



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

**De Cervera a Beer Seba:
genealogía de la familia judeocatalana
Cavaller - Caballero y del cronista sefardí
Bekor Eliyah Caballero,
autor del
Séfer-Zikrón-ha-Yammim
(edición paleográfica, transliteración y análisis de un
manuscrito inédito judeoespañol, Esmirna 1872-1928)**

Marcos Caballero (Mordechai Ben Abir)

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) i a través del Dipòsit Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) y a través del Repositorio Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service and by the UB Digital Repository (diposit.ub.edu) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

Universitat de Barcelona
Facultat de Filologia
Departament de Filologia Semítica (Hebreu–Arameu)
(Programa de doctorado *El Gresol de la Mediterrània Antiga 2000-2002*)

De Cervera a Bě'er Šeba'.

Genealogía de la familia judeocatalana *Cavaller – Caballero*
y del cronista sefardí

Běkor 'Elijah Caballero

autor del

“Séfer–Zikrón–ha–Yammim”

(Edición paleográfica, transliteración y análisis de un manuscrito
inédito judeoespañol, Esmirna 1.872–1.928)

A handwritten signature in cursive script that reads "Marcos Caballero". The signature is written in black ink and is positioned diagonally across the page.

Tesis Doctoral de

Marcos Caballero (Mordechai Ben Abir)

Director: Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu

Barcelona 2.007

I

De Cervera a Bě'er Šeba'.

Genealogía de la familia judeocatalana *Cavaller-Caballero*

Sumario

Dedicatoria.....	5
Agradecimientos.....	7
0. Introducción.....	9
1. La familia Cavaller y su árbol genealógico (tras las huellas de mis antecesores hispánicos).....	17
1.1 Primeros pasos de nuestra investigación.....	21
2. Samuel de Lunel (padre de Na Goig).....	27
3. Samuel Astruch Cavaller (de Falset).....	29
4. Salomó[n] Cavaller (hijo de Samuel de Falset).....	31
5. Samuel Cavaller (hijo de Samuel de Falset).....	33
6. Astruch Cavaller (hijo de Samuel de Falset).....	37
7. Jucef Cavaller (hijo de Samuel de Falset).....	39
8. Los Abenaçaya de Tàrrega (suegros de Salomón de Cervera).....	41
9. Salomón Cavaller (hijo de Samuel de Cervera, fallecido en Salónica).....	45
10. Šè'alti'el Cavaller (hijo de Salomón de Salónica).....	47
11. Conclusiones sobre la familia judía Cavaller de Cervera (hasta el año 1.492).....	49
12. Árbol genealógico de la familia Cavaller.....	53
13. Documentos relativos a la familia Cavaller.....	57
14 Los Cavaller-Caballero en el Imperio Otomano y América (siglos XVI-XXI) según las fuentes epigráficas, literarias y documentales. (Conexión genealógica desde los <i>Caballero</i> de Esmirna hasta los <i>Caballero</i> de Israel).....	67
15. Documentos hebraicos (censos, impuestos, matrimonios, repudios y defunciones).....	77
16. Otras referencias literarias a los médicos y rabinos de la familia Caballero.....	87

Dedicatoria

Dedico este trabajo a mis admirados antecesores, quienes dejaron sus casas y haciendas en las tierras de Sefarad en 1.492 y viajaron hacia la diáspora extraña, solamente para seguir siendo judíos. A todos mis antecesores que vivieron en la diáspora del Imperio Otomano después de la expulsión de 1.492 y que supieron transmitir de generación a generación y durante casi cinco siglos el sueño mesiánico del retorno a Israel, que mantuvieron sus apellidos y su antigua lengua vernácula.

A mis queridos abuelos, padres, hermanos, cuñados, tíos y primos que ya llegaron al mundo de los justos y que supieron darme todo el amor y el apoyo que una gran familia sefardí puede darle a uno de sus hijos, que dentro de la pobreza y limitaciones de la época llegó a estudiar en la Universidad. A mis queridos sobrinos Eduardo Dahán y Esther Caballero, de Argentina, que llegaron al mundo de los justos antes de tiempo, dejando tras de ellos un vacío irreparable.

A todos los miembros de las distintas ramas de la familia Caballero que hasta hoy continúan siendo judíos y viven en Israel, Europa, Estados Unidos, Turquía, Argentina, Uruguay y Brasil.

Dedico asimismo este trabajo al recuerdo de aquellos de nuestra familia que solamente por ser judíos fueron sacados de sus hogares en Francia y llevados en 1.943 a los crematorios de Auschwitz, víctimas del holocausto nazi. A Moïse Cavallero, a su madre Perla, a su esposa Victoria Perla, a sus hijas Sarah, Esther, Elie, Diamante, Suzanne. A David Cavallero, nacido en Turquía, que emigró a Francia y fue deportado también desde Francia a Auschwitz en 1.944.

A los niños, adolescentes y jóvenes de esta última y actual generación de nuestra familia Caballero, educados hasta hoy dentro de la tradición judía y que viven en los cuatro rincones del mundo. Que puedan encontrar en este trabajo el ejemplo que nos dejaron nuestros antepasados y la fuente donde agregar sus nombres en los distintos árboles geneológicos que componen nuestra familia.

Y finalmente –y no menos importante– extendiendo mi dedicatoria a mi hijo Daniel y a mi hija Orit; así como a mi nieto Nadav Ben-²Abir y a su esposa Bella; a mis nietos Erán y Mijal Ben-²Abir; Ran, Dorón y Noga Ben-Vais y a mis bisnietos Sharón y Noa Ben-²Abir. Y a mi siempre querida esposa Sra. Fanny Rinland de Caballero (Ben-²Abir). Para ella también mi profundo agradecimiento por su infinita paciencia y su invalorable apoyo.

Bē'ēr- Šēba' (Israel), primavera de 2.007

Agradecimientos

Deseo hacer llegar mis más sinceros y profundos agradecimientos a:

- * Sra. Dolors Montagut i Barcells, Directora del *Archivo Histórico Comarcal de Cervera*.
- * Sr. Jaume Riera i Sans, del *Archivo de la Corona de Aragón*, Barcelona;
- * Rabino Sr. Dov Ha-Cohen, del *Instituto Ben-Zvi*, Jerusalén.
- * Mss. Doris Nicholson, *Bodleian Library, Departament of Oriental Collections*, Oxford University.
- * Mss. Silvia Scipioni, *Head Librarian Manuscripts and Incunabula Dept.*, *Biblioteca Palatina* de Parma.
- * Sra. Yael Oqun, *Jewish National and University Library* de Jerusalén.
- * Mss. Hadassah Assouline, Directora de los *Central Archives for the History of the Jewish People* de Jerusalén.
- * Sra. Mary Troscianieki, *Biblioteca Central de la Universidad Ben-Gurión*, Bě'er- Šeba'

Mis muy respetados y queridos profesores del primer año del Doctorado en la Universidad de Barcelona:

- * Dra. Dolors Bramon Planas
- * Dra. Mercé Comes Maimó
- * Dr. Luis Díez Merino
- * Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu
- * Dr. Gregorio del Olmo Lete
- * Dr. Julio Samsó Moya
- * Dr. Joaquín Sanmartín Ascaso

Demás profesores de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona

- * Dra. Ana María Bejarano Escanilla
- * Dra. Meritxell Blasco Orellana
- * Dra. Coloma Lleal
- * Dra. Tessa Calders
- * Dra. Maria Josep Estanyol

Mis compañeras de estudio, las alumnas:

- * Amor Ayala Cots
- * Cristina Bentué Arantegui
- * Susana Bertran Duran
- * Sandra Góngora Pons
- * Mont Porta Millàs
- * Esperanza Valls i Pujol

- * Sra. Laura Vara, Secretaria de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona
- * Sra. D^a María del Carmen Valcárcel y a todo el personal de Administración y Servicios de la Facultat de Filologia

- * Dra. Tzilia Furman, mi médica de familia de los Servicios Generales
- * Sra. Gulia Kafka y demás personal de la Clínica del barrio de Ramot, Bě'er- Šeba'
- * Dres. Yišhaq Levy y Guiora Margulis del Hospital Soroka, Bě'er- Šeba'
- * Dres. Měnašeh Epstein y Mošeh Swissa, del Hospital Kaplan, Rěhoḅot
- * Dr. Luis Vinograd, mi amigo de toda la vida
- * Dr. José Alejandro Arditti y Licenciado León Amiras, mis muy estimados sobrinos
- * Sres. Šělomoh y Regina Zakuto, amigos istambulíes residentes en Bě'er- Šeba'
- * Sr. Víctor Calderón, Bě'er- Šeba'
- * Sres. Pavel y Galit Yartsev, Bě'er- Šeba'
- * Todos mis parientes (primos y sobrinos) de Argentina, Brasil e Israel
- * Todos los *Caballero* de Israel

- * Excelentísimo señor don Jaume Domènech, alcalde de Falset y su esposa doña Pilar.
- * Dres. Silvia López Coll y Severí Súnyer, de Barcelona.
- * Dra. Pilar Romeu Ferré, de Barcelona.
- * Licenciado don Andreu Lascorz Arcas, de Reus.

Bě'er- Šeba' (Israel), primavera de 2.007

0. Introducción

El trabajo de investigación que hoy presentamos a la consideración de este tribunal de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona para la obtención del título de Doctor es el resultado de toda una serie de felices circunstancias, profundas motivaciones y providenciales coincidencias, tras un largo –aunque a veces penoso a la vez que enriquecedor y emotivo– paseo intelectual por un jardín con senderos que, en vez de bifurcarse, conducían cada vez más hacia una convergencia de resultados y objetivos que personalmente me había marcado años atrás.

¿Qué motivación puede espolear el ánimo y la curiosidad de un veterano ingeniero mecánico-electricista, originario de una lejana ciudad del norte argentino y residente en la bíblica y no menos lejana Bě'er Šeba', en Israel, octogenario y ya bisabuelo de dos biznietos? Sin duda alguna, un irrefrenable afán de ir a la búsqueda de los ancestrales orígenes de mi muy hispánico y sonoro apellido familiar: **Caballero**, de mis indudables raíces peninsulares, siglos ya desarrolladas y vivas en algún lugar de esta mítica y nunca olvidada patria de los judíos sefardíes.

Y lo que en un principio fueron iniciales búsquedas y tanteos indagatorios de aficionado *genealogista*, usando fuentes y bibliografías dispersas, finalmente me convencí de que dicha tarea debía enfocarse en el marco riguroso de alguna institución académica superior, bajo la asesoría y dirección de mentores competentes y muy cerca de las fuentes documentales de primera mano así como de las bibliotecas especializadas.

En este orden de cosas y con el pensamiento fijo en mi autoimpuesta misión, fue durante el verano de 2.000 cuando coincidí casualmente en Jerusalén con las Dras. Meritxell Blasco Orellana y Pilar Romeu Ferré, de Barcelona y el Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu, profesor de este Departamento de Filología Semítica, que a la sazón participaba en el "*Misgav Yerushalayim Sixth International Congress*" donde pronunció la –para mí decisiva– conferencia «*Judeocatalà?*» *Una judeolengua del este de Sefarad. Textos y Documentos*. Quedé profundamente impresionado del tema de la conferencia y más aún de la personalidad del conferenciante. Cuando pude hablar con el Dr. Magdalena sentí dentro mío que este encuentro no era casual, sino programado por fuerzas superiores que me abrían las puertas para poder llegar al camino que me permitiría revivir la historia de mis antepasados. Sentí que ellos –mis antepasados hispánicos– eran quienes habían esperado siglos para volver a la luz, los que me abrían el camino para poder llegar a ese encuentro, que fue tan decisivo.

Al cabo de unos minutos de amena charla durante la cual expuse mis planteamientos y razones, le consulté abiertamente al Dr. Magdalena si yo podría realizar un doctorado en su Departamento de Filología de la Universidad de Barcelona. Su respuesta fue afirmativa, pues *en principio* era yo un candidato con titulación superior (ingeniero mecánico-electricista por la Universidad de La Plata, Argentina) y conocedor del español y del hebreo. Tanto la vigente legislación universitaria española como los estatutos de la Universidad de Barcelona contemplan la posibilidad de que un titulado superior extranjero pueda acceder a los estudios de Tercer Ciclo, siempre y cuando en él se reúnan determinados requisitos administrativos y formales: a) que la titulación superior, universitaria, del candidato, esté homologada como *licenciatura* española según el marco jurídico estipulado en la famosa *Apostilla de La Haya* y b) que el Departamento al que el candidato desea adscribirse lo acepte como tal. Superados estos trámites, al alumno de Tercer Ciclo sólo le queda matricularse en los diversos cursos, superar los exámenes y defender después los preceptivos trabajos de investigación, (el *DEA* o *Diploma de Estudios Avanzados*), para iniciar posteriormente la investigación final o Tesis Doctoral.

Resueltos y superados los anteriores trámites administrativos y matriculado ya en los cursos de Tercer Ciclo del Departamento de Filología Semítica de esta Facultad, mis dos primeros años de estudios de Doctorado en esta Universidad significaron para mí un radical cambio de rumbo en lo que a la formación académica se refiere. Pasar, de repente, después de más de cincuenta años de trabajos y estudios profesionales, de centrales eléctricas y líneas de alta tensión a enfrentarme a los textos manuscritos medievales no fue, evidentemente, un proceso fácil, aunque tampoco, por cierto, imposible e insalvable. Animado por la entusiasta juventud de mis seis compañeras de estudios –que podían ser mis nietas– y gracias a la paciente actitud de todos mis profesores, fui superando las iniciales dificultades, avanzando en el intrincado campo de la *Filología* y perfeccionando cada vez más mis nuevas aptitudes y conocimientos. Prueba fehaciente de ello fueron las excelentes calificaciones finales obtenidas en los exámenes de las respectivas asignaturas, así como la superación de las pruebas que me permitieron recibir el *Diploma de Estudios Avanzados* con la calificación de Matrícula de Honor en sendos trabajos de investigación, ambos basados en selecta bibliografía y abundante material documental, publicado e inédito –en latín, catalán y hebreo– relacionado con la estirpe judía de los *Cavaller–Caballero*, tanto en la Cataluña bajomedieval como en el posterior exilio en tierras de dominio otomano.

Faltaba, pues, concretar cuál sería el tema final de mi futura Tesis Doctoral. Por una parte, la estructura y las bases documentales de la genealogía de los *Cavaller–Caballero*, desde el siglo XIV hasta 1.492 y desde el exilio hasta nuestros días, parecían ya casi definitivamente resueltos, si bien quedaban

todavía algunos detalles por completar. Por otra, mi insistencia y obstinación en intentar unir y conectar estos cabos sueltos me movieron a buscar e indagar entre todos los *Caballero* de estirpe sefardí residentes en Israel. De modo que obtuve el listado telefónico del país y comencé una sistemática encuesta entre todas las variantes gráficas (en letras hebreas) que este *apellido* o *alcurnia* pudiese ofrecer en el listado. Tras una serie de consultas, entrevistas y visitas a distintas familias *Caballero* residentes en Israel –que también me llevaron al exterior (Estados Unidos, Europa, Iberoamérica y Turquía)– conseguí reunir valiosas, variadas e interesantes informaciones y documentos sobre el tema de mi investigación. Mi gran sorpresa y mayor alegría fue cuando el Sr. Yosef Caballero, de la localidad de Bat-Yam, me hizo partícipe de la existencia de un antiguo libro escrito a mano por su abuelo paterno “*en una letra que parece hebrea y que nadie de nosotros ha sabido leer*” –dijo– y que sus padres habían traído consigo cuando emigraron desde Esmirna a Israel, poco después del establecimiento del estado, a mediados del siglo pasado.

Al hojear por vez primera aquella reliquia documental, celosamente guardada y custodiada por la mencionada familia de origen ismirli, enseguida valoré la posibilidad de que aquel curioso códice fuese el segundo objetivo de mi Tesis Doctoral. Sin ninguna duda tenía ante mí una fuente documental *inédita*, de considerable extensión (más de 370 folios manuscritos en hermoso *soletreo* sefardí y en judeoespañol), abarcando un dilatado período cronológico (entre 1.872 y 1.928) y que llevaba el título hebreo *Zikrón-ha-yammim* o *Recuerdo de los días*, de cuya lectura, edición y estudio me ofrecí a sus propietarios. Éstos, muy gentil y generosamente aceptaron al punto mi propuesta y me cedieron copias del manuscrito para que yo pudiese proceder a su lectura y descripción codicológica. Y éste sería el *manuscrito inédito, básico*, de mi futura Tesis Doctoral.



Contando ya más de ochenta años cumplidos, vivo en Israel desde hace cincuenta y dos años, con hijos, nietos y dos bisnietos nacidos allí. Resido en Bē'er-Šeba', capital del Négev, la bíblica ciudad de Abrahán el patriarca. Mis antepasados cercanos, padres, abuelos, bisabuelos, y así hacia atrás hasta 1.492, vivieron en tierras del antiguo Imperio Otomano. Yo nací en Argentina, de padres sefardíes de Esmirna, emigrados a comienzos del siglo XX.

Ninguno de mis antepasados cercanos volvió a visitar tierras hispanas. Incluso mis padres y mis abuelos, que evocaban con cariño y nostalgia su pasado hispano y hablaban con soltura, entre ellos, en castizo *judezmo* o

judeoespañol, no regresaron ni conocieron la patria de sus ancestros. De los cuentos y narraciones de mi madre durante mi niñez, sé de la emoción profunda que sintieron cuando, durante la travesía desde Turquía a Argentina, cruzaron el estrecho de Gibraltar y vieron desde el barco las cercanas costas españolas.

En mi generación, fui el primero de la familia que emigró a Israel, cerrando así el largo camino que hizo el pueblo judío a través de su historia durante estos últimos dos milenios. Desde la *Segunda Dispersión* del siglo I de la era cristiana, que los llevó desde 'Ereṣ Yiśra'el hasta la Península Ibérica y a muchos otros países; y siglos después, la expulsión de 1492, hacia el Imperio Otomano, que incluía y dominaba también la misma 'Ereṣ Yiśra'el o Tierra Santa. Posteriormente, la emigración hacia la lejana América, a comienzos del siglo XX, y finalmente, a mediados del siglo pasado, mi retorno al recién establecido y soberano estado de Israel o Mēdinat–Yiśra'el .

Hace algunos años, en 1992, mientras se conmemoraban en Israel los 500 años transcurridos desde la expulsión de los judíos de Sefarad, participaba junto a un público que llenaba la amplia sala del auditorio de la Universidad de Ben–Gurión en Bē'er–Šeba', en una jornada de diálogos y conferencias al respecto de este histórico acontecimiento. Éste fue un día muy especial para mí, porque me llevó atrás, a mi niñez y a mi adolescencia, cuando mi madre me recordaba nuestras antiguas raíces hispanas y me transmitía el mismo mensaje que seguramente se transmitieron todas las otras generaciones precedentes.

A lo largo de una de las conferencias sobre Historia Hispanomedieval escuché por primera vez noticias sobre una famosa familia judeoaragonesa: los Ben–Labi' de Zaragoza, también conocidos como *De la Caballería*. Y al punto brotó en mi mente la siguiente pregunta: ¿acaso mi familia, que durante siglos usó el apellido *Caballero*, estaría vinculada a esta otra?

Siempre se interpretó tradicionalmente que mi apellido *Caballero* procedía de algún título honorífico, y escucho que también en esta importante familia de judíos (y conversos) zaragozanos *De la Caballería*, el apellido o *alcurnia* es un título honorífico: *Caballero de la Caballería de los Templarios*.

Brotó en mí, de repente, un impulso íntimo e intenso de estudiar esta cuestión y de intentar hallar una respuesta a esta pregunta básica: ¿quiénes fueron mis antepasados hispánicos?

Me sentía, en mi fuero interno, sumamente orgulloso de ellos. Fueron capaces de tomar el camino más difícil: dejar hogar, familia, trabajo y bienes y

salir hacia lo incierto y desconocido, sólo para seguir siendo judíos. Me identifiqué con ellos.

Estudí la familia *De la Caballería* con ahínco e intensidad. Los encontré en la bibliografía clásica de Historia Medieval, pude reunir muchísima información sobre ellos y viajé especialmente a Barcelona para visitar el Archivo de la Corona de Aragón, donde conseguí los documentos que buscaba. En la Biblioteca General de la Universidad de Barcelona consulté todos los trabajos de investigación que pude hallar sobre la familia *De la Caballería*.

Regresé a Israel e intenté encontrar rastros de la familia *De la Caballería* en las distintas colectividades que se crearon en la diáspora después de la expulsión, pero no encontré un solo rastro de este famoso apellido.

Incluso hoy en Israel, que puede tomarse a título estadístico como la fuente de reunión de representantes de todos los judíos del mundo, no existe una sola familia que lleve el apellido *De la Caballería*. Sin embargo, el apellido *Labi'* o *Ben-Labi'*, primitivo apellido hebreo de esta famosa familia, lo llevan muchísimas familias en Israel¹.

Conjeturé entonces las siguientes hipótesis:

a) Los conversos de la familia *De la Caballería* cambiaron solamente el prenombre, no cambiaron el apellido y se quedaron en tierras hispanas como cristianos nuevos.

b) Los que se exiliaron (si es que lo hicieron) pueden haber conservado el antiguo apellido *Labi'* o *Ben-Labi'*.

c) Siendo el título honorífico *Caballero de la Caballería de los Templarios*, decidieron adoptar el apellido *Caballero*.

No encontré ningún documento que me permitiese demostrar cualquiera de estas hipótesis. Sin embargo, el apellido *Caballero* –escrito en todas sus formas y variantes gráficas posibles– lo encontré en muchos libros y documentos escritos inmediatamente después de la expulsión y durante los siglos siguientes.

Regresé a Barcelona después de aquel feliz encuentro en Jerusalén con el Dr. Magdalena, a quien transmití mis inquietudes y mis deseos, así como la

¹ BETH HATEFUTSOTH; Museum of the Jewish Diaspora Digital Preserves Jewish History, B 542 Tel-Aviv.

firme decisión de inscribirme en el curso 2.001 del doctorado del Departamento de Filología Semítica de la Facultad de Filología de dicha Universidad. Superados todos los trámites administrativos y formales, me veía, por fin, inscrito como alumno oficial del programa de doctorado *El Gresol de la Mediterrània antiga*, del Departamento de Filología Semítica de esta Facultad

Durante mi estancia de casi seis meses en Barcelona, mientras cursaba las siete asignaturas de mi primer año de doctorado, decidí avanzar en los trabajos de búsqueda de mis antepasados. Pero abandoné la primera idea, relacionada con la familia *De la Caballería*, e inicié de nuevo las pesquisas por un camino diferente. Fui recopilando y clasificando toda la información y documentación posibles sobre la familia *Caballero* en la diáspora, y lo más cercano posible al año de la expulsión. Volví hacia atrás en el tiempo, intentando descubrir quiénes fueron los que abandonaron Sefarad, descubrir cuáles fueron sus profesiones así como el entorno social donde vivieron antes de la expulsión.

En este trabajo he intentado incluir todos los datos históricos investigados así como la metodología que he utilizado con el objeto de llegar a mis ancestros hispanohebreos.

No puedo resistirme a la tentación de anticipar que he llegado a la conclusión de que mis antepasados vivieron durante siglos en distintos pueblos, aldeas y ciudades de Cataluña, como Cervera, Falset, Ponts, Besalú, Agramunt, Tàrrega, Tarragona y Barcelona. Vivieron en las mismas zonas geográficas donde residieron los miembros de la familia *De la Caballería*, y hallé documentos donde están incluidos miembros de las dos familias simultáneamente².

El apellido que llevaron (desde el siglo XI hasta inicios del siglo XVI) es el muy catalán *Cavaller*, que en la diáspora otomana, a finales del siglo XVI, tomó el sufijo castellanizante “-o”, y se transformó ya en *Cavallero* o *Caballero*, si bien todavía algunas familias judeosefardíes conservan el castizo cognomen a la catalana: *Cavaller*.

Todas las noticias y el árbol genealógico incluidos en este trabajo están basados en documentos fidedignos, publicados e inéditos, conservados en archivos históricos o citados en la bibliografía especializada.

² BAER, YITZHAK: *Historia de los judíos en la España Cristiana*, (trad. del hebreo José Luis Lacave), Barcelona 1998, p. 163 y LLOBET I PORTELLA, JOSEP M^a: *Els jueus de Santa Coloma de Queralt segons els protocols notariais de Cervera (1.341-1.492)*.- “ASSOCIACIÓ CULTURAL BAIXA SEGARRA” Santa Coloma de Queralt 2.004, pp. 131, 150, 153 y 164.

En este trabajo de investigación me propongo llegar a los siguientes objetivos:

- 1) Buscar y encontrar las raíces y trazar el árbol genealógico de la familia judeocatalana *Cavaller* antes de la expulsión de 1.492, su ubicación en la amplia geografía de Cataluña así como el estudio de los miembros de la familia y sus historias personales.
- 2) Buscar y encontrar las raíces y trazar el árbol genealógico de la familia *Cavaller* después de la expulsión, su ubicación en el dilatado mapa geográfico de la diáspora y especialmente en el del Imperio Otomano de esa época, así como el estudio de los miembros de la familia y sus historias personales.
- 3) Buscar y encontrar el punto de contacto, el eslabón o puente que conecta las dos etapas, identificando a aquellos que vivieron en Cataluña en época bajomedieval, antes de la expulsión de 1.492, a los que sufrieron los dolores de la expulsión misma y vivieron asimismo las primeras etapas de la diáspora en los países de refugio, así como el estudio de ellos y sus historias personales.

El tema primero y principal está incluido en lo expuesto en el tercer objetivo, es decir, encontrar el *puente* o *eslabón* de contacto que vincule a la familia *Cavaller–Cavallero–Caballero* (y cómo se desarrolló en la diáspora) con la familia judeocatalana *Cavaller* de antes de la expulsión de 1.492.

Existieron dos personajes claves para nuestros propósitos, ligados entre sí por relaciones familiares e intelectuales: el primero fue el médico y rabino Salomón *Cavaller*, y el segundo fue el médico maestro Samuel de Lunel.

a) Salomón *Cavaller* es el miembro de la familia nacido en la catalana Cervera y fallecido el año 1.530 en la Salónica del entonces Imperio Otomano. Es el único miembro de la familia *Cavaller* sobre el cual podemos documentar fehacientemente que abandonó Cataluña en 1.492 y salió hacia la diáspora desconocida. Su tumba –cuya inscripción sepulcral estudiamos y analizamos más adelante– se conservó en el cementerio judío de Salónica hasta 1.942.

b) El otro personaje clave es Samuel de Lunel, porque a través del contacto familiar comprobado entre Salomón *Cavaller* y Samuel de Lunel se puede establecer la continuación familiar entre los que nacieron y fallecieron en Sefarad en épocas anteriores a 1.492 con las generaciones posteriores a 1.492, ya en la diáspora otomana.

1. La familia Cavaller y su árbol genealógico (tras las huellas de mis antecesores hispanos)

Para el estudio de la familia Cavaller no contamos con documentación familiar *directa*, sino solamente con documentos de fondos notariales y municipales escritos en latín y catalán y de distintas épocas, con fechas establecidas, catalogados y custodiados en el A.H.C.C.³ y otros. No disponemos de fechas de nacimiento ni de fallecimiento de ninguno de los miembros de la familia estudiada, salvo la única excepción de Salomón Cavaller, hijo de Samuel Cavaller, fallecido y enterrado en Salónica el 20 de junio de 1.530.

A pesar de esta gran dificultad, tratamos de ubicarnos en la época y en base a las noticias que están incluidas en las documentaciones relacionadas con casamientos y a través de las cartas notariales de *obligación de pagos de dotes*; o tutorías de nietos menores tomadas por sus abuelos como consecuencia del fallecimiento de los yernos; o actas notariales de hijos que representan a sus padres, lo que da una idea posible sobre sus edades; o anotaciones de traspaso de bienes o donaciones de bienes a hijos, como resultado de fallecimientos y herencias, así como noticias incluidas en los censos oficiales de los judíos en distintas épocas.

Los miembros de la familia Cavaller están perfectamente documentados y situados en el árbol genealógico adjunto, lo que nos permite seguir el desarrollo de la familia desde comienzos del siglo XIV hasta fines del siglo XV, que concluye con el edicto de expulsión de 1.492. Asimismo y perfectamente documentados están incluidos los miembros de las familias judías de los *De Lunel*, *De Quercí*, *De Piera*, *Abenaçaya* y *Bonjuà*, emparentados por vínculos matrimoniales con distintos miembros de la familia *Cavaller*, familias que habitaban en las villas de Cervera, Ponts; Tarragona, Agramunt, Falset y Tàrrega.

Las fechas documentadas a las que hicimos referencia anteriormente son las siguientes:

Año 1.416: Llega a Cervera Samuel de Lunel, casado con Comprada y con dos hijas: Na Goig y Sobredona⁴.

³ Arxiu Històric Comarcal de Cervera.

⁴ A.H.C.C. Fons notarial, plec jueus nº. 23. DURAN i SANPERE, AGUSTÍ: *Llibre de Cervera*, Camps Calmet 1.972 *El call del jueus*, p. 377.

Año 1.416: Llegan a Cervera también los hermanos de Samuel de Lunel, Cresques y Salamias; este último con su hija Goig⁵.

19.3.1.420: Llega a Cervera desde la Villa de Ponts, Goyo, madre de Samuel de Lunel⁶.

Año 1.427: fallece Cresques de Lunel, hermano de Samuel de Lunel⁷.

Año 1.427: Se casa Samuel Astruch Cavaller, médico de Falset, con Na Goig de Lunel, hija de Samuel de Lunel⁸. Los cuatro hijos que tuvo este matrimonio fueron, de acuerdo a la documentación existente:

- 1) Astruch Cavaller, casado con Puria; no se conoce el apellido.
- 2) Salomón Cavaller, médico, casado con Bonafilla Abenaçaya, de Tárrega.
- 3) Samuel Cavaller, médico; no se conoce el nombre y apellido de la esposa.
- 4) Iuseff Cavaller, médico, casado con Bonadona de Piera, de Agramunt⁹.

Año 1.454: En el censo que se realizó y que incluye a la mayor parte de la población del *call* de Cervera, aparecen, entre otros:

Goig Cavaller, que aparece como viuda, es decir, que su esposo el médico Samuel Astruch Cavaller ya había fallecido.

Iuseff Cavaller, que aparece como soltero; adolescente de acuerdo a la tutoría de su abuelo Samuel de Lunel,

Içach Jacob de Querci y Sobredona, aparecen casados; se trata de la segunda hija de Samuel de Lunel.

Samuel de Lunel y Comprada, llegados a Cervera en 1.416 y suegros de Samuel Astruch Cavaller, fallecido, y padres de Goig.

Struch Cavaller y Puria, hijo del médico Samuel Astruch Cavaller, ya fallecido.

Jacob de Querci y Bonfat; suegros de Sobredona de Lunel, segunda hija de Samuel de Lunel¹⁰.

⁵ A.H.C.C. Llibre de Veinatge 1415-1425, fº 20.

⁶ A.H.C.C. Llibre de Veinatge 1415-1425 fº 44 vº.

⁷ A.H.C.C. F.N. Cervera, no. 28 Jaume Gualter, Manual 1427 fº 48.

⁸ A.H.C.C. Fons Notarial, plec jueus nº 42. DURAN I SANPERE, op. cit. p. 377.

⁹ DURAN I SANPERE, op. cit. p. 379.

¹⁰ A.H.C.C Colecció Dalmases nº. 3.009.

Año 1.455: Samuel de Lunel es declarado tutor de su nieto Iuseff Cavaller, hijo de Goig; su hija y del médico fallecido Samuel Astruch Cavaller¹¹.

Año 1.474: Iuseff Cavaller, persona muy influyente en la aljama de Cervera¹².

Samuel de Lunel, probablemente fallece en este año como resultado del saqueo de su casa con la entrada de los ejércitos de Juan II en el barrio *Capcorral*, que era el *call* de los judíos en Cervera¹³.

Goig Cavaller [viuda de Samuel Astruch Cavaller] dona [a su hijo] Salomón la mitad de la casa que fuera de su padre, Samuel de Lunel, en el *call sobirà*¹⁴.

Año 1.475 Sobredona de Lunel, hermana de Goig y esposa de Içac Jacob de Quercí dona a su hijo Jacob Içach la otra mitad de la casa que fuera de su padre Samuel de Lunel en el *call sobirà*¹⁵.

Año 1.479: los hermanos Salomón, Samuel y Iuseff Cavaller arrendaron un molino¹⁶.

Año 1.480: Iuseff Cavaller es secretario de la aljama de Cervera junto con Benvenist Sutlam¹⁷.

Mira Cavaller, hija del matrimonio de Astruch Cavaller y Puria, se casa con Vidal Juseff Bonjuà de Tarragona¹⁸.

Año 1.482: Iuseff Cavaller es reelegido secretario de la aljama de Cervera, junto con Mossé de Querci¹⁹.

Año 1.485: Samuel Cavaller, médico, es una figura muy influyente y respetada en Cervera y una de las más adineradas. En este año tiene un papel muy importante en la elección de los secretarios de la aljama²⁰.

¹¹ A.H.C.C. Fons Notarial. Cervera 45, Agustí Martell, Manual 1.454-1.455 fº 73.

¹² A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.010.

¹³ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.003.

¹⁴ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.011.

¹⁵ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.011.

¹⁶ A.H.C.C. Fons notaria, l plec jueus nº 22. DURAN I SANPERE, op. cit. p. 379.

¹⁷ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.005.

¹⁸ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.006.

¹⁹ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.005.

²⁰ A.H.C.C. Fons Notarial, plec jueus nº 3. DURAN I SANPERE, op. cit. p. 380.

25 de julio 1.492: Davi Abenaçaya, médico de Tárrega, es declarado tutor de Goig [su nieta] hija de Salomón Cavaller [médico fallecido y uno de los cuatro hermanos Cavaller] y de Bonafilla Abenaçaya²¹.

Año 1.492: Iuseff Cavaller se convierte al cristianismo y toma el nombre de Rafael Cavaller²².

Samuel Ioseff Cavaller [médico e hijo de Ioseff Cavaller] se convierte al cristianismo y toma el nombre de Joan de Cardona²³.

Año 1.530: Salomón Cavaller, médico y rabino [hijo de Samuel Cavaller] fallece y es enterrado en Salónica²⁴.

²¹ A.H.C.C. Fons Notarial, Cervera 53, Antoni Bonet, Manual 1.492-1.493 fº 39.

²² A.H.C.C. Fons Notarial, Cervera 53, Antoni Bonet, Manual 1.492-1.493 fº 39.

²³ LLOBET I PORTELLA, JOSEP MARIA: *Actes ...*, p. 365.

²⁴ ḤIMANU'EL, YIṢHAQ ŠĔMU'EL: *Maṣḥot Salonyky*. Jerusalém (I) 1963, Lápida nº 72, p. 53.

1. 1 Primeros pasos de nuestra investigación.

El texto de la lápida sepulcral²⁵ de Salomón Cavaller, fallecido en Salónica el 20 de junio de 1.530, fue la primera base sobre la que empezamos a desarrollar nuestra búsqueda. El texto original hebreo es:

אני ציון לראש גבר
גוש אפרו אלי זהב פרוים
הודו הלא נשמע ברמת
רוחו ונשמתו עלה שמים
כמוהר"ר שלמה בן
מוה"ר שמואל קבליר
תנצב"ה : נפטר יום ב' כ"ה
לחדש סיון שנת
הר"ץ

traducción:

Soy piedra señera para cabecera de un varón
cuyo cuerpo convertido en polvo es para mí oro de Parváyim
su gloria ¿acaso no se ha oído en las alturas de Ramah?²⁶
su espíritu y su alma ascendieron a los cielos
nuestro honorable maestro y rabino, el rabino Salomón, hijo de
nuestro maestro, el rabino Samuel Cavaller
descanse su alma en la vida eterna: falleció el lunes veinticinco
del mes de siwán del año
5.290

²⁵ El antiguo cementerio judío de Salónica fue destruido durante la ocupación de Grecia por el ejército alemán, en diciembre de 1.942. Antes de la total destrucción del cementerio se consiguió registrar e inventariar los textos escritos de las lápidas sepulcrales más antiguas. Esta misión se llevó a cabo en un tiempo muy limitado y bajo muy penosas y extremas condiciones de seguridad, lo que explica que se hayan cometido errores a lo largo de tan urgente y precipitada tarea de transcripción.

²⁶ Crónicas 2, 3,6.

En esta investigación he manejado las siguientes fuentes:

a) la *transcripción* de la lápida tumbal de Salomón Cavaller, tal como se editó en el libro עמנואל, יצחק שמואל, מצבות שאלוניקי, חלק ראשון ירושלים, תשכ"ג, מכון צבי האוניברסיטה העברית 'IMANU'EL, YIṢḤAQ ŠĚMU'EL: *Masebot-Salonyky* [Lápidas sepulcrales de Salónica], Jerusalén (I) 1963 p. 52.

b) la *fotografía* de dicha lápida tumbal, incluida en el libro de MICHAEL MOLHO: "In memoriam". Buenos Aires (III), 1953 p. 40.

Comparando ambos textos se aprecian dos notables diferencias:

segunda línea de la *transcripción*

נושא [א]פרו אלי זהב פרוים

en la *fotografía* puede leerse claramente

גוש אפרו אלי זהב פרוים

tercera línea de la *transcripción*

הודו הלא נשמע ברמתים

en la *fotografía* puede leerse claramente

הודו הלא נשמע ברמת

Tomaré en cuenta solamente el texto leído de la *fotografía*. Un análisis del mismo nos permite conjeturar sobre quién fue el redactor del epitafio antes de haber sido grabado en la piedra. Si leemos la segunda línea (traducida al español): "*cuyo cuerpo convertido en polvo es para mí oro de Parváyim*", en esta frase se destacan las palabras *para mí*, que permiten conjeturar una relación muy personal entre el fallecido y el que redactó el epitafio. Tratándose de "*nuestro honorable maestro y rabino, el gran rabino*" puede conjeturarse que el redactor fuese uno de sus dilectos discípulos; pero inmediatamente surge la pregunta ¿por qué no escribir: *es para nosotros*? Pero Salomón Cavaller tuvo un sólo hijo, Šě'alti'el, que está documentado en Salónica como rabino y poeta²⁷, y esto me permite conjeturar que solamente a un hijo se le puede asegurar el privilegio de escribir *para mí*.

Es importante destacar que en el texto del epitafio se menciona también a Samuel Cavaller, padre del fallecido Salomón Cavaller y abuelo de Šě'alti'el Cavaller.

Cabe aquí señalar que la cadena genealógica del médico y rabino Salomón Cavaller²⁸ incluye a sus antepasados, siempre de parte de los padres, y

²⁷ LAREDO ABRAHAM I.: *Les noms des Juifs du Maroc*. Madrid 1.978, p. 633.

²⁸ Desarrollada en 'IMANU'EL, YIṢḤAQ ŠĚMU'EL: *Masebot-Salonyky* [Lápidas sepulcrales de Salónica], Jerusalén (I) 1963 p. 53.

todos llevan el mismo apellido. Pero el abuelo de su abuelo (“*el anciano de su anciano*”, en relación a Salomón Cavaller) se destaca porque su nombre –Samuel de Lunel– es diferente al de la rama de los padres, de modo que puede deducirse que el tatarabuelo Samuel de Lunel debió ser el padre de la bisabuela casada con el bisabuelo de Salomón Cavaller de parte de la familia Cavaller, y que de acuerdo a la cadena genealógica anterior debía llamarse Samuel Cavaller, quien debía estar registrado como yerno del sabio y maestro Samuel de Lunel.

Llegué a la convicción de que solamente localizando al sabio y maestro Samuel de Lunel en Sefarad y antes de la expulsión, y tras verificar su situación de suegro de un judío de nombre Samuel Cavaller, podría demostrar la relación directa entre Salomón Cavaller (exiliado de Sefarad en 1.492 y fallecido en Salónica en 1.530) con sus antepasados peninsulares de antes de 1.492.

La búsqueda de las noticias dejadas por el sabio y maestro Samuel de Lunel me llevaron a consultar diversas publicaciones sobre la historia medieval de las aljamas judías, tanto del reino de Castilla como de la Corona de Aragón. Finalmente di con el sabio y maestro Samuel de Lunel en el *Llibre de Cervera* de Agustí Duran i Sampere. Este hallazgo me llevó a visitar el pequeño pueblo de Cervera, en la actual provincia de Lérida y a casi dos horas de viaje de Barcelona. En esa oportunidad investigué en el Archivo Histórico Comarcal de Cervera (A.H.C.C.) y allí pude hallar los documentos que dieron respuesta a casi todas mis preguntas.

El estudio intensivo de los documentos recibidos del Archivo Histórico Comarcal de Cervera, junto con la lectura de libros, artículos y obras históricas de solvencia y rigor científico, me permitieron situar a cada miembro de la familia *Cavaller* en un lugar determinado del árbol genealógico y en épocas anteriores a 1.492.

Esta confrontación y cotejo de fuentes me llevó finalmente a dudar de la exactitud de los datos relacionados con la cadena genealógica de la familia *Cavaller* incluidos en el libro *Masebot–Salonyky* antes citado. Frente a esas dudas decidí seguir por otro camino y llegar a las primeras fuentes. Así, pude comprobar que la cadena genealógica del médico y rabino Salomón Cavaller, antes descrita, es en principio correcta y vincula familiarmente a Salomón Cavaller con Samuel de Lunel, aunque en algún aspecto no del todo coincidente.

El error fundamental que he detectado es la omisión de *una generación* en la cadena genealógica real del médico y rabino Salomón Cavaller.

Para terminar de ordenar las primeras piezas de la compleja cadena genealógica del médico y rabino Salomón Cavaller (fallecido en Salónica el 20 de junio de 1.530) contamos como primera fuente con un excepcional documento hebreo manuscrito, que es una anotación de propiedad del libro מלחמות השם donde se consignan, sin lugar a dudas, las genealogías de la familia Cavaller, propietarios a la sazón del códice²⁹:

ממני שמואל בר' שמואל קבאליר בר' ראובן בר' שמואל בר' ראובן

בן כבוד הרב ר' יונה זלה"ה היה לי זה קנין כספי מהחכם השלם

עטרת ראשי אדוני זקני מי"ש שמואל די לונלל ני"ע.

"de mí, Samuel, hijo del rabino Samuel Cavaller, hijo del rabino Rubén, hijo del rabino Samuel, hijo del rabino Rubén, hijo del honorable rabino Yonáh (su recuerdo sea para la vida en el mundo venidero). Tuve conmigo esta pieza valiosa llegada a mí del sabio íntegro, corona de mi cabeza, mi señor, mi anciano, maestro Samuel de Lunel (su alma esté en el Jardín de Edén)"

Este texto establece el siguiente orden de generaciones:

El propietario y anotador, Samuel Cavaller, [padre de Salomón], es *"hijo del rabino Samuel Cavaller [que lleva su mismo nombre], hijo del rabino Rubén, hijo del rabino Samuel, hijo del rabino Rubén, hijo del honorable rabino Yonáh..."*

²⁹ Consta en el folio 231 v^o del códice hebreo nº 1.286 de la Bodleian Library de Oxford, [NEUBAUER, A. D.: Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library. Oxford 1.886.] titulado מלחמות השם (*Guerras del Señor*), compuesto por Levy Ben Geršon en 1391. Dicho códice perteneció a la familia Cavaller y el anotador fue Samuel Cavaller (hijo de Samuel Astruch Cavaller y de Na Goig de Lunel), padre de Salomón Cavaller, fallecido en Salónica en 1.530. La anotación no indica ni la fecha ni el lugar donde fue escrita. Sólo puede deducirse que Samuel Cavaller la escribió con posterioridad al año 1.474, año del fallecimiento de su abuelo Samuel de Lunel, mencionado en el documento como fallecido. Samuel Cavaller nos habla en esta nota en forma muy personal y en primera persona y comienza: *"De mí, [es decir: "de mi propiedad, mío"] Samuel, hijo de Samuel Cavaller ..."*. Samuel Cavaller tuvo un aprecio muy especial por este libro y lo expresa en esta forma: *"... tuve conmigo esta pieza valiosa ..."* e individualiza de quién recibió el estimado códice: *"... esta pieza valiosa llegada a mí del sabio íntegro, corona de mi cabeza, mi señor y mi anciano, maestro Samuel de Lunel ..."*. Es de destacar que ahora se expresa en pasado, lo que indica que su anotación la escribió antes de hacer entrega del libro a otra persona o cuando preparó y seleccionó los libros de su biblioteca –entre ellos el de marras– para legarlos en herencia, acaso a su hijo Salomón (quien posteriormente lo vendió en Salónica en 1.514).

Es de destacar que en ninguna otra fuente, excepto en el citado libro *Masebot-Salonyky*, se menciona a Samuel de Lunel como *el anciano del anciano de Salomón Cavaller*. Si bien es correcto el darle interpretaciones diferentes y en cada caso a las expresiones tales como *el anciano de mi anciano*, expresión que puede aceptarse como *el abuelo de mi abuelo*, es decir, *mi tatarabuelo*, o simplemente *el padre de mi abuelo* o *el abuelo de mi padre*, es decir, *mi bisabuelo*; estas expresiones son muy personales y dependen de las interpretaciones que quisieron darles quienes las escribieron. Por eso es importante traducirlas en el contexto total del tema tratado, y así resulta que en la serie genealógica primeramente desarrollada, Samuel de Lunel es *tatarabuelo* de Salomón Cavaller, mientras que en la cadena genealógica desarrollada en el manuscrito citado por Neubauer, Samuel de Lunel es *bisabuelo* de Salomón Cavaller. Esta importante conclusión está confirmada nuevamente en otra fuente, también muy importante, en la que se menciona que: *el rabino Salomón, hijo del rabino Samuel, bisnieto y nieto del maestro Samuel de Lunel, médico y sabio fallecido en 1.530*³⁰.

Podríamos quedarnos satisfechos dándole a la expresión *bisnieto y nieto* una explicación sencilla: el nieto es Samuel y el bisnieto es su hijo Salomón, ambos mencionados en este documento. Pero esta expresión idiomática *bisnieto y nieto* tiene relación con una sola persona: Salomón Cavaller. En consecuencia, ¿cómo es posible explicar ser *bisnieto y nieto* al mismo tiempo?

Como veremos más adelante, Samuel de Lunel fue tutor de los hijos de su yerno Samuel Astruch Cavaller y de su hija Goig, como resultado del fallecimiento prematuro de Samuel Astruch Cavaller antes del año 1.454. En consecuencia, para Salomón Cavaller, nieto del fallecido Samuel Astruch Cavaller, Samuel de Lunel fue bisabuelo y abuelo a la vez, y esta explicación puede poner en claro esa expresión idiomática *bisnieto y nieto*.

Es decir, Salomón Cavaller, rabino y médico, fallecido en Salónica en 1.530, es *bisnieto* y no *tataranieto* del sabio y maestro Samuel de Lunel, fallecido en Cervera alrededor del año 1.474, y es *hijo* del rabino y médico Samuel Cavaller de Cervera, y es *nieto* del rabino Samuel Astruch Cavaller de Falset, casado con Na Goig de Lunel, hija de Samuel de Lunel.

En base a esta nueva tesis rehicimos nuestro trabajo, de modo que al primer árbol genealógico ya preparado, agregamos nuevos datos que mejoran toda la secuencia genealógica. Después de estudiadas e interpretadas las fuentes latinas y catalanas referentes a la cadena genealógica de la familia de

³⁰ REQANATI, D: *Zikaron Salonyky. Gēdulatah wē-ḥurbanah šel Yērušalāyim dē-Balqan*. Tel-Aviv 1.971, vol. I, p. 22.

Salomón Cavaller y comparadas con los datos que ofrecen las fuentes hebreas y, sobre todo, los datos que ofrece el muy esclarecedor documento hebraico antes citado y traducido, vemos que la cadena genealógica correcta es la que ofrece esta última fuente manuscrita.

2. Samuel de Lunel (padre de Na Goig)

Samuel de Lunel, que ostenta el título de *maestre* [*mestre* = médico], formó parte del colectivo de judíos que se estableció en Cervera alrededor del año 1.417 y solicitó exenciones fiscales³¹. Aparece como tío y tutor de Na Goig, hija de Salamies de Lunel, su hermano. Tuvo dos hijas: la primera, de nombre Na Goig, quien en el año 1.427 contrajo matrimonio con Samuel Astruch Cavaller, judío de Falset; entregó como dote 4.300 sueldos y 100 florines de oro destinados a vestiduras³². Su segunda hija, de nombre Sobredona de Lunel, contrajo matrimonio con Içach Jacob de Querci, hijo de Jacob de Querci, en el año 1460; el padre promete donarle la mitad de sus bienes después de su muerte³³.

En el año 1.474, durante la guerra contra Joan II, el ejército real se apodera del barrio llamado *Capcorral*, que era el *call* de los judíos, cometiendo grandes daños y perjuicios; entre otras, la casa de *maestre* Samuel de Lunel es saqueada³⁴. No puede probarse la circunstancia de que *maestre* de Lunel muriese en este acto violento, pero es muy verosímil que tal sucediera.

Meses después de los trágicos acontecimientos³⁵ consecuencia de la guerra contra Joan II y el asalto y saqueo de la casa de Samuel de Lunel en 1.474, sus dos hijas, Na Goig y Sobredona, repartían a favor de sus hijos y por mitades los bienes que dejó el padre, incluida la casa que tenía en el *call sobirà* en Cervera³⁶.

Si tenemos en cuenta el año de llegada de Samuel de Lunel a Cervera en 1.417, ya casado con Comprada y con dos hijas, Na Goig, casada en 1.427 y Sobredona, casada posteriormente, puede conjeturarse la edad de Samuel de Lunel en su fallecimiento de la siguiente manera: si casó a su hija Na Goig en 1.427, probablemente de 16 a 18 años de edad, esta hija tendría unos 6 - 8 años cuando llegaron a Cervera diez años antes, en 1.417. Con una hija de 6 - 8 años

³¹A.H.C.C, Fons Notarial, plec jueus nº 23. DURAN i SANPERE, AGUSTÍ: *Llibre de Cervera*, p. 377.

³²A.H.C.C, Fons Notarial, plec jueus nº 42. DURAN i SANPERE, AGUSTÍ, op. cit., p. 377.

³³A.H.C.C, Colecció Dalmases nº 3.045. El año de casamiento anotado -1.460- me parece incorrecto teniendo en cuenta la diferencia con el año de casamiento de la hermana -1427- y por el hecho muy importante de aparecer ya casados en la nómina de judíos de Cervera del año 1.454, de acuerdo al doc. no. 3.009 en la misma Colección.

³⁴A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.003.

³⁵A diferencia de lo escrito en DURAN i SANPERE, op. cit. p. 378, que establece 10 años después sin mencionar la fuente. Vuelve a repetirse la mención de este importante detalle, que establece 10 años después en: DURAN I SANPERE, AGUSTÍN: *Discursos leídos en la Real Academia de Buenas Letras* (20 de abril de 1924), Barcelona, 1.924, pp. 47-48.

³⁶A.H.C.C. Colecció Dalmases 26 nº 3.011.

de edad es de suponer que en 1.417 Samuel de Lunel tendría entre 25 a 28 años de edad, es decir que cuando murió alrededor de 1.474 –acaso durante el saqueo de su casa– Samuel de Lunel contaría, por lo menos, unos 80 años. Cabe suponer que conoció no solamente nietos, sino también bisnietos, y entre sus nietos a Samuel Cavaller, que llevaba su nombre y que fue padre de Salomón Cavaller, quien murió en el exilio salonicense en 1.530³⁷. Su avanzada edad y la prematura muerte de su yerno explican la profunda relación y la gran influencia familiar e intelectual que tuvo Samuel de Lunel en las generaciones siguientes de la familia Cavaller. La prueba la tenemos escrita de puño y letra de su nieto Samuel Cavaller, padre de Salomón Cavaller, quien lo define como “... *el sabio íntegro, corona de mi cabeza, mi señor, mi anciano, maestro Samuel de Lunel...*”

Es importante recordar que Samuel de Lunel fue médico afamado, como lo fueron sus tres nietos, los hermanos Samuel, Salomón y Iuseff Cavaller, como lo fueron también sus dos bisnietos Salomón Cavaller, hijo de Samuel y Samuel Iuseff Cavaller, hijo de Iuseff. Es probable que la rama familiar de *rabinos* de la familia Cavaller procede del honorable rabino Yonáh Cavaller, y la rama familiar de *médicos* viene del honorable maestro Samuel de Lunel. Y así estas dos profesiones –rabino y médico– se fueron transmitiendo durante generaciones de padres a hijos.

³⁷IMANU'EL, YIŠHAQ ŠĚMU'EL: *Mašəḇot Salonyky*. Jerusalém (I) 1963, lápida sepulcral n^o 72, tantas veces citada.

3. Samuel Astruch Cavaller (de Falset)

Hijo de Rubén Cavaller, nieto de Samuel Cavaller de Falset³⁸. Casado con Na Goig de Lunel de Cervera en 1.427. En el A.H.C.C. se custodian dos documentos sumamente importantes:

1º) el borrador de las cartas notariales de obligación de pagos de dotes por parte del padre de la novia, Na Goig, a su futuro esposo Samuel Astruch Cavaller.

2º) el documento final de estas cartas notariales, incluyendo pagos en dinero, sus condiciones y garantías de parte del padre de la mencionada novia, así como también las condiciones a que debe someterse el novio, entre otras obligaciones la de vivir con su futura esposa y residir en Cervera, al menos durante los tres primeros años a partir de contraer matrimonio.

En otro documento³⁹ se dice que cierto fraile mercedario predicaba contra el concubinato, los juegos de azar, las blasfemias y, sobre todo, contra la licencia dada a los judíos de vivir entre cristianos. Ello influyó en el *Consell de la vila* y motivó un mayor rigor en el cumplimiento de las ordenanzas. De las deliberaciones de *Consell* se destaca, entre otros, el hecho de que un judío, Samuel Cavaller, había abierto desde su casa del *call* una puerta hacia la calle *Major* de la villa, con la que se comunicaba libremente.

Samuel Astruch Cavaller fue miembro del *bet-din* o tribunal rabínico de Cervera. En el A.H.C.C. se custodian tres interesantes *kētubbot* o cartas dotalas, una de las cuales está autenticada con las firmas autógrafas de los tres miembros del *bet-din* de Cervera, uno de los cuales es el rabino Samuel Cavaller⁴⁰.

El matrimonio formado por Samuel Astruch Cavaller y Na Goig de Lunel tuvo cuatro hijos:

- 1) Salomón Cavaller
- 2) Samuel Cavaller
- 3) Astruch Cavaller
- 4) Jucef Cavaller

³⁸ RICHLER, B. and BEIT-ARIÉ, M.: *Hebrew Mss. of the Biblioteca Palatina of Parma*. Jerusalem 2.000, ms. n° 3152, que contiene diversos poemas litúrgicos o *piyyuṭim*. Perteneció a la familia Cavaller de Falset, donde se destaca el nombre “*del anciano Samuel Cavaller de Falset*” como propietario del códice.

³⁹ *Llibre de Cervera*, p. 356. A.H.C.C. Fons Municipal, Llibre de Consells 1.436, 21 de marzo.

⁴⁰ LACAWE, JOSÉ LUIS: *Medieval Ketubot from Sefarad*. Jerusalem 2.002. Es la *kētubbah* n° 2 del archivo cerverino, fechada el 21 del mes de ‘ab del año hebraico 5.202 (29 de julio de 1.442 de la era común).

El cabeza de familia, Samuel Astruch Cavaller, falleció antes de 1.454, año del censo de los judíos de Cervera, donde Na Goig aparece ya como viuda. Las fechas documentadas en la vida de este personaje oriundo de Falset son las siguientes:

1.427: matrimonio con Na Goig de Lunel, a una edad aproximada de 24/25 años. Pasa de Falset a residir en Cervera.

1.436: reside en Cervera y se le plantea el problema de haber abierto, desde su vivienda, una puerta de salida comunicando con la calle *Major* de la villa. Cuenta unos 35/36 años de edad.

1.442: aparece su firma en la *kētubbah* antes citada como formando parte de la terna del tribunal rabínico de la aljama de Cervera. Tendría entonces unos 41/42 años.

1.454: Su esposa Na Goig consta ya como *viuda* en el censo arriba citado. Tendría, al momento de su óbito, unos 50 años.

1.455: Samuel de Lunel es declarado tutor de su nieto Jucef, hijo de Na Goig y el difunto Samuel Astruch Cavaller.

Las edades probables de los hijos de Samuel Astruch Cavaller, a la muerte de éste:

Salomón, el primogénito: 25/26 años

Astruch y Samuel: 23/24 años

Jucef , el *hijo de la vejez* o el *Benjamín*, unos 15/16 años.

4. Salomó[n] Cavaller (hijo de Samuel de Falset)

Uno de los cuatro hermanos, hijos de Samuel Astruch Cavaller y de Na Goig de Lunel, casados en 1.427 en Cervera.

Mencionado en muchos documentos, se sabe que fue también médico, como sus dos hermanos Samuel y Jussef. No he encontrado documentos que permitan identificarlo en su nivel profesional ni tampoco en cualquier actividad pública dentro del marco de la aljama de Cervera. Tampoco está incluido en el censo de los judíos de Cervera del año 1.454, como lo están sus hermanos Jussef y Astruch. Sin embargo, hay documentos muy interesantes e importantes relacionados con Salomón Cavaller:

- 1) A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.011.

En este documento, fechado el 6 de junio de 1.474, se dice que su madre, Na Goig de Lunel (viuda de Samuel Astruch Cavaller, fallecido antes del año 1.454) dona a su hijo Salomón la mitad de la casa que fuera de su padre, Samuel de Lunel (fallecido en 1.474) en el *call sobirà* de Cervera".

No es posible explicar por qué la mitad de la casa es donada justamente a Salomón, cuando la familia incluye cuatro hijos; tal vez Salomón era el hijo primogénito.

En el mismo documento y en fecha 9 de octubre de 1.475 se dice que la otra mitad es donada por Sobradona de Lunel, hermana de Goig y esposa de Içach Jacob de Querci, a su hijo Jacob Içach.

- 2) A.H.C.C. FN Cervera, 53, Antoni Bonet, Manual 1492–1493 fº 39 y 39vº:

En este documento, de fecha 25 de julio de 1492, consta que: *"Bonafilla, vídua del jueu cerverí Salamó Cavaller, que havia estat metge, i Daví Abenaçaya, jueu de Tàrrega i també metge, aquest últim com a tutor de Goig, filla del matrimoni format pel difunt Salamó Cavaller i Bonfilla, nomenaren procurador Pere Vidal, agricultor de Cervera, amb la finalitat de vendre, en encant o d'altra manera i pel preu que fos possible, el dret de fadiga, lluïisme i domini que poguessin tenir sobre les cases que Salamó Coffen posseïa al call inferior de Cervera, les quals limitaven amb el susdit call, amb les cases del jueu Bonjuà Adret que havien estat de Jaume Font i amb altres propietats. Daví Abenaçaya consta en el document com a pare de Bonafilla. També es fa esment de Samuel Adret que actuà com a testimoni"*⁴¹.

⁴¹ LLOBET i PORTELLA, JOSEP M^º: *Els jueus de Cervera i Tàrrega l'any 1492.- Actes, Ir. Col.loqui d'Història dels jueus a la Corona d'Aragó.* p. 355.

A través de este documento podemos concluir que:

- 1) Salomón Cavaller falleció antes de 1.492.
- 2) Su esposa se llamó Bonafilla Abenaçaya y era oriunda de Tàrrega.
- 3) Tuvo una hija de nombre Goig.
- 4) Su suegro –padre de Bonafilla– Davi Abenaçaya fue médico y tutor de su nieta Goig.

5. Samuel Cavaller (hijo de Samuel de Falset)

Otro de los cuatro hermanos, hijos de Samuel Astruch Cavaller y de Na Goig de Lunel, casados en Cervera en 1.427.

En su tiempo fue una de las personas más ricas e influyentes de la aljama de Cervera y uno de sus médicos más famosos y destacados. Aparece documentado como uno de los participantes de la reunión o consejo realizado en la sinagoga del *call sobirà*, en 1.485, con el objeto de proceder a la elección de nuevos secretarios de la aljama ceriverina⁴².

Como médico –un documento de 1.489 certifica y revela el alto nivel de sus conocimientos y destrezas⁴³– destacó durante el tratamiento de la familia del notario Antoni Bonet, que contaba, como notario cristiano encargado de los trámites de la aljama, de toda la confianza y respeto de los judíos, del cual se conservan abundantes documentos⁴⁴. Lamentablemente, no tuvo éxito en el tratamiento de otros miembros de la familia Bonet, entre ellos su hijo y su esposa, fallecidos como resultado de una enfermedad del sistema digestivo.

La identidad de Samuel Cavaller, padre de Salomón Cavaller, fallecido en Salónica en 1.530, plantea algunos problemas. En el trabajo de Duran i Sanpere⁴⁵ se lo menciona continuamente en sus actividades profesionales y públicas, tanto como médico especializado como persona influyente de la aljama de Cervera durante los años 1.485–1.489. Sin embargo, en ninguna parte del citado trabajo ni en los muchos documentos del AHCC por mí consultados se hace mención de la familia de Samuel Cavaller, ni de su esposa ni de sus hijos. Sólo a través de los datos sobre Salomón Cavaller, emigrado y fallecido en Salónica, sabemos que éste fue hijo de Samuel Cavaller.

Un dato sumamente interesante es el no constar inscrito en el censo de los judíos de Cervera del año 1.454, como tampoco su hermano Salomón. Los otros dos hermanos, Jussef y Astruch, sí están incluidos. Por otra parte, hay documentos que nos permiten demostrar, directa o indirectamente, que en 1.492 Samuel Cavaller ya no habita en Cervera. Estos documentos son los siguientes:

⁴² A.H.C.C. Fons Notarial, plec jueus nº. 3. DURAN I SANPERE, op. cit. p. 380.

⁴³ A.H.C.C. Fons Notarial, plec jueus nº. 24. DURAN i SANPERE, op. cit. p. 380

⁴⁴ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº. 3011 1.471-75; nº3.004 1.473-79; nº 3.005 1.480-88.

⁴⁵ DURAN I SANPERE, AGUSTÍ: *Llibre de Cervera.*, Camps Calmet 1.972, *El call del jueus*, pp. 343-390.

1.- A.H.C.C. Fons Notarial. Cervera nº 55 Antoni Romeu. Manual, 1.489-1.490, documento en la bolsa de la cubierta.

Este documento fue analizado por Josep María Llobet Portella⁴⁶, quien concreta: "*Otra familia importante, también de médicos judíos, fue la de los Cavaller, uno de ellos Samuel Cavaller, se marchó de Cervera antes de la expulsión*". En el documento mismo se menciona su presencia en la villa de Morvedre (Sagunto), en el reino de Valencia.

2.- A.H.C.C. Fons Notarial. Cervera, 55, Antoni Romeu, Manual 1.490-1.493 s.f.

En este documento se menciona (3 de julio de 1.492) "*Jussef Cavaller, metge i jueu de Cervera, en nom propi i com a procurador de Samuel Cavaller, germà seu*"⁴⁷.

El hecho de que Juseff Cavaller actúa en su nombre y en el de su hermano Samuel Cavaller, nos permite deducir que Samuel ya no vive en Cervera el 3 de julio de 1492.

3.- A.H.C.C. Fons Notarial. Cervera 53, Antoni Bonet, Manual 1.492-1.493, fº 26 vº.

En este documento se menciona (10 de julio de 1492) "*Jussef Cavaller, jueu de Cervera, com a procurador del seu germà Samuel Cavaller, metge,...*". Aquí Jussef actúa solamente en nombre de su hermano Samuel Cavaller y con una diferencia de 7 días con respecto al documento anterior, nos permite deducir que Samuel Cavaller dejó un poder a favor de su hermano Jussef Cavaller, para ocuparse de sus asuntos legales en Cervera.

No nos ha sido posible averiguar cuándo y por qué abandonó Samuel Cavaller la villa de Cervera. Tampoco fue posible documentar qué fue de Samuel Cavaller en el año de la expulsión o después de 1.492. Solamente podemos onjeturar que saldría de los dominios de la antigua Corona de Aragón –seguramente desde Sagunto– junto con su familia como resultado del edicto de expulsión y se estableció en Salónica o en otro lugar del Imperio Otomano. El testimonio más importante que confirma lo antedicho está escrito y grabado en la lápida de la tumba de su hijo Salomón, fallecido en Salónica el 20 de junio de 1.530, cuyo texto hebreo y traducción hemos ofrecido más arriba.

⁴⁶ LLOBET I PORTELLA, JOSÉ M^a: *Los conversos según la documentación local de Cervera (1381-1501)*.- "Espacio, Tiempo, y Forma", Facultad de Geografía e Historia, no. 4 año 1.989, pág. 346.

⁴⁷ LLOBET I PORTELLA, JOSEP M^a: *Els jueus de Cervera i Tàrrrega l'any 1492*.- Actes, Ir. Col.loquí d'Història dels jueus a la Corona d'Aragó. p.252.

En dicha inscripción funeraria destaca, por su interés genealógico, lo escrito acerca del padre del fallecido Salomón Cavaller: *“nuestro maestro y nuestro rabino, el rabino Samuel Cavaller”* ...

Samuel Cavaller no pudo ser recordado 38 años después de 1.492 como *“nuestro maestro y nuestro rabino”* si se hubiera convertido al cristianismo –como su hermano Juseff Cavaller– y se hubiera quedado en Cataluña, como tampoco si no hubiera vivido y ejercido de rabino en la diáspora, donde vivió su hijo Salomón, quien asimismo fue *maestro y rabino* y falleció en Salónica el 20 de junio de 1.530, como queda dicho.

Otro testimonio importante lo ofrece el prólogo de la obra titulada *Yalqut Šimʿony* (impresa en Salónica, 1.527 = 5.287 del calendario hebraico), donde se cita explícitamente a nuestro rabino:

“Dijo Salomón, hijo del gran sabio médico y gran rabino Samuel Cavaller ...”

A este nivel de la investigación, no he podido hallar ninguna noticia adicional que lo cite o identifique directamente en todo lo escrito después de 1.492 y fuera de Cataluña, ni entre los libros y documentos por mí conocidos. Lo que sí resulta evidente es que la única rama de descendientes de la familia Cavaller de Cervera que dejó Cataluña y se estableció en la diáspora es la de Samuel Cavaller, que se continuó a través de su hijo Salomón Cavaller y de su nieto Šě’alti’el, este último con el apellido ya castellanizado: Cavallero.

6. Astruch Cavaller (hijo de Samuel de Falset)

Otro de los cuatro hermanos, hijos de Samuel Astruch Cavaller y de Na Goig de Lunel, casados en 1.427 en Cervera.

Es el menos documentado de los cuatro hermanos. No he podido averiguar cuál fue su profesión ni sus medios de vida. Sin embargo, hay dos noticias muy importantes relacionadas con Astruch Cavaller:

1.- Está incluido en el censo de los judíos de Cervera donde aparece casado con Puria, de quien no se menciona el apellido familiar ni de dónde procede⁴⁸.

2.- La segunda noticia tiene relación con su vida familiar y se refiere a "*una filla d'Astruch Cavaller, Mira, es casà el 1.480 amb Vidal Juceff de Tarragona*"⁴⁹.

No se tienen otras noticias que nos hablen del destino final de la familia de Astruch Cavaller como consecuencia del edicto de expulsión de 1.492.

⁴⁸ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.009.

⁴⁹ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.046. En: DURAN I SANPERE. Op. cit. p. 379.

7. Jucef Cavaller (hijo de Samuel de Falset)

Otro de los cuatro hermanos, hijos de Samuel Astruch Cavaller y de Na Goig de Lunel, casados en 1.427 en Cervera.

Posiblemente sea Jucef Cavaller el hermano más documentado entre los cuatro de la familia y, sobre todo, el más brillante en su carrera profesional y pública. Como profesional de la medicina fue muy mencionado y valorado. Y en su vida pública, por su éxito en los varios cargos que ocupó como consejero y secretario en la aljama de Cervera.

Son abundantes los documentos coetáneos en los que se menciona a Jucef Cavaller, pero el más importante e interesante de todos es la carta que le remite el preso Salamó Cofen, quien le pide ayuda para ser liberado de la cárcel. Este documento excepcional está escrito en aljamía hebraicocatalana⁵⁰.

Entre los otros documentos relacionados con Jucef Cavaller destacan los siguientes, que nos permiten reconstruir la imagen y la historia del personaje:

1.- Está incluido en el censo de los judíos de Cervera del año 1.454 y consta como soltero⁵¹ (adolescente, de acuerdo a la tutoría de su abuelo, Samuel de Lunel).

2.- En el año 1.454 Samuel de Lunel es declarado tutor de su nieto Jucef Cavaller, hijo de Na Goig (hija de aquél y ya viuda del médico Samuel Astruch Cavaller)⁵².

3.- Jucef Cavaller es médico y está casado con Bonadona de Piera, de Agramunt⁵³.

4.- En 1.467 dicta una sentencia relacionada con una causa entre los judíos de Santa Coloma de Queralt. Los causantes se comprometen, de antemano, a aceptar el veredicto y arbitrio de la sentencia que emita Jucef Cavaller, que a la sazón contaría unos 30/32 años de edad⁵⁴.

⁵⁰ DURAN I SANPERE, AGUSTÍ: *Documents Aljamiats de Jueus Catalans. Segle XV*. Barcelona 1.920, pp. 9-11.

⁵¹ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.009.

⁵² A.H.C.C. Fons Notarial. Cervera, 45, Agustí Martell, Manual 1.454-1.455 fº 73.

⁵³ DURAN I SANPERE, AGUSTÍ: *Llibre de Cervera*, Camps Calmet 1.972. *El call del jueus*, p. 379.

⁵⁴ LLOVET I PORTELLA, J. M.: *Els jueus de Santa Coloma de Queralt segons els protocols notarians de Cervera (1.341-1492)*.- "ASSOCIACIÓ CULTURAL BAIXA SEGARRA" Santa Coloma de Queralt 2.004, pp. 164-165, documento nº 79.A.H.C.C. Fons Notarial, Cervera, Diversos.

5.– En el año 1.480 Jucef Cavaller es secretario de la aljama de Cervera junto con Benvenist Sutlam⁵⁵.

6.– En el año 1.482 Jucef Cavaller es reelegido secretario de la aljama de Cervera junto con Mosse de Querci⁵⁶.

7.– El 21 de junio de 1.485 Bonadona, hija de los difuntos Saltell de Piera y de Na Mira, de la villa de Agramunt, firma un poder a favor de su esposo Jucef Cavaller⁵⁷.

8.– Jucef Cavaller, en el año 1.492 se bautiza y toma el nombre de Rafael Cavaller⁵⁸.

9.– Samuel Jucef, hijo de Jucef Cavaller y Bonadona, que fue médico como su padre, en 1.492 también se bautiza tomando el nombre de Joan de Cardona⁵⁹.

⁵⁵ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.005.

⁵⁶ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.005.

⁵⁷ DURAN I SANPERE, AGUSTÍ: *Documents Aljamiats de Jueus Catalans. Segle XV*. Barcelona 1.920 p. 4.

⁵⁸ LLOBET I PORTELLA, JOSEP M^a: *Els jueus de Cervera i Tàrrrega l'any 1492*.- Actes Ir. Col.loqui d'Història dels jueus a la Corona d'Aragó. Quaderns de l'Institut, p. 365.

⁵⁹ A.H.C.C. Fons Notarial. Cervera, nº. 55, Antoni Romeu, Manual 1.495-1.497, documento en la bolsa de la cubierta; A.H.C.C. Fons Notarial. Cervera, nº. 48, Berenguer Gassó, Llibre 1.495-1.498, fº 62.

8. Los Abenaçaya de Tàrrega (suegros de Salomón de Cervera)

Fue una familia judía distinguida de la aljama local, donde el padre ejercía de médico cirujano. La familia incluía dos hijos y una hija, de los cuales Jucef Abenaçaya fue médico como su padre. Los Abenaçaya de Tàrrega emparentaron con los Cavaller cerverinos mediante el casamiento de Bonafilla Abenaçaya, hija de Davi Abenaçaya y Blanquina, con Salamó Cavaller, hijo de Samuel Astruch Cavaller y Na Goig de Lunel.

La familia Abenaçaya contó con muchos bienes y riquezas, parte de los cuales vendieron o donaron en los últimos meses antes de la fecha de expulsión de 1.492. De entre los abundantes y curiosos documentos estudiados, hay uno sumamente importante desde el punto de vista familiar, que pasamos a analizar seguidamente.

A.H.C.C., Fons Notarial, Cervera, 53, Antoni Bonet, Manual 1.492–1.493, fº 39 – 39vº.
Cervera, 25 de Julio 1.492

Este documento habla de Bonafilla, viuda del médico Salamó Cavaller, y menciona a Davi Abenaçaya, judío de Tàrrega y también médico. Este último aparece en el citado documento como tutor de Goig, hija de Bonafilla y del difunto médico Salamó Cavaller. Davi Abenaçaya aparece como padre de Bonafilla y, en consecuencia, fue abuelo de Goig y suegro de Salamó Cavaller.

De este documento se deduce: a) que el médico Salamó Cavaller falleció antes de 1.492, b) estuvo casado con Bonafilla Abenaçaya, c) su suegro fue el médico Davi Abenaçaya, de Tàrrega, d) tuvo una hija de nombre Goig. Después de su muerte fue su suegro, el padre de Bonafilla, tutor de Goig.

Otros documentos que permiten vincular a la familia de los Cavaller con la familia Abenaçaya son:

- 1) La judía Blanquina aparece citada como esposa de Davi Abenaçaya.

A.H.C.C., Fons Notarial, Tàrrega 2, Cristòfol Vidal, Manual 1.492–1.492, fº 71, 22 de julio 1.492;
Idem. Fº 59 vº, 10 de julio 1.492.

- 2) Jucef Abenaçaya, médico e hijo de Davi Abenaçaya.

A.H.C.C., Fons Notarial. Cervera, 53, Antoni Bonet, Manual 1.492–1.493, fº 39 vº. *Idem.* Fº 73 vº, 22 y 25 de julio 1.492.

- 3) Bonafilla Abenaçaya, hija de Davi Abenaçaya, viuda de Salamó Cavaller y madre de Goig; Salamó Cavaller, médico, Davi Abenaçaya, tutor de su nieta Goig.

A.H.C.C., Fons Notarial. Cervera, 53, Antoni Bonet, Manual 1.492–1.493, fº 39, 25 de julio 1.492.

- 4) Davi Abenaçaya, médico y cirujano.

A.H.C.C., Fons Notarial. Tàrrega 2, Cristòfol Vidal, Manual 1.491–1.492, fº 59 vº, 10 de julio 1.492. *Idem.* fº 74 vº, 22 de julio 1.492. A.H.C.C., Fons Notarial, Cervera, 53, Antoni Bonet, Manual 1.492–1.493 fº 38 vº, 25 de julio 1.492.

- 5) Bonjuà Abenaçaya y Bonafilla, hermanos judíos de Tàrrega, venden propiedades comunes.

A.H.C.C., Fons Notarial. Tàrrega 2, Cristòfol Vidal, Manual 1.491–1.492 fº 49, 20 de junio 1.492.

Si lo precedente es exacto, es decir, que Bonjuà y Bonafilla –que aparece en el documento– son hermanos e hijos de Davi Abenaçaya, puede deducirse que Bonafilla, una vez viuda de Salamó Cavaller, volvió a establecerse en aljama de Tàrrega tras el fallecimiento de su esposo y vendió, junto con su hermano, propiedades comunes de la familia. Se puede presumir también que Bonafilla *no* es la hija de la familia y viuda de Salamó Cavaller, sino la esposa de Bonjuà Abenaçaya, que lleva el mismo nombre. Pero esta posibilidad difícilmente se adapta a la escrupulosa práctica notarial de Cristòfol Vidal, quien siempre anota el estado civil de “*esposa*”, así como el nombre propio. En los otros documentos en los que existe tal relación de marido y mujer, el agregado “*i la seva esposa*” es norma común en este notario.

Una documentación sumamente importante relacionada con los Abenaçaya de Tàrrega en general y con David Abenaçaya en particular la publicó el sabio monje tarraconense Dr. Altisent⁶⁰, del monasterio de Poblet. Se trata de tres documentos del archivo de dicho monasterio que dan noticias de las relaciones mantenidas por el citado cenobio con dos judíos prestamistas de la comarca de La Segarra, uno de ellos el médico David Abenaçaya, de Tàrrega, suegro del asimismo médico Salomón Cavaller, de Cervera.

A través de una anotación fechada en 17 de mayo de 1.457 sabemos que fray [Pere] Guerau, monje de Poblet, reconoció haber recibido un préstamo del maestro David Abenaçaya, judío de Tàrrega, en cuantía de 16 libras barcelonesas, 7 sueldos y 6 dineros⁶¹.

⁶⁰ ALTISENT ALTISENT, AGUSTÍN: *El monasterio de Poblet y unos judíos prestamistas de La Segarra.- “SEFARAD”* (Madrid-Barcelona) XXVII (1967), pp. 288-289.

⁶¹ Archivo de Poblet, armario IV, cajón 27, *albarans*.

Sabemos también que en julio de 1.469 –es decir, doce años después de la fecha del crédito– David Abenaçaya seguía acreditando dicha cantidad.

El 28 de julio de 1.469, fray Antoni Boada llega a un acuerdo con el citado maestro David, judío targarino, acerca del préstamo de 16 libras, 6 dineros y 7 sueldos en moneda barcelonesa, que éste había hecho a fray Pere Guerau en 1.457 y de 30 libras que había prestado a fray Joan Ravall en 1.459. Se establece que se le pagará un total de 70 libras por capitales más los intereses⁶².

Y ya en fechas tan dramáticas como en vísperas de la inminente expulsión, los familiares del médico David Abenaçaya –éste ya difunto– se mantienen fieles a su fe mosaica y optan por marcharse⁶³.

⁶² Archivo de Poblet, armario IV, cajón 27, *albarans*.

⁶³ ACA, Registro 3351, fº 169. Citado por MUNTANÉ I SANTIVERI, JOSEP XAVIER: *Fonts per a l'estudi de l'aljama jueva de Tàrraga. Documents i regesta*. CATALONIA HEBRAICA VIII, Barcelona 2.006, p.319, *registum* nº 676, donde aporta bibliografía adicional.

9. Salomón Cavaller (hijo de Samuel de Cervera, fallecido y sepultado en Salónica)

El árbol genealógico del rabino Salomón Cavaller (fallecido en Salónica, hijo de Samuel Cavaller, uno de los cuatro hermanos Cavaller, de Cervera), se encadena de la siguiente manera:

[Salomón, hijo del rabino] "... Samuel, hijo del rabino [del mismo nombre] Samuel Cavaller, hijo del rabino Reubén, hijo del rabino Samuel, hijo del rabino Reubén, hijo del honorable rabino Yonáh..."⁶⁴.

- 1) Su bisabuelo fue el "*gran sabio ... maestro Samuel de Lunel*".
- 2) Él fue, como su padre, médico afamado.
- 3) En opinión del historiador Rozanis, ejerció de rabino en la comunidad judía de origen portugués de Salónica⁶⁵.
- 4) Gracias a su intervención y apoyo, se imprimió y publicó en Salónica, en el año 1.527 (5.287 del cómputo hebraico) la obra denominada Yalqut Šim'oni ילקוט שמעוני, en cuyo prólogo se lee: "*Dijo Salomón, hijo del gran sabio, médico, gran rabino Samuel Cavaller 'no por ser como el león que anhela capturar su presa deseé entregarme a esta empresa de imprimir esta obra, a pesar de que ella se presenta como arduo trabajo⁶⁶ la hemos emprendido entrando de lleno en la difícil tarea, en compañía⁶⁷ del alto y honorable dirigente Don Abraham Senior'...*".
- 5) Se encuentra entre los que aprobaron la *taqqanah* u ordenanza comunitaria de no dar a luz ninguna impresión de libro que no haya recibido previamente la autorización de seis rabinos maestros de la Torah en las distintas comunidades judías⁶⁸.
- 6) El rabino Tam Ben-Yëhiyah lo menciona con los calificativos "*gran sabio, honorable y de alta estirpe, sabio y médico*"⁶⁹.
- 7) El editor del famoso diccionario ספר השורשים (*Séfer ha-šorašim* = *Libro de las raíces*) de David Qimhí, publicado en Salónica en el año 1.529 (5.289 del cómputo hebraico), lo menciona diciendo que era: "*pastor del rebaño disperso de Israel, médico virtuoso*".
- 8) En Salónica existía una madraza rabínica בית מדרש o dedicada a su nombre⁷⁰.

⁶⁴ Anotación manuscrita en el códice nº 1.286 de la Bodleiana de Oxford.

⁶⁵ ROZANIS, MOŠEH: *Qorot-Yiśra'el bē-Turqiyah*. Sofía, 5.698 (1.938), p. 32.

⁶⁶ En hebreo dice, metafóricamente: "*digno del esfuerzo comparado al del león que sale de caza*".

⁶⁷ Es decir, "*con la colaboración de...*".

⁶⁸ PIFANO, DAWID: *Šalšélet-rabane-Salonyky*. Sofía, 5.688 (1928), p. 5

⁶⁹ Semejantes calificativos también aparecen en la lápida sepulcral de Salomón Cavaller.

⁷⁰ ROZANIS, MOŠEH: *Qorot-Yiśra'el bē-Turqiyah*. Sofía, 5.698 (1.938), p. 136.

9) Salomón Cavaller dejó un hijo de nombre Šě'alti'el.

10) Por el año de la muerte de Salomón Cavaller (1.530) puede deducirse que el ספר השורשים de David Qimḥí fue impreso antes del año 1.530, pues aquél es mencionado en una bendición de "larga vida".

11) De su padre heredó varios códices, entre ellos el libro מלחמות השם (Milhamot-ha-Šem = Las Guerras del Señor, obra de rabí Leví ben Geršom, compuesto en 1.391). Como ya se dijo más arriba, se custodia en la Bodleian Library de la Universidad de Oxford, ms. nº 1.286.

12) El rabino Salomón Cavaller vendió este manuscrito en el año 1.514, según anotación que transcribimos y traducimos a continuación⁷¹:

מודה אני שלמה קבליר אל החכם הרופא [] באנדרינופא [ליס]
איך מכרו לו על ידי הרי אברהם ברוך / בס"ך [] וקיבלתי
הצעות [מחיר מ] ר' אברהם [] / [] כל [] תער הטוען
ולהיות לו לרא [יה] חת[מת] ש[מין] פה והיה אותו יום י' לאב משנת
עור' והכל [שריר] וקים

שלמה קבליר

יוסף שולם, עד, אברהם ברוך, עד מהמכירה

traducción

Reconozco yo, Salomón Cavaller, al sabio el médico [...] en Adrianópolis[is]
cómo lo vendieron por mediación del rabino 'Abraham Baruk / la cantidad de [...] y recibí
proposiciones [de precio, del] rabino 'Abraham [...] / [...] todo [...], que demanda,
y le sea como evidencia firmé mi nombre aquí, y fue tal día 16 de 'ab del año
5.274 y todo [es valedero] y firme

Sēlomoh Cavaller

Yosef Šul·lam, testigo, 'Abraham Baruk, testigo de la venta

Si bien se menciona la ciudad de Andrianópolis (en la actualidad Edirne), lo más probable es que en dicha localidad residiera el comprador, "sabio y médico" –cuyo nombre está borrado– y no Salomón Cavaller, propietario y vendedor del códice. La operación comercial se realizó a través de un intermediario, "el rabino 'Abraham Baruk", quien también firmó "como testigo de la venta". Los detalles más importantes del documento son la fecha de la venta y la mención de la ciudad Andrianópolis, lo que nos permite ubicarnos ya muy lejos de Sefarad, y en fecha muy posterior a la expulsión de 1.492, bien entrado el siglo XVI.

⁷¹ La anotación de venta del códice *Milhamot ha-Šem* (Guerras del Señor), escrita de puño y letra por Salomón Cavaller, firmada por él y por dos testigos en el folio 231 vº del citado manuscrito y está fechada el día 16 del mes de 'ab del año 5.274 del cómputo hebraico (1.514).

10. Šě'alti'el Cavaller (hijo de Salomón de Salónica)'

Šě'alti'el Cavaller fue el primogénito de Salomón Cavaller y lo menciona el erudito Abraham Laredo⁷²:

"Šě'alti'el Ben Salomón Caballero rabbin, poète à Salonique au 16sc."

Hasta el momento presente no he podido encontrar documentos o noticias que nos hablen de sus hermanos o de su madre, esposa de Salomón Cavaller.

Šě'alti'el Cavaller mantuvo contacto epistolar con el poeta litúrgico hebreo salonicense Sě'adyah Longo⁷³:

"Dijo el joven "Šě'alti'el, primogénito del rabino Salomón Cavaller (viva sea su alma en la eternidad): 'Cuando vi la sabia y elevada obra plasmada graciosamente en los labios del rabino Sě'adyah Longo [...], me ofrecí yo también como voluntario para asemejarme a las brasas candentes⁷⁴ y demás intrincados juegos lingüísticos, tal como produzca mi intelecto; repasé el primer capítulo de arriba abajo y de abajo arriba, ida y vuelta, sobre un hombre que renunció a su honor⁷⁵ sin éxito ni resultado, siendo su nombre Mošeh, compañero y colega del mal afamado sabio [...] que era converso, y por su propia mano se dejó pisar y herrar⁷⁶ ante los no judíos, sosteniendo que Jesús Nazareno fue un falso Mesías que no trajo la redención, y que puede aportar pruebas de ello de nuestra Sagrada Biblia".

⁷² LAREDO, ABRAHAM I.: *Les noms des Juifs du Maroc*. Instituto B. Arias Montano, Madrid 1978, p. 633.

⁷³ ḤIMANU'EL, YIŠḤAQ ŠĚMU'EL: *Mašəbot Salonyky*. Jerusalém (I) 1963, p. 53.

⁷⁴ Por brasas candentes entiéndase: expresiones idiomáticas sabias, punzantes e ingeniosas.

⁷⁵ Es decir, que abandonó el judaísmo y se bautizó.

⁷⁶ Es decir: fue derrotado en polémica o controversia religiosa.

11. Conclusiones sobre la familia judía Cavaller de Falset y Cervera (hasta el año 1.492)

La familia Cavaller residió en Cervera y Falset⁷⁷ y procedían de Besalú⁷⁸ y Barcelona⁷⁹. Tiene su origen en el casamiento entre el médico Samuel Astruch Cavaller de Falset, hijo de Reubén Cavaller y nieto de Samuel Cavaller de Falset⁸⁰, con Na Goig de Lunel, hija de Samuel de Lunel, que llegó a Cervera en 1.417 y nieta de Bonet Salamies de Lunel, quien al hacerse cristiano adoptó el nombre de Francesc de Tuvà.

Todas las fuentes que hemos estudiado y utilizado permiten ver una imagen de la familia Cavaller, diferente, en cierta medida, de la reflejada en las publicaciones que la mencionan. Los Cavaller eran, en el contexto histórico de su época, una familia ilustre y destacada entre muchas otras familias judías de Cataluña; así la presentan los historiadores y eruditos que, detalladamente y en profundidad, se han ocupado de las aljamas de judíos de Cervera y Tárrega. Entre quienes escribieron y estudiaron a la familia Cavaller destacan el historiador de comienzos del siglo XX Agustí Durán i Sanpere y el contemporáneo Dr. Josep M^a Llobet i Portella.

Nuestro trabajo de investigación, a diferencia de los anteriormente mencionados, se centró en la familia Cavaller, lo que llevó a revelar algunas contradicciones o lagunas en la presentación de la secuencia genealógica de algunos miembros de la familia Cavaller en las mencionadas publicaciones.

Duran i Sanpere⁸¹ establece que: "*els Cavaller del call cerverí eren almenys quatre germans: mestre Juceff, mestre Samuel que també era metge, Salamó i Astruch*". Estos cuatro hermanos eran los hijos nacidos de la pareja formada por Samuel Astruch Cavaller, médico de Falset y Na Goig de Lunel, hija de Samuel de Lunel, de Cervera, quienes contrajeron matrimonio en 1.427.

⁷⁷ A.H.C.C. Secció: Manuscrits jueus (2) "*L aljama de jueus de Cervera*".

⁷⁸ LAREDO, ABRAHAM: *Les noms des Juifs du Maroc*, Instituto Arias Montano, Madrid, 1978, p. 1.055: "*Yona Cavaller, rabbin à Besalu aux XIII et XIV*".

⁷⁹ SCHWAB, REJ, 68, 67; LAREDO, ABRAHAM: *Les noms des Juifs du Maroc*. Instituto Arias Montano, Madrid, 1978, p. 1.055: "*Abraham Cavaller un de plus riches et des plus importats personnages de l'aljama de Barcelona à la fin du XIe. s.*"... "*Mosse Cavaller frère d'Abraham figure dans un acte de vente en 1120-1121*".

⁸⁰ Samuel Cavaller de Falset, abuelo de Samuel Astruch Cavaller, también de Falset, casado con Na Goig de Lunel. RICHLER B. and BEIT-ARIÉ, M.: *Hebrew Mss. of the Biblioteca Palatina of Parma*, Jerusalem 2.000, [Ms. N^o3.152].

⁸¹ DURAN i SANPERE AGUSTI, *Llibre de Cervera*, Camps Calmet, 1972, pg. 379.

Sin embargo, desde el comienzo de esta investigación nos ha llamado poderosamente la atención el hecho de que en los distintos documentos estudiados se mencionan solamente a *tres*, a *dos* o a *uno* de los cuatro hermanos. No hemos encontrado ningún documento donde se mencione a un tiempo a los cuatro hermanos, o donde aparezcan Samuel y Astruch juntos. Nuestra duda sobre la existencia de cuatro hermanos se concentró en Samuel y Astruch. Ambos, aparentemente, recibieron respectivamente uno de los dos nombres del padre Samuel Astruch Cavaller⁸².

Un punto clave de la duda, sobre si realmente Samuel y Astruch fueron dos personas, está basado en dos circunstancias: por un lado, no existen datos paralelos de ambos hermanos y, por otro, datos que tendrían que ser comunes a los dos hermanos se mencionan sólo con respecto a uno de ellos, y lo que es conocido sobre Samuel es desconocido sobre Astruch, y viceversa. Por ejemplo: Astruch aparece en el censo de 1.454, Samuel no está incluido; no se conocen ni la profesión ni medios de subsistencia de Astruch, pero sí los de Samuel; no existen menciones sobre la familia de Samuel, sí las hay sobre la de Astruch; no se sabe cuál fue el destino final de la rama de la familia de Astruch durante y después de 1.492, sí se conoce el rumbo y devenir de la familia de Samuel.

La hipótesis que pude formularme es que estos dos hermanos, tratados independientemente por todos los historiadores que se ocuparon de la familia Cavaller o de la aljama de Cervera, eran en realidad la misma persona.

La prueba que convierte dicha hipótesis en dato fehaciente la hemos hallado en el documento que trata del matrimonio de Mira Cavaller, hija de Astruch Cavaller y su esposa Purià, con Vidal Juceff de Tarragona, efectuado en 1.480⁸³.

Este documento consta de cuatro folios y es en realidad una carta notarial que pone en claro las estipulaciones de la dote de Mira, esposa de Vidal Juceff. Allí se menciona que "Vitalis Juceff judeo de Tarragona hijo de Juceff Bonjuà de Tarragona reconoce a Mira, su esposa, hija de Struch Cavaller de Cervera...". En el primer folio del documento se menciona otras cuatro veces a Struch Cavaller, como padre de Mira. Dos veces más se lo menciona con su nombre Struch Cavaller en la primera mitad del segundo folio. Inmediatamente después se lo menciona con su nombre completo "... dicti Samuelis Struch Cavaller pare de la dicta Mira..." hasta el fin del documento no vuelve a citarse al padre de Mira como Astruch Cavaller. Al final del tercer folio aparece

⁸² Tal como es tradición en las familias judías. Para mantener viva la memoria de los antecesores, se nombran con los distintos nombres del fallecido a los nuevos vástagos.

⁸³ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3046; DURAN i SANPERE, AGUSTÍ: *Llibre de Cervera*, Camps Calmet, 1972, p. 379.

nuevamente "...dicta Mira fillia dicti Samuelis Astruch Cavaller judeu ville Cervere...".

Después de comprobar la circunstancia excepcional de que los tenidos por dos hermanos, Samuel y Astruch Cavaller, fueron en realidad una sola persona llamada "Samuel Astruch Cavaller", realizamos la oportuna y necesaria corrección del árbol genealógico de la familia Cavaller, para adaptarlo a este nuevo dato.

A tenor de esta conclusión, resulta claro y puede aventurarse una explicación sobre el motivo por el cual en el censo de los judíos de Cervera de 1.454 no aparece Samuel: fue anotado solamente con su segundo nombre Astruch⁸⁴. Queda por dilucidar otra incógnita: ¿por qué no aparece en dicho censo el tercer hermano, Salomón?

Después de un nuevo análisis de la documentación relacionada con Salomón Cavaller, hemos llegado a la única conclusión lógica posible: Salomón Cavaller no fue incluido en el censo de 1.454 simplemente porque no vivía en Cervera.

Esta tesis se apoya en las siguientes conclusiones:

- 1) Salomón Cavaller era el primogénito, y por esa circunstancia, recibió como herencia la mitad de los bienes dejados por Samuel de Lunel, su abuelo, en 1.474⁸⁵.
- 2) Si sus padres Samuel Astruch Cavaller y Na Goig de Lunel se casaron en 1.427, Salomón seguramente nació alrededor de 1.428 ó 1.429. Como sabemos, Salomón falleció alrededor de 1.491 ó 1.492, a la edad aproximada de 62 ó 63 años⁸⁶.
- 3) En el censo de 1.454 tenía la edad de 25 ó 26 años. Ya estaba casado con Bonafilla Abenaçaya de Tàrrega, y presumiblemente vivía en Tàrrega. Ello explica, en alguna medida, la poca información encontrada sobre Salomón en el A.H.C.C. y el que no existan noticias sobre su actividad pública y profesional en Cervera.
- 4) En 1.492, y durante los últimos meses anteriores a la expulsión, se documenta a Bonafilla Abenaçaya (ya viuda del médico Salomón Cavaller), en actos de venta de propiedades, en Tàrrega⁸⁷.

⁸⁴ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.009.

⁸⁵ A.H.C.C. Colecció Dalmases nº 3.011.

⁸⁶ A.H.C.C., Fons Notarial. Cervera, 53, Antoni Bonet, Manual 1.492-1.493 fº 39 - 39vº.

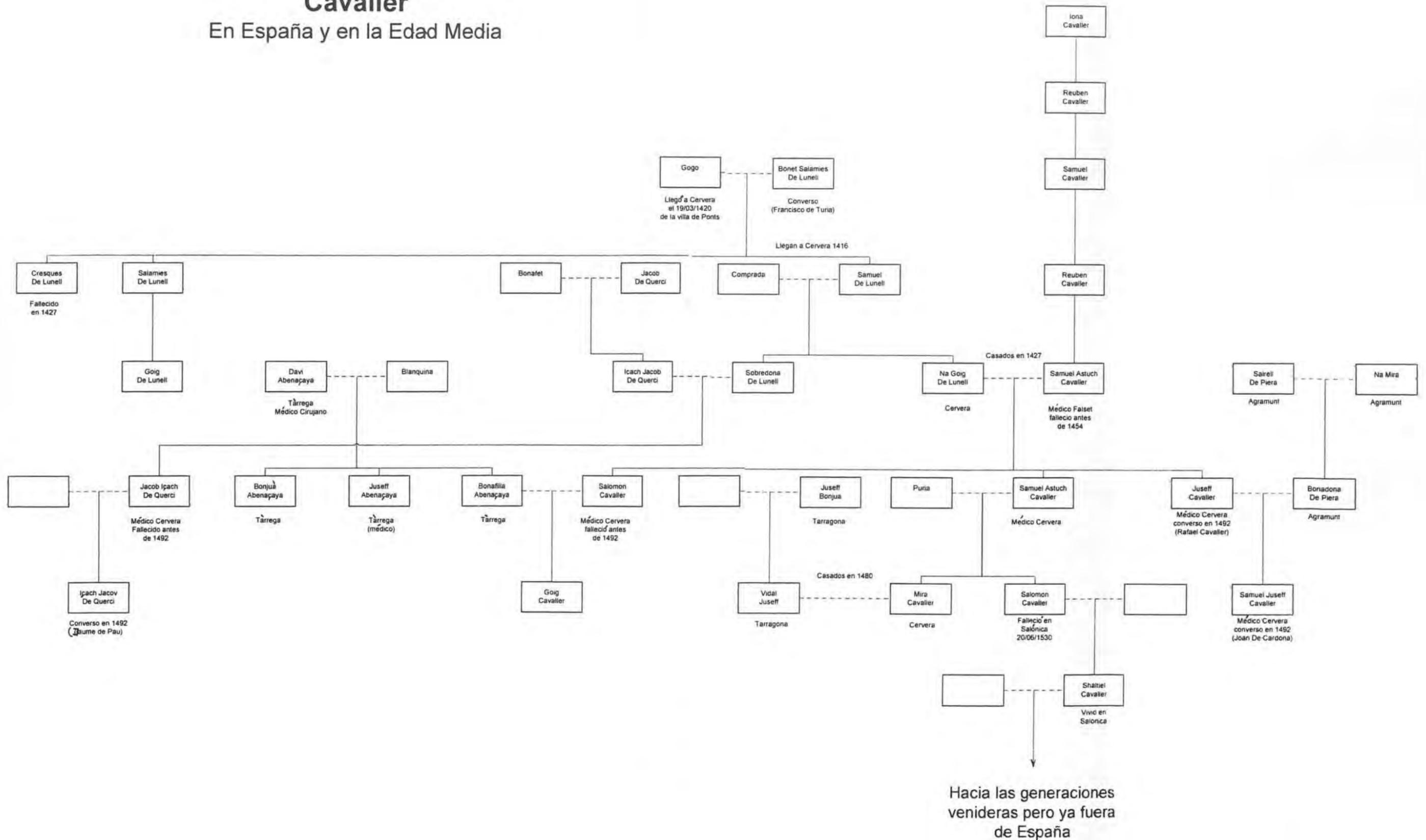
⁸⁷ A.H.C.C., Fons Notarial. Tàrrega 2, Cristòfol Vidal, Manual 1.491-1.492 fº 49 de fecha 20 de juio de 1.492.

En nuestro estudio de la familia Abenaçaya he supuesto que Bonafilla regresó a Tárrega después de enviudar, donde vendió propiedades comunes de su familia. Actualmente, a este punto de mi investigación le doy más peso a la posibilidad que el médico Salomón Cavaller abandonase Cervera al casarse con Bonafilla y pasara a radicarse en la villa de Tárrega, junto con la familia de su esposa, imitando seguramente la actitud de su padre Samuel Astruch Cavaller, oriundo de la localidad de Falset, que pasó a radicarse en Cervera cuando casó con Na Goig de Lunel.

12. Árbol genealógico de la familia Cavaller

Árbol genealógico de la familia Cavaller

En España y en la Edad Media



13. Documentos relativos a la familia Cavaller

1

1.427, Cervera. [I] Texto (tachado en el original) del borrador en catalán del compromiso matrimonial entre Samuel Astruch Cavaller, de Falset, hijo de Rubén Cavaller, y Na Goig de Lunel, de Cervera, hija de Samuel de Lunel. [II] Sigue el texto íntegro que publicó Agustí Duran i Sanpere.

[I]

En nom de nostre Senyor Deu sie, amen

Capitols fets, juhits e concordats entre en Samuel de Lunell juheu de la vila de Cervera, de una part, e en Samuel Estruch Cavaller, juheu de la vila de Falset, de la part altra, en e sobre 5- lo matrimoni Deu volent fahedor entre lo dit Samuel Astruch Cavaller e na Goig, filla del dit Samuel en e per la forma seguent

E primerament lo dit Samuel de Lunel done a la dita Goig filla sua en muller al dit Samuel Struch \Cavaller/ e done li ab ella 10- en dot e per dot de aquella exovar quatre milia e treents sous barchelonesos per aquestes pagues, ço es, mil sous de present que lo dit matrimoni sera fermat e a temps de noces lurs, cent florins entre vestir e ligadures de cap e altres coses si mester hi seran. E del dia que les dites noces seran fet(e)s a un 15- any, cent florins. E a cap de altre any apres lavors siguint los restants.

E si lo dit Samuel Cavaller volra esser pagat de tots los dits \quatre miiia e treents sous/ a temps de noces puxe fonçar al dit Samuel de Lunel de donar li compliment, es a saber 20- en deutes confessats o tornats en cartes novelJ(e)s del any de XX o de vint e hu ença. E que lo dit Samuel de Lunel sia tengut de fer cessio al dit Samuel CavalJer en tants deutes com serie ço que li retarie de pagar ab bona e bastant eviccio de sos bens. E si lo dit Samuel CavalJer 25 no volie los dits bens, lo dit Samuel de Lunel e sa muller sien tenguts assegurar e obligar de pagar lo dit dot per les pagues desus dites

(verso del folio)

Item mes es empres que lo dit Samuel de Lunell sie tengut de apareyllar la dita Goyo (sic) sa filla per penre l'anell de les sposaylles, apellat en abraych quiddusin, lo primer dissapte del mes apellat en abraych mes de adar. E les noces 5- en aquell dia mateix. E lo dit Samuel Cavaller sie tengut de esser en Cervera lo divendres primer del dit dissapte per fer e complir lo dit quiddosin e noçes dessus dites. E mes avant lo dit Samuel Cavaller

sie tengut de fer a la dita Goig carta apellada
10- de catubba de la dita quantitat de IIII M CCC sous de totes
altres quantitats que's meresquen metre en catuba a co-
neguda de n' Adret Salamo Adret, juheu de Cervera, e
d'en Çaçon Coffen, juheu de la vila d'Agremunt, e que li
face servir segons us acostumat de Barchinona

15- E les dites parts prometen star a coneguda deis dits
Adret Salamo Adret e Çaçon Coffen axi sobre vesti-
dures e ligadures de cap com encara de totes altres
questions que sobre les dites coses exirien e's mourien
Axi empero que lo dit Samuell de Lunel sie tengut fer e pagar
20- les despeses de messio de les noces .

(recto del folio siguiente, sin tachar)

E per atendre e complir totes les dites coses obliguen
la una part a la altra sots lurs bens e's posen pena
de cent lliures de atendre e complir, tenir e servir tot(e)s
les coses dessus dites guanyadora per les dues parts
5- a la part obedient e complir volent e per la resta part
a l'honorable Batle o Veguer de Cervera o en aquella altra Cort o
Corts que's farie axecucio

[II]

En nom de Deu sie amen

Son concordats per matremoni trachtat
ente Semuel de Lunel yueu de la
vila de Cervera de I part entre en
5- Semuel Abçtruch Cavaler de la villa de
Falçet de l'altra, ço es a saber que lo dit
Semuel de Lunel done sa filla na Goix
per muller al dit Semuel Cavaler de
sus dit segons los capitols se-
10- guents - - -

Primo es tengut en Semuel de Lunel
de donar per dot e exovar IIII M^a CCC sous
barcelones ço es a saber mil sous de pres-
ent que lo matremoni sera afermat e lo
15- restant que son III M^a CCC sous C florins
a tems de noçes entre vestit e liga-
dures de cap e altres ço es si mester
e siran e a cap de I any C florins e a
cap de altre any C florins

20- E si lo dit Semuel Cavaler voldra aser
pagat de tot lo dot en lo tems de
noces puxe forçar al dit Samuel
de Lunel de donar li compliment ço
es a saber en deutes que sien feyts

25- ho tornats en cartes noveles de l' ayn
de XX ho de XXI en ça e que lo dit Se-
muel de Lunel sie tengut de fer

avechçho de degut en los dits deu-
tes e a .menys faliment de bens.

Item mes sie tengut lo dit Semuel
de Lunel de aparellar e amanovir
5- sa filla na Goix per penre lanel
deles spoalles apellat eb abraych
cidusin lo primer disapte del
mes apellat en abraych tebeç

Item mes sie tengut lo dit Samuel
10- delunel de aparellar sa filla na
Goix per fer noçes epenre per ma-
rit al dit Semuel Cavaler
en la primera festa de çinco
yesma vinent.

15- E a ser vera la concordia e trachte
desus dit es tengut lo dit
Semuel Cavaler per tenir e co-
mplir les coes desus dites
de venir ho trametre home de
20- part sua per donar cidusin
a la dita na Goix al tems de
sus dit.

Item mes es tengut lo dit Semuel
Cavaler de venir en la villa de
Cervera per penre per muller la
dita na Gotx al tems de sus
5- dit

Item mes es tengut lo dit Semuel
Cavaler \promet/ destar e fer continuoa
abitaçho \en la vila Cervera/ ensems ab sa muller
tres anys [...] \continament seguents/ que les no-
10- ces seran feytes e aço sots pena de cincents
[...] florins de no traure de la vila la dita Goig
ne lo exovar e los bens que ell hic aportara dins
los dits tres anys sens licencia del dit Semuel de Lunell guanya
dora per les
dues part(s)
al dit Samuel
e per la terça
a la Cort

* Item mes estengut lo dit Semuel
15- Cavaler de portar entre diner e

roba valents D florins* (*tachado en el texto*)

Item mes es tengut lo dit Semuel
Cavaler de asegurar lo dot e e-
xovar per el rebut e de aquel que aye
20- a fer ear[ta] apelada en abraych
caçuba e si del dependent de a-
quela ne volran altre crestianes
ca que lo dit Semuel sie tengut
de fer e fermar

E a atendre e complir totes e sen-
gles coes de sus dites
amigabla ment san po
at penas de C lliures barçe
5- loneces lo dit Semuel de Lu-
nel e lo dit Semuel Cava-
ler en cas que lo un ho l'al-
tre no complisen lo que es
empres sien tenguts de
20- pagar les dites C lliures la
mitat a la Cort hon los
clams se poaran e l'altra
mitat a la part que poara
los clams

25- E lo dit Samue1 Cavaller jat sie que en
los capitols de les nupcies li hage promesos
dar lo dit Samue1 de Lunell en dot quatre
milia e treents sous sta en veritat que no 1in-
ha a dar sino treents florins de dot pero
30- vol lo dit Samuel Cavaller que la
dita Goig hage sobre sos bens tots los dits
[...] quatre milia e treents sous e de aquells
li hage a fer Cataba sego[n]s [...] en los
capitols es co[n]te[n]gut

35- E feren una stip[u]lacio ap[e]llada citar quingan
en poder den Davi Bendit juheu de Falcet
Testimoni Bernat Steve, Juceff Samatell, Davi Coffen de Cervera

A.H.C.C., AM-42, manuscrits de jueus (2). DURAN I SANPERE, AGUSTÍ: *Llibre de Cervera*,
Camps Calmet 1.972, p. 377.

2

1.455, junio 25, Cervera

Pere Bonet, lugarteniente del Baile de Concabella, cita a Samuel de Lunel y a Jucef Cavaller, judíos de Cervera.

Dicta die.

Petrus Bonet, botigerius Cervarie, locumtenens ut dixit Ray mundi Sunyer, minoris dierum, loci de Concabella, existens personaliter constitutus indicta villa Cervarie coram Samuele de Lunell, judeo fisicho, ut asseritur tutore et curatore pupillorum filliorum Samuelis Astruch Cavaller, quòndam iudei, et Iuceff Samarell (sic), iudeo filio dicti Samuelis Astruch Cavaller, quondam, dixiti eisdem hec que sequuntur verba: "Senyors, a vós mestre Lunell, com a tudor e curador dels fills d'en Samuel Astruch Cavaller, quondam, e a vós en Juceff Cavaller fill [del] dit Samuel Astruch Cavaller, jo, com a loctinent del balle de Concabella, vos cit e us intim que vuy qui és dimecres siau en lo dit loch de Concabella a veure segar; e com sia segat, tirar e batre; e après, mesurar e stogar e veure destribuhir los blats que són stats assignats per lo dit balle de Concabella a.n Pere Costa, en nom dels dits pubills fills del dit Cavaller, d'en Ramon Sunyer del dit loch. En altra manera, lo balle farà segar, tirar, batre, mesurar, stogar hi destribuhirà los dits blats, la absència dels dits pubills ni de vós, mestre Lunell, com a tudor de aquells, no contrestant. E requir a vós, en notari, me'n leveu carta". De quibus, etc.

Et dicti Samuel de Lunell, assertus tutor et curator, et Iuceff Cavaller, fillius dicti Samuel Astruch Cavaller, dixerunt: "Sènyer, a nosaltres plau que los blats del dit en Ramon Sunyer sien segats e tirats, e que ho remetem a fe del balle. Tant com dieu de batre, mesurar, stogar e destribuir, no y consentim fins nos doneu jornada serto, e lavors lo actor e procurador dels dits pubills hi serà". Et hanc responsionem qui, etc.

A.H.C.C., Fons Notarial, Cervera, 45, Agustí Martell, Manual, 1.454-1.455, fº 73-73vº.

Llobet i Portella, Josep M.º. *El català parlat pels jueus de Cervera a la segona meitat del segle XV.*—Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, H.º Medieval, t. 6, 1.993, p. 428.

3

1.455, julio 11, Cervera

Ramon Sunyer, Baile de Concabella, cita a Samuel de Lunel, judío de Cervera.

Dicta die.

Item dictus Raymundus Sunyer baiulus predicti loci, in dicta villa personaliter constitutus, monuit et citavit Samuelem de Lunell, fisichum, ut tutorem et curatorem pupillorum filliorum Samuelis Astruch Cavaller, quondam iudei dicte ville, quantenus die lune proxima venienti cum continuacione dierum intersit in dicto loco de Concabella ad videndum tirar, batre, mesurar hi stogar hi destribuir blada que ferunt assignata actori pupillorum filliorum dicti Samuelis Astruch Cavaller, quondam, Samuelis Astruch Cavaller, quondam, de bonis Berengarii Lorenç, maioris dierum, et Berengarii Lorenç, minoris dierum, dicti loci. Alias, etc. De quibus, etc.

Et dictus Samuel de Lunell dixit: "Sènyer, a mi plau que los blats sien tirants, batuts, mesurat hi stogats, e que aquells tingau a dret. Tant com toque al destribuir, no y consent sens que no'm doneu [jornada] designada, quar jo hi tremetré lo actor". Et hanc, etc.

Testes Gabriel Borreda, agricola, et Galcerandus Rialp, carnifex, Cervarie.

A.H.C.C., Fons Notarial, Cervera, 45, Agustí Martell, Manual, 1.454–1.455, fº 76.

Llobet i Portella, Josep M.ª. *El català parlat pels jueus de Cervera a la segona meitat del segle XV.*—Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, H.ª Medieval, t. 6, 1.993, p. 429.

4

1.458, enero 13, Cervera

Guillem Armengou, lugarteniente del Baile de Talteüll, cita a Jucef Cavaller, judío de Cervera.

Die veneris XIII dicti mensis.

Guillermus Armengou, loci de Palou, termini castri de Taltaüll, locumtenens ut dixit Iohannis Jener, biuli castri et termini de Taltaüll, existens personaliter constitutus in villa Cervarie, coram Iuceff Cavaller, judeo dicte ville, dixit eidem sequencia verba: “En Iuceff Cavaller, jo, com a loctinent del honorable en Johan Giner, balle del castell e terme de Taltaüll, vos cit e us intim que digous qui ve, que comptarem XVIIIº del present mes de jener, siats en lo dit castell de Taltaüll a veure distribuyr los béns que a instància vostra són stats emparats dels béns d’en Bernat Palou, Leonart Mulnell, Guillem Armengou, de Palou, e d’en Bernat Castellar, de Taltaüll. En altra manera, vostra absència no contrestant , los dits béns per vos emparats seran distribuyts”.

Et dictus Iuceff Cavaller respondendo premissis dixit: “Sènyer, jo ignor que vós siats loctinent de balle del castel e terme de Taltaüll”.

De quibus omnibus dictus Guillermus Armengou requisivit instrumentum, etc.

Testes Iohannes Robió, sartor, Iohannes Ferriça, asaunator, christiani Cervarie, et Isach de Besés, iudeus Tarrege.

A.H.C.C., Fons Notarial, Cervera, 45, Agustí Martell, Manual, 1.457–1.459, fº 38.

Llobet i Portella, Josep M.ª. *El català parlat pels jueus de Cervera a la segona meitat del segle XV.*—Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, H.ª Medieval, t. 6, 1.993, p. 434.

5

1.458, julio 14, Cervera

Jaume Peiró, Baile de la Curullada, cita a Jucef Cavaller, judío de Cervera.

Die XIIIº iulii dicti anni.

Iacobus Peyró, baiulus loci de la Curullada, constitutus personaliter in villa vestra (sic), domo Iuceff Cavaller, judei Cervarie, verbo citavit dictum Iuceff cum expositione: “A veure tirar, batre, mesurar e distribuir los blats d’en Anthoni Guerau e d’en Guillem Soler e de mi, dit Jachme Peyró, los quals en virtut de certes fadigues de mossèn lo veguer de Cervera vos són stats assignats”.

Cui quidem citacioni dictus Cavaller taliter duxit respondendum: “A mi plau que tiren los blats assignats, però vull que.m sie donada jornada a batre, car yo só prest de anar-hi o de trametre-y. E vós, en notari, continuam’o axi”.

Et sich dictus baiulus assignavit dicto judeo diem lune proximem a veure batre.

Dictus vero iudeus dixit: “No.m plau lo tirar de disapte”.

De quibus instrumentum publicum, etc.

Testes sunt Johan Robió, sartre, e Pere Ramon, ma[n]yà, [e] Juceff Baró Crexent, iudeus, Cervarie.

A.H.C.C., Fons Notarial, Cervera, 43, Joan Ponç, Manual, 1.457–1.458, fº 36 verso.

Llobet i Portella, Josep M.ª. *El català parlat pels jueus de Cervera a la segona meitat del segle XV.*— Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, H.ª Medieval, t. 6, 1.993, p. 435.

6

1.459, febrero 16. Cervera

Felip Prats, regente de Montoliu, cita a Jucef Cavaller, judío de Cervera, a petición de Goig, su madre.

Die XVIª dicti mensis ffebroarii.

Religiosus frater Philipus Prats, ordinis Sancti Bernardi, regens locum de Muntuliu pro reverendo abbate Sanctarum Crucum, in villa Cervarie personaliter constitutus, coram dicta Goig, uxore Samuelis Cavaller, quondam iudei dicte ville, dixit eidem domine Goig hec verba:

“Digau ¿ és hic vostre fill en Juceff Cavaller?”

Que domina dixit: “No hic és”.

Qui maior dicit: “Per ço lo deman, quar jo, com a maior del dit loch de Muntuliu, lo cit ací, hon té sa habitació, per tant com dieu que no hic és, que sie dilluns qui ve al dit loch per vuere destribuyr lo preu és stat emparat per lo dit Juceff, del qual preu és stat fet depòsit. En altra manera, sa absència no contrestant, lo dit preu serà distribuyt”.

Que domina dixit: “Jo no consent en vostra citació per tant com mon fill no hic és”.

De quibus, etc.

Testes Petrus de Cornellana, notarius, et Johannes Nadal, curritor auris, et Iuceff Baró Crexent, iudeus, Cervarie.

A.H.C.C., Fons Notarial, Cervera, 45, Agustí Martell, Manual, 1.457–1.459, fº 97 vº.

Llobet i Portella, Josep M.ª. *El català parlat pels jueus de Cervera a la segona meitat del segle XV.*— Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, H.ª Medieval, t. 6, 1.993, p. 435.

7

1.485, agosto 30, Cervera

Içach Jacob de Quercí, judío de Cervera, requiere a Jucef Cavaller, secretario de la aljama de judíos de Cervera, a petición de Bonadona, esposa del citado secretario, que disponga la celebración de un consejo.

Dicta die in presencia mei Anthonii Bonet, ville Cervarie, auctoritate regia notarii publici infra scripti, et in presencia eciam Gabrielis Urgell, sartoris, Iuceff Baró Crexent et Bonjua Salom, judeorum, Cervarie, testium, etc. Içach Jacob de Quercí, ffisicus iudeus dicte ville, constitutus personaliter ante domum Iuceff Cavaller, iudei, que est invico maiori eiusdem ville, verbo pecuiit uxori dicti Cavaller si dixtus vir suis erat in domo. Et dicta eius uxor Bonadona dixit que non erat in villa. Et ilico dictus Içach de Quercí dixit: Senyors, feu-me testimoni com yo de paraula vuy aga dit e request a mestre Juceff Cavaller que ell, com a secretari que és, vingués a celebrar consell e tenir consell per feynes de la aljama, specialment per un[a in]tima que és stada

feta en virtut de una provisió per ell novament obtenguda del il.lustrissimo senyor infant, e no sie volgut venir, que ara requir aci, a la sua habitació, com la cuyta sie gran, que ell vingue per tenir e cellebrar consell, e vós en notari feu-me'n carta".

Et statim Bonadona uxor dicti Iuceff Cavaller, dixit que dictus eius vir non erat in villa e com serà vengut ello lo y dirà.

De quibus, etc. instrumentum et instrumenta, tot quot, etc.

A.H.C.C., Fons Notarial, Cervera, 53, Antoni Bonet, Manual, 1.484-1.486, f^o 77.

Llobet i Portella, Josep M.^a *El català parlat pels jueus de Cervera a la segona meitat del segle XV.*—Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, H.^a Medieval, t. 6, 1.993, p. 438.

8

1.490, junio 30, Cervera

Samuel Cavaller, judío, procurador de Jucef Cavaller, su padre, denuncia la obra nueva que realiza Bonjuà Adret.

In presencia mei dicti et infra scripti notarii et testium supra dictorum, constitutus personaliter in dicto opere d'en Bonjua Adret, Samuel Cavaller, judeus filius Iuceff Cavaller, fixici, ut asertus procurator dicti sui patris, proiciendo in dictum operus tres lapides dicendo "obra nova, obra nova, obra nova", requisivit me notarium quatenus de predictis sibi facerem unum et plura, etc.

A.H.C.C., Fons Notarial, Cervera, 55, Antoni Romeu, Manual, 1.489-1.490, f^o 87 verso.

Llobet i Portella, Josep M.^a *El català parlat pels jueus de Cervera a la segona meitat del segle XV.*—Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, H.^a Medieval, t. 6, 1.993, p. 441.

9

1.491, julio 22, Cervera

Samuel Jucef Cavaller, judío de Cervera, procurador de Jucef Cavaller, su padre, requiere a Berenguer Gaçó, notario de Cervera, el traslado de cierto documento notarial.

Die XXII^a mensis iulii, anno predicto a nativitate Domini millesimo CCCC^o nonagesimo primo. Dicta die in presencia mei Anthoni Bonet, ville Cervarie, auctoritate regia notarii publici infra scripti, et in presencia eciam honorabilium Narcissi Ortigues, mercatoris, et Bernardi Puigsabro, paratoris lane, dicte ville, testium ad ista vocatorum specialiter et assumptorum, Samuel Jucef Cavaller, judeus ville Cervarie, filius et procurator et nomine et pro parte ac coniunta persona magistri Jucef Cavaller, iudei ffisici eiusdem ville, constitutus personaliter ante domum discreti Berengarii Gaçó, notarii dicte ville, verbo dixit et exposuit, coram dicto discreto Berengarii Gaçó, notario, ibidem presenti, hec vel similia verba in effectu: "Sènyer en Berenguer, jo us requir que.m doneu translat de la apel.lació interposada per lo batle de Bioscha davant lo veguer per rahó de certa marcha declarada contra ell e los sotmesos a sa juredicció, la qual vós haveu testificada. Altrament protest que no.m còrrega temps fins la agau dada".

Et continuo dictus discretus Berengarius Gaçó, notarius, respondendo premissis dixit que ell demane translat de la requesta li fa e que no li còrregue temps fins la age e que no sie clos l'acte sens desposta.

De quibus, etc. instrumentum et instrumenta, etc., tot quot, etc.

- A.H.C.C., Fons Notarial, Cervera, 53, Antoni Bonet , Manual, 1.490-1.492, fº 48 verso.
- Llobet i Portella, Josep M.^a *El català parlat pels jueus de Cervera a la segona meitat del segle XV.*—
Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, H.^a Medieval, t. 6, 1.993, p. 442.

14. Los Cavaller- Caballero en el Imperio Otomano
y América (siglos XVI-XXI) según fuentes
epigráficas, literarias y documentales.
(Conexión genealógica desde los *Caballero* de Esmirna
hasta los *Caballero* de Israel)

A) Lápidas tumbales de los Cavaller-Caballero en el antiguo
cementerio israelita de Salónica

1

Imanu'el, n° 72. p. 52.

25 de siwán 5.290 [= 1.530].

Lápida sepulcral de rabí Šelomoh ben rabí Šemu'el Cavaller [20/6/1.530].

אני ציון לראש גבר
נושא [א] פרו אלי זהב פרוים
הודו הלא נשמע ברמתים
רוחו ונשמתו עלה שמים
כמומרר שלמה בן
מוהר שמואל קבליך
תנצבה: נפטר יום ב כה
לחדש סיון שנת
הרץ

Traducción:

Soy piedra señera para cabecera de un varón
cuyo cuerpo convertido en polvo es para mí oro de Parváyim
su gloria ¿acaso no se ha oído en las alturas de Ramah?
su espíritu y su alma ascendieron a los cielos
nuestro honorable maestro y rabino, el rabino Salomón, hijo de
nuestro maestro, el rabino Samuel Caballer
descanse su alma en la vida eterna: falleció el lunes veinticinco
del mes de siwán del año
5.290

`Imanu'el n° 285.

Sin fecha. Lápida sepulcral de Mošeh Cavallero. Rabí Sē'adiyah Longo ofició su entierro y, según sus palabras “vino de Sofía y enfermó y murió aquí” (en Salónica).

קבורת היקר
משה קאוואליירו

Traducción

Sepultura del querido
Mošeh Cavallero.

3

`Imanu'el n° 320 (sin fecha). Epitafio en lengua latina del médico converso –que posteriormente regresó al judaísmo– Amatus Lusitanus⁸⁸. Según la amplia glosa que le dedica `Imanu'el, entre los muy famosos pacientes salonicenses que trató, aparece citada la esposa de **Mordēkay Cavaller**.

4

Molho n° 601. p. 194

`Imanu'el n° 431. p. 190

4 de šēbaṭ 5.369 [=1.609]. Lápida sepulcral de Mošeh Cavallero. Por esa época, uno de los grandes de Salónica fundó una academia rabínica, en la que ejerció de maestro rabí Ya'aqoḇ Cavallero. A su muerte, su hijo quiso heredar el puesto de su padre, pero los herederos del magnate no lo permitieron.

ציון
הלז מהיקר ה'ר' הישיש
משה קאוואליירו נע
שנפטר לבית עולמו
ביום ו ארבעה
לחדש שבט משנת
ה'ש'ס'ט' ליצירה

Traducción

Piedra señera
Es éste el muy querido anciano rabino
Mošeh Cavallero -su alma descanse en el Edén-
que partió hacia su eterna morada

⁸⁸Véase amplia bibliografía sobre el personaje en SINGERMAN, ROBERT: *The Jews in Spain And Portugal: A Bibliography*. New York & London 1.975, pp. 292-293.

el día viernes, cuatro
del mes de šēbat del año
5.369 de la creación

5

Molho n° 832 p. 276

‘Imanu’el n° 585 p. 255

10 de tammuz 5.391 [1.630] . Lápida sepulcral de ‘Eli’ezer Cavallero. No lo cita
Conforte entre los rabinos de Salónica.

[אייר] ח[יים] ב[כרד] י[שלח] ע[זרד] מ[קודש]
על אבן אחת שבע
עינים תרדנה מים מבכי
נהרות מרורות למו למת
לנפש חפץ שאין לנו
תשלומין ואין כל דבר נמנעה
חליפין להחכם החשוב
כהר אליעזר קאואליירו
נע הגישו אדוניו אל האלהים
יום י' תמוז שנת השצא

Traducción

[alumbre vida tu primogénito - de la santidad envíe tu ayuda]
Sobre una piedra siete
ojos verterán aguas de llanto
ríos de amargura por aquel muerto
por el alma deseada que no tiene
precio, nada conseguirá
reemplazar al respetable sabio
honrado rabino ‘Eli’ezer Cavallero
-descanse su alma en el Edén- fue ofrecido al Señor
el día diez de tammuz del año 5.391

6

‘Imanu’el n° 631, p. 276

27 de kislew 5.396 [= 1.636]

Lápida sepulcral de doña Benbenida, esposa de rabí ‘Abraham Cavallero. Éste falleció
más tarde, fuera de Salónica, dejando un escrito dedicado a la comunidad judía de su
ciudad natal.

ציון

פתוחי חותם אבן מקיר תצעק
על היקרה הצנועה מרת דוניה
בינבינידה מ[רה] כ[דודה] אשת הגביר ונעלה
כה'ר אברהם קאואליירו י[שראל] צ[דיק] ו[ישר]
נפטרה לבית עולמה ביום ו' כ'ז'
לחדש כסלו שנת ה'שצ"ו

Piedra señera

Clamará desde el muro el resquicio del sello pétreo
 por la querida y modesta doña
 Benbenida -señora honorable- esposa del señor y ensalzado
 honorable rabino Abraham Cavallero -judío justo y recto-
 se fue a su morada eterna el día viernes 27
 del mes de kislew del año 5.396

7

Molho n° 988, pp. 334-335

Imanu'el n° 721, p. 315

28 de 'ab 5.415 [1.654]

Lápida sepulcral de Šēmu'el Cavallero. Falleció ante su apenado y amargado padre y recibió los títulos de "príncipe" y "altísimo" debido a la honorabilidad de éste. Contemporáneo fue rabí Yiṣḥaq Cavallero, jurisperito (*pasēqan*), alumno de rabí Daniel 'Eṣṭrusa, y acaso fueran parientes.

יְשִׁי' עִמָּהִינִי

ראואתי כי בארץ גזרה ויזעק שמואל	אבכה בנפש מרה השליכו אותי הבורה
בכו נא על יגוני ויאמר שמואל נשבר לבו ועינו (י) [ת] דמע כי גוע וימת וכמואל מאל אדיר במרום ויהי דבר ה' אל שמואל לך מחנה נחלי אל ויש ידך לאל נאמן שמואל	אבי ואחי יחד עם בני כי אבד ממני ששוני אביו עת פטירתו שמע לאמר קצתי בחיי עת אשמע קול קורא נשמע ממרום עלה אלי למרום את כל הארצות האל כי צדקתך כהררי אל טוב עם אלדים וישראל
ויקרא ה' אל שמואל קאווליירו נ'ע' השר והטפסר המאשר יום ב' כח לחדש אב שנת ה'ת'ט'ו' ליצירה ו'מ'ד'	

Traducción

Lloraré con alma amarga me han arrojado a la fosa mi padre y mi hermano junto a mi hijo pues ya me abandonó mi alegría Su padre oyó la hora de su muerte diciendo: mi vida concluyó al escuchar una voz que clama se oye desde lo alto ascendió hacia mí a las alturas todas las tierras de Dios pues tu justicia es como montes de Dios bueno eres con gentiles e Israel	viendo que en tierra de aflicción y clamará Šēmu'el llorad, os ruego, sobre mi congoja -dijo Šēmu'el - rompióse su corazón y sus ojos lagrimearon que fue golpeado y murió Šēmu'el de Dios poderoso que está en las alturas y la palabra de Dios fue hacia Šēmu'el serán para ti regalo, heredades de Dios y tienes tu mano en Dios fiel es Šēmu'el
---	---

llamó Dios a Šēmu'el Cavallero

-su alma descansa en el Edén- el príncipe, el altísimo, el afortunado, el día lunes 28
del mes de 'ab de 5.415 de la creación
y sea honrado su descanso

8

Molho n° 1.032, p. 353
[no citada en 'Imanu'el].

Lápida sepulcral de rabí Yişḥaq Cavallero [24 de *tammuz* de 5.242 = 1.661]. Este rabí Yişḥaq Cavallero estudió Torah en la academia de rabí Dani'el 'Estrusah.

אבן זאת להודיע מעלת
אהב חכם מבין יודע דעה
וילך יצחק צפרא ורמשא מפומיה
לא פסיק גרסא מעליא
תורה מורשא וילך יצחק
עלה אלי שחק וצדקתו אתו
וחקר בתורה הגה חק ויברך
ה' את יצחק החכם השלם
כ'מ'ו'ה'ר' יצחק קאואליירו ז'ל'ה'ה'
עלה יום ג' כ'ד' תמוז שנת ה'ת'כ'ב'
ליצירה ת'נ'צ'ב'ה'

Traducción

Esta piedra sea para hacer saber sobre la grandeza
de un hombre sabio, conocedor de sabiduría
e irá Yişḥaq a las alturas ofreciendo su alma al Señor
como se dice en el versículo
de la Torah sobre el patriarca Yişḥaq
subió a las alturas y fue con él la justicia
y estudió la Torah y la expresión de ley y bendecirá
Dios a Yişḥaq, el sabio íntegro
nuestro maestro y rabino Yişḥaq Cavallero -sea su recuerdo bendito en el mundo venidero-
ascendió el día martes 24 de *tammuz* del año 5.422
de la creación, *esté su alma ligada a la vida eterna*

9

'Imanu'el, n° 1095, p. 498.
Molho n° 1152, p. 402.

Último día de Pésah de 5.457 [1.697]

Lápida sepulcral de rabí Yosef Cavallero. Uno de los Cavallero, conocido como el gran Yişḥaq, fue uno de los dirigentes comunitarios que firmó el acuerdo (*haskamah*) en el año 5.436 [=1.676]. Fue casi contemporáneo del gran 'Abraham, quien a su muerte legó una fundación piadosa (*heqdeš*) a las comunidades de Salónica. Yosef Cavallero tenía un pariente también llamado Yosef, que fue generoso donante de la comunidad.

י'ש'י' ע'מ'ה'ן'
 מצא מוצא עת מצוא : זו קבורה לא בזמנו
 קצר ימים מלון קיצו : ולא ראה הפת בנו
 וכל ימיו מלא קומצו : יוסף ידו תת מהונו
 בעולמו האל ירצו : ממוח לו בגן עדנו
 במיטב ימיו אל על יקראוהו הנדיב הגביר
 ומעולה כ'ה'ר' יוסף קאואליירו נ'ע' והיתה מנוחתו
 ביום אחרון של חג הפסח משנת ה'ת'נ'ח' ליצירה
 ת'נ'צ'ב'ה'

Traducción

Halló salida y solución a una hora extrema
 quien aquí se encuentra sepultado antes de tiempo
 fueron cortos sus días y demasiado pronto llegaron a su término
 y no vio a su hijo crecer y hacerse hombre
 y todos sus días, que tendrían que haber sido plenos y fructíferos fueron estrechos y reducidos
 Yosef tuvo en sus manos todas las bendiciones
 mas su ser y su mundo fueron deseados por el Señor
 y ahora descansa en el Paraíso
 en lo mejor de su existencia fue llamado a las alturas el noble y generoso
 y excelente honorable rabí Yosef Cavallero, su alma esté en el Edén, y fue su muerte
 el último día de Pésah del año 5.457 de la creación
esté su alma ligada a la vida eterna

10

Imanu'el, n° 1100 p. 500

24 de tišrî de 5.459 = 1.698. Lápida sepulcral de rabí Yosef Cavallero. Fue magnánimo y caritativo, como su pariente (véase lápida n° 1095)

י'ש'י' ע'מ'ה'ן'
 ראו זה איש עברי : והוא מרום ימריא
 כעץ עושה פרי : יאת יוצרו שוחר
 ועל ימין פרחו : במתן לרוחה
 ומשאת וארוכה : בחיים בוחר
 ואם הוא תוך קבר : כנץ יעלה אבר
 עלי נדיב גובר : יעובר לסוחר
 תחת אבן ראיתי סוחר טוב וישר
 באדם ובאלדים הלא הוא הגביר נבון
 ונעלה כ'ה'ר' יוסף קאואליירו נ'ע'
 והיתה מנוחתו כבוד ביו' כ'ד' לחדש
 תשרי שנת ה'ת'נ'ט' תנצבה

Traducción

Ved a este hombre hebreo que se elevará a las alturas
 como árbol que fructifica y ama y honra a su Creador
 y crecerá a Su diestra dando frutos con largueza
 su larga fertilidad elige siempre la vida
 estando ya en la tumba sus miembros como águila elevará

más que el generoso sus dádivas dará y sobrepasará al comerciante
bajo una losa he visto a un comerciante bueno y recto
¿quién, si no, el benefactor, culto,
y elevado honorable rabino Yosef Cavallero -su alma descansa en el Edén-
su honrosa muerte fue el día veinticuatro del mes
de tišrí del año 5.459, *esté su alma ligada a la vida eterna*

B) Los Caballero en Esmirna, América e Israel (desde el siglo XVIII)

Según he podido identificar a través de la documentación utilizada, a partir del siglo XVIII, mis antecesores directos de apellido Caballero, procedentes de Salónica y después establecidos en Esmirna –convenientemente situados en el correspondiente árbol genealógico–, son los siguientes:

- * Mošeh Guiní (Esmirna, 1.763), bisabuelo paterno de mi bisabuela Esterula Guiní, ésta casada con mi abuelo paterno Yosef Cavallero.
- * Yēhudah Cavallero (Esmirna, 1.820) es el padre de Yosef Cavallero; por tanto es mi bisabuelo paterno.
- * Yosef Saba⁶ [en lo sucesivo, **Sabag** en grafía latina⁸⁹] (Esmirna, 1.780), bisabuelo de mi abuelo materno Yišḥaq Sabag.
- * Natán Bardavid (Esmirna, 1.815), abuelo de mi abuela materna Šimḥah Bardavid, casada con mi abuelo materno Yišḥaq Sabag.
- * Mis abuelos paternos, Yosef Cavallero y Esterula Guiní, tuvieron cuatro hijos, nacidos en Esmirna, por este orden:
 - * Miriam (falleció muy niña).
 - * León (Yēhudah), emigró y falleció en Uruguay. Casado con Luna
 - * **Jacobo** (mi padre), emigró⁹⁰ y falleció en Argentina.
 - * Alberto, emigró y falleció en Estados Unidos. No he podido identificar a su esposa.
- * Yosef Cavallero, tras fallecer su esposa Esterula, contrajo segundas nupcias con Vida (Victoria) Cañas⁹¹ y de este segundo enlace son las tres hijas Esther⁹²

⁸⁹ La latinización de este apellido sefardí (de origen hebreo = “*tintorero*”, “*pintor*”) ofrece muchas variantes gráficas en los documentos, según las diversas tradiciones: “Sabag”, “Sabbag”, “Sebag”, “Sabah”, incluso con el artículo aglutinado, al modo hebraicoárabe: “Essebbag”, etc. He optado por la primera solución, la más frecuente y cercana a su realización fonética.

⁹⁰ Mi padre llegó a Tucumán soltero, contando unos 21-22 años, antes de 1.914, entre 1.910-1.911. Se documenta su inscripción en la Comunidad Sefardita de esta ciudad, según el cronista Israel Blumenfeld: *Historia de la comunidad israelita de Tucumán*, Sociedad Unión Israelita Tucumana. Tucumán 1.971, p. 55: “Entre 1.910 y 1.914 se establecieron los sefarditas ... **Jacobo Caballero** ...”

⁹¹ Vida (Victoria), con 54 y ya viuda de mi abuelo paterno Yosef Cavallero, y su hija Mery, de 20 años, llegaron a Argentina el 8 de mayo de 1.928 a bordo del paquebote Lutetia, vía Marsella. Constan inscritas como de religión *israelita*. Datos del *Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos*. Buenos Aires 2.007

⁹² Llegó a Argentina mucho antes que su madre y sus dos hermanas menores. No poseo documentación precisa sobre su fecha de llegada, pero al dorso de una fotografía (en la que aparecen Esther y su esposo León Segura, hijo éste de Mazaltov Cavallero, hermana de mi abuelo Yosef. Esther y León eran primos

(casó con León Segura), Mery (casó con David Dahán) y Rebeca (casó con Nisim Sabag), que emigraron con su madre y fallecieron en Argentina al morir Yosef Cavallero en Turquía

* Mis abuelos maternos Yişhaq Sabag y Şimḥah Bardavid nacieron y se casaron en Turquía y emigraron⁹³ y fallecieron en Argentina. Sus hijos fueron, en este orden:

* **Bēkorah Esther** (mi madre), Lia⁹⁴ y Nisim⁹⁵, los tres nacidos en Esmirna. Una vez instalados en Argentina, nacieron Selma⁹⁶ y Abraham⁹⁷. Tanto mis padres como mis tíos maternos fallecieron en Argentina.

* La única hermana (documentada) de mi abuelo paterno, Mazaltov Cavallero⁹⁸, nacida en Turquía y casada con David de Segura, tuvieron 5 hijos, en este orden:

* Leonor Segura, casada con Santos Apeso, emigraron y fallecieron en Argentina.

* Esther Segura, casada con Simón Habif, emigraron y fallecieron en Argentina.

* León Segura, casado con Esther Cavallero, emigraron⁹⁹ y fallecieron en Argentina.

hermanos) está escrito en castellano: “a mis queridos padres en recuerdo de su hijo y nuera. León y Esther Segura. Tucumán, enero 1.922”. En esa fecha, los padres de ambos todavía estaban en Esmirna.

⁹³ Mi abuelo materno llegó a Argentina el 6 de setiembre de 1.911 acompañado de su hijo primogénito ‘Eliyah, tal como consta en los sellos de inmigración estampados en los pasaportes. En la citada obra de Israel Blumenfeld: *Historia de la comunidad israelita de Tucumán*, Sociedad Unión Israelita Tucumana. Tucumán 1.971, p.44 se cita asimismo: “Entre los primeros sefarditas que se establecieron en Tucumán se hallaban ... **Isaac Sabah** ...” Mi abuela materna Şimḥah, de 38 años, mi madre **Bēkorah Esther**, de 18 años y mi tío Nisim, de 10 años, llegaron a Argentina a bordo del paquebote Paraná el 24 de junio de 1.912, según consta en los correspondientes visados.

⁹⁴ Mi tío materno Lia (‘Eliyah) Sabag casó con Sarina Cañas.

⁹⁵ Mi tío Nisim Sabag está documentado el trabajo de investigación realizado por Elisa Beatriz Cohén de Chervonagura: *En búsqueda de la palabra perdida*, Universidad Nacional de Tucumán. Tucumán 1.988, p. 43: “Llegué a Tucumán en 1.912, tenía diez años. Vine con mi madre y mi hermana; ya estaban acá mi padre y otro hermano. Salimos con el barco francés Mensayeri vía Marsella, bajamos y estamos quince días así en la migración, esperando el barco que venía a la América, el Paraná. Un viaje hermoso, un mes de viaje”. Nisim Sabag contrajo matrimonio con mi tía Rebeca Caballero en 1.926, que había llegado a Argentina el 20 de diciembre de 1.924 a bordo del paquebote Alsina, vía Marsella, contando 17 años, según datos del *Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos*. Buenos Aires 2.007.

⁹⁶ Mi tía materna Selma casó con Mauricio Zavaró.

⁹⁷ Mi tío materno Abraham Sabag casó con Lila Levy.

⁹⁸ Emigró a Argentina, contando ya 59 años, junto a su esposo David de Segura y mi tía Rebeca Caballero. Llegaron el 20 de diciembre de 1.924 a bordo del paquebote Alsina, vía Marsella. Curiosamente, consta registrada como de religión *católica*, acaso por rutinario error del funcionario de inmigración, ya que en esos años emigraron a Argentina muchos españoles católicos apellidados Caballero.

⁹⁹ Mi tío León Segura aparece citado como miembro fundador de la *Asociación Israelita Sefardí* de Tucumán, en el libro de Israel Blumenfeld: *Historia de la comunidad israelita de Tucumán*, Sociedad Unión Israelita Tucumana. Tucumán 1.971, pp. 92-93: “Por fin, en 1.921, se dio el feliz y definitivo gran paso ... para determinar la creación de la prestigiosa Asociación Israelita Sefardí, alma y orgullo de este sector de la colectividad. La Asamblea Constitutiva se efectuó el domingo 23 de octubre de 1.921 3n 3l local de la calle 9 de Julio n° 533. En horas de una tarde memorable 42 judíos sefarditas se congregaron para establecer las bases de un trabajo de positivo y permanente valor para la vida judía de Tucumán. Y éstos fueron los fundadores ... David Guiní, José Guiní ... Misés Dahán ... **León Segura** ... David Bardavid ... La personalidad jurídica les fue concedida por el gobierno de la provincia de Tucumán el 24 de febrero de 1.922”

- * Catalina Segura, casada con Benjamín Azar, emigraron y fallecieron en Uruguay.
- * Perla Segura, casada con Alberto Chicuriel, emigraron y fallecieron en Argentina.

El casamiento¹⁰⁰ de mis padres, **Jacobo Caballero** y **Bēkorah Esther** tuvo lugar en la ciudad de Tucumán, en marzo de 1.913. De este matrimonio nacieron, asimismo en Tucumán, los siguientes vástagos:

- * Bēkorah Clara Caballero, casada con Elías Dahan, fallecidos en Argentina.
- * Alegre Caballero, casada con Herman Serber, fallecidos en Argentina
- * Sara Caballero, casada con Elías Ardite, fallecidos en Argentina
- * José Caballero, casado con Julia Bemaor, residen en Buenos Aires
- * Isaac Caballero, casado con Violeta; fallecidos en Argentina
- * **Marcos Caballero**, casado con Fanny Rinland. Con el nombre y apellido hebraizado: **Mordēkay Ben-’Abir**, mi esposa y yo residimos desde hace cincuenta años en la ciudad de Bē’er Šēba’, Israel.

¹⁰⁰ Mis padres ya se conocían de Esmirna, antes de las emigraciones respectivas, de modo que el reencuentro en Tucumán hizo que se formalizasen los compromisos matrimoniales en 1.912. En la fotografía que se adjunta aparecen, además de los prometidos, mis padres, mis abuelos maternos Simḥah e Isaac Sabag y mis tíos maternos Elia y Nisim. Junto a mi padre, mi tío León (quien se instaló posteriormente en Uruguay, donde falleció). Aporto la reproducción facsímil de la *kētubbah*.

15. Documentos hebraicos (censos, impuestos, matrimonios, repudios y defunciones)

1

Esmirna 1.780. Libro de anotaciones de la *hebra' qadiša'* (cofradía que se ocupa de los funerales y entierros) y entre sus participantes aparece, con firma autógrafa y caligráfica, Baruk Saba' en el año 1.780.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz 624.

2

Esmirna 1.845. Registro del Censo de población de la comunidad judía de Esmirna del año 1.845. Figura anotado bajo el numero 214 el padre de David de Segura (quien será esposo de Mazaltov Cavallero), Bėkor Me'ir de Segura, huérfano de 18 años y de profesión *tinikitçi* (ferretero-hojalatero), nacido en 1.827 e hijo de Mercado 'Aharón de Segura, fallecido antes de 1.845. Su hermano Hıyım de Segura, nacido en 1.832. En la misma anotación está registrado que Bėkor Me'ir de Segura era el hijo adoptivo de Biniamín Benbeništi de 33 años, empleado.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz 713.

3

Esmirna 1.845. Registro del Censo de población de la comunidad judía de Esmirna del año 1.845. Aparece 'Eliyah Saba', obrero, hijo de Yosef, de treinta y cinco años. Su primogénito Ya'aqob, de seis años y su hijo 'Abraham, de tres años, éste último padre de mi abuelo materno Yiřhaq Saba'.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz 713.

4

Esmirna 1.857. Registro de compromiso del novio Ya'akob Bėkor Saba' hijo de 'Eliya', y la novia Clara, hija del honorable rabino Mořeh Barqı.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz 673.

5 לחדש סיון 5617

ק(הל) ק(דוש) ת(למוד) ת(ורה) י(שכונ) ב(הר) צ(יון)		
נדונית הכלה מ(רת) קלארא ת(בורך) מ(נשים) בת הח(כס) ונ(בון) כ(בוד) הר(ב)		
משה בארקי נ(ישמתו) ע(דן) להחתן יעקב בכור סבע בן אליא כנ(זכר)		
	מדודים	200
	נדוניה	12.200
	תוספת	6.200
	מתנא	125

	ס"כ	18.725

Dote de la novia, señorita Clara -bendita sea entre las mujeres- hija del inteligente y medido honorable rabino Mošeh Barqí -su alma esté en el Edén- para el novio Ya`akob Bekor Saba' hijo de `Eliya', es como se menciona:

200	Monedas contables
12.200	Dote
6.200	Suplemento
125	Donación

18.725	Total

5

Esmirna, 9/XI/1.859. Copia de un caso tratado en el Tribunal Rabínico y escrito por el renombrado rabino `Abraham Palachi.

"היום 12 חשון תר"ך

כן בא לפני שמעון קאב'איירו באומרו שהיה חייב להאדון יצחק פ'ראנקו סך 350 אריות בכתב יד והנה עכשיו שכבר פרע בפני שני עדים כשרים, שהם ג'ליבי שבתי שונשול ושבתי בן ג'וייא, תבע ממנו את הכתב יד והוא השיב שהכתב יד אבד. אי לזאת בא בפני יצחק פראנקו והודה שקיבל משמעון קאב'איירו הנזכר בפני העדים הנזכרים כל הסך הנזכר ובכן בכל עת אשר המצא ימצא השטר הנזכר יהיה חשוב כחרס הנשבר וכדבר שאין בו ממש".

"Hoy, 12 del mes de ḥešwán 5620 se presentó ante mí Šim`ón Cavallero diciendo que había debido al señor Yişḥaq Franco un total de 350 por contrato y ahora, después que ya pagó ante dos testigos adecuados que son Chilibi Šabētay Sonsol y Šabētay ben Choya` exigio (Šim`ón Cavallero) de él (Yişḥaq Franco) la devolución del contrato escrito a mano y el (Yişḥaq Franco) contestó que había perdido dicho contrato. En consecuencia vino ante mí Yişḥaq Franco y reconoció que recibió de Šim`ón Cavallero, citado, y en presencia de los testigos citados, todo el total citado, y en consecuencia en toda oportunidad que el citado documento se encuentre, se considerará como una cerámica hecha pedazos y como algo sin valor alguno"

6

Alejadría 1.863. Registro de compromiso del novio Mordēkay Caballero, hijo de rabí Yişḥaq Caballero, y la novia Reina Sakis, hija del honorable rabino `Obadyah Yosef Sakis.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem INV 6860 a.

13 טבת שנת תרכ"ג

נשתדך הבחור וחשוב כ(בוד) הר(ב) מרדכי ה(שם) י(שמרהו) ו(יצילהו) בן המ(ורה) וח(כס) כ(בוד) הר(ב) יצחק קבאליירו נ(שמתו) ע(דן) עם הכלה הכלולה הבתולה הבוגרת מרת ריינה ת(בורך) מ(נשי) א(הוהל) ברת () כ(בוד) הר(ב) עובדיא יוסף סאכיס ה(שם) י(שמרהו) ו(יצילהו) והכניסה לו ארבע חליפות שמלות וערש שניים ומאתיים וחמשים טאלארוס די שינקו פרנק. החופה בטייו בשבט שנת תרכ"ג ודקנס מאה די סינקו פראנק עין. הערב של החתן הנז(כר) אחיו הוא מאיר קבאליירו ה(שם) י(שמרהו) ו(יצילהו) והערב של הכלה

הנז(כרת) ס(יניורה) יחיה מזרחי ה(שם) י(שמרהי) ו(יצילהו) והכל שריר ובריר
ונכון וקיים.

13 de tebet del año 5.623 (=1.863)

Se compromete el joven e importante honorable rabino Mordēkay -Dios lo guarde- hijo del maestro y sabio honorable rabino Yiṣḥaq Caḇallero -su alma esté en el Edén- y la novia, la casadera virgen, la madura señorita Reina -bendita sea entre las mujeres de. la casa- hija del honorable rabino 'Oḇadyah Yosef Sakis -Dios lo guarde y salve-, y le entregó cuatro juegos de vestir y de cama, dos mil doscientos cincuenta táleros de cinco francos. El casamiento [tendrá lugar] el día 15 del mes de šēḇaṭ del año 5.623. Y de penalización, cien de cinco francos efectivos. El garante del novio mencionado es su hermano, que es Mě'ir Caḇallero -Dios lo guarde y salve- y el garante de la novia mencionada es la señora Yaḥyah Mizraḥí -Dios lo guarde y salve-. Y todo es válido y claro y correcto y firme.

7

Esmirna 1.865. Registro de compromiso del novio, rabí 'Aḇraham Saba' hijo de 'Eliyah, y la novia Sarota, apodada Bēkorah hija del honorable rabino Yiṣḥaq Rabí.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/IZ - 674.

4 לחדש טבת תרכי"ו

ק(הל) ק(דוש) ת(למוד) ת(ורה) י(שכון) ב(הר) צ(יון) ק(דוש)
נדונית הכלה מ(רת) סרותה המ(כונה) בכורה ת(בורך) מ(נשי) א(הוהל) בת
הנ(בון) ו(חכם) הר(ב) יצ(חק) רבי נ(שמתו) ע(דן) שיכניסה מבית א(ביה)
וא(ימה) להחתן הר(ב) אברהם סבע בר אליא כנ(זכר).

מדודים	900
נדוניא	7.200
תוספת	4.000
מתנה	475

ס"כ	12.475

4 del mes tebet 5.626 (1.865)

Santa Congregación Talmud Torah -morará en el santo monte Şiyýón-

La que trae la dote la novia (señorita) Sarota, apodada Bēkorah -bendita sea entre las mujeres de la casa- hija del maduro e inteligente rabino Yiṣḥaq Rabí -su alma esté en el Edén- que la trajo de la casa del padre y de la madre, y el novio el rabino 'Aḇraham Saba' hijo de 'Eliyah, como se cita

900	Monedas contables
7.200	Dote
4.000	Suplemento
475	Donación

12.475	Total

Alejandro 1.866. Registro de compromiso del novio, rabí Nisim Mordēkay, hijo de rabí Ḥayim Naḥmī'elí y la novia, Raḥel, hija de Me'ir Caballero. The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem INV 6860 b.

בששי בשבת ארבעה עשר לחודש ניסן שנת תרכ"ו עולה לחופה ה"ר ניסים מרדכי בן המורה נבון וחכם כבוד הרב חיים נחמיאלי נשמתו ע"דן עם הכלה הכלולה הבתולה הבוגרת מרת רחל תבורך מנשי אהלה בת הסיניור מאיר קבאליירו והכניסה לו מעות מדודים בעין ס"כ שבע מאות וחמשים די בינטי עין. והוסיפלה מדודים סייך שבע מאות וחמשים שומדאו סייב אלף וחמש מאות די בינטי עין. עדי הכתובה וחתימת החתן עצמו שריד ובירר וקיים.

Entre el viernes y el sábado 14 del mes de nisán del año 5.626 suben al dosel nupcial el rabino Nisim Mordēkay, hijo del maestro, culto y sabio honorable rabino Ḥayim Naḥmī'elí -su alma esté en el Edén- y la novia, la casadera virgen y madura señorita Raḥel -bendita sea entre las mujeres de la casa- hija del (señor) Me'ir Caballero, que entregó [como dote] valores en efectivo por un total de setecientos cincuenta en monedas de veinte y agregó otros setecientos cincuenta, que en total hacen mil quinientos, en monedas de veinte en efectivo. Los testigos de la *kētubah* y las firmas de los novios mismos y todo es válido y claro y cierto.

9

Esmirna, 30/VIII/1.870. Šim'ón Cavallero, hermano de Yēhudah Cavallero (éste es el padre de mi abuelo Yosef Cavallero y Šim'ón Cavallero, su tío), se casó antes del año 1.870 con la señora Ribqah Papušado. Este matrimonio no tuvo hijos. Según la ley del levirato, en caso del fallecimiento del esposo, la viuda debe casarse con un hermano del difunto marido. En caso de negación de una de las partes, debe realizarse una ceremonia llamada ḥališah que libera a la viuda y al hermano del difunto de este compromiso religioso. Y a continuación el texto de la ḥališah

"ביום שלישי, ג באלול תר"ל חלצה בפנינו האשה מרת רבקה בת ה"ר שמואל פאפושאדו ז"ל, אשת המת שמעון קאב'איירו ז"ל, ליבם שלה [אח המת] יאודה קאב'איירו, בבית דין של הרב יאושע שלמה ארדיט, אברהם פאלאגיי ויעקב חאביף".

"En el día martes 3 de 'elul 5.630 (30/VIII/1.870) se liberó en nuestra presencia la señora Ribqah, hija de sabio rabino Šēmu'el Papušado ¡que en paz descanse! esposa del fallecido Šim'on Cavallero ¡que en paz descanse!, el hermano del fallecido Yēhudah Cavallero. En el Tribunal Rabínico de los rabinos Yēhošua' Šēlomoh 'Ardit, 'Abraham Palachi y Ya'aqob Ḥabib."

Esmirna, años 1.876-1.899. Caso tratado en el Tribunal Rabínico del sabio 'Abraham Palachi, rabino de Izmir.

"בא כתב מהרב יצחק בן נחמיאש מעיר איידין על עניין האדון יצחק פראנקו שהוא עומד באידין ורוצה להוליכו לערכאות של גויים לה"ר יאודה קאב'איירו הי"ו על אודות החוב שהיה חייב אחיו שמעון נ"ע שרוצה מה"ר יאודה וה"ר יאודה משיב שכבר עמד בבית דין הצדק שלי ומינה ה"ר יאודה ליאודה מאיזי ומר יצחק פראנקו מינה מורשה להרב אליה סוסי ז"ל ויצא זכאי בדינו ה"ר יאודה שהוא פטור ועל זה שאל הרב יצחק בן נחמיאש אם אמת הדבר והשבתי שאמת הדבר והאמת עם ה"ר יאודה שכבר עמדו בפני זה חמש שנים ויש לי כוח וחיוב התורה שאינו יכול ללכת לערכאות של גויים ואם ילך ענוש יענש. ולמען תהיה לזכרון מה שכתבתי להרב יצחק הנזכר נכתב היום כו לחודש תמוז תרל"ה"

"Vino una carta del rabino Yişhaq Nahmías de la ciudad de Aydın por un caso planteado por el señor Yişhaq Franco, que vive en Aydın y quiere apelar a los tribunales de los goyim (*es decir, musulmanes*) contra el sabio rabino Yēhudah Cavallero ¡Dios lo cuide y lo guarde! por una deuda que le debe su hermano Šim'ón ¡descanse en el jardín del Edén! que quiere que sea pagada por el sabio rabino Yēhudah. El sabio rabino Yēhudah contestó que ya el caso fue tratado por el Tribunal de Justicia Judío presidido por mí y nombró el sabio rabino Yēhudah para ser su apoderado al señor Yēhudah Maizi y el señor Yişhaq Franco nombró como apoderado al rabino 'Eliyah Susi ¡descanse en paz! y de este caso salió el sabio rabino Yēhudah Cavallero liberado de pagar. Y sobre esto preguntó el rabino Yişhaq Nahmías si es ésta la verdad y contesté que la verdad es ésta y la verdad está con el sabio rabino Yēhudah (Cavallero) que ya estuvieron ante mí hace cinco años y tengo fuerza y obligaciones con la Torah y no podemos ir a los tribunales islámicos; y si fuésemos, seríamos gravemente castigados. Y para que quede constancia sobre lo que escribí al rabino Yişhaq, citado, está escrito hoy 26 del mes de tammuz 5.635" (29/VII/1.875).

11

Esmirna 1.880. Registro de compromiso del novio, rabí Yosef Caḇayero, y la novia, Esther, apodada Esterula, hija del rab' Abraham Giní.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz – 677.

16 לחדש כסלו תרמ"א

ק(הל) ק(דוש) תלמוד תורה י(שכון) ב(הר) צ(יון)

הכלה מ(רת) אסתר המ(כונה) אסתרולה המ(אור) בת הר(ב) אברהם ייני
נ(שמתו) ע(דן) להחתן הר(ב) יוסף קאב'איירו ה(שם) י(שמרהו) ו(יצילהו)

מדודים	3.300
נדוניא	10.000
תוספת	6.650
מתנות	1.675

	21.625

16 del mes de kislew 5.641

Santa Congregación Talmud Torah -morará en el monte Şiyýón- La novia señorita Ester, apodada Esterula, hija del raḅ 'Aḅraham Gini -su alma esté en el Edén- y el novio, el raḅ Yosef Caḅayero -Dios lo guarde y auxilie-

3.300 Monedas contables

10.000 Dote

6.650 Suplemento

1.675 Donaciones

21.625

12

Esmirna (*circa* 1.881) .Registro del Censo de población de la comunidad judía, donde figura anotada la familia de Bėkor Me'ir de Segura (54 años, de profesión *çiamçi* (vidriero), su hijo 'Aḅraham (28 años, de profesión *taciro* (comerciante, manufacturero), David de Segura ben Bėkor (será esposo de Matilda Mazalṭoḅ Cavallero) de profesión *çiamçi* (vidriero, como su padre).

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz 714.

13

Esmirna 1.882-1.885. Libro de Registro del pago de impuestos de los años 1.882-1.885 y según los barrios de Izmir. En la *caleja* de El Buiychi (en la parte superior del folio) está anotado 'Aḅraham ben 'Eliyah Saba` de profesión *tinikitçi* (se ocupa de metales y hojalatería). Según la documentación es el padre de Yişḅaq Saba` y abuelo de Esther Saba` mi madre.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz 732.

14

Esmirna 1.885. Libro de Registro del pago de impuestos en 1.885, por barrios, en Esmirna. Consta Josef Cavallero, *aydinlí*, es decir, nacido en Aydin, ciudad cercana a Esmirna. De profesión galochero (גל׳גל׳גל׳), es decir, quien fabrica o vende *galochas* o zuecos.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz 732.

15

Esmirna (*circa* 1.888). Censo de judíos ismirlíes. Junto al lugar señalado * se encuentra la anotación de mis abuelos: Yosef Cavallero (38 años) y Esterula Gini (34 años). Debajo esta anotada su hija Miriam (5 años). Por lo tanto, Yosef nació en 1.850 Esterula en 1854 y Miriam en 1.883. Parece ser que Miriam falleció siendo pequeña y que los otros hijos de la pareja, León (Yėhuda) 'Aḅraham y Ya'aqoḅ nacieron después de efectuado el censo.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz 714.

16

Esmirna, *circa* 1.896. Registro del Censo de la población. En el asiento nº 177 están incluidos como una familia los siguientes miembros: Esther (mi madre) hija de Yiṣḥaq Saba` nacida en 1.892 de edad 4 años; Yiṣḥaq Saba`, padre de Esther, nacido en 1.870, de edad 26 años; Simḥah, hija de Nisim, esposa de Yiṣḥaq y madre de Esther, nacida en 1.873, de edad 23 años; 'Abraham Saba`, hijo de 'Eliyah y padre de Yiṣḥaq, nacido en 1.842 de edad 50, de años y abuelo de Esther; Sarota, esposa de 'Abraham, nacida en 1.847, de edad 45 años, abuela de Esther; Vida, hija de Me'ir, madre de 'Abraham, nacida en 1.824, de 72 años, bisabuela de Esther. En resumen: junto a mi madre Esther Saba` vivieron, en 1.896, sus padres, sus abuelos paternos y la bisabuela paterna, en total 4 generaciones en 6 personas. En los documentos de inmigración en Argentina, en 1.912 aparece mi abuela Simḥah, de 38 años, y mi madre Esther, de 18 años aproximadamente, según los datos censo donde se anotaron, de acuerdo al calendario turco.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz 720.

17

Esmirna 1.890. Registro de compromiso del novio, rabí David de Segura, y la novia, Mazal Toḥ, hija del rab Yē'udah Caballero.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz – 680.

ק(הל) ק(דוש) שלום י(שכונ) ב(הר) צ(יון)	
5 לחדש תשרי תרנ"א	
הכלה מ(רת) מזל טוב ת(בורך) ב(נשים) בת הרב יאודה קאבאיירו נ(שמתו) ע(דן) להחתן נ(שמה) ט(הורה) דוד די שיגורה ה(שם) י(שמרהו) ו(יצילהו) ב(ן) כ(בוד) ה(רב) מאיר המ(כונה) בכור ה(שם) י(שמרהו) ו(ידילהו).	
מדודים מיגד כסף	100
נדיניא מיגד כני(זכר)	258
תוספת	179
מתנה	50,25

ס"כ חמש מאות ושבע ושמונה מיגדיס כסף	587,25

Santa Congregación Šalom -morará en el monte Šiyyón-

5 del mes tišrī 5.651

La novia, señorita Mazal Toḥ -sea bendita entre las mujeres- hija del rab Yē'udah Caballero -su alma está en el Edén- y el novio -un alma pura- David de Segura -Dios lo guarde y lo auxilie- hijo del honorable rabino Me'ir, apodado Bēḳor -Dios lo guarde y auxilie.

100	En monedas de plata <i>maggid</i>
258	Dote en <i>maggid</i> , como citado
179	Suplemento
50,25	Donación

18

Esmirna 1.892. Registro de compromiso del novio, el rab Yiṣḥaq Saba', y la novia, Simḥah, hija del rab Nisim Bēkor David.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz – 681.

18 לחדש סיון תרנ"ד

ק(הל) ק(דוש) תלמוד תורה י(שכונ) בה(ר) צ(יון)
 הכלה מ(רת) שמחה המ(אור) בת הר(ב) ניסים בכ(ור) דוד ה(שם) י(שמרהו)
 ו(יצילהו) מא(בא) וא(מא) להחתן (הר) ב יצחק סבע ה(שם) י(שמרהו) ו(יצילהו)
 ב(ו) כ(בוד) ה(רב) אברהם סבע ה(שם) י(שמרהו) ו(יצילהו).

סופר כ(תבי) מ(כתבי) הע(תיק)
 רפאל יצחק אלגראנטי
 ה(שם) י(שמרהו) ו(יצילהו)

מדידים מיגידים כסף	110
נדיניא מיגידים בנייז	300
תוספת	205
מתנא	55,25

ס"כ: שש מאות ושבעים מיגידים כסף 670,25

18 del mes de siwán 5654

Santa Congregación Talmud Torah -morará en el monte Ṣiyyón-

La novia, señorita Simḥah, hija del rab Nisim Bēkor David -Dios lo guarde y salve-, del padre y de la madre, y el novio, el rab Yiṣḥaq Saba' -Dios lo guarde y auxilie- hijo del honorable rabino 'Abraham Saba' -Dios lo guarde y auxilie-

el escribano que anota
 Rēfa'el Yiṣḥaq Algranaṭí
 -Dios lo guarde y auxilie-

110	Monedas contables <i>maggidis</i> de plata
300	Dote en <i>maggidis</i>
205	Suplemento
55,25	Donación
670,25	Total: seiscientos setenta <i>maggidis</i> de plata

19

Esmirna 1.900. Documento nupcial (kētubbah) de la pareja 'Abba' Cavallero hijo de 'Abraham Cavallero y Reyna, hija de 'Abraham Sidi. Contrajeron matrimonio en Esmirna en 1.900 (1 de siwán de 5.660).

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz 18.

20

Esmirna 1.916. Libro de Registro del pago de impuestos; "*Livro Ogzilario del dereto comunal*". Al lado del 1 aparece el nombre de Vita Cavallero hija de 'Abraham, comerciante, 20 de ḥešwan 5.677 (16/XI/1.916). Al lado del 2 aparece el nombre 'Abadaqi Cavallero, 4 de tebet 5.677 (29/XII/1.916). Se puede leer impreso en las columnas del formulario en letras hebreas y en un casi español actual: "Nombre de los Versadores", "Data", "Profesión", "Total" y otros.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz 120.

21

Esmirna 1.921. Acta de repudio de Ya'aqob ben 'Abraham Caḇayero, expedida ante el tribunal rabínico de Esmirna, entregado en mano por el mensajero, Nisim Mošeh, hijo de Ya'aqob Abul'afiya', representante legal de la repudiada, Raḥel, conocida como Ruḥa'eli, hija de Yosef Minervo.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz.

אני דמתקרי יעקב בן אברהם (קאבליירו) החתום מטה העומד היום כאן במתא איזמיר דעל כף ימע מותבה זממימי מעינות ובארית מסתכקא גירשתי את אשתי רחל דמתקריא רוחאלי בת יוסף (מינירבו) וגרשתי במתא איזמיר הנזכרת שמסרתי גטה ביד נסים משה בן יעקב (אבואלעפייא) שלחה לקבלה וגרשתי 5- בפני בית דין החתומים בשטר זה למעלה גישורין גמורים בביטול כל מודעי. ובפיסול ערידין ובלי שום תנאי בכל הכתוב למעלה וחתימתם אמתית ובעבורו שהכל אמת כתבתי גם אני שטר זה לריות לה גם כתב ר. לראיה ולזכות שלה יהיה כתחון תהלים ערער על דבר זה והכל שריד ובריר וקיים.
יעקוב קאבאירר

Yo, conocido como Ya'aqob ben 'Abraham Caḇayero, abajo firmante, que hoy estando aquí en la ciudad de Izmir, repudié a mi esposa Raḥel conocida como Ruḥa'eli, hija de Yosef Minervo y la he repudiado en la citada ciudad de Izmir. Entregué su documento de repudio en manos de Nisim Mošeh, hijo de Ya'aqob Abul'afiya' su representante autorizado para recibirlo y la he repudiado ante los miembros del tribunal rabínico firmados en este documento arriba.

Repudio total con anulación de toda modificación y de toda apelación y sin ninguna condición como todo lo escrito arriba y las firmas auténticas y porque todo es verdad, escribí yo también este documento para evidencia de ella también y por escrito y para evidencia y derecho de ella. Todo es válido y claro y firme.

Ya'aqob Caḇayero

22

Alejandro 1.930. Certificado de defunción de 'Abadaqi Cavallero, que vivió en Turquía con nacionalidad austríaca. La fecha y el lugar, *Smyrna*, puede leerse en el sello del documento. Falleció en Alejandro en 1.930. Estaba casado con Regina Sidi, ciudadana turca. Interesante es leer en soletreo, a pie de página: "1.900 es data yerrada". Puede ser que el año anotado se refiera al año de casamiento, tal como consta en la *kēṭubbah*.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz 741.

23

Esmirna 1.935-1.938. Libro de Registro del pago de impuestos en Izmir de los años 1.935-1.938 en los que están anotados miembros de mi familia Sabag, Segura. Donde también están anotadas sus profesiones y otros datos en letras latinas.

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz 122.

24

Esmirna 1.936. Carta enviada por la *qēhil.lah* (comunidad judía) de Esmirna en 1.936 a Rafael Cavallero pidiéndole pague sus impuestos comunitarios trasados en vista del difícil estado económico de la comunidad. Dirigen esta petición en los siguientes términos: "*onorable señor Rafael Cavallero, en çivdad*" *¡Dios lo cuide y lo guarde!*" y vuelven nuevamente al comienzo del texto de la carta "*onorable señor*".

The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem TR/Iz [?].

16. Otras referencias literarias a los médicos y rabinos de la familia Caballero.

Entre los muchos afamados personajes judíos salonicenses que trató Amatus Lusitanus, célebre médico converso –quien más tarde retornó al judaísmo– aparece la esposa de Mordēkay Cavaller¹⁰¹. Citado por `Imanu`el en la amplia glosa dedicada a su tumba –en lengua latina, n^o 320–. Asimismo en los *responsa* de rabí Šēmu`el de Medina, n^o 142.

Asimismo aparecen, a partir del siglo XVII, profusamente citados en la literatura *respónsica* los siguientes sabios rabinos salonicenses:

* Rabí `Abraham Cavallero (libro de *responsa* de Šēlomoh `ibn Ḥasón, editado en Salónica, *responsum* n^o 22). Aparece citado como prometido en matrimonio a la hija de `Abraham de Calo, de Belgrado, a quien promete entregar cinco florines de oro. Fechado el escrito *circa* 1.608.

* Rabí Yišḥaq Caballero (libro de *responsa* de rabí Ḥayyim Benbenist de Esmirna). Escribe desde Salónica preguntando a rabí Ḥayyim sobre una cuestión legal que afecta la división de una vivienda. Fechado el escrito *circa* 1.661.

* Rabí Yišḥaq Cavallero aparece citado en el libro *Qore-ha-Dorot*, de rabí David Conforte (ed. moderna de New York-Jerusalem 1.945) como alumno de la madraza rabínica de rabí Daniel `Estrušah.

* Rabí Šēlomoh Caballero aparece citado, por un testimonio de compromiso nupcial, en el *responsum* n^o 31 del libro de *responsa* de rabí Ḥayyim Šabētay de Salónica, publicado en esa ciudad en 1.691.

* Rabí Yišḥaq hijo de rabí `Abraham Caballero, fallecido en 1.767 (libro de *dērašot* (sermones y oraciones fúnebres) *Qiddes-Yadid* de rabí Yēdadiyah Tariqah de Rodas, editado en Salónica 1814, n^o 4).

¹⁰¹ En el folio 38 de la *Haggadah de Poblet* aparece una anotación en hebreo: “*Esta Haggadah es de mi padre Nefālī, hijo de Mordēkay Cavallero ...*” y fechada en 1.680. No puedo asegurar que este propietario del código fuese el mismo personaje citado por Amatus Lusitanus, pero no deja de sorprenderme la absoluta identidad y reiteración homonímica, desde el siglo XVII ¡hasta coincidir con mi nombre y apellido! Cfr. MAGDALENA NOM DE DÉU, JOSÉ RAMÓN: *Haggadah de Poblet*. [En colaboración con AGUSTÍ ALTISENT y ROSA ALCOY, Barcelona 1993, pp. 17-31 donde se describe este interesante y precioso código].

* Rabí excelentísimo señor Ya`aqob̲ [¿hijo de?] Yiṣḥaq Caballero, fallecido en 1.777 (libro de *dērasot* (sermones y oraciones fúnebres) *Qiddes-Yadid* de rabi Yēdadiyah Tariqah de Rodas, editado en Salónica 1814, nº 15).

* Rabí anciano y honorable Ya`aqob̲ Caballero, fallecido en 1.773 (libro de *dērasot* (sermones y oraciones fúnebres) *Qiddes-Yadid* de rabi Yēdadiyah Tariqah de Rodas, editado en Salónica 1814, nº 21).

II

El cronista

Běkor 'Elijah Caballero

autor del

“Séfer-Zikrón-ha-Yammim”

(Edición paleográfica, transliteración y análisis de un manuscrito inédito judeoespañol, Esmirna 1.872-1.928)

Sumario

1. Fuente documental: el manuscrito. 1. 1 Descripción del manuscrito.....	93
1.2 El autor y su árbol genealógico.....	93
1.2.1 Apéndices.....	99
1.3 Criterios de <i>transliteración</i>	109
1.3.1 Edición transliterada.....	123
1.4 El manuscrito: contenido.....	501
1.4.1 Tabla general.....	502
1.4.2 El ámbito judío. 1.4.2.1 Festividades judías.....	522
1.4.2.2 Expresiones y fraseologismos hebraico-rabínicos.....	523
1.4.2.3 Dios (e invocaciones).....	524
1.4.2.4 Instituciones, cargos y ritos religiosos de los judíos de Izmir.....	524
1.4.2.5 Fiestas no judías.....	527
1.4.3 Política general. 1.4.3.1 Diplomacia, guerras y conflictos.....	527
1.5 Índices toponímicos	
1.5.1 Topónimos del ámbito turco otomano.....	529
1.5.2 Ciudades y países en general.....	534
1.5.3 Islas y lugares marítimos (ámbito griego).....	537
1.5.4 Alrededores de Salónica.....	538
1.5.5 Izmir (calles, barrios, etc.).....	538
1.5.5.1 Empresas, bancos y firmas comerciales de Izmir.....	541
1.5.5.2 Edificios y barrios incendiados de Izmir.....	542
1.5.6 Toponimia especial. 1.5.6.1 Imperio ruso.....	543
1.6 Índices temáticos	
1.6.1 Edificios, instituciones, autoridades y cargos públicos en general.....	544
1.6.2, Ocupaciones, profesiones y oficios.....	548
1.6.3 Medidas, pesos, monedas.....	550
1.6.4. Grupos étnicos y sus instituciones. 1.6.4.1 Turcos.....	551
1.6.4.2 Griegos.....	552
1.6.4.3 Armenios.....	552
1.6.4.4 Judíos.....	553
1.7 Varia.....	554
1.8. Índice antroponímico. 1.8.1 Turcos (en general).....	555
1.8.2. Turcos (personalidades).....	556
1. 8.3 Figuras de la Historia General.....	558
1.8.4 Personalidades del mundo judío.....	558
1.8.5 Otros judíos (en su mayoría de Izmir).....	559

1.8.6 Personajes extranjeros.....	564
1.8.7 Nombres griegos.....	564
1.9 Glosarios	
1.9.1 Glosario de turquismos: abreviaturas.....	565
1.9.2 Turquismos.....	566
1.9.3 Hebraísmos.....	585
1.9.4 Ladinismos.....	592
1.9.5 Voces y expresiones sin resolver.....	593
1.10 Otros temas.....	593
Conclusiones.....	597
Bibliografía selecta.....	601

1. Fuente documental: el manuscrito

1.1 Descripción del manuscrito

El manuscrito que aquí estudiamos es propiedad particular de don Yosef Caballero, residente en Bat-Yam (Israel). Fue traído desde Esmirna por su padre, Mošeh Caballero (uno de los hijos del segundo matrimonio de Bēkor 'Eliyah Caballero), cuando emigró a Israel a mediados del siglo pasado. Está formado por 514 hojas de papel sin marcas de agua, encuadernadas y en muy buen estado de conservación, de 260 por 210 mm. El texto de la *crónica* que aquí se edita se extiende desde la hoja nº 1 a la 371 y va precedido de tres hojas (numeradas por mí en *romanos*) con la carátula inicial, introductoria (I) y un poema con el nombre del autor en acróstico (Iv^a-II). A partir de la hoja 372 hasta la 514 el manuscrito incluye otros textos históricos, de no menor interés y que serán objeto de ulterior estudio.

Cada hoja ofrece el texto seguido –salvo contadas excepciones, entonces dividido en columnas– en unas 25 líneas por término medio, en elegante y constante escritura cursiva del tipo *soletreo*, *media péndola* o *ħaši qolmos* sefardí oriental, que no ofrece, por lo general, especiales dificultades de lectura e identificación de los grafemas. La lengua empleada –excepto algunas expresiones y frases en hebreo, neogriego y turco– a lo largo de esta crónica es el *judeoespañol* propio de los judíos ismirlíes de la segunda mitad del siglo XIX y primera mitad del siglo XX, es decir, el *neojudezmo* vernáculo de las colonias sefardíes de territorios turco-otomanos orientales, muy influido ya, sobre todo a nivel léxico y fraseológico, por el impacto modernizador de las lenguas europeas de cultura, como el italiano y, sobre todo, el francés de las escuelas de l'Alliance Israélite Universelle.

1.2 El autor y su árbol genealógico

Bēkor 'Eliyah Caballero, *escribidor*-cronista del manuscrito aquí estudiado, nació en Esmirna el día 23 del mes de *tebet* del año 5.615 (13 de enero de 1.855) e inicia la redacción de sus escritos en 1.872, a la temprana edad de diez y ocho años, siendo todavía soltero.

Escribe entonces la introducción y el poema con acróstico de su diario *Séfer-Zikrón-ha-Yammim* así como la hoja nº 1 y parte de la 2. Sin ninguna duda

lo que le llevó a comenzar a escribir fue –tal como lo describe en su primera *crónica*– la honda impresión que le causó el suceso narrado “*cuando se levantaron los gregos y vinieron a la judería por azer mal a los jidiós*”. Después redacta esporádicamente, con interrupciones de años, hasta completar solamente siete páginas a lo largo de los diez años siguientes.

Contando veintitrés años se casa en primeras nupcias con la joven Šarah (*Sarota*) ‘Abo‘ab, en Esmirna, el 19 de octubre de 1.877. De su primer matrimonio con Sarota tiene nueve hijos e hijas, cuyos nombres, *curricula* y fechas de nacimiento son¹:

- 1) Běkorah Le‘ah nació el 8 de ‘ab de 5.638 (7 de agosto de 1.878), casada con Matatiyáh Alaluf el 21 de diciembre de 1.904. Tuvieron dos hijos y una hija: Victoria, Rafael y Alejandro. Al enviudar, emigró a Israel con sus hijos Victoria y Rafael. Todos fallecieron en Israel. Alejandro emigró a Argentina.
- 2) Sultana nació el 7 de ‘yyar de 5.640 (18 de abril de 1.880), casada con David Carmona el 27 de mayo de 1.906. Al parecer vivieron y fallecieron en Esmirna.
- 3) Ya‘aqobh nació el sábado 7 de tammuz de 5.642 (24 de junio de 1.882). Emigró a Argentina e ignoro el lugar de matrimonio. Una fotografía donde aparece con su esposa, enviada desde Argentina a su hermano Mošeh, residente en Israel, lleva la siguiente dedicatoria en soletreo sefardí: “*para Mois*”.
- 4) Roša nació el 19 de ‘adar de 5.645 (6 de marzo de 1.885)
- 5) Sěmu‘el nació el martes 1 de ęšwán de 5.648 (19 de octubre de 1.887)
- 6) Yěhudah nació el sábado 21 de kislew de 5.650 (14 de diciembre de 1.889)
- 7) Rofa‘el nació el jueves 29 de tišrí de 5.653 (20 de octubre de 1.892)
- 8) Raḥel I nació el 1 de ‘adar de 5.656 (15 de febrero de 1.896)
- 9) El noveno descendiente falleció durante el parto. Sarota, la madre, presumiblemente falleció también durante o de resultas del parto. Běkor ‘Eliyah Caballero lo describe así (en traducción del hebreo): “*en el día 4 de siwán de 5.659 (13 de mayo de 1.899) falleció mi esposa Sarota, hija de Raḥel. Le llegó el fin al alma de Šarah en lo mejor de su vida. ¡su alma descanse en el jardín del Edén!*”

¹ Esta información la he obtenido de un segundo manuscrito –todavía inédito– del mismo Běkor ‘Eliyah Caballero titulado “*Sěfer Zikrón Miqrě-ha-Yammim*” (*Libro de Recuerdo de los Acontecimiento de los Días*), del que doy noticia más adelante.

Pocos meses después, el 4 de *tebet* de 5.660 (6 de diciembre de 1.899) fallece también Nisim David Caballero, padre de Běkor 'Elijah Caballero, quien deja sentida constancia de esta pérdida: *"en el día 4 de tebet de 5.660 (6 de diciembre de 1.899) falleció la corona de mi cabeza, mi maestro, mi padre Nisim David, hijo de Le'ah ¡su alma descanse en el jardín del Edén!"*

He aquí las edades de los ocho hijos de Běkor 'Elijah Caballero al día del fallecimiento de Sarota, la madre:

- 1) Běkorah Le'ah 21-22 años
- 2) Sultana 19-20 años
- 3) Ya`aqob 17-18 años
- 4) Rošah 14-15 años
- 5) Sěmu'el 12-13 años
- 6) Yěhudah 9-10 años
- 7) Rofa'el 6-7 años
- 8) Raḥel 3-4 años

Běkor 'Elijah Caballero contaba, al enviudar, 45-46 años. Nueve meses después contrae nuevo matrimonio con Palomba Mosseri, en Esmirna, el 7 de febrero de 1.900. Y de este segundo matrimonio le nacen 4 nuevos descendientes:

- 1) Šarah (Sarina) nació el día 7 de *tebet* de 5.661 (29 de diciembre de 1.900),
- 2) David nació el sábado 2 de *šebaṭ* de 5663 (30 de enero de 1.903),
- 3) Mošeh (Moïse) nació el lunes 10 de *šebaṭ* de 5.665 (16 de enero de 1.905),
- 4) Šělomoh nació el jueves 24 de *nisán* de 5.669 (15 de abril de 1.909).

En el texto del diario sobre el que he trabajado, Běkor 'Elijah Caballero no menciona a su familia, ni a sus esposas, ni a sus hijos, ni da detalles sobre sí mismo, salvo una sola vez, en la hoja 211, líneas 25 a 27, donde escribe *"y yo el escribidor pagué aun que era de 60 años."*

Esta falta absoluta de detalles sobre su vida privada y familiar nos llamó poderosamente la atención. Toda pregunta al respecto que formulé a sus nietos –de quienes obtuve el manuscrito– fue respondida con una negativa. No podían explicarse el motivo por el cual Běkor 'Elijah Caballero no escribió absolutamente nada sobre sí mismo ni acerca de su familia.

Pero mis búsquedas continuaron, aun cuando tenía mis trabajos de tesis prácticamente terminados. Y así fue como llegué a otro nieto de Bēkor 'Eliyah Caballero, de quien solamente tenía datos a través de los documentos microfilmados y custodiados en los *Central Archives for the History of the Jewish People*, en Jerusalén.

Y fue a lo largo de nuestro primer encuentro, el pasado día 12 de diciembre de 2.006, en la ciudad de Nētaniyah, con este nieto, señor 'Eliyah Caballero y su hermana Raḥel, cuando me hicieron partícipe de la existencia de un *segundo manuscrito*, que guardan con cariño y celo, y del cual el finado padre de 'Eliyah y Raḥel, señor Šēlomoh Caballero –el cuarto hijo de Bēkor 'Eliyah Caballero y de su segunda esposa Palomba les leía narraciones del abuelo, Bēkor 'Eliyah Caballero. Tal manuscrito lleva por título "*Sēfer Zikrón Miqré-ha-Yammim*" (*Libro de Recuerdo de los Acontecimiento de los Días*), escrito en judezmo y de igual tipo de letra y mano que el que aquí se edita y redactado simultáneamente.

Tanto estos nietos de Bēkor 'Eliyah Caballero como aquellos otros poseedores del primer diario manuscrito ignoraban, al no poder leer la escritura aljamiada en grafémica de *soletreo*, el contenido del libro; y grande fue la emoción que experimentaron cuando les leí las primeras páginas del manuscrito, donde su abuelo Bēkor 'Eliyah Caballero habla de la finalidad del mismo y comienza: "*Y éstos son los nombres de mis descendientes*" donde detalla los nombres y las fechas de nacimiento de los trece hijos e hijas que le nacieron de su primera y segunda esposa.

En la página siguiente escribe "*éstos son los fallecidos que dejaron este mundo*" y aquí destaca a su primera esposa, a su padre y a muchos otros miembros de su familia, como a su madre, su abuelo y tíos directos. Este segundo diario tiene las mismas características del primero y ambos fueron escritos simultánea y paralelamente, y por la misma persona: Bēkor 'Eliyah Caballero. Todos los datos personales y familiares escritos de puño y letra por Bēkor 'Eliyah Caballero ratifican los datos que de esta familia conocemos a través de la documentación custodiada en los *Central Archives for the History of the Jewish People* de Jerusalén.

Bēkor 'Eliyah Caballero pertenecía a una extensa familia cuyo ascendiente más antiguo documentado en los *Central Archives for the History of*

the Jewish People era 'Abraham Caballero, nacido en 1.790 y abuelo de nuestro autor. De este ascendiente común se desarrolló una gran familia con muchísimos hermanos y primos hermanos en todas las generaciones. En esta generación, están ya diseminados por muchos lugares del mundo: Turquía, Israel, Europa, Iberoamérica y Estados Unidos.

En general, puede decirse que los hijos de Bēkor 'Eliyah Caballero y Sarota, su primera esposa, (ocho en total y uno fallecido al nacer) nacieron y fallecieron en Izmir o nacieron en Izmir y emigraron a Iberoamérica y posteriormente a Estados Unidos. Dos de ellos están documentados como fallecidos en Argentina: Ya`acob y Samuel Caballero. La primogénita, Bēkorah Le'ah, ya viuda, emigró a Israel con dos de sus hijos y falleció en Israel.

En cuanto a los hijos de Bēkor 'Eliyah Caballero tenidos de su segundo matrimonio con Palomba: Šarah (Sarina), Šēlomoh y Mošeh (Moïse) nacieron en Izmir y emigraron y fallecieron en Israel. Šēlomoh trajo consigo el segundo diario, que legó a su hija Raḥel, mientras que Mošeh (Moïse) trajo el primer diario, que legó a su hijo Yosef. El mayor de los hijos, David, nació en Esmirna y emigró y falleció en Francia.

A lo largo de la lectura del primer diario, sobre el cual he trabajado, pueden descubrirse algunas de la facetas de la personalidad de Bēkor 'Eliyah Caballero. Es sin duda un hombre culto e ilustrado, políglota conocedor de varios idiomas, entre ellos el hebreo y el judezmo español, así como también el turco, el griego y otras lenguas que emplea para completar algún detalle en la redacción de su *crónicas* o *noticias*. Entre éstas destacan las relacionadas con desgracias personales sufridas por sus correligionarios judíos: 107 *crónicas*; con fenómenos de la naturaleza: 91 *crónicas*; con guerras, enfrentamientos bélicos y conflictos: 76 *crónicas*; con actividades político-sociales judías: 47 *crónicas*, en un total de 650 *crónicas*. Son sumamente interesantes e importantes las que narran las persecuciones y matanzas de judíos en Rusia y otros países; sobre las falsas acusaciones de crimen ritual propaladas por los ortodoxos griegos contra los judíos, etc.

Bēkor 'Eliyah Caballero se muestra como hombre religioso y fervoroso creyente en los milagros de Dios y de Su permanente protección al pueblo judío, hasta el extremo que llega a escribir en la *crónica* n° 603 de la hoja 345:

"...el Dio mandó un ángel de los cielos en forma de un hombre que dio un testimonio que este judío no era el matador."

Siente profundos temores frente a los fenómenos de la naturaleza, terremotos, tormentas, truenos y en sus *crónicas* los describe con detalles de tiempo, horas y frecuencia. Llega en ocasiones a hablar del "cavo de mundo", "destruimiento de mundo", "undimiento de mundo" y otros cataclismos apocalípticos.

A lo largo de toda su vida confió siempre "en el Dio de los cielos" que protegerá a su familia y a todos los judíos en los momentos más difíciles que debieron pasar. Y recordará con cierta nostalgia a la lejana Sefarad de sus antepasados, cuando en 1.892 (*crónica* 88, hoja 33) escribe y da relación de "la fiesta que fiestimos los jidiós a los 400 años que vinimos a Turquía."

Bēkor 'Eliyah Caballero falleció el 13 de mayo de 1.928 en Esmirna y fue sepultado en el cementerio israelita. Durante mi último viaje de investigación que hice a dicha ciudad turca, en noviembre de 2.005, conseguí identificar entre los escritos y registros de la comunidad judía local la ubicación de la tumba de Bēkor 'Eliyah Caballero. Mas cuando llegué al cementerio israelita –uno de los que todavía se conservan en precario– donde está enterrado, me resultó del todo imposible localizar su sepulcro y lápida habida cuenta el lamentable estado de abandono general, la tupida vegetación que todo lo cubría y los efectos del vandalismo y rapiñas que ha ido sufrido aquel santo lugar a lo largo de los tiempos.

Bēkor 'Eliyah Caballero fue, sin duda, miembro distinguido de la familia Caballero, como aquéllos de la antigua y lejana Cataluña de antes de la expulsión y como los muchos otros *Cavaller-Caballero* que, durante siglos, han ido dejando sus rastros documentales a lo largo del camino histórico que recorrieron y que me han permitido intentar –y creo haber conseguido– el cierre del amplio círculo de la historia de nuestra familia.

1.2.1 Apéndices

I.- Encabezamiento del segundo manuscrito de Bēkor 'Eliyah Caballero,
titulado "Séfer zikrón miqré ha-yammim"
(Libro del recuerdo de los acontecimientos de los días)

ספר

זכרון מיקרי

דימים

דיטו גיקו ליברו קונטייני אונס אקונטי-

סימינטוס קי פאסארוך אין מים דיאס

אי פור קי קידין זכרון לוס אסיניאלי אקי

קי איסטאן טודוס אסיגון פאסארוך קאדה

קוזה אין סו טיינפו קומו לו טופאריש

אקי אין איסטי ליברו בעה

Dito chico libro contiene unos aconte-
cimientos que passaron en mis días
y por que queden *recuerdo* los asseñalé aquí
que están todos assegún passaron cada
cosa en su tienpo como lo toparéš
aquí en este libro *be-`ezrat-ha-šem* [con la ayuda de Dios]

II.- Listas de los hijos de Bēkor 'Eliyah Caballero contenida en su segundo
manuscrito

אלה שמות
הילודים לי

ייו אל פאטרון דיל
ליברו בכור אלייא קאבאיירו
היו נאסי אין 23 תביט די
ש(נת) 5615 [13/8/1855]

והבנות	הבנים
1 בכורה לייא נולד לח' אב 8 שנת התרל"ח 5638 [7/8/1878]	3 יעקב נודל ביום שבת קי לח' תמוז 7 שנת התרמב (5642) [24/6/1882]
2 סולטנה נולד לח' אייר 7 שנת התרמ 5640 [18/4/1880]	5 שמואל נולד ביום שלישי לח' חשוון 1 שנת התרמח [5648] [19/10/1887]
4. רושה נולד לח' אדר 19 שנת התרמה 5645 [6/3/1855]	6 יהודה נולד יום שבת קדוש לח' כסליו 21 שנת התרן [5650] [14/12/1889]
8 רחיל נולד לח' אדר 1 שנת התרנו 5656 [15/2/1896]	7 רופאל נולד יום חמישי לח' תשרי 29 שנת התרנג [5653] [20/10/1892]
10 סרינה נולד לח' טבת 7 5661 שנת התרסא [29/12/1900]	11 דוד נולד יום שבת קודיש 5663 לח' שבט 2 שנת התרסג [30/1/1903]
9 הטישי ניפטר <i>In alle Die Vier-</i> <i>nes nasio</i> <i>mi ija Palomba</i> <i>in alle 10 avril 1931</i> <i>alas oras 6.30</i> <i>ques in elle</i> <i>23 nisan 5691</i>	12 משה נולד יום שיני לח' 5665 שבת 10 שנת התרסה [16/1/1905]
	13 שלמה נולד יום חמישי 5669 ניסן 24 התרסט [15/4/1909]

III.- Lista de los familiares fallecidos de Bēkor 'Eliyah Caballero²

ואלו הניפטרים

מן העולם הזה

אין 4 סיון ניפטריה הישתי סרוטה בת

רחיל, תם נפשה אל סרה ביאלסר החים

מנח בעידין 5659 [13/5/1899]

אין 4 תביט נפטרת התרית רושי מורי אבי

5660 נסים דוד בין לייא מנחתו ביעידין [6/12/1899]

5661 אין 28 חשון נפטריה מור גיסי יצחק

בין רחיל תם מנח בעדין

5666 אין 4 אייר ניפטרת נהמה קאדין בת

זינבול תם מנח בעידין

5643 מור חמי שאול בן קלארה ניפטר 4 תמוז

648 מרת חמאתי רחיל בת רושה תם 24 שבט

648 מרת דודאטי סיניירו בת בכורה לייא תם 10 סיון [20/5/1888]

653 מרת זינבול בת בכורה לייא תם 25 סיון [9/6/1893]

653 מור דודו משה קאבאיירו בין בכורה לייא תם 27 אדר [4/4/1907]

667 אין 20 סבן ניפטר מרד אימי איסטרלה

בת רושה מנח בעידין

5668 אין יום רש חדש אדר רישון נפטריה איסטירולה בת

סאזבונה תם מנח בעידין (בי פראנסייא)

5668 אין 6 רחמים נפטר מור דודו אברהם מקאפואה

בין רושה תם מנח בעידין

5592 מור זיקינו אברהם קאבאיירו נפטר לח חשון 16 [23/10/1831]

² En esta lista se incluyen sus familiares más cercanos: su primera esposa Sarota, su abuelo paterno Abraham Cavallero, su padre Nisim Hayyim David Cavallero, su madre Bēkorah Le'ah, su tío y tías cercanos Mošeh Cavallero, Señor Cavallero y Zimbul Cavallero.

IV.- Los dos matrimonios de Bēkor 'Eliyah Caballero

Bēkor 'Eliyah Caballero contrajo matrimonio en primeras nupcias con Sarota 'Abo'ab el día 19 de octubre de 1.877 en Izmir. De este matrimonio nacieron:

1) Bekorah Le'ah Caballero, nacida el 7 de agosto de 1.878 en Izmir y casada con Matatiyáh Alaluf el 21 de diciembre de 1.904; vivió con su esposo e hijos en Izmir hasta el fallecimiento de su esposo. Sus hijos fueron * Victoria, * Rafael y * Alejandro Alaluf. Ya viuda emigró a Israel junto con sus hijos Victoria y Rafael. Todos fallecieron en Israel. El hijo Alejandro emigró a Argentina.

2) Sultana Caballero, nacida el 18 de abril de 1.880 en Izmir y casada con David Carmona el 27 de mayo de 1.906. Presumiblemente vivieron y fallecieron en Turquía.

3) Ya'aqob Caballero, nacido el 24 de junio de 1.882 en Izmir, emigró a Argentina; no tengo datos concretos si se casó en Turquía o en Argentina. En 1.919 aparece citado entre los rabinos de la comunidad sefardí de la calle Camargo de Buenos Aires. Tengo una fotografía de Ya'aqob y su esposa, enviada desde Argentina a Israel y dirigida al hermano (del 2º matrimonio) Moïse. En el dorso de la fotografía esta escrito en *soletreo*: "para Moïse".

4) Roša Caballero, nacida el 6 de marzo de 1.885; no dispongo de datos concretos sobre su destino. Tan solamente de datos familiares que indican que emigró a Argentina. Se casó con Nisim Navarro el 4 de octubre de 1.911 en Izmir.

5) Samuel Cavallero, nacido en Izmir el 19 de octubre de 1.887, casado con Regina Abulafia. Falleció el 27 de noviembre de 1.960 en Santa Fe (Argentina). Regina Abulafia nació en Izmir en 1.885 y falleció el 8 de agosto de 1.965 en Santa Fe (Argentina). Poseo un documento, expedido en Buenos Aires, que certifica la llegada de Samuel y Regina a Argentina. Llegaron a Buenos Aires el 20 de marzo de 1.920 y desde allí a Villaguay, provincia de Entre Ríos. Samuel tenía 32 años. Los hijos de este matrimonio son: * Julia, nació en 1.921 Villaguay, Entre Ríos y falleció en 1.970 en Buenos Aires. * Victoria, nació el 10 de diciembre de 1.923 en Villaguay, Entre Ríos y falleció el 20 de julio de 1.997 en Hallandale, Florida (U.S.A). * Rafael falleció a los 6 años. * Rafael (hermano del anterior fallecido, por lo que tomó su mismo nombre) nació en 1.920 y falleció en 1.990 en Santa Fe (Argentina). * Victoria Caballero se casó en 1.943 con Jaime Goldbort. Los hijos de este matrimonio fueron:

* Rubén, nacido en 1.944. * Norma, nacida en 1.946. Norma Caballero-Goldbort se casó en Argentina con Héctor Eduardo Yaskoir. Tienen un único hijo: Jasón Andrew Yaskoir y viven en New York (USA). * Roberto, nacido en 1.949. * Diana, nacida en 1.957.

6) Yēhudah nació en noviembre de 1.889. Por informaciones familiares sabemos tan sólo que se estableció en Tucumán con el nombre de León Cavallero.

7) Rofa'el nació en setiembre de 1.892 y falleció el 8 de octubre de 1.918.

8) Raḥel nació en febrero de 1.896, casada con Shaul Shaul el 20 de marzo de 1.921. Ambos fallecieron en Esmirna. De este matrimonio nacieron tres hijos. Palomba³ (Esmirna 1. 926), Šēmu'el y 'Eliyah. Palomba emigró primeramente a Argentina, donde se casó y tuvo un único hijo, Rafael, con quien emigró a Israel al enviudar. Actualmente, contando ochenta y un años, está recluida en una institución geriátrica de Israel y todavía recuerda a su abuelo, nuestro Bēkor 'Eliyah Caballero, a quien conoció siendo ella muy pequeña. Seguramente es la descendiente directa, aún viva, del *escribidor*-cronista, con quien convivió durante los últimos años de su vida.

9) El noveno descendiente falleció durante el parto. Sarota, la madre, presumiblemente falleció también durante o de resultados del parto. Bēkor 'Eliyah Caballero lo describe así (en traducción del hebreo): *"en el día 4 de siwwán de 5.659 (mayo de 1.899) falleció mi esposa Sarota, hija de Raḥel. Le llegó el fin al alma de Šarah en lo mejor de su vida. ¡su alma descanse en el jardín del Edén!*

A los pocos meses de enviudar y contando unos 45/46 años, Bēkor 'Eliyah Caballero contrae nuevo matrimonio con Palomba Maseri, en Esmirna, el 7 de febrero de 1.900. de la que le nacieron cuatro hijos:

- 1) Šarah (Sarina, 7 de ṭebet de 5.661-29 de diciembre de 1.900, casada con Abraham Shaul, emigró y falleció sin descendencia en Israel.
- 2) David (2 de Šēbaṭ de 5.663-30 de enero de 1.903, emigró y falleció en Francia. Sus dos hijos y dos hijas viven en Francia).
- 3) Mošeh (Moïse, 10 de Šēbaṭ de 5.665-16 de enero de 1.905, emigró y falleció en Israel. Casado con Rošah Ḥavah Šuḥami, tuvo tres hijos que viven en Israel).
- 4) Šēlomoh (24 de nisán de 5.669-15 de abril de 1.909, emigró y falleció en Israel. Contrajo matrimonio en primeras nupcias con Luna Victoria Benadéret y en segundas nupcias con Esther 'El'azar, de quienes tuvo 2 hijos y dos hijas. Tres de ellos viven en Israel. La hija Palomba (Paulina) emigró y falleció en Estados Unidos.

En total, los nietos de Bēkor 'Eliyah Caballero fruto de su segundo matrimonio son doce, siete varones y cinco mujeres. El total de bisnietos de Bēkor 'Eliyah Caballero que nacieron y viven en Israel es de veintidós. Un solo bisnieto, 'Aby, nació y falleció en Israel. El total de tataranietos de Bēkor 'Eliyah Caballero que nacieron y viven en Israel es de cincuenta y dos.

³ Es de señalar que Raḥel, madre de Palomba, es la hija menor y última del primer matrimonio de Bēkor 'Eliyah Caballero; quedó huérfana de madre a los cuatro años. La segunda esposa del *escribidor*-cronista, Palomba, fue de hecho la verdadera madre que crio a Raḥel, de ahí que la primogénita de ésta recibiera el nombre de su *segunda* madre.

V. Cuadro general de la familia de Bēkor 'Eliyah Caballero [3]

Nombre	Nacimiento	Lugar	Casamiento	Cónjuge	Lugar	Emigración	Lugar	Fallecimiento	Lugar
Bēkor 'Eliyah	13/1/1855	Izmir	19/10/1877	Sarota (Šarah) 'Abo'ab	Izmir	---	---		Izmir
Sarota (Šarah) 'Abo'ab	1858	Izmir		Bēkor 'Eliyah	Izmir	---	---	13/5/1899	Izmir
1) Bēkorah Le'ah	7/8/1878	Izmir	21/12/1904	Matatia Alaluf	Izmir		Israel		Israel
2) Sultana	18/4/1880	Izmir	27/05/1906	David Carmona	Izmir				
3) Ya'aqob	24/6/1882	Izmir					Argentina		Buenos Aires, Argentina
4) Rošah	6/3/1885	Izmir	04/10/1911	Nisim Navarro	Izmir				
5) Samuel	19/10/1887	Izmir		Regina Abulafia	Izmir	20/03/1920	Argentina	27/11/1960	Santa Fe, Argentina
6) Yēhudah	14/12/1889	Izmir					Argentina		Argentina
7) Rofa'el	20/10/1892	Izmir						8/10/1918	
8) Raquel	15/2/1896	Izmir	20/03/1921	Ša'ul Ša'ul	Izmir	---	---		Izmir
Bēkor 'Eliyah	13/1/1855	Izmir	07/02/1900	Palomba Maseri (Masri)	Izmir	---	---		Izmir
Palomba Maseri (Masri)		Izmir		Bēkor 'Eliyah	Izmir	---	---		Izmir
1) Šarah (Sarina)	29/12/1900	Izmir	01/07/1928	Abrāham Ša'ul	Izmir		Israel		Israel
2) Šēlomoh *	15/4/1909	Izmir	08/06/1930	Luna Victoria Benadéret	Izmir	1935	Israel	1981	Israel
3) Mošeh (Moise)	16/1/1905	Izmir	22/02/1931	Rošah Hāvah Šuhamí	Izmir		Israel		Israel
4) David	30/1/1903	Izmir			Izmir		Francia		Francia
2) Šēlomoh *	15/4/1909			Esther (2° esposa)	Israel				Israel
Raquel (hija)									

VI. El holocausto en la familia Caballero

Como nacido y criado en Argentina, nunca tuve contacto, durante mi niñez y juventud, con las trágicas consecuencias de las guerras. Argentina, entonces tierra apacible y de promisión, alejada miles de kilómetros de todos los conflictos de Europa y del mundo, siempre tuvo –con sus inmensos recursos y riquezas naturales– las reservas con las que dar de comer a sus habitantes en los momentos más difíciles de las guerras europeas.

En ese privilegiado país pasé –desde lejos– la guerra civil española y la segunda guerra mundial. Cuando comenzó a hacerse pública la terrible noticia del genocidio masivo u *holocausto* de 6 millones de judíos europeos, todavía era yo un joven estudiante de la Universidad de La Plata, en Argentina. Cuando pensé que toda mi familia estaba lejos de esta masacre sentí un pequeño alivio.

Ya en Israel –donde anualmente se recuerda el *holocausto* con un día de duelo nacional– siempre vi a mi familia como liberada de este enorme drama. Hasta estos últimos años en que comencé a investigar mis raíces hispánicas. Entre tanto, llegó a mis manos un ejemplar del *Memorial to the Jews Deported from France 1.942-1.944* de Serge Klarsfeld (Paris, 1.978 y New-York, "Beate Klarsfeld Foundation" 2.004, Yad Vashem, Jerusalem).

Al mismo tiempo, el 17 de marzo de 2.005, me llegó una comunicación de una persona desconocida por mí que vive en Francia y cuyo contenido y tenor son:

"Mi nombre es Claire Guarguir. Yo tuve una tía llamada Victoria Perla. Se casó con Moïse Kavayero en Izmir en 1.922. Moïse tiene una hermana llamada Mazaltow. La madre de ellos tiene también el nombre Perla. Mi tío Moïse se fue a Francia alrededor de 1.922/23. Ellos tenían cinco criaturas. Todos ellos fueron deportados a Auschwitz en 1.943.

¿Puede Ud., por favor, decirme cuál es el contacto familiar entre Ud. y yo?"

Encontré que todos los datos enviados por esta desconocida señora eran correctos y que, efectivamente, todos los miembros de esta familia estaban incluidos entre los deportados de Francia hacia los campos de exterminio.

En el árbol genealógico n° 3 de la familia Caballero aparece el padre de 'Elijah Bēkor Caballero, *el escribidor* del diario, como hermano del abuelo de Moïse Caballero; en otras palabras: 'Elijah Bēkor Caballero era primo hermano del padre de Moïse.

Y éstas fueron las víctimas del holocausto nazi, deportados de Francia y pertenecientes a nuestra familia:

Mošeh (Moïse) Caballero, nacido en 1.898 en Izmir.

Perla, esposa de Moïse nacida en 1.900 en Izmir.

Perla, madre de Moïse, nacida en 1.871 en Izmir.

Śarah, hija mayor de Moïse, nacida en 1.923 en Izmir.

Emigraron a Francia alrededor de los años 1.923-1924. Una vez establecidos en Francia nacieron otros cuatro hijos, los dos primeros en París (Seine-et-Oise) y los siguientes en Mont Saint-Aigman, (Seine Inferieure):

Esther, nacida en 1.926.
Elie, nacido en 1.928
Diamante, nacida en 1.932
Suzanne, nacida en 1.936

Todos los miembros de esta familia, con excepción de Perla Caballero, madre de Moïse, fueron deportados el 11 de febrero de 1.943 en el transporte de deportación nº 47 desde Drancy, en Francia, hasta el campo de exterminio de Auschwitz, en Polonia. La anciana madre Perla Caballero fue deportada el 2 de setiembre del mismo año en el transporte de deportación nº 59 desde Drancy, en Francia, hasta el campo de exterminio de Auschwitz, en Polonia. Las edades de todos los miembros de la familia Caballero, en la fecha de la deportación a Auschwitz, eran las siguientes:

Moïse (Mošeh)	45 años
Perla (su esposa)	43 años
Perla (su madre)	72 años
Šarah	20 años
Esther	17 años
Elie	15 años
Diamante	11 años
Suzanne	7 años

Nunca más se tuvo noticia de esta familia. Es de suponer que todos ellos perecieron en el campo de exterminio de Auschwitz.

En la lista de víctimas de Auschwitz está incluido otro miembro, presumiblemente de nuestra familia: David Caballero, nacido en Magnesia (Turquía) en 1.906. Está incluido en la lista de los deportados de Francia en el transporte de deportación nº 74 de fecha 20 de mayo de 1.944, desde Drancy hasta Auschwitz. Presumo que David Caballero es hermano o familiar de Moïse Caballero.

La señora Claire Guarguir, en posterior comunicación me escribió en estos términos:

"Voy a agregarle algunos otros detalles sobre mi tío Moïse: él nació en Manisa en 1.898 y es hijo de Hayim y Perla y se casó con mi tía Victoria Perla Garguir, en Izmir, en 1.922".

Todos estos datos son correctos, salvo el que destaca que Moïse nació en Manisa (Magnessia) y no en Izmir, tal como consta en los documentos de deportación. De modo que es muy probable que Moïse y David nacieran en la misma ciudad y pertenecieran a la misma familia: los Caballero.

La conclusión de esta historia no es sino el resumen trágico de una familia que, por su condición religiosa fue expulsada de Cataluña en 1492 y emigró al Imperio Otomano en busca de un refugio y seguridad que les permitiese seguir siendo judíos. Y allí encontraron refugio y seguridad durante centurias.

Al cabo de cinco siglos y ya en la era contemporánea, se diseminan por los cuatro puntos cardinales del globo y llegan, entre otros países, también a la Francia que simboliza la *libertad*, la *igualdad* y la *fraternidad*. Precisamente desde allí –y precisamente por ser judíos– son deportados hacia una muerte segura, a pesar de que cuatro de los cinco hijos habían nacido en Francia y toda la familia vivió allí durante casi dos décadas. Esta familia está incluida en el *árbol genealógico* nº 2 de la familia Caballero

1.3 Criterios de *transliteración*.

El texto aljamiado de nuestro ms. ofrece un variado *polimorfismo* en lo que a una cierta coherencia *ortográfica* se refiere. Más que de una normativa *ortográfica* –inexistente para el judezmo– se trata de un *intento* hartamente ingenioso y sistemático por parte del *escribidor* de reproducir –mediante alefato hebraico y algunos diacríticos– los *sonidos* de dicha judeolengua tal como su oído los segmenta e identifica en cada momento. El redactor o *escribidor* es un culto maestro de la comunidad sefardí de Esmirna que, además del *judezmo* –su lengua materna– conoce bien el hebreo y el arameo, así como el turco, el neogriego y, seguramente, otras lenguas europeas como el francés y el italiano.

La lengua del *escribidor*, tal como se refleja en este excepcional documento literario, es paradigma fidelísimo del *neojudezmo* ismirli vernáculo de finales del siglo XIX y principios del XX. Siendo la lengua básica el *español* sefardizado (tanto a nivel fonético articulatorio como morfosintáctico, cuajado de arcaísmos y casticismos ya infrecuentes o en desuso en el español estándar), llama la atención –y no podría ser de otra manera– la abundancia de *préstamos* que invaden el *thesaurus* léxico y fraseológico de este *neojudezmo* de Esmirna. Así, el hebreo juega un papel de primer orden en esta intrusión o invasión: los meses del año hebraico, las festividades, las instituciones religiosas y civiles de la comunidad ... También el turco y el neogriego (abundantísimos los topónimos y antropónimos, la metrología y las instituciones civiles, judiciales y militares, etc.) sin olvidar los modismos procedentes de las lenguas y culturas europeas occidentales, mayormente a través de la prensa periódica en francés, italiano e inglés.

Esta particular taracea lingüística se *reviste* gráficamente y plasma por escrito mediante el alefato hebraico, con la ayuda de oportunos signos diacríticos. Tarea ésta ímproba habida cuenta: a) la dificultad inicial de poder marcar con exactitud los *timbres vocálicos* de todas las lenguas allí presentes, b) el rico y variado consonantismo del *judezmo* básico y las demás lenguas integradas o *sefardizadas* se escribe mediante el reducido signario hebraico más los diacríticos.

Todo lo dicho viene a cuento al considerar el sistema de *transliteración* o *restitución* a letras latinas que ofrecemos y proponemos en este trabajo. Y hemos optado, finalmente –tras oportunas y atinadas consultas con especialistas,

varios intentos y sucesivas simplificaciones— por un sistema *ecléctico*, razonable y prudentemente equilibrado, a medio camino entre los muy depurados sistemas *ultracientíficos* (en nuestra opinión excesivamente cargados de signos diacríticos) y los maximalistas y *heterográficos*, al uso en algunos círculos académicos y diversas publicaciones de divulgación. Los *ultracientíficos* porque sólo sirven a un selecto círculo de eruditos académicos, acaso desconocedores de la lectura aljamiada y necesitados de una muy fiel transliteración al signario latino⁴; los *heterográficos* porque desvinculan la lengua *sefardí* de sus castizas raíces hispánicas —*españolas* en definitiva— considerándola como una lengua aparte, diferente, distante y carente de una muy antigua y rancia tradición

En el presente trabajo, nuestro sistema *ecléctico* de latinización de la aljamía del ms. intenta seguir, en lo fundamental, la propuesta del Dr. Hassán en lo que a la ortografía estándar del español actual se refiere. Pero simplificamos y reducimos, aún más si cabe, dicho sistema considerando que, indicar —como sugiere el Dr. Hassán— *los rasgos diferenciales de la fonética sefardí mediante signos diacríticos, sobre y bajo determinadas letras*, en nuestra modesta opinión, complica excesiva e innecesariamente el texto latinizado —hispanizado o españolizado— al tiempo que causa incomodo y *extrañeza al NO ajustarse a la impresión óptica de la tradición gráfica española*, contrariamente a lo que opina nuestro admirado y erudito maestro.

En primer lugar hemos de considerar que el *neojudezmo* ismirli de nuestro ms. refleja la lengua de un culto *escribidor judezmohablante* de finales del siglo XIX y primer cuarto del XX. Según las recientes investigaciones en geografía dialectológica de los distintos *judezmos*, este judeolecto se ubicaría en el grupo denominado *sudoriental* (hablado y escrito en territorio turco, hasta la Segunda Guerra Mundial, en Estambul, Bursa y Esmirna, en la zona búlgara de Burgas, Varna, Dupnica y Pzardjik, en ámbito macedonio en Salónica, Verria y Skopije) que difiere, según criterios fonético-fonológicos y léxicos, tanto del *judezmo* del grupo *nordoccidental* (Sarajevo, Belgrado, Monastir, Castoria) como del *nordoriental* (resto de comunidades de Bulgaria y Rumania), así como de las

⁴ Así opina el Dr. Hassán: “si se trata de escribir el ladino en grafía latinada —en caracteres del alfabeto latino— para que puedan meldarlo los no israelíes o no judíos (los no conocedores de la aljamía hebreaica), creemos que la mejor forma de hacerlo es con una ortografía española hasta donde es posible indicando los rasgos diferenciales de la fonética sefardí mediante signos diacríticos, sobre y bajo determinadas letras. Este sistema presenta la doble ventaja de reflejar los rasgos distintivos de la fonética sefardí que transmite la fuente aljamiada, a la vez que permite a quien lo desee una lectura atenta sólo del contenido, ya que la transcripción no causa ninguna extrañeza al ajustarse a la impresión óptica de la tradición gráfica española”. *Transcripción normalizada de textos judeoespañoles.*— “ESTUDIOS SEFARDÍES” (Madrid) I (1.978), pp. 47-150.

variantes habladas por los sefardíes de la zona levantina (comunidades de Alepo y Damasco en Siria; Safed, Jerusalén y Hebrón en Palestina) y egipcia (El Cairo y Alejandría).⁵

¿Qué fonética del *neojudezmo* refleja la aljamía de nuestro ms. ismirlí? ¿Cómo resolvemos el problema de la *latinización-hispanización* de este registro aljamiado?

A lo largo de la primera etapa de nuestro trabajo (es decir, de lectura, comprensión, identificación y transcripción a grafémica *hebraica cuadrada* del texto manuscrito, redactado en hermosa, homogénea y muy pulcra letra cursiva sefardí oriental moderna, llamada “*media péndola*”, “*soletreo*” o *ḥaṣī qolmós*”) hemos constatado que, a pesar de un cierto polimorfismo *heterográfico*, el *escribidor* intenta seguir y se autoimpone toda una serie de pautas o reglas de sistemática *convergencia de tendencias gráficas*, para plasmar mediante el alefato hebraico (con ayuda de muy pocos diacríticos, como luego se explicará) *su judezmo* local ismirlí, tal cual *su* oído lo segmenta y *su* destreza de *escribidor-aljamiador* le indica sobre la marcha y en cada momento. Y esto según el siguiente cuadro de correspondencias-adaptaciones entre los grafemas del alefato hebraico y la aljamía de su *neojudezmo*.

Ⲛ ‘alef >a< generalmente es marca de la vocal /a/

El grafema Ⲛ soporta cualquier moción vocálica en hebreo, pero en aljamía se utiliza para marcar decididamente el timbre vocálico /a/. Ejemplos: ma, fanfara, añada, etc.

⁵ QUINTANA, ALDINA: *Diatopischen Variation des Judenspanischen in den Balkanländer und in der Turkey*.- “Neue Romania, Judespanish II” (Berlin) 1.999, pp. 47-65; *Geografía lingüística del judeoespañol de acuerdo con el léxico*.- “Revista de Filología Española” (Madrid), 82 fasc. 1º-2º (2.002), pp. 105-138; *Geografía lingüística del Judeoespañol en los Balcanes y en Turquía*. [Tesis doctoral inédita en 2 volúmenes y defendida en la Universidad Hebrea de Jerusalén, 2.004].

*

ב bet >b< bilabial oclusiva sonora /b/

ב' bet >v< labiodental (o bilabial) fricativa sonora /b/

El grafema ב marca el sonido /b/ y provisto de diacrítico ב' el /b/; aunque a menudo el *escribidor* olvida este detalle. En ambos casos, los representamos por los grafemas >b< y >v< respectivamente. Ejemplos: *nombre, buen, bienes; laborar, estuvo, visto.*

*

ג guímmel >g< velar oclusiva sonora /g/

El grafema ג marca el sonido /g/ y en todos los casos transliteramos según la norma española estándar: *lugares, guerra, seguir, degoyara, secundaria*, etc. El mismo grafema marcado con diacrítico ג' intenta resolver los diversos problemas de las palatales fricativas sonoras, ausentes en el sistema fonológico del español, que el *escribidor* arbitra de manera un tanto aleatoria según *le suenan* –y su oído segmenta– en cada momento dentro de tal al o cual voz que pretende aljamar. Nuestro sistema *ecléctico*, reducido, propone transliterar siempre tales *sonidos* (que sospechamos carecen de valor *fonológico*, diferencial, en judezmo) por el grafema >j< en cualquier entorno y grafema >g< ante vocales /e/ - /i/, siguiendo la norma ortográfica estándar del español. De tal manera se ahorrará el lector el insufrible suplicio de pasear la vista por un texto *españolizado*, poblado de un enojoso enjambre de consonantes (>g<, >j<, >y<) provistas de extraños diacríticos, que muy poco añaden o ayudan a la razonable comprensión y aproximada *fonética* (*articulatoria* castiza) del judezmo que se intenta latinizar e hispanizar. Así, proponemos: *vieja, portejados, mujer, trufandajes, jidió, ijicos, jugavan, judío, enpecijos, general, acogeron, Bélgica, rigiendo*, etc. También sirve, en contadas ocasiones, de marca del sonido palatal africado sordo que se representa en español mediante el dígrafo >ch<, como por ejemplo: *echo, mucho, chico, colchas, echava, noche, nochada, fermachetas, estrechos*, etc.

*

ד דálet >d< dental oclusiva sonora /d/ y ך dental fricativa sonora (sin distinción fonológica).

El grafema ד marca siempre el sonido dental-oclusivo (y con diacrítico el fricativo, pero sin valor fonológico en español) que representamos siempre y en todos los casos mediante el grafema latino >d<. Ejemplos: dando, todas, cayadamente, dador, etc.

*

ה he' (no se marca en *judezmo*, sólo en voces hebreas)

*

ו waw >o< / >u< marca de las vocales /o/ /u/ (raras veces labiodental fricativa sonora /v/)

El grafema ו marca los timbres vocálicos de /o/ - /u/ en *judezmo*, sin mayor problema de transliteración: dador, dito, un, judío, oroplán, etc.

*

ז zain >z< / >s< sibilante sonora /z/ (según entorno)

El grafema ז marca el sonido sibilante sonoro /z/ típico del *judezmo* en entornos tales como: izo, azía, razones, fez, luz, Dioz, Izmir, juzgar, ermozo, mizmo, etc.

*

ח het >ħ< faríngea sorda en algunas voces de étimo semítico sefardizado.

Solamente marcamos el grafema >ħ< en las voces sefardíes castizas aḥarvar (y sus derivados), ḥaṭtoná, ḥalifato, aḥazó.

*

ⱱ *ṭeṭ* >ṭ< dental sorda enfática (en algunas voces hebreas y /t/ no enfática en judezmo)

El grafema ⱱ marca siempre, en cualquier entorno, la dental sorda española /t/ del judezmo: establecimiento, cuenta, gritavan, fiesta, istoria, etc.

*

ⱳ yod >y< / >e< / >i< marca de vocales /e/, /i/ y de /y/ *yeísta*.

El grafema ⱳ marca las vocales /e/, /i/: se, era, fin, jidió, etc. También la realización constrictiva del /y/ en algunos entornos (ejemplo: muy, rey, ayuto,) y del *yeísmo* dominante (aunque sospechamos que no absoluto) en judezmo: ojos, castiyo, etc.

*

Ⱶ lámmed >l< palatal-lateral sonora >l<

El grafema Ⱶ marca, por lo general y sin problemas, el sonido de la palatal-lateral sonora /l/ del español en cualquier entorno: la, el, pueblo, resplandor, etc. Sin embargo, seguido (a veces precedido) de yod, pareciera que marca la palatización típica de >ll< española, poco frecuente en judezmo, cuando no inexistente. Acaso esta vacilación gráfica apunte hacia cierta influencia moderna de la norma culta española no *yeísta*, en voces tales como: brillante, ellos (que convive con la realización *yeísta* ojos), aquellos, millón, daquellarsen, etc.

*

ⱶ mem >m< bilabial-nasal sonora /m/

El grafema ⱶ marca siempre la realización española de la bilabial-nasal sonora /m/: mal, mujer, tomó, etc.

*

ⱷ nun >n< apicoalveolar nasal sonora /n/

El grafema ⱷ marca siempre la realización española de la apicoalveolar nasal sonora /n/: en, un, dando, mano, negra, etc. Sin embargo, seguido (a veces

precedido) de yod, nos parece seguro que marca la palatización típica de la >ñ< española: niña, tañendo, año, castañas, etc.

*

Ⓛ sámeḵ >s<, >ss< sibilante fricativa sorda
>c< y >ç< de *seseo* en *judezmo*

El grafema Ⓛ marca siempre el sonido sibilante fricativo sordo de /s/ en cualquier entorno, incluso del *seseo* típico del judezmo y lo transliteramos, bien según la ortografía española estándar, bien según tradición gráfica histórico-etimológica. Ejemplos: esta, discursos, assegún, lusso, assentar, passó, açercar, terçera, çirios, soçietá, reçivían, çienes, çinquena, ecçepción, ficsó, moças, matança, plaças, maços, pedaços, coraçón, açúcar, etc.

*

ʼ ayin >‘< faríngea sonora (sólo en voces hebreas)

*

Ⓟ pe’ >p< bilabial oclusiva sorda /p/
'Ⓟ fe’ >f< labiodental fricativa sorda /f/

El grafema Ⓟ marca con absoluta nitidez el sonido bilabial oclusivo sordo /p/ en cualquier entorno. Ejemplos: partir, piedra, por, pueblo, proves, papelería, ropas, pespintes, oroplán, etc. El mismo grafema 'Ⓟ (provisto de diacrítico) marca el sonido labiodental fricativo sordo /f/. Ejemplos: famiya, fiesta, ficsó, fin, forma, fueron, fuerte, aferando, diferencias, ofiçio, telégrafo, afuera, fraguas, françés, enfrente, sufrir, etc.

*

š sade >š< sibilante sorda enfática (voces hebreas)

*

Ⓟ qof >q< oclusiva velar sorda enfática
(voces hebreas) y >q< / >c< / >qu< en
judezmo: [ca, que, qui, co, cu]

El grafema ק marca el fonema oclusivo velar sordo del español /k/ en cualquier entorno, (en el sistema fonológico hebreo, históricamente *enfático* /q/) y lo transliteramos siguiendo nuestro criterio de la ortografía estándar del español, según entornos. Ejemplos: canón, con, contentes, corazón, músicas, rico, turcos, cualos, cuantos, culevra, cuna, que, quer, quedar, querer, saquitos, Turquía, quitar, mexquita, quisieron, etc.

*

ר reš >r</>rr< apicoalveolar vibrante (simple) /r/
(raras veces tensa o duplicada)

El grafema ר marca el sonido apicoalveolar vibrante simple o suave de /r/, incluso en inicio de palabra en *judezmo*. Ejemplos: rayo, rebuelta, rico, roncharon, aire, era, tadre, para, çerca, entre, françés, fuerte, nombra, pedrimos, presto, prima, quévrita, truenos, etc. La articulación o realización tensa o duplicada que raras veces se refleja en la aljamía >rr< creemos se debe a influencia tardía del español moderno: guerra.

*

ש šin >x< sibilante fricativa palatal sorda /š/

El grafema ש marca el sonido sibilante palatal sordo /š/ de algunas voces castizas sefardíes que, por consideraciones de ortografía histórica, hemos decidido representar mediante el grafema >x<. Ejemplos: abaxadura, buxcar, debaxo, dexar, dixeron, mexquitas, toparex, truxeron, ubraxió, etc.

*

ת taw >t< apicodental implosiva sorda no enfática
(voces hebreas) /t/

Llegados a este punto podemos concluir diciendo que hemos decidido transliterar –o *latinizar* gráficamente– un texto aljamiado, intentando conservar y reflejar en la medida de lo posible el sabor castizo de la pronunciación (*realizaciones fonéticas*) de este *neojudezmo*, manteniendo una cierta coherencia y aproximación ortográfica con las normas del español estándar actual, sobre

todo en lo que a la acentuación, puntuación y uso de mayúsculas se refiere. No se restituye sistemáticamente el uso del grafema *hache* >h< –inexistente en *judezmo*– en todos los casos [ijo, ombre, arina, etc., y no hijo, hombre, harina, etc.] y en general, como se ha dicho, se procura seguir la norma del español actual, empleando el muy español grafema >ñ< [año, niño], los dígrafos >ch< y >ll< en algunos entornos palatizados [muncho, ellos], el grafema >ç< para algunos casos de *seseo* [coraçón y no *corazón*] así como el dígrafo >ss< en posición intervocálica [passar y no *pasar* o *paçar*], el grafema >x< cuando marca el fonema /š/, inexistente en español, de algunas voces castizas sefardíes [como truxo, dixo y no *trusho* o *disho*], regularizando el uso de los entornos >ca<, >que<, >qui<, >co<, >cu<, la reducción de los entornos >ga<, >gue<, >gui<, >go<, >gu< a la norma estándar, así como el empleo de diéresis en los casos requeridos: >güe<, >güi<; el sistemático empleo de los grafemas >j< (ante las cinco vocales) y >g< (ante >e< / >i<) para reducir, nivelar y resolver el complejo problema de las diferentes realizaciones de las palatales y fricativas del *judezmo*, (inexistentes en español actual, sin valor fonológico y, por lo tanto, en la práctica irrelevantes), lo que evita el prolijo y complicado uso de diacríticos sobre los correspondientes grafemas.

Teniendo en cuenta todas estas consideraciones previas, estamos convencidos de que el lector culto-medio, desconocedor de la grafía hebrea y del sistema que utiliza el *escribidor* de esta aljamía, puede hacerse, por una parte, una muy cabal y completa idea de todos los rasgos fonéticos (*articulatorios*), propios y castizos del *neojudezmo* ismirlí de nuestro ms., sin mayor dificultad de lectura e intelección; y por otra, no hallará excesivas sorpresas ni rechazos de orden ortográficos al estar el texto –latinizado o *españolizado*– orientado generalmente hacia la norma estándar del español actual, exceptuando las salvedades y casos propios del *judezmo* antes señalados. Creemos que el sistema que aquí se propone –razonado, equilibrado, *ecléctico*–, es coherente a la vez que práctico en todos sus aspectos y representa un avance más en la ardua y compleja tarea de transliterar textos aljamiados, con el objeto de hacerlos fácilmente accesibles a una mayoría de lectores de lengua española, interesados o curiosos⁶.

⁶ Nos referimos a las ediciones comerciales y de divulgación. Los verdaderos especialistas y estudiosos de la lengua, literatura, historia, cultura y folclore de los sefardíes *deberían* poseer la suficiente y eficiente preparación lingüística en hebreo (y otras lenguas) que les permitiese *meldar* y entender cualquier texto sefardí *aljamiado*, sin necesidad alguna de recurrir a las artificiosas transliteraciones.

La transliteración de las voces extranjeras ha planteado no pocos problemas, que creo haber resuelto según los siguientes criterios: las pocas palabras y expresiones hebreas no traducidas, siguiendo el sistema propuesto por la revista *Sefarad*, del CSIC y las palabras turcas, según la grafía moderna estándar, sobre todo los abundantes topónimos y antropónimos, siguiendo los modernos diccionarios y repertorios onomásticos del turco actual. La aparición de algunos italianismos y galicismos en este *neojudezmo* creo están integrados ya en su corpus o *thesaurus* léxico, por lo que los translitero directamente como propios del judeoespañol del *escribidor*, si bien excepcionalmente distingo el galicismo 'quei' (=muelle, malecón) del relativo o conjunción 'que'. Las frases aljamiadas hebraicoturcas y hebraicogriegas las traduzco directamente al español.

En la transliteración van en **negritas** las voces y expresiones hebreas no traducidas (meses del año hebraico, festividades, etc.) así como algunas voces turcas (**paşa**, **raki**, etc.), en *negritas cursivas* las voces y expresiones traducidas, mayormente del hebreo y del turco (*¡descanse en paz!*, *casa de gobierno*, *cuarteles militares*, etc.). A la fecha hebraica se añade, entre corchetes, su equivalente al calendario común (5.666 [1.905]). El texto transliterado sigue la disposición topográfica original del manuscrito y de la transcripción de la edición aljamiada, señalando las líneas principales de cada hoja o página. Sólo incluyo a pie de página las oportunas y necesarias notas que, en mi opinión, hacen comprensible alguna palabra, frase o institución, mayormente del ámbito cultural y religioso del judaísmo.

A continuación ofrezco tres ejemplos (hoja 264 del ms.) de transliteración:

a) la *muy españolizada* (restituyendo el grafema >h< en todos los casos, etc.)

'ab

Edición transliterada
Recuerdo de los días
[5686-1926]

364
el luzero que fue
visto en el cielo

1- En 28 dito *día viernes hora del crepúsculo*, mientras que el Sol se hundía, se vido en los cielos como una chica resplandor, la cuala se engrandieció un poco, assoltó como una cola en ziguijana.

5- Duró como 20 puntos, pareció como caía para abaxo y se desapareció.

[nisán] 5687-[1927]

Los hechos se apocaron, los gastes muy t[e]rivles, sean los gastes de casas, sean los dacios

10- muchos, sean las quieras caras, sufrió mucho el puevlo, cada /día\ gastes nuevos, *impuestos sobre impuestos*.

El puevlo en muncha estrechura, munchas pressonas que eran enpiegados de muchos años, fuer[on] quitados de sus hechos y quedavan sin hechos. Todos los hechos

15- passaron a eyos, eran que eyos aconantavan a lavorar y no de otras naciones.

nisán, *sábado* de dos panes

b) la *ecléctica* (que es la que sigo en esta edición):

ab

Edición transliterada
Recuerdo de los días
[5686-1926]

364
el luzero que fue
visto en el cielo

1-En 28 dito *día viernes* ora del *crepúsculo*, mientras que el Sol se undía, se vido en los çielos como una chica resplandor, la cuala se engrandieçó un poco, assoltó como una cola en ziguzana.

5- Duró como 20 puntos, pareçió como caía para abaxo y se desapareçió.

[nisán] 5687-[1927]

Los echos se apocaron, los gastes muy t[e]rivles, sean los gastes de casas, sean los daçios

10-munchos, sean las quieras caras, sufrió mucho el puevlo, cada /día\ gastes nuevos, *impuestos* sobre *impuestos*.

El puevlo en muncha estrechura, munchas pressonas que eran enpiegados de munchos años, fuer[on] quitados de sus echos y quedavan sin echos. Todos los echos

15-passaron a eyos, eran que eyos aconantavan a lavorar y no de otras naçiones.

nisán, *sábado* de dos panes

y c) la *heterográfica*, según la revista *Aki Yerushalayim* y otras publicaciones.

Edición transliterada
Recuerdo de los días 364
[5686-1926] *el luzero ke fue*
'ab visto en el sielo

1-En 28 dito *día viernes ora del crepúsculo*, mientras ke el Sol se undia, se vido en los sielos komo una chika resplandor, la kual a se engrandieso un poko, asoltó komo una kola en zigizana.

5-Duro komo 20 puntos, paresio komo kaia para abasho y se desparesio..

[nisán] 5687-[1927]

Los echos se apokaron, los gastes muy t[e]rivles, sean los gastes de kazas, sean los dasios

10- muchos, sean las kieras karas, sufrio mucho el puevlo, kada /día\ gastes nuevos, *impuestos sobre impuestos*.

El puevlo en muncha estrechura, munchas presonas ke eran enpiegados de muchos anyos, fuer[on] kitados de sus echos y kedavan sin echos. Todos los echos

15- pasaron a eyos, eran ke eyos akonantavan a lavorar y no de otras nasiones.

nisán, *sábado* de dos panes

1.3.1 Edición transliterada

La edición paleográfica y el facsímil van en volumen aparte

I

Edición transliterada

LIBRO

RECUERDO DE LOS DÍAS

- 1- Dito chico livro contiene cosas que
passaron en mis días, se an vistas
con mis ojos y cosas tomadas
de muchos jurnales vidos, enpeçando
de el año 5632 y endelantre y por que
5- queden *recuerdo* los asseñalé en dito livro
y están escritos assegún passaron cada
cosa en su tiempo, como lo toparex
aquí adelante *con la ayuda de Dios*

10-

Año

5632-[1872]

*Con la ayuda de Dios**Mi nombre está en las letras
iniciales de estos versos¹*

- 1- Bendicho sea el Dio. Que crió el mundo
 çielos y tierra ∴
Todopoderoso para el ombre lo crió. Aquí estemos
 a su comando ∴
- 5- Vida larga Él mos dé. Para que lo sirvamos
 de alma y corazón ∴
 Rogaremos sienpre a el Dio. Que no seamos
 avergüençados de las *criaturas* ∴
 Él es padre piadoso. Nunca mos dexó
- 10- ni mos dexará ∴
 La oraçión que azemos. Mos sea reçibida
 para mantener a muestra famiya ∴
 Ya no somos perteneçientes de avlar tanto
 perdón demandamos del Santo ∴
- 15- *Santos* somos todos. *Israel* mos yamamos
 a Él sienpre alavamos ∴
 Aunamos nuestros coraçones. Y demos
 loores a el poderoso Dio ∴
 Bendeziremos a el Dio. De alma y de corazón
- 20- que Él es el criador ∴

II

Edición transliterada

- 1- Avriremos los ojos, ermanos. Y veremos
en qué grado mos topamos ∴
[El Dio]² es bien abastado. Sálvamos de este
estado. Mándamos a el
- 5- Untado
Respondidos seamos del Dio. En la
ora que lo yamamos Él mos responde
y sienpre mos apiada ∴
Viendo Él que lo yamamos. Él mos mande
- 10- a el Untado y mos fragüe
el Santuario
amén

¹ Literalmente: “*estos versos contienen mi nombre en acróstico*”.

² En este caso la abreviatura hebraica se debe traducir por *el Dio*.

1
nisán

Recuerdo de los días
5632-[1872]

cuando se levantaron los gregos
y vinieron a la judería por
azer mal a los jidiós

- 1- Era en este año que [un] *sacerdote*¹ usó de muchos aqueyos que buxcan de azermos mal a los jidiós y ansí izieron.
Era el *séptimo día de Pésah* en la ora que mos topávamos diziendo [la] *oración matutina* vinieron una suma de gregaya
- 5- con bandera adelante a la judería por azermos mal.
Y los jidiós, si como no teníamos ningún aviso de nada, luego que supieron, salieron de las *sinagogas* y se acudieron muy muy presto.
Cuálos con sofás y otros con siyas y les izieron
- 10- un *rechazo* que los quitaron de la judería afuera con darles ferimiento fuerte.
Y mizmo las mujeres se suvieron a los terados y con tejas de los tejados que les ronjaron firieron suma de eyos.
Uvo mujeres que se toparon aziendo manuras² para de-
- 15- sayunar, les ronjaron las aguas que cozían las manuras por las ventanas y escaldaron muchos de eyos.
Y *al punto* que tomó *conocimiento* el *comandante* vinieron suma de *soldados* y aferó suma de gregos y los apresó,
- 20- y de aquel día y endelantre pujó una enemistad entre los gregos con los jidiós que no mos querían ver ni

1. Sin duda se refiere a un *pope* o clérigo ortodoxo griego.
2. Rebanada de pan ázimo que se guisa y se come con queso.

Recuerdo de los días

- 1- azer ningún trato ni barato con jidió ni podían ir jidiós por l[o]s *arrabales*, que mos aḥarvavan, y los jidiós azíamos de mizmo.
Y todo esto mucho tiempo se ataron los ijos
- 5- y de los gregos que apresó el *comandante* estuvieron en prisiones fuertes por mucho tiempo.
Uvo de eyos que no se supo más de eyos, que los echaron a la *cárcel con aislamiento*.
Y antes que viniera el *comandante* a la judería que
- 10- los jidiós ya les davan buen[os] *golpes*¹
Avía un jidió, afamado manḥebo que lo conoçían y los gregos y turcos nonbrado Yosef Badi (de Ramsés); este se[ñor] con su mujer que le ayudava con una sofá en la una mano y una siya en la otra
- 15- mano les dio ferimiento bueno y los quitó de la judería asta la *mahkeme*² vieja ḥarvá[n]dolos en comedias que él azía esto y el *comandante* que ya arivó y [a]restó a muchos de esta partida de bandidos.

-
- 20- 'adar 5634-[1874] frío fuerte
en **Purim** izo frío muy fuerte que no quedó ni arado ni árvoles ni ninguna vedrura y [en] **Pésaḥ** no se top[ó] vedruras para el **séder de Pésaḥ**.
Y inieves muchas izo este año y la arina,
- 25- que se vendía a dos **gërušim** 15 a 20 **parás** de **goruk** pujó a 4 ½ la **oká**.

¹ Literalmente "*golpes de flagelo*" "*latigazos*", "*correas*".
² Es voz turca: "*juzgado*", "*palacio de justicia*".

3

Recuerdo de los días**ʿiyyar****5634-[1874]**

demandimos luvia

- 1- En 9 de este mes se çeraron *mercados* y judería y de todos los *pueblos* çeraron y fueron azer cada *pueblo*, según su ley, azer oraçión a el Dio demandando luvia y los jidiós izimos *estudios* y *penitencias*
- 5- en todas las *sinagogas*.
Y denpués salimos por las plaças arodeando con demandar *perdón* de el Dio. Los *maestros de niños*, con todo el pueblo, fuimos a[l] *cementerio* con *trompetas de cuerno* tañendo y rogando de el Dio que mos
- 10- respondiera la luvia y en 13 y 14 izo luvia.

5636-[1876]**nisán****Pésah** tuvimos *sábado* de dos panes**5639-[1879]** abaxadura de moneda15- **ʿab**

En dito tiempo avía moneda de *cobre* de un *gëruš* y de 20 *parás* y 10 y 5 *parás* la defendió el governo que no passara y se izo mucho *desorden* el pueblo. Denpués de unos cuantos días

- 20- se dio orden que el de un *gëruš* passara 7 ½ *parás* y media.

ʿadar**5640-[1880]**

En dito avía unos de çincos chicos de *cobre*, que los mercaba[n] los *cambistas* con *cabeza* y esto abaxaron por la mitad a dos *parás* y medio.

Recuerdo de los días

4

'adar

5640-[1880]

- 1- De mizmo avía *productos de cinco unidades* que balían a siete **gërušim** y medio, se abaxó a 4:15 cuatro **gërušim** y 15 **parás nisán**
- 5- *El día primero del mes* izo frío muy fuerte y inieve muncha y se quemaron árvoles y todo sembrado y [en] **Pésah** no se topó para azer el **séder** de **Pésah** y truxeron de otros lugares.
Y trigo de **Pésah** tomimos a 4:20 la **oká** y vino
- 10- el puevlo en *apuros* por *pan ázimo* y restaron munchas arinas por azer *pan ázimo* y dio *permiso* el se[ñor] *rabino* 'Abraham Palachí, *¡Dios lo guarde!*, que las izieran en *los días semifestivos de Pésah* y no las izieron el puevlo.
En 2 dito se lebantaro[n] las pretas y iziero[n] mucho
- 15- *desorden*, que era todo caro.
En 3 se lebantaron los gregos [a] azer *saqueo* de la carestía y se izo mucho *desorden*.
En [el] *gran sábado*¹ izo luvia y nieve muncha.
- siwán**
- 20- *El día primero del mes* izo luvia [y] pedrisco muy godro, dito 6 **Šabu`ot** izo luvia, dito 18 luvia y pedrisco mucho

1. Es el sábado anterior al primer día de las fiestas de **Pésah**.

Recuerdo de los días

5640 [1880]

tammuz

- 1- En 12 dito izo luvia fuerte
En estos días avían quitado unas *cédulas de pago* que
passavan como **p[a]rá[s]**, las abandonó el *gobierno*.

ʿab *temblores*

- 5- En 21 dito izo un *temblor* muy fuerte, era *día jueves* y se hizo
muchos daños, deroqueos en muchos lugares
y en 22 , 23 , 24 , en 25 se izo *estudios* en todas las
sinagogas y *penitencias*. En mizmo día izo 2 veces *temblor*,
de mizmo en 26 izo , 27 veces, 28 y 29 izo 3 veces.

- 10- **5641 [1881]**

nisán *temblor* de Şio y de aquí

En 3 dito noche de *sábado* izo tres veces de *temblor*.
Dit[o] 4 era *día viernes* de la ora 9 a 10 de la mañana izo
dos veces de *temblor* fuerte. Aquí uvo muchos deroqueos.

Aquí en Şio se derocó la más parte y quedó debaxo de los

- 15- deroqueos sumas de pressonas de todas las naçiones.

De mizmo uvo en Çeşme y Alaçati suma de muertos,
de mizmo izo en 5 y 6 fuertes teritemblos y
fueron para ayudar y quitar a los muertos debaxo de
los deroqueos y enterarlos de parte del *oficial*,

- 20- de mizmo de la *caja de apoyo del difunto*¹,
y vapores yevaron munchas pressonas de baldes que
quisi[e]ro[n] azer ayuto a quitar muertos porque eran

1. Fondo comunitario destinado a enterrar a los judíos indigentes y necesitados.

Recuerdo de los días**6****nisán****5641 [1881]**

- 1- los muertos sin contar porque Şio entero se derocó.
En 13 y en 16, que era segunda noche de **Pésah**, izo *temblor*.
 En entre el **Pésah** izo frío, luvia, pedrisco.
 a coger *langosta*
- 5- Día que salimos de **Pésah** por comando del Mithad **paşa** que se topava gobernador de Izmir, obligó a todo el pueblo, cada nación un día, que fuéramo[s] a coger *langosta* porque este año avía mucho, azía daño a lo *apreciado* de los senbrados. Los jidiós fuimos
- 10- en este día que salimos de **Pésah**.
En 28 se çeró todas las palaças de todas las *naciones*, cada *nación* assegún su ley, azer oración en iglessias, mexquitas y *sinagogas* a rogar que el Dio baldara esta *desgracia* de la *langosta* y luvia que
- 15- era menester.
 Y los jidiós salimos arodeando por las palaças aziendo oración y *penitencias*. De mizmo en las *sinagogas* izimos *estudios*. Al otro día izo luvia.
- ’iyyar** Mithad **paşa** arestado
- 20- En 17 dito noche de martes a media noche vino [por] *voluntad* de parte de[l] sultán Hamid Han que Mithad **paşa** que fuera arestado y yevado a Kustan. Dixerón el dito ya lo esperava esto porque era uno de los que demandavan [la] *libertad* entapadamente.
- 25- Y él ya tomó aviso del mando que vino al punto, escondidamente fuyó onde el cónsol françés.

7
 'iyyar

Recuerdo de los días
 5641-[1881]

- 1- Cuando se buxcó y no se topó en su *harén* se supo que estaba onde el cónsulo francés. *Al punto* se blocó aquel cartier de las 4 partes y que el cónsol no lo quería entregar y denpués de 3
 5- días vino orden que lo entregue. Se lo yebaron a la *guarnición militar*. Estubo un día [a]restado en la *guarnición*. Al otro día, que era 21 de 'iyyar, vino *expresamente* u[n] vapor con 3 *paşas*, el uno se nombrava Engliz Ali *paşa* y otros 2 *paşas* grandes con el otros y se
 10- lo yevaron. Dixeron a Kustan, ma no fue a Kustan

tammuz

En dito cada noche en los çielos se veía una estreya con cola munchas noches.

- Dito 9 y 10 izo luvia, truenos fuertes y pedrisco
 15- muy godro.

tebet

5642-[1881]

venida de *inmigrantes*

- En dito vinieron de la Russia sumas de famiyas de turcos ronjados y aquí, con orden del gov[e]rno, les dieron orden que fraguaran ariva de nuestro çemeterio viejo,
 20- que se topava al deredor lugares vazíos y éstos tomaron todo [el] *cementerio* y mucho ubraxió [la] *comunidad* a no dexar fraguar y no salió a *cabeza*¹ y fraguaron sumas de casas, buticas, *barrios*, *mexquitas*, *etc. etc.*

¹ Es decir: "no se ganó nada, no hubo avance alguno".

šēbat

5642-[1882]

luvia, nieve

1- En 11, 12 y 13 izo frío fuerte y nieve, aire fuerte y se derocaron munchas fragu[a]s viejas y entre éstos se derocó una casa y machucó una famiya, dos de ellos muertos y el feridos el resto.

5- **siwán** matança de jidiós en Russia
En estos días vinieron sumas de famiyas judías fuyidas de Russia porque los matavan, robavan y mucho mal les azían.

’ab el fuego de ’Elía Doño, ¡*Dios lo guarde y proteja!*

10- En 3 dito noche de miércoles ora 2 de la noche a l[a] turca.
Y [a]bía un jidió *tendero* de nombre ’Elía Doño; de su butica salió fuego y estuvo quemando de 10 a 11 oras y se quemaron 1650 casas de jidiós y de turco[s] esteso de gregos çerca 200.

15- Y estuvieron toda éstos que quedaron sin casas en *tiendas de campaña* y en la *guarnición* en campos mucho[s] días. [La] *comunidad* les dio colchas y les frag[u]ó sumas de baracas.

inglez entró [en] Aleksandr[í]a

En 4 dito, baçió el inglez en Eskenderli y fuyeron
20- sumas de famiyas de todas las naçiones del espanto asta meter todo en regla y se fueron cada uno a su lugar.
La Vurgaria ronjó suma de famiyas de jidiós y turcos.

- 1- En este mes cada noche de parte [de] *oriente* salía una estreya con cola como un pilar de fuego para ariva muy largo.

kislew luvia y rayos

- 5- En 8 dito noche de *domingo*, noche entera izo luvia muy fuerte y *en este tiempo* cayeron de 4 a 5 veces de rayos. Uno cayó en la caleja de **Haci Süleyman sukak**¹, más ayá de la casa del se[ñor] *rabino* Palachí, ¡*Dios lo guarde!*

nisán [5643-1883] *Pésah, sábado* de 2 panes

- 10- **’iyyar** jidió matado

En dito un jidió **gerçek**² que rodeava por [*el*] *arrabal* en la caleja de la **tabakhane**³ fue matado por un grego, era día de viernes []

siwán luvia y truenos

- 15- Primo día de **Šabu`ot** izo luvia y truenos muchos y fuertes.

Dito 25 era *sábado* izo de mizmo luvia, truenos y pedrisco como aveyanas, fuerte tramontana. De mizmo izo al 27 día de lunes que parecía invierno fuerte

¹ Es voz de étimo árabe = ‘*zuqaq*’, ‘callejuela’.

² Auténtico, legítimo, es decir: legal y fidedigno, honrado.

³ Es voz turca: “*tenería*”, “*curtiduría*”.

- 1- En dito 8 y 9 era día de miércoles, era *víspera* de **Kippur**, estos dos días estuvieron enuvlados y uvo aire fuerte, luvia y *temblor* izo a medio día de viernes de **Kippur** y en la mar izo tramontana fuerte y se izo mucho
5. daño en la mar.
Día que salimos de **Kippur** tuvieron los turcos **Kurban Bayramı** y en [este] día izo *temblor*.
En 14 víspera de Sukkot ora 10 turca hizo *temblor* fuerte y luvia muy fuerte, era este *temblor* en Alaçati
- 10- Yol Bahçe, se izieron muchos deroqueos.
Dito noche primera de **Sukkot** izo dos veces de *temblor* y a media noche y de madrugada y de mañana izo *temblor*.
Dito al 21 día de **Hošannah Rabbah** hora 5 dentro de media ora izo 5 veces de *temblor*.
- 15- Y a oras 7 y a las dieç de la tadre izo *temblor*.
Dito noche de **Šëminî `Ašéret** izo dos veces de *temblor*.
Dito día que salió **Sukkot** izo 2 veces y se izo muchos [daños] en Urla y Çeşme, Medikli, Karaburum y en Şio.
Dito en 25 de noche izo 3 veces y en 27 izo 2 veces.
- 20- **hešwán** En 20 izo 2 veces de *temblor*
En el mismo [20] de **hešwán** y **kislew**, de parte de *poniente* se veía en los çielos como fuego salía cada noche todo esto munchas noches así

11 **kislew** *Recuerdo de los días*
5644-[1883] *jóvenes* que vinieron[n]
 al *palacete*

- 1- En 29 dito vinieron una partida de *jóvenes* al *palacete* por tomar a unos compañeros suyos que avían en preso y buxcaron de azer *desmanes* dentro de l[a] *casa de gobierno*. El valí **paşa**, con palavaras como que los iva azer
- 5- sus demandas, los izo entrar dientro de una cámara grande. Los se[ñores] *jóvenes* se engañaron; entre éstas el valí **paşa** dio orden tapadamente a[l] cuartel que al punto vino un *batallón del ejército*, lo blocó dito lugar, les dixo que se izieran *rendidos*, eyos
- 10- no ovedeçieron el orden y querían azer *desmanes*, al punto se dio el orden y se izo como guerra y se mató de estos *jóvenes* de 18 a 20.

tebet

uvo mucho frío

šēbat [5644-1884] En 28 dito de noche izo dos vezes *temblor*

- 15- **ʿadar** En 3 dito izo de noche 2 vezes *temblor* al día; oras 8 izo una vez muy fuerte
- nisán** un judío matado
- En dito en la judería avía un *mesonero* de nombre Rofael Hagez; un *albanés* que bevía **rakt**, por una
- 20- chica de Firençia lo mató *¡descanse en paz!*
 Aquí en *este año* fueron *fallecidas* de 50 a 60 paridas; *¡descansen en paz!*

nisán

5644-[1884]

muchachas turcas

- 1- Este año munchas ijas judías se izieron turcas

‘iyyaren 7 izo *temblor*

Como en dito un buen judío *agente de viajes* en la **mahkeme** vieja, tenía dientro del edificio de[l] **paşa** [un] depósito, un magasín.

- 5- Lo toparon enforcado Yişhaq Hananyah; de estrechura izo esto de sí a sí *¡lejos de nosotros!*

siwán 5 izo luvia dito a la noche que eranoche de **šabu`ot** noche entera izo luvia, truenos

fuertes; al día izo de mizmo y segund[o] día

- 10- **tammuz** tramontana luvia y pedrisco

En 11 dito uvo una grande tenpesta en la mar

y luvia fuerte y pedrisco muy godro

fuego

En 14 de noche uvo fuego en el quei¹ y se quemó una

- 15- fragua grande y se izo mucho daño.

En frente del fuego se topava una nave de *cereales*

desbarcando. Del fuego de enfrente saltó una

çenteya y se quemó la nave entera cargada assegún

estava.

¹ Es galicismo sefardizado, de 'quai' = "*muelle*" [del puerto], "*andén*" [de una estación de ferrocarril]. En lo sucesivo lo transcribo siempre así, imitando la pronunciación que parece indicar la aljamía.

13
kislew

Recuerdo de los días
5645-[1884]

fuego Yol Maale[ssi]

- 1- En estos días uvo fuego detrás de Yol Maalessi,
que lo yaman Koproys, avía un gra[n]de fiatro¹, se nombrava
Elonico Fiatro. Los ponperos de la segurita y echando unas
paredes quemadas quedó un ponpier jidió debaxo de una
5- pared, 'Abraham ha-Kohén, *¡que en paz descanse! ¡Dios nos guarde!*
nisán [5645-1885] jidió cayó al pozo, murió.
En *el séptimo día de Pésah* un viejo *anciano* jidió que no atinava
de vejés de los ojos cayó a un pozo. No lo vieron ninguno;
denpués de un día lo toparon muerto. Běkor Hagez *¡descanse en paz!*
- 10- luvia y truenos
En el mismo día a la noche izo noche entera luvia muy fuerte,
Truenos, relámpagos muchos y fuertes
'iyyar *cementerio nuevo*
En 11 dito, noche de *domingo* se estrenó *el cementerio*
15- *nuevo* porque el *oficial* no dejó enterar más en el *viejo*.
siwán famiya entera turca
En estos días una famiya de judíos, marido y mujer
con 5 criaturas se hicieron turcos *¡que se borre su nombre!* Tabiet.
Dito una mujer se fue con un *árabe*, dexó 4 criaturas
20- y se izo turca Miki Mitzeri *¡que se borre su nombre!*
tammuz luvia, frío
En 12, 14, 15, 16 estuvo aziendo luvia, frío, como que era
tebet y **šebať**.

¹ Creo que es pronunciación vulgar sefardí de la voz "teatro".

Recuerdo de los días

14

kislew**5646-1885**

lurias munchas

- 1- En dito izo munchos días de luvia sin carar, casi 15 días ençera y se incheron munchas magazines y buticas, munchos bienes se *dañaron*, munchas fraguas se derocaron, calejas se busiaron[n], el xemén de fer¹ no pudo lavorar que se busiaron los caminos. En Bornova se izo munchos deroqueos de casas y se calculó el daño de esta luvia 120,000 mil liras.
- las estreyas bolar
- En 21 dito, ora noche de *sábado*, uvo en los çielos
- 10- las estreyas bolar de parte a parte como flechas de fuego que pareçía guerra y estuvo más de la nochada en este modo; cosa de encantar ni se tuvo visto ni oído; esto era todas las estreyas bolar en general.
- siwán** [5646-1886] *temblor*
- 15- En 3 dito noche de *domingo* era 1½, izo *temblor* fuerte.
- luvia y pedrisco
- En* 12 ora, día de martes de demañana que enpeçó azer luvia fin las 8 sin estachar del todo y pedrisco muy godro como avellanas, la luvia muy fuerte
- 20- **tammuz** jidió se aogó
- En 27 dito *día* 6 uvo grande *tormenta* en la mar. Venía de Karşiyaka un barco de *hortalizas* con 5 pressonas, 4 turcos y un judío *pintor de brocha gorda*; se voltó el barco y se aogaron los dichos ¡*Dios nos guarde!*

¹ Es galicismo sefardizado, de "chemin de fer" = "ferrocarril" o "tren".

15

Recuerdo de los días
5647-[1886]

ḥešwán

temblor

- 1- En 29 dito día de *sábado* ora 4 izo *temblor fuerte* y se izo en Şio, Çeşme, Alaçati, muchos daños.

fallecen paridas

En este año fallecieron muchas paridas *¡que descansen en Paz!*

- 5- **´adar** [5647-1887] demandimos luvia
En este tiempo teníamos menester luvia y salieron de todas las *naciones* [a] azer oración por luvia, en 8 dito s[a]limos los jidiós por las cayes con [lectura] de *penitencias* y *trompetas de cuerno* y en *el cementerio* y en todas las
10- *comunidades* aziendo *estudios* y se izo este día *paro laboral*.

nisán Día de *primero del mes* salieron los pretos ombres y mujeres rodeando por las caes aziendo *oración* por luvia, en 2 dito izo luvia.

tišrí

5648 [1887]

comunidad y Guías de Rectitud
luvia

- 15- *La víspera de año nuevo* estuvo el tiempo inuvlado, de mizmo 2 días de *año nuevo* y azía truenos fuertes.
Día que salimos de *año nuevo*, día entero izo luvia muy fuerte y se izo muchos daños.

temblor

En los días semi hábiles de *Sukkot* izo dos veces de
temblor

Recuerdo de los días
5648-[1888]

16

el pleto de l[a] *Comunidad*
y [los] *Guías de Rectitud*

- 1- El día que salimos **Pésah**, por no aver onde enpelear el tiempo, tomimos el echo de la carne en mano. Y es que los exquenazim, que es los *polacos*, dixeron que eyos que querían degoyar carne por eyos.
- 5- Y ansí truxeron de eyos *matarife* y degoyaron vacas y el se[ñor] *rabino* 'Abraham Palachí, ¡*Dios lo guarde!* echó pregón que no tomaran de dita carne y les restó lo más mucho por vender y se les fidió.
Y viendo [en] la *municipalidad* la carne, no dex[aron] venderla, se las tomó.
- 10- Entre éstas y éstas ubo de éstos que los pareció que era[n] *polacos*, se le murió una criatura, dio aviso a l[a] *comunidad* que se lo enteraran y no quisieron enterarlo en [el] *cementerio*.
En viendo que no quisieron dexar enterarlo aquí lo yevó a Bornova; ni aí lo reçivieron por comando de Izmir.
- 15- En viendo el *responsable del difunto* que no quisieron los jidiós reçivirlo, demandó de l[a] *municipalidad* de Bornova lugar para enterarlo. El *ayuntamiento* le dio lugar entre un *maizal* y un *campo* al bodre que era afuera del *maizal*.
Denpués se dio a entender con [la] *comunidad*, como no era
- 20- de estos exquenazim, les rogó a [la] *comunidad* y denpués de 4 días fue quitado de el dito lugar y lo enteraron en el *cementerio* de Bornova.
Y yo, el escrividor, todo lo vide yo con mi ojo.
Entre éstas, el pleto se enforteçió y s[e] izo
- 25- una partida grande que se ajuntó con los *polacos*

se contiene debaxo

17

Recuerdo de los días

tammuz 'ab

5648 [1888] el pleto de la carne

- 1- *Aquí* se ajuntó la Alianza Israelit y unos cuantos *comerciantes* con los *polacos* y tomaron dos *matarifes* de sus partes izmirlís y degoyaron para vender más barato de la judería .
- 5- Y el se[ñor] rav[ino] ;*Dios lo guarde!* la izo pregonar que ningún jidió tome de dita carne y metieron de parte de l[a] *comunidad* guardia por ver quién tomava y muchos tomaron *a través de terceros*. Passaron unos cuantos días, [la] *comunidad* con fuerça de l[as] *autoridades*, no los dexó degoyar y se izo mucho *desorden*.
- 10- Y se fue el echo a Kustan de parte [de] los *polacos* y truxeron matarifes de Kustan para degoyar y no dexava [la] *comunidad*.
Y metieron *guardias municipales* en la *Sal hane* y se izo mucho *desorden* y uvraxeó mucho [la] *comunidad* a no dexar
- 15- degoyar.
Y viendo que no salían *con cabeza*, los *comerciantes* en semana *de año nuevo* [y con] *impedimento* de l[a] *comunidad* truxeron carne trefe¹ a la judería y vendieron *en público* por *irritar*.
No bastó la carne, se apartaron de l[a] *comunidad*, tomaron
- 20- [una] *congregación* aparte y se nombró esta compañía *Guías de Rectitud*.
Y no los dexó [la] *comunidad* por muchos días degoyar y eyos dezían que no comían carne de la judería.

¹ Es la carne no apta para el consumo, “*desgarrada*” o “*impura*”. Aparece la voz documentada por primera vez en castellano en 1386 (Nebrija) y ya en pleno siglo XV en catalán. Voz de etimología hebrea = “*tērefah*”. Vid. amplia glosa en COROMINAS, Joan – PASCUAL, José A.: Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Madrid 1986, s.v. ‘trefe’.

'ab jidió matado 5648 [1888] 5649 [1888]

tišrî

- | | |
|---|---|
| <p>1- En estos días una
pareya de amigos turcos
y jidiós se topavan gustando.
Un turco amigo de un jidió</p> <p>5- 'Abraham 'Aṭalef, tirando por
<i>placer</i> le fue al dito 'Abraham
lo mató
fuego: la mexquita
derocada</p> <p>10- En 16 dito noche de martes
ora 6½ fuego fuerte que
se quemaron entre casas y
buticas 60 pedaços en
2 oras</p> <p>15- jidió matado tirado
un <i>hambriento</i> que lo presseguía
[un] <i>policía</i> y él fuía
tiró, le fue a un prove
jidió Šelomoh Musachí</p> <p>20- <i>¡que descanse en paz!</i></p> | <p>En semana de <i>días festivos</i> se izo
un grande <i>desorden</i> este par-
tido contra de l[a] <i>comunidad</i> demandando
de l[a] <i>comunidad</i> que les diera <i>matarifes</i>
por eyos sólo,
y si no los dava ivan a comer
<i>carne impura</i>. Por muncho que no quería
darles y por no azer <i>embrollo</i>,
noche de <i>festividad</i> les achetó
a darles un <i>matarife</i> con
condición lo que les iva a degoyar
era fin Hošannah Rabbah
con que pagaran dos megidís
por vaca.
Y ansí fue día que salió Sukkot
de parte de l[a] <i>comunidad</i> assegún
el acuerdo no dexó [la] <i>comunidad</i>
que les degoyara, izo un
<i>escándalo</i> grande;
no miraron un partido de gente
que se nombró <i>Amantes de la Verdad</i>; por
avenir estas diferencias de
los dos partidos muncho
uvraxió y no pudo azer
nada.</p> |
|---|---|

19

Recuerdo de los días
5649-[1888]

ḥešwán

Guías de Rectitud

- 1- En 2 dito se afrontaron capos de *comerciantes* y *Amantes de la Verdad* una partida de 300 pressonas de todos los *oficios artesanos* y se acogeron en la **Hakam hane** y se izo una seduta con los se[ñores] *rabinos* ;*Dios los ampare!* y de parte de l[as] *autoridades*
- 5- uvo gente y *policías* y duró 5 oras esta seduta y no se pudo avenir la ques[t]ión. Passando unos cuantos [días] otra vez demandaron de [la] *comunidad* que les diera *matarife* y no les quiso dar y eyos oportejaron 2, 'Alkahalí y Ḥabif, y los yevaron escondidamente en lugares no conoçidos, cuándo en Bornova, cuándo en Karşiyaka y degoyaban sin *conocimiento* d'él. Y de parte de l[a] *comunidad* metían *espías* por ver quén eran estos *matarifes* asta que supieron quén eran y contineó así muchos días.

15- **tebet**

- En estos días vino un se[ñor] de Evropa. Era un director de l'Aliança Israelita. Este se[ñor] se entremetió en este echo y los avino a condiçión que pagaran dos **megidís** por vaca y que
- 20- tenían que vender carne a 7½ la **ok[á]** y se izo una buena paç y una buena fiesta en la escola de l'Aliança con los se[ñores].
- šəbat** [5649-1889] fuego: se quemó 3 pressonas
- Dito uvo fuego en Ücyolarasi, se quemó una morada alta.
- 25- Enpeçó de la puerta, los que se toparon dientro con muncha pena salvaron, 3 de eyos se quemaron dientro

 ariba

Recuerdo de los días 20
 'adar 5649 [1889] *Guías de Rectitud*

- 1- En dito demandó *Guías de Rectitud* de l[a] *comunidad* que se degoyara la carne líbero cuchío; todo que quería podía degoyar con pagar el dereto de l[a] *comunidad*.
 Y no achetó l[a] *comunidad*; dixeron el puevlo que se venda
- 5- [a la] *norma*, quere dezir: gabela a la vieja.
 Y ansí dos días se izo *subasta* en la **Hakam hane** y pagaron fin 15.050 **megidís** y no achetó a darlo [la] *comunidad*.
 En 7 dito se acojó una suma de puevlo en la judería con gritos, dizieron que la carne que estavan degoyando era
- 10- muy negra y no dexaban venderla y con *violencia* la tomaron y la yevaron a la *municipalidad* a mostrarla cómo era negra; y dio orden el *ayuntamiento* que se vendiera por segundaria a manco del precio que se usaba a vender.
 Entre este *desorden* que se azía en la judería vino un *responsable*
- 15- de l[a] *comunidad*, avló una palavra que no les plazió a el puevlo, casi lo ivan [a] aharvar
 y con ronjones y *fuerza* lo quitaron de la judería.
Aquí en 9 se dio orden que degoyaran cuchío libre con pagar el dereto dicho ariva con condición de degoyar carnes
- 20- buenas. Continuó ansí un poco de *tiempo*.
 Passando un poco l[a] *comunidad* les pujó el dereto medio **megid**. Otro passo más se los izo a dos y 3 cuartos
 fin que se izo 105 **gěrušim** por vaca.

fin

21

Recuerdo de los días

5649-[1889] tramontana, luvia,
pedrisco

wě-´adar

- 1- En 25 dito *día* 5 ora 11 izo una tramontana muy fuerte y luvia, pedrisco muy godro como avellanas, que se inchó las caes montones que se acojeron con palas.

siwán tramontana, pedrisco

- 5- *Día primero de mes* izo luvia tramontana, pedrisco, día[s] 2 y 3 truenos, relámpagos, destruimiento de mundo.

tammuz ´ab la denga

En estos dos meses uvo malatía de fieros de caveça y caenturas. No uvo casa que no

- 10- passaron esta enfermedad.

Uvo casa que se topó de 5 a 6 camas *en cantidad* que salieron *a dar ánimos* con dotores, endo de casa en casa la *caja de ayuda recíproca* y *Guías de Rectitud* davan en casas menesterosas lo que era menester.

- 15- *Y también* en todas las *naciones* passaron esta malatía.

De las *naciones* muchos murieron.

Y en el interior passaron est[a] *enfermedad* denga

ṭebet5650[1889]

influença

šěbat

- 20- En estos días uvo desfriados y toses y passimos todo el puevlo esta ḥasinura. Uvo muchos que se les boltó a punta y pocos de eyos
murieron

5650-[1890]*Pésah*, vinieron dos gregos onde el *rabino*

- 1- En 28 dito vinieron dos gregos como azer vizita onde el se[ñor] *rabino* 'Abraham Palachí ;*Dios lo guarde!* les demandó el se[ñor]
- qué bueno era sus venidas, eyos dixeron que querían avlar de cosa importante; les dixo que era pronto por
- 5- sentirlos; le dixeron si quería mercar un cristiano que tenían que vender por menester de *Pésah*.
- El se[ñor] *rabino* ;*Dios lo guarde!* los rengaçió diziendo: ¡bravo, bravo!, ma vos digo que no demandex muy caro.
- Entre éstos, comandó de adulçarlos con que se tad[r]aran
- 10- un poco y él izo assegún supo en pocas palabras darse a entender que en poco[s] puntos vinieran gente del *cuartel de policía* y que se guadren al [l]ado de onde estaba él con los negoçiantes para mal.
- Entre estas palabras ya vinieron los *policías* y se
- 15- guadraron al [l]ado de su cámara; les tornó a demandar el se[ñor] de qué edad era el chico y cuánto demandavan y que no dixeran nada a ninguno y eyos irrespondieron que no esté a pensar, que no descubren el fato a ningún y más asse-guranças y se izo el trato de lo que demandaron. Muy
- 20- pronto se avinieron en todo esto, los *policías* que eran encuviertos y que ya oyeron eyos de sus bocas mizmos todo claro,
- en súpito salieron de onde estaban, los ataron y izieron traer *esposas* y se los yevaron.
- 25- _____ demandimos luvia
- Este año fuimos de demandar luvia y ansí salieron de todas las *naciones* y de mizmo los judíos izimos *estudios*.

23

Recuerdo de los días
5650 [1890]

nisán

a coger *langosta*

- 1- Y este año tuvimos este *diluvio* de *langosta* y fuimos obligados de parte del *oficial* todo el pueblo de ir un día a coger *langosta*.
De mismo los jidiós fuimos día que salimos de **Pésah**.
- 5- **siwán** jidió matado
En 2 dito una partida de turcos azían un *festejo* en una *refresquería*. *Mientras*, del gusto, uno de eyos quiso tirar: le afeté el tañedor; en el diez día de **Šabu`ot** murió Ya`aqob Bonfil ;*Descanse en el Paraíso!*
- 10- tomadura del Sol
En 29 dito ora de medio día se tomó el Sol y se izo el *aire* oscuro todo; casi una ora después se aclaró como izo de sienpre.
-
- tammuz** *sequía* de aguas
- 15- En este año tuvimos mancuras de aguas más y más. En este mes, sean las corientes, sean las manantes, sea los pozos que se secaron, como que no avía del todo agua.
Del *ayuntamiento* [se] izo echar en muchos lugares tonbos
- 20- por modre del pueblo, que no topavan aguas para verer; mizmo en las güertas dentro de los pozos echaron tonbos porque se secavan las güertas.
De mizmo en Bornova y todo Anadol fue.
De mizmo en los echos fue así grande

'elul *Recuerdo de los días* 24
5650-[1890] fuego en Selonic

- 1- En cavo de este mes uvo un fuego grande en Selonic y se quemaron como 3000 casas de judíos y estuvieron en baracas que les fraguaron y en *tiendas de campaña* que les izo el *ayuntamiento*.
- 5- Passando unos cuantos días izo una fuerte luvia que poco quedó que se arastava Selonic y se izo mucho daño y estuvo el pueblo en mucho apreto y mandaron de todos los lugares ayuto.
Y de Izmir se acogeron muchas *aportaciones* y se mandó
- 10- una suma grande que se acojó. *Día terrible* mesó, se[ñor] Ganón *etc.*
Y la Greçia mandó 5000 francos de *aportación*.
Y de las otras naçiones tuvier[on] poco daño del fuego.

tišrí el robo de l[a] *santa congregación* Portugal

- 15- **5651 [1890]**
- En 26 dito tadre de viernes, como izo de siempre, dixerón *la oración vespertina*. Escapando él, se fueron todos. Uno se guadró dientro de la sinagoga. En quedando solo quitó el *cortinado* del *arca sagrada* y se lo yevó.
- 20- A la mañana de *sábado* viniendo a la *sinagoga* fin el *arca sagrada* sin *cortinado*, se demandó del *conserje*; dixo cuando que cuando çeró estava en su lugar el *cortinado*.
Denpués de 4 días toparon que un jidió escondida mente en su casa que estava quemando para quitar la
- 25- plata y venderla, lo apresaron denpués; porque era de *mala familia*, con dezir que él era loco, el se[ñor] *rabino ;Dios lo guarde!* lo tomó de preso.

tebet*temblor* Kuşadasi

- 1- En 4 dito noche de lunes ora una y media izo *temblor* y en Kuşadasi izo más fuerte que uvo muchos deroqueos y muchas pressonas quedaron debaxo los deroqueos
- 5- *Aquí* en 26 dito era día de nacimiento de Jesu Cristo, izieron fiesta grande

šěbat [5651-1891] *escasez* y luvias munchas

- En este mes tuvimos luvias munchas y se busiaron los caminos de xemén de fer, por unos cuanto días no lavoraron y munch[a] *escasez* ubo en los echos. En Menemen y Urla por no topar el pueblo echo se revoltaron y izieron *saqueo* para comer. De mizmo en Kuşadasi izo munchas [lluvias] que arastó casas y gentes y muchos se suvieron en lugares altos
- 15- del miedo no se los yevara las aguas; estuvieron en mucho aprieto y se mandó ayutos.

wě-’adarel endevino de semana de **Pésah**

- En 25 día de *sábado* se topava un turco que endevinava
- 20- en la **mahkeme** vieja; entre los *presentes* que avían, vino una turca y dixo que le aviera un *destino*; el se[ñor] endevino, con su negra çençia le dixo que se guadrara mucho, que él veía que los jidiós le tenían que tomar una criatura suya, para el *pan ázimo*, tomarle la sangre. La turca, en sintiendo esto, enpeçó
- ariva

- 1- a echar gritos y yorar. Aqueya ora los jidiós que passaban y viendo esto que le deçía este señor endevino de agua dulce; de mizmo passaban de otras naçiones se recogían suma de pueblo. Los jidiós a l[a] **policia**
- 5- dieron aviso y tomaron al endevino y a la turca y **las autoridades** les izo lo que era de azerles: el **juicio**.

el jidió de Pésah

- Dito en estos días antes de esta oja tuvimos
- 10- escrito que jidió tuvo rogado l[as] **cortinas** de l[a] **santa congregación** Pertugués. Este señor 'Abuilafiya se fue por la gregaya diziendo a los gregos que los jidiós este año mos cayó e[n] **suerte** aquí en Izmir de tomar sangre para [e]l **pan ázimo**
- 15- y jidiós que passaban por aí lo oyeron lo que este loco dezía. Al punto dieron **aviso** a la **Hakam hane** y de parte de[l] señor **rabino** Palachí ;**Dios lo guarde!** fue **expulsado** de I[z]mir

la grega que venía de Greçia por
azer mal a los jidiós

- 20- Dito en estos días venía un vapor de Greçia y en_ tre los passajeros que avía dientro del vapor se topava una grega la cuala venía para azermos mal a los jidiós; y era que la dita señora possessava 2 saquitos de livros y estos livros contenían una negra istoria
- 25- por los jidiós y era que declarava que los judíos somos ovligados de servirnos [de sangre] para las **galletas ázimas** de **Pésah**

debaxo

27

nisán

Recuerdo de los días

5651 [1891]

el resto de lo debaxo

- 1- y que menos de esto no podíamos comer *pan ázimo* en **Pésah**.
Y figuravan en estos livros forma de dos **hakamim**,
el uno con un cuchío de *matarife* y el otro deteniendo
una chica criatura y un libro en presençia.
- 5- Y estos livros los traía a Izmir para
daguidiarlos y mandar en los entornos. Y dentro
del vapor daguidió unos cuantos libros a passajeros
gregos que se topaban y entre estos passajeros
se topava un jidió de la Greçia y pareçiéndole que era
- 10- cristiano le regaló uno de estos livros, y que este
señor conoçía meldar el grego y en viendo lo que contenía
en este maldicho libro, en rivando el vapor aroyó
de passaje el dito señor jidió, en pocos puntos
salió del vapor y dio aviso al *oficial* turco y izieron
- 15- arestar a la grega y tomar los livros que tuvo
areglado y los saquitos y se le izo su *juicio*.

en Bornova faltó un chico, dezían
que los jidiós lo tubieron tomado

- Dito en Bornova un muchachico grego, sin dar aviso a
- 20- sus genitores, [fue] a Mersi[n]li; aquel día azía luvia. La tadre
que [e]ra tornar a su casa, su tío no lo dexó que se fuera por
cavsa de la luvia. En su casa, en viendo ennochecer
la nochada y su chico mancava y que aquel día lo tuvieron
visto jugar con un ijico jidió que era vezino
- 25- çercano suyos, aqueya noche estuvieron

ariva

5651 [1891]

resto de abaxo

- 1- en grande penserio sus genitores; a la mañana muy demañana fueron onde el vezino jidió que morava çerca de ellos mientras que aínda dormían, con gritos diziendo que el día de antes tuvieron visto que su chico jugava co[n] su
- 5- vezinico judío y más no lo vieron, qué lo izieron a su chico. El vezino jidió, Hayyim Ardiçi, respondieron que no savían nada ni tuvo jugado su ijo con él y eyos gritavan que a su criatura lo guardaron eyos.
- Entre éstas, se enpeçó a coger muchos gregos y se
- 10- fueron con gritos al *palacete* demandando a su chico de los jidiós. L[as] *autoridades*, de ver el *desorden* que se azía, izo aresar a el ijico judío, sea por pescusar y saver del chico si era assegún dezían que el día de antes jugavan
- 15- juntos o si supo ónde se fue; y sea por calmar los gritos del casal que querían azer mal a los pocos jidiós que se topavan. Entre éstas, que ya se izo como ora 10 a la franca y que vieron venir del camino de Mersinli a el greguito
- 20- y al punto lo tomaron y lo presentaron a l[as] *autoridades* y aí le preguntaron ónde estuvo la noche. El chico dio a entender que el *pariente* que mora en Mersinli lo tuvo mandado el día de antes y a cavsa que azía la luvia no lo dexó venir la tadre y se quedó con eyos.
- 25- Este jidió era de sudetança francesa, si quería azerles su *juicio*, les azía, ma por [ser] uno de los que no savían uvraxiar no les izo lo que era de azer.

29

Recuerdo de los días
5651 [1891]

- 1- **nisán** Korfu: ija matada y Zanta
En Korfu los gregos tomaron una ija judía, la mataron y la metieron en secretamente, la metieron en la palaça de los jidiós con dezir que era cristiana
- 5- y que la mataron los jidiós para tomar la sangre para las *galletas ázimas*.
Y con este achaques se levantaron contra los jidiós y les izieron mucho mal, mataron, ÷arvaron y dos sinagogas quemaron y muchos jidiós fueron del espanto
- 10- y estuvieron en mucho *pesar*.
Denpués ya los castigó el gobierno, que se supo que fue *infundio* para azerles mal a los jidiós.
De mizmo les izieron en Zanta y en Chiquieto muchas *falsas acusaciones* y estuvieron bloqueados en sus cartieres dos
- 15- días los jidiós con mucho *pesar*.
Y graçias a la Anglia que mandó naves y izo meter todo a la razón y izo pagar al governo elenós los daños que les izieron a los jidiós;
y *el Santo, bendito sea, nos salva del hombre*
- 20- dito en Yenişehir
En Yenişehir quizeron azer de mizmo, graçias a Dios que no mos dexa caer en sus manos.
Dito en Magnassia se daquiliaron los gregos con los jidiós; a÷arvaron a unos cuantos. Graçias a
- 25- el *oficial* los izo *aprender modales* a los culpantes.

tammuz**5651-[1891]***decreto* imperial

- 1- En estos días salió [un] *decreto* imperial otomán para toda nación que era debaxo del imperio otomán: judío, grego, armeno, católico, etc. L[a] *comunidad* dio una dechisión por no apretar al prove, se dio *resolución*
- 5- de meter *impuesto* en el queso, atramuz y vino y de esta entrada pagar al governo lo que demandav[a], que *redujese el servicio militar* de los que no podían pagar. El pueblo se contentó de este rizo. Los *taberneros* no quis[i]eron achetar a pagar este dereto;
- 10- el se[ñor] *rabino* Palachí ¡*Dios lo guarde!* izo apregonar a estos *taberneros* que ningún jidió podía mercar beverage de estos se[ñores] *taberneros*. Y ansí fue que muchos días no entró ningún jidió por estas *tabernas*.
- 15- Y viendo esto achetaron a pagar el dereto; passando poco tienpo se busió todo y no pagaron nada y paguimos todo el puevlo cada uno su dereto.

tišrí**5652 [1891]**

el pozo de gas

- En Ergat Bazar ariva, un cortijo de se[ñor] 'Abraham 'Efraí
- 20- avía un pozo conoçido de aguas, uvo fuego, se quemó dito cortijo; passando unos cuantos días se izo de menester de tomar agua. Vieron que en lugar de agua era gas. Se izo *escándalo* de ver esto. Tomó *aviso* el *oficial*. Passando unos días se provó
- 25- otra vez, era agora assegún antes.

31

Recuerdo de los días

ḥešwán

5652 [1891]jidió se mató de sí
a sí

- 1- En 9 dito noche de martes un mançevo, David Qatán, estaba *borracho*. Con la borachés se dio con cuchiyó de sí a sí, después de 5 oras murió.

temblor

- 5- En 19 noche de *sábado* a oras 6 izo *temblor fuerte*, passando una ora izo 2 vezes.

kislewel pleto de las *tabernas*

Assegún tuvimos escrito debaxo de esta oja por las *tabernas* que no quis[i]eron pagar sus deretos

- 10- fueron forçados de parte del se[ñor] *rabino* que pagaran y no quis[i]eron achetar y fueron apersonados otra vez con *excomunió*n de [la] **Torah** que no podían ningún jidió beber de ditas *tabernas*.

Y estos *taberneros*, por pica de [la] *comunidad* lo izieron

- 15- barato y ivan gritando con canpanas sonando por las cayes y dezían: ¡vendemos beverajes baratos y ayudamos a pagar el *impuesto* de los proves!

Passando unos cuantos días se aunaron unos

- 20- cuantos *descontentos* pagados por los *taberneros* y se izo mucho *escándalo* unos con otros, uvo de ellos ir a preso.

De mizmo uvo otro *escándalo*: aḥarvarsen de parte a parte, uvo travar armas, que sí no

- 25- era que venía el *oficial de policía* se azía matança. Passando unos cuantos días, estos *descontentos* viéndosen que no estaban aziendo de justo, fueron onde el se[ñor] *rabino*, demandaron pardón.

kislew y
tebet

5652-[1891]
[5652-1892]

influença o enfermedad
de quedar hecho un
trapo

- 1- En estos dos mezes ubo una hasinura que la cuala la passaron los 3 terçios del puevlo, todas [las] naçiones. Y era unos resfriados y tosses y fieros de caveças y el bil que se tomava.
- 5- Los doctores la yamaban influença o enfermedad que uno queda hecho un trapo.
šebat se entossigó de sí a sí
En 23 dito se entossigó un mançevo de sí a sí; al otro día murió ¡Dios nos salve! Šemu'el Mizrahi ¡descanse en paz!

10- 'adar

el Purim líbero

Este Purim de este año fue un Purim líbero. Como este Purim no se tenía sententido que mujeres casadas y muchachas desposadas y sin desposar se izieron carnavales y tener libertad de azer más de ombres.

- 15- Denpués que passó Purim fueron saliendo las voces de los males que se izo con los carnavales de mujeres y de ijas y quedó por miras este uso para cada año para las mujeres azer este gusto de carnavales.

nisán

Port Said, los gregos

- 20- En Port Said los gregos dixeron que los jidiós tomaron [un] cristianico para [e]l pan ázimo. Mataron un jidió y cuchiyaron a otro. Aharvaron a muchos y los jidiós dos días no salieron por la palaça del miedo. Denpués se buxcó y se topó la falçía que izieron
- 25- y fueron castigados estos maldichos culpantes

33
nisán

Recuerdo de los días

5652 [1892]

un jidió aogado

1- En 9 dito fue topado un jidió en la mar aogado
atado pies y manos. No se supo quién fue el azedor
de este mal.

5-

la fiesta que fiestimos
los jidiós a los 400 años que
vinimos en Turquía

En primer día de **Pésah** izimos que todas las
sinagogas de ser adonadas con muchos lussos de tapetes
y anticas y cantes echos *especialmente* por el sostenimiento

10- de nuestro soberano sultán Hamid Han.

Y eran todas las *sinagogas* assegún diximos de
cortinajes y murtas y rosas de 3 días antes que
se enpeçó adonar.

Y ora 9 a la franca que fue ficsada denpués de [la] *oración*

15- que se enpeçó [con] un[a] *canción* que ordenaron los se[ñores] *lectores*
con el nombre del sultán y denpués fue meldado
un *escrito* que fue mandado de Kustan *por el muy elevado*
kaymakam efendi rab[ino] Mošeh ha-Lewí *¡Dios lo guarde!* gran rabino
de Turquía *¡nos proteja!*

20- en el cual dávamos las estifaçiones a nuestro
soverano que este día azía 400 años azía que [los]
jidiós salimos de la España y fuimos portejados
por el governo otomano.

Y se izo una oraç[ión] por su prospero y con

25- responder todos *amén*.

Y denpués echaron la *aflicción* con gritos de todos
amén

Recuerdo de los días**34****siwán****5652 [1892]**

aogado un jidió

- 1- En 27 dito un jidió se aogó de sí a sí con cuedra un sastre Agí *¡Dios nos salve de todo mal!*

tammuz

se echó de la ventana

- En 2 dito un Bēkor Ḥayyim se echó de la ventana abaxo
5- y salieron los varsaques¹ por afuera; al día murió.

jidiós venidos de Russia

- En estos días vinieron una suma de famiyas judías fuidas y con orden del *oficial* les dieron lugares en *viviendas*; la **Hakam hane** y la *municipalidad* les dio muchos
10- días *raciones* de pan, fin que cada uno topó su remedio.

se mató de sí a sí

En 28 dito *viernes al atardecer* marido y mujer que peleavan, de *angustia* el marido se dio con cuchiyó, murió *al punto*

David ha-Lewí

- 15- en la mar se aogó
Un otro jidió se echó a la mar *intencionalmente*, murió Šem Toḅ Noaḥ

famiyas de Russia

- Dito vinieron más famiyas de Russia por pocos días; los
20- dieron lugar en **Talmud Torah** y **Kéter Torah etc.**
Passando unos cuantos [días] el *oficial* los mandó [a] Anadol, Aydin, Deniz, Magnassia y otros lugares.

¹ Las vísceras.

35
tammuz

Recuerdo de los días
5652[1892]

jidió desaparecido

- 1- En estos días un *anciano* jidió de nombre Ḥayyim Qatán fue desaparecido que no se supo de él; mucho se buscó y no se topó ninguna señal de él fin *hoy*.

'elul

aḥasado por xemén de fer

- 5- En 22 dito un jidió, Morděkay ha-Kohén, cogedor de copas de fruta *etc.* de los trufandajes, uba *etc.*
En este día se topava en una güerta en el camino de xemén de fer, mientras que passava de parte a parte sin azer atançión que venía el tren, lo aḥasó. *¡Dios nos libre!*

10- tišrí

5653 [1892]

jidió matado

- En 5 un jidió de nombre Abastado dio con cuchío a otro de alcunia Ḥananyah; passando 5 días murió. El dador Abastado, yevándolo un día al juzgo con más prisioneros en el camino, se fue sin que
- 15- ninguno lo viera. Mucho se buxcó, no se topó. Sol[amente] denpués de días se supo que se topava en Greçia

los jugadores fueron

En *los días semi hábiles de Sukkot* en una casa que jugaban, baçió

- 20- el *oficial*. Los que jugavan, para fuir del *oficial*, muchos se echaron por una ventana abaxo, algunos se desgoznaron, otros se machucaron, uno cayó muy negro, se le ronpió la pierna que fue obligado de cortársela y quedó *inválido* por sienpre 'Eliyah 'Eli`ézer
¡Dios cuide de Israel!

Recuerdo de los días
5653 [1892]

36

ḥešwán

enforcados

- 1- En 3 dito enforcaron 3 gregos; los ditos tuvieron matado avante 6 años en Tirea a Haci [a] Alí paša; denpués de estar tanto tiempo apresados fueron enforcados de amaneciendo el día fin la tadre
- 5- que los abaxaron _____

jidió se lo comió *una alimaña*

Avía un jidió que se iva por los casales, esto era su echo. Un día, como su uso de siempre, se fue para el casal que se iva sienpre.

- 10- En el casal vieron venir al ḥamorico¹ solo; si como era conoçido de todos lo descargaron de lo que tenía y esperavan al jidió que viniera, pensando que quedó atrás por algo. Y viendo la tadría del jidió entraron en duda, salieron al camino a ver si lo encontravan y toparon
- 15- la mitad del puerpo comido de *alimaña* o otria *fiera*

Chilibi Oina ;que descanse en paz !

šəbat [5653 1893]

mujer bivió *incapacitada*

En 16 dito mujer de 'Abraham 'Alazraqí bivió *incapacitada*, murió

jidió bivió pexeritato

- 20- En 23 dito David Ángel bivió pexeritato, a 10 oras *murió*

invierno fuerto, luvias, *etc.*

Este año fue invierno fuert[e], luvias muchos días, fríos fuertes y nieves que se quemó todo el sembrado; mizmo Pésah izo frío fuerte, dezían ancianos que avía muchos años que no avía este modo de inviernada.

1. Borrico, asnico. Es sefardismo castizo del heb. 'ḥamor' (= burro, asno) más el sufijo hispanorromance -ico.

nisán

Longo Mianachí matado

- 1- En 7 viernes de[l] *gran sábado*¹ un nombrado Rosa dio con cuchío a Longo Mianachí: Yěhudah ha-Kohén, en 13, dos días antes de **Pésah** murió. Este Rosa fue mandado a *Chipre*, izo su *condena* de 15 años.

 de **ħaftonah**² murió

- 5- *En los días semi-hábiles*, en l[a] *posada* de Gizairi moravan famiyas de jidiós proves. Los chicos de estas famiyas, una *pandilla* de ijicos, jugavan. El *posadero* quiso aħarvarlos, fuyeron todos. Uno que no jugava se quedó y el *posadero* no apartó de los que jugavan a este chico;
- 10- lo aħarvó de muy negro que lo echó en cama; pocos días denpués murió *¡lejos de nosotros!* Amiras. Los doctores que lo egsaminaron declararon que de el miedo de la **ħaftonah** se le ronpió la fiel.
- 15- Y al *posadero* lo metieron en preso, ¡guay del que se [f]ue!
En 29 Simsolo matado
 En las *viviendas gratuitas* de la caleja del ospidal viejo, en una de estas *viviendas gratuitas* de *piedad*, de noche ora 4½ a la turca, ariva, una pareya de jugadores jugavan. El *oficial* baçió súpito. Era grande *prohibición*
- 20- el jogo.
 De la *vivienda* de enfrente, uno viendo [el] *escándalo* y no saviendo el cavso, con prissa corió a suvir ariva onde jugavan y que el *oficial* los entornava. El *oficial*, sintiendo suvir de la escalera gente con
- 25- prissa, tiró que le fue a un jidió que quedó en baxo en su punto. Simsolo *¡descanse en el Paraíso!*

¹ Sábado anterior al primer día de Pésah.

² "Paliza", "tunda".

`iyyar

5653-[1893] famiya de gregos matadas

- 1- En 1 de este mes de noche, en Kükür Yali, en casa de un grego a media noche mientras que dormían, entró un mal azedor y mató marido y mujer y 4 criaturas. El mata[do]r fue con *hacha* a la mujer, le cortó la lengua;
- 5- después de muchos días se supo que fue un árabe.
boracho murió

- En 3 dito día de miércoles un jidió, Šēlomoh Ze`iví se izo borracho; vino a la *habitación*, se echó a dormir, pasó un poco, vino su ijico, lo topó que dormía, lo buxcó a despertar,
- 10- lo yamó, lo meneó, lo miró, no se está sintiendo. Vinieron los vezinos del lado: lo vieron que ya era muerto.

temblores de tierra

- En 18 de mañana de jueves izo temblor. al 25 izo 3 veces.
se mató de sí a sí
- 15- En 3 dito un jidió, `Abraham Siní, se dio con cuchío de sí a sí; día primero de Šabu`ot murió.

tammuz y `ab cólera

- En estos días unas bozes de ḥasinura: passando dos o tres días murió en el opidal del ermenís.
- 20- Uno fue egsaminado por los doctores, declararon que era cólera. Y *al punto* se blocó el lugar por 11 días: ni entrar ni salir.
- Y la *municipalidad* se acudió muy muncho de acavidar a el puevlo por la limpieza y encomendó que todas
detrás

39

Recuerdo de los días

tammuz

5653 [1893]ab

- 1- las palaças, sean *mercados* y *suburbios*, casas y buticas, deben de alipiar y encalar adentro y afuera.
De mizmo en frutos y comidas; se aquivide el puevlo de no comer cosas que azen mal.
- 5- Y cada día la *municipalidad* quitava gente con *carros* de cal y áçit fenic ir echando por las cayes; de mizmo arodeavan gente de la *municipalidad* cada día si veían frutos no echos o podridos y botanes malos, los echavan a la mar.
- 10- Entre éstas, en Kara Taş murió una mujer, de Me'ir Valançí. Era noche de *sábado*, *al punto* el *oficial* lo blocó aquel lugar y dezía que la enteraran en aquel día. Si como era día de *sábado* el se[ñor] *rabino* no dexó.
- 15- Noche de *domingo* se izo mucho *escándalo*, la truxeron al ospidal que esperava el caro y fue yevado a[1] *cementerio* y izieron todo lo que era menester y echaron cal en el *sepulcro* y la metieron *¡descanse en el Paraíso!*
- 20- Dito en el ospidal de los gregos murieron 3 pressonas. Se çeró el lugar y a los muertos izieron de mizmo, como diximos ariva.
Entre éstas, el pueblo, del espanto, se ivan fuyendo, quén a las *aldeas* o viñas, *etc.*
- 25- De mizmo los vapores que partían de Izmir; onde ivan los azían cuarentena y se ataron los negoçios y no avía ningún echo.

ariva

'elul

5653 [1893]

cólera

- 1- En estos días uvo entre los jidiós unos contos
 ḥasinos de est[a] [c]ólera. Uvo de eyos que muri[er]on.
 Avían doctores de l[a] *municipalidad* arodeando por todos los
 cartieres; onde avían malatos los cudiaban.
- 5- Del 24 'ab fin 2 raḥamim ['elul], *en el término* de 8 días, de una
 casa murieron cinco *almas*; como esto uvo 2 y 3
 en muchas casas *desde la mañana hasta la noche ;Dios nos salve!*
 Así continó muchos días.
 Y el puevlo se ivan fuyendo, cada famiya onde podían,
- 10- afuera de Izmir. Así se vazió Izmir. Los que quedaron
 eran los que no tenían alas para volar (*dineros*).
 En 6 dito se lenvataron una suma de jidiós proves
 y izieron *saqueo* de pan en la *mahkeme* vieja
 y *al punto* que tomó *conocimiento* el *oficial* y metió en
- 15- regla porque se çeró [el] *mercado* entero del miedo,
 porque ya se tuvo echo de mizmo en la gregaya,
 porque el prove no topavan a ganar izieron *saqueo*,
carros de arinas que passavan y pan de onde
- topavan cayó de la ventana
- 20- En 15 de noche un *anciano* siguiñor se levantó que dormía,
 para orinar; no aziendo antaçión se fue para la
 ventana, cayó abaxo, murió en su punto Běkor Ḥulí.
 Dito ivan rodeando l[a]s *autoridades de barrio* por *los suburbios*
 de en cortijo en cortijo a los que eran menester
- 25- pan [y] cosas que eran menester para los ḥasinos
 y *dinero* assegún eran de menester les davan.
 debaxo

*Recuerdo de los días*5653 [1893]

la cólera

ʿelul

- 1- Y continió esta mala ḥasinura y se azía muchos *estudios* en las *sinagogas* con *salmos* y *penitencias*. En 15 dito se izo en 3 *sinagogas estudios* con estar l[a] *mayoría* del pueblo y toda la *ḥakamada*¹ se con[f]jió
- 5- [a] los *salmos* con *penitencias* y *súplicas* y munch[o]s *remedios* que el *Santo, bendito sea*, mos balde siempre [de] todas *malas persecuciones*. Dito 23 se çeró toda la judería y la más parte de los *mercados* de judíos. En [la] *santa sinagoga Talmud-Torah* y *ʿEš ha-Ḥayyim* y los se[ñores] *ḥakamim* todos y se izo un *estudio*
- 10- *grande* con munch[a]s *interpretaciones cabalísticas* y *meditaciones* y *misterios* que se meldó a que el *Santo, bendito sea*, mos fuera[n] *anuladas todas* [las] *malas persecuciones. Amén* En todo esto, de parte del governo izieron *tiendas de campaña* y baracas en Kükür Yali y yevó suma de famiyas
- 15- jidiós con darles cada día *ración* de *pan* y continió muchos días. No mancó de darles. Entre éstas, mos vino [los] *días terribles*², *año nuevo* y *Sukkot*, les davan l[a] *ración* doble y aroz.

5654 [1893]20- **tišrî**

En estos días amainó la ḥasinura en los jidiós y pujó en los *gentiles* mucho y *al punto* que caía con la ḥasinura, de parte de la *municipalidad* se metía gu[a]rdia, sea turco, sea grego y jidió. Se metía bloco que ninguno entrara ni saliera si no passaban los días de cuarentena

ariva

1. Un grupo destacado de estudiosos, sabios o *ḥakamim*.
 2. Desde el 1 al 10 del mes de *tišrî*.

tišrí

5654 [1893]

la cólera

1- En estos días se conoçió la furia que avía en gregos, si como al prinçipio no avía meter guardia si morían 20 dezían 6 ó 10 y los yebavan sin dar *aviso* onde menester. Metían en caros a 4

5- ó 5 muertos, uno ençima de otro para dezir que no avía muchos morir entre eyos.

Agora que se supo la cosa, apressaron muchos *responsables de barrios* porque no daban *aviso* a la cuarentena y que acusavan diziendo que de los jidiós bino esta

10- ḡasinura.

Y les entró nequidá¹ con los jidiós en muchos casales de el interior que ivan jidiós los covaladiavan

fin que tomó *aviso* el *oficial* y izo *aprender modales* a muchos.

Se topava u[n] gran doctor del governo, Pano Bey, era

15- jidió. Lo más de las naçiones no lo conoçían que era jidió porque vestido con uniforme. Cundo veía alguno que menospreçiava o que deso[n]rava a algún jidió sin razón, le azía lo que era de razón

kislew

20- En pri[n]çipio de este mes se abaxó la cuarentena, de 11 días que era, se abaxó a 5 días.

En 7 dito se abaxó a 24 oras. Pass[ando] dos a 3 días passaron todos los males

¡Más no! *con la ayuda de Dios.* fin

1. Posiblemente es hebraísmo: *nēquirah*: "picadura", "pique" o "celos".

43

Recuerdo de los días
5654 [1893]

kislew

se enforcó de [sí] a sí

- 1- En 25 dito vino *aviso* de Evropa que pedrimos un se[ñor] de muestros bien azedores, un gran director de la [A[liança Israelit, se[ñor] Ganón, bien conoçido, el cual se enforcó de sí a sí *¡descanse en el Paraíso!*

- 5- **tebet šebat [5654-1894]** desfriados

En estos días uvo unos desfriados que el cual lo passó l[a] *mayoría* del puevlo. Era que se tomava el bil y una tos, ma fue passajera _____

nisán fuego: quemados

- 10- En 25 dito de noche uvo en el qué, en una taverna, fuego. Ençima era otel; en la taverna avía bonbas de esporte. Lu[e]go que tomaron fuego las bonbas se derocó todo el lugar y quedó 8 pressonas debaxo, 7 gregos y un jidió: Běkor Naħmías

- 15- _____ famiya se izo turcos

Aquí una famiya judía, marido y mujer con tres se izieron turcos *¡que se borren sus nombres!* (Tabieṭ)

siwánbivió *incapitado*

En estos día[s] un mançevo aydinlí, Mošeh León, bivió

- 20- *incapitado*; murió *¡lejos de nosotros!*

tammuz*temblores* Kustan

En 6 dito medio día izo *temblor* aquí. Este mizmo *temblor* izo en Kustan y uvo muchos deroqueos. *Mercados* enteros, mexquitas y muchas pressonas murieron

tammuz*temblor* en Kustan

- 1- Se derocaron baños, escuelas. Los elevos que salían a comer; uvo muchas quiriaturas que no alcançaron a salir, que cayó y quedaron muchas quiriaturas debaxo.
- 5- Y con el *temblor* se izo muchos fuegos y fue ora de mucho *pesar* que continiavan cada nada aziendo muchas vezes [en] un día y el puevlo ivan como los locos, fuyendo de lugar a lugar y por muchos día[s] uvo pressonas que no entraron por sus casas del miedo y estaban [la] *mayoría* [del] puevlo en campos muchos días; no se miró ningún echo; fin los telegrafones se busiaron y ivan gentes de muchos lugares azer ayuto a quitar muertos de debaxo los deroqueos.
- 15- Y aquí se izieron *estudios* rogando al Dio que fuera[n] *anuladas las malas resoluciones* y tuviera reposo *el rey nuestro señor*, sultán Abdul Hamid Han y el puevlo, *amén*.

-
- 20- **‘ab** fuego: se quemaron 3
 En 12 dito de noche en Baş Ortak uvo fuego y se quemaron 3 turcos que no pudieron salva[r]sen *¡Dios nos proteja!*
 En 25 dito en Uşak uvo fuego que se quemó tres terçios de Uşak y se izo mucho *daño*.

45

Recuerdo de los días
5654 [1894]

´elul

murió en la boda

- 1- En estos día[s] uvo una desgracia que más no aiga como esto. Y es un mançevo que casava.
La noche de la *boda* se izo muncha alegría con sus conbindados, sus amigos y toda su gente.
- 5- Denpués de irsen los convidados cada uno a su casa, como uso de todos los *desposados*, el *novio* y [la] *novia* se ençeraron. En ençerándosen, al *novio* le tomó oras negras y *al punto* murió: Yēhudah Tilíás, *¡cien bendiciones!*

En 14

machucado de la *barcaza*

- 10- Dito día de *sábado* un ijico de Mordēkay Françés, jugando por el quei como criatura, se abocó al bodre de la mar, avía una *barcaza* [que] le machucó la caveça como una torta
¡Dios nos proteja! _____

ħešwán

5655 [1894]

fiesta del r[a]bino

- 15- En 14 dito el se[ñor] rabino ´Abraham Palachi *¡Dios lo guarde!* a la uso de l[a] *cortesía*, una pressona que cunple 25 años en una misión o algún serviçio de onor, se le aze una fiesta. Así el se[ñor] ajustó los 25 años de ravino, este día se izo una fiesta que lo onoraron la
- 20- gente grande, cónsolos, déspotos, gente del governo y de l[a] *Asamblea Nacional* con sus vijitas de fiestas.

´adar

el valí de los *zaragüelles*

En estos días el valí *paşa* que governava Izmir dixo que vino [una] *voluntad* imperial del governo diziéndole

5655 [1894]valí de los *zaragiüelles*

- 1- que dé liçión a el pueblo dándoles a saver que el vestir estos *zaragiüelles* cortos, fin los *dibujos* y *delantales* largos en los fezes, era pecado para la ley y vergüença para las naçiones.
- 5- Y ansí que buxcó el puevlo de trocar este uso. Avisó por todo Anadol esta *voluntad* imperial. Passando unos cuantos días y viendo que no izieron cavso de lo dicho, dio orden el valí onde era que fuera a quen veían con pantalón corto, que se lo cortaran. Y ansí fue que viendo
- 10- el desonor que se les azía a muchos, enpeçó el puevlo a quitar los *zaragiüelles* y vestir pantalón o *traje*. Y el valí salía cada día por las palaças y iva dando moral a el puevlo diziéndoles que los evropeos que vienen en Turquía y ven estos *zaragiüelles* cortos se burlan de los
- 15- turcos y mizmo para la ley era pecado. Y continuó ansí muchos días. Y yo, el escrividor, vide con mi ojo de[r]viches¹ que traían leña, que se quitaron aquellos *zaragiüelles* cortos y vistieron largos. Ma passando un poco, si como no estaban usados
- 20- largos, se trocaron a lo viejo. Ma el puevlo ya se e[n]peçó a usar el pantalón y a poco a poco se usó el puevlo a vestir pantalón.

nisán [5655-1895]bivió *imposibilitado*, murió

Día primero del mes, un hijo de Yëhudah Gressón bivió *imposibilitado*, murió. luvia, pedrisco, tramontana

- 25 -Primer día **Pésah** izo luvia, pedrisco godro y mucho y tramontana fuerte, en la mar mucho *daño*.

1.- Creo que esta voz se debe interpretar así: *derviche*, persona humilde y tolerante.

-
- 1- Este año los azedores de *pan ázimo* vinieron en *apuros* que les quedó arinas por azer *ázimos* y dio *autorización* el se[ñor] *rabino* 'Abraham Palachi ;*Dios lo guarde!* que las izieran
en los días *semi hábiles de Pésah*

conservas con *harina fermentada*

- 5- Un jidió, 'Eliyah ha-Lewí, vendedor de *conservas* cada año *Pésah*. Este año supieron que las *conservas* de este año que izo fueron de *harinas fermentadas* y el se[ñor] *rabino* ;*Dios lo guarde!* izo apregonar que no podían tomar.

- tammuz** cayó del terado
10- En 6 dito ora de tadre, una vieja que suvió al terado por menester, no aziendo atançión cayó abaxo y murió, es fuegra de Simón 'Algamiz ;*Dios lo guarde!*

- 'ab** dito cayó y murió
15- En dito una ija de David Sastre ;*Dios lo guarde!* tuvo menester de suvir al *guardarropa*; era alto, metió una siya por alcançarçe: de lado la siya avía una ventana, cayó por la ventana abaxo; *al punto* murió ;*lejos de nosotros!*

turco mató un moço de
Halifa

- 20- En 28 dito, noche de lunes, en la *taberna* de se[ñor] Halifa, un turco *borracho* dio con cuchío a un moço de la *taberna*: 'Aharón Mazal Tob. Después de 5 oras murió ;*lejos de nosotros!* ;*descanse en el Paraíso!*

tišrí

eiritlí mató moço [de] taberna

- 1- En 12 dito noche de lunes un moço de la taberna, éndosse para su casa en la caleja de la Batia, un eiritlí turco le dio con cuchío, *al punto* murió ;*descanse en el Paraíso*

 cuando demandaron los armenos

- 5- [su] *señoría*¹
 En estos días se sintió unas sentimientos que los armenos querían y eyos tener un *señorío*, así demandaron del sultán que les diera la Armenia para eyos y governarsen eyos como ay y otros *señores*.
- 10- Ma los armenos ya avía muchos años antes que este echo lo tenían encubierto. Era un gran partido de armenos que se topavan en todos los países con ir amontinando mucho dinero para esto
- 15- y avía muchos ricos que ayudavan en encuviertamente.
 En supiendo el sultano esto, izo abaxar muchos ricos señores que se topavan sirviendo al governo, fueron quitados de sus postes y abaxados de sus grandeses.
- 20- De entonçes que les entró grande enemistad los turcos con los armenos y de este día y endelantre, de la parte de Armenistán los turcos no les davan reposo, prima que les baçiaron las casas y no les dexaron ninguna arma ni menos cuchíos para cortar
- 25- pan. Los entraron en las iglessias, les tomaron toda la plata que se topava, los aharvavan, los maltrataban, no dexavan 3 armenos en una debaxo

1. “Autonomía”, “soberanía”.

tišrî

armenos: *señoría*

- 1- que al punto los apresavan de eyos los azían *desterrados* y no los dexavan viajar ni menos mandar letras. Se enpeçó a buxcar a los capos del comité quén eran y ónde se topavan. Y cuando aferavan era yevado
- 5- a Kustan y más no se savía de él. Suma de *sacerdotes* y déspotes izo echar a la *cárcel con aislamiento* y a muchos apresados, con darles esquinches, morían. Los kiurdes vezinos de la Armenia les baçiavan las casas, les yevavan a las ijas, mujeres, les
- 10- tomavan las *acémilas*, los bienes y todo lo que querían, les azían a la fuerça sin poder ablar nada porque los matavan. En súpito se levantavan casaes enteros de armenos; a todos los matavan.
- 15- En Kustan los turcos mataron suma de armenos y los armenos de un casal de Kustan se aunaron y se armaron, venían para matar a los turcos de un casal cercano de eyos. Al passaje avía un *cuartel militar* y viéndolos el comandán les demandó qué era esto. Los
- 20- armenos respondieron contra y buxcaron de azer guerra. Se mató pocos turcos, de los armenís mataron muchos y el resto los apresaron que no se supo más de eyos. En Trabezonda, con orden del *oficial* que les dio 2
- 25- oras de tiempo que izieron todo lo que querían, mataron sumas de armenís y el *ejército* los ayudó para azer todo el mal que quisieron

 ariva

los armenís: *señoría*

- 1- En Harput baçiaron los turcos en la iglessia y mataron suma de armenís.
En Yar Bekir aferaron como 1800 almas, los forçaron que se izieran turcos; si no achetavan los cortavan.
- 5- En Armenistán, adientro lexos, avía un casal que lo yaman Zeytin. Todos los moradores de este lugar eran armenos. Este lugar, si como no avían turcos y el lugar era fuerte, se lo apatronaron como que ya era suyos.
En este lugar fue un[a] orde[n] de *ejército* y los armenís
- 10- de este lugar no dexavan que entrara el *ejército* y se izo guerra y mataron suma de *soldados*; dizen que aferaron al paça y le izieron *juicios duros y amargos* fin que
murió *¡lejos de nosotros!*
Este lugar lo tuvieron bloqueado mucho tiempo.
De parte de Van, en los derredores, todos los casales
- 15- los quemaron los turcos.
Dito en un casal se topava una escola grande, la quemaron con las criaturas que se topavan dientro.
En este lugar tom[aron] una suma de muchachicos de 15 a 16 años, los desnudaron y les ataron las manos para atrás
- 20- y los rodeavan por las cayes y les dezían que se izieran turcos. Si no atorgavan, los matavan.
Más de parte de Muş y Erzurum les izieron más muchos males.
De parte de Anadol, onde avían ermenís no les davan reposo.
- 25- En muchos lugares, sea en Kustan sea en Armenistán, en toda la Turquía, onde se topava postos altos que avían ermenís, fueron quitados de sus postos, echos *desterrados* o matados

debaxo

- 1- En Kustan se levantó una partida de ermenís, se trocaron como turcos y baçaron la banca del Dovlet y *al punto* que entraron mataron al comandante de la banca y unos cuantos *guardias armados*.
- 5- Al momento se tomó *aviso*, corió [el] *ejército* y se izo mucho *desorden* y mataron suma de ermenís. Y se çeró la palaça muchos días del miedo y a los matados los estuvieron yevando con *carros* como estiércol. De más dio el governo que no dexaran diento de Kustan
- 10- ningún *soltero* ni ajenos; y ansí fue que los izieron *desterrados* de la Turquía. A muchos de eyos no se [su]po de eyos más, ni dexó más ningún ermení que se enpossessara en echo del governo; de aquel día y endelantre supo cl[a]ramente el governo que el comité armeno era de muchos
- 15- años antes que pensan por el mal de la Turquía y no les dio más reposo. De mizmo los armenos buxcaban sienpre ocasiones para azer mal a la Turquía.
 se continuará más adelante
 en oja 97

-
- 20- **tebet** luvia, nieve, fríos
 En 28 dito izo nieve, luvia muncha, fríos fuerte
šebat [5656-1896] 4 izo de mizmo luvias fuerte, pedrisco godro
nisán Pésah sábado de dos panes
íyyar *imposibilitada* murió
- 25- En 5 día de *sábado* una ija de Běkor Arogetí, *tendero*, bivió *imposibilitada*, al punto murió *¡lejos de nosotros!*

'iyyar

la muerte del barón
[H]irš

- 1- En 10 dito día de jueves tuvimos la novedad de la muerte del difunto se[ñor] Mošeh [H]irš el b[a]rón *¡su recuerdo sea bendito!* En 17 se izo un *estudio* en la *santa congregación Talmud Torah*. Toda la **ḥakamanada**¹ y *la mayoría* del pueblo y la *sinagoga*
- 5- alussada de preto y las luces con velos de preto y delante [d]el *santuario* izieron como un *féretro* cubierto con manto preto y çirios ençendiendo y los chicos del **Talmud Torah** y se[ñores] **ḥakamim** y ḥazanes² al deredor del *féretro* con vestidos de lúteo, aziendo *liturgia cantada*.
- 10- Y el se[ñor] rabino Palachi *¡Dios lo guarde!* izo un[a] *prédica* como era menester de la piedretá que pedrimos de este se[ñor] bien azedor. Un otro se[ñor] de l'Aliança Isr[ae]lit izo un discurso que izo yorar a toda la asistencia. Y en los mercados, los grandes magazines y otros,
- 15- vistieron de manto preto con la marca del difunto *¡su recuerdo sea bendito!* y le echaron la *ceremonia fúnebre ¡su alma esté ligada a la vida eterna!*³

tammuz

saltó a la mar: murió

- 20- En 16 día de *sábado* un mançevico, Ḥayyim Z. 'Aderet, fue [a] tomar baño en la mar, quiso saltar de alto lugar por [su] *destreza*; [pero]se le boltaron las tripas; a 20 horas denpués murió *¡Dios nos salve!*

1. Colectivo de estudiosos y doctos rabinos o **ḥakamim**.
2. Cantores litúrgicos de la sinagoga. Es la voz hebrea "ḥazzan" más el sufijo de plural – es.
3. Isaías 25, 29.

- 1- En estos días se revoltaron los moradores de Eirit, turcos contra gregos. Avía de los dos partidos: matar, rovar, quemar. El puevlo, los que no estaban contentes de estas negreguras, se ivan fuyendo de la isla, sea gregos, sea turcos como jidiós. En saviendo las potencias, mandaron naves por azer calmar la revuelta. Denpués de munchas matanças unos con otros, se declaró la guerra; era segundo día de **Pésah**.
- 10- Se cortó los negoçios de parte a parte, ni viajar turcos a Greçia ni gregos en Turquía. Denpués de 3 días se sintió cómo se avía apatronado el turco de muchos lugares del grego, como Yenişehir, Vulo, Farsala y otros lugares.
- 15- Entonçes se dio [una] **resolución** que todo elenós devía de salir de territorio turco. Uvo muchos que fue imposible de dexar sus echos, sus bienes, se izieron súditos otomanos. Los que no, se fueron endo de la Turquía. Cada día veíamos en el porto vapores yenos partir de gregos para Greçia.

ariva

nisánnaçidura del Sol¹

- En 5 dito día de miércoles naçió el Sol y fueron suma del puevlo amaneciendo el día
- 25- por ver la ora que espuntó el Sol.

1. Tiene lugar una vez cada 28 años. El ciclo actual comenzó en el mes de **nisán** de 1981. En ese momento, se considera que el Sol está en una posición similar al del día de la creación.

'iyyar**5657 [1897]**

la guerra de Eirit

- 1- Los jidiós de Selonico en esta guerra izieron mucho ayuto al turco, sea voluntarios muchos jidiós, sea moneda, sea ropas para los *soldados* y de mizmo de Izmir mandaron ayuto.
- 5- Entre éstas, desbarcaron las potencias *soldados* y cada uno se apatronaron de una cosa, más mucho el inglez y el grego como medio patrón del lugar se contunuará oja 154

siwánchico aħazó [e]l *carro*

- 10- En 17 *día jueves* medio día, un chico escolando de la escola, un *carro* lo tomó debaxo, le aħazó el meoyo; *en su punto* murió *¡Dios nos guarde!* ijico de Chicurel Saraf.

tammuz

se tiró un jidió

En 8 dito un jidió *mercader* en la Arasta se tiró

- 15- de sí a sí, *en su punto* murió. Rabino Esquenazí *¡descanse en el Paraíso!*

kislew**5658 [1897]**se derocó el pozo,
quedó debaxo

- En 3 dito día de *domingo* en Kara Taş, en casa de se[ñor] David Sarfatí, *¡Dios lo guarde!*, tenía en su casa un pozo que tomava
- 20- aguas con cavaletto. Se buzió el cavaletto, yamó un adovador jidió. Abaxando al pozo para ver ónde tenía menester de adovar, se derocó el pozo, quedó debaxo. Mucho se penó por salvar[!]o, no uvo remedio, lo quitaron machucado *¡lejos de nosotros!*
- ijo de Mazalom *¡descanse en el Paraíso!*

55

Recuerdo de los días

kislev

5658 [1897]lo echaron al
pozo: murió

- 1- En 10 día de *domingo* en el camino de Mesin Kevai passava un jidió estambulí vendedor de *maderas*; se *pusieron de acuerdo* dos gregos, vinieron a manos, entre los dos gregos lo aferaron. Avía un pozo, lo echaron dentro y le fueron echando piedras encima.
- 5- Enfrente, poco lexos, avía una viña, se topava un turco viendo de lexos lo que azían, corió, dio aviso a l[a] *policía*; fin que viniero[n] ya murió *¡descanse en el Paraíso!*

šebat [5658-1898]

fríos fuertes

- 10- En dito izo frío muy fuerte que se quemó todo el senbrado fin los árboles.
Dito 6 día *sábado* de ora 10½ a 11½ izo 3 veces de *temblor*. Dito noche de lunes izo dos veces.
Dito 13 *sábado*, antes de medio día, un fuerte *temblor*.
- 15- Dito a la tadre izo de mizmo. _____
íyyar turco mató un jidió
día 1 era *sábado*, en la caleja de Haci Süleyman **sokak**¹ un turco mató a un jidió: Leria *¡descanse en el Paraíso!*

siwán

no uvo luvias

- 20- Este año uvo luvias pocas y fuimos menester de demandar luvia deazer *oraciones y cánticos penitenciales*. Todas las naçiones izieron de mizmo porque la arina, que valía de 90 a 100 **par[ás]**, pujó a 3½ la **oká**. Fue grande carestía y ansí los fuimos

¹ Callejón sin salida, calleja; del ár. *zuqaq*, pasado luego al turco con el mismo significado.

siwán**5658-[1898]**

- 1- a[l] *cementerio* con todos [los] *maestros de niños* y sus elevos y izieron [un] *amplio estudio, salmos y penitencias*.
Y *día* 16 era día de *domingo*, se izo en las *sinagogas amplio estudio, salmos, penitencias* y unas *interpretaciones místicas y cabalísticas* que izo azer el se[ñor] *rabino* Palachi *¡Dios lo guarde!*
5- Al otro día, que era 17 **siwán**, izo luvia muncha y truenos muy fuertes.

dos jidió mataron

- En 27 *día viernes* vinieron del casal dos jidió. En el camino
10- los aferaron ladrones; después de tomarles todo lo que possessavan los tiraron, el uno murió en su punto, el otro después de 5 días (Leria)

tammuz

dos amigos mató al uno

- En 6 dito noche de *domingo* una pareya de amigos que
15- gustaron noche entera; a la mañana, saliendo de onde estuvieron gustando, vinieron a la judería *eufóricos*.
Con el *mal humor*, uno de ellos, Yagbitz, le dio con cuchío a su amigo Šuil, luego murió *¡descanse en el Paraíso!*

ḥešwán**5659 [1898]** aogado en mar

- 20- En 4 día de jueves toparon en la mar aogado, no se supo quién fue el mal azedor

Bėkor Rodiṭi *¡descanse en el Paraíso!*

kislew*estudios* por luvia

- 1- Este año también fueron demandadas las luvias
y todas las naciones izieron según sus leyes or[a]ción.
De mizmo los jidiós izieron *estudios* en las *sinagogas*.

tebet

la muerte del rabino Palachi

5-

¡su recuerdo sea bendito!

En cavo de este mes fue *fallecido* el gran rabino 'Abraham
Palachi *¡su recuerdo sea bendito!*

Passando pocos día[s] nominaron dos se[ñores] **ḥakamim** por
dayyanim¹ con el ermano del difunto, [el] *sabio íntegro*
y *completo sabio rabino* Yiṣḥaq Palachi *¡Dios lo guarde!*

10-

y los dos se[ñores] **ḥakamim**

eran [el] *sabio rabino* David Barkí *¡Dios lo guarde!* y [el] *sabio*
rabino 'Eliya' 'Abu'el'afiya' *¡Dios lo guarde!*

Uvo partido del puevlo que no estuvieron contentes
de estos dos se[ñores] **ḥakamim**,

que querían nominar al ijo del difunto *sabio rabino* Šēlomoh

¡Dios lo guarde!

15-

y se izo la çivdad en dos *facciones*. Y enpeçemos
de la carne: unos de parte de [la] *comunidad* (*sabio rabino* Yiṣḥaq)
y otros de la parte que querían a[l] *sabio rabino* Šēlomoh *¡Dios lo guarde!*
y degoyaron carne aparte y uvo de acoger firmas de
parte a parte por ver cuál partido eran los munchos.

20-

nisán [5659-1899] se enforteçían el pleto

Noche que salimos de **Pésah**, los que eran palachistos

se ecogeron suma del puevlo de los que querían a[l]

sabio rabino Šēlomoh *¡Dios lo guarde!* en su casa y le vistieron toca y
toga y le echaron **mi še-yēbarek** de rabino.

25-

Y de parte de l[a] *comunidad*, aqueya noche entera uvo en la
hakam hane seduta grande de todos [los] *nombrados*

1. Dayanes o jueces religiosos en derecho civil y penal, según la *halakah*.

nisán

5659 [1899]el pleto *comunidad* y Palachi

- 1- y *notables de la ciudad* noche entera y no se pudo dar ningún *acuerdo*. Passando unos cuantos días, parte de muchos palachistos se voltaron con l[a] *comunidad* y los se[ñores] de l[a] *comunidad* dieron aviso a Kustan de lo que se
- 5- passava en la *comunidad* de Izmir a el **kaymakam**¹ **efendi**² *rabino* Mošeh ha-Lewí ;*Dios lo guarde!*
Y dixeron de mandar de Kustan un se[ñor] **ḥakam baši**³ para Izmir. Y así fue que mandaron a un se[ñor], *el sabio íntegro, sabio rabino* Mošeh `Elí ;*Dios lo guarde!*
- 10- **`iyyar** la venida del rabino `Elí
En 11 era día de viernes, después de medio día con vapor messajero arivó el dito se[ñor] ravino. Fueron a bordo a reçivirlo los *notables de turno* y de l[a] *prefectura* mandó comisseres *oficiales* y *al punto* que salió
- 15- izo vijita a el valí **paşa** y le izieron mucho *honor*; truxo con él un *edecán* y un comisser y su *asistente*.
Y fue reçivido en la casa de Chi[co] Mošeh Ḥodara ;*Dios lo guarde!*
Al 20 dito día de *domingo* fue a la **Hakam hane** con
- 20- una parte de [los] se[ñores] de las dos partes en una seduta que duró 4 oras y no se avinieron y no se izo nada.
A la salida, los que eran palachistos fueron gritando ;*viva* Palachi! ;*viva* sultán Hamid!
- 25- Entre éstas, l[a] *comunidad* no dexó deg[o]yar carne a los palachistos y eyos no quisieron comer
debaxo

1. Prefecto de una comarca; en este caso, el primer rabino o la personalidad religiosa más destacada.

2. Señor, caballero.

3. Rabino principal; en turco *baş* significa *cabeza*.

- 1- de la carne de l[a] *comunidad*. Passando unos cuantos días con gastar y meter avocatos, tomaron orden del valí **paşa** de degoyar y continuó unos cuantos días así.
- 5- Y l[a] *comunidad* la apregonó que no podían comer de esta carne. Y l[a] *comunidad* mandó pressona de aquí *especialmente* a Kustan para traer firmán para el ravino `Elí que la venida que vino fue por *mandato*. Entre ésta, cada día l[a] *comunidad* apregonava la carne con *anatema*
- 10- que no tomaran de esta carne. El que era colelístico¹ no tomava ni por de baldes; el que era palachisto no conoçía ni pregón ni *anatema*.
Y mucho[s] se[ñores] *cabezas de familia*, aunque eran palachistas, no comían carne ni de unos ni de otros,
- 15- y se passaron mucho tienpo con comer aves o traían carne del interior. Y el valí **paşa** les dio muncha fuerça al partido palachisto y se passó muchos días así.
-
- 20- **nisán** ariva *sábado* de dos panes
luvia, pedrisco
Segundo día de **Pésah** izo luvia, pedrisco godro mucho.
Todos los días semi hábiles izo frío.
matón mató jidió
- 25- Noche que salió **Pésah**, un *matón* mató un mançevico jidió *¡lejos de nosotros!* Simán Tob *¡descanse en el Paraíso!*

1. Sefardismo castizo, del heb. “*kolef*”: “totalidad”, el perteneciente a la facción de la *comunidad*.

- 1- En 14 dito vino el firmán que avían mandado a traer de Kustan para el ravino `Eli *¡Dios lo guarde!* L[a] *comunidad* con el firmán en juntos bino y [como] *deber religioso* ser *por encima de ella* como *primer rabino*.
- 5- En 17 dito le izieron visita el valí *etc.*
En 20 dito día de jueves izo l[a] *comunidad* como día de fiesta y le vistieron la [ropa de] *patriarca* y la toca.
Y los palachistas dezían: no lo conocemos por ravino
- 10- a este istanbulí.
En comedias de estos días vino día de naçimiento del sultano *luminario*; el valí *paşa* reçivió las visitas de uso a todos los se[ñores] y de mizmo el nuevo ravino `Eli *¡Dios lo guarde!* fue azer l[as] *congratulaciones* con los
- 15- se[ñores] de la *comunidad* y se les izo sus onores según *portavoz* de todos.
De mizmo de los palachistas fue [el] *sabio rabino* Šělomoh Palachi
¡Dios lo guarde!
No se le izo el onor assegún se le izo al *señor primer rabino*
`Eli *¡Dios lo guarde!*
- 20- _____ debaxo
íyyar jidió mató a otro
En 8 dito un mançevico jidió mató a otro como él: Nisim ha-Kohén *¡descanse en el Paraíso!*
- _____
- tammuz* luvia, pedrisco
- 25- En 11 izo luvia, pedrisco godro y muncho

61

Recuerdo de los días

`elul

5659 [1899]la *comunidad* y Palachi

- 1- Passando unos cuantos días, el valí paşa mandó a yamar al ravino `Elí ;*Dios lo guarde!* y le dixo que mirara de entremeter entre los dos partidos con meter a çinco pressonas de cada partido y no achetó [la] *comunidad*.
- 5- Entre éstas, se açercava [el] *sábado del retorno*¹, como uso de sienpre era que [el] se[ñor] *rabino de la comunidad* azía *sermón*. Iva azer *sermón el íntegro rabino* Yişhaq Palachi ;*Dios lo guarde!* que era ravino de l[a] *comunidad*.
Los que eran contra [de la] *comunidad* se recogeron, sea en la
- 10- *sinagoga* que iba azer *sermón* y sea e[n] la casa que morava en la caleja afuera, a no dexarlo salir de su casa y ir a l[a] *sinagoga* por azer *sermón*. Y dentro de la *sinagoga* se inchó *gran cantidad* de puevlo de los dos partidos y se izo mucho ruido *dentro*
- 15- de la *sinagoga* y aharvarsen de parte a parte y mizmo harvaron y echaron de dentro de la *sinagoga* a unos *hakamim* y se izo grande reboltina y vino *oficiales de policía* dentro de la *sinagoga* a que no se iziera pleto y no uvo ningún *sermón*.
- 20- _____ ariva
- tišrî** **5660 [1899]** luzero en los çielos
- En 13 dito de noche, ora 3½ turca, se apareció en súpito un luzero grande que alilumbró com[o] de día y *al punto* se desapareció como un electric y que mu[n]cho[s]
- 25- la vieron en su apareçer.

1 Es el sábado entre el día de Año Nuevo y el día del Perdón. Recibe este nombre por la lectura de algunos fragmentos de *Profetas*, comenzando con las palabras: "*retorna, Israel, al Eterno, porque has caído en la iniquidad*" (Oseas 14, 2). En su prédica, el rabino invita al arrepentimiento.

- 1- En 28 dito el valí **paşa** mandó a yamar a el ravino `Eli **¡Dios lo guarde!** diziéndole que mirara de avenir este echo assegún savía él con meter 10 buenos y que rijgan assegún de bueno.
- 5- Y ansí fue que nominó 10 pressonas de los mejores; entre éstas, tuvimos [el] **sábado de la investidura** y los palachisto[s] izieron ellos **vestiduras** y las yevaron a l[a] **santa congregación Talmud-Torah** con muncha ponpa. En yevándolas gritaban **¡viva Palachi, viva!**; no supieron que **la comunidad**
- 10- ya izo su dever como de uso de cada año, ma no izo **desorden** a yevarlas, como izieron los de Palachi.
L[a] comunidad, de muy demañana **de sábado**, ya se sup[o] que **la comunidad** izo vestiduras y ya estaban en l[a] **santa congregación**
- 15- Pertuguez si[n] ningún **desorden**.
Y que avía de azer **sermón** el **sabio íntegro y completo sabio rabino** Yişşaq Palachi **¡Dios lo guarde!**
El partido Palachi dezían que no lo dexavan azer **sermón** a el se[ñor] **ḥakam**.
-
- debaxo
- 20- **tišrî** **temblor** en Aydin
En 16 dito noche segunda de **Sukkot**¹ ora de amanecer izo **temblor** aquí y en Aydin fue muy fuerte, que se izo muchos deroqueos y que munchas pressonas quedaron debaxo los deroqueos y el interior de
- 25- Aydin muchos casales se derocaron.
Dito en Tire uvo deroqueos, ma almas no uvo.
En el interior, en muchos casales uvo daño de almas debaxo

1 Fiesta de las **cabañuelas** o de los **tabernáculos**. Comienza el 15 de **tišrî** y dura una semana.

Recuerdo de los días**5660-[1899]****63****kislew****[la] comunidad y Palachi**

- 1- Assegún diximos debaxo que no dexavan que aziera *sermón* y que el *sermón* iba ser *el sabio rabino Šelomoh ¡Dios lo guarde!*
Y vino suma de puevlo a l[a] *santa congregación* Pertuguez de parte de Palachi, diziendo que no dexavan ni que vi-
- 5- niera *el sabio rabino* Yişhaq *¡Dios lo guarde!* a la *sinagoga*.
Y izieron venir comisseres poliçes a la *sinagoga* y aharvarar[n] a muchos y yevaron en preso de los contraios y se izo mucho *desorden* y se izo el *sermón* con *desorden*.
- 10- _____ ariva _____
tişrí contunuaçión debaxo: *temblor* de Aydin
De parte de Aydin, un casal nombrado Ortakçilar se topava un jidió mercader de este lugar Yişhaq 'Abu'ab *¡en paz descanse!*
Era muy bien reconoçido de todos, tenía mucha onor.
- 15- Cuando azía *temblor* dormían toda la famiya. Aziendo el *temblor* se despertó, se salió afuera de su casa, en viendo que dormían sus chiquitos entró en casa por salvarlos y quitarolos de casa.
Y *al punto* que entró izo un fuerte t[e]ritenblo, cayó
- 20- la casa y tomó a todos debaxo: no escapó uno de eyos *¡Dios nos salve de todo mal!*
Este casal contenía casi 300 casas, no restó ni una, todas se derocaron y quedó munchas pressonas debaxo de los deroqueos *¡lejos de nosotros!*
- 25- _____ fin _____

- 1- y por que se dixera que *el sabio rabino* Šelomoh Palachi ya izo *sermón*, escapando de dezir [la] *oración* suvió al *púlpito* y izo un chico *sermón* en l[a] *santa congregación* Talmud Torah y *luego* se fue de la *sinagoga* con
- 5- una suma de sus partisanses conpañándolo fin a casa.

šəbat [5660 - 1900]

- Dito los yamó el valí *paša* y dixo a los dos partidos que miren de avenirsen y mucho ubraxiaron y no se
- 10- pudieron avenir porque el valí les dava fuerça a los de Palachi atrás de la *comunidad*.

 debaxo

kislew [5660-1899]

cavo de mundo

- En 5 dito un pilósofo de América dixo que era cavo
- 15- de mundo y era que tenía que salir en los çielos como una culevra de fuego y iva ɣarvar con la cola y iva destruir el mundo; munchas pressonas, del miedo, no dormían en casas.

- Un otro pilósofo inglez dixo que esto iva
- 20- ser 4000 años antes.

Dito un otro dixo que tenía que ser 5000 años antes. Todos salieron falsos sus çençias.

¡quién prevalecerá en el misterio de Dios!

- 1- En estos días, de los *carniceros* que eran partido de Palachi se repintieron y se vinieron de parte de *la comunidad* y se izo mucho *desorden*, que no les davan reposo los de Palachi ni en las buticas ni en las casas, que
- 5- fueron fin aharvarlos, ni los dexavan bender carne de [l[a] *comunidad*.
Y se izo muchos *desórdenes* pletos los 2 partidos, uvo tirar de parte a parte; *a pesar de esto* no uvo azer daño tanto. No le dieron reposo al capo de estos
- 10- *carniceros*, que otra vez se tornó con los palachís. Este año [en] *sábado purificado* no se izo ningún *sermón* porque no uviera *disturbios*.
Ni *Purim* se dexó que izieran carnabalic con fuerça del *comandante*.
- 15- Día que salimos *Purim*, *la comunidad* no degoyó carne por cavso que mal metieron los de Palachi a el valí *paşa* diciendo que mos se acerca *Pésah* y *la comunidad* usa cada año [en] *Pésah* a dar a los proves *pan ázimo*.
Y este año, con este enbrollo no va a dar
- 20- nada y con esto la *municipalidad* se yama padre de proves, puede apatronarse de la *función de matarife* y quen quera degoyar carne, que le tome dos megitís por baca fin *Pésah* y con estas parás puede la *municipalidad* mercar *pan ázimo* y dar a los proves.
- 25- Y así fue que metió la *municipalidad* pressonas

 ariba

wě-’adar

5660-[1900]

nisán

[la] comunidad y Palachi

- 1- por covrar este dereto que deximos fin viernes de **Pésah**, ma las *degüellas* se apocaron, que lo más de los colelistas dixeron de no comer carne y passarsen con aves, o traían escondida mente carne del interior y ansí fue que lo que tomó la *municipalidad* de las *degüellas* no abastó ni para la mitad de la provaya¹ el *pan ázimo* y vinieron la provaya en *apuros* y ansí fue en jueves de **Pésah**, tomaron trigo y izieron arina y con muncha premura izieron *ázimos*.
- 10- Prima noche de medianos, por modre de ajustar [e]l *pan ázimo* que mancó, los primeros para dar a los proves que quedaron sin *pan ázimo*.
Y [en el] *gran sábado*² izo *sermón el sabio rabino Šelomoh ;Dios lo*
guarde! con que lo acompa-
ñaban de su partido no uviera *desorden*.
- 15- Día que salimos de **Pésah** dixeron los palachistas que se continíe a pagar los dos megitís de *degüello* por vaca, fin pagar lo que se endevdaron para el *pan ázimo*. Y sobre esto uvraxió *la comunidad* y muchos *artesanos* a no comer carne y uvraxiaron ansí
- 20- _____ debaxo _____
Primo de **Purim**, luvia; segundo día amaneçió aziendo inieve, de[n]pués izo pedrisco. Passó un poco, izo otra vez inieve, más denpués izo luvia. Denpués aclaró como no uvo nada. Otra vez
- 25- trocó el tienpo: izo nieve.

mi sexto Purim

1. Los menesterosos o pobres.
2. El sábado anterior al primer día de **Pésah**.

*Recuerdo de los días*5660 [1900]

67

'iyyar

[la] comunidad y Palachi

- 1- En 29 dito de noche se ajuntaron suma de artesanos en casa de[l] *sabio rabino* Běkor 'Amram; ¡*Dios lo cuide y lo guarde!* istanbulí, por pica¹ de los dos partidos, se dejisaron de degoyar carne sin *matarife* y meter grego en la judería con un
- 5- jidió [y] vender carne *impura en público*. Al punto que dieron esta dejisión izieron traer carne tref[á]², assar y comer; al día izieron assegún dixeron y muchos se fueron a los *asadores* turcos y comieron [carne] *en público* por pica¹.
- 10- _____ ariva
la landre
- En 9 dito, un morador de[l] Lazareto cayó ḥasino³ de unos granos diferentes en las piernas. Vino el doctor, dixo que era landre. *Al punto* que tomó aviso la *municipalidad* le izo egsamen
- 15- bien doctor de la cuarentena y dixeron que era esta enfemedía. Al punto se çeró la casa, con que quitaron todo lo que se topava dientro de la casa y lo quemaron.
- Y el ḥasino fue yevado afuera de la civdad con meterle Guardia. Y se dixo que los vapores que salían de Izmir
- 20- tenían que azer carentena y avisaron a Kustan con telégrafo y mandaron doctores del governo y egsaminaron la ḥasinura y no era landre,
- sino que era ḥyy' rŷyq y lo rigeron con curarlo de buena manera y le davan *cada día* su menester y le pa-
- 25- garon todo lo que quemaron.
- Dito, en los *negocios de fieltros*, un mançevico de misma malatía; la *municipalidad* izo çerar el lugar y izo mandar sumas

¹ "Celos", "pique".

² Carne "desgarrada", "mal degollada" o "no apta para el consumo".

³ "Enfermo".

'iyyar

5660 [1900]

[la] comunidad y Palachi

- 1- El otro día mandó azer pregón el se[ñor] rabino *sabio rabino* Yişhaq Palachi ;*Dios lo guarde!* diciendo: todo quen se aprovechó de dita carne deven azer *arrepentimiento* y perdonarsen y las *vajillas* devían de escaldarsen. Y ansí fue que muchos
- 5- fueron y reçivieron el **din**¹ y no vendieron más [carne] tref[á]. Día de *sábado* no uvo ningún *sermón* azer ninguno.

siwán

- Entre éstas, vino el día del inversario del sultán Abdul Hamid Han el segundo y fueron de los
- 10- dos partidos y izieron l[as] *congratulations*.

continuar oja 71

siwán

la landre

de famiyas en *tiendas de campaña* para que la provaya que no estuvieran consumidos.

- 15- En 20 dito en Apano Mahala un grego de misma *hasinura* lo yevaron afuera de Izmir en *tiendas de campaña* que izieron aparte para los gregos y todo lo q[ue] tenía en su casa se lo quemaron.
- Dito en 25 en Baş Ortak un *cochero* turco
- 20- de mizmo *hasinura* y de mizmo izieron todo lo que tenía.
- De mizmo azían onde se savía que avía esta *hasinura*, lo yevaban a l[a]s *tiendas de campaña* y todo le quemavan y enchían todo de cal y se çerava esta casa por muchos días. Dito, vinieron más doctores del *ambulatorio médico* y que
- 25- egsaminaran vien y eyos izieron sus doveres

1. Es voz hebrea: "*resolución*" que emiten los dayanes o jueces de la comunidad.

69
siwán

Recuerdo de los días
5660-[1900]

la landre

- 1- Y dixerón estos doctores mandados del governo que esta epidemia no era landre, assegún dixerón, sino que en françés se yamaba **fier de bu bo**¹ y la *municipalidad* se cuidava muncho cada día con mandar
- 5- doctores por las *barriadas*, de cortijo en cortijo y acavidando a el pueblo que se aremiren con lí[n]pieza, sea el comer sea en todo lo que echen cada día cal por las cayes y en todo lugar suzio
- 10- _____ ariva _____
quedó en el pozo
En 13 dito, en los Keçigis, abaxó a un pozo por quitar un pedaço de covre que avía caído, *en su punto* se derocó el pozo y quedó debaxo *¡Dios nos salve!*
- 15- **tammuz** criatura enforcada cuna
En 3 dito noche [de] *sábado* una famiya dormía, una chica criatura dormía en la cuna; la criatura, como usos de todas las criaturas, navegando, salió de el lugar en estando atada a poco a poco fin que
- 20- le vino el atador a la garganta sin tomar *aviso* ninguno de sus genitores; sólo de mañana despertándosen lo vieron aí colgado en la cuna muerto *¡Dios se apiade de él!*

1. "Fiebre" (= peste) "bubónica".

tammuz

5660 [1900]

la landre

- 1- En 23 dito en la entrada del Guniali, ençima del café avía una[s] *habitaciones* de *obreros* gregos lavorantes. Uno de éstos se [a]tacó de esta epidemia, la *municipalidad* se yevó al hasino afuera de la civdad onde
- 5- avían y otros, y todo lo que se topava de dentro lo quemaron y se çeró dito lugar. En 24 dito día *sábado* un ijo de Yosef Mordok *¡Dios lo guarde!* de mizmo se yevaron a toda la famiya y los que moravan en dito cortijo, se los yevaron afuera de Izmir
- 10- y estuvieron en cuarentena. En 26 dito murió este Mordok, y no dexava l[a] *municipalidad* que lo enteraran en [el] *cementerio* ni que ninguno se entremeta ni que tocara en [la] *sepultura* y que se enterara mizmo onde murió y que la guardia que avía
- 15- aí turcos, éstos que lo enteraran sin que toque ningún jidió. Y por mucho que uvraxió l[a] *comunidad* no salió *con cabeza*¹, sólo pudo azer que se enterara en *el cementerio* assegún estava, sin lavar, y los turcos que lo yeven; sólo porque era jidió podía aconpañar
- 20- un *asistente*, con que denpués de la *sepultura* el *asistente*, que fue Běkor 'Abu'elafiya *¡Dios lo guarde!* le izieron 12 días de cuarentena. De mizmo en la banca Kaizer un escribano fue de mizmo, al punto çeraron la banca dos días.
- 25- Denpués se avrió con dexar la cámara que se servía este escribano çerada unos cuantos días. Passó unos cuantos días, no ubo más, se abaxó la cuarentena a 48 oras; passando un poco se escaparon todos los males: más no *¡con la ayuda de Dios!*

1. No se obtuvo el resultado o el éxito esperado.

Recuerdo de los días**5660-[1900]****71****'ab**

jidió aogado

- 1- En 9 dito era *día sábado* toparon en el *riachuelo* de Halka Bünar un jidió aogado. El ditoavía 4 días que no se savía del dito Chilibón 'Algamiz *¡que en paz descanse!*

 jidió matado

- 5- En 28 dito noche de jueves a media noche uvo un chico fuego. Un jidió que dormía en un terado con los tiros que tiravan cuandoavía fuego le afetó un plomo que quedó muerto en su punto sin que ninguno lo viera o que supieran; sólo que a la
- 10- mañana lo toparon en su cama muerto *¡que en paz descanse!*

ħeřwán**5661 [1900] la comunidad y Palachi**

continación de oja 68

- En 18 dito noche de *sábado* del partido Palachi tres *descontentos*: Hachez, Babako y Manasal
- 15- Kavichi se enboracharon y fueron a la casa del ravino `Elí *¡Dios lo guarde!* con cuchiyos en sus manos y querían ronper la casa onde morava y entrar y eran quitando de sus bocas *blasfemias y amenazas* y izieron mucho *escándalo*.
- 20- Y dieron aviso a l[a] *policía* y vino el *oficial* y vinieron contra el *oficial*; y el *oficial*, con ħaftona, se los yevaron a preso. Depués, mucho lazraron los palachistas por tomarlos y no los dio el *oficial*.
- 25- ariva

Palachi

- 1- Y estuvieron 42 días en prisión y salieron.

kislew

En 24 dito izo assentar una *asamblea* de **ḥakamim** y *designados* y miembros de la comisión diziendo que

- 5- esta cuestión de la cominidad se tenía que reglar, que así le vino recom[e]n[da]ción de Kustan, que mire de avenir este echo.

Y estuvieron ubraxiando suma de ora[s] con el valí y no pudieron dar ningun[a] *resolución*.

- 10- Y viendo esto el valí dixo, una vez que es así, que no sea ni Šēlomoh Palachi ;*Dios lo guarde!* ni el de Kustan, sino a él le pareçió de nominar a el **ḥakam** *el sabio rabino* Yosef Z. Seneor ;*Dios lo guarde!*; uvo parte de los

presentes

dezían que no querían achetar a Z. Seneor ;*Dios lo guarde!*

- 15- Y el valí insistió mucho que esto tiene de ser y por fuerça los izo afirmar a todos los representantes de l[a] *asamblea*.

ṭebet

En 5 dito noche de jueves en la **Ḥakamhane**¹ se

- 20- assentaron [los] se[ñores] **ḥakamim** y *el sabio rabino* rabí Yiṣḥaq Palachi ;*Dios lo Guarde!*

y el ravino Z. Seneor ;*Dios lo guarde!* y *designados* para dar [una] *resolución*, lo que tenían de dezir y reconoçer a el ravino Z. Seneor ;*Dios lo guarde!* y era la **Ḥakamhane** yena de puevlo debaxo

- 25- _____ mançevo matado

En 28 **kislew** noche de jueves, Bēkor 'Urlalí dio con cuchiyo a un mançevico alemán, *al punto* murió ;*Dios nos proteja!*

1 El edificio del rabinato. Es voz híbrida de hebreo "ḥakam" y turco "hane". En lo sucesivo se transcribe así **Ḥakamhane**.

- 1- salieron con gritos diciendo capos de 28 *artesanías* que no reconoçían a Z. Seneor *¡Dios lo guarde!* por ravino: si el valí **paşa** lo nominó por ravino, que lo tome para él,
- 5- que el puevlo no lo queren ni lo conoçen, no queren **ḥakam**; y se izo aqueya noche mucho *escándalo* y dieron *aviso* a l[a] *policía* y izo daguidear al puevlo. Al día demandó el valí qué fue este *escándalo* que se izo [y] le dieron a saver lo que se passó todo.
- 10- El valí dio orden de apresar a estos capos y ansí fue que apresaron a muchos. Al otro día fue m[e]ssió `Ari`el, director de la escola de L`Aliança, con *petición* los tomó de preso. Passando unos cuantos días nominaron *designados*
- 15- [a] otros, no con sus palazeres¹. Passando pocos días demissionaron, no quisieron ser *designados*. En viendo el valí que no avía remedio de avenirsen, dixo calía² que el ravino `Elí *¡Dios lo guarde!* calía que se fuera de Izmir, se escapavan todos los enbrollos.
- 20- Dixo el **ḥakam** `Elí *¡Dios lo guarde!*: que me miren mi cuento³ de lo que tengo de aver y yo ya me [voy]. Dixo el valí: ansí debe de ser; con que diera firma de su reçivo que ya estuvo contente. El **ḥakam** `Elí quitó su cuento; dixo el valí
- 25- que si no ve que ya enbarcó sus bagajes y que

 ariva

1. Sin su previo consentimiento, sin el *placet*.

2. Era necesario, era preciso.

3. Saldar o ajustar las cuentas. Los rabinos actuaban como funcionarios del gobierno central otomano.

1- ya estaba todo en regla, no le daban nada
y el se[ñor] izo todo su aparejo pronto para
irse.

'adar [5661 - 1901] 17 embarcó sus bagajes, los mandó

5- a bordo y mandó a tomar su inporto assegún
el acuerdo. Dixo el valí que firmara cual-
mente; con su contestes dio la demission
y que ya estubo contente, de todo contrayo
de lo que no quería él; y él no achetó de estas
10- demandas del valí; izo desbarcar todo lo
que tuvo embarcado y no dio firma
y estuvo unos cuantos días otros fin
que se avino.

En 25 dito se embarcó con muncha onor

15- que le izieron de aconpañarlo todos los se[ñores]
de *la comunidad* con caroças fin la escala de[l]
cuartel militar, que esperaba un vaporico
especialmente por él. Y entren todos los
que lo acompañaban fin que entró al vapor
20- lo saludaron y partió *en paz*.

se contuará oja 79

75

Recuerdo de los días

nisán

5661 [1901]

las campanas

1- En 7 dito era miércoles, quitaron unas *voces* los gregos diziendo que mancava un mançevico y era que lo tomimos los jidiós para *pan ázimo* y que ya avía 4 días que faltava y era un

5- enpiegadico de Eksino Polo. Enpeçaron a tomarsen con los jidiós, aharvar y maltratar.

Al otro día de mañana de jueves se enfutessieron más muncho y no dexavan ningun jidió por la gregaya, que los aharvaban.

10- Y se acojeron una *turba* de gregaya en la iclessia de Jan Futine y en la Patrikhane demandando que los diera orden que querían salir y azer en los jidiós lo que eyos querían de mal.

Y el *patriarca*, como capo de naçión *responsable*, no

15- dexava que izieran nada y a eyos no los venía de bueno lo que les consejava el *patriarca* y casi que lo querían aharvar.

Y enpeçaron a sonar las campanas con muncha prissa, acogéndossen más muncho puevlo y salir

20- y azer mal a los jidiós. Y viendo el *patriarca* el negro penserio que tenían, al punto se entró a la caroça y se fue onde el valí dando a saver lo que se passa.

El valí a punto dio aviso al *cuartel militar* [y] todo el *ejército*

25- que se topava lo mandó a Jan Futine y blocó todo el lugar y los gregos como que querían venir

- 1- contra el *éjercito*. Los *soldados* con los s[e]ñores de los *twfyqys* ivan dando a el que venía enfrente, si no era que el comandán los detenía, azían mucho *escarmiento*.
- 5- En comedias de esto y el pedrido mançevico que venía con un polís de Yus Tepe y que era mandado *especialmente* para Çeşme. Y que este polís que lo traía era que de mañana se topava en Izmir y vido lo que se passava, fue mandado menester a
- 10- Yus Tepe. El polís conoçió a este mançebico, al punto lo truxo al *palacio del gobernador*, le forçaron que dixera la verdad cómo se topava aí, él atornó todo. Al punto lo metieron en caroça y 3 comisseres con el polís Moduro en otra caroça y otra caroça
- 15- con *miembros* griegos y lo yevaron por el quei, lo tornaron para Franco y lo truxeron onde el *patriarca*, que lo vieron todo el puevlo y quedaron con sus caras pretas¹ y a muchos gregos uvo [que] apresar. Aquel día se izo mucho *escándalo*, no se miró ningún echo.
- 20- Passando 4 días en Ergat Bazar vino una grega a l[a] *policía* deziendo que una quiriatura suya faltava y estava quitándose los ojos y es los jidiós lo tomaron para el *pan ázimo*. No passó media ora vinieron padre y madre con la criatura em braços
- 25- diziéndole que ya lo topó. El polís como [el] *oficial* les tomó *la declaración* [a]l padre y madre y los mandó al *palacio del gobernador* en preso.

1. Negras, el sentido es *asombrados*.

- 1- Prima noche de Pésah en Apano Mahala, ora dos de la noche en lo que se topavan aziendo el séder¹ entraron en casa de un jidió gregos con cuchiyos en sus manos para azerles mal. De vista corió
- 5- el *comandante*, los aferó y los mandó a preso. Dito en Kara Taş en los *días semi hábiles* en passando el Kalfat avía un chico café de jidió; fue un grego con una criatura chica en braços y dixo al jidió si lo quería mercar para el *pan ázimo* se la iva dar
- 10- conveniente.
El jidió le dixo que ya la mercava si era barata y que esperaba un poco.
Salió afuera como que no era él, yendo aviso a l[a] *policía* que era çerca lo que se passava. Al punto vino
- 15- el *oficial* y lo vido con su ijo y con muncha hafta se lo yevó a preso.
Dito en el baño del Çeviçi vino una grega como usan todas las mujeres, escapando de lavar se tenía una criatura, la mandó que se fuera adelante
- 20- y eya restó. Cuando quiso irse, eya izo como que buxcava a la criatura, enpeçó a gritar y alguayar² diziendo que las mujeres que se topavan en [el] baño le yevaron a la criatura. La bañera que se topa en la puerta avía visto que poco antes que la
- 25- criatura avlava con la madre y que la criatura

 ariva

1. La ceremonia de la noche pascual, lit. “orden”.
2. Llorar y gritar ¡guay!

nisán

5661 [1901]

lo de Pésah

- 1- salía para la puerta, la bañera sintiendo
lo que dezía y viendo con su ojo cuándo se fue la
criatura, izo restar a la grega, mandó
aviso a l[a] *policía* y baçiaron la casa de la grega
- 5- y toparon a la criatura en su casa, le demandaron
quén te mandó a casa, respondió que la madre le dixo
que se fuera a casa; a la madre mandaron a preso.
Como esto izieron en muchos lugares: Aleksandr[í]a
y en Kustan *etc., etc.* y todo se averdadió¹ que la
- 10- mentira no camina y todo salió a luz.
De todos esto[s] passos que contamos aquí, a cada uno [por]
uno se le izo su *juicio*.
De mizmo aqueyos que se tuvieron recogidos en el 8
[de] **nisán** en la iglessia y que sonaron las canpanas
- 15- para azer mal, el *comandante* los fue recogendo
y apresándolos en el *cuartel general* y egsaminándolos;
los que no eran culpavles fueron dexados líberos,
los culpavles fueron 42 pressonas y mucho
uvraxió [e]l *cuervo del jurado* para salvarlos; con que gastaron
- 20- mucho no pudo azer nada, sino que a cada uno de
eyos se le izo su *veredicto*: uvo para 15 años
de prisión, uvo para 10 y uvo para 5 años,
uvo muchos que no se supo más de ellos. *Así*
desaparezcan todos tus enemigos en todos los lugares donde busquen
- 25- *hacer mal y el Santo, bendito sea, nos salve*
de sus manos

1. Salió a la luz la *verdad*, se vio todo claro y verdadero.

79

Recuerdo de los días

nisán

5661 [1901]*pan ázimo* munch[o]

- 1- este año tuvimos *pan ázimo* [en] demassía, sea de aquí y sea que vino de afuera. Se vendieron lo que sovró *después de Pésaḥ* a 4 *metelikes* la ok[á]. La yerlia y la triesta a 8 *me[telikes]*, la de rubia de 7/6 *meteli[kes]*¹
- 5- la ok[á] fin *šabu`ot* y [el] resto para el *Pésaḥ* venidero y se vendió al otro año más cara porque este año uvo poca y vino el pueblo en estrechura.

siwán noche de *šabu`ot* ora 6½ izo *temblor*

- 10- cayó de la taraça
- En 20 dito era día de viernes en la Arasta.
Un jidió que suvió a tapar el sol en la taraça
cayó abaxo, al punto murió *¡Dios nos guarde!*

šēbat5662 [1902]*[la] comunidad* y Palachi

- 15- contunuaçión de oja 74
- En 18 dito era día de *domingo*, después de medio día vino el ravino Z. Seneor *¡Dios lo guarde!* nominado por orden del valí, vino el capos palachistas a la *hakamhane* que le ivan a echarle *mi še-yēbarek* de ravino y *nominados* nuevos que nominó el de los que quisieron eyos.
- Se topavan en la *hakamhane* suma del pueblo y de l[a] *comunidad*, salieron con gritos diziendo: con qué orden se nombró estos señores por *nominados*²
- Se aparó el ravino por la ventana diziendo: con mi

 ariva

1. Todavía en la actualidad se hornean distintas calidades de pan ázimo.
2. Son los *designados*, *nombrados* o *nominados*, que tienen a su cargo distintas funciones en la comunidad.

šēbat

[la] *comunidad* y Palachi

- 1- orden, le respondieron que no conoçían ni a él por ravino ni a estos *nominados*. Y lo desonoraron y uvo muy mucho *desorden* y aharvarsen los dos partidos.
Al punto se dio aviso al valí y vino y daguidió al
- 5- puevlo, y a unos cuantos colelistas izo mandar a preso el ravino y eran los apresados dieç pressonas.
Y estuvieron unos cuantos días en preso y l[a] *comunidad* buxcando mesos por tomarlos, si como el valí
- 10- Keimel *paşa* era palachí los potejava mucho.
En 27 dito dixo el valí que los iva azer *desterrados* a Bodrum sin juzgarlos y sin nada.
Al punto ya avía vapor que iba partir. Los mandó a los dieç que el vapor ya estava para partir.
- 15- Yevándolos para embarcarlos, en el camino mandaron *aviso* a sus famiyas, que se acudían a las famiyas de vista. Dieron *aviso* a capos de sus partisanes y a moss[i]ó Isaq Polaco ¡*Dios lo guarde!* Se levantó un partido de mançevos con mossió Isaq y fueron onde se[ñor] Yosef
- 20- ‘Ašer ¡*Dios lo cuide!* que era capo palachí con gritos y lo desonraron.
Mandó aviso al *oficial* y se izo mucho *desorden* y de aí se fueron onde el valí a ver si los podían tomar. Mucho lazraron y izieron detener el vapor de 8 a 10 oras de su partiença buxcando mesos
- 25- por tomarlos [y] no uvo remedio.
Era partisanes colelistas se acogeron suma en el quei y les mercaron *viveres*, beverages por muxos y *dineros* les dieron y encorajándolos partió el vapor a media noche con gritos, diziento: ¡*viva la comunidad, viva, viva!*

debaxo

*Recuerdo de los días*5662-[1902]

81

šēbat

[la] comunidad y Palachi

- 1- De parte de [la] comunidad a éstos que izo el *prefecto desterrados*, sus famiyas eran gobernadas de parte de l[a] *comunidad*.

Los que fueron mandados [a] *destierro* fueron éstos:

‘Abraham Z. Seneor ;*Dios lo cuide!* un ermano de Ya`aqob Ḥayyim

Saquero,

- 5- Nisim Canpías ;*Dios lo cuide!*, un ijo de Šēlomoh Qabilí ;*Dios lo cuide!* dos Kohanim ;*Dios los cuide!*, [un] *provinciano* que lo yamaban en los *negocios de fieltros*

Romano, ‘Aydot que lo yamaban, o otro que no lo conoçí.

Denpués de estar casi cuarenta días apresados,

- 10- en wě-‘adar vinieron estos que fueron echos *desterrados* muy buenos, como vinieron de passear.

wě-‘adar

matado en Hacilar un jidió

En 25 dito y yo, el escrividor de este livro, me topava en

Bornova; era día de jueves de mañana. El echo me

- 15- obligó que fuera a Bünarbaşi. En el camino de parte assiedra se topa un casal nombrado Hacilar, tuve menester que entrara a dito casal.

En la entrada de este casal avía un matado que lo avían

matado aqueya noche. Yo no saviendo nada passaba por aí

- 20- y vide dos *policías* que esperavan aí. Viéndome, los *policías* me yamaron que mirara al matado, si lo conoçía, y yo mucho lo miré: no lo pude conoçer de [qué] *nación* era. Muncho me demandó el *oficial* y yo le dixé como la verdad, no lo conoçí. El *oficial* lo mandó a[l] *hospital* de aquí

- 25- y aquí, egsaminándolo, se supo que era ijo de Šēlomoh Saba` ;*Dios lo cuide!* que ya le tenían matado un otro ijo ;*Dios nos salve de todo mal!*

'iyyar

5662 [1902]

con **ḥaḥṭona** mataron

- 1- En 6 dito en la ṣuse de ariva morava un Me'ir Rosio, tenía una ija. Con esta ija se daquiliavan unos turcos, passando un jidió Ya`aqob Tobí *¡en paz descansese!* buxcó a defenderla, los turcos lo aḥarvaron mal aḥarvado que denpués de 7
- 5- oras murió *¡lejos de nosotros!*

 la desgraçia de la Françaia

En estos días meldimos en los jurnales evropeos que adientro de la Françaia, [en] un lugar que se nombra Mitadrini uvo una sacudida de tierra y se avieron una partida

- 10- grande de lugar y se avieron y salieron aguas quemando y que denpués de poca ora se elaron y se izo como **mérmeres**¹ y que la gente que se topavan quedaron apegados, cuálos medios puerpos adientro y cuálos enteros y cuálos echados, todos muertos.
- 15- Y passando un día o dos se fedieron y mucho se penó por cavar y quitarlos; no uvo remedio porque se izo la tierra como fiero y no uvo remedio que echar fuego en todo el lugar y quemarlos.
- Passando unos cuantos días se izo todo el lugar mar
- 20- y fue un grande lúteo en toda la Françaia por los que murieron suma de pueblo de este lugar no salvaron çinco por çien de los que se topavan en este lugar
- ¡Dios nos guarde!*

 enreynamiento del ijo inglez
25- **siwán**

En este tienpo enreynó el ijo de la regina inglesa y se le izo en todos los lugares mucho onor porque ya avía morido la regina, su madre. En 5 'ab le metieron la corona

¹ Es decir "mármoles".

83

Recuerdo de los días

ʿab

5662 [1902]

fuego en Karahisar

- 1- En 26 dito ubo fuego en Karahisar que los tuvo quemando 36 oras y se quemó los 3 terços del lugar y se izo muncho daño.

5663 [1902]

ḥešwán

temblor Persia y aquí

- 5- y Turquestán

En 24 dito noche de lunes ora cinco y media izo *temblor* fuerte. Dito 26 y 27 izo.

kislew En 5 dito día de viernes ora 3½ izo.

Dito 7 *domingo* y lunes izo *temblor*.

- 10- Dito 10 miércoles ora 10¼ izo muy fuerte. Con estos *temblores* que aquí no tuvimos ningún mal. De parte de la Persia, Turquestán y Russia izo *temblor* fuerte que se destruyó una ciudad grande y quedó debaxo los deroqueos casi treinta mil almas.

¡Dios nos salve!

Çakıcı el afamado

- En Tira abaxaron *atormetadores* en casa de un rico y le demandó que le diera 4000 liras. El dito, del espanto
- 20- le dio lo que le demandó el capo de estos bergandes; le dixo: ¿querés saver cómo me yaman a mí? yo so Çakıcı. Este se[ñor] Çakıcı tomó la moneda y se fue a la montaña con 9 *compañeros* en juntos con él y estuvo ariva

kislew

5663-[1902]

Çakıcı

- 1- y estuvo por las montañas caminando mucho tiempo. En todos los lugares que avían ricos les mandava a demandar moneda; si le davan, bien; si no, le mandavan; era capache de ir onde se
- 5- se topava y tomarle el dovre con que le demand[a]ra pardón. Negro mal era si le refusaba; no la escapava. Y en la montaña, cuando veía proves, les dava a comer y parás y los mandava contentes. Y el *oficial* mucho percurava por aferarlo; con
- 10- mandar cada día gentes capaçes que dezían que sabían aferarlo, topavan la muerte. Afuera de tantos *guardias civiles* y *soldados* que rodeavan por aqueyas montañas de onde se topava todo era en vazío.
- 15- Vinieron una partida de *albaneses* muy capaçes, dixeron que savían aferarlo. Se fueron y no voltó ni uno de eyos. Y lo que matava era al que buxcava a matarlo a él o aferarlo.
-
- 20- **tebet** *temblores.*
En 8 dito noche [de] miércoles izo 3 vezes de *temblores*.
Dito noche de viernes ora 5 ½ izo temblor.
šĥaŕ [5663-1903] Dito 11 noche de lunes izo a media noche *temblor*.
Dito 14 día de miércoles ora 11 izo *temblor*
- 25- **nisán** *sábado* de dos panes.

85

*Recuerdo de los días***nisán****5663 [1903]**

mujer se enforcó

- 1- *El día primero del mes* una mujer en Bedava Bahçe que mora se enforcó de sí a sí.

´iyyar

mançebo matado

- En 26 dito día de *sábado* en el Kemer, entre los
5- *campos de pic-nics* que avían, toparon un mançevico jidió, Dado. Estava boracho, lo truxeron al ospital, al otro día le demandaron quén te dio con cuchío; dixo ijo de Mata[tiyahu] Galindos. Passó un poco, murió ; *descanse en paz!*

siwán

el tren pisó 2 gregos

- 10- En 14 dito el tren que venía de Mersinli pisó dos gregos, madre y ija.

maestro mató al dixiplo

Un *compañero* grego mató al dixiplo con cuchíoun ijico de *carnicero* degoyó

15-

a su ermanico

Un *carnicero* grego, patrón de famiya, uno de sus ijicos le dezía a su padre que lo yebara una veç onde degoyavan las vacas, que quería ver.

Un día el padre, por contentar a su chico, lo yevó

- 20- y vido cómo se degüeya. En viniendo a casa yamó a su ermanico más chico de él y le dixo: ya me enbesí a degoyar; ven, te mostraré cómo se degüeya. Tomó el cuchiyó, sin ninguno que lo vido, ni su madre [que] avía salido afuera y degoyó a su ermanico y yamó: ¡mamá, mamá,

- 25- ven, verás cómo ya me enbesí a degoyar! Y la madre que entró y ve a su chico degoyado enbolviéndose en su sangre

tammuz

5663 [1903]un amante mató a su
amante y él

- 1- En 17 dito dos amantes gregos que se amavan de mucho tiempo sin contentes de sus genitores, que no savían. Cuando padre y madre supieron los defendían de amarsen. Si co[mo] el amor ya estaba bien
- 5- ençendido entre eyos, dixeron de no apartarsen y ansí fue que se acordaron los 2 por irsen a caminar. Estuvieron aquel día entero passeándossen; oras de tadre vinieron en un lugar assolado, el mançevo quitó un revólver, tiró a su amante y a sí;
- 10- él murió al punto, la muchacha murió denpués de unos cuantos días.

turco se enforcó de sí a sí

- En 18 dito un turco que quitava de la mar *xivatas*, el *oficial* del passaport lo defendía, que era *vedado*;
- 15- él no quería ovedeçer al *oficial*. El *oficial* le apresó mizmo en el passaport y él, de ravia que le suvió, vestía un *fajín*. Bien reçio, con su *fajín* mizmo se enforcó sin que ninguno viera.

jidió matado en la *tierra recuperada*

- 20- En 19 dito un *guardia armado* jidió que avía en la *tierra recuperada* fue matado por un eiritlí turco ; *descanse en paz!*

fuego y criatura quemada

- En 21 noche de jueves, amançiendo el día, uvo fuego en l[a]s *manufacturas de fieltros*. Salió de la casa de David Rubí
- ¡Dios lo guarde!*
- 25- debaxo

87

Recuerdo de los días**tammuz****5663-[1903]**

- 1- mientras que todos dormían. Para salvar las almas fue que salieron con lo que vestían de la cama y se quemó en este fuego una criatura ijica de Mošeh ha-Kohén ¡**Dios lo guarde!** de dos años y 48 famiyas
- 5- quedaron sin casas, que se quemaron en este fuego

 venida de Rothschild

- En 24 dito vino Rothschild y estuvo tres días aquí. Vijitó el ospidal y las *sinagogas* y la **hakamhane** y al ravino Palachi ¡**Dios lo guarde!** y dexó para la
- 10- *sinagoga* Pertuguez 150 *luiches* y otras *donaciones* y partió *en paz*.

tišrí**5664 [1903]*****temblor***Noche a *año nuevo* izo *temblor*.Día de **Hošannah rabbah**, día entero estuvo aziendo luvia

15-

 tuvimos virgüela
Este año uvo ḥasinura de virgüela ¡más no, *con la ayuda de Dios!***kislew**

 mançevico matado

- En 26 dito en Bornova, un grego *campanero* tenía dos dixiplos, un jidió y un greguito. El greguito,
- 20- en burlando con dixiplo jidió, avía un revólver. Aziendo *diversión* con el revólver, tomó fuego, se tiró, le fue en la caveça; passando unos cuantos días murió ¡*descanse en paz!*
- Ijo de 'Abraham Z. Bašah ¡**Dios lo guarde!**

'adar

5664 [1904]

ijica cayó a la çisterna

- 1- En 1 de este mez en la Şuse de KaraTaş,
una ijica que escolava medio día de l'escola,
en camino avía una çisterna de aguas. La
chica passando no izo atançión, cayó sin
5- [que] ninguno la viera. La buxcaron sus genitores,
no la toparon. Al otro día la toparon en la
çisterna, muerta *¡lejos de nosotros!*

'adar

 dos ijicos peleando, le dio
un puño: el uno murió

- 10- Segundo día de **Purim** dos ijicos peleándossen
el uno le dio un puño al otro; al punto murió
Yatom Yafi.
-

la guerra Russia Japón

- En este tienpo uvo guerra: el Moskof con el
15- Japón. En priçipios días el Japón fue adelante,
le undió muchas naves, sea que le tomó muchas tieras.
Le tomó muchos esclavos del Moskof y un
fuerte castiyo del ruso que se yama Port-Arthur.
Este fuerte castiyo, antes muchos años,
20- era quen izo en una guerra que tuvieron la Kina
con el Japón, lo tomó
y de el Japón con en-
gaño se lo tomó y Moskof el Japón, agora
estuvo casi un año con muncha fuerça
25- se contunuará oja 90

89

Recuerdo de los días

'iyyar

5664 [1904]

mujer quemada

- 1- En 19 dito una mujer ermana de[l] **sabio rabino** 'Abraham Simsolo ;**Dios lo guarde!** aziendo lumbre se inçendió en un fuego. Por muncho que percuraron, a las 24 oras murió.

 Aydin David Lewí mataron

- 5- En 25 dito en Aydin un jidió rico se topava çerca de Aydin en Murlo, él y su famiya; le baçiaron ladrones, le demandaron moneda y él ya vido la negra intençión de sus venidas, que al punto les mostró onde tenía la moneda. Tomaron todo lo que
- 10- avía, no les bastó que lo arastaron afuera del casal y lo izieron en tres pedaços. David ha-Lewí ; **en paz descanse!**

tammuz

 H̄ayyim H̄azzán se intossigó

En 3 dito se intossigó un jidió H̄ayyim H̄azzán ; **descanse en paz!**

En 19 uvo fuego grande; en Magnessia fuego.

 15- 'elul

 temblores

En 1 **día de jueves** de mañana izo temblor.

Dito en 3 a media noche izo y a medio día izo 3 vezes.

En 9 noche de viernes ora 2½ izo **temblor** fuerte.

- 20- Dito al día ora 10½ izo muy fuerte **temblor**.

Mizmo día un jidió Nisim H̄azzán se entró por tomar baño a la mar y cayó gota dentro la mar; lo [sa]caron muerto ;**lejos de nosotros!**

'elul

5664 [1904]*temblores*

- 1- En 21 y 23 y 25 dito 26 izo 3 veces *temblor*

tišrí

5665 [1904]

se intossicó con yero

- En 4 dito un mançevico ijo de **bě-rešit** mandó con el dixiplo a mercar de la especharía purga, porque estaba sin **queif**¹; el espichero, con llero, le dio tóxico; al punto que lo bevió, murió *¡Dios nos salve!*

temblores

En 29 noche de *sábado* amaneciendo izo 4 veces de *temblor*. Dito al otro día izo *temblor*

10- **hešwán***temblores*

Dito 2 de noche de las tres a tres y media izo cinco veces de temblor. Dito al amanecer izo una vez. Al 6 era noche [de] *sábado* izo una vez.

tebet

contonuaçión de oja 88 guerra Russ[i]a Japón

- 15- guereando fin que le blocó mucho tiempo, asta que se entregaron todo el *ejército* que se topava treinta mil almas y un gran ministro comandante del castiyo, se nombrava Estobil y sumas de armas. Este comandán insistió a no entregar
- 20- el castiyo ni al puevlo. Si como fue bloqueado no pudo reçivir ni ayuda ni *ejército* ni *viveres*

debaxo

¹Acaso 'opio', 'láudano' u otra droga purgante.

1- ni *suministros* y moría el *ejército* de no aver *viveres* mucho tiempo; comieron *bestias y ratas* y toda cosa muerta. A la fuerza entregó el castiyo con todo lo que avía dentro.

5- Passando un poco de tiempo se meldó en los jornales que un otro gran comandante fue aferado, nombrado Koro Patkin, con casi 200 mil almas.

Passando otro un poco izieron una bataya
10- en la mar que le undió casi todas las naves de guerra, cuálas y undían cuálas las tomó el Japón del Moskof.

Y entre estas naves que le prendió estava el gran comandante de toda la armada ferido
15- de cinco lugares; lo tomó el Japón y buxcó de salvarlo de sus feridas, ma fue inposivle de melesinarse, ma fue menester que le cortaran el pie y la mano derecha para que biviera.

se contunuará oja 100

20- tramontana, luvia, truenos

Del 23 **tebet** fin 2 **šebať** estuvo aziendo luvia y truenos fuertes, i[n]cheron muchos depósitos de ropas y muchas casas derocaron. De las muchas luvias y muchas paredes cayeron. Los caminos

tebet**5665 [1904]**

- 1- del xemén de fer se busiaron, no quedó *de qué disfrutar*: todo se lo arastó las aguas.

En la mar se izo de mizmo; vapores, naves, *barcos de vela* se undieron muchos. De parte de Kara Deniz

- 5- se topa un porto que lo yaman Porto Irakli;
en este porto se topavan 48 pedaços,
entre vapores, naves, *barcos de vela*. Con la tramon-
tana que izo se despedaçaron. Sólo quedó [uno] [e]cho
pedaços de los 48, el resto se destruyeron.

- 10-

 jidió aogado, Yosef 'Al'aluf

šëbaṭ [5665-1905]

En 25 dito un jidió morador de Kara Taş fue al baño de la mar a orinar, estaba *borracho*, se cayó a la mar no vieron ninguno. Se aogó *¡Dios nos guarde!*

- 15- 'adar

 inieve

En 10 dito izo muncha inieve

 jidio se tiró, Ḥakim

En 19 dito un jidió se tiró, en 2 wě-'adar murió

 wě-'adar

 jidió se intossigó, Yosef Dani'el

- 20- En 8 dito se entoçigó un jidió, Yosef Dani'el *¡en paz descanse!*

temblores**nisán**

En 25 dito izo temblor aquí, de mizmo izo en Anadol, en muchos lugares: Yordis, Akhisar, Demirci. Se derocaron mexquitas, casas muchas, ma almas no uvo ningún mal

1- En este mes tuvimos muchas lurias, sea aquí como en Anadol, sea de parte de mar.

En 22 dito en Ödemis izo una luvia fuerte que abaxó el [*cielo*] y se arastó 38 casas; almas no uvo daño.

5- **siwán**

tramontana, truenos y rayos

En 3 dito amaneció aziendo truenos muy fuertes que parecía destruimento de mundo. Y *entre* los truenos cayó de 8 a 10 veces de rayos aquí Izmir, Kara Taş.

En casa de un jidió selaniclí, el cual 2 puntos

10- antes dormía mizmo onde cayó el rayo, mientras salió a orinar cayó el rayo y quemó la cama sólo.

Dito, un otro cayó en el que, en casa de Espartalí, ¡loores a Dios! que se topavan todos en Buca.

Dito, otro en el Tepecik cerca de un güertelano

15- el cual del *pesar* salió como loco.

En esta ora que azía los truenos y que caían los rayos, en la mar azía una tramontana muy fuerte, ma no duró mucho, casi como 20 a 25 puntos.

Muchos que conoçían de tramontanas dixeron que como

20- esta boraxca no assí tan co[mo] la [a]y avían muchos años que no vieron como esto fortuna¹.

En 8 en Kustan izo luvia muy fuerte, pedrisco godro que no quedó *vidrios* ni tejas sanas.

Al 9 izo de mizmo y tramontana, aire fuerte, que se

25- derocó muchas fragu[a]s buenas y rezias y de las

ariva

1. Es decir, una *desgracia* o *infortunio* a causa de la tormenta.

siwán

5665-[1905]

- 1- Muchas luvias, se incheron muchos magazines y casas, árboles grandes y muchos se descarancaron de sus lugares. En el mar muchas barcas con gente se voltaron. Los vaporicos que ivan de en escala y escala, que yevavan pasajeros, no pudieron lavorar, mizmo vapores que se topavan ancorados se travaron en medio de mar; como estos daños, sea de almas, sea de bienes, muchos se izieron. Sólo el daño de *vidrieras* que se izo se calcula a 60 mil liras turcas de oro, afuera de
- 10- otros daños a muchos miles que no uvo cuenta.

La muerte de Rothschild Alfonso

En 3 dito se izo en l[a] *santa comunidad* 'Algazí un *gran estudio* por la alma del difunto barón Alfonso de Rothschild, que vino *noticia* de su muerte en el 27 [de] 'iyyar

- 15- Y vistieron la *sinagoga* todo de lúteo y mantos pretos y las luces ençendiendo con velos pretos y los se[ñores] *hazaním* y *hakarím* y muchos se[ñores] vinieron por su onor del difunto *¡su alma esté ligada a la vida eterna!*

visir grego matado: Deli Yani

- 20- En 11 dito fue matado el visir de la Greçia en subiendo al tribunal. Fue arestado un jugador de cartas de nombre Yarkaris. Este se[ñor] era su echo jugar y Deli Yani el visir avía echo *prohibir* el ju[e]go. Denpués de 5 días se le izieron los funerales con
- 25- mucha ponpa de todo el puevlo, y el rey con todo la señoría de Atenas.

95

Recuerdo de los días

siwán

5665 [1905]la muerte de Natanel
de Rothschild

- 1- En 12 dito vino [el] *rumor* de la muerte de [l] barón Natanel de Rothschild ; *Bendita sea su memoria!*
El 17 se le izo un[a] *oración fúnebre* en la escola de la [A]liança Isr[ae]lit con vestir todo de lúteo y todos los se[ñores]
- 5- de la cominidad y se[ñores] *ḥakamim* y *ḥazzanim* y las luces con velos pretos y los elevos aziendo *cántico litúrgico* y se izo una *oración fúnebre* grande ; *descanse en el Paraíso!*

 fuego Kustan Has Köy

- En 14 dito noche de *sábado* en Kustan Has Köy uvo
- 10- fuego que cavsó desgraçia de cuatro çientas famiyas que quedaron sin casas. Y dos escolas grandes de la [A]liança se quemaron y otros lugares y se izo mucho daño

 la salvaçión del rey Hamid Han

- 15- **tammuz**
En 19 dito día de viernes en Kustan fue salvado el rey Hamid de la muerte y es que enemigos le tuvieron metido por onde tenía de salir de la *mezquita* dinami[t].
Y el Dio, cuando no quere que se aga mal, aze azer mesos
- 20- a que no tenga mal. Y ansí fue que el rey Hamid, assegún el plan de sus enem[ig]os, salió en soporto de la *mezquita*, era perdido él, muchos se[ñores] de la corte con él.
Ya diximos: cuando 'El no quere, izo azer a que el rey Hamid se detuviera de 5 a 7 puntos atrás
- 25- por algún meso.

ariva

tammuz**5665 [1905]**

de abaxo

- 1- En este detenimiento tomó fuego el dinamit, parte de la guardia que se topava fueron feridos y matados y el rey no tuvo ningún mal.
Y él, en viendo el grande milagro que se le y izo de ser
- 5- escapando de una desgracia mala, izo azer *sacrificios* en muchos lugares. Dio muchas *limosmas* y izieron fiestas a la buena escapadura en todo la Turquía.
De mizmo se izo aquí que adonaron el **Talmud Torah** y visitas que binieron gentes grandes y izieron discursos
- 10- de sus bondades, sin diferençia de religión; de mizmo izieron los gregos en las iglessias y los turcos de mizmo en las mexquitas izieron oraciones por el soberano rey Hamid Han *ensalzada sea su gloria!*

rompedura de la montaña

- 15- En 25 dito día de *sábado*, en la montaña de Kara Taş, ariva se ronpió; un pedaço de la montaña grande cayó. En cayendo para abaxo derocó 5 casas. Bendicho el Dio que no uvo daño de almas. Baños derocados
En 27 lunes, en los baños de Halka Bünar se t[o]pavan
- 20- suma de mujeres y criaturas tomando baños de mar. En súpito se derocaron con la gente dientro. Las mujeres, medias desnudas, fuyían malas vestidas; se izo mucho *desorden*, de 2 a 3 murieron.

contunuaçión de oja 51

- 1- Assegún tenemos escrito más adelante los armenís pensavan mucho mal por la Turquía; y es que el Dio, cuando no quiere, quita todo a luz.
Y es en la caleja de la Tabana, en una casa armena,
- 5- se supo que tenían armas y dinamites guadrados esperando la ora que eyos querían azer mal.
Tomo avisó el *oficial*, blocó todo aquel cartier y bació el lugar y topó muchas armas, *municiones* y tropilias, *etc.* Tomó todo el *oficial* y sumas
- 10- de armenís metió a preso; ni dexar ni ir ni venir ningún armeno por afuera.
Denpués de esto se supo que lo que esperavan para azer mal, assegún querían eyos, eran. Era noche de *luminarias*, que se azía 19 agosto, que está todo el
- 15- puevlo por en medio y pensaban de meter las tropilias en lugares grandes, como en los consulados y el *palacete* y el *cuartel general*, en lugares importantes y ya estavan d'acordo en una ora prezisa y dar fuego todos enju[n]tos; y el Dio save que se iva azer [mal].
- 20- Más se toparon en muchos lugares escondidas munchas materiales de armas y ropas de uniformas falsas que pensavan de vestirsen como turcos *de nación* y pensavan de busiar en la caldera de gaz onde era menester y dexar todo escuro
- 25- y azer con la escuridad todo modo de mal que podían: matar, quemar, rovar.

1- Y cada día ivan metiendo en preso sumas de armenís.
En 20 dito enforcaron un armeno, el cual tuvo matado a Balius Ulu y estuvo de la mañana fin la tadre día entero enforcado.

5- Depués ivan escuadrinandio y buxcando, se topó 60 tropilias grandes y 80 más chicos y munchas cosas otras de materias fuertes y dinamites, bonbas, armas, *etc, etc*.

Dito, toparon en la Banca Otomana, debaxo avía un armení xastre franco que lavorava, toparon bonbas y dinamites.

´elul

En 1 era día de dunanma, era viernes,
15- en la Banca de Credit Lioner un armení tenía una caxa quadrada como uso de bancas que quadran cosas de

20- valor. Este se[ñor] ermení tenía esta caxa en la banca, ma la banca no savía lo que contenía dientro.
El patrón de la dita caxa [se] topava por duda apresado.
En saviendo la banca que el dito se[ñor] estaba apresado, la banca buxcó a saver y quiso avrir la caxa, si todo

´**ab** tomadura del Sol
En 29 dito día miércoles ora 7½ turca se tomó el Sol. Se izo el *aire* bruto y duró casi 1½, depués se aclaró como era antes.

25-

debaxo

- 1- si toda caja que se topa en las bancas deven tener dos yaves, una el patrón y una la banca, así esta caja. El patrón apresado, se demandó la yave; dixo el patrón que tenía pedrida la yave. Fue menester
- 5- de tirar maestro para avrir y vino el polís Modos y pressonas del cónsolo françés y más pressonas del *gobierno* y comisseres y con mucho reposo avieron la caja y se topó 30 placas de dinamit, las más fuertes que podían ser y pesavan 60 kilos todo.
- 10- Todo esto se yevó al *cuartel general* con mucho *cuidado*. De mizmo en Magnassia toparon como estas cosas y muchas pressonas arestaron. Dito en Atena toparon dientro de la iglessia armena debaxo de tierra laboravan muchas cosas dañosas
- 15- y armas y papeles. Y como esto y como esto, y la Greçia esto viendo, izo buxquedades y aferó a tres capos y los arestó y izo mas buxquedades y topó 400 bonbas grandes y 60 segundas y 40 más chicas, dito más chicas de mano y muchos
- 20- sortes de tóçigo que del güesmo¹ sólo mueren. Todo esto lo iban a mandar en Turquía para azer mal y la Greçia izo a éstos lo que mereçían
- se contunuará oja 233

1. Olor.

elul

- 1- En 2 dito noche de *sábado* uvo fuego grande en Edirne, a media noche. Y era aqueya noche *luminarias*. Y estuvo quemando fin de mañana de *domingo* y se quemó más de la mitad de la çivdad, casi çincuenta mil
- 5- de todas las *naciones* quedaron en medio las cayes. Sólo de jidiós se quemó onçe mil almas arastando por los canpos, sin abrigo y sin manparo y quedó todo el puevlo proves, ni casas, ni buticas. Se quemó 13 *sinagogas* grandes, munch[o]s *centros escolares*
- 10- y *escuelas rabínicas*, 8 escolas, 4 mexquitas, 6 iclessias, 3 baños y muchos depósitos de bienes y restó todo el pueblo como trenta mil famiyas proves. Graçias al sultano que acudió muy presto, mandó ayudo de todo menester.
- 15- Y de todos los lugares de todas las çivdades mandaron ayuto. Mizmo aquí Izmir se izo una comission de gente grande de todas las naçiones y acogeron suma grande de moneda y se mandó por ayuto a Edirne
-
- 20- continuación fin de la guerra Japón y Russa
de oja 91
- Assegún tenemos escrito en oja 91 del Japón y Russia, en estos días se metió la [A]mérica en medio y los avino con condiçión que el castiyo Por[t] Artur deve
- 25- ser al Japón con todas las naves que le tuvo tomado del russo y mitad de la Manchuria y más otras cosas. Y se afirmaron los contratos de parte a parte.
debaxo

- 1- El pueblo Japón no estuvo contente de las condiciones que se hizo. El pueblo Japón se revoltó, enpeçaron a matar a los grandes y dar fuegos, y quemar l[os] *cuarteles militares*, casas, más y más lugares y mataron gente de parte a parte, unos con otros; passando unos cuantos días se avinieron y se hizo la paç.

fin y paç de la guerra

- 10- En 17 noche treçera de **Sukkot** a media noch[e] hubo fuego en Custán. Una casa que aferó el fuego de todas las partes, los de adentro no pudieron salir, se quemaron 5 almas judías y tres de eyos se echaron por una ventana para salvar. El uno, cayendo, al punto murió
- 15- y los dos se hizieron los güesos xarta¹ ;*Dios nos salve!*

matança de judíos en Russia

Un[a]s t[e]ribles notiçias fueron oídas por jidiós

de Russia de tanto mal que hizieron a nuestros her-

- 20- manos. En Odessa mataron sumas de jidiós,

chicos y grandes, moças y viejas no apiadaron.

Sólo dos médicos curaron 300 critatu[ra]s que fueron

feridos con golpes de espades en las caveças

y en los hombros. Fuera de otros

- 25- matados, suma de pueblo con muertes demudadas

con encaxarles clavos en los meollos y en sus

puerpos. A otros les quitaron los ojos.

ariva

1. Los huesos se rompieron; literalmente se hizieron '*papilla*'.

- 1- A otros les cortaron las orejas, la nariç,
la lenguas y otros *tormentos* como éstos.
En Varsovia y Rasdilnea, y en Virsula
(nombres de capitales) muchos jidiós que fueron
5- con los trenos fueron quitados de los vagones,
fueron matados.
A muchas mujeres les abrían las tripas
a otras las untavan de gas y las quemavan.
Viejos y çasinos y *tullidos* que no podían fuir
10- se escondían e[n] bodegas, buxcav[an], onde los
topavan los matavan.
Huvo muchos ricos que dieron toda su riquezas
y que no los mataron, les tomavan todo y lo[s] matav[a]n.
Los bienes que no podían tomarles los quemavan
15- Cuartieres enteros fueron assolados de no haver
ninguno.
En Kisnof y Restof y Kief hizieron como esto.
Dito en Romano Saratof. San Petroburg hizieron
más muchos males como éstos, quemaron una
20- *sinagoga* y muchas casas; noche de *Kippur* robaron
una muchachica de 14 años y como éstos
malas echas hizieron a sin grado.

*Tú das el pago a cada
uno de acuerdo a su obra¹*

1. Salmo 62:12.

103

Recuerdo de los días

hešwán

5666-[1905]un *perverso* en Bérgrama

- 1- En 13 dito un nombrado *bandido* Çerkes Idriz entró en Bérgrama hora de tadre en casa de un grego rico. Poco tienpo antes le tuvo mandado a demandar del rico una suma de moneda. El grego se hizo como que no era él.
- 5- El dito *bandido*, viendo que no le hizo demanda esperó hora de tadre a hora que el rico vino a su casa. En suviendo de la escalera le tiró una que cayó muerto y el bergande fuyó. Ma fue un *error*, que no era a éste, era al hermano de éste que mató. Y el hermano, de saver que la venida era para él, del *pesar* cayó en cama ʃasino. Pasando unos cuantos días fue aferado el *bandido*.

kislew

papas degoyó un jidió, Urla

- En 4 dito noche de *sábado* en Urla un jidió, Yosef Balançi, el cual era mercader de ropas de anticas y era tamién enprestador de monedas con entesso, se topava un prete (papas) [con] sólo forma de papas; sus hechas era de bandido. Este mal prete conoçía a este jidió, buscaba sienpre topadamente de hazerle mal. Se acordó el papas con 2 otros gregos malos como él, conbidó a el jidió que viniera en casa de una sobrina en diziendo a la sobrina que se fuera de casa que tenía que havlar de un hecho interesente.
- 25- Mientras que la sobrina del papas salió de casa

ariva

de abaxo

- 1- el jidió esperava abaxo no saviendo de cuáló se tratava.
El papas hizo suvir al jidió ariva; al punto los 2
que ya estaban d'acordo y el papas aferaron al
jidió. Havía un grande **ambar**¹, lo metiron adientro,
5- lo ataron muy bien, le cortaron la caveça y un
dedo que yevava un aniyo valutoso y le tomaron una
suma de moneda que tenía y los cuchiyaron entero todo
su puerpo. Entre éstas, vino la sovrina
del papas, eya que entra y viendo la casa rebuelta
10- y sangres munchos y el papas [d]entro ensangreta/do\,
al punto salió a la caye con gritos diziendo: ¡cored,
cored presto! que no save cuáló hay en su casa.
Al punto corieron suma de gentes y vieron el mal que
hizieron en esta casa. Aferaron al papas, lo ataron
15- muy bien, le cortaron la barba que tenía por forma
de papas y lo apresaron. Denpués de 3 días
lo mandaron a Izmir a la prisión.
Denpués fue ju[z]gado y le dieron **idan**².

*Así perecerán todos Tus enemigos*³

- 20- **tebet** la muerte de[1] *sabio rabino* Yosef `Elí
En 7 dito murió, ¡descanse en el Edén! el *rabino*
luminario en derecho religioso, en Custán
sabio rabino Yosef `Elí ¡*bendita sea su memoria!* el cual estuvo en Izmir 7
años antes assegún está escrit[o] en hoja 58, que
25 tuvo venido por *representante del primer hakam* y se hizo muncha
honor en su[s] *funerales* que hubo gente de grados altos.

¡recuerdo de[l] justo con bendición, descanse en [el] Edén!

1. Es voz turca: "almacén", "depósito", "granero".
2. Es voz turca: "sentencia a la pena capital".
3. Jueces 5:31

105

Recuerdo de los días

tammuz

5666-[1905]

Rosa mató a su mujer

1- En 18 dito un jidió que tuvo matado a se[ñor]
Longo Myanaçi, assegún ya está escrito en
hoja 37 y que ya hizo su *castigo*. En saliendo de la
prisión se casó con una hija que se había hecho turca.

5- Turco se hizo jidió, le tomó este *crápula* de se[ñor]
Běkor Rosa sin güesmo¹.

Si como ya diximos que es buen *crápula*, quería que
la mujer le atogara a sus negruras, la mujer,
no le atogava un día. Yevándossela para Kara Taş,

10- en el camino ivan contra diziendo y peleándossen.
En viniendo delante del Kalfat le dio dos cuchiyadas,
la dexó muerta ¡*Dios nos guarde!*

el acçidente del vapor rumano

šěbaṭ [5666-1906]

15- En 4 dito día martes, entrando al *puerto* el vapor
rumano, si como de uso es que arivando cual quer vapor
fues, todas las varcas van para tomar passajeros,
se topava un barco de la posta inglessa çerca de la
rula del vapor con 4 pressonas, dos barqueros turcos

20- y un grego, hombre de la posta, y un faquino de la
posta jidió. En boltando la rula el vapor tomó
al barco debaxo, lo despedoçó, al jidió y [a] un turco
les cortó un pie de cada uno y el otro turco lo que

25- se topó denpués de muchos días podrido.
El jidió Šěmu'el 'Alḥanaṭí lo yebaron al *hospital*, fue menes-
ter de cortarle las dos medias piernas, de mizmo
al turco el un braço y un pie, para que vivieran.

1. Sin "*olor*", manera despectiva de rechazar algo de infimo valor.

šebaṭ**5666-[1906]**

el rey Danimarca murió

- 1- En dito murió el rey de Danimarca a la edad 88 años. Era padre de el rey Iorgus, rey de Greçia. Se le hizo muncho honor en su funeral.

se mató día de su casamiento

- 5- grego xastre

En 8 dito un xastre, Franco Seferiado, un día antes de su casamiento, después de estar todo pronto lo que es menester de un mançevo y daguidiar billetes de boda y araparse y todo en régula, no se supo qué le passó,

- 10- se fue al necrotafio, se tiró un plomo en la boca: quedó por sienpre ahí

murió grego, se enteró turco

kislev

En estos días murió en el hospedal grego una [persona]

- 15- casi a la edad de 70. Este ombre era grego, en su mançevés casó con una grega. Por tener diferençia con su mujer dexó el cristianismo y se izo turco. Éste se nombrava Pandelí. Cuando se izo turco se nombró 'Alí. Él dezía munchas vezes, cuando se topa/va\
- 20- con gregos que no lo conoçían, contava que por pica de su mujer se izo turco, ma su coraçón tenía con los gregos, de prova del nombre que se yamava Pandelí y agora 'Alí, quería dezir Panda 'Alí. Cuando vino a la edad de 70 años se vido que era ḡasino, al punto se fue al
- 25 ospedal grego, yamó al prete comandante del ospedal, le contó su istoria de lo passado y agora que no debaxo

107

Recuerdo de los días

lo de debaxo

5666-[1906]

- 1- tenía ninguno y agora dixo “yo so cristiano”, que le dé el perdón por lo que tuvo echo. El prete le dio el *último sacramento* assegún su ley. Le entregó un pussón de moneda que tenía. Passando unos cuantos días murió
- 5- y fue enterado como grego.
Denpués de passar muchos días tomó *noticia* el valí *paşa* de esto todo passado.
Le mandó una letra al despot diziéndole que “a tal grego que enterastex no es grego, sino que es
- 10- turco. Al punto debex de descavarlo y entrega[r]lo a los turcos”. El despot, porque no se iziera *escándalo*, a la noche lo izo descavar y darlo a los turcos. Fue enterado grego y turco.

barco se undió con 10 a 12

- 15- *’adar* pressonas
En 1 dito era *lunes purificado* en Sivrihisar, una partida de gregos con sus famiyas passando la una *isla* enfrente con un barco para gustar, no alcançó el barco a la *isla*, salió una tenpesta muy
- 20- fuerte que boltó el barco, no salvó ni uno de eyos.

una desgraçia en França

- En 10 dito en una capitala de la França yamada Curier se topan minas de carbón y gas. Era *sábado*, se topavan como 1800 lavorantes, súpito tomó fuego
- 25- el lugar, con muncha pena pudieron salbar, entre feridos y sanos, como 600 pressonas, el resto todos se quemaron bivos

nisán

5666-[1906] berber lo toparon degoya/do\

- 1- En 2 dito un berber ermení, en frente del *hostal* de Los Fieros era su butica. Dormía adientro, lo toparon degoyado con *navaja*. No se supo quién izo este mal.
-
- un mal azedor
- 5- En estos días, de parte de Konya se aferó un mal azedor. Este se[ñor] yamava Budi. Este se[ñor] mucho tiempo antes más ayá de Konya, en un casal, un día vido un *tratante* que vendió una suma de vacas. Este se[ñor] Budi lo estuvo endo detrás tapada mente por ver ónde
- 10- iva y venía. Vido que iva a partir con la posta para Konya.
El mizmo Budi se entró y él en mizmo vagón.
Cuando arivó el tren a Konya abaxó el vendedor de vacas, de mizmo abaxó el que lo acompañava, se[ñor] Budi.
- 15- Siempre le iva detrás del *tratante* y entendiendo que el *pastor* era *forastero* del lugar, le demandó Budi a quién buxcava. El *pastor* de vacas le dixo que era por la prima vez que vino a Konya y quería irse [a] algún otel.
Budi le dixo que no esté a pensar, que él le mostrava un
- 20- buen otel. Le dixo que fuera con él, se lo yevó por un lugar assolado que él conoçía, le enfincó un cuchiyó en la caveça con muncha fuerça, dito le enfincó segunda cuchiyada que lo dexó muerto, le tomó la moneda toda y se fue sin quen ninguno lo vido.
- 25- Passando un poco de tienp[o] se topó en otro lugar, vido venir un mançevo turco ajeno demandando el camino de Zelve por ónde era. Le dix Budi
debaxo

lo de debaxo

- 1- que él le mostrava. Lo quitó afuera del casal, lo yevó por un bodre de montaña assolado, le enfincó el cuchiyó en el *cuello*. Cayó muerto, le tomó lo que tenía de moneda y se fue de este lugar.
- 5- Passando más días, un día salió por un camino, encontró una caroça que se iva para un casal, avía dentro de la caroça una mujer turca. Le dixo al caroçero que y él se iva para este casal. El caroçero lo tomó y a se[ñor] Budi en la caroça.
- 10- En éndosse un poco quitó de su alduquera una bocha de raquí con una droga que adormeçe, le dixo al caroçero si tenía palazer de beber un raquí, le dixo sí. Budi le dio unas cuantas vezes, una detrás de otra; le dixo a la turca que se topava, *amistosamente*, que beviera,
- 15- y ella, la mujer, refusó diziendo que no bevía beverage. La amenazó diziéndole que si no bevía dos raquís la matava. La turca, a mal de su pesar, espantándose, bevió. Passando pocos puntos ya era el caroçero y la turc[a] adormeçidos.
- 20- Entre éstas, la caroça arivó delante de un pozo, el se[ñor] de Budi aferó el freno de los cavayos, los izo detener, travó al caroçero abaxo y a la turca, los cuchiyó de buena manera, les tomó todo lo que tenían y los echó al pozo.
- 25- Agora el se[ñor] de Budi se izo caroçero, travó la caroça, se fue çerca de onde estaba un casal,

ariva

5666-[1906]

- 1- que aquel día era día de bazar, vendió la caroça y los cavayos y partió de aí para irse en un lugar más lexos. Éndosse vino ora de tadre, en el camino avía un *albergue público* por los pasajeros.
- 5- El se[ñor], como pasajero, se entró al *albergue público*, se restó de dos a tres días, se izo bien querer con el *encargado* de este lugar. Un día el *encargado* tuvo menester de ir al casal, tenía un ijo de 15 años, lo dexó que tuviera cargo del lugar y él se fue.
- 10- Budi, viendo que el ijo del *encargado* quedó solo, le dize a el chico: “azme la bondad, dime qué esta puerta que está çerada”. Ya diximos que era un *albergue público*, grande lugar como un monastir. El chico le dixo que era una *cueva* vieja. “Ven, te amo[s]traré”. Tomó la yave y
- 15- av[r]ió. Era un lugar largo, umedoso y un poco escuro. Budi, en viendo el lugar assolado, lo aferó al chico, le cortó la caveça, lo cuchiyó muy bien y se salió afuera, çeró la puerta, como que no uvo nada.
- Passó un poco, vino el padre, demandó por el ijo, dixo
- 20- Budi que se fue a ver a la madre, que estava en un casal, más ayá del monastir.
- Aqueya noche durmió Budi en el monastir. A la mañana le rengraçió mucho el guardián y parte de este lugar; saliendo del *albergue público* arivó a un casal, en este
- 25- casal avía un panadero, le dijo al panadero si era possivle que le diera un lugar para dormir la noche, que era *forastero*. El ornero le dijo que avía mucho lugar. Durmió aqueya noche, al día se izo como un buen plazentero, aziéndole chicos
- debaxo

Recuerdo de los días
5666-[1906]

lo debaxo

- 1- *elogios*. Este ornero que estamos diziendo era tío del ijo que mató en el monastir. Agora ya diximos que se izo bien querer del ornero. Muncho cada día Budi le contava muchas cosas al ornero. Un día, como ya vino
- 5- ora de Dioz que se venguen de este mal azedor, se le fuyó de la boca y le contó lo que izo él y lo que mató al ijo del guardián del monastir, no saviendo que era tío del matado.

- El ornero, escapando de sentir la mala echa que le izo al sovrino, se izo como que no era él, dio *aviso* al *oficial* del casal por esto que izo.

El *oficial* al punto lo aferó, lo apresó y denpués fue juzgado y él contó todos los males que tuvo echo; no inguiegó nada y le izieron su *juicio* assegún mereçía.

- 15-

 la América de abaxo: dos trenes se firieron

En una parte de l'América de abaxo, la yaman tierra colorada, se encontraron dos trenos, se firieron, tomaron fuego. Los vagones y las máquinas saltaron. Muchas pressonas

- 20- se quemaron y muchos feridos.

 muchacha quemada

nisán

- En 25 noche de viernes una ija de Yişhaq Hazzán, ¡*Dios lo guarde!* tornando de la velada que lavorava, ençendiendo la lanpa, no
- 25- supimoz cómo fue que se ençendió eya entera, por muncho que gritó y eslamó. En 5 puntos se izo un carvón

¡Dios nos salve de todo peligro!

nisán

5666 [1906]la desgracia de América
S[a]n Franchisco

- 1- En estos días, un día de los buenos días, de buen tiempo, el puevlo de este país, San Franchisco, como día de fiesta, el puevlo todo se divertían en paseos fin media noche. En los que el puevlo tornavan cada
- 5- uno a su casa por reposar, un fuerte teritenvlo se sintió, que duró tres puntos, que se destruyó toda la çivdad, que contenía como trezientos y çincuenta mil avitantes. Miles quedaron debaxo las ruinas y miles se firieron.
- 10- Las caes se avieron como pozos, los caminos de gas tomaron fuego. El fuego ruinó lo que restó del t[e]ritenblo. Los telefonos se busiaron que no pudieron avisar en ninguna parte. El resto del puevlo que quedó se topava en una ora muy estrecha.
- 15- Tres oras denpués de esta fortuna izo otra sacudida que escapó de destruirse el resto de lo que quedó y el puevlo, como locos, corían y exclamavan por las caes.

 la desgracia de la Italia: Vesuvio

- 20- En la Italia un paíz de nombre Vesuvio parladió la tierra. De la fortaleza que parladió bolavan por el *aire* piedras quemando y caían ençima del puevlo. Sumas del puevlo murieron y continió muchos días ansí. Salió fuego de la montaña y bolava çenizas por
- 25- el *aire* y tenblava la tierra y muchos lugares se destruyeron

¡Dios nos salve de todo mal!

- 1- En 29 noche de jueves izo luvia, pedrisco truenos y rayos que cayó en la montaña de 2 a 3 en Arap Çeşmecik en casa de un jidió Perpiñal. Antes de caer el rayo uvo escuridad y una tramontana muy fuerte y
- 5- súpito se vido como un fuego. Las luzes se amat[a]ron. Una muchacha que se topó çerca onde cayó el rayo, cayó como una muerta y la figura de su cara se chamuscó como quemada y desmayada, que con muncha pena fue retornada y por unos cuantos días no avló ni se conoçía
- 10- ni savía en qué mundo se topava. Dito, la cuñada de esta ija que se topó más ayá de ésta y el marido se assoflamaron las formas de sus caras, ma no tuvieron daño. Se derocó muchos lugares. De la casa no quedó *cristales* ni vidros sanos y fue
- 15- ora de mucho *pesar*. ¡*Dios guarda a Israel!*

siwán en 5

turco mató jidió en Bérgrama

En estos días, en Bérgrama, un turco mató un mançevo jidió (Mistriél) ¡*en paz descanse!*

 la mujer que parió 3

- 20- En estos días, mujer de *sabio* rabí Běkor Qatán, ¡*Dios lo guarde!*

parió

3 buchuquitos. De parte [de] la *municipalidad* le ficsó 7½ *megitís* al mez fin 3 años.

 grego, tren y caroça: murió

- tammuz** En 11 dito, un grego que coría con prissa por el quei,
- 25- que su mujer paría, vino entre el tren y una caroça que lo trespisó y quedó muerto. Y la mujer, tomando *aviso* de lo que le aconteçió al marido, murió y eya denpués de parir.

¡*lejos de nosotros!*

‘ab

5666-[1906]

marido mató a su mujer

- 1- Día 1 en Kordelio un grego mató a su mujer y él se mató.

la muerte del ravino ‘Eliśar

En estos días vino la *noticia* del gran ravino de *Jerusalén*

- 5- que murió el *gran rabino* B. Y. Š ‘Eliśar en 7

del mez *viernes* ora 10 a la franca. Se izo [una] *oración fúnebre imponente* en la *Santa Congregación* ‘Algazí, que vistieron la

sinagoga entera de preto.

De mizmo las luzes con velos pretos y todos los se[ñores]

ḥakamim y ijos del **Talmud Torah** y mucho puevlo asistió en

- 10- la *sinagoga* y se izo [un] *gran estudio* y muchas buticas

çeraron y ençima del *arca sagrada* de letras grandes de *dorado*

con velo preto, *Primero en Sion* B. Y. Š ‘Eliśar.

¡su recuerdo sea bendito!

matança en Russia de jidiós

- 15- Estos días en Russia izieron en los jidiós mucho mal. Muchos jidiós mataron, les rovaron los bienes, les quemaron casas y bienes y averes. Criaturas, ni chicas ni grandes, no apiadaron. Muncho[s] jidiós dexaron bienes y averes y fuyeron por escapar sus almas y muchos, en fuyendo, los mataron y se toparon en

- 20- mucha angustia los jidiós.

El gran ravino de Russia mandó una letra al gran

ravino de *Jerusalén* diziéndole que agan *estudios* en el

Muro de los Lamentos y que roguen al Dio que los escape

de tanto *pesar* y el gran ravino de *Jerusalén* mandó

- 25- letras por todos los países, Turquía como

debaxo

115

Recuerdo de los días

'ab

5666 [1906]

lo debaxo

matança en Russia

- 1- Evropa y ficsaron un día que fue 29 'ab y se izo éste, todos juntos, *estudios y penitencias* rogando que el Dio los escape de sus enemigos y tengan paç y reposo, *amén*

5- 'elul

nominación por ravino en *Jerusalén**sabio rabino Ya`aqob Mě'ir ;Dios lo guarde!*En 20 dito fue nominado por gran ravino en *Jerusalén*,*luz de nuestros ojos, sabio rabino Ya`aqob Mě'ir ;Dios lo guarde!* a la edad de 56 años.Passando un poco de tienpo, por orden del **kaymakam**

- 10- **efendi** rabí Mošeh ha-Lewí *;Dios lo guarde!* fue quitado de su posto y metido en su lugar a rabí Pangel *;Dios lo guarde!*

y [el] rabino Ya`aqob Mě'ir *;Dios lo guarde!*

fue traído en Selonic y fue nominado por gran

ravino de Selonic en lugar del difunto *rabino Qobo ;su mérito sea eterno!*15- **tišrí**5667 [1906]los que se quemaron **sukkah**¹Noche de[l] 7º *día de Sukkot* en e[l] Lazareto, en una **sukkah**

avía una famiya assentados, madre y ijo litigavan.

Avía una lanpa encolgada. Éste que peleava, Z.

'Abit, dio una en la lanpa que cayó ençima de 2

- 20- pressonas, madre y ija que se izieron una flama que denpués de un día murieron todas las dos.

;Dios nos salve de todo mal!

mujer de Z.

hija de Z. Şiyyón

'Aviṭ

Iñorlo

1. Cabañuela cubierta de ramas donde los judíos celebran la fiesta de **Sukkot**.

kislew**5667 [1906]**camino de Urla, jidió
matado

- 1- En 20 dito, en el camino de Urla en Kesik Taş
toparon un jidió matado. Después de morir le cortaron;
era **manifaturaçi**¹. Le tomaron todo lo que tenía. Era
'Abraham Tar[a]gán *¡descanse en paz!*
- 5-

 luvia y tramontana
En 25 dito ora de medio día uvo una tramontana
fuerte en la mar. Dos grandes goletas que se topavan
afuera del **puerto**, enfrente del Esport Clup, ancora-
das, se descarancaron de onde estaban, se ħarvaron
- 10- una con otra. La una se izo mucho daño, se izo
entera **destrozada**. La otra era yena de leña y
carbón. La fortuna la truxo al bodre del quei, la
furia que se dio se izo pedaços. Por pedaço no se
vido si era nave.
- 15- Dito, muchos barcos se ronpieron. El quei entero
y la caleja de atrás se izo como mar.
Dito, en Kara Taş muchos baños, se derocaron escala[s],
muchos enpoyos se incharon de aguas,
enpeçando del 25 **kislew** fin 3 de **tebet**, que son 8
- 20- días, noche y día sin estachar estuvo aziendo
luvia. Anadol entero se izo mares. Las pistas
de los x[e]mendeferes² por muchos días no pudieron passar.
Uvo casales enteros que suvieron las aguas mucho,
que arastó casas, **acémilas**, carneros, cavras, etc.,
- 25- se aogaron munchas. Días muchos desbrochavan
las aguas para el Gediz a la mar. **Caravanas**
abaxo

1. Italianismo: "*industrial*", "*fabricante*".2. Es galicismo sefardizado. Aquí se refiere a los "*tranvías*".

- 1- enter[a]s de cameyos con los *camelleros* fueron yevados por las aguas. Muertos como ésto[s], muchos daños fueron echos.
Aquí en el quei avía un café que se nombrava Pera de
- 5- Oro, cayó una pared del café, como 15 pressonas uvo de 10 a 12 feridos y 2 muertos gregos.
Este tienpo continuó muchos días, luvias, aires fuertes y tenpestad.
Y los daños que se izo en Anadol fueron si[n] *cuenta*,
- 10- sea que todos los caminos de x[e]menderes se busiaron que no quedó *carril* sano, que por muchos días no pudieron lavorar ni ir ni venir, sea casales enteros, que se los arastó las aguas, sea *acémilas* y pressonas. Casi como dieç mil *animales* fueron aogados.
- 15- De mizmo munchas pressonas fueron aogados en *riachuelos*. Este tienpo continuó muchos días así.
- tebet** invierno fuerte
- Después de tantas fuertes luvias y pedriscos, aires, tramontanas, trocó a fríos y inieves.
- 20- Para estos tantos daños que se izo en Anadol, el governo mandó suma de moneda por ayudar a todo el que tuvo daño. De mizmo, de todos los lugares mandaron. Y de aquí se izo una com[i]ssión de mercaderes y acogeron una suma de moneda y s[e] mandó
- 25- para Anadol.
Assegún diximos más ariva, que después de tantas

šĕbat

5667 [1907]

invierno fuerte

- 1- luvias trocó y fríos muchos y fuertes. Avía muchos años que no avía como estos fríos. Muchos *servientes* que eran de la noche gu[a]rdia fueron topados muertos, entesados del frío, de mizmo
- 5- *viajantes, mensajeros, borrachos*. Y una criatura que dormía en la cuna lo toparon entesado. Mizmo dentro de las casas, con todo çerado, las aguas y otras cosas se azían *barro*. Los caminos de fieros se taparon con la inieves
- 10- y se izo *barro* que no podían lavorar los trenes muchos días. Las güertas se quemaron¹, no quedó ni árvoles ni sembrado. En Anadol uvo lugares que por días no pudieron avrir ni puertas del frío.
- 15- Los caminos de las aguas de veever se entesaron, no se topava ni aguas para beber. No sólo aquí fue esta fuerte inviernada, *sino que también* en Evropa uvo más fuerte de esto. En las mares fuertes boraxcas, muchos vapores
- 20- se undieron y muchas naves y pressonas se aogaron. Sumas grandes de daños fueron echos.

'adar

- Este mez tropó en muchos tienpos luvia, frío. Cuando parecía verano, en 28 dito estuvo aziendo
- 25- luvia, truenos fuertes muchos. Ansí pass[ó] este mez y *asimismo* uvo unos resfriados que passó l[a] *mayoría* del puevlo ansí, ma fue sin ningún mal.

¹ Sic en el original, por dittografía en vez de "quemaron".

119
'adar*Recuerdo de los días*5667 [1907] en el *casino* topado
matado

- 1- En 11 dito fue topado en el *casino* un ijo de 'El' azar Qapuya, *carnicero*, matado. No se supo cómo fue su muerte.

nisán

la muerte del ravino Yişhaq Palachi

En 4 dito, día de martes *falleció* el *rabino de la comunidad* Yişhaq

- 5- Palachi *¡bendito sea su recuerdo!* y se izo *funeral* con mucha honor. De parte del *oficial* ubo gente grande y todo el pueblo con mucho *honor*. *¡Recuerde [al] justo con bendiciones!*

lurias, rayos, nieve

En 7 dito izo luvia fuerte, truenos muchos

- 10- *En el momento* de los truenos, en Dar Ağaç, en la mar avía un barco con dos gregos pescando. Cayó rayo, los quemó a los dos y el barco lo boltó *¡piedad para ellos!*

Dito en 8, 9, 10, 11 estuvo aziendo nieve, en las montañas izo de mizmo.

- 15- Y 14 y 15 izo luvia, pedrisco, nieve, frío fuerte, sorte sorte trocava el tienpo. El mes entero passó de este modo. En Anadol, de las munchas inieves, muchos días el pueblo no salió de sus casas, que se taparon casi las medias puertas
- 20- de las inieves. Y fríos muchos. Ni las postas del x[e]mendefer no pudieron lavorar a cavsa de las munchas inieves. Cuando se desizieron las inieves, las aguas que abaxaron a los *arroyos* se incheron con la furia que abaxaron; se yevaron muchos *carriles* del
- 25- x[e]mendefer y no pudo passar ninguno. Ni las postas del x[e]mendefer no lavoraron muchos días.

ariva

nisán

invierno fuerte

- 1- Contaron viejos que como esta inviernada no se acordavan y ansí que con estos tienpos que no se podía passar; de los *riachuelos* y nieves no benían rexpír. Pujó todo, como *legumbres, que vienen subiendo* a 9
- 5- **gěrušim** de **goruk** se izo fin 14 **gěr[ušim]**, *carbón* que valía a un **gěruš** se izo a 60 parás la **ok[á]**, mojado y tiera. Parecía undimiento de mundo, esta puja no turó muncho, asta que se adovaron los caminos vino todo a su lugar

10-

ijico aogado

En 26 dito, un ijo de Morděkay Tilyas se cayó a la mar, no lo vido ninguno se aogó *¡Dios nos guarde!*

luvia, pedrisco y nieve

15-

en 9, 10, 11 estuvo

‘iyyar

el tienpo muy fuerte, izo luvia, inieve y frío, frío muy fuerte, como **tebet** o **šěbat**.

Dito en 21, era de tadre de las mueve para las

- 20- 12 parecía destruimento de mundo, luvia fuerte, truenos muchos y fuertes. En un punto se aclaró como que no uvo nada.

la muerte de rabino Qobo en

nisán

Selonico

- 25- En 28 dito murió el gran ravino Qobo, *¡bendito sea su recuerdo!* de Selonico En 2 **‘iyyar** se izo aquí en l[a] *santa comunidad* ‘Algaze una *oraciónfúnebre* con vestir toda la *sinagoga* de lúteo y toda la **hakaman[a]da** y de parte del *oficial*, gente grande y *mayoría* de puevlo

¡descanse en paz!

- 1- En 16 dito día de viernes de *aislamiento*, para la tadre se izo una novlina y un aire fuerte y luvia y truenos muchos y fuertes. Entre los truenos izo un trueno muy, muy fuerte y cayó como un fuego, se
- 5- estremejó el puevlo de sentir el trueno y ver el la resplandor. Era rayo que cayó. Era cerca del *alminar* de la mexquita de los Kemorçis y se izo de 4 a 5 lugares de la mexquita *daños*, fue passada de rayo que passó y no cayó aí; así se dixo y así fue que no uvo daño.

10- 'ab

el Maroco y el françes
jidiós mataron

- En estos días en el Maroco, un día se vido una partida de cavalaria maroquinos rodeando por la çivdad y viniendo a un lugar que se nombra Casablanca dixeron
- 15- a los maroquinos de este lugar que se apro[n]ten a matar a los jidiós y a los evropeos que se topan aí. Y sintiendo esto, los evropeos y los jidiós al punto avisaron a París, buxcaron de gu[a]drassen. Al momento la França mandó una partida de naves
- 20- y *ejército* y se izo una grande rebuelta que bonbardeó el lugar y lo izo *arrasado* y mató y firió muchos maroquinos. Los demás adientro, maroquinos, no pudiendo azer nada a los françeses, tomaron la ravia con los jidiós, mataron, rovaron, quemaron
- 25- desonoraron, izieron todo lo que pudieron. Presto los izo *aprender modales* el françez. Los jidiós yevaron mucho *pesar, ¡se apiade Dios!* Les ayudaron de muchos lugares

elul

5667 [1907]

luvias, truenos, rayos

- 1- En 8 dito, era día *domingo* ora de tadre, izo luvia y truenos fuertes.
Dito en 10, noche entera no estachó de azer luvia, truenos muchos. De mizmo al día izo 4 oras sin estachar
- 5- un punto. Luvia fuerte que parecía destruimento de [mundo] y entre los truenos 3 a 4 rayos, uno cayó en el Tepecik. Uno en Sevdi Kaya[l]i y uno en Develi Kayali, ma no uvo daños de almas.
Sólo aquí de la luvia se incheron muchos depósitos de
- 10- bienes. Muchos *secaderos* de pasas se arastó.
Parte de lugares que se topavan echos en *secaderos* y cuálos que ya estaban echos en las igueras cayeron. Los daños se calculó a muncho _____

la venida de Edmod Rothschild

¡Dios lo guarde!

En 27 dito vino el barón Edmon[d] de Rotschil[d]

¡Dios lo guarde! con la

- 15- baronesa y su ija y 2 otros y vijitó l[a] *Santa Congregación* Portugal, y el *Talmud Torah*, el o[s]pidal. Era noche [de] *año nuevo* y partió para Şio. Dexó de donaçiones para la comunidad çien luguiches y 50 a el ospidal.
La añada la ésta mos artó de estrechuras, sea
- 20- luvias, fríos, carestías, muertes, quévritas de mercaderes. ¡Passen todos los males y mos venga la añada buena a todo el mundo!

*Amén**¡Termine el año y sus aflicciones!*

¡Comience el año y sus bendiciones!

- 1- *Día terrible*, de mañana en lo que mos íbamos para las *sinagogas* izo *temblor*.
Con esto vino *noticia* de Kustan que pedrimos un se[ñor] y buen azedor de bien, un director de l'Aliança Israelita,
- 5- *mossió*¹ Pariente, *¡su alma esté ligada a la vida eterna!*
Era un buen azedor de bien que no mirava nada en ora que era menester de corer por bondad de la naçión, onde era que fuera. Azía todo su posivle, fuera de día como de noche, si era de azer
- 10- lo menesteroso de parte del governo, sea con los consulatos, a todo era pronto.
En 6 *hešwán* se le izo, aquí en el *santo oratorio* Portugal, *oración fúnebre solemne* con adonar la *sinagoga* todo de preto, y las luzes cuiertas de preto y la fanfara que sonava el lúteo.
- 15- Y todos los se[ñores] de l'Aliança y los se[ñores] *hakamim* y chicos de las escolas y muchos señores y se izo *oración fúnebre* grande _____
lo de Çakıcı el famoso
y que mató 2 que bacaxeab[a]n²
- 20- Prima noche de *Sukkot* de madrugada en Kasaba como uso jidío que leen y que bacaxean en la *sukkah*, mientras que bacaxeab[a]n se sintió en la caye como *escándalo*.
Y era un vezino turco rico que moraba en esa caye
- 25- y que el famoso Çakıcı le tuvo demandado de este rico una suma de moneda. Y ya era savido que este famoso, de muchos famosos ricos
ariva

¹ Es aljamía judeoespañola del galicismo "*monsieur*", intentando su aproximación fonética mediante alefato hebraico.

² El verbo judeoespañol *bacaxear* procede del sustantivo femenino hebreo *baqqašah*, 'petición', 'súplica'. Es la acción de rezar 'baqqašot'.

Recuerdo de los días
5668-[1907]

124

- 1- que tuvo demandado moneda. Todos le mandavan sin refusar, quien no achetava su ritarda era pedrido de este mundo. Ansí este rico que morava çerca de jidiós refusó su demanda. El se[ñor] Çakııcı baçió la casa de
- 5- este turco, le tomó un ijo que tenía, mientras de este *alboroto*, los que se toparon en la *sukkah* corieron a la caye a ver qué era este *desorden* y viendo esto enpeçaron a echar gitos, *¡hay un incendio!* Les dixo uno de los que vinieron que no gritaran, estos
- 10- jidiós no ovedeçieron lo que les dixo el bandido, al punto tiró que mató dos ermanos jidiós. *¡Dios nos proteja!*

šēbat [5668-1908]

nieve

En 20 dito jueves a la tadre izo muncha nieve

15- **nisán**

luvia, pedrisco, truenos

En 9 y en 30 izo munchas luvias, truenos y pedrisco godro, destruimento de mundo.

´iyyar

Köklüce, pozo de cal

- En 2 dito en Köklüce, en un pozo de cal lavoravan
- 20- gregos. Entre el lavoro un lavorante pisó al bodre del pozo, se enpeçó a undir. Avía con él dos ermanos y su padre y otros lavorantes, corieron por ayudar a escaparlo a este que se undía, afuera que no pudieron escaparlo, se undieron el padre y los
- 25- ermanos y dos otros lavorantes, todos

5 pressonas

125
siwán

Recuerdo de los días
5668 [1908]

fuego Aydin

- 1- En 7 noche segunda de *Šabu`ot* en Aydin fuego grande que duró dieç oras y se quemó como 300 buticas afuera de casas y se izo mucho daños, muchos proves quedaron sin capitale.
- 5- _____
la muerte del ravino Hazzán
en Aleksandr[i]a
En 22 dito murió el gran ravino de Aleksandr[i]a a la edad de 62 años de apoclessía (gota). Este se[ñor] era izmirlí. Era de la famiya de ravinos. El gran papá de este
- 10- se[ñor] fue gran ravino de Izmir; mucho tienpo denpués dexó Izmir, partió a *Jerusalén* y aí fue nominado por gran ravino *Primero en Sion*. Contan que de esta *familia* uvo 12 ravinos. Parece que éste fue el último y que este se[ñor] naçió en Izmir en 5606,
- 15- *falleció* en Aleksandr[i]a en el 22 **siwán** de 5668 y se le izo muncha onor en su acompañamiento, *el gran rabino Běkor`Eliyahu Hazzán, ¡su descanso en el Edén!*

_____ *temblores*, luvia

- En 24 dito izo tres vezes *temblor*.
- 20- Dito en 26 izo luvia, truenos fuertes

_____ **tammuz** ija se entossigó, cuchiyó
En estos días uvo munchas desgracias. Ija de Moreno León se topava en el *pwrđysť n*, se entossigó

- Dito, otra ija que no la quiso el novio se cuchiyó, murió.
- 25- Dito, un ijo de Morón Cazas en Armotlu lo mataron.
Dito, un *soldado* mató a un *peón del tabaco*; dito otro grego fue matado.

tammuz**5668 [1908] 1** la libertad o *libertad*

- 1- En estos días se enpeçó a sentir voces de guerra y enpeçó a coger *soldados* de todo Anadol viniendo a Izmir y de aquí cada día se enchían vapores y partían. Se dezía que ivan a desbarcar en Selonico, ma no se dezía
- 5- con quén era la guera. En acogióndose miles de *soldados* y se dixo que se iva a enpeçar la guerra, demandó el *ejército* con quén es la guerra, entonces se avió el secreto que avía y era que de mucho tiempo antes se estava
- 10- aziendo el conflicto de quitar a Hamid de rey y azer *libertad* y meter a Rişad su ermano. El conflicto ya estava d'acordo con muchos capos del governo como Azvir Bey, Niyazi y muchos *paşas* grandes y visir[es]. Todos ya estavam d'acordo y suma del
- 15- puevlo con eyos, ma la cosa era secreta. Ma Hamid ya tenía aviso de todo esto y así era que a muchos *paşas* enforcó y mató y izo *indagar* y muchos fuyeron a la Evropa por no toparsen en Kustan. Y como izo a Mithad *paşa*
- 20- izo a muchos otros *paşas*, que los dependió. Agora ya se izo más de las tres partes contra Hamid y los contrayos ya tomaron sus medidas y toda la fuerça ya se la unó la juventud, que eran los contrayos de Hamid con el *ejército*
- 25- y se izo una grande rebuelta. En Kustan mataron *paşas* y gentes grandes que eran partido de

debaxo

- 1- Hamid. Y Hamid viendo él mal parado, a la fuerza lo izieron achetar. Achetó con la boca, no de corazón. Al punto se anuçió por toda la Turquía la libertad a todo su puevlo, sin diferençia de religión; era 22
- 5- lullio, día de viernes 25 **tammuz**. Este día amaneció un día birllante para toda la Turquía, día de albrĩa en todos los lugares. Todo el puevlo se alegrava sus coraçones y dezían "*¡oh!* ya se quitó este *velo* que tapava la justidad" y gritavan
- 10- en todos los lugares con gritos de alegría:
Padişah *¡Dios te guarde!* ¡Y viva [el] sultán!
¡y viva la armada!
En este día mizmo de alegría se trocaron todos los ministros de la armada que servían y fueron
- 15- renplaçados otros que ya eran de antes que servían y que fueron echos *investigados* con orden de Hamid. Agora tornaron a sus postes con orden de justidad.
- De esta ora y endelantre que estas bozes se
- 20- sintió, toda la Turquía se vistió de alegría, todas las palaças de todos los países turcos, se vistieron de bandieras y músicas sonavan en todas las palaças, todo el puevlo

ariva

1- turcos, jidiós y cristianos, chicos y grandes,
ricos y proves, todos vestían un señal de blanco
y colorado de cordela, echos como pionchos. Mizmo
lo pusieron y gentes grandes y mujeres vestían

5- en en [sic!] sus pechos o sus braços esto, quejendo
dezir ermandad.

Todas las naçiones mizmo [los] que no eran sú[di]to otomano
feliç[i]tavan con músicas y bandieras por las palaças
con dezir a gritos del fondo de sus coraçones

10- Padişah *¡Dios te bendiga!* *ejército*
¡Dios te bendiga! *soberano rey*
¡Dios te bendiga! *libertad ¡Dios te bendiga!*

ab felic[i]taçiones del pueblo

Aquí en nuestra capitala todas las palaças

15- de todas las naçiones adonadas noches y días
con bandieras de colores. Todo el pueblo en
lucso, cada noche se davan en el quei, café Kramer,
café París, Alambra, Klonarides, *etc. etc.*

En todos los cafés balos y discursos feliç[i]tan-

20- do al sultán y a la naçión y gritavan

**¡Biva la libertad! ¡Biva
la patria!
¡Biva la armada!**

- 1- En 2 dito día de jueves una partida de jóbenes judía, una suma de trezientos mançevos bien vestidos, todos con fezes y faxas coloradas con blanco passadas en los ombros y bandieras y todos con feneres en alto y *talismanes votivos* ençendiendo y una caroça muy bien adornada de rosas y luzes de colores y çinco ijicos assentados en unos altos lugares echos *especialmente* para los chicos vestidos muy xic y bandieras en las manos y *bengalas*
- 10- de colores ençendiendo y gritando

**¡Biva la armada! ¡Biva el
sultán! ¡Biva la ermandad!**

- y la fanfara sonando salieron del *Talmud Torah* en buena regla caminando vinieron al *palacio del gobierno*
- 15- Izieron diversos discursos, feliç[i]taron al sultán.
Saliendo del *palacio del gobierno* entraron en la *guarnición*: izieron de mizmo. El comandante de la *guarnición* le plazió muy mucho. Les dio la música de la *guarnición* y una
- 20- partida de *soldados* y passaron al quei con mayoría de pueblo. Vinieron en café Kremer y café París. Diversos discursos en françés se izieron.
De aí Fasula, Kopryis y caleja de los ospidales Ermení, Malasi Tirkielik Ergat Bazar por el Çiviçi
- 25- En Kara Taş fin Yus Tepe, se izo de día que plazió a todos
¡viva sultano, viva!

ab

los gregos felicitaron

- 1- En 2 dito, día de *domingo*, los gregos izieron de mizmo.
Este *domingo* no se avió ninguna butica, mizmo aqueyas
que usavan avrir en *domingo* y adonaron toda la
gregaya. Y de los casales vinieron los capos
- 5- y pretes y se acojó suma de puevlo en Sam
Futini. Y muchos papases y bandieras se fueron
para el *palacio del gobierno* y el despot con ellos por
el quei y tornaron por el *mercado* con bandieras
turcas y gregas y gritavan ¡*viva* sultano, *viva!*,
- 10- esto fue todo.
A la tadre vinieron la gregaya de Urla. Suma de
gregos vinieron delante de la *guarnición* con música
y saludaron a todos, izieron discursos
en turco y en grego y partieron con gritos
- 15- **Padişah ¡Dios te bendiga!**
la libertad
- Aquí damos a entender el orden de la libertad
que se dio a todo el puevlo que bivían debaxo la
podestanía otomana. Prima de ser igual
- 20- todos sin apartar naçión ni religión. Ermandad
tamién nuestro enxalxado soverano su maestad
sultán Hamid Han II enpresentó todos los que se
topavan en prisiones por cuento de política
y todos aqueyas pressonas grandes de políticas
- 25- que eran fuidos por toda la Evropa, eran líberos
de tornar cada uno a su lugar sin espanto
debaxo

- 1- El resto de prisioneros que se topaban en prisiones que no eran por cuento de política, en sintiendo que sólo eran líberos los de política y que el resto quedaban los que iban a restar, se aunaron de no dexar salir
- 5- a ninguno: o todos salir o ninguno.
Y ansí fue que se enfortecieron y izieron [un] *asalto*, ropieron los rexados de fieros y salieron afuera de las cámaras que eran apresados.
Entre estos apresados de política se topaban
- 10- muchos ermenís que eran del comité armeno y estos devían de salir.
Dezían los prisioneros, los que eran *duros* y *condenados a muerte* y aquellos que eran por 15 ó 10 años, abían gente por toda su vida. Eran *espectros*
- 15- que se espantaban de versen. Avía como 6 mil almas apresados entre todos.
Dezían de no dexar salir ni uno u otros o ninguno y ansí estuvieron 4 días con las noches uvraxi- ando y gritando que se sentían los gritos asta
- 20- lexos y no quisieron tomar el *rancho* que les dava[n] ni comer ni dormir. Todo ir gritando *Padişah ¡Dios te bendiga! ¡Soldados, Dios te bendiga!* dezían que si no los enpresentavan y a éstos con todos los prisio- neros quemavan el lugar y todo el *palacio del gobierno*.
- 25- Y estos 4 días de esta rebuelta estuvo todo el lugar bloqueado de *ejército*, no se iziera

'ab

los prisioneros

- 1- algún mal. Y a los ermenís que diximos que abían apresados estos *espectros enflaquecidos* que avían con ojos apresados, los apartaron a todos en una cámara y los entornaron estos *enflaquecidos*, no sea
- 5- que los quitaran de preso.
Denpués de 4 días fue el valí *paşa* y más otros del *palacio del gobierno* [y] les avlaron con buenas a los prisioneros diziéndoles que “agan paçiençia que, a todos se va dar el *inicio* [de liberación] y todos vax a salir sólo aziendo
- 10- paçiençia. Entravos todos a vuestros lugares, con *turno* vax a salir todos”.
Y ansí fue que al otro día quitaron una partida y cada día quitavan una partida, fin que de xex mil almas quedó mil y ocho çientos prisioneros, todos
- 15- *duros*. Abía prisionero que avía 30 años que estava apresado y otros como éstos de 20 y 25 años, se dezía que a éstos no avía *inicio* [de liberación], devían de quedar enpreso por toda[s] sus vidas.
En comedias de estos día[s] se izo 9 de **'ab**. Este
- 20- día de *nueve de 'ab* fue día de salvaçión para estos *duros*.
Y es que en este día arivaron todo el *ejército* que avía partido, assegún escrivimos más ariva, de Izmir. Agora boltaron con muncha alegría.
- 25- Primo que salieron del vapor se fueron para las prisiones. Dixeron al comandante de aí que aviera
debaxo

ab

- 1- las prisiones y que soltara a todos los que se topaban apresados *duros*. El comandán dixo que no tenía orden. Le dixerón por la 2 vez, respondió de mizmo que no podía sin orden del
- 5- valí. En viendo el *ejército* que no quiso abrir, travaron los martines y enpeçaron a tirar al aire que parecía ora de guerra. Se tiró miles de tiros y viendo esto avieron las prisiones y salieron, tanto *duros* y *condenados a muerte* que no se lo pensavan,
- 10- assegún estaban descalços, descaveñados, medios desnudos. No tomaron ni los *colchones* ni mizmo si tenían algun[a] *ropa interior*; nada: a fuyir. Como dizen, salieron. Tanto[s] prisioneros avía que, el puevlo, de ver tantos *espectros riendo* corer como los locos,
- 15- descalços y descaveñados y tantos tiros, se izo un grande *alboroto*.
No saviendo el puevlo cuáló era, enpeçaron a çerar buticas y fuyir y el puevlo a guadrarsen en casa asta que se supo lo que era y los que fuyían
- 20- de la prisión ivan gritando y coriendo, dezían:
¡Viva [el] ejército! ¡Viva [la] libertad!
¡Viva [el] soberano rey!
- Esto fue un milagro para los prisioneros.
Por la caleja del Konak, baxo Turak Arasta
- 25- Eski *mahkeme* no se venía ni caminar del muncho puevlo. Grande *alboroto* se izo.

ariva

ab

los armenos fel[i]tan

- 1- Al otro día se dixo que iban a derocar las prisiones y ansí izieron. Quitaron sólos los *techos* y dezían que se iba azer jardín Rebutlik rey Bahçisi y no se izo nada, sino se izo lo que era antes
- 5- En dito 6, día de lunes ora 9 1/2 a la turca salieron la naçión armena a fel[i]çitar, assegún salimos jidiós y gregos. Se acojó toda la populaçión armena en San Estefano y de aí se ordenaron. Este día lo izieron como *fiesta cristiana*, no avieron ninguna butica ni magasin, todo çerado. Cuando salieron fue de este modo de regla. Todos los vanlís que se topavan, todos vestidos con bandieras y fenericos colorados. Y adelante un joben con un *caballo* biñado que pareçía un príncipe
- 15- Denpués la fanfara, que sonava en buena regla. Detrás de la fanfara todos aquellos que salieron de las prisiones que eran *liberados*, todos con faxas blancas y colorado y bandieras en las manos. Denpués una partida del puevlo
- 20- en fila. Y un caro de rosas cuvierto y 4 ijas ronchando rosas y otro caro con una bien vestida de blanco y un manto colorado y dos chicas vestidas de *cenicientas* y como unas alas, como que ivan a bolar.
- 25- Dito, una partida del puevlo con bandieras de

debaxo

- 1- diferentes colores escritas [en] turco y armeno.
Dito, caros yenos de prisioneros como de antes.
Denpués los chicos de la escola en fila cantando
y un caro con dos pretes. Y detrás suma
- 5- del puevlo con feneres y bandieras.
Dito, un caro con 4 ombres vestidos, uno armeno
y un jidió y un grego y un turco, mano con mano,
como señal de ermandad.
Denpués tres caros con ijas y unos cuantos
- 10- pichones en las manos. Cuando vinieron a la puerta
de la *guarnición* soltaron a los pichones y se
bolaron.
Detrás de esto suma de puevlo, todos con bandieras.
Dito, caros yenos, muchos de los más grandes y ricos.
- 15- Como çien caros, y unos cuantos a *tracción de sangre*
y izieron muncha ponpa, más que todas las
naciones.
En verdad fue este día para la naçión armena
grande alegría como, que ya les passó todos los
- 20- males y que ya se les boltó l[a] suerte, que lo tenían
escuro y les boltó. *¡quién los lleve a un buen día!*
De este día y endelantre les pujó y *grandeza*
más muncho y buxcaron de tomar bengança de
munchos que los tenían en [la] *indigencia* por lo que les
- 25- ariva

ab

- 1- izieron y más y más de un jidió. Rufal Chicurel ;*Dios lo guarde!*
que era *bas* comisser y izo munchas capachitades.
Al *palacio del gobierno* dixeron: por este jidió, que cuando los
presseguía el *gobierno* este jidió comió de los
- 5- armenos una suma grande de moneda. Agora toparon
la ora. Este se[ñor] se topava en Kustan; al punto
que vino de Kustan lo y[e]varon a la *guarnición*, que avía
munchos otros arestados como se[ñor] Chicurel.
Al otro día los mandaron a Selonico, que en
- 10- Selonico se tenían que juzgar. Avían munchos
paşas y munchos grandes del governo que tuvieron
mano en este echo de los armenos [que] fueron
mandados en Selonico y juzgarlos.
Porque en este echo de los armenos uvo munchos
- 15- del governo que tuvieron dedo [y] izieron cosas a sin
resoluciones afuera de la razón y así fue que depidió
a munchos *paşas*, *prefectos de comarcas*, visires los más
de éstos matados y depedridos.
Mizmo el *paşa* de la *guarnición* y otros grandes
- 20- que tomaron parte en esto de los armenos, los quitaron
l[as] *condecoraciones*, los botones y el *grado militar*
en presençia de mucho puevlo en el *patio* de la
guarnición, que vinieron pressonas del comité armeno. Dixo
uno de eyos, estos se[nores] que se[r]vían al governo no
- 25- eran gente justa, eran enemigos del gobierno
debaxo

- 1- y de el pueblo buxcavan sus beneficijos y no del
governo ni de el pueblo a una gente como ésta
deven ser menospreçiadados y mal tratados; como
éstos, muchos fueron juzgados y matados
- 5- y muchos que no se supo de eyos.
En todo esto, los boletines ivan bolando como
páxaros por las palaças. Cada ora salían bozes
muevas. Los jurnales de todas las naçiones
yevaban y traían todo lo que se passava, sea en Kustan,
10- sea en todos de lugares.
Vengamos assegún tenemos escrito más antes,
el día que vino el *ejército* y que soltaron a los prisio-
neros, como diximos era día de *nueve de 'ab* ,
se izo como **Purim**. Todas las plaças yenas de
15- bandieras. La **Ḥakamhane** bien adonada con tapetes
y bandieras y era que iban azer visita el
ejército, que vino con unos **paşas** de Selonico que
vinieron y quisieron vijitar Izmir. Salieron, rodearon
las palaças y San Futine y *bailes folclóricos* de armenos.
20- Y vinieron a la **hakamhane** con el tabor de
ejército en juntos y la fanfara sonando
y izieron vijita y los sirvieron con frescuras
y sonaron el marx Hamdey y con palmas y
gritos. De todo el pueblo gritaban:
25- *¡Viva el ejército, Viva*
la libertad! y se fueron

'ab

5668-[1908]venida de Avni bey
y Fuad paşa

- 1- Passando 3 días binieron dos se[ñores], Fuad paşa y Avni bey y un ijo de Midhat paşa el afamado y que fue valí en 5641 [1881] assegún está escrito oja
6. Estos se[ñores] que vinieron aquí eran grandes de l[a] libertad,
- 5- que estuvieron muchos años de cayadamente rigiendo esta libertad. Agora ivan rodeando por todas la Turquía dando a entender a el pueblo cómo se metieron en perícólo para azer la libertad y que muchos se[ñores] como eyos fueron depedridos del
- 10- gobierno, assegún diximos más ariva y aínda se topan muchos se[ñores] en la Evropa y que agora son líberos y todos podrán venirsen a sus lugares sin miedo.
- Ivan dando a entender al pueblo cómo estuvieron
- 15- tantos años penando con sus monedas, con sus caveças y sus almas en la palma. Assegún fue calculado, avía 40 años que estaban lavorando en esto. Eran como 80 mil turcos y 60 mil, entre otras naçiones y
- 20- eran de la juventud y de gente grandes y ricos y la más parte de éstos estaban fuidos en países ajenos del miedo. Agora van tornando, cada uno, a su país.
- En saviendo todo el pueblo la libertad
- 25- mizmo muchos *jóvenes valientes* y *bandidos* de las montañas dexaron l[a] *delincuencia* y dieron [e]l *deseo* de no azer este ofiçio negro.

- 1- Estos capos de los *grupos delincuentes* que izieron Tobi Esen Çakırçılı, Mehmet efendi Gakiçi, que por el dito muchos toparon la muerte, como ya está escrito en oja 123, dito otro Küçük Mehmet, dito Ada Komili
- 5- Abdulah, dito Birber Nori, como éstos, muchos. Agora todo[s] éstos se izieron *rendidos* y el governo los enpresentó todo el passado.

fuego Kara Taş

- 10- En 7 dito, fuego en Kara Taş, en la fábrica de tavlas. Atrás avían *viviendas* que moravan jidiós, se quemaron.

venida de despot armeno

- 15- En 27 dito, vino un despot armeno, este despot estava echo *juzgado* de parte del governo por cavsá de política armena, como ya está escrita en oja 97 y adelante. Agora que se dio la libertad, salió a viajar la Turquía. Vino aquí [a] la naçión
- 20- armena y izieron mucho *ornato*, cada casa y caleja fue adonado como *luminarias*. Izo vijita, el *palacio del gobierno* le izieron un balo onde Kremer y partió para otros lugares.

5668-[1908] nominación del gran

ravino Naḥum ¡Dios lo guarde!

- 1- En estos días quitaron de su post de ser gr[a]n ravino al kaymakam efendi *rabino* Mošéh ha-Lew[i] ¡Dios lo guarde! porque el puevlo no estava contente de él y fue nominado en su lugar a el ravino
- 5- Ḥayyim Naḥum efendi ¡Dios lo guarde! ombre inteligente y estudiado en todo rezo, menesterozo y bien savido, assegún muchos lo conoçían de su saviduría
- continuar oja
-
- 157 turco enforcado Magnassia
- 10- En 29 dito, fue enforcado en Magnassia un ijo de un turco rico nombrado Beyker, [que] era un bien azedor. Tenía un hijo, el más negro que podía ser. Tuvo matado de 4 a 5 pressonas y el padre, por ser ombre bueno
- 15- y *respectable* con mucha moneda, lo tuvo escapado muchas veces de la muerte. Mizmo a su padre lo tuvo tirado muchas veces, [pero] no le afetó. Agora en este día no supimos qué se passó.
- 20- En su casa mató al padre y la madre y a un moço, al punto fue aferado. Al otro fue enforcado en Magnassia, su ciudad, para que lo vieran todos.

´elul

dinamit y fuego

- 1- En 19 dito, noche de martes a media noche, enfrente de la quiesa de San Iuri avía una fávrica de dulçería. A media noche se sintió una fuerte sacudida. Todo aquel cartier se despertaron toda
- 5- los moradores de este cartier con gran *pesar* de la sacudida más fuerte de *temblor*.
Denpués de la sacudida se sintió como un tiro muy fuerte y de la fortaleza; del tiro, en todo el cartier, sea buticas, magazines, casas, no
- 10- quedó *vidrio* sano, mizmo las puertas y çeraderos fuyeron de sus lugares.
La quiesa que era enfrente no quedó un *vidrio* sano. Las campanas del ca[m]panario fuyó del lugar. Las paredes se izieron *añicos*¹ y mizmo en munchas
- 15- casas se izieron muchos *desperfectos*². Se dixo que este t[e]ritenblo fue que parladeó algún dinami[t]. Al punto fue aferado el patrón de la fávrica y apresado y demandándole qué era este dinamit, qué buxcava en su butica, respondió que
- 20- el día de antes tuvo dos clientes, desmerçaron algo de dulçerías para mandarlas al interior y dexaron dos caxicas para tomarlas el otra día con lo que desmerçaron en juntos. Le preguntaron si los conoçía, dixo que no los
- 25- tuvo visto otra veç y fue apresado el buticari[o] mucho tiempo. No se supo quién eran

1. Rotas, estropeadas, inservibles.

2. Desgracias, defectos.

tišrí

Talmud Torah *nuevo**año nuevo*

- 1- En cavo de ´elul se escapó la fragua del **Talmud Torah nuevo** y se estrenó en **tišrí**, que se izo una grande fiesta y fue abandonado el *viejo*, que 300 años se meldó **Torah** en este lugar y se izo depósito de
- 5- lajas del *antiguo cementerio*.

 los aogados de Kordelio

- En 6 dito, noche de jueves ora dos y un cuarto a la turca, partió de los vaporicos Hamidiye que parten para Kordelio. El vapor que se nombrava
- 10- Istanbul, a la salida del *estrecho* un otro vapor que ariva, no[m]brado Kisandra, el tienp[o] luvia y escuro. Ya se dieron señal de parte a parte y no dándossen a entender bueno, se harvaron que el que partía para Kordelio se fue al fondo. Se topav[a]n
- 15- como dozientos *pasajeros* y con muncha pena salvaron de 40 a 50 pressonas. Los 150 [restantes] se fundieron todos. Entre éstos se topavan mujeres y criaturas. Muncho percuraron para salva[r]los, fue en vano. Y los más de los aogados fueron armenos y gregos
- 20- y unos cuantos francos y de 7 a 8 turcos.
- Gracias a Dios, que es bueno*, que no uvo jidiós. Al día los fueron quitando muertos, que fue una desgraçia y manziya de verse y fueron yev[a]dos a los opidales turcos, gregos, armenos y francos
- 25- y 3 días se izo de lúteo. Todas las bandieras de las naçiones abaxo y no se miró ningún echo.
- debaxo

tišrî

lo de debaxo

- 1- Y el puevlo, sean los de Kordelio, sean muchos de aquí, que pedieron sus almas de *quema* de coraçón dixerón que más vaporicos no tener que aver.
Se levantó suma de puevlo, dieron fuego en la
- 5- escala de Kordelio y de Izmir y las quemaron y dezían de quemar los vaporicos. Y de miedo, los vaporicos se vinieron en frente de la *guarnición* con tener guardia. De mizmo querían quemar el local de los escritorios
- 10- de la compañía Hamidiye y ubo muchos días guardia de la *guarnición* porque dezían de quemarlo y antes de meterse la guardia no dexaron ni *vidrios*, ni *libros de cuentas*, ni escritorios, ni nada, todo despedaçaron y dezían de quemarlo.
- 15- Después de muchos días que ya calmó el puevlo y que ya passó la saña de todos, se adovó la escala y los escritorios y enpecó a lavora[r] s[ó]lo de la parte de Kara Taş, Yus Tepe y más ariva. La Kordelio no dexavan aínda. Passó un poco
- 20- otro y esto pass[ó] y lavoró como antes.

dos mançevicos, jugando uno
mató a otro, ijo [de] Měš[u]l.lam

- Primer día de **Sukkot**, dos ijos jugando uno dio con cuchiyo al otro que era ijo de Z. Şiyyón Měšul.lam; en 4 **kislew**
- 25- murió. El dador lo yamavan Maymona

¡ descanse en paz!

heşwán

rodoslí se degoyó

- 1- En 17 dito, día de miércoles, un jidió de Rodos se topava aquí. Estava como alocado. Entró dientro de una butica de *comestibles*. Mientras que el buticario mirava su echo, tomó el cuchiyó de l'iquierda y
- 5- avrir y çerar el ojo, se degoyó; al punto murio.

 Halaḥut matado
kislew

- En 4 dito, día de sábado en Café Turkielik de Şefket jugavan Kemal Gaón y Halaḥut y otros. Mientres del
- 10- ju[e]go, pelearon. Mazlaḥ dio con cuchiyó a Halaḥut, en 3 días denpués murió *¡Lejos de nosotros!*

 la Nimsia y los fezes

- En estos días se sintieron unas diferencias,
- la Austria con la Turquía y era que dos lugares
- 15- turcos que eran çerca la Burgaria y los tenía la Vurgaria con que le pagava lo que era de dereto de pagar a la Turquía. En estos días repujó el dereto y se apatronó de los lugares con que lo portejó la Aus[t]ria. A esta cavsa la Turquía izo beycotaje a no reçivir
- 20- ninguna ropa que viene de la Austria, menos ni los vapores austriacos que arivavan en portos turcos, a no dexar ni a los barcos ir y quitar *pasajeros*, ni la ropa de mercançía que traía no desbarcarla y mizmo ropas que se topavan el buticas y magasines
- 25- y no dexarlas vender primo de no dexar vestir fez a ninguno sino *gorros de piel* o *capirotos de fieltro*
- debaxo

- 1- Assegún se dejaron eyos los turcos no dexavan ni que otra naçión que vistieran feç y ansí por onde ivan y veían quen fuera que fuera, sin apartar naçión, avían pressonas les tomaron las fezes de las caveças
- 5- y las rasgaban a la fuerça y ansí se ivan metiendo cada uno afuera de feç lo que quería y ansí avían que no se dexavan rasgar las fez lo aharvavan y se azía *desorden* y *escarnio* en las plaças, que muchos les rasgavan la feç y quedaba en la pal[a]ça
- 10- descaveñado. Y viendo el *Gobierno* lo que se passava, encomendó que no ansí y todo quen aze tiene *castigo* y más no se izo
-
- los diputados partir a Kustan
- Assegún tenemos escrito más adelante por la libertad
- 15- es que se dio orden que tiene que aver en Kustan Cámara de Diputados de todas las naçiones y de cada *provincia* assegún la poblaçión. Ansí los diputados y ansí aquí Izmir se ficsó el día de la partençia. Cada naçión aconpañavan a sus diputado[s] con muncha
- 20- ponpa fin que entravan al vapor. De mizmo los gregos y armenos y jidiós aconpañamos al se[ñor] Mazliḡ efendi con mucho onor, y todo quen quería irse a Kustan y toparse el día que se iva avrir la Cámara podía irse porque se tenía
- 25- que azer día de fiesta. Y ansí se fueron muchos y fueron reçividos con muncha onor a todos.

lo de debaxo

- 1- Todo adonado con bandieras y luzes de colores de el[e]ctric y todo el puevlo vestido de lussos y gala.

El que yeno de todo el puevlo, que no avía

- 5- cuenta del puevlo esperando la ora de el anuçiamento que se esperava de Kustan con los golpes de canón 101 que se avían de tirar. Cuando el telégrafo anuçió lo que esperavan.

Se topavan aquí 3 naves grandes encoradas

- 10- y la gran caserna y el castiyo avrieron las bocaduras de los canones, todos en una 101 tiro[s]. Las iglessias todas a sonar las campanas y lo más del puevlo tirando con revo-

- 15- rias y el puevlo gritavan con alegría ¡biva la naçión! ¡biva el *ejército*! ¡biva la

patria!

cuando los 101 tiro[s] se escaparon de tirar y las iglessias de sonar salió todo el *ejército* de la

- 20- *guarnición*. Salir todos vestidos con todos los comandantes en buena regla de 8 a 10 tabores con las fanfaras sonando.

Passando el *ejército* del gran caserna estava el *ejército* del castiyo, *artilleros* detrás eran.

25-

ariva

- 1- Passando los *artilleros* estava el *ejército* de las tres naves de guerra con sus comandantes bien vestidos, con la música sonando.
 Detrás de éstos, todo[s] los *oficiales* del *palacio*
 5- y sus grandes, vestidos con sus uniformas.
 Detrás de éstos, toda la cavalaría y una suma grande de puevlo que eran de la j[u]ventud turc[a] Unión y Progreso, todos bien vestidos de gala con unas faxas de blanco y colorado y
 10- bandieras en las manos. Suma de gente y gritos de todos salían alegres y dezían:

¡Viva el ejército! . ¡viva la libertad! . ¡ viva Batan!

y todos harvavan palmas y dezían:

- 15- *¡viva! ¡viva! . ¡ viva!*

A la noche se izo en el quei fiesta, noche entera así se izo 3 días con sus noches.

tebet

temblor aquí y Foça

- 20- En 26 dito, martes de mañana era 1¾ fin 2 izo 2 veces *temblor*. La prima sacudida duró como 10 segundos muy fuerte sacudida. Aquí no uvo ningún mal aquí. En Foça y Menemen se izo un poco de deroqueos sin azer daño de almas. Dito al 27 izo *temblor*.
 25- Así izo unas cuantas vezes

tebet

5669-[1908]la desgracia de la
Italia

- 1- En estos días uvo desgracia de parte de la Italia; en Messina una montaña de *minerales* parladió, izo como un t[e]ritenblo muy fuerte que se derocó todo el lugar y quedaron sumas de
- 5- puevlo debaxo los deroqueos. Denpués del t[e]ritenblo salió aguas de abaxo que se izo con la mar uno, y bolaron suma de puevlo y fueron ayuto de todos los lugares, sea gente, sea que mandaron moneda.

-
- 10- **šebat** [5669-1909] Albania: *infundio* a los jidiós
En estos días en Yanina, Albania, los gregos se levantaron contra los jidiós y mataro[n] 4 jidiós

-
- nisán** revolviçión en Kustan
Assegún tuvimos escrito en oja 126 y endelantre
- 15- por l[a] *libertad* y que los capos eran Fuad **paşa** y Midhat **paşa**, Niyazi bey, Avni **bey** y Talat **paşa etc, etc**. Muchos grandes como éstos y que era[n] contra el rey Hamid y que força major fue agitado agora el partido de Hamid y avía
- 20- muchos **paşas** y capos del *ejército* y mizmo *militares*, un partido muy grande, se izo un *desorden* grande y uvo matar muchas pressonas de los do[s] partidos y muchos grandes fueron de Kustan y se çeró Kustan muchos
- 25- ariva

- 1- días y Anvir **bey**, capo de la consistiçión y otros capos; con él se topavan en Selonico y en otros lugares, se ajuntaron todos y muchos *militares* con eyos y vinieron a Kustan
- 5- y blocaron los pasajes onde era menester que viniera enemigo contra eyos.
Tamién Yldíz Saray¹, que se topava sultán Hamid, fue blocado de las cuatro partes con dieç y sex mil soldados y dezían de abaxar del trono a
- 10- Hamid y meter al ermano más chico d'él en su lugar
y él dezía de no abaxar y se izo muncho *desorden*.
Estos días no se miró ningún echo, todo çerado del espanto y de la matança que avía.
- 15- Entre éstas, en Adana, Tarsus y Mersina se revoltaron los turcos con armenos y se mató muchos. Y muchos lugares quemaron y se izo grande *desorden* unos cuantos días.
Ma en Kustan cada día se enforteçía el echo
- 20- y se izo guerra los dos partidos y sultán Hamid se topa blocado en el *palacio* y que este lugar lo tuvo fraguado Hamid como un castiyo muy artifiçioso, con muchos lugares secretos y sus lugares por oras menesterosas con muncha
- 25- maestría. Este lugar estuvo blocado muchos días de Avni y de Niyazi y sus soldados y se izo muchas sangres de los dos partidos, fin que
debaxo

1. El palacio real.

- 1- Reuxó el partido libertoso que era de Neazi con sus
compaños y entraron al Saray Yıldız y con muncha
pena fue topado onde estava escondido,
y le izieron desreynar y lo quitaron del Yıldız y fue
- 5- mandado él y su famiya a Selonic. Rişad enreynó,
al momento enreynaron al ermano más chico Mehmed
Raşid Han, que al punto se tiró 101 tiro[s] de canón para
avisar al puevlo y en toda la Turquía. En arivando
esta novedad, toda la Turquía se vistió de fiesta
y alegría. Era 27 april 7 'iyyar y se izo 3 días
de fiesta en toda la Turquía con muncha alegría
y el puevlo ivan tirando miles de tiros y todas
las plaças adonadas de bandieras y lussos 3 días con
las noches fiesta. Y gritavan todo el puevlo
- 15- con grande alegría de coraçón:

¡biba sultán Mehmed Han!

¡biba el parlamento!

¡biba la armada gloriosa!

- Estos 3 días de fiesta ningún estabele-
- 20- çimiento grande, ni bancas ni dogana no se
avieron, no se izo ningún echo.
Y tamién salieron a felix[i]tar el cuerpo de la armada
y la caballería y los *artilleros* y *ejército* [en] demasía
De mizmo las escolas y suma de gente grandes
- 25 todos con caroças y vestidos con la

ariva

lo de abaxo

5669 [1909]

enreynamiento de Rişad

- 1- las músicas sonando arodearon por todas las
plaças con bandieras, y todos alegres
y de todas las naçiones. Los capos fueron a
f[e]liç[i]tar al *palacio de gobierno* y a la *guarnición* y se izo
5- mucho *festejo* 3 días con sus noches.

a los bañeros mataron

- En 28 dito, en el baño del Turkeylik, dos bañeros
que dormían y dos *visitantes* que tenían esta noche;
a media noche los *visitantes* mataron con darle 18
10- cuchiyadas al uno a al otro caji mizmo y fuyeron

bonbas de turcos toparon

- Passando unos cuantos días de tanta alegría de l[a]
libertad se topavan y muchos que no eran contentes.
Se topavan en todos los lugares, mizmo se to-
15- pava y aquí se topó una partida que querían azer
mal. Uno nombrado Kômürcü Ahmed, Tulunbacı
Ali Hasan efendi y un *vendedor de carne asada*, que en la
butica del *vendedor* se topó bonbas y armas
y como éstos avían muchos contrarios de l[a]
20- *libertad*. A todos fueron aferados y apresados
y después fueron mandados a Kustan

- 1- Assegún tuvimos escrito en oja 151 que fue quitado Hamid del *palacio* y mandado a S[e]lonico con muncha desonor, estuvieron escuadrinando y buxcando todos los secretos que avía en el *palacio* y
- 5- contan cosas de encantar de ver cómo fue fragu[a]do con tanta maestría.
Era un castiyo sin pareçer con sus lugares secretos que sólo él lo conoçía. Era un lugar muy grande con todo gusto dentro.
- 10- Tenía teatro, passa tiempo cuando quería. Lugar de passeos, baños, cassa; todo se topava dentro de este lugar. Avía dentro del *palacio* como diez a 12 mil almas entre guardia y servidores y guisandones y moços, cada uno pronto a su
- 15- misión en su ora. Todo esto era pagado a su cuento para ora su menester.
Avía unos *túneles* debaxo de tiera que se passava de un lugar a otro sin que ninguno supiera el secreto; todo quen conoçía algún secreto de éstos era
- 20- pedrido por sienpre.
Todos los lavoradores que lavoraron este lugar fueron pedridos. Con miles de sangres fue fraguado este lugar. Tenía telefonos en todo este lugar, de cavo a cavo, echo con
- 25- maestría. Cuando Hamid fue quitado del *palacio*
ariva

- 1- fueron buxcando y fueron topando todos los secretos que él tenía guadrados; mizmo grandes del governo que eran de su parte fueron enforcados en muchos lugares de Istanbul para que los vieran todos.
- 5- Y Hamid arivando en Selonico directamente fue yevado afuera de Selonico. Un gran *palacio* que era çerado de muncho tiempo del rico Altini, se nombrava *pendenciero* Altini, y estuvo en este *palacio* muncho tiempo debaxo de guardia.
-
- 10- lo de Eirit contunuaçión de 54
Assegún tuvimos escrito en oja 54 por Eirit que avía de las 4 potençias, françez, inglez, [i]taliano y russo; el grego no se mesclava. Las 4 eran como guardia y regían el lugar según el menester.
- 15- En 4 *ab* se travaron todas las 4 y quedó el grego patrón del lugar que travó su[s] bandieras en todos los lugares y avisar a todos los moradores turcos que el lugar apartiene a la Greçia y que tenían que conoçer sus
- 20- órdenes. El que no ovedeçiera deve de salirse de la isla Eirit. Y dio orden que tomar[a]n todas las armas de los turcos. No les dexaron ninguna arma en casa de turco.
En viendo esto la Turquía se ensañó muncho.
- 25- En todos los lugares se levantó el *pueblo*, demandó que esta isla se tomó con verter
debaxo

lo de debaxo

- 1- muestra sang[r]e con la espada no la dexamos que se apatronó tan *fácilmente* la Greçia; no; mosotros guereamos asta no quedar uno de nosotros: no, no. Vertimos toda muestra sangre y no dexamos Eirit a la
- 5- Greçia.
- ´**ab** Era 14 de este mez día de *domingo*, se recojó todos los eiritlís y muchos otros turcos y un poco de *muchachos* jidiós casi entre todos como 10 mil almas todos y muchas bandieras
- 10- escritas en turco con estas palabras: *¡oh, mezquita!* *¡oh*, Eirit! , Eirit *nuestra*, Eirit *no la daremos* y así se fueron a la *guarnición* y abaxó el comandán de la *guarnición* y los avló palavras de *consuelo* de conortes y los mandó con buenas.
- 15- De mizmo izieron en todo Anadol. Se recogían sumas de turcos y ivan al *palacio de gobierno* con las mismas palabras. Todos estos *desórdenes* y tantos mentes de los turcos todos se agriaron y todo se fue a mal, Eirit *ta yate* y todo a[l] lado.

- 20-

 el veycotaje turcos
con gregos

La esta cavsa que fueron jidiós con los turcos les entró enemistad a los gregos con los jidiós, que no mos podían ver ni querer azer trato ni barato con

25- jidiós. De mizmo izieron los turcos con los gregos que eran elenosis de no azer ningún trato con estos elenosis

5669 [1909]

beycotage

- 1- Y así fue que todo buticario grego que era en los *mercados* y que eran *súbditos no otomanos: tendero, carnicero, verdulero, panadero, etc. etc.*, metían l[a]s *partidas de nacimiento* como cadros encolgando para mostrarsen que eran *súbditos* y poder
- 5- azer echo y muchos que eran elenosis çeraron las buticas, que no los dexavan azer ningún negoçio, que abían turcos rodeando por las plaças que no dexavan ni entrar por sus buticas y si alguno tomava de alguno de estas buticas y lo veían estos que rodeavan
- 10- se lo azían dar atrás lo que desmerçó, si no achetava se lo basiavan y se los pisavan y si avlava lo ÷arvavan y los jidiós que sienpre vivimos con los gregos, estos días sufrieron mucho, que no desmerçavan los gregos de los jidiós y los mal tratan y algunos eran
- 15- y aḡ[a]rbados y otros se zefcliñavan y mos dezían: "*moxico, brurico, avramico y tápate esto folomu tiemisis to tofirkai me libinaria ayari kriti dicomas ayari tiriha yacovico*" como esto y como esto se burlavan de los jidiós

20-

 jidió matado tapado con *paja*

´elul

- Un jidió *verdulero*, caminador de casales, una noche restó en un casal mientras que dormía en un *establo de paja* con un turco *amigo*. A media noche, mientras que él dormía, el *amigo* lo mató, lo tapó con l[a] *paja*
- 25- y tomó lo que tenía y fuyó. Denpués de 4 días tuvo menester el patrón [de] *paja* y topó al jidió que ya fedía. Dio aviso al *gobierno*. No supimos más. De famiya Mirchas.

157
šēbat

Recuerdo de los días

5669-[1909]

nominacion del gran
ravino Naḥum ;*Dios lo guarde!*

contunuaçión de oja 140

- 1- En estos días fue nominado por gran ravino de la Turquía con contentes de todo el puevlo judí[o] en lugar del **kaymakam efendi** rebí Mošeh ha-Lewí ;*Dios lo guarde!*

Çakıcı

- 5- En estos días fueron en seguida del famoso Çakıcı asseçún está escrito más adelante. Era un *hijo de dirigente* con muchos *seguidores* de nombre Rostim bey. Y era en el camino de Ödemis que se encontraron, izieron *asalto* y fue matado el *hijo de dirigente* con 8 *seguidores*,
- 10- el resto tornaron atrás.
Passando unos cuantos días de parte de Aydin quitó una fávrica de un rico grego y como esto, azía a muchos ricos que no le respondían tan presto lo que demandava. Porque a el prove ayudava y no tocava
- 15- ningún prove. Y el *policía* mucho lo presseguía, sea por matarlo, sea por aferarlo bivo y sienpre salía pedrido el *policía*.

final de este año

tišrí

5670 [1909]la criatura de la cuna
encolgada

- 1- En 4 dito, una criatura que dormía en la cuna y que la madre avía salido de casa afuera por su menester. La criatura, chapaleando yorando, se salió de la cuna afuera, a poco a poco quedó encolgando y la madre tadre entrar
- 5- en casa. En mientras la criatura quedó encolgada y se aogó. Entró la madre ya era muerta *¡Dios nos guarde!*

kislew

la buena esperança de l[a]

libertad, servicio militar

- 10- Lo que no esperávamos mos truxo l[a] *libertad* y es que todo quen era súdito otomán devía de servir al governo [y] azer *servicio militar*, grego, jidió, armeno, catolic. Salieron notas de los que eran de 18 y ariva *donde* eran avisados que devían de ir y azersen *revisiones médicas*.

- 15- **šěbaṭ** [5670-1910] enforcados en Bornova

En 26 dito, día de *sábado*, enforcaron en Bornova 4 gregos, los cualos, 4 meses antes, una noche se topava un se[ñor] Patrison, inglez, saliendo del clup, estos gregos buxcaron de robalde o matar-

- 20- lo. Graçias que tenía un *guardaespaldas* turco con él, si no era perso él: ma el *guardaespaldas* fue matado y los bandidos fuyeron. El se[ñor] Patrison izo todo lo que era menester de buxcar y toparlos y fuero[n] condenados a la forca y ansí fueron enforcados mizmo
- 25- en Bornova

159

*Recuerdo de los días*5670 [1910]

la muerte de[l]

šēbat

despot grego de Izmir

- 1- En 26 dito era *sabádo*, murió el despot grego y dexaron los funerales para día de lunes y se le izo muncha onor, sea su naçión, sea todos los cónsolos, sea del *oficial* y el rabino con 3 se[ñores] doctos, con [el] se[ñor] Mas de *la comunidad* y le izieron muncha onor.
- 5-

wě-´adar

matado en Buenos Aires

Ya`aqob ´Algran[a]tí

En Buenos Aires fue matado un jidió Ya`aqob ´Algran[a]tí, ¡*Dios lo guarde.*nisán

turco enforcado

- 10- En 10 dito, un conpañio de Çakırcı fue enforcado

ijo de David Rubí matado

En 8 dito, un ijico de Niño con un ijo de David Rubí se pelearon. Niño irió con una navaja en el pecho icsierdo de Rubí, que denpués de una ora murió ¡*Dios nos guarde!*

15-

turco enforcado

En 21 dito, fue enforcado un turco que tuvo matado a su mujer y su esfuegra y otras pressonas.

Pésah tuvimos *sábado* de

dos panes

20-

el rey inglez murió

En 27 dito murió Eduardo el rey de Ingletera. Sus funerales fue echo denpués de 8 días con muncha ponpa.

'iyyar

Mentigi todos a
una
Çakıcı 7000 liras

- 1- En 4 dito, el famoso, el rey de las mo[n]tañas en mas ayá de Aydin, en el camino de Muğla passava la posta que abaxava para aquí. El dito Çakıcı izo restar a la posta y le tomó como 7000 li[ras]
- 5- en oro.
El governo mandó suma de *soldados de la guardia civil* por afe-
rarlo o matarlo y estuvieron muchos días
buxcándolo por las montañas y no lo toparon.
Passando unos cuantos días dixieron que se topava
- 10- de parte de Dabaş y que l[a] *gente* del lugar lo tenía a bloco y q[ue] esperavan ayuto de *soldados* y era 27 'iyyar a la tadr[e] la ora que vino el telégrafo.
Al punto casi de noche partió un tren espeçial con mucho *ejército* y muchos que no eran ni *policías* ni *soldados*
- 15- fueron por ayuto al *ejército*. Y el valí paşa mizmo partió con eyos y se izo una grande batalla y no reuxeron aferarlo ni matarlo y de el *ejército* mató a 5 soldados y 4 f[e]ridos y un nombrado Koça Memit Ali, éste fue ava[n]te tienpo un gran bergande
- 20- y izo *determinación* de azer este negro ofiçio y este fue por ayuto y fue matado en este conbate y el famoso Çakıcı se supo desapareçer de aquel lugar como la culevra en tiera y el *ejército* con sus capos boltaron como los nobios sin
- 25- azer ningún provecho, sólo los que se mató de eyos: esto fue toda la ganança.

se contunuará oja

- 1- Dezde dos o tres vezes antes avían salido voces que unos estronomes afamados de [A]mérica y de otros lugares dezían que en el 18 mayo a la franca que 9 'iyyar de este año que el glonbo del mundo que rodea se tenía
- 5- que aharvar con la tiera y que se iva destruir el mundo.
Otro filosof dixo que era una estreya que salía de parte de[l] *norte* con una coda larga y que esta coda tenía que aharvar la tiera y que no iva quedar
- 10- criança viva, todos teníamos que morir.
Un otro dixo que resgo de muerto no avía, ma iva aver como un desmayo fuerte, todos como una ora y ivan a ser retornados de suyo y más nada.
- 15- En saviendo el puevlo en todas las partes se espantavan esperando este día con mucho espanto.
Açercándose este día, unos cuantos días antes azía luvias, truenos fuertes, nuvlonas, iva
- 20- trocando el *aire*. El puevlo de ver estos trocamientos se ivan assarando mucho.
Se dixo que de parte de l'América muchos murieron del *sufrimiento*. Otros pedieron el meollo [y] salieron locos.
Dito 9 en Salonico izo luvia muy fuerte y pedrisco
- 25- mucho y godro como muezes que no [quedó] *vidrio* sano ni tejas sana en los tejados que parecía destruimiento de mundo.
De mizmo en 12 izo aquí y 2 vezes *temblor*, era
ariva

- 1- noche de *sábado*. Al día izo luvia muy fuerte, pedrisco godro que ya era ora de destruirse el mundo, quere deçir, en todas las partes izo como éstos.
Unos cuantos días izo así y nuvlinas, aires
- 5- y unas cuantas noches se vía una estreya con coda larga. Denpués aclaró, no pareció que no uvo nada. Esto fue y el destruimiento y todo passó esto passaron todos los males. *¡Quién sabrá los secretos de Dios!*

contonuaçión de oja lo de Eirit

- 10- 155
Assegún tuvimos escrito por la isla de Eirit más adelante que se travaron las potençias y quedó el grego y los turcos deçía[n] que no la dexavan la isla a la Greçia y se dixo estos días que las potençias ivan antrevenir, los turcos
- 15- esperavan este día. Y passando días y viendo que ninguno se meneó de su lugar y que la Greçia la dirigía como patrón, los turcos se enviaron y buxcaron de aunarsen; en todos los lugares acogersen pueblo mucho voluntarios y pelear y azer todo lo que savían.
- 20- Prima fue que cortaron los negoçios con los que eran elenosis y munchas buticas que se topavan en los *mercados* turcos que eran súditos elenos se las çeraron a la fuerça y se izo mucho *desorden* aquel día y así unos cuantos días.
- 25- Era 8 *siwán* que el vapor romano que venía de Selonico a Pireo y que de Pireo avía pasajeros elenosis, al punto que el vapor echó la áncora, çientos de
debaxo

163
siwán

Recuerdo de los días

5670-[1910]

el veycotaje y el
vapor romano

lo de debaxo

- 1- barcos con casi dos mil turcos suvieron al vapor a no dexar salir ningún pasajero de los que vinieron del Pireo y aharvarlos de mala sorte.

Se topava el príncipe de Roma y la armada del

- 5- rey sultán Rişad Han. De ver el *desorden*, del espanto [el príncipe] se desmayó y presto fue acudida. Y los ditos turcos machucucaron a muchos y rovaron lo que pudieron y el vapor partió sin desbarcar a Pireo.

el viaje del gran ravino Naḥum

- 10- **tammuz** arivó aquí.

En 16 **nisán** segundo día de **Pésah** partió el gran ravino Ḥayyim Naḥum de Kustan por viajar en las capitalas de Turquía. Primo desbarcó fue en Salonico, Edirne, Aleksandra, Cairo, Be[y]rut, Iafa, Haifa y

- 15- *Jerusalén* y retornó a Izmir. En todos los lugares que arivó se le izo munchas onores, sea de parte del governo, sea de parte de las cominidades judías. Antes que arivara a Izmir que
- 20- el telégrafo dixo que de mañana de martes de las 4 a las çinco devía aribar el vapor me[n]s[a]jere era 5 **tammuz**. La *Comunidad* tuvo dos vaporicos prontos en la escala que en apareçiendo del castiyo el vapor ivan a su encontro el ravino Z. Senior *¡Dios lo guarde!* y otros se[ñores] **ḥakamim**, el Presidente de la *Comunidad* y de l'Aliança

ariva

'ab

5670-[1910]

la venida del gran ravino

¡Dios lo guarde!

- 1- Israelit y la fanfara judía y otro vapor eran capos de *artesanías* y en viéndose el vapor desportar del castiyo que los dos vaporicos adonados con bandieras y todos estos se[ñores] que fueron a reçivirlo bien vestidos
- 5- y unos fionchos de balanco y colorado en las pechaduras de todos y la fanfara judía que sonava fueron a su encuentro.
- Y en el quei, en frente del café Kremer, una grande *barcaza* estacionada bien adonada por desbarcar al
- 10- gran ravino. Y como 80 caroças y una fila de soldados y gendarmes y el quei lleno de puevlo de todas las naçiones, más mucho de jidiós; y en pisando el gran ravino la escala que todo el puevlo jidió sonavan palmas con brillo.
- 15- Al punto que salió fue dado lugar en un caro de gala juntos con el ravino Z. Senior. *¡Dios lo guarde!* y otro se[ñor] **ḥakam**.
- Otra una caroça con 3 se[ñores] **ḥakamim** y un prete armeno que vino de parte de los armenos por reçivirlo y de los gregos vinieron dos señores, y se izo una fila
- 20- de 80 caros todos en regla con todos se[ñores] de la comunidad y capos de bienfizencia y capos de *artesanías* con fionchos de cordolas de seda balanco y colorado y passaron todo el quei, Baş Ütürak, Arasta, **mahkeme**, Ergat Bazar, **hakamhane**. Y la fanfara que esperaba.
- 25- En arivando todos estos caros fue reçivido con la marx Rişadie y brillos de todo el puevlo que esperavan aí.

debaxo

lo de debaxo

Naḥum *¡Dios lo guarde!*

- 1- Después de reposar y tomar refrescamientos, dulçuras y reposar fue el gran ravino con se[ñores] de la cominidad azer l[as] *congratulations* al valí *paşa*, al *cuartel militar* y a la *municipalidad* y tornó a su reposo.
- 5- Al otro día le izieron las onores de venir a vijitarlo todos [los] capos de las naçiones. A la noche se dio un tavle en la escola de l'Aliança en onor del gran ravino con muncha ponpa, asistieron como 300 convidados de pressonas grandes.
- 10- Dito a la otra noche se dio otro tavlo en el club de los *artesanos*, de mizmo con mucho onor. Al día de *sábado* izo una conferençia en la *Santa Congregación Casa de Israel* que assistía sumas del puevlo muy agradavle a toda la assistençia.
- 15- Y noche de *domingo* 10 *tammuz* parte con muncha ponpa con aconpañarlo los notavles de la comunidad con un vaporico particular y la fanfara sonando y partió e[n] *paz*.

 la muerte del *kaymakan*¹

- 20- Mošeh ha-Lewí, *¡en paz descanse!*

tammuz

En 15 dito murió el *kaymakan efendi* Mošeh ha-Lewí *¡en paz descanse!* que fue destronado de su posto de ser *ḥakam başi vekili*²

ʿab*temblores*

- 25- En 3 dito, de noche dito amaneciendo izo dito 7 izo *temblor*

1. Autoridad rabinica, en turco *prefecto comarcal*.
 2. Ministro o representante del gran rabino

tišrí

5671-[1910]la cólera Kustan
y Izmir

- 1- En estos días en Kustan uvo ḡasinura de cólera
y uvo muchos cavsoz, los más fueron mortales.
Entre éstos, arivó un turco que vino de Kustan
y abaxó en un[a] *vivienda* de Bař Ütürak. Denpués de
5- reposar se fue al baño. En estando en el baño
le vino esta enfermedad. *Al punto* izieron [cerrar] el
baño y l[a] *vivienda*, que tuvo abaxado cuarentena.

ḡeřwán de mizmo aquí cólera

- En 10 dito uvo en Kara Tař uvo unos cuantos
10- cavsos. Uno de eyos fue [el] ijo de 'Efraṡi ;*Dios lo guarde!* y
izieron cuarentena la casa.
Passando unos cuantos días le passó [a]l *enfermo*.
En 20 en el Çiviçi, cort[i]jo de Kesterli una
ija de 'Algaze en pocas ora[s] murió ;*en paz descanse!*
15- Entre éstas, no se avía sentido gregos y
armenos. Agora se espandió en todas las *naciones*.
La *municipalidad* se acudió muy mucho de guadrarlos
y echar cal, açiṡ fenic y azer lipiezas.
En la caleja de Haci Süleyman uvo de 7 a 10 cavsos,
20- los 5 mortales y los 5 salvaron.
Ansí continuó muchos días y la *municipalidad* se apressur-
ava a çerar el lugar [y] de azer todo lo que era menester,
y no se abría aquel lugar por muchos días.
Y en las cayes ir echando cal y açiṡ fenic
25- y cosas que azían mal no dexavan vender y todo
lipio
debaxo

167
ʿab*Recuerdo de los días*
5671-[1910]

- 1- Y cada día rodeaban *carros* de cal y açit fenic aregando las cayes y barer y todo lipio.

kislew*estudios*

En 10 dito se izo en la *Santa Congregación Talmud-Torah estudios*

- 5- y estuvieron los se[ñores] **ḥakamim** y los *maestros de niños* y mayoría de puevlo rogando que el Dio que baldara todos los males.

Dito en 22 dito día de *domingo* se izieron *estudios*

en munchas *sinagogas* con cumplir *salmos* y *penetencias*

- 10- y sus *meditaciones* y *preparación del incienso* y más *salmos* y *el Arcón Sagrado* avierto y las luzes ençendiendo y todo la **ḥakamanda** y [la] mayoría del puevlo y se izieron en todas las *sinagogas* de mizmo asta medio día.

Dios sea bendito [y] que mos reçiva sienpre nuestros

- 15- oraçiones y [nos] balde [de] *todas las malas persecuciones, amén*

ṭebet

[5671-1911]

quemado bivo

En 7 dito noche de *sábado* en la caleja de Haci Süleyman en el cortijo de Bëkor Lewí, sastre, dormía solo este

ʿAšer ha-Lewí con su ijo. En durmiendo, a media noche

- 20- cayó la lanpa ençima del ijo y se quemó *¡Dios nos guarde!*

En 23 dito un eiritlí turco mató a un ijo de Nahbi

šəbat

En estos días passaron todos los males de la

- 25- cólera ¡más no! *con ayuda de Dios* se unda al *fondo* de la mar

šěbat

5671-[1911]nieves, fríos
invierno fuerte

- 1- En 1 de este mes izo muncha inieve. Dito 4 izo de mizmo, que duró la inieve del frío muchos días que se izo *barros*. No se topava ni *carbón* y era con muncha pena que se topava y era a 6 **met[e]likes**
- 5- la **oká**. Era con deçir está muy, muy caro; no se tenía dicho a este preçio *carbón*. Era destruimento de mundo. Deçían muchos viejos que como est[a] *cantidad* de nieve y estos fríos no se tenían acordado en Izmir. De mizmo izo en todos los lugares. El x[e]mén de
- 10- fer no pudo laborar. De Uşak para ariva no pudo passar de las nieves que era todo covizado de nieve. De mizmo izo en 29 y 30, estuvo aziendo en Siran nieve. Los caminos de aguas no corían, se izieron *barros*
- 15- Los senbrados y árvoles, todo se quemó del frío. Muchas pressonas se entesaron. Criaturas en las cunas que dormían quedaron entesados. Como estos fríos y nieves izo de parte de Selonico y toda la Makedonia munchas
- 20- bestias fueron entesadas de mizmo. En la Albania izo de mizmo, dixeron que la nieve que abaxó suvió a dos metros de altura. Como esta añada no se tenían acordado de todo cumplido, luvias, pedrisco, *barros*, fríos, nieves a sin *medida*, carestía de no
- 25- poder abaxar, ni rexpíres, ni meno[s] los trenes

169

Recuerdo de los días

šēbat

5671-[1911]

caído del tejado,
murió

- 1- En 24 dito un jidió, Bēkor `Azar `Ergaṭ suvió al tejado de l[a] *Santa Congregación* `Algazí por adovar onde coría de la luvia pisó en vano onde no era de pisar, cayó para detrás que es l[a] *vivienda* de[l] *bazar* dentro de los *servicios*,
- 5- de caveça sin que lo vieran ninguno. Passando un poco fue uno por azer sus menesteres, lo vido en negro grado. Lo yevaron al opidal, denpués de tres días murió *¡lejos de nosotros!*

 la muerte del barón Albert

- 10- En 16 dito murió el barón Albert de Rothschild en Viena a la edad de 63 *años*.
En el 28 le izieron l[a] *oración fúnebre* en [la] *Santa Comunidad Casa de Israel* con bestir toda la *sinagoga* de lúteo y las luzes cubiertas con velos pretos y los se[ñores] *ḥakamim* y [los] alumnos del *Talmud Torah*
- 15- y muchos *importantes de* [l'A]liança Isra[e]lit y más otros y la fanfara isra[e]lit que sonava el *šimu zot*

nisán

 enforcado grego en Bornova

- En 5 dito enforcaron en Bornova un grego el cual tuvo matado a un turco eiritlí un año antes y
- 20- cortado las orejas y fuyó.
Denpués de poco tiempo tornó de onde estava fuido, se aferó y fue condenado a la forca y así fue enforcado.

5671-[1911]cólera y lechuga y *tallos*

- 1- En 26 dito mos vijitó esta negra epidemia: cólera, assegún ya está escrito en oja 167 que ya avía dicho adío, mos tornó a vijítar otra vez y uvo unos cuantos cavsos en los gregos en Kuro, Tahiri
- 5- y un jidió **kalemit**¹ y presto se acuidió a l[a] *municipalidad* con difundir al puevlo de no comer cosas que azían mal. Lechuga fue enteramente [prohibida], no dexó ni vender. Ivan rodeando pressonas de la *municipalidad* [y] onde veían lechuga eran echados a la *carreta de carga* y otras cosas como
- 10- éstas y lipieza y echar cal y açit fenic con muchos acavados de azer cuarentena onde avía algún cavso y ansí passó todo.

 la desgracia de Meron
‘iyyar

- 15- Como uso de cada año ya es savido los que van [de] *peregrinación* en [la] noche [de] *festividad* de[l] *rabino* Šim`ón bar Yoḥay. En 18 ‘iyyar se topava de antigo una fragua alta muy vieja. Se suvieron suma del puevlo ençima de esta fragua. Del mucho
- 20- puevlo cayó esta fragua y quedaron muchos pressonas debaxo. Uvo muchos feridos y muchos muertos

 enforcado en Ödemis

- En estos días se enforcaron dos compañeros de Çakıcı, el famoso bandido en Ödemis. Uno era su cuñado
- 25- Kara Alí y un otro compañero.

¹ De profesión “escritor”, acaso “escribano”.

- 1- Como ya está escrito debaxo de la segunda vijita que avía echo esta mala epidemia mos vino a vijitar por la treçera vez. Vijitó los cartieres gregos como Ay Tirfona, Murtakiya, Çekodiya y otros cartieres.
- 5- Uvo muchos cavsos, los más fueron mortales.

tammuz ´ab

De mizmo uvo en los jidiós, en los Kiçiçis y caleja **Talmud-Torah**. Dito passó esto *musafir*¹ para Anadol. En muchos lugares, en Nazilli uvo en un día

- 10- 50 cavsos. Y aquí se iva cada día más mucho anchándose los cavsos y la *municipalidad* azía todos los mesos por arematarla esta malatía. En la *barriada* de Haci Süleyman Sokak uvo 38 cavsos, los más fueron mortales.
- 15- Uvo muchos pressonas que dexaron echos y provechos y se fueron en canpañas del miedo. Y así eran las palaças assoladas, las buticas çeradas y en muchos casos se veía noche y día la guardia de la sanitá que guadrava afuera de aqueyos que eran
- 20- yevados al *altozano*². De mizmo los portos de la mar eran çerados, se ataron los echos de toda parte. En 14 *raḥamim* [´elul] día de *domingo* se izieron *estudios* en las *sinagogas* y *trompas de cuerno* a tañer y una *ofrenda* se degoyó, con
- 25- azer *intepretaciones cabalísticas* y meldar *meditaciones*, ¡que *el Nombre, bendito sea* fuera *anulador de todas [las] malas decisiones!* y passaron todos los males ¡más no! *con la ayuda de Dios*.

1. *Visitante, invitado*, en turco misafir.

2. Sanatorio, lugar de aislamiento o de convalecencia.

5671-[1911]**tammuz**

fuego en Kustan

- 1- En 27 dito treçer noversario de l[a] *libertad* se izo en toda la Turquía día de fiesta grande, más y más en Kustan. En lo que el puevlo se topava en medio de sus alegrías los enemigos de l[a] *libertad* partissantes de Hamid tuvieron
- 5- metido en muchos lugares encuiertos materias de fuego aspirando esta noche de alegría mientras que el puevlo fi[e]stan metieron fuego y se quemaron miles de casas, buticas, mexquitas *etc. etc.* y quedó mucho puevlo sin abrigo, sin bienes y sin nada, y izieron ayuto. De todos los lugares mandaron ayuto,
- 10- y el rey izo un dono muy inportante a estos desfortunados. Ansí iziero[n] d[e] muchos lugares ayuto.

´elul

fuego en Aydin

- En 1 dito día de viernes de medio día que enpeçó fuego muy t[e]rivle, fin día de *sábado* estuvo quemando. Enpeçó
- 15- del cartier judío, se despartió en muchas partes. Se quemó muchos casas, buticas, mexquitas, escuelas, *sinagogas*, muchos quedaron sin abrigo

tišrí**5672 [1911]**

guerra Turquía Italia

- En estos días se declaró guerra la Turquía con Italia
- 20- a cavsa que la Italia se apatronó de Trípoli. En súpito entró una partida de naves y se izo una bataya con el arabo y se mataron de los dos partidos suma de *soldados* y buxcó el italiano de expandirse en las aguas de Dardanel y Heyo Mitili cerca
- 25- de Izmir y la Turquía se acudió muy presto y izo traer tiros y istrumentos fuertes de guerra en todos los portos, sea en mar, sea en tiera.

se contineará oja 174

- 1- En 18 dito noche de martes izo luvia mucha y izo tramontana muy fuerte y se izo muchos daños en la mar. Se ronpiéron muchos pedaços¹ en tierra. Muchos deroqueos de fraguas y muchos árboles se discarancaron de sus lugares. Los telégrafos se busiaron y muchos inieves izo muchos días.

aogado Doinias

- En estos días un ijo de Doinias fue desaparecido, unos días denpués de ser buxcado muy mucho, denpués de 5 días que era *sábado* 23 *tebet* fue topado aogado en Kükür Yali vien atado de los pies y manos. No se supo cómo fue esto echo.

- De mizmo otro ermano del dito antes 4 años en tiempo del sultán Hamid fue depedrido en Kustan por
15- cuento de polít[ic]a. ¡*Dios nos salve de todo mal! amén*

rayo cayó consól nimsi

adar

- En 5 dito ora de tadre noche de viernes izo tramotana fuerte, aire, luvia, truenos fuertes y muchos
20- y *entre* de los truenos izo un trueno que se retemló todo. Era rayo que cayó en el *edificio oficial* del consolo austriac (*nimsi*). Se quemó el medio *edificio* y más no uvo otro mal y passó la tramontana y todo.

1. Barcas, naves.

ḥešwán

5672-[1912]

guerra turca italiana

contunuaçión de
oja 172

- 1- Assegún tenemos escrito debaxo que la Italia se apatronó de Trípoli, agora en estos días una demañana muy demañana en Beyrut se topavan dos coraseres turcos ancorados en Beyrut. En lo que la guardia azía su dever
- 5- de muy lexos vido apareçerse una nave, izo más atançión, vido otra más lexos. Al punto dio aviso al comandante. Entre éstas ya se açercaron más y izo un tiro y izo bolar la bandiera italiana. El comandante turco que vido que eran enemigos echó
- 10- la barca y izo ir a demandar qué era su venida. En su repuesta fue dicho que dos oras de tiempo era dado y que los dos coraseres debían ser entregados. En comedias de ir y venir la barca turca y yevar la repuesta ya passava la mitad del ficso que era
- 15- acordado y si anque los coareseres turcos ya estaban bien armados, aun c[o]n todo se azía menester más de dos oras otras para metersen en regla. En intervalo de esto ya enpessó a ronchar bonbas los italianos. Prima bonba que ronchó fue onde era
- 20- el *depósito* de *municiones* que al punto destriyó el lugar y mató suma de soldados. Pocos fueron los que salvaron que se echaron a la mar. De mizmo ronchó unas cuantas bonbas en tierra [y] izo
- 25- salieron atrás y partieron de Beyrut.
debaxo

175

Recuerdo de los días

'adar

5672-[1912]

de atrás

guerra turca italia[na]

1- Después de días se decía que la Italia se quería apatronar de las islas, Mitili, Heyo *etc. etc.*

y que pensava de bonbardear Izmir, y el governo se acudió muy presto de azer lo que era de menester de

5- guardia

nisán

En estos días
la flota italiana

se apareció en la

10- entrada de los Darda_

nelos y enpeçó
a bonbardear Kom-
kale y Seydeler

Bahçe. Al punto se

15- apressuraron los castiyos

turcos con muncha
fortaleza y estubie-
ron 4 oras conbatie-
ndo. Dize que la flota

20- italiana ronchó en

estas 4 oras

180 bonbas. En

todas estas bonbas

que ronchó no izo nada,

25- fueron en vano.

'**adar** quemado fuego de 'Aşer, bivo

En 16 dito de tadre, estando el magasin
avierto, fuego se declaró en el magasin

de se[ñor] Yosef 'Aşer ;**Dios lo guarde y
mantenga vivo!** Enpeçó de la entrada

del magasin y que en un momento se izo todo
una flama que con muncha pena pudieron
salir los enpiegados y el patrón
y que muchos salieron chamuscados.

En el pisso de ariva se topavan más
enpiegados que con grandes **angustias**

pudieron salvarsen. Uno de ellos que
resto más atrás y que las puertas
y el passaje ya se avían ençendido
buxcaba de salvarse, se derocó el
pisso de ençima y quedó debaxo y que

al otro día fue quitado quemado

y asado ;**Lejos de nosotros! ;Dios nos salve de todo
mal y pesar!** Amén

Ya`aqob Zebıl ;**descanse en el jardín del Edén!**

lo de abaxo

- 1- Sólo un soldado turco fue ferido y de la flota italiana una nave fue *ħarvada* y viendo que no pudo azer nada se travó atrás. Dito otra nave se undió que fue *aħarvada* en una tropeliya. Saliendo de aí *aħarvó*
- 5- Samos y Limeyos. En Samos, se topava una chica nave turca. Los turcos mizmos la undieron por no entregarla a la Italia.
- Y aquí, Izmir, espantándose de la Italia, fue obligado y pasaje del castiyo de meter tropelias y los vapores
- 10- que passavan eran aconpañados con un *capitán*
‘iyyar se contunuará oja 179

undimiento del vapor Tecsas

En el 12 dito lunes a la tadre partían dos vapores:

Montaña y Tecsas. El Montaña, conpañado del

- 15- *capitán*, passó de las tropelias. El Tecsas, no quijendo guiarse por el *capitán*, y del castiyo viendo el peligro que esperava en *açercándose* cerca de la tropeliya, izo señales con la vela que eyos ya conoçen el seño, y viendo que no conoçió el seño que le dio, izo tres golpes de tiro
- 20- que se reste. Ni con esto se detuvo, caminó adelante. Al punto se *ħarvó* en una de las tropelias que en dos puntos el vapor se undió. Abían 108 passajeros y 30 *tripulantes*. Los que salvaron todos fue, entre feridos y buenos, fue 45 y 93 muertos. Entre estos
- 25- dos jidiós se topavan. El uno, Šěmu’el istanbulí
¡Dios lo cuide y mantenga vivo!
 que fue salvado, el otro se[ñor] Mošeh Amado fue aogado
¡descanse en paz!

- 1- En estos días, el más grande vapor del mundo, nombrado Titanic, que azía el viaje de la América y la Ingletera, se undió en dando la muerte a 1800 pressonas. Entre éstas avían muchos lordos y
- 5- millonardos y jidiós ubo de eyos. Binyamín Guggenheim, patrón de 500 millones de francos. Un otro Isidor Etraus, patrón de 250 millones de francos y más otros muchos ricos jidiós. Se topava oro mucho, diamante[s], perla[s] muchas,
- 10- cosas de grande valor. Se calculó muchos millones de riqueza se topava en este grande vapor: se fue al fondo todo.

apareçimiento del 'Eliyah

- En 12 dito en el cortijo de Maça, morava Ya`aqob
- 15- Telyas ¡*Dios lo cuide!* Tenía una ija a la edad 14 años. En la medio día de el 12 de este mez venía de su lavoro a comer a su casa, eya que iva a entrar a casa dixo que vio en la quiuxi[na] de casa un ombre viejo como un **ħakam** con una barva blanca bien
- 20- formozo y bien vestido. La ija, en viendo esta forma, se tremló y corió abaxo que era la madre lavando demandádole quién era este **ħakam** que avía assentado en casa. La madre, no sabiendo nada, suvió por ver quién era este **ħakam**,

ariva

- 1- mira en toda la casa y no ve a ninguno, le dize la
ija: ¡nalo, en la quiuxi[na] está assentado! miran
todos los que corieron por ver y no ven a ninguno, eya dezía
que lo veía y que ablava calor y que recomendava que no
5- podía desc[u]brir nada de lo que sentía.
A estas voces eran, venían gentes como arena
por ver y no veían nada.
En fin, dixeron que esta casa que se apartara como
santa y que no entraran ninguna mujer, sólo onbres
10- para meldar y así fue, se adonó la casa con *cortinajes*
y *siempre* ençendiendo y gente meldando y todo
el que venía meldava lo que savía y las noches azían
intermedio de lecturas y contunaron así muchos días y cada
día ivan endo **ħakamim** por ver, meldaban cada
15- uno lo que le pareçía y no vido ninguno ni supo dezir
nada y cada uno ablava según le pareçía. Esto fue
todo

matança de jidiós en Maroco

- En estos días en el Maroco (Fes) se levantaron
20- contra los jidiós denpués que despojaron los cartieres
que los dexaron desnudos y descalços y anbiertos,
les quitaron todas las casas y mataron suma
de jidiós. Y a muchos jidiós los quemaron en sus casas.
En saviéndosse esto, por todas las partes mandaron
25- ayutos de todos los lugares para estos desfortu-
nados suma de francos.

contunuaçión
de oja 176

- 1- Assegún tuvimos escrito en oja de 176 así fue
ovligado de çerar los possajes de Dardanel y se çeró
el porto de Kustan y se çeraron los portos y
quedaron los negoçios. De mizmo los echos.
- 5- Entre éstas la flota italiana rodeava por
las islas y iva bonbardeando onde topava.
En el 17 *'iyyar* se apatronó de la isla de Rodos que
la entornó de todas las partes y echó muchas
bonbas y desbarcó *soldados*, tiros, caballería y
- 10- todo menester de guerra. Y al valí y muchos
ofiçieros y *soldados* y los mandó a Italia.
En el 24 bombardeó la isla Marmaris y desbarcó
soldados. De mizmo Kalimnos, Eleyaki, Ançerli.
De estas islas a los gobernadores y capos
- 15- fueron mandados a Italia.
Y se sentía que la flota italiana rodeava por
las islas Medeli y Heyo.
De mizmo estas islas, Dilo, Liros, Patanos
Halkio, Meys, Kaşut, Ikariya, desbarcó suma
- 20- de *soldados* y alçó la bandiera italiana.
De mizmo izo de parte del Imen, muchos lugares.
En viendo el governo turco el mal que azía la Italia
dixo el governo que todo súdito italiano que se topava
en la Turquía devían de salirsen de la Turquía y
- 25- así fue que cada día partían sumas de famiyas

ariva

siwán

5672-[1912]

guerra turca italiana

- 1- irsen onde les plazía afuera de Turquía. Avían muchos que no podían irsen por muchos cavsos; trocavan sus passaportes turcos. Y el governo estuvo abaxando todo el *ejército* que se topava en Anadol, que se dezía que iva bonbardear Izmir .

- ‘ab En 5 dito de mañana de viernes, amaneciendo, era que vino la flota italiana y buxcó de entrar en los Dardaneles, le pareció como resto de las islas. Cuando presto se acudió la guardia, al punto se dio la señal de parte a parte y las bocaduras de los grandes tiros quitaron sus fuegos, que se echó sumas de tiros. Dos torpelieres fueron undidos y 6 naves fueron echas *inservibles*, con mucha pena pudieron salir atrás y toda la flota se travó atrás y de los turcos no tuvieron daño, dixeron, y duró 4 oras este conbante.

fuego en Kustan

- En 18 dito, fuego t[e]rivle en Kustan y estuvo quemando 4 días. Se quemó, entre casas y magazines 1800; mexquitas 3, escuelas 6 y muchas pressonas toparon la muerte en el fuego y quedaron mucho puevlo sin abrigo y mandaron ayutos de muchos lugares para los que quedaron sin abrigo.

- 1- En 18 dito, un jidió morador de[1] Lazareto Šěmu'el Sidi Caro, arto bien de miseria, salió por la puerta que da para Los Pilares, se trux gas y espirtos, con él se sarpicó con gas y se ençendió un espirto
- 5- que al punto se izo una flama.
Un turco que passava aquel punto, en viéndolo una entorcha quemándose bivo bivo, mucho percura por salvarlo: fue en vano. Denpués de 4 a 5 oras murió *¡Dios nos cuide! ¡descanse en paz!*

10- *temblor* Kustan y Izmir *etc.*

- En 26 dito, de madrugada de viernes, mientras que el puevlo dormían, un fuerte terotemblo fue sentido [en] Izmir, Anadol, ma no uvo daños.
De parte de mar: Kustan, Çatalca, Andreopoli
- 15- Çorlu, Rodosto, Meriofuti, Ganos, Hora, Dede Ağaç, Bursa, Ayvalık, *etc. etc. etc.*
En todos estos lugares y otros lugares, los daños fueron sin *cuenta*, sea deroqueos, sea de pressonas que quedaron debaxo los deroqueos
- 20- en la ora del *temblor*. Y que se derocavan muchos lugares, salieron muchos fuegos que se izo todo çeniza y muchas pressonas toparon la muerte con las flamas.
En muchos lugares se avrieron la tiera y salieron
- 25- aguas. Uvo lugares caentes y uvo eladas, estos t[e]ritemblos continearon muchas vezes.

ariva

- 1- Uvo casales enteros que avía mil casas, resto 30, el resto todo se derocaron y avían y quemadas muchos *palacios, viviendas*, mexquitas, escuelas, iglessias, casas sin cuenta.
- 5- En Çorlu el cuarti[e]r de los jidiós enteramente fue destruido. De mizmo la *sinagoga* de toda la población del dito lugar. Los 90 por 100 fueron destruidos y quemados, casas y bienes.
El puevlo quedó sin abrigo, todos en *tiendas de campaña*
- 10- muertos de anbre y de sed y desnudos.
De muchos lugares se les mandó ayuto. Contan las víctimas de almas de 8 a 9000 feridos, más de mil matados y çien y çincuenta mil sin abrigo.
- 15- En muchos lugares se sentía gemidos debaxo de los deroqueos y a muchos quitaron bivos.
De mizmo de parte de Bulgaria izo de mizmo muchos daños.
Para estas víctimas y la gente que quedó sin
- 20- abirigo se izieron sucpriciones en favor de éstos. Se acojó sumas de francos, sea de la Evropa, sea de otros lugares. Todo esto se despartió assegún los daños de los lugares.
La más fuerte desgraçia topó en Çorlu.
- 25- ¡Como esto que no aiga más!

ab

- 1- En cavo de este mez en Selonic[o] tuvieron metido bombas en munchas lugares inportantes. En la Banca Otomana fue destruiada entera, echa montones de piedras.
- 5- La Posta Austria fue de mizmo. En el camino de xemén de fer, la ora que partía el tren parladió una bomba y saltó el tren con suma de passajeros que se topavan. No saviendo quién eran los cavsantes, arestaron munchas pressonas por
- 10- duda. Por oras no savían quién eran los mal azedores, más denpués ya se toparon los culpantes y se les izo lo que era de azerles

acusación de crimen ritual: Russia, mataron
jidiós

- 15- Una mañanada en la Russia, en el camino de Zaslovil para Vilgroduk fue topado un cristiánico matado. Al punto fueron acusados los jidiós que lo mataron para la Pascua tomar la sangre.
- 20- Al punto se echaron sobre los jidiós y izieron mucho mal, mataron, harvar, robar. Arestaron a los *notables de la ciudad* en prisiones muy fuertes. Un casalino cristiano dio *testimonio* que él vido
- 25- aqueya noche cerca de aquel lugar que avía una taverna de jidiós, aquí se azía aqueya noche una fiesta
ariva

5672-[1912]

- 1- y a la mañana se vistieron todos con taled¹, comieron, beviéron, gustaron y después partieron para Zaslovil. Este *testimonio* de éste fue tomado como que él vido que los jidiós lo mataron.
- 5- Al punto se esparcieron las voces que los jidiós tuvieron matado al niño. *Al punto* el patrón de la taverna fue apresado. Esclamava, dezía que la fiesta que uvo fue una çeremonia de *circuncisión*. No fueron sentidas sus palavaras por nada.
- 10- Por más ayudarnos avía un mal ombre jidió ¡que calavrina no ayegara a fuya! Este mal negro ombre, de nombre Zérah Lívovich, tuvo diferencia con la comintá y no le fue a él de bueno lo que la c[o]minidad y juzgó por azer mal a la naçión. Fue y dio *testimonio* que él
- 15- passó por la taverna y era todo çerado y era [que] salían de la taverna voz de esclamaçión y él declaró de azerse cristiano.
Con todo, lo que este maldicho traditor contradixo en munchas palavras que él avló en el tribunal, no
- 20- izieron cavso de la verdad. Eyos apresaron a los notavles jidiós y como eyos dezían que lo que avlava el covertido mal ombre era falso. Eyos requisieron atorgar assegún eyos, los sometieron a las torturas y fuertes esquinches. Un mançebo, Grešon
- 25- Yehezqé'lovich al patrón de la taverna, a Yēhudah Mordēkay y un viejo de nombre Mordēkay Yenqélovich,

1. Chal litúrgico que se pone para rezar y otras ceremonias. Del hebreo 'talit'.

lo de debaxo

- 1- a estos 4 fueron atados en un caro y arodearon con el caro. Denpués chamuscaron con candelas ençendiendo los dos de eyos. No pudiendo resistir a las torturas que les azían sufrir, atorgaron todo
- 5- lo que eyos querían sin ser nada de verdad de lo que dixeron. Los ovligaron a que dixeran los grandes que tomaron la sangre de este niño para las *galletas ázimas* de **Pésah**. Sólo el viejo Mordĕkay sienpre dezía que era todo falso, mal grado las torturas que le davan.
- 10- El viejo fue condenado a la forca y su cadavre dexado a los páxaros. El otro, Grešon, fue condenado a ser descorchado bivo y quitado el coraçón y echo en 4 pedaços y metodos en clavos de fieros y sus entrañas encolgadas
- 15- en la forca asta que lo comen los páxaros y todo el que lo entera será matado. Otro jidió, Mošeh Z. Me'ír, fue condenado a ser cortado pies y manos. El resto del puerpo enclavado y su caveça enfincada en un c[la]vo.
- 20- El patrón de la taverna fue condenado a ser descorchado y echo en 4 pedaços y sus entrañas dexadas a los páxaros. Muchos jidiós sonportaron modos de torturas El *conserje* de la sinagoga era iñorante y
- 25- viendo los esquinches que azían pensó por
ariva

5672 [1912]

lo de debaxo

- 1- convertirse y escapar de las torturas y viendo que no escapava con azerse cristiano, él insultó y maldixo a el prete y a todos y murió en gritando:
¡Escucha Israel, Y"y es nuestro Dios, Y"y es uno!
- 5- Por tanto, los jidiós no lo quizeron enterar y él fue enterado afuera, dentrás del *cementerio*.
 Y como estas matança[s] crueles izo en los jidiós era un príncipe polonés de nombre Sanguxca el que izo tanto mal y izo azer tamién a sus gente[s].
- 10- Denpués de tanto que izo, passando poco tiempo, sufría muchos remorsos este señor de la çivdad por aver echo condanar y matar almas sin culpa, donde él savía muy bien la inoçècia de estas almas. La solombra de los matados
- 15- lo presseguían en todo lugar, la noche como de día. Contavan mizmo que cada vez que passava por el quartier jidió se le assemejava que lo travavan y gritava: "¡soltame, mis víctimas, no me pressigax, dexame!" Mizmo en durmiendo lo aturvavan y gritava.
- 20- Esto passó en el aotoño del 1714 assegún lo topé escrito en un viejo jurnal en una çivdad de la Russia, Zuslov. Los jidiós de este lugar recodran cada año el 17 *'iyyar* las almas de estos jidiós que murieron
- 25- corajosos en medio de tanta[s] torturas sin falsar en el judaísmo.

Recuerdo de los días[5672-1912] se intossigó Roditi

- 1- En 14 dito un ijo de Roditi, *carnicero*, por tener chica diferēncia con [la] espo[a] se intossigó, al 18 murió.

guerra Serp, Bulgar y Montenegro y Greçia

- 5- En cavo de este mez los Valcanes [en] guerra con la Turquía. No bastó que peleava con la Italia, salieron y estos: Serp, Bulgar, Montenegro y Greçia. Entre éstas se dio *resolución* por Eirit y Susam Adassi que quede Greçia y así fue.

- 10- *Año que concluye en guerra*

tišrí **5673 [1912]** enpeçijo de la guerra
balcánica

En 27 dito se enpeçó la guerra turco valcánica.

Se enpeçó con Montenegro. Pareçió al priçipio que

- 15- Montenegro era victorioso, ma le dieron un buen golpe que fueron ronchados atrás con pedrer suma de soldados y poco de tieras que le tomaron los turcos.

De mizmo a los vùlgaros se apatronaron los turcos

- 20- de muchos casales vùrgaros.

ḥešwán En 8 dito, la flota turca se topava en la mar Preta. Çerca de Varna se topavan cuatro tropelieres vùlgaros. Los presseguía
ariva

heřwán

5673 [1912]

la guerra valcánica

[V]arna bloco

- 1- la flota turca y los tropelieres búlgaros fuyeron dentro de Varna y la flota turca estuvo tres oras bonbardeando Varna. Destruyó muchos lugares y Varna lo tuvo a bloco.
- 5- Los serpes con los turcos tuvieron muchos combates. Los turcos se apatronaron de dos grandes y inportantes *cuarteles de policia* servos cerca [de] Zagara. Un ofiçier servo fue matado. Avían en este *confin* muchos soldados de los dos partes.
- 10- De mizmo los gregos enpeçaron los combates con los turcos y cayeron de las dos partes sumas [de soldados]. En 28 dito entró el grego a Selonico con 90 mil *soldados*, y que del turco se topava 25 mil. Fue obligado el comandán turco de entregar
- 15- Selonico sin azer ninguna guerra. Passando unos cuantos días desbarcó *ejército* en Mereli y se apatronó y de esta isla grande. De mizmo se apatronó de muchos otros lugares turcos y mizmo la Vulgaria y el serp. Y passando pocos
- 20- días, de parte de las potençias y Kâmil *paşa* como delegado de la Turquía izieron condiçiones no buenas para la Turquía y dixerón de azer la paç con los Balcanes. Y viendo esto la juventud turca y el puevlo pedrer la onor turca se revoleó el
- 25- puevlo con muchos ministros y *paşas* viejos
debaxo

- 1- se recojó miles de puevlo delante del **saray** del rey diziendo que Kâmil **paşa**, gran visir y otros **paşas** fueran quitados de sus postos y que nominaran otros en sus lugares. Y ansí fue que aquel día mizmo lo abaxaron a
- 5- este gran visir y a sus colegas y se izo mucho *desorden* delante del **saray** y uvo de eyos muchos que mataron y fue nominado por gran visir Mahmud Şevket **paşa** y otros **paşas** viejos que eran de antes regidores del governo y estos que entraron refujaron
- 10- las condiçiones que avían achetado Kâmil **paşa** y sus colegas y se enpeçó la guerra de nuevo. Y se izieron muchos conbates en los *confines* vulgar, serp, montenegro y elenós y fueron los turcos victoriosos; en muchos lugares que avían tomado
- 15- los enemigos fueron ronchados atrás. Sólo el elenós, mientras que éstos peleavan en los Balcanes, él fue entrando en muchas islas como Heyo, Mereli, Ayvalik *etc. etc. etc.*
- Agora con el nominamiento de Şevket **paşa** el puevlo
- 20- se dio coraje por ayudar a la patria, sea con la fuerça, sea con moneda, sea con sus almas. Se recogeron suma de v[o]luntarios de toda la Turquía. De mizmo moneda mandaban de ayuto, sea ropas, *ropa interior* para el *ejército y de parte* de toda la Turquía. Y mizmo de los
- 25- casales, cada uno lo que podía se recogía aquí y se mandava

- 1- a Kustan y mizmo el ravino que se topava era rabino Nisim Danón *¡Dios lo guarde!* salió él mizmo con unos notavles de la cominidad a coger *de parte* [de] se[ñores] ricos. Otras comiçiones salieron por las casas y las mujeres que podían
- 5- dar y todo se mandava a Kustan ayuto para el *ejército*. Las mujeres davan afueras, que davan ropas, davan xavón, aroz, *azúcar, etc. etc.*, y todo se mandava ayuto. Entre éstas se izo la paç con la Italia; se dio el orden que boltaran los que fueron idos por orden del governo.
- 10- Boltó cada uno a su lugar fin y paç de la guerra turco italiana

Melis matado

hešwán

Noche de[1] *primero del mes de hešwán* en un cortijo de vezindado

- 15- tuvieron diferencias unos con otros. Saliendo un vezino por avlar dos palavras, no conveniendo al otro, le dio dos cuchiyadas. Al punto murió *¡Dios nos guarde!* El dador era un eiritlí [y el] jidió matado Moreno Melis
- ¡en paz descanse!*

cólera en Kustan

20- **kislew**

En estos días en Kustan uvo cólera y continió muchos días. Ubo muchos cavsos; 3 meses denpu[é]s passó todo. ¡Ansí passen todos los

males!, amén.

nominaçión por gran rabino

- 25- **tebet** de Izmir *rabino* Nisim Danón *¡Dios lo guarde!* (de Rodos)

- 1- En 18 dito murió el **patriarhi** grego en Kustan y se le izo [mucho honor] en su funeral. Capos de todas las naçiones y de parte del gobierno, altos pressonajes uvo, de mizmo de los jidiós.
- 5- luvía, pedrisco, nieve
šēbat [5673-1913] En 5 dito, pedrisco godro y muncho luvia.
ʿadar En 23, de mizmo truenos fuertes.
Dito 24, nieve muncha
- 10- la matança del rey Jorgo
en Solonic
El difunto rey Jorgo, rey de Greçia, era venido de la raça del ijo chico del rey de Danimarc nombrado Cristián, tío del rey actual de Danimarc y de el rey ingles y de el Kazar de Russia.
- 15- Él naçió en el 24 deçembre del 1875 y él, a la edad de 68 años, fue matado en el 1913. En el 18 março del 1866 l'Assamlea Naçionala de Greçia proclamó al joven príncipe danés por rey [de] Greçia a la edad de 21 año[s].
- 20- Mientras que él fue rey los aconteçimientos de su vida passó en guerras, y son las siguientes:
Que tuvo la grande revoluçión de Creta 1866
Dito, la rovolviçión de Tessalia en 1878
Dito, la guerra turca grega en 1897
- 25- Dito, la revolta de la liga militar 1909
Dito, la guerra turc grega balcáni[c]a 1913

- 1- Cuando el rey Jorgo fue proclamado por rey de Greçia avía reçivido de su pueblo un reinado de 64.000 kilómetros cuadrados y dos millones y medio de moradores.
- 5- De cuando se apatronó de la isla Creta, que es 9.000 mil kilómetros cuadrados y 35 mil moradores. Dito, las islas del arxipélago mesuran 7000 kilómetros cuadr[ad]os con una populaçión de 380 mil moradores. Agora que el rey Jorgo muere
- 10- dexa a su ijo una patria de çerca [de] 110 mil kilómetros cuadrados con una populaçión de 4 millones y medio de súditos. Esta eredad le quedó de su padre Jorg[o] a el rey Costantino

 los funerales del rey Jorgo

- 15- El rey Jorgo fue matado en Selonico. Fue enbalsamado y yevado a Atenas. Grandes aparejos fueron echos de todo su pueblo por sus funerales. En su transportarlo de Selonico a Pireo eran muchos pedaços de la armada que aconpañavan al rey Jorgo.
- 20- En el lugar onde ivan a desbarcar el çercóleo esperavan el Santo Sinod, el conçilio de ministros, el conçilio municipal, el prete católico, todos los cónsolos, destacamiento de marina, soldados, la croche y el santo con
- 25- todos los pretes. El caro fúnevre travado por marineros y rodeando de *edecanes*. Los elevos
atrás

- 1- de la escola de los ofiçieres de marina. Dito, *edecanes* generales. La corte çivil y militar. El nuevo rey Costa[n]tinos, los príncipes, otros *edecanes*, las damas de onor, el primo ministro,
- 5- el conçilio de los ministros *etc. etc. etc.*,
Todo este pueblo que contimos aconpañavan fin el tren que iva ser yevado Atena. Afuera del pueblo, en el tren tomavan sólo lugar los ministros, el santo y la corte.
- 10- El vagón fúnevre era cuvierto de seda en los cantones. Era todo de coronas de rosas y de oro. Dito otros 5 vagones que tomavan lugar todos los de la corte. El rey y los ministros y los príncipes y grandes pressonajes de las potencias
- 15- de todos los governos esperavan en la estación de Atena y muchos reyes se topavan en Atena. En arivando en tren todas las canpanas sonavan. De mizmo los tiros soltavan como voz de lúteo y cada 5 puntos, colpos de tiros.
- 20- La Russia mandó una corona en plata endorada de oro con la marca del rey Jorgo.
De mizmo la poblaçión izieron una otra corona con la arma elénica bien rica. Y todo el pueblo vestido de color azur y coronas de rosas y
- 25- todas las plaças vestidas de lúteo fin que fue
ariva

- 1- yevado a la iglessia se izo muchos discursos contando su istoria de que enreinó fin su muerte. Se topavan aí todos [los] capos espirituales de toda la Greçia y suma de pretes que vinieron por
- 5- asistir en su funeral, de Russia, Bulgaria, Servia, Montenegro, Samos Andro *etc. etc.*
- En fin, fue un grande funeral de tanta ponpa.

enreinamiento de Costantin[o]

- Denpués de la matança de Jorgo es que enreinó el
- 10- ijo mayor Constantinos, que tomó la cor[o]na del difunto. Este último nació en el 1868 y enreinó a la edad de 45 años, que era março del 1913. Aquí contamos quién fue el matador del rey Jorgo. Fue un cristiano vùlgaro nombrado Alexandro
- 15- Xinas. Era un soçialista de la banda vùlgara. Mientras que Jorgo tornava de su passeio, este matador se avía escondido en el aricón de la caye Andreas; en unos cuantos passos de lexura le travó una bala de revólver.
- 20- El colonel Frandukes, que era al lado del rey, quiso quitar su revó[l]ver, pero el matador travó un segunda bala. Graçia que no reuxó el segundo: el primo le buracó el corazón. Al punto se echaron sovre el matador y lo aferaron
- 25- arestado y por duda fueron muchos otros
- debaxo

- 1- apresados gregos, turcos y jidiós y después
ya fueron dexados líberos.
-
- ´adar** la caída de Edirne al vulgar
En 18 dito la grande capitala Edirne, que se topava
- 5- de muchos días antes blocada por el vulgar
y que no tuvo remedio más de sonportar, siendo quedó
vazía de todo menester y falaco de *ejército* sin
tener esperança de ninguna parte.
El governador, que era Sükrü **paşa**, viendo al
- 10- enemigo enforteçerse más de lo que era menester
y el puevlo se topava en el bloco sufría
de todo mantenimiento, fue obligado de
entregar Edirne en viendo que no tenía ayuda
de ninguna parte.
- 15- Y ansí izo después de dest[r]uir todos los
lugares regiliosos, mexquitas, **medresses** y
escolas, casernas, etc etc.
Izo ençender todo en flamas y lo izo todo
montones de çeniza y ansí entregó Edirne.
- 20- Y él con el *ejército* él entregó su espada
al enemigo, comandán vulgar.
Y el comandán vulgar retornó su espada a Sükrü
paşa testimoniando él mizmo su bravura; él
fue traportado con tren espeçial con muncha
- 25- ariva

- 1- onor a la Vulgaria con todos los capos que eran con él y fueron recibidos con honores y llevados al más grande otel y bien cuidados con onor. Entrando en Edirne el vulgar, primo echo que izo
- 5- fue que la santa mexquita Süleymaniye, que era una grande mexquita vieja del difunto sultán Selim Han, muy rica y alavada, la trasportó por iglessia y otros lugares regiliosos como estos cualos destriyó y izo lo que quiso asegún eyos.
- 10- En Şiris avía una grande mexquita, se nombrava mexquita Eskie y ésta fue echa iglessia.

entregamiento de Escudra
al Montenegro, Esad **paşa**

- Tomimos Escudra. Es una capitala. El governador
- 15- era Esad **paşa**, era bloqueado por los montenegro. Dezían que Esad **paşa** tenía acuerdo con la Albania. El acuerdo era de recoger todo su tropa con 40000 mil *soldados*, sus tiros, sus cabayos y todos su arma, justa así izo
- 20- que entregó Escudra al Montenegro con muncha onor sin azer ni guerra ni nada, y él partió para la Albania y fue recibido con ponpa. y de mizmo fue recibido en Escudra el príncipe Danilo, montenegrino, con una de toda la población
- 25- detrás

- 1- Este echo de Esad **paşa** no vino de gusto a las potencias, más mucho a la Austria y a la Italia y éste fue que la Austria no siendo contento de ésta echó de Esad con la Escudra; dixo que la
- 5- Escudra devía de retonarla a la Turquía.
El Montenegro decía que savía que va pedrer todo su reino que tanto penó para apatronarse de Escudra, impossivle de retirarse.
Y viendo la Austria que no quiso abandonarla, desbarcó
- 10- tropas en las oriyas [de] Montenegro. De mizmo las otras potencias y dixieron que abandonaran Escudra y que le davan otro lugar onde les parecía a las grandes potencias y ansí fue obligado de dexar Escudra a las potencias.
- 15- Y las potencias dezían de azer Escudra un reino proverioso y assegún tuvieron dicho por Esad **paşa** que se iba proclamar rey de Albania fue falso, Esad **paşa** no fue culposo y fue fidel a su governo.
Fue por munchas razones que tuvo, [que] fue
- 20- ovligado de entregar Escudra y ansí fue que se retiró el Montenegro y la entregó en mano de las potencias y gobernando por eyos metieron un bey y estuvo poco de tiempo.
En 23 dito, en London se izo un grande sivulio de todos
- 25- las potencias con los ministros. Se dio *resolución* de abandonar la guerra. Esto fue [el] prim[o] contratado de paç

- 1- En 13 dito, martes de la 5 a la franca, después de medio día, en Atena en esta ora se truvio el *aire* y se izo el çielo amariyo, mizmo la çivdad entera, las fraguas, la gente se trocó en color amariyo, cosa curiosa.
- 5- Y un aire fuerte soplava que parecía destriyumento de mundo. Enpeçó azer como luvia espessa de lodo, como pelotas. Onde caían se azía mancha amariya como boya amariya y duró dos oras esta boraxca.

vapor undido por tropilia

- 10- En 14 dito, a las 4 después de medio día, vapor françés Senegal que partió de Izmir arivando cerca del castiyo se çarvó contra una tropilia. Graçias a la capachidad del capitán, que se apressuró, lo dio en tierra y lo escapó de undir al vapor. Sólo 4 víctimas uvo, dos naftes
- 15- del vapor, un soldado françés y una muchacha turca

otro vapor undido, Nevada

- El 17 dito, día de *sábado* una ora antes de medio día, partió el vapor Nevada de Haçi Daud. Se topava 200 passajeros. Açercándose del lugar de las tropilias, como ya era savido
- 20- que avían tropilias por cavsa de la guerra y no esperando el *capitán* que los guiara, se çarvó en dos tropilios que al punto se fue al fondo y que de los 200 passajeros que avían, con muncha pena fueron salvados sólo 83, el resto fueron aogados y pedridos.

199
siwán

Recuerdo de los días
5673 [1913]

un *velero* se  arv 
en tropilia

- 1- En 11 dito un grande *velero* cargado de *madera de construcción*, viniendo saliendo del castiyo se  arv  en una tropilia, al punto se undi . La gente salvaron.

_____ gran visir Mahmud **pa a** matado

- 5- En 6 dito, el visir Mahmud **pa a**, mientras que se iba con el otomobil fue ferido con 3 balas de revólver, él y su *edecán*, por una partida de gente grande contra del governo. En este día fueron apresados munchas pressonas aparteniendo al governo y fueron metidos
- 10- en juzgo y fueron topados culpisos.

_____ estos capos del conploto condenados
a muerte

 erif **pa a** el príncipe Sabahidrin **efendi** Ra id **bey**

Kemal Mehmed **bey** Pertiv Tefvik Zekey **bey**

- 15- Ismail bey Abdul Rahman capitán de jandarmia
Muhamed un ermano de Kazim Kavaklı Mustafá
Nazmi

_____ estos todos se topan fuidos

a 15 años de trabajo

- 20- Éstos a 15 años de trabajo: Kara Ahmed y Razip
Keyor Emin. Adil, ijo de Süleyman **pa a**, por toda su vida,
apresado en frontera.
Y 12 éstos fueron condenados y enforcados todos
en una, en el 19 **siw n** en plaça de Sultán
ariva

siwán

5673-[1913]los capos 12 enforcados
todos en una

- 1- Beyazid que eran 12 forcas ranchadas en fila;
cuando fueron traídos al último porto para enforarlos,
se topaban los *imanes* presentes que los meldaron como
uso de la ley.
- 5- Topal Tifik no quiso sentir las recomendaçiones
del *imán* y le dixo de alexarse delante de él.
El gendarma Kemal tomó él mizmo el Corán y
meldó algunos versos.
Damat Saluh *paşa*, sienpre calmo, izo algunas recomenda-
10- nças por su mujer, que no pense mal por él.
Keyazim, viniendo çerca de la forca, gritó con una boz
alta: ¡es Keyazim que viene de morir, si él muere, él
muere con alegría, pero çien otros naçen!
¡biva la justicia!
- 15- Muhyid bey, éste tamién suvió sovre la siya fatal
sin aver echado una mirada a su entorno, al momento
que fue apretado por la cuerda, él gritó: '¡patria!' dos
vezes y murió.
Muhamed Ali, en yegando çerca de la forca, con voç
20- de burla, gritando, dixo: *¡ay!, ¡ay! pequeños señores* ¿vosotros
es que vax a gobernar agora la patria?
El colonel Fuad bey, antes de ser enforcado lo izieron
desvestir la uniforme y vestir la camisa blanca
mientras que los otros vestían ençima la uniforme
25- la camisa blanca.

debaxo

Recuerdo de los días
5673-[1913]

lo de debaxo

- 1- En esta forma fueron enforcados y los otros,
 fin el *profesor*; murieron todos con coraje sin pedrer
 ningún coraje. Estos se[ñores] y otros como éstos
 eran contra [la] *libertad*. Avía muchos que fuyeron de la
 5- Turquía y escaparon sus almas

muerte de 3 se[ñores] **ḥakamim**

En este año pedrió la ciudad de Izmir 3 se[ñores]

ḥakamim, y son: *el gran sabio, erudito rabí* Mošeh Barquí *¡bendita sea su memoria!*

y el sabio íntegro, erudito rabino David ha-Kohén *y el rabino* Yosef Z. Seneor

10-

¡descansen en el Paraíso!

pelean los Balcanes con Greçia

tammuz

Denpués de tantas batayas que tuvieron los Balcanes
 con la Turquía y que se apatronaron de los lugares turcos,
 sea la Greç[i]a, sea la Vurgaria, Serp y Monte

- 15- Negro, les entró diferençia entre eyos que no venían
 d'acodro por los lugares ocupados de la Turquía.

Lo que ocupó la Greçia lo quería la Vurgaria; lo que
 ocupó el serp quería la Greçia y *parecido* como esto.

Se izieron muchos sinvolios en Londra con los

- 20- representantes de los gobiernos y no venían d'acordo
 y así fue que se requiçió muchas diferençias y se
 izo muchas batayas, los gregos con los vúlgaros,
 serpis y montenegro[s] y se mataron sumas de

ariva

de abaxo

- 1- parte a parte y tomar esclavos y pedrer lugares y istr[u]mentos de guerra y los gregos tomaron de los vúlgaros muchos lugares turcos que los avía tomado el vúlgar, agora se los tomó el grego.
- 5- Y sin Drama, Dede Ağaç. Siriş lo quemó el vúlgar de mizmo Demir, Hibar los quemó y se los dio al grego.
- y será después de estas guerras que saldrá**

rey de Rumania

- En todas estas guerras de los Balcanes, la
- 10- Rumania mirava de enfrente si[n] parecer nada. Agora salió con sus demandas que él quería territorios de los que ocuparon los otros. Y así fue que movilizó su armada justa assegún era el menester y enpeçó ir adelante.
- 15- En el 6 **tammuz** enpeçó a entrar en tieras vúlgaras. Se apatronó de muchos lugares vúlgaros. En viendo la Bulgaria que ivan a ser vençidos, azían todos los males que podían azer: matar, robar, desonorar mujeres, moças y quemavan el lugar y fuyían.
- 20- De esta manera quemaron muchos lugares, mat[a]ron muchas almas, rovaron; y todo lo que pudieron izieron. Agora viendo la Turquía que la Rumania aharvava a la Vulgaria y que el vúlgar se travava atrás, topó la ora, enpeçó a tomar fuerças nuevas y
- 25- enpeçó açercarse de Bulyer y de Çatalça, que era ocupado por los vúlgaros; de mizmo se
- detrás

lo de debaxo

- 1- lo mizmo se apatronó de Lüleburgaz, Kesikkeliseya, Uzunköprü, Edirne, que ya la avía tomado el vúlgar con muncha ponpa de mano de Sükrü **paşa**, assegún escriví más antes, y que el rey vúlgar, antes de pisar Edirne,
- 5- izo meter sumas de armas de todo género de las que tomó del turco debaxo de sus pies y trespisarlas muy bien. Denpués entró [a] A[n]dreo Poli. En entrando [a] A[n]dreopoli dio orden que le izieran un vestido entero, *costoso*, de oro y una caroça bien
- 10- rica de oro con 6 cavayos balancos todos a una, y que con este vestido y esta caroça iva ocupar Istanbul. Esto era su inte[n]çión. Que ansí contan las istorias antigas: cuando un rey vençía alguna bataya y se apatronava
- 15- de alguna provinçia, azía de esta manera. Ansí quiso azer esta caveça de vúlgar. Pensó ansí: no pensó que la gloria no *engrandece* a la pressona, sino a uno sólo lo que perteneçe, assegún lo vimos y tenemos oído. Diximos los reyes antigos y miremos
- 20 cómo Napoleón el grande, vençedor de tantas guerras, cómo fue vençido y morido en prisión. Miremos la grande Russia cómo fue vençida del Japón *etc, etc*. Éste no pensó ansí, que de un punto al otro, denpués de tomar tantos
- 25 lugares turcos en manco de nada, y tomaron y los suyos manco; quedó que l'iban a tomar. Y su capitala,
 debaxo

lo de abaxo

- 1- que es Sofía, y quedó con el deseo de tomar Kustan, así decía él. Ma cada día se enfortecían las batallas, los gregos con los vùlgaros; asta este día co[n]taban que la Greçia avía pedrido, entre feridos
- 5- y matados, 17000 almas. Más denpués se ajustó a 30.000 mientras que la Vulgaria pidió entre feridos y matados 27000, afuera que le tomó el elenós prisioneros 8060 soldados, 192 ofiçieres *etc. etc.* Todo se ajustó 37000 y 92 tiros y
- 10- fusiles y una cantidad grande de mu[ni]çiones y cumaña. Todo esto tomó del vùlgar.

En lo que la Vulgaria con la Greçia se batían, la Turquía se assentó derecho en Edirne, ma la Russia lo mirava con negro ojo, no le venía de bueno a él.

- 15 los prisioneros turcos en Greçia
- Assegún acordo de las potençias, los prisioneros que se topavan en Greçia y Bulgaria, turcos, devían ser *liberados* y se topavan en Greçia 48000 mil prisioneros y en Bulgaria como 80000 mil. Todos fueron echos *liberados*.
- 20-

Y las potençias intrevinieron aliança turca y Vulgaria se firmó la paç turca-vùlgara asségún condiçiones que quedaron las potençias.

- 25- Antes que se iziera esta [a]liança turca-Vulgaria ya era savido que Siriş era turco; entre las batallas que se izo lo tomó Siriş a la Vulgaria,
- debaxo

lo de debaxo

- 1- assegún avía passado Edirne, agora que pelearon gregos
 contra vùlgaros, el turco tomo la ora y se entró
 a Edirne, que estava echo montones de çeniza, que
 lo quemó el búlgaro, y Şiris de mizmo. Y la Rumania,
 5- entre éstas, se apatronó muchos lugares vùlgaros
 y poco quedó que se iva a entrar a Varna, que es
 porto de la Vulgaria.
 En fin, es lo que penó y lazó en 30 años que
 avía que se contava que enreinó y que avía ocupado
 10- muchos lugares turcos, los pedió con muchos
 suyos al lado, como dizen un provevio: que no se
 contenta con lo poco, piedre y lo muncho.
 Así fue este rey vùlgar. Y así viéndosse bien
 machucado y aharvado de la Greçia y la Turquía y la
 15- Rumania por otra parte, fue ovligado azer la
 paç con Turquía.
 Y el resto de los peleantes reyes balcánicos tenían
 entre eyos diferenças y no venían d'acordo
 y estaban las grandes potências entrevinie[n]do
 20- por avenirlos y azer la paç.
 En fin, es que dita añada se passó bien cunplido de
 todo. Mos entró con guerras, se cupió con guerra
 sin ser escapada que cavsó una crisa a todo el
 puevlo y tuvimos a sufrir de todo, sea de
 25- carestías, sea de nuestro[s] ijos, sea hasinuras

- 1- asta ajustar más de lo que sufrieron nuestros
padres en Eifto en tiempo de Paró. Y las *plagas*
que sufrieron los *egipcios* agora sufrimos todas
las naciones las 10 *plagas*, y éstas ellas:
- 5- *sangre:* sangres como *riachuelo* corieron de todo el pueblo
y de nuestros ermanos y ijos corió en todas
las potencias
- rana[s]:* aguas no se topavan tan *fácil*, sea que uvo
securas, sea a cavsa de ñasinuras, que la *municipalidad*
- 10- las izo cortar, bailavan las ranas de segura en
lugares de aguas
- piojos:* nuestros ermanos y ijos que se topavan
en las batallas y que eran cativos en países
ajenos se ñasiniavan y se piojentiavan y mizmo los
- 15- que lavoravan azer este *junco* y partir piedra y
y azer xossés se enfermavan de ñasinuras de
piojos y morían
- insectos:* ñasinuras de saranpión y virgüela uvo,
muchos murieron, mizmo los que se salvaron parecían
- 20- sarnosos
- epidemia:* muchos murieron de apocleçía (gota) de una
ora a l'otra.
- llaga[s]:* muchos que fuían, sea del serviçio militar y otros
que fuían en países ajenos, *de fracaso en fracaso*,
- 25- de lo que sufrían eran más que sarnosos

lo de debaxo

- 1- **granizo:** predisco mucho uvo esta añada sin
cuenta
- langosta:** chicarga tuvimos que izo mucho daño
en los senbrados de todo Anadol y dejó simento
5- para el año venidero.
- tinieblas:** días passaron muchos turvios y nuvlados
que parecían noche.
- muerte de primogénitos:** tuvimos cólera, que tomó
muchos sin gozar, ¡cuál más no aiga, *con ayuda de Dios!*
- 10- Y ansí se ajustaron los diez **golpes** que sufrimos
todo el puevlo este año.

 chicarga

Este año tuvimos mucha chicarga. Izo mucho
daño en Anadol.

- 15- **virgüela**
Uvo ʒasinura de virgüela y saranpión muncha.

tammuz luvia, rayos

En 14 dito izo luvia, truenos, rayos, parecía dis-
truimento de mundo. Dito al 22 izo de mizmo.

- 20- Dito al 28 noche [de] **sábado** izo de mizmo. Dito al día
uvo en la mar fuerte tramontana.

ʿab dito 22 y 26 izo como izo luvia, truenos.

De mizmo uvo cavsos de cólera y uvo que les tomaba un
dolor, un *alucinamiento* de media ora [y] morían ¡más no, *con ayuda de Dios!*

- 1- En viendo estas guerras vimos qué es las señales de lo que dixo el famoso profeta Daniel en capítulo 11 clar[a]mente dicho, que en el año 5673 correspondiente a la data 1912/13 cristiana dize: cuatro reyes se van atacar
- 5- contra el gigante Ismael, este último va ser harvado en todos los lugares. Piedrerá suma de sus tieras, ma no se de piedrerá. Ismael, ya es savido, el ijo de 'Abraham, que echado por su padre 'Abraham fue yevado por su madre Agar a la Aravia, onde formó munchos
- 10- trivus. Uno de estos trivus es el islamismo, que es Muḥammad.
- De mizmo el famoso ravino Malbin esplicó de misma manera las palabras de Daniel.
- Este se[ñor] Malbin dixo en su famoso livro que en data
- 15- 5685, que es 12 años denpués de esta guerra de estos 4 reyes contra Ismael va enpeçar en *Jerusalén* la fraguas de la Casa Santa (El Te[m]plo) y que tres años denpués, que es 5688 el Te[m]plo va ser escapado y va ser fundado el reino de *Sion ;con ayuda de Dios*
- vean nuestros ojos la construcción de nuestro Santuario!*

Amén

209
tišrí

Recuerdo de los días
5674-[1913]

la guerra general

- 1- Como ya está escrito por la guerra grega turca,
por sus diferencias que tenían y con los Balcanes, ya
se avinieron, cada uno lo que se apatronó de la Turquía con
fuerça de las grandes potencias.
- 5- Ma la Greçia, que se apatronó de los más inportantes
lugares, como ya está escrito: Selonica y los e[n]tornos
Heyo Metilen Susam Adasi Eirit Yanina
Inus Rodosto Krik Klissia y muchas otros
lugares, tiene aínda muchas demandas y diferencias,
- 10- no está viniendo d'acordo con la Turquía ni se contenta
con lo que tomó, ni el otro quere dexárselas.

se contunuará oja 214

tebet

la muerte del se[ñor] Polaco

- En 29 dito pedrimos la comunidad de Izmir un buen
15- gran azedor de bien, el afamado de todos, mizmo no
jidió,

El se[ñor] Hayyim Polaco *¡bendita sea su memoria!*

- El funeral fue el más onoravble que puede ser de
todos. Elevos de todas las escuelas,
20- toda la población de Izmir, sin contar. Muchos
mercaderes francos, directores de todas las
bancas, directores de las casas grandes, cónsolos,
pressonas del *gobierno*, de todas la postas

ariva

5674-[1913] los funerales de se[ñor]
 Ḥayyim Polaco *¡hasta*

la
eternidad!

- 1- En este funeral se topavan los más altos pressonajes de todas la naçiones a caroças, sin contar de su casa, que era en paralel çerca Bela Vista; fue traído con el caro funeral a la escola de la Aliança Israelit
- 5- y aí fue echo muchos discursos contando de sus buenas echas. El difunto se[ñor] Polaco *¡bendita sea su memoria!* antes de dexar su vida izo su testamento y dexó para todas las escolas y ospidales, jidió y no jidió, sumas inportantes. Este se[ñor] dexó su membraçión en este
- 10- mundo y fue a gozar en el *mundo que viene.*

¡Esté su alma ligada a la vida eterna!

nisán [5674-1914] *pan ázimo* no uvo

- Este año tuvimos **Pésah** *de galletas ázimas* pocas. *La comunidad* no tomó sus medidas buenas y vino el pueblo
- 15- en estrechura. Y quedaron muchas famiyas sin *pan ázimo*, no por no tener parás para mercar, no, no; solamente por no topar *pan ázimo*. Día de viernes de **Pésah** se topavan miles de ombres y mujeres con gritos y *escándalos* demandando *pan ázimo*. Y avía *policías*
- 20- por que no saliera rebuelta. Uvo muchas famiyas que no se truxeron la esta estrechura y ya izieron *pan ázimo*. Se remediaron unos a otros como padres a ijos, ermanos, parientes y amigos por los

debaxo

nisán

lo de debaxo

- 1- dos días primeros y que medianos esperavan que ivan a traer de el interior y ivan azer *galletas ázimas* aquí y el pueblo quedó esperando fin *los días semi hábiles*. Treçer día de medianos vino un chico pussón y güessos y
- 5- mofóse que no se comía; pocos mercaron y no la pudieron comer. Munchas famiyas se passaron con comer aroz, patata y logumbres.
Y uvo famiyas que comieron pan *públicamente* y uvo quien comió tapadamente por vergüença.
- 10- Este **Pésah** no se pa[ssa]va ninguna palavra onde ivan, otro el echo de la *galleta ázima*. Unos dezían: lo culpo, el ravino y los *nominados*; otros dezían, lo culpo, el ornero Dayam, y otros dezían, Chiksim Lewí Bayraclí. Y así se passó **Pésah**
- 15- chicarga
Entre éstas, mos salió orden del valí que todo el pueblo de todas las naçiones deven de ir a coger chicarga y así fue, se çeró todos los mercados y todas las palaças y fueron afuera de Izmir.
- 20- De mizmo se izo en todo el interior, Kükür Yali y Kordilio, Savköy, Halka Bünar *etc. etc.*
Passando unos cuantos días que todo el pueblo decía de mostrar 10 ok[as]¹ y reçivir cupón. Munchos mandavan *apoderado* y tomavan su reçibido del *magistrado de barrio* y así
- 25- los *magistrados* comieron buen pexcado con dar *generosamente* y tomar parás². Y yo el escribidor pagué, aun que era de 60 años.

1. Cantidad de langosta capturada.

2. Dinero que se da como soborno, *generosamente*, a los magistrados.

**'iyyar-siwán
tammuz**

veicotage

- 1- Dexemos la chicarga, tomemos el veicotage turcos con gregos, assegún ya tuvimos escrito en oja 163 de la guerra balcánica y la Greçia. Con los Balcanes se avinieron, ma con la Greçia no. Agora es que
- 5- cortaron los negoçios turcos con gregos, ni dexavan a jidiós que desmerçara de grego y avía como *guardianes que vigilaban*; en los mercados onde avían buticas o magazines no dexavan que ningún *súbdito otomano*, sea jidió o armeno, que entrara onde grego.
- 10- Si alguno entrava y desmerçava, en viéndolo el *vigilante* a la puerta, se lo azía que se lo diera atrás lo que empleava; si no quería voltarlo atrás se lo tomavan, lo vaziavan, se lo rasgaban, lo trezpisavan y lo aharvavan al desmerçador.
- 15- De este modo se cortaron todos los echos y uvo muncha crisa. Y ansí se çeraron todas las buticas de gregos que se topavan en los mercados, *tiendas, verdulerías, fruterías, zapaterías, etc.* Y de mizmo izieron en todo Anadol, más peor de aquí. Assegún diximos que tomó el grego munchas islas
- 20- del turco. Munchos turcos no quis[i]eron estar sú[di]tos al grego, se vinieron miles de famiyas turcas a Izmir y de Izmir el *gobierno* los iva mandándolos al interior

debaxo

lo de debaxo

- 1- Estos todas famiyas turcas que dexaron casas y bienes y todo. Agora eyos quizeron azer lo que les izieron los gregos y se entraron a la fuerça en munchas casas de gregos y quitavan a los gregos de sus casas. De ver, los gregos les entró miedo. Enpeçaron a dexar sus casas y fuir del interior, como de Soma, Kirik Ağaç, Urganli, Kasaba, Kinik, Aliğa, Çiftlik, Foça, Bergama, *etc.* De muchos otros lugares y venían cada día
- 5- trenes yenos de famiyas y era la iglessia Ayos Fotini y el Metropoli yeno de famiyas. Y viendo el *oficial* lo que azian estos *inmigrantes* turcos a los gregos, no dexó que izieran nada y izo tornarlos a éstos que tuvieron benido,
- 10- y los turcos que querían azer algún *acto cruel* eran castigados. Entre éstas, çeraron las iglessias, las escolas. Así se passaron muchos días, cada día pujava la crisa a todo el puevlo. Dexemos por oras la
- 15- Greçia con la Turquía y veremos _____
 la [A]ustria y Servia
- Agora se aharvan la Austria con la Servia; el nimsi¹ lo harvó muy bien al serp y tomó muchos lugares y firió suma de puevlo; lo firió muy
- 20- bien y lo machucó de buen modo.

1. El ejército austríaco.

tammuz

se aogó en la mar

- 1- *Día primero del mes* un se[ñor] Ya`aqob Liria, ornero en la judería, fue *a propósito* se echó a la mar, se aogó de sí a sí.

pisado del tren

- En mizmo día un ijo de se[ñor] `Abraham Naḥum lo pisó el
5- tren, le cortó el un pie y el otro lo machucó.

‘**ab** contonuaçión enpeçijo de la guerra general o
de oja 209 *movilizacion*

- Mientras que la Austria aḥarva al serp, se
menearon las grandes potençias, Almania,
10- Russia, Ingletera y la Françia, Japón,
Turquía. Afuera que la Italia, Nimsi y Balcanes
y Greçia *etc. etc.*, ya estaban en la tavla.
A este cavso se çeraron todos los negoçios de
toda mercançia. Se çeraron los créditos, se çeraron
15- las bancas, ni enbarcar ni desbarcar ningún negoçio.
En comedias de 8 a 10 días pujó todo lo que
se topava, sea ropas, sea comestivles 30
por 100 más.
No bastó lo que pujó, fueron quitando a los empiegados
20- de sus postos y quedó l[a] *mayoría* del puevlo sin echo;
mizmo *había jóvenes* sin echo; ningún crédito no quedó.
Mizmo de ermano a ermano no avía creditar,
pujó la sufriença de todo el puevlo mizmo.

debaxo

- 1- Los ricos que tenían moneda en bancas en estos días eran provees a cavsa que las bancas fueron çeradas. No avía moneda en ninguno, en súpito quedó todo el puevlo prove, mizmo el rico.
- 5- Entre estas sufrienças no mos bastó, mos dixeron [que] *por vigor de una* orden inperial, de la edad de 21 a 45 deven de presentarsen a[l] *cuartel general del ejército* y mostrar su *identidad*.
Y fue menester de ir cada uno a presentarse y darse
- 10- de nota y les davan un papel confirmando que la ora que sería demandado estar pronto a presentarsen. Y ansí fue que denpués de darse todo el puevlo de nota, se demandó los que eran de 30 a 45, y eran por las plaças arodeando jandarmas; todo el que
- 15- passava era mandado al *cuartel general* o a Beyler Sükar y de aí eran mandados afuera de Izmir, a Savköy para ariva, como Balçik, Menemen Olucak, [a] azer caminos de *macadán*. Esto era los que no savían ofiçio. Los que eran ofiçiales, como
- 20- satres, *carpinteros, hojalateros*, fiereros, saqueros *etc. etc.*, eran mandados a Magnassia y aí lavoravan ropas, calçados, *tiendas de campaña*, todo para los *soldados*. [Los reclutados por] el *estado* eran

 ariva

'elul**5674-[1914]**

lo de debaxo

- 1- bien forçados en sus lavoros. Como fuimos los jidiós en *Egipto* en tienpo del rey Paró, esclavos, así fue todo el pueblo, jidiós, gregos, armenos.
Año nuevo, con mucha pena del ravino Nisim Danón *¡Dios lo guarde!*
- 5- [no] los pudo tomar, [en el] *día terrible*¹ ni [en] *Sukkot* no los boltaron. Passó el pueblo jidió más muncho los *días festivos* sehorientos². Cada famiya tenían quén el ijo, quén novio, quén padre, quén ermano, en travajo del *estado*; así se passó esta añada tan tristes cumplido de todos los males
- 10- de todo sortes; passen males con esperança de bueno para todo el mundo, *amén*

continar debaxo**tišrí** **5675 [1914]** *temblores* en todo AnadolNoche de **Kippur** izo 3 vezes de *temblor*.

- 15- Dito en 13 era noche de *sábado* izo aquí en Isparta Bulgur Demir y en los entorno[s], muchos lugares y casales se destruyeron, muchas almas quedaron debaxo los deroqueos.

luvia y rayos

- 20- En 18 de noche izo luvia que pareçía *diluvio* y rayos cayeron

rey de Rumania murió

En 19 murió rey rumano, después de 10 días le izieron los funerales con mucha ponpa.

1. *Yom Kippur*, día del perdón y expiación de los pecados.

2. Días *negros*, días tristes. Es sefardización del hebreo '*šaḥor*'.

- 1- Assegún escrivimos debaxo por los Balcanes que se avino, salieron en medio las grandes potencias, ingles, francés, Austria, Italia, Bélgica, Japón, Persia, Alemania, Turquía, Balkanes
- 5- y más otros gobiernos. La Turquía se alió con la Alemania, Austria, Russia contra Japón. Assegún diximos que la Turquía es aliada con la Austria y Alemania y por dicho de la Alemania se dirige toda la guerra. La Alemania aharvó mucho
- 10- a la Francia, le tuvo tomar muchos lugares de la Francia, casi que ya entraba a París, le tomó muchos escalabos y muchos soldados pedrieron de las dos partes.
- Después de tanto fue forçada el almán de travarse atrás. De mizmo aharvó a la Bélgica, la dezmenuzó, le tomó fin la capital, que es Anversa y Olanda y otros lugares.
- De otra parte se aharvó con la Russia y Anglia y tuvo a sufrir mucho la Alemania a cavsa que
- 20- tenía contra él cinco gobiernos, que eran: Francia, Anglia, Russia, Bélgica y Monte Negro.
- Passando más ya supimos que el Japón, América y la Kina y otros gobiernos lexanos, chicos como
- 25- grandes, se aharvavan unos con otros.

ħeřwán

5673-[1914]

combate la flota
turca y russa

- 1- En 10 dito, la flota turca que se topava en la Mar Preta salió por azer manovra como de uso que azía. Mientres que salía y la flota russa que rodeava por aí, en vendo a la flota turca
- 5- buxcó de defenderla a que se travara atrás. La flota turca no ovedeçió el orden de la russa, al punto enpeçó a bonbardear que le undió una parte de la flota russa y le pressiguió al resto fin quitarlas de las aguas turcas y se entraron
- 10- unas [en] Asivato Polo y otras en Odessa. Y una nave la tomó esclava y 5 bapores de comerçio le undió y le quemó depósitos de petróleo y tornó la flota turca con muncha ponpa a su lugar sin tener ningún daño.
-
- 15- el inglez desbarcó *ejército*
- En 12 dito la flota inglesa vino enfrente de Urla y ronjó dos bonbas y se fue. Passando unos cuantos días desbarcó *ejército* en Heyo y Metilen, mizmo que se topava en poder
- 20- de la Greçia. En comedias de esto, los almanes con los russos se batían de buena manera. Mientras que [c]ada uno se ħarvava con su enemigo, onde se topavan de los turcos se recog[i]ó suma debaxo

lo de debaxo

- 1- de dervixes voluntarios y partieron por tierra para Kustan. Y que estos dervixes tenían que passar el canal de Suez con la bandiera santa, tenían que vençer y tomar Cairo de poder del inglez.
- 5- Mientras que los dervixes partieron por Anadol, que se iban para Suez, la flota inglesa y françesa rodeava

ariva

En 16 cayó al pozo jidió

Un jidió urlalí *de voz ronca* morava en Haviyar Hamamli, a media

- 10- noche se levantó de la cama, fue a tomar agua del pozo, cayó al pozo sin que ninguno lo viera. De mañana lo toparon en el pozo muerto. _____

rabí Nisim Danón ;*Dios lo guarde!* partió Kustan

kislew

- 15- En 12 dito partió para Kustan el ravino Nisim Danón ;*Dios lo guarde!* por orden del gran rabino, *nuestro rabino* Ḥayyim Danón ;*Dios lo guarde!* Passando unos cuantos días tornó a su posto aquí.

šēbat

5675-[1915]

la guerra general,

'adar

bonbas ronjaron deredor
de Izmir

- 1- Por las islas y Dardanel debaxo y se iva
enfrente de Foça, Urla, Karaburun y otras
chicas *islas* que se topan atrás del castiyo de Izmir
y echava bonbas y azía muchos daños.
- 5- En 19 'adar se açercó del castiyo y ronjó suma
de bonbas.
Dito al 20 era *sábado* de mañana, de la ora 7½ fin
la 9 estuvo ronjando muchas bonbas. De mizmo
denpués de medio día, que pareçía destruimento de
- 10- mundo; sin azer ningún daño pareçían truenos
fuertes. No tuvo ningún profito de todas estas
bonbas que ronjó.
En este día dio orden el valí que acogeran
a todos los que eran súditos françés, inglez
- 15- y rusos, sean ricos como proves, sólo ombres
los apresó a todos.
Las famiyas yoraban, ivan reclamando, no saviendo
qué los ivan azer. Dezían que los iban a mandar
desterrados por tiera a lugares lexanos, y no dexaban
- 20- que sus famiyas se açercaran onde estaban y
otros dezían que los ivan a penar.
Dito en 21 a media noche, echó muchas bonbas.
En 22 ronjó muchas bonbas en Kelisma y
Narli Dere, Yekik Keyo, [y] en todo el derredor del
- 25- castiyo. De mizmo echó en 23, destriyó muchos

 debaxo

- 1- lugares de estos casalicos del interior del castiyo.
En viendo la población de Izmir que contuneavan estas bonbas, entró un grande miedo a todo el puevlo.
- 5- Era 24, día de miércoles, amanejó aquel día con mucho espanto. Lo que se veía aqueya mañanada era grupos de gentes, cada famiya con una idea de fuir y escapar. Este día no se miró ningún echo; todas las plaças çeradas. Lo que se veía era caros y *carrozas*,
- 10- *acémilas*, camellos cargados de portos y pressonas fuyendo para el interior, *a solas, en grupos*, cada [una] onde le parecía de bueno. Las estaciones yenas de tanto porto fin las calejas que no se podía passar. Los trenos lo que tomavan era sólo mujeres y chicos.
- 15- Los ombres eran defendidos. Un miedo era en toda la población de todas las naçiones. Según se dezía era que Izmir iva ser bonbardeada y que el enemigo ya estava çerca y que el turco dezía que Izmir no lo dava, sino la azía *arrasada*,
- 20- montones de çeniza y *riachuelos* de sangres. El puevlo no savía qué azer del espanto. Ansí se passó de la mañana fin 2 oras de denpués de medio día; el puevlo parecía locos, todas las naçiones de mizmo.
- 25- En viendo los consulatos [a]mericano, italiano

 ariva

lo de abaxo

- 1- y olandés, fueron onde el valí **paşa**, se izo seduta y dieron aviso a Kustan y a las naves que se topavan en el porto de Izmir y dieron *resolución* entre eyos. Al punto salió orden del *gobierno*, que resten el puevlo cada
- 5- una en su lugar, y a los súditos que avían recogidos, assegún diximos: inglez, françés y russos los soltaron. Ansí se calmó un poco el puevlo. Al otro era día de jueves amaneció con más muncho espanto. La poplación toda eran como alocados de no
- 10- saver cómo dirigirse, y de mizmo este día se izo un grande çivollo¹: el valí **paşa**, consulatos y capos rejoliosos de todas las naçiones y dieron telégrafo a Kustan de lo que passaba. Se respondió que se iva a dar *resolución* de regulamento y que el puevlo que estessen
- 15- en sus reposos; mizmo los que se fueron, que tornen a su lugares. Ma este día se passó muy desreposado todo el puevlo. No se topava ni pan, todo çerado. En cada orno, çienes de pressonas para alcançar y tomar una **oká** de pan, con muncha pena con
- 20- aver *policías* en los ornos. Ansí se passó este día fin 3 denpués de medio día. Passando esta ora salieron voces que no avía ningún espanto y que las naves enemigas que avía afuera del castiyo ya se travaron atrás.

25-

debaxo

1. Reunión de autoridades civiles y religiosas.

lo de debaxo

ejército de 20 a 25

- 1- Y así reposó un poco el pueblo. Se pasó así viernes y *sábado* con reposo.

Día de *domingo* era 28 'adar salió otro desreposito y era en cada caleja esperaban poliçes; todo el

- 5- que passava de 18 a 45 los yevavan a la *movilización*, De la *movilización* los mandavan, unos a partir piedra, otros azer 'ystyq'mys y azer xossés, caminos,

y en *el cementerio viejo* muextro a derocar y destruirlo.

Como estos lavores munchos no dexó reposo al pueblo,

- 10- no avía famiya que no tuvieron de 3 a 5 de sus genitores. Los que podían dieron 43 liras de *impuesto*, los que no, los mandavan al lavoro. Y así quedó el pueblo

prove, sea que no lavoraron, que se cortaron los echos como tuvimos escrito más antes, sea que se los yevaron

- 15- al *ejército*, más otro *pesar*: avían munchas famiyas que tenían ijos, maridos o ermanos en Buenos Aires o en NibYork u otros lugares, les mandav[a]n a sus genitores cada nada mesadas aquí agora y esto no pudieron mandar a cavsa de la guerra, que las

- 20 bancas no reçibían ninguna palata porque todas las bancas de todas los países se çeraron y más que todo pujó: comestivles, ropería, calçados; todo pujó a poco a poco fin que pujó a çi[e]n grado[s]. El pueblo vino a sufrir demasía mente sin límite.

-25

ariba

de abaxo

requisición que tomó
el gobierno

- 1- Era cada famiya cada día ir vendiendo de las casas lo que tenía para comer y lo que vendían era a de baldes por poco preçio, que no abastava para passar la nochada.
A ningún buticario le quedó ningún capitáleo y mizmo
- 5- los que tenían magazines o buticas grandes que se les topaba ropas de todo género, ropas, comestivles metales, patatas, arinas, manufacturas, todo lo tomó el gobierno, requisición mizmo de se[ñor] Betili y Patrosson, mercaderes de *cereales*, muchos de qu' en dos
- 10- mil o tres mil sacos de *cereales*, todo lo tomó el gobierno. De mizmo tomó abas, arozes, coqueyas, garvanços, sadi yaguis, *tinajas* de tañinas y ħalvás sin *cuenta*. Balas de cueros de los depósitos, de los tajeres, cómo chico, cómo grande.
- 15- Les tomó cueros de todo género, clavos si[e]ras ilos *etc. etc.*
De los cançayeros sumas de testes de carojas y otras cosas como éstas de cacalería, de las fábricas que lavoraban *calcetines*, f[r]anelas.
- 20- Todo lo que se les tomó, todo lo tomaron.
Si desix manufacturas, cabuto, mericanes, astaris y otras cosas, balas sin contar de los que vendían ropas prontas, tacomos de ropas sin *cuenta*, sea de magazines como de
- 25- buticas, todo tomaron.

debaxo

lo de debaxo

- 1- De los magazines que avían en los malteses vendedores de palamares¹, ropas de *tiendas de campaña*, *hilaturas*, catranes, neftos, *etc. etc.* De mizmo boyas, verniques, *brochas*, todo les tomaron.
- 5- Dito, *maderamen de construcción* de todos los depósitos para las fraguas que fraguaron, como *cuarteles militares*, *cuarteles de policía* y baracas y otras fraguas, dito *calaboç* y todo modo de *morteros* de fierería tomaron.
Dito *hojalatas*, *garfios*, fervatures, lamarinas y
- 10- *estaño*, caxas de *pino*, cobres, electricues de ençender. Suma de caxas de gas, azeites de los *expendedores*, de las *tabernas* y onde se topavan espirtu y agros y vinos, todo lo tomaron.
Dito de los depósitos de droguería y todo sorte de
- 15- espirtus que servían para curas, les tomaron.
Todo lo que venía de los entornos de comer, *variedades* de queso, caxas de güevos. Denpués que pagavan los patrones los nolos de sus ropas se los tomavan el *oficial*
- 20- Como éstas y como éstas, aínda más munchas casas. Todas las *carretas* y las *acémilas* que se topavan en Izmir y en los entornos.
De mizmo vacas, oquioses, cavras, carneros y cameyos

25-

ariva

1. Calabrotes, cuerdas de pescador o marinero.

- 1- Dito las casas de los más ricos que eran ingleses, franceses, russos que eran en Buca y Bornova y Kula, les tomaron cuálas para morar los grandes del *cuartel militar* y cuálas para *cuarteles de policía* y aquí de mizmo
- 5- en todas las *barriadas* se izieron *cuarteles de policía* y depósitos de *soldados*.
No dexó cosa que no se apatronó el governo, mizmo las monedas de las bancas se apatronó el governo.
Restó el puevlo prove, cuálos de no ganar que no avían
- 10- echos, que se çeró todos los echos y cuálos que los tomaron al serviçio militar; otros que tenían un chico capitalio, pagó **bedel**¹, el resto se lo comió él.
Uvo pressonas denpués de lavorar 8 meses en las piedras y *'ysfyq'mys*, no pudieron sonportar
- 15- el lavoro duro, vendían todo sus casas o se enpeinaban de onde podían y pagavan el **bedel**.
Uvo pressonas munchas que pagaron 2 y 3 **bedeles** y passando días todos se fueron abaxo, y otra vez *ejército*. Y por otra, las carestías de todo,
- 20- que cada día ivan pujando: aroz inglez que valía a 6 **metelikes**, a poco a poco fue pujando fin que pujó a 2 liras la **ok[á]**, avas de 4 **met[elikes]** que valían a 4 **megitís**, gas de 6 **met[elikes]** a 3 liras y no se topava, súcar de 8 **met[elikes]** a 3 y 4 liras la **ok[á]**,
- 25- *café* de 24 **met[elikes]** a 6 liras la **ok[á]**, *etc. etc.*

 debaxo

1. Cantidad pagada para prestar un servicio militar de corta duración.

nisán

lo de debaxo

- 1- Munchas casas por no topar gas se aclaravan con azeite o fermachetas. El prove eran dormir al escuro, sufrimento por todo, cada día que passaba era más peor. Las batallas se ivan enforteciendo sin más
- 5- mucho. Cada día se sentían voces nuevas sin saver la verdad. Para mercar gas era con muncha pena y [a] vezes y[e]var haftona.

Durante los días *semi hábiles de Pésah*, de mañana se apareció un oroplán bolando en muy alto, rodeó un poco y se desdesapareció

- 10- Dito denpués de medio día vino otra vez, ronjó unas cuantas bonbas y de aquí le ronjaron, no le afetó. Este día tuvo mucho *pesar* que parecía Izmir perso. De mizmo en 29 vino. De mizmo muchos días venían, se mostravan y fuyían.
- 15- De parte de Kelisma y Urla y los entornos del castiyo los oroplanes izieron muchos daños

 ariva

 cuñado mató al cuñado

- En 9 dito dos cuñados por diferencias de novia
- 20- el uno mató al otro (Danón)

 la muerte de Netanel de Rothschild

En 18 dito murió el barón Netanel de Rothschild el cual tubo benido aquí como ya está escrito en oja 87.

`iyyar

la guerra general

- 1- En 14 dito el inglez dezbarcó *ejército* en los estrechos y se izo una grande batalla. Los turcos dixerón que tuvieron grande victoria y se izo un *exagerado informe*, que ronjó al enemigo atrás y que firió muchos.
- 5- Ma fue por encorajar al pueblo, ma fue mentiras: no uvo ninguna victoria.
- Entre éstas y éstas, cada día ivan aferando gente, no avía famiya ni casas que no tenían de sus genitores en estas labores fuertes. Los que eran lavora-
- 10- ntes, cada uno azía su ofiçio, onde eran menester los mandaban. Los que no savían ofiçio eran azer **argatlic**, partir piedras, azer *trabajos forzados*, todo en las montañas. Vino todo el puevlo de todas las naçiones, gregos, jidiós, armenos, quedó proves;
- 15- sea de no ganar, sea que cada cosa que pujava cada día fin que munchas cosas se buxcavan y no se topavan, de mizmo droguerías, **ahtarlic**, cancallería, papelería, espirtos. Espirtos valía 5 *cotes* 1 **metelik**, pujó a poco a poco fin 20
- 20- **metelikes**, 1 **cote** [de] papeles de cigaro, [el] *librillo* se vendió fin 5 **gërušim** uno. Los que se les topó de estas ropas, mizmo que eran negras, pespintes, avariatas que no avían esperança de venderlas, todo se izo oro de buena valor.
- 25- En comedias mos visitavan los oroplanes.

 debaxo

229

Recuerdo de los días

tammuz

5675-[1915]bloco a coger *desertores*
y armas

- 1- En 7 dito y en 22 mos visitaron oroplanes y se fueron.
En 17 y en 20 izo bloco el *oficial* todos los cartieres gregos y armenos, topó muchos *desertores* del *ejército* y muchas armas. De mizmo izo en
- 5- Kordelio. De mizmo izieron en todos los cuarteres y de los jidiós. Y de mizmo en los casaes de el interior, Buca, Bornova, Sevdi, Keyoi, *etc.*, y todo Anadol.
- 10- Entre éstas, avían acogidos a todos los súditos que eran contra Turquía. Los avían soltado assegún escrivimos más antes; los recogeron de nuevo con darles penas muchos. Apressaron a otros, los mandaron más ayá de Nefi, de noche a pie y darles
- 15- lavoro fuerte y penivle. Muchos se[ñores], por no poder sufrir dexaron sus sudetansas y se izieron súditos otomanos por fuerça mayor a condiçión que fin un año no los iva a tomar [al] *ejército*.

 ariva

- 20- vivió *inválido* Hasi
En 24 dito vivió Moreno Hasi *inválido*, el 25 murió.

 Ijico aogado jidió

En 2 'ab se topó un ijico jidió en la mar aogado.

 Zaħar matado

- 25- En 6 dio con cuchiyo un ijo de los Li`ezer Kassap a Zaħar Murat, en 19 murió *¡que descanse en paz!*

ab**5675-[1915]**

la guerra general

- 1- En comedias de esto, en los Dardaneles se azían fuertes batayas. Se vertieron munchas sangres, undieron munchas naves de guerra.

El puevlo cada día se enproveçía más, cada famiya

- 5- iva vendiendo todo lo de casa para mercar pan.

Todo lo que vendían era adebaldes, que no venía justo para aqueya nochada; pan era con muncha pena, se podía topar y caro. Lo que vendían era adebaldes, de esta manera cada día más peor. Y cada día ivan

- 10- tomando más muchos al *ejército*.

Uvo muchos que denpués de un año que lavoró, no pudiendo sonportarlo, vendía todo su capitáleo y su casa para dar **bedel** y salvar.

De parte del governo, cada día se enpossessava de

- 15- todo dexando a todo el puevlo prove de todo y

ansí esta añada mos entró con ansia y

dexó a todo el puevlo con dolores, sea la venidera

con paç de todos *Amén*

Año

- 20- *en que todos los reyes guerrean*

- 1- En todas estas batallas que se azían y que el inglez, francés y russo percuravan avrirsen passo para Kustan, sea en los Dardaneles, sea por otra parte. De mizmo la Almanía y la [A]ustria, aliados
- 5- de la Turquía, buxcavan remedio de ajuntar la línea del xemén de fer de Berlín a Kustan, era la Servia que tapava el camino y no dexava passar. Percuró mucho la Russia y la Anglia y França a ajuntar la Vulgaria y Servia a que se aliaran con eyos, prometiéndoles de darles muchos lugares que no eran suyos. De esta sorte se passó muchos días fin que la Almanía lo izo ajuntar con él y en ajuntándose la Vulgaria, al punto la Almanía y el austríaco y izieron venir como trezientos mil soldados de
- 15- parte de la Servia y que la Vulgaria declaró la guerra a la Servia y enpeçaron de los dos partes aharvarlo, y que en manco de nada le tomaron toda Servia y mizmo la capital Velogrado. En viéndo[s] en grande estrechura, la Servia reclama que le ayuden sus
- 20- aliados y no le responden. Entonçes desbarcaron el inglez y el francés tropas y munoçiones en Selonic para ayudar a la Servia. La Almanía protesta a la Greçia diciendo: ¿cómo dexan passar por tu porto soldados y munoçiones y por qué das tus
- 25-

hešwán

lo de abaxo

movilización

- 1- trenes para transportar tropas a la Servia?
Dexemos a éstos con sus diferençias; tomemos la Greçia y la Rumania: estaban en dos partidos, unos querían ajuntarsen con el inglez, otro quería con la Almania. La Greçia se topava entre dos piedras. El gran visir, que era Ven[i]zelos, era primo amigo del inglez. El rey Costantinos era cuñado del rey almán. Quería irse con la Almania, mirava ver a la Rumania cuáló iva azer la Greçia
- 10- y la Greçia, de esta manera ivan; se esperavan el uno al otro porque era menester que estuvieran los dos en uno de la una parte. Y no venían d'acordio y no se davan ningun[a] *resolución* porque tenían diferençias las dos potençias.
- 15- Y cada día se sentían que ya cayó la cámara del un partido, sea de la Greçia, sea de la Rumania; así se iva passando entre estos dos governos, passaron muchos días así. De otra parte la Russia le dize a la Rumania que le dé passo, que quería passar soldados
- 20- y le promete de darle más lugares otros; la Rumania le refusa. Ma se sentía bozes de un partido rumano que quería azer aliança con la Anglia. El rey quere con su partido. Quería la Almania. Uvo combates; los dos partidos y se mataron muchos de
- 25- los 2 partidos

 debaxo

lo de debaxo

- 1- Y mientras que estos dos partidos se quitaban los ojos, los austros, almanos y la Vulgaria en juntos tomaron muchos lugares del servo y que estos lugares que tomaron eran las yaves de los pasajes que se les azía menester
- 5- passo para Kustan. Tamién se topavan en estos lugares una grande partida de munçoiones, pronta esperando orden para mandarlas para la Vulgaria y Turquía, y que el rey almán ya le avía telegrafiado a el rey turco felic[i]taçiones y avisándole que el passo
- 10- de Berlín, Viena para Kustan y que una partida de munçoiones pronta para espedir para la Vulgaria y Turquía.

En todo esto la Servia demandava ayudo. Si como la Russia no podía mandar soldados por razones munchas,

- 15- la obligaron a la Italia que mandara soldados, ayuto para ayudar a la Servia. En tanto, cada día se sentía que los austros, almanes y la Vulgaria tomavan tierras servas. Casi la mitad de la Servia pidió

armenos reposo

- 20- En 24 dito recogeron; de parte del governo recog[i]ó a todos los armenos; después de muchos egsámenes y munchos demandas, soltó a munchos; el resto ma[n]daron a lugares lexanos, no se supo de eyos más.

25-

se contonuará

oja 254

- 1- Dexemos los austros, almanes y servos *etc. etc.*
Tomemos lo de mosotros y es, assegún diximos, que estava tomando de todos [para el] *ejército* los que eran súditos otomanos de la edad de 19 a 45. De mizmo estuvo tomando
- 5- requissición de todo modo de artículo y ansí iva pujando todo modo de artículos. Y ansí las pressonas que quedaron eran o chicos de edad o de 45 y ariva. Las plaças se assolaron de non aber gentes, los *mercados* eran la más parte çerados. Quén que no le quedó capitalo
- 10- y quén fue *movilizado al ejército*. Muchas mujeres tomaron echos de ombres, a rodear por los *mercados* y *arrabales* a vender cosas: *verduras*, tomat, zeituna, çeboya, *salep*¹ *etc. etc.*, y mucha ijas se enpiegaron en muchos echos. La *pobreza* pujó muy muncho y
- 15- muchas mujeres se izieron *delincuentes* por las *barriadas* y [con] *inquietud* [y] sufrienmiento fuerte. Después de penar para ganar no se topava pan, que no avía arinas. Lo que avían quedado eran muy pocas y dio orden l[a] *municipalidad* que izieran arinas de çevadas
- 20- y *panizo*, *mijo amarillo*, *etc. etc.* y que carextiriaran con las arinas que se topavan para que se iziera *racionamiento*. Esto fue lo que quisieron sentir; los orneros izieron todo lo que quisieron. Y era, para topar a mercar una *oká* de pan, era a levantar de media noche y en
- 25- cada orno se topavan miles de pressonas y mujeres

debaxo

1. Satirión, en turco: *salep*, bebida que se prepara con esta fécula.

Recuerdo de los días
5676 - [1915]

lo de debaxo

pan no se topava

1- esperando asta salir el pan del orno, ya era un polís que esperava y era que dava una **ok[á]** por pressona, era quen era capache, podía tomar; pareçía ora de guerra, aharva[r]sen, rovarsen, rasgarsen, y al cavo

5- eran que quedavan la más parte del puevlo sin pan; denpués de esperar tanto y machucarse no alcançava a tomar nada. Y ivan rodeando de en orno en orno, munchas vezes tornavan sin pan.

Y estos panes que se vendían estos días ya diximos

10- que no eran de arina sólo. Eran de toda mesclita que se topava: moreno, massa mal lavorado, medio cocho que no se podía comer y pujado de 6 **met[elikes]** que era a 12 **metelikes ok[á]**.

Avía otro pan preto, color de la tiera: se vendía

15- a 9 **metelik[es]** y no se topava tan *fácilmente*.

Ansí, cada día pujavan todos los artículos, que no podían alcançar el puevlo nada; por mucho tienpo el puevlo no pudo beber *café* ni pudo mercar çúcar ni arroz, *etc. etc.* Era quen tomavan çebada, garvanço o

20- **cuquia**, tostavan y masavan y bevían por *café* y era con arope que se vendía a 80 y cien **gërušim** la **oká**.

Çúcar no se topava tan *fácilmente*. Mizmo los que vendían las guadraron, si iva un prove y demandava por menester, dezían que no tenían. A cavsa que tuvo dado orden de l[a] *municipalidad* que vendieran al *comerciante* y al prove a 10 de ochos la **ok[á]**, con darles 25 dramas.

ariva

šēbat

5676-[1916]pan no se topava,
naves bonbardear

- 1- Y xavón de mizmo ficsó un preçio más rogulario; por madre del puevlo los *tenderos* los guadraron por no vender assegún orden de la *municipalidad*.
Passando unos cuantos días lo quitavan en mendio y
- 5- vendían a sus quereres sin que ninguno los defendieran. Más y más, en éstos, pan no se topaba; solamente se topab[a] arina de *cuquia* que lo azían como un[a] *masa acuosa* y lo echavan en *sartenes* y se azían como tortas, esto se vendía con pletos; quen alcançava a tomar y tenía
- 10- un güesmo que muchos no podían comer del negro güesmo que tenía. Y otro pan de *panizo* y *mijo amarillo* y esto se azían en *sartenes* y se vendían con pleto. Avían que tomavan salvado y los azían como boyos y comían y no tomavan tan *fácilmente* a mercar salvado y caro.
- 15- Otros que no topavan ni esto mercaban *aħuspa* y esto con pleto y caro. Otros se passavan con comer castañas o ojas de col.
En estos días las naves enemigas que se topavan afuera del castiyo ronjavan bonbas al castiyo y
- 20- Urla, Foça, Kelisma, azían muncho daño.

debaxo

´adar primero

dos estreyas

En 9, 10, 11 de este mes, de noche de parte de *occidente* se veían 2 estreyas, una çerca de otra grandes.

Y birllavan muncho, denpués de 3 noches no se vieron más.

lo de debaxo

- 1- Y en las *salinas* desbarcó el *ejército* inglez y se y[e]vavan la sal y pujaron la sal y el puevlo corían a tomar sal y lo que davan era 5 kilos sólo, tomavan todos que se les topara en casa sal
-

- 5- **kislew** la Persia se aharva con el russo

En estos días se dixo que el russo aharva a la Persia y que el russo le tomó muchos lugares, casi la capitala *Teherán*.

- Presto se formó una grande partidas de bandas persanas
10- y dieron un buen golpe al russo. Continuaron así, no se s[u]po lo vi[do]
-

victoria de Çanakkale

tebet

En 4 dito se izo grande fiesta en toda la Turquía

- 15- a cavsa de una grande victoria que ronjaron a la tropa enemiga, inglez y françés, de los Dardaneles y fue una grande alegría y tomaron sumas de armas y munoçiones que tenía el enemigo. Y vino orden del governo que se izieran oraçiones, sean en las mexquitas, iglessias
20- y en la[s] *sinagogas* y que roguen por el próspero que ayuden de los çielos por la victoria entera.

Y en 7 dito se izieron oraçiones en todas los lugares de oraçiones.

En 11 dito los aliados ocuparon la capitala del Monte

- 25- Negro, Setine. En mizmo tienpo partió el treno con viajadores de Berlín para Kostantinopole.

En Kustan se izo muncha ponpa para el arivo del tren que se esperava en 3 días, se izo muncha fiesta

šēbat

5676-[1916]cuando quitó banca notas
el governo

- 1- Entre éstas, el governo quitó notas de una lira y de çinco liras. Se busiavan a 54 de ochos *fácilmente*. Passó unos cuantos días, se repujió de 8 y el **megid** no se topava menudaria, se penava mucho y era con
- 5- pena que se podía busiar 45 ó 46 de ochos con desmerçar y se penava mucho por menudaria. Más denpués quitó medias cuartos **megitís** de 5 y çien parás y se pe[r]dió enteramente la plata de en medio.

we-`adar

l[a] batalla de pan

- 10- Assegún tenemos escrito en oja 236, por pan que no se topava, cuanto más passávamos más mucho se apretava el *conflicto* del pan, assegún diximos que se levantavan sin amanecer y ir [r]odeando tantos ornos y machacarsen si podía tomar una **ok[á]** de pan. Muchos se quedavan que
- 15- no podían tomar. Era menester de buxcar *raciones* de *soldados* y passar la nochada un pedaçico a cada uno con peso. El puevlo, la más parte era comer una vez al día cuáló que no topava pan y cuáló que no tenían parás. Y se apuró el puevlo mucho
- 20- fin que vino en un grado [que] avían días que los tres terçios del puevlo se quedavan sin pan.

debaxo

oroplanes y letras

- En 2 dito mos visitaron los oroplanes, en un día
- 25- dos vezes, echaron letras mal ablando por la Turquía

- 1- De esta sorte se apuró el pueblo que no les quedó ni colores de caras, ni a los ombres ni a mujeres. Uvo muchos que murieron de sufriença y secarsen por comer, que ya vendieron todo su casa, ya no les quedó ni qué vender
- 5- ni qué alagar.
En desparte de los que morían cada día en las montañas, en el lavoro del serviçio militer, cuálos partiendo piedra y cuálos aziendo *petitorios* asta que se enhasinuravan y se morían [y] dexavan mujeres, criaturas *¡Dios nos guarde!*
- 10- Otros no alcançavan a venir ni a sus casas, que eran lexos, morían. Y otros que lavoravan en juntos, los veían y mandavan la *mala noticia ¡lejos de nosotros!*
De esta sorte se izieron todo el pueblo *pobres*, *sin medios de vida*. Mizmo los que no fueron *soldados* no quedó forma
- 15- de pressonas, de la miseria que se passó en todos.

 la muerte de Yusuf Azidon

- En 27 dito el eredador de la corona, el príncipe Yusuf Azidon *efendi*, se mató de sí a sí en cortándose las venas del pulso icsiedro. Sus funorales se izieron con las
- 20- onores mereçidas. Fue enterado en las tunbas de los reyes.
Bino *ejército* austríaco

nisán

- En 8 dito vinieron tropas austríaco para dirigir en juntos con los turcos. Y truxeron con eyos
- 25- todo menester de guerra. Todo justo.

nisán

5676-[1916]

sufrimiento de Pésah

- 1- Entre tantas estrechuras y sufrienças y la **Pésah** que arivó. El puevlo se pensava cómo se iba passar **Pésah**. Ya tuvimos dicho que todo el puevlo eran *necesitados*, mizmo los que tenían capitalio quedaron a ser menesterosos y todo caro y no se topavan tan *fácilmente*. Algunos se[ñores], assegún pudieron se mercaron trigo, cada uno assegún pudo. Otros truxeron del interior *pan ázimo*. *En resumen*, el resto del puevlo que no podían. El ravino [y] el *tribunal rabínico* dio orden a el
- 5- puevlo que tomaran *mijo amarillo* o çevada o **cuquia** y mondarla cada cosa aparte y que la izieran arina y servía para **Pésah** sin mezclar una con otra y comer **Pésah**. De mizmo dio orden de comer ava, garvanço, **cuquia**, chirgüelo, *etc.* Y mizmo
- 10- un se[ñor] **hakam** izo moler arina de *mijo amarillo* y vendió a el puevlo, y muchos *cabezas de familia* mercaron cada uno assegún su poder y azía cada día assegún podían en lugar de *pan ázimo* y se passavan. Uvo muchas famiyas que se passaron con la mitad de
- 15- o menos de lo que usavan otros años a tomar de *pan ázimo*. Y de esta arina un poco y se passaron, y patata. Tomando a la provaya que usavan a tomar *pan ázimo* de l[a] *comunidad*, este año no izo l[a] *comunidad*; y éste los
- 20- tomadores eran muncho más de otros años,
- 25-

 debaxo

Recuerdo de los días
5676-[1916]

lo de debaxo

sufrimiento de **Pésah**

1- a cavza que el puevlo eran *soldados* y mizmo los que no eran *soldados* la miseria era mucho. Ya buxcó *la comunidad* y **Bēne-bērit** para ayudar a la porovaya fue la ora corto; en fin, pudo dar a quén 2 **ok[ás]** a quén 3 y 4.

5- Si como los tomadores eran muchos pensaron que no ivan a venir justos, que [e]l *pan ázimo* era poca, no pensó *la comunidad* que este *acuerdo* de tomadores avían el puevlo desperados de esperar días enteros.

Ya la **`éreb- Pésah** el puevlo no pudo más es-

10- perar, izieron *asalto* la *muchedumbre* y rompieron las caxas de *pan ázimo* y cada uno tomaron lo que pudieron, los que eran mas capaches.

Restaron tantas mujeres proves y bivdas y muchos ombres que no son *capaces* ni de avlar quedaron

15- sin *pan ázimo*. Aquella noche de **Pésah** uvo mucha guayas, maldezir, aḡarvar. Los dos primeros días de **Pésah** se passaron con mucha guaya.

Primer día de *los días semi hábiles de Pésah* era el puevlo como loco, no sabía cómo azer, dezían de mercar patata, era

20- cara, parás no tenían. Muchos mercaron *mijo amarillo* y azían pan, o arina del arinero o pan y comían y muchos se passaron con legucha¹ y fruta y aroz y se apuró el puevlo que no quedó ni sangre ni color de caras en ninguno

25- _____
pan con **vesika**²

Día que salimos de **Pésah** orden del *gobierno* que para

ariva

1. Sic en el ms., con metátesis en vez de *lechuga*.

2. Tarjeta de racionamiento, documento de ración individual.

5676-[1916]

lo de abaxo

pan con **vesika**¹

- 1- tomar pan todos tenían que tener **vesika** y era 150 dramas por alma y dos de ochos la **ok[á]** un pan que no se podía comer, preto y massa. Passando dos días lo izo, lo abax[a]ron de 150 dr[amas] a 50
- 5- y lo pujaron a 20 **m[e]t[e]likes** la **oká** y con mucha pena para tomar el pan. Estas 50 dr[amas] era para 24 horas. Tenían que passar con 50 dr[amas] era imposible de passarse con este poco. Era que cada patrón de famiya que corían como locos a topar *raciones*
- 10- que les sovraían o de los *policías* que ya tenían arinas en sus casas, l[a]s *raciones* los vendían, era con penas para alcançar y tomar y eran 250 dr[amas] se vendían por 22 ó 24 **met[elikes]** el uno. Otros traían del interior unas franzelicas
- 15- que pessavan menos de ½ **ok[á]**, se vendían por 16 ó 18 **met[elikes]** ó 20, assegún topaban la ora. Y era quén podía que tenía parás, quén no, se passava con huspa o castañas, *etc. etc.*
- 20- Así así se apuró el puevlo, l[a] *mayoría* del puevlo se enhasinó, muchos murieron de segura y de ambre que no tenían parás para mercar. Ya tuvieron vendido lo que tenían en sus casas, fin las camas, las ropas. Lo que les quedó era lo que vestían; de no tener que trocar ya se fedían y se piojentavan y morían ¡*lejos de nosotros!*
- 25- Y muchos se pasavan con comer salvado ¡*Dios nos salve!*

 debaxo

¹ Voz turca que significa “*documento*”, “*certificado*”,

'iyyar

ḥasinura de piojo

- 1- Muchos doctores que cudiavan a los feridos, sean en los opidales, sea en los *campamentos* de los *soldados*, se infetaron de esta enfermedad de piojo y murieron. Era una negra enfermedad que afetava, eran 10 por çien los que salvavan.
- 5- En 9 dito el pan que tomavan todo el puevlo que era con *racionamiento* y que era 50 dr[amas] por alma lo izieron a 75 dr[amas] por alma, con pujarlo a 20 **m[e]t[e]likes** la **oká**. Sufriemento grande de todo el puevlo, quedó todo proves.
- 10- Carestían, por otra parte, a sin límite de todo modo de artículos, más muncho el artículo de droguería. Cosa que valía de ocho a 12 **met[e]lik[es]** la **oká** pujó a çien y 120 **gërušim** la **ok[á]** y muchas drogas no se topavan, de mizmo *artículos para escribir*, mos [s]e ajustó la *subida*,
- 15- mos vino a visitar la cólera.

cólera

- En 12 de este mez se sintió en Yia Trifona y Fabula y otros cartieres gregos, cavsos de cólera. Al punto l[a] *municipalidad* izo todo los menesteres, blocó
- 20- aqueyos lugares [a]tacados y percurar por la linpieza de toda la çivdad. Çeró los portos del interior, izo defender frutos que azían mal, çerezas, zirgüela, pepino, lechuga y muchas frutos otros que azían mal. Bet Bazar lo izo çerar, izo resfetar todas
- 25- las ropas viejas que se topavan y las buticas izo

'iyyar

lo de debaxo

5676-[1916]

la cólera

- 1- a limpiar y encalar todo y comandó a todo el puevlo de ali[n]piar y echar cal, áçit fenit y no comer comidas que azen mal ni beber aguas sin buyir y cudiarse el *mejor* que podían y aziendo ansí se vido muncha diferencia
- 5- de la maladía.
-
- oro planes y bonbas ronjaron
- En 21 dito noche de miércoles, a las tres denpués de media noche, vinieron oroplanes y ronjaron bonbas en muchos lugares; en la iclessia de Apano Mahalle izo mucho daño,
- 10- no quedó *vidriera* san[a] y mizmo el entorno que se topavan muchas casas, en todas se izo de mizmo. Dito en Ikey Cismiler izo de mizmo, en Tirkilik en Keyplikli Sukar y entre el Çuha Bedesten y Yerip Han y otros lugares afuera de Izmir. Los oroplanes eran ingleses, izieron
- 15- muchos daños, sea de doroqueos, sea que mató muchos. Uvo casa que mató dos ó 3, uvo casa que toda la famiya fue matada. Más de 30 matados y muchos feridos y las casas fueron destruidas enteramente; onde cayeron las bonbas afuera de las
- 20- casas que se topavan al entorno o enfrente no les quedó ni *cristalerías*, ni platos ni vidros: todo se les ronpió: balcones, ventanas y puertas, todo se izo çeniza. Las calejas de onde cayeron las bonbas eran montones de *vidrios* y rompedura de toda sorte
- 25- que pareçía manziya de ver casas destruidas y matados y feridos.

‘iyyar

los súditos: aresto

- 1- En viendo el *oficial* el mal que izieron los oroplanes izo recoger a todos los súditos contra Turquía y era que la tadre los recogían en [e]l *palacete* y en los *puestos de policía* y los yevavan a las *barriadas* turcas en
- 5- *posadas*, en oteles turcos y cortijos de los turcos, en todos barrios turc[o]s y dormían las noches como tenerlos prenda. Si en cavso venían oroplanes y [a]ta[c]avan iva enforcar de estos súditos. Ansí se passaron 5 días: dormían las noches
- 10- [y a] la mañana los soltava.

oroplanes y bonbas

- En 26 dito de madrugada de lunes vinieron, dizen, 4 ó 5 y ronjaron: muchas bonbas cayeron. Una en Yemiş Çarşısı, en Basma hane quemó dos vagones y un
- 15- salón de prima classa. Dito otra en la entrada de la **Tabakhane** dos grandes cortijos destruyó. Dito más ariva un poco quemó y derocó una butica de man[u]factura y un cortijo y dos pressonas mató. Dito otra echó
- 20- en el **ambar** del xemén de fer. Dito en la Murtakiya y en Yia Trifona. En estos 2 lugares, Murtakiya y Trifona izo muchos daños de almas. Se topavan y *oficiales* que azían la guardia y muchos gregos de versen los

25-

ariva

- 1- las casas destruidas, ni espejos ni *vidrieras*, puer-
as, ventanas, *porticones*, balcones, todo se
destruyó, manziya parecía de ver estas casas. Todo
monturos de roturas, afuera de las almas que avían
5- muertos.
En viendo el *oficial* este mal que azían los oroplanes,
izo recoger a los súditos contra Turquía.
Era que la tadre los recogía, assegun está escrito
en la oja de antes, en las *barriadas* turcas y
10- la mañana los soltava, los tenía como prenda.
Entre los matados que mataron los oroplanes
se veían cadavres despedaçados. El meoyo de
una pressona era vertido mitad enbaxo y
mitad apegado en la pared. De otros las tripas
15- y varbaques¹ enbaxo. Otro la caveça manca.
Otro, partido en dos, medio puerpo por cada
parte. Y muchos más como éstos.
Viendo el *oficial* tanto mal que izieron los oroplanes,
a estos súditos que los apresava la noche
20- y la mañana los soltava, aziendo este mal
no quiso soltarlos muchos días.
Passando unos cuantos días soltó a los más ricos,
gentes grandes. Más denpués soltó a los que
eran de 40 y ariva. Passando más días los
25- soltó a todos.

I. Acaso las *vísceras*.

- 1- En 10 dito de mañana de *domingo* ora 6 de la mañana, vinieron tres oroplanes enemigos, soltaron munchas bombas. Una cayó en el camino de xemén de fer, ronpió el telégrafo. Otro cayó en
- 5- Bedava Bahçi que destruyó munchas casas y firió a munchas. De una casa judía, tres criaturas que dormían fueron mal heridas. Y munchas casas de gregos se destruyeron y muchos almas mataron.
- 10- Dito otra bomba cayó entre la estación y el *riachuelo* de la **tabakhane** y mató y destruyó casas. Y las otras cayeron en los interiores. Y en 22 y en 29 vinieron oroplanes,
- 15- no ronjaron ninguna bomba. Echaron papeles avlando mal contra la Almania.

pan no se topava

- En estos días pan no se topava. Lo que se topava lo pujaron más. El petróleo de mizmo, y era a cavso
- 20- que el inglez se apatronó [y] çeró el porto de la Rumania, assegún tuvimos escrito que de Berlín era passo para Rumania y venían a Kustan. Agora que el inglez se apatronó de este passaje, no dexó passar nada para Turquía; a este cavso pujó todo más

25-

ariva

- 1- de lo que era caro. Y por otra parte por Anadol el russo ocupó muchos lugares turcos y Ankara y otros lugares, casi como 3 días antes de Kustan. Ni por esta parte avía passo para passar nada,
- 5- a esta cavsa pujó todo. Más muncho el pan; cada día apretava el *asedio* más muncho del pan. Avía un sorte de pan que azían mujeres *emigrantes* y era arina de mijo y *cuquia* que otras mesclatinas. Los azían como tortas pretas en *sartenes* pretas
- 10- y lo cortavan en pedaços y se vendía con *ok[á]*, enpeçando de 12 *met[elikes]* la *ok[á]* fue pujando a poco a poco fin que pujó a 32 *met[elikes]* la *oká*. De este pan comían los proves lo que podían mercar; de esta sorte sufirieron la provaya. Y era que cada día desbaraçavan las casas con ir vendiendo lo que tenían y todo lo que vendían era sin valor; no les bastaba para aqueya noche, no salían justos.
- 15- En las plaças no se veían ombres, era lo más mujeres. Las más munchas eran que demandavan la
- 20- limosna, otras rodeavan por *barrios* y *mercados* y vendían todo modo de artículo, *verduras*, *legumbres*, sorbet, *artículos usados*, pepitas, *tabaco* y piegarsen en buticas como ombres *porteadores etc. etc.* todo modo de echos eran mujeres.
- 25- De mizmo eran las mujeres a grupos a grupos en

debaxo

- 1- en la caleja de[1] *edificio del gobernador* y Beylir sokak y *guarnición*, en las *secciones* apretándose en cada una mirando sus remedios de sus maridos, sea para cobrar mesadas y cosas menesterosas por sus maridos.
- 5- Y se sentían bozes de avenimiento en los governos y por otra parte se sentía que la Russia estava profitando de parte de Anadol, que ocupava muchos lugares turcos. De mizmo que ocupó Barna, que era territorio vúlgaro y otros lugares vúlgaros.
- 10- De mizmo de la parte de la Rumania se apatronó de muchos lugares que se aprovechava la Turquía de estos portos. Los çeró el russo y no dexó passar nada para Turquía. De mizmo en la Greçia se revoltaron contra el rey Costantinos que se ajuntara con la Anglia,
- 15- y Costantin[os] quería con la Almania. A este cavso quemaron el Palaçion del rey y lo firieron. y *la mayoría* del puevlo eran de la parte del visir Ven[i]zelo[s] y que Ven[i]zelos era amigo de la Anglia. En estos días se topava la Greçia en una
- 20- grande rebuelta y bloqueo del inglez, forçándola que entrara en guerra contra Turquía. La Greçia no savía cuáló que iziera, mirando la Rumania como ya tuvimos escrito

ab**5676-[1916]**la Greçia blocada de la
Anglia

lo de abaxo

1- más adelante que la Rumania mirava a la Greçia y la Greçia a la Rumania.

En fin, fue que la Greçia entera se topava en poder del inglez. En toda la Greçia desbarcó

5- el inglez miles de soldados. La mar la blocó de todas las partes de naves.

Y viendo la Rumania que la Greçia se topava en estrechura, salió en medio.

Y viendo la Austria que la Rumania salió en medio,

10- la firió de buena manera.

Y la Greçia topándose en estrechura que eran dos partido[s],

el partido que eran de Ven[i]zelos vençió al partido de

Costantinos. Al punto lo abaxaron del trono y passó

al sovrino en su lugar y se deçía cada día que iva

15- declarar[ar] Ven[i]zelos la guerra contra Turquía.

Por aquí iva pujando todos los artículos, el puevlo

sufría de mala manera

contonuará oja 263

tammuz

fuego en Tíre

En 2 dito uvo fuego en Tíre se quemó casi 3000

20- casas, mexquitas, *sinagogas*, escuelas, iclessias,

posadas, baños, *etc. etc.* La más parte de

Tíre fue destruido y resto el puevlo prove

y sin casas muchos días.

- 1- El pueblo sufrió muy mucho, sea carestía, sea que no avía ganar. Mizmo los que tenían capitáleo se lo comió. Ya el pueblo desnudo y prove sin ningún abrigo, sólo esperavan la *salvación* del
- 5- Dio esperando que Dios metiera paç y avenimiento en los governos y reposar el pueblo, que ya no avía más fuerça de sonportar. No avía quedado ni color en [las caras] ni formas en las pressonas ni ombres ni en las mujeres, que ya se trocaron en formas de
- 10- *fantasmas*.

los 4 tirados

- En 11 dito 3 turcos y un grego que eran una conpañía de mal azedores, avante unos cuantos años tuvieron friado munchas casas y matado munchas almas,
- 15- famiyas enteras, y desonorado muchachas y mujeres, y muchos males como éstos izieron.
- En esta guerra fueron tomados al serviçio militer, si como vino ora de parte de Dios de ser castigados, fuyeron del *servicio militar*. Denpués de pocos días
- 20- fueron aferados y juzgados [y] condenados al tiro.
- Fueron yevados más ayá de Iki Şismeler, onde jogan fítbor¹, metidos en fila, tapados los ojos y tirados, y cayeron los 4 muertos, y fueron suma de pueblo a ver éstos matar.

1. Fútbol.

5676-[1916]

'elul

un jidió foçalí se intossigó

- 1- En 16 dito se intossigó un jidió
 Yēhošua` Šoḥamí, foçalí, de estrechura muncha se dio
 a la muerte ;*Dios nos guarde!*
 Y con esto se cumplió esta añada esperando la
 5- que viniera la buena a todo el mundo

*Amén**Contenido de este año*

5677 [1916]

- 10- *Dos años malos en los que todos
 los reyes se enfrentan en una guerra
 grande*

tišrí

y será en el tercer año

- Passimos estos dos malos años de tantos
 15- apretos, malatías, carestías, afuera de las
 guerras de la Italia y los Balcanes que passamos
 en 5672 y en delante. Que sin escapar estas
 guerras mos salió la guerra general o
 20- *movilización* que ya tuvimos escrito tanta

debaxo

- 1- sufriença que passó el puevlo, agora el pan más
peor. Mizmo que se alevantan media noche para tomar
pan, coren por aquí por aí, el cavo es denpués de
rodear dos o tres oras tornavan en vazío
- 5- sin tomar pan.
En cavo de este mez se dio *una resolución* que den a çien dr[amas]
por alma y ficsaron cada *cabeza de familia* de cuál orno devía
de tomar y ansí fue que no uvo tanto la pena
para tomar, ma no bastava çien dr[amas] por alma [y] era
- 10- para 24 oras. Buxcava para ajustarse y no
topava; a cavsa defendió que no se vendiera ningún pan
en ninguna vanda. Mizmo un pan que vendían los *emigrantes*
preto y otros panes de *cuquia* y mijo no dexó vender.
Era con muncha pena se podía topar algun[a] *ración* de
- 15- *soldado* de 240 dr[amas] por 40 ó 48 met[elikes] a mercar.
Ansí se passavan, si no topavan era sufrir.
En noche de los segundos de *Sukkot* izieron bloco
todo Izmir y los entornos, y estuvieron
casa por casa buscando, sea por *desertores*, sea
- 20- a saver quién tenía arina quadrada y ónde topavan
arina, torón de nota¹ para no darles pan ni *cartilla de racionamiento*
fin que se les escapava la arina que tenían en
casa.
Con esto bloco y buxquedades toparon en casas

25-

ariva

1. Es decir: *era motivo, cuestión de más.*

ḡešwán

5677-[1916]

contonuaçión de 233

bonbas en los armenos

- 1- de muchos armenos en lugares secretos bonbas y muchos materiales de guerra, esperando la ora que eyos tenían d'acordo para azer mucho mal. De mizmo toparon en el çemeterio y en la iglessia
- 5- armena de Kara Taş. Muchos armenos fueron apresados y depedridos y muchos dexaron 286¹ *Así y así* todos los artículos ivan pujando. El puevlo quedaron desnudos, descalços, sea que vendieron lo que tenían para comer, sea las carestías que no
- 10- podía mercar. Estas pujas era a cavsa de la moneda que suvían y abaxavan. Otra vez lo abaxaron la *cartilla de racionamiento* del pan que davan de çien dr[amas] a 75 dr[amas]. Denpués lo abaxaron a 50 dr[amas] por alma a las 24 oras.
- 15- Y pujar todo al dupio sin *medida*, el puevlo morían por comer. Se passavan con comer logumbres, frutos, castañas, benbríos y ḡuspa, porque no topavan

pan

el rey nimsi murió

kislew

- 20- En cabo de este mez murió el enperador nimsi; en su funeral se le izo muchos onores de muchos gobiernos. Uvo sus pressonas y muchos reyes uvo
- ḡartelas² de todos quitaron
- 25- Los trenes, iclessias, grandes estabeliçimentos, quitaron ḡartelas de 1 y 2 **met[elikes]**. `Ézer Ralis quitó de medio **met[elik]**.

1. El numeral en recuadro indica la página donde continúa.

2. Acaso son *cupones, acciones* o *valores*.

kislew

tomadura de la capitala
 rumana

- 1- En 12 dito fue tomada la capitala rumana
 Bucarech por los almanes y austríacos
 y izieron grandes fiestas en toda la Turquía.

matança de armenos

- 5- Assegún está escrito antes de esta oja, por
 los armenos que avían topado bonbas en los armenos
 y que los mandaron para Anadol y que muchos depedieron
 de los de Izmir. Ma a los de Anadol, Afyon, Karahisar
 y más ariva, casales yenos de armenos
- 10- los depedieron. Uvo lugares que los yevaron afuera
 de la çivdad en un lugar ancho, los joquiaron, dezes
 a dos a dos, y detrás de eyos muchos *soldados*
 y los tiraron a todos y murieron.
 A otros apartaron a los ombres aparte y a
- 15- las mujeres y criaturas los mandaron por las
 montañas lexanas sin comer, descalços por lugares
 lexanos, todos murieron *¡Dios nos guarde!*
 y a los ombres los cortaron sin dexar ni uno
 y en las mujeres y ijas izieron todo modo
- 20- de malechura y las mataron. Les tomaron bienes
 y todo lo que tenían. Se calcula fin este día
 la matança que se tiene echo en los armenos
 como 600.000 almas, quere dezir
 medio millón y çien mil almas

25-

se contonuará

tebet

5677-[1916]la guerra general
y pujar más

- 1- En este mez mos pujó todo más, un güevo se vendió fin 24 **me[telikes]**, un limón fin 40 **me[telikes]**, una naranja de mizmo, *legumbres* más muncho.

estudio

- 5- En 10 de **tebet**, como uso de cada año que usan azer *ayuno* muchos se[ñores], así este año de parte [del] *tribunal rabínico* acavedó más de otros años a los vendedores de comer, *cocineros*, boyeros, *etc. etc.* que no vendieran nada y que se tenía que azer en todas las *sinagogas estudios grandes* y todo quen podía assufrirse azer *ayuno*, que izie[r]a. Y así fue que obedecieron al comando de[l] *tribunal rabínico* y así fue que se recogeron en las *sinagogas* toda la **hakamada**, y el puevlo se meldó los *salmos* con penitencias y meldar el salmo **ya`arik ha-Šem** 10 veces
- 15- y **lě-`olam ha-Šem dēbareka našab** 11 veces y **‘abotenu** 10 veces y unas **‘abayot** con **ša`ot** y muchos **yaharšēnim**, rogando del *Santo, bendito sea*, que mos balde [de] *malas persecuciones* y que metiera paç en los gobiernos. Y un se[ñor] **hakam** dio un poco de *admonición*
- 20- al puevlo por *profanación de sábado*. Denpués de la *admonición*, [se rezó] **minḥah gēdolah** y se fueron el puevlo cada uno a su echo.

tebet

- 1- En 14 y 15 estuvo aziendo luvia muy fuerte sin estachar 36 oras, y truenos muy fuertes y rayos. Un trueno izo a media noche que retemló todo. No quedó pressona que dormía y se despertó
- 5- con mucho *pesar*. Era rayo que cayó, no se supo ónde cayó.

los que pagaron *bedel* fueron tomados

'adar [5677-1917]

Estos días, los que ya tenían pagado *bedel militar*

- 10- y que eran patrones de echos, cuálos mercaderes y comissionarios, ijos de ricos patrones de magazines y buticarios y que bivían muchas famiyas con eyos y avían de estos se[ñores] que ya tenían pagado 3 veces de *bedel* fueron tomados de nuevo
- 15- y todos estos señores jidiós y no jidiós fueron *obligados* de dexar echos y provechos, çerar sus negocios y entregarsen a la *oficina de movilización*. En la *oficina* eran egsaminados y mandados onde les parecía a eyos.
- 20- Y ansí el poco echo que avía se çeró y los que bivían con eyos quedaron sin echos. Y se veía *posadas*, magazines, buticas, todo çerado y cada día ivan pujando todos los artículos, sean de comer, sea vestir, calçar *etc. etc.*

25-

ariva

adar

5677-[1917]

lo de abaxo

- 1- En tomando a los *movilizados*, los mercados y plaças se veían todo las buticas çeradas las más munchas y ombres lo que se veían y menos de 18 ó de 45 y ariva. Soldados era ronjar y caminar y mujeres
- 5- munchas aziendo echos de onberes por las plaças, assegún tenemos escrito en oja 249.
- Entre éstas, cada día venían *rumores* de los que morían en el *servicio militar* y en las montañas y en lugares lexanos. Afuera de los que mandavan
- 10- [de] *permiso*, que les davan y que ya estaban medios muertos, que no passava nada y morían ¡*lejos de nosotros!*

 tifu y piojo

- No bastava éstos que morían tantos cada día, salió y una maladía de piojo y tifus que morían
- 15- cada día muchos. Y muchos morían de provedad y sufrianza de suçiedad y de anbre.
- Y avía cada morir sólo de jidiós de 15 a 20 cada día, y de las naçiones avían más, muchos más que cólera.
- 20- Y la *municipalidad* acavidava mucho al puevlo que se remiraran mucho en lipieza, que tomaran baños y que se untaran con *solución mercurial* y otros espritos y cada día pujava más la *enfermedad*. No uvo

 se contunuará 265

 debaxo

lo de debaxo

- 1- casa que no passaron esta epidemia, pocos eran los que salvaron.

oroplanes: 2 cayeron abaxo

nisán

- 5- En 7 dia de viernes antes de medio día vinieron 3 oroplanes ingleses y soltaron en el camino de Buca de 3 a 4 bonbas onde no izieron mal. Al punto se apressuró un oroplán y suvió más ariva de los ingleses y fueron ronjándossen
- 10- mitreliosos de parte a parte en el *aire*. Y cayó dos oroplanes de los ingleses, el uno se izo pedaços y los dos que abían adientro se izieron pedaços. La caveça por una parte, el puerpo por otra parte.
- 15- Y el otro oroplán se busiaron las máquinas y cayó con mucho reposo. Mizmo los de adientro no se izieron nada, sólo que se harvaron un poco, al punto corieron *agentes de la guardia* y mucho pueblo y tomaron a los que cayeron y que eran vivos. Los
- 20- yevaron a la *comandancia militar*, reposaron un poco, los metieron en caroça y los rodearon por las plaças que los vieran todo el pueblo y los tornaron otra vez a la *comandancia militar*.

ariva

nisán

lo de abaxo

- 1- Los que cayeron muertos, a éstos los yevaron a la *comandancia militar*. Al otro día los izieron sus funerales con muncha ponpa y onor de munchas pressonas grandes y soldados y los caros
- 5- yenos de coronas de rosario y la fanfara que sonava de lúteo y mucho puevlo assistían en estos funerales, aunque eran enemigos.

Pésah: comieron pan munchos

Este **Pésah** se passó muy fuerte, sea de hasinuras,

- 10- sea de provedad y de carestía. El puevlo quedo vazío de todo. El *comercio* ya no le quedó ni qué vender, nada en sus casas. Y el prove no topava ni quién le diera *limosna*. Ya eran desnudos, rotos, descalços. Ivan rodeando por plaças y
- 15- casas yorando: ¡damos un bocado de pan, ya mos morimos! Cada uno no podía apiadar porque no tenía para él. El pan que tomava cada uno no le venía justo para su famiya. Eran esclamando las noches por las casas y los
- 20- días por l[o]s *mercados* yorando.

En comedias de esto y **Pésah** que arivó.

Como uso cada año que usava *la comunidad*

debaxo

lo de debaxo

- 1- y da a los menesterosos *pan ázimo*. Este año no pudo dar por mancança de trigo que era de venir del interior ningún comestible.
La comunidad ubraxió con el valí muy mucho asta
- 5- poder tomar una porción de arina con condiçión que 8 días de **Pésah** no les dava pan de la *cartilla de racionamiento* y así fue que el pan que tomavan con *cartilla de racionamiento* cada día no dio a los jidiós ocho días y dio arina.
La comunidad tomó esta arina y dio a con 2
- 10- a 3 **ok[ás]** de arina asta onde alcançó y un poco de patata y un poco de parás, esto fue todo.
Los que tomaron arina, cada uno la izo assegún quisso en su casa y passaron dos días primeros de **Pésah** con pena, esto fue el prove.
- 15- El rico ya tuvo para tomar o trigo o *pan ázimo* y passó.
Tomemos al *comercio*, assegún ya tenemos escrito debaxo, que[n] no le quedó alas para bolar, izo mesos assegún pudo; mercó cantidad que pudo porque
- 20- era caro. Trigo se vendía a 30 **gěrušim** la **ok[á]** y *pan ázimo*, era a 20 y 22 de ochos la **oká**, cada uno no pudo mercar su menester justo.

ariva

5677-[1917]

lo de abaxo

1- Y así fue que los tres terçios del pueblo no pudieron comer *pan ázimo* todo el **Pésah**.

Algunos se ajustaron con *mijo amarillo* o arina de çevada y muchos comieron **bonbuta**,

- 5- que era lo que escrivimos más antes que azían en *sartenes* y c[o]n pan de **cuquia**, y que [hacían] pan como cada día. Y uvo guizar **aḥ[a]ches** como entre el año y *trigo triturado* y pan aroz.

Así se passó este año, este **Pésah** con [esto que]

- 10- lo izo de negregura y con por ser a nos[otros] y no pudo azer lo que era menester de mala.

Se dezía: me passaré con logumbres o patat[a] o frutos como castaña[s] o lechugas, todo caro.

Así sufrí[a]n el pueblo este **Pésah** más de sienpre.

- 15- Salimos de **Pésah**, el pan que davan al pueblo con *el racionamiento* cuando les davan 50 dr[amas] o cuando 75 y muchos días no davan ni esto porque no les davan a los orneros arinas de la *municipalidad* y quedaron el pueblo sin pan una vez a dos a la semana.

- 20- Estos días pujavan, los **taínes** más caros y no se topavan tan *fácilmente*, cuando ya topava algún **taín** o algún pan de afuera de los orno[s] lo vendían assegún querían, no avía quen los defendieran

contuación de oja
250

fue mandado Suedia
de mizmo Charos, rey
de Russia, preso

- 1- assegún tuvimos [escrito] en oja 250 que la Greçia se topava en rebuelta y que el puevlo estaban en dos partidos. El partido Costantinos izieron *organizaciones* contra los françeses y ingleses, mataron suma [de] soldados
- 5- françeses y ingleses. De mizmo se mataron soldados gregos. Y echaron bonbas dentro del palacio [de] Costantinos En todo esto Costantinos era restado como prisionero.
- 10- En viendo Costantinos en qué rebuelta se topava la Greçia, dixo que lo mandaran a Suedia y ansí fue que lo mandaron con un bapor inglez. Y toda esta rebuelta fue porque no quiso declarar la guerra con la Turquía. Y metieron al ijo treçero al trono.
- 15- De mizmo en la Russia se revoltó el puevlo, cansos de sufrir. Y parte de no querer la guerra demandavan la paç, siendo la más parte los que no querían la guerra. Lo abaxaron a el rey del trono y lo izieron como un prisionero, que ninguno podía ir
- 20- ni avlar con él sin aver guardia con ellos, ni escribir nada a ninguno. Un Charos, un rey tan famado que de sentir su nombre ten[b]lava toda la Russia, agora que esté de su gente como un baxo prisionero.
- 25- _____
ariva

5677-[1917]**tammuz***movilización*

lo de abaxo

- 1- Toda la Russia se topava ariva abaxo rebuelta.
Un partido querían la guerra y otra no querían guerra.
Ansí fue que fue machucada de la Almania, mucho puevlo pedrió, muchos lugares pedrió, mucho fue
- 5- aḥarvado. abaxadura de la bandiera grega
Assegún diximos en frente por la Greçia y Russia que estaban en rebuelta, que Costantinos no quería la guerra y lo mandaron a Suedia.
Agora el nuevo rey y Ven[i]zelos declararon la guerra
- 10- con la Bulgaria. Y la Vulgaria era aliada con Turquía, Almania y Austria.
Era cavo de este mes, se abaxaron las bandieras de parte a parte y mizmo los *embajadores* partieron a sus lugares, y la Greçia quedó con la manos atadas.
- 15- No savía cuáló iva azer. Si da por una parte, negro; si da por otra parte, más peor; está mirando de enfrente.
- se contunuará oja debaxo
la Luna se firió
- 20- En 15 dito noche de jueves, antes de media noche, se firió la Luna que no se veía del todo, como un velo de sangre y duró muchos ora[s]. Los turcos suvieron a las mexquitas aziendo oraçión y el puevlo iban tirando.
- 25- ḥarletas: *prohibición*
En estos días se izo *prohibición de* las ḥarletas que avían quitado la municipalidad, 'Ézer-dalim¹, etc. etc.

1. Organización caritativa judía "Ayuda de pobres".

- 1- En 17 dito noche de *sábado* a media noche y de mañana vinieron oroplanes enemigos; ronjaron bombas, cayeron una en el *almacén* de Kezlar, firió 3 pressonas y uno mató. Otro cayó en Cuha Beresten, derocó ençima de La Puerta.
- 5- Otro cayó detrás del otel Kramer y izo mucho daño. En todos los lugares que caeron, en los entornos, ni *vidrieras* ni espejos, ni, ni, *etc. etc.* y muchos daños.

ab más oroplanes

- En 13 dito miércoles de mañana vinieron 7 oroplanes
- 10- y echaron bombas en Halka Bünar, quemó muchos vagones, quemó una fábrica de elado y más lugares. Mató unos cuantos pressonas y destriyó muchos lugares. De estos 7 que vinieron, uno de eyos se busiaron las máquinas y parladió y cayó abaxo. Avían dos
- 15- pressonas que se izieron pedaços.

baños de baldes

- Assegún tuvimos escrito en oja 258 por hasinura de tifus y piojo que avían muchos morir. Dixeron los doctores que era de suçiedad; era menester de
- 20- azersen baños caentes y passar las ropas por el *calor*. Y siendo el puevlo muncha provedad no se cudiaron, izo de parte de la *municipalidad* en La Punta, en la estación, unos vagones con unos *tanques* de aguas c[a]lentes. Y eran cada día *soldados*

25-

ariva

lo de debaxo

5677-[1917]

baños de baldes

- 1- rodeando por todas las calejas a los que le parecían a él por suçios, sean chicos y fueran grandes los yevavan a este lugar de La Punta en aquellos vagones que diximos y los enbañavan. Y de mizmo las ropas las passaban por el *calor* y los boltavan. Ansi azían cada día çienes de pressonas de todas las *naciones*. El que refuzava y no ir era yevado por la fue[r]ça y con **ħaftona**. De mizmo a las mujeres proves y suçiaz les indicaron algunos baños que se fueran con darles xavón de baldes y sin paga.

 oroplanes y bonbas
ab

- En 24 dito de mañana de *domingo* vinieron como dieç oroplanes y se izo mucho ruido; del espanto del pueblo eran todos como alocados, no saviendo ónde se guadraran. Eran fuyendo y les echaron muchos tiros y mitrelioses y no afetó ni uvo [víctimas]: parecía destruimento de mundo. Los oroplanes ronjaron unas cuantas bonbas en el camino de xemén de fer; quemó unos cuantos vagones. Uno cayó en el çeme[n]terio grego, en La Punta, destruyó muchas tunbas de muertos. En bivos fue chico daño. Dito en 29 de mañana de viernes, lo mizmo y eran

25-

 debaxo

- 1- todo el puevlo fuyentes del miedo. Ronjó unos cuantos bonbas en Dar Guaç; firió, a munchas pressonas mató. Dito una bonba cayó en una fábrica de nombre Karmaniolo y la destruyó entera. Y más otras daños izo.
- 5-

 la Bélgica machucada
En estos días la Almania destruyó a la Bélgica y tomó la V[a]lahya y otros lugares [de] la Servia, de la Rumania y lo machucó muy mucho.
- 10-

 Haifa, los arabos se revoltaron
De Haifa para adientro y *Jerusalén*, los *campesinos árabes* izieron mucho mal a los jidiós, mataron, rovaron y más males muchos izieron.
Fueron oroplanes françeses e ingleses, roncharon bonbas en estos lugares y izieron muchos
- 15- daños, destruyeron lugares, mataron a muchos.
- 20-

 russo almán se aharvan
En estos días se aharvaron la Russia con la Almania y cayeron muchos soldados de la dos partes.
Le tomó el almán de el russo suma de munijones y lugares y tiros 28 y muchos istrumentos de guerra.

elul

5677-[1917][e]l *saqueo* de
mujeres turcas

- 1- En 3 dito era martes y 4 miércoles se a-
unaron una suma de mujeres turcas y fueron a l[a]
casa de gobierno con gritos diziendo al valí *paşa: ¡que haya solución,*
señor! muestros maridos y muestros ijos
- 5- están e[n] [el] *ejército*, mosotros somos proves,
tanta carestía de todos los artículos cada
día mos van pujándolos, no alcançamos a mercar
de tanto caro. El pan de *racionamiento* muchos días
no mos dax, ya mos se secó el coraçón y mos morimos
- 10- de anbre, qué va ser muestr[a] *salvación*, cuáló que agamos.
No se supo lo que respondió el valí. No contentes
de lo que les respondió el valí, salieron a los mercados
y enpeçaron azer *saqueo* [de] todo lo que topavan
y parecía como ora de fuego, cada uno se *apresuró*
- 15- a çerar buticas y magazines, parecía una grande
rebuelta fuerte. Unos corían por ariva, otros
por abaxo. Salió el *oficial* y izo aquedar al
puevlo sin aver ningún probecho de todo lo que izieron.

 las bonbas

- 20- En 13 dito noche de viernes a media noche vinieron
oroplanes. El puevlo todo dormía. Al punto se tiró
los 3 tiros de aviso que vino oroplanes.
En berbe se despertó el puevlo y cada

 debaxo

lo de debaxo

- 1- uno buxcava un abrigo para guadrarse. Le enpeçaron a echarles tiros de abaxo y los oroplanes echaron de ariva. Ronjó munchas bombas en Paradisso y en La Punta. En la caleja de Zerva Forno
- 5- avía una escola, la destruyó enteramente y más casas de al lado. Dito en Yia Trifona en una casa se topavan 5 pressonas, mató a todas y otros daños izo. Y se izo mucho rebuelta y rodearon mucho, los oroplanes se ivan y tornavan.
- 10- Dito en 27 día de jueves a la tadre vinieron de 8 a 10 oroplanes y echaron en Dar Ağaç dos bombas y mataron gente, destruyó lugares y le ronjaron muchos tiros, ma no afetó ni uno. El puevlo se assaró muy mucho.
- 15- Así se passó y esta añada, que era la quartena añada que sufrimos y cada día era más peor. El puevlo quedó desnudos, descalços, *desgarbados*, suçios de no poder mercar xavón, que era caro, que cada día pujaban todos los artículos; más mucho
- 20- sufrimiento de todo passó esta añada con la esperança de venir la buena para todo el mundo y paç en todos los governos.

Amén

tišrí

la guerra general

5678-[1917]la Polonia que era
Russia tomada por
la Almania

- 1- En estos días se ɣarvaron la Russia con la Almania.
La Russia fue muy bien ferida vien de la Almania y tomó
la Polonia que es un país muy grande y más otros
lugares y muchos soldados cativos y armas
- 5- de todo sorte y munociones munchas.
De mizmo la Servia y Monte Negro machucaron
a la Rumania, la desmenuzaron muy bien

 la Austria tomó Venezia
ɣešwán

de la Italia

- 10- En cabo de este mez la Austria aɣarvó a la
Italia, le tomó Venezia; más denpués le tomaron
del austríaco y lo tenía él todo: no quedó Austria.

 la Palestina tomado por
por los ingleses

- 15- En estos días el inglez se apatronó de la Palestina,
todo el *territorio* fin la Aravia y la Meca y todos
y todos aqueyos lugares que tenían los turcos de
estas partes; de todo se apatronó el inglez.
Entre estas rebueltas, los jidiós de estas
- 20- partes sufrieron muy mucho de los arabos:
mataron, rovaron, izieron muchos males a los
jidiós. Y se dixo que la Almania se avino con la

 debaxo

kislew

*movilización*lo de debaxo

- 1- con la Russia y que iva avrir el porto de Kara Deniz y que iva transportar ropas de la Russia a Turquía. De mizmo la Turquía a la Russia como comestivles, çúcar, petróleo, *etc. etc. etc.*
- 5- Y que pocos días denpués se esperava la paç todos. Esto se sentía. Por aquí veíamos, en lugar de afloxar assegún las voces de paç, iva cada día pujando el *exilio*. Más muncho aferar gentes y vaçiar casas y buxcar a los *desertores*
- 10- y mandarlos a lugares más lejos y depedridos. Y se avisó en los jurnales que todos los que se topan escondidos, *desertores*, debían de presentarsen y si no se presentan fin dos días, aferándose, serán castigados assegún la ley del *orden*.
- 15- Y más todas aqueyas que se tuvieron echos *examen médico* y que tomaron *prórroga*, y que otros que fueron egsaminados por doct[o]r[e]s [y] que eran hasinos o flacos que no servían para *el servicio militar*, y otros que avían tomado papel de *demente*, todos
- 20- se tenían que presentar sin falta. Y así era que por las cayes no podían caminar. En cada caleja que passavan avían *oficiales policías* y todo el que passava eran egsaminados. Los que eran de edad que no eran *soldados* los soltavan; los que no,

 ariva

lo de abaxo

- 1- eran mandados: cada uno según su ofiçio, los mandavan y ansí era que no se veían ombres por la plaça ni en ningún lavoro ni enpiegos ni buticas. Eran mujeres y ijas en todos los echos _____

- 5- **tebet** *temblor*

En 18 dito día de martes a la tadre izo *temblor*, aquí no uvo ningún daño. En la Italia uvo daño.

šēbaṭ [5678-1918] el rey Hamid murió

En estos días el rey sultán Hamid Han murió.

- 10- Dito oímos, assegún está escrito en la oja de enfrente, que izo la paç con la Turquía, de mizmo izo con la Almanía y que prometió de darle a la Turquía Karaş, Baton y Enzurum, que los cualos fueron tomados de la Turquía avante.

- 15- **nisán** se dixo tamién que la Almanía se topava ḥarvándose con la Françia. Poco quedó por tomarle la capitala (París) y más lugares. Armas, prisioneros y tiros y munõiones _____

la bondad de Rahmi **paşa**

- 20- En estos días, viendo la miseria del puevlo, el valí Rahmi **paşa** buxcó de ayudar al puevlo, más muncho al prove. Savía tomar del rico para dar al prove. Izo azer que todo quen era *funcionario* en echos del governo, como aqueyos que servían

- 25- en las postas, comercho, telégrafos, *obras*,

debaxo

lo de debaxo

- 1- *patrulleros y profesores*. De mizmo *maestros* de la *Sociedad etc. etc. etc.*
Izo tamién a el puevlo que tomavan pan con *cartilla de racionamiento*, que les dieran una vez al mez una cosa de *complemento*
- 5- como çúcar, xavón, *aceite, cuquia, etc.*
Izo lugares propiados que les davan por manco de la mitá del precio cada mez una cosa.
Izo azer para los más proves que no podían mercar xavón y leña para lavar, que era caro y se piejuntavan,
- 10- de la sociedad izo en Nimazia un lugar grande, ordenó en este lugar, fraguaron sumas de pasteras y calderas de aguas caentes. Venían estos que no podían alcançar a tomar xavón ni leña, de la *nación* que fuese, les daban xavón lo que se le azía
- 15- de menester, lavava sus ropas suçias, las y[e]vava lipias.
De mizmo izo avrir baños por mujeres y onbres, que se lavaran de baldes y que no estubieran suçios.
Izo vestir a los elevos del T[almud] T[orah] a todos de una color
- 20- colorada y fezes y a otros *gorros de piel* y calçados.
Y el pan este año ya se topava más *abundante*, ma que era enpeçando de 28 gër[ušim] de *goruk* fin a 7 que era preto.
Mirando los dos años passados de antes este año, ya avía ganar, las banconotas se topavan *con facilidad*, el prove
- 25- ya ganava, ya comía mejor de lo passado y ya se azían echos y quitavan el pan *con facilidad*.

'iyyar siwán

5678-[1918]la guerra general o
movilización

- 1- En estos días uvo muchos combates, uvo piédritas de las dos partes y victorias. Sea pedrer soldados y tieras, como y ganar, cuándo unos y cuándo la otra parte. Se dixo que la Italia blocó del nimsi dientro de un castiyo que era italiano y era artificio el castiyo con aguas, que cuando era mucho, lo azía mar. Y así en entrando, la armada austría[ca] soltó los manaderos de las aguas y le aogó como çien mil austríacos.
- 10- _____
a los armenos: *señoría*
a los jidiós: la Pelestina
Así se tuvo dicho en la conferencia del Entente que a los armenos se les diera de parte de Armenistán lugar que se gobernarán eyos. Y así fiestaron un día toda la
- 15- naçión armena. En este día levantaron la bandera armena en la iglessia armena y izieron grande fiesta. Era en 24 'adar 5679 [1919]¹
De mizmo se dixo por *Jerusalén* para los jidiós, assegún tuvo el profeta Yermía capítulo 41 *versículo 6 Šě'u*
- 20- **nes Šiyyonah.** Pareçe que vino ora de Dioz assegún la profecía.

fuego en Kustan
En Kavo Sion uvo grande fuego en Kustan, se quemó más de 20 mil casas, oteles, *posadas*, buticas, mexquitas, como más de 24 oras uvo muchos daños. Se mandó ayuto
- 25- de todos los lugares para los quemados. El puevlo quedó por mucho tiempo sin casas y sus buticas, penando.

1. Al parecer, la fecha está equivocada.

275
tammuz
'ab

Edición transliterada
Recuerdo de los días
5678-[1918]

la guerra general:
oroplanes

- 1- En estos días se vertieron muchas sangres de las dos partes; más muncho la Françia con la Almania.
En 23 y 24 vinieron oroplanes, echaron letras y se fueron.

la muerte del sultán

- 5- Rişad
Dito 23 fue anuçiado la muerte del sultán Mehamid
Rişad Han

enreino de Vaydim Han

En el mizmo día era, 24 de *mazan*, enreinó Mehamid

- 10- Vaydim Han.

En 27 *raḥamim* [= 'elul] çiiñó, como uso de los reyes, con muncha ponpa la espada.

ḥasinura de España

En estos días passaron lo más del puevlo una ḥasinura

- 15- que se nombró ḥasinura de la España. No ubo casa que no avía dos o tres camas. Era una fierve o caentura fuerte de un día fin a 3 días. Se le tomavan los huesos, la traía una grande flaqueza muy fuerte. Denpués le careava una tos unos cuantos días; así

- 20- passa, no uvo mal.

matança de judíos en Russia

En estos días, en unos casales de la Russia, Gaushov Ternigor, Türkiyeistan, mataron muchos jidiós.

De mizmo en Novgorod mataron al *escritor* rabí 'Abraham Glozki

- 25- y otros muchos como este *escritor*. Era a la edad de 75 *años*. Era uno de los savios.

¡descansen en el Paraíso!

tišrí

Año de la voluntad de Dios y año en que viene mi redención

- 1- Esta añada entró con *buenas noticias* para todo el mundo, assegún tenemos escrito en oja de debaxo por *Jerusalén* para los jidiós.
Y era que los jurnales de todas las naçiones lo que se
- 5- izo en primo día de *Año Nuevo*, se estrenó una grande y hermosa fragua de una soçietá sionista y q[ue] se travó la bandiera *Maguén David* y se izo una grande fiesta por todos los jidiós de la P[e]lestina. Y que assistían muchos pressonajes de alto grado: barones, condes
- 10- y muchos señores ricos y lordos que vinieron de la América y London y otros lugares.
Y el regimiento judío eran vestidos al uso antigo de *Salomón*. Todos una parada militer en la cuala assistían los generales ingleses, françeses
- 15- y americanos. Todos los edifiçios eran adonados con coronas y darfilos judíos de los estados de acordo. Y las fanfaras jugavan la marx **Ha-tiqwah** y otros cantes rejoliosos y pedaços naçionales.
- 20- Los lordos jidiós americanos y otros señores que ya fueron estabeleçidos en la Pelestina, a la ocasión del estreno del local, grandes donos al fondo naçional y cada día se tañe la fanfara judía pedaços rejoliosos.
Más supimos de lo que se está fraguando de Yafa a *Jerusalén*:
- 25- trenes de electric y caminos de x[e]mendeferes y anchar las caes *etc. etc.*

 debaxo

- 1- En 23 dito, denpués de munchas batayas, la Vurgaria fue machucada por la Anglia; fue ovligada de entregarse. Al punto se cortaron los passos de Berlín para Kustan, no pudieron más trasportar ni el almán para Kustan
- 5- ni Kustan para la Almania: se cortó el passo. De este día se alió la Vurgaria con la Françia y la Anglia y se sentía bozes de paç. Y fue en cavo de este mes de madrugada salieron jurnales avisando que media noche vino telégrafo de Kustan avisando
- 10- a el puevlo que se tratava la paç y ivan los jurnalís batiendo las puertas en todos los cuartieres mientras que el puevlo dormía dexando los jurnales y el puevlo eran con muncha alegría meldando y de
- 15- _____ ariba
famyia de judío matado
En 3 dito en Söke una famiya judía Bar Simán Tob fueron matados marido y mujer y 5 por un bezino turco a media noche mientras que dormían.
- 20- _____ ladrones baçiaron posta
En Šěminí`Aşeret¹ la posta que venía de Pandirma para Izmir que traía más de 500.000 liras fue detenida por una banda de ladrones, fue preada. De mizmo izieron a los passajeros; a todos les tomaron
- 25- todo lo que possessaban.

1. El octavo día de la fiesta de las *cabañuelas* o *Sukkot*.

- 1- Aquel día y endelantre todos los artículos que se topavan cuadrados, sea que se espantavan de requisición, sea para pujarlos, que cada día las pujavan a sus quereres sin límite. ¡Guay del prove que no alcançava a mercar lo que se le azía menester!
- 5- iva sufriendo por todo modo de cosa. Bueno que ya se topava a ganar un poco más del año de antes, ma era todo caro, no venía justo para comer, el vestir y calçar no podía y así quedó el puevlo desnudo, descalço, *desgarbado*. Un par de calçados viejos, el más baxo remendado,
- 10- valía de 2 liras a 5 ó 6 lir[as], un vestido viejo de 5 fin 15 liras, un pico de *chit* que se mercava 6 *metelikes* demandaban 4 ó 5 *megidís*, como esto y como esto no avía límite en las pujas.
- Agora, con estas bozes de paç, cada uno que tenía ropas
- 15- guadradas y que esperavan apujarlos más las quitaron en medio y las abaxaron y eran con gritos en las plaças con campanas y *pregoneros* con gritos contra unos con otros en todas las buticas, chicas como grandes, gritos de rebaxos.
- 20- De mizmo comestivles, gas, aroz, *café*, çúcar, xavón, *aceite, etc. etc...* A mitad de lo que estaban, así continuó unos cuantos días.
- Denpués de tantos *desórdenes* que se veían en las plaças cayó una cayandeç, metieron de nuevo un poco más.
- 25- Las batallas ivan contonando de parte de Edirne, los ingleses ocuparon munchos lugares ya que abaxaron 6 oras antes de Kustan, a de parte de Dardanel.

 debaxo

- 1- Todo el entorno era de naves enemigas. Y en Kustan avía muchas diferencias en el governo con los partidos que querían la paç. Y uvo trocar muchos ministros, mizmo al gran visir Talat **paşa**
- 5- y sus conpaños, que no querían la paç y la bondad del puevlo, fueron quitados de sus postos y metieron por visir a Tevfik **paşa** y otros ministros que rigeron de buena manera.

oroplanes en Kustan

- 10- Entre éstas, rebuelta que se topava Kustan en 12 de este mes, era día de viernes en la ora que se topavan en la *mezquita*, ora de medio día, fueron 6 oroplanes enemigos y ronjaron muchas bonbas, mataron suma de pressonas y firieron muchos y daños muchos
- 15- izieron.
Assegún tuvimos escrito más antes que tuvieron cortado el passo de Berlín con Istanbul, quiso dezir que se cortó las relaçiones la Almania con la Turquía, de mizmo la Austria fue machucada de la Anglia y Françia;
- 20- quedó sola la Almania, topó la ora la Françia y aharvó muy bien a la Almania, la firió de buena manera, tomó muchos lugares que le avía tomado la Almania y otros lugares suyos. Y aínda se sentía que ya se va a firmar la paç y estava el puevlo muy
- 25- desperado esperando este día mazaloso de paç.

ḥešwán

5679-[1918]

- 1- En estos días fue que ya se siñó el armistiçio y quedaron las batayas y se esperava la paç. Entre éstas la Turquía pe[r]dió munchas tieras como *Siria, Alepo*, Bagdad, Beirut, la Pelextina
- 5- y todo el sud, el *Cáucaso* oriente, y çerca la Persia.
De mizmo assegún diximos la Austria enteramente.

- | | |
|--|---|
| <p>un tropelier inglés aribó a Izmir.</p> <p>10- kislew</p> <p>En 2 dito se dixo que iva a venir un tropelier inglés y era el que yeno de todo</p> | <p>mançevico jidió con <i>golpes</i> matado: Yosef Šalom m”b¹ era 27 años.</p> <hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/> <p>En 29 el rey almán se tiró de sí a sí, no murió.</p> |
| <p>el puevlo de todas las naçiones esperando a ver</p> <p>15- este día de entrar al porto naves. Más y más, la naçión grega, que assegún eyos dezían que Izmir iva ser para los gregos y ansí de munchos días de antes se aparejavan a azer fiesta grande y estuvieron aziendo bandieras gregas cada</p> <p>20- uno assegún podía, chicos, grandes, ricos y proves aprontando; no uvo grego que no izo bandieras. Y ansí fue que al punto que el tropelier ingles echó áncora en el quei, enfrente de la bursa ya se topavan miles de gregos y de otras naçiones; tanto fue</p> <p>25- la alegría de los gregos, más muncho que uvo gregos</p> | |

 debaxo

1. Abreviatura de *mě’ah bēraḳot* = cien bendiciones [reciba].

- 1- que assegún se toparon vestidos se echaron a la mar y ir a[l] lado de la nave y besar la nave.
En enbesando el pueblo que ya arivó esta nave al quei, eran miles del pueblo corer y venir al quei.
- 5- En el quei el pueblo eran tanto muncho que eran apretados como sardila, afuera que eran miles en las *gabarras* y en barcos, los balcones de todos los otores y magazines y en caroças pueblo que no avía cuenta.
Los gregos eran más alegres y eran harvar palmas
- 10- y quitar los chapeos y gritar ¡*viva, viva viva!*
Y enpeçaron a enchir todo de bandieras y linosas y çerar magazines y buticas y no mirar ningún echo y azer fiesta. Aqueya tadre era todo adonado de blu y blanco. Mizmo las mujeres ijas todas vestadas de blu y
- 15- blanco. Y en las pechaduras pionchos blu blanco.
No bastó que ya estaban puertas, ventanas, balcones, todo de bandieras; y en las mano, chicas bandieras. Era todo lo que se sentía brillo y gritos de ¡*viva, Venizelos!* y ¡*viva Grecia!* Aqueya noche esta naçión
- 20- grega no uvo dormir, todo fiesta.
Y la naçion turca, sus caras como la pase vedre de ver la *vergüenza* que azían los gregos sin poder avlar nada.
Y fue de mañana, era día de jueves, con orden del amiral
- 25- inglez dio orden a l[as] *autoridades* y izo abaxar todas

ariba

lo de abaxo

alipiadora del porto

- 1- las bandieras por la fuerça, uvo muchos que no querían abaxarlas; les abaxaron a la fuerça y quedaron con sus caras pretas, se les fuyó toda la alegría que gozavan.
- 5- Denpués de pocas oras arivaron tres tropelieres francesas y eran para alipiar el passaje del castiyo, que tuvieron metido tropelias en el enpeçijo de la guerra para defender al enemigo; y fue con muncha pena para alipiar el passaje.
- 10- El puevlo era desperado: ¡cuándo arivarán vapores de negoçios y comestivles! Y en Kustan ya fueron muchos pedaços de naves del Entente, casi 60 pedaços y de mizmo los *soldados* que eran de la data 1288 a 1302 les dieron *el certificado de liberación del servicio militar*.
- 15- De mizmo la Turquía, que tenía *prisioneros* ingleses indianos, fueron líberos.
- Y en estos días se ataron los negocios porque los mercaderes no savía cuáló azer esperando lo que iva arivar. Lo que pareçía era al puevlo que al otro día ya
- 20- iva a baxar todo. Ansí se passó muchos días y viendo que no arivó tan presto pujaron todo de nuevo, mizmo el pan pujó más de lo que era antes

se contunuará oja 284

el gabinete sionista

- 1- Assegún tuvimos escrito en oja 276 por el governo judío con el acuerdo y la reconçençia de los aliados y la Ingletera y los Estados Unidos fue fundado el cabine[to] sionisto ansí:
Presidente de la corte de cassaçión americana:
- 5- **Luiji Brandes.**
Ministro de los echos ajenos, çélevre puvlista:
Max Nordeau.
Ministro de la guerra, colonel inglez:
Israel Zinjibil.
- 10- Director de las colonias judías de la Argentina, ministro de la defensa naçional: **Maidi Lestam.**
Ministro de finanças y ministro de la justiçia:
Alfred Rothschild.
Ministro de comerçio, un professor de almán
- 15- Ministro de la agrícola y presidente de los sionistos russos: **Ansisin.**
Ministro de trabajos públicos de Almanía y ministro de trabajos públicos de Palestina: **Heimer.**
Ministro del interior: **Mendelsohn.**
- 20- Estos se[ñores] fueron escogidos por ministros por el governo judío.

kislew

5679-[1918]la bandera sionista
en Kustan

- 1- En 15 dito travaron la bandera sionista en Kustan en la grande *sinagoga* de Galata y se izo grande fiesta por todos los jidiós de Kustan
- tebet** venida de naves biélicas
- 5- Assegún tuvimos escrito en oja 282 que alipiavan el passaje del castiyo, en 11 que era *sábado* vinieron inglesas 7, francesas 5, italiana 1 y fue grande alegría a todo el puevlo. Azía fuerte luvia; el puevlo no miravan que se mojavan, era el
- 10- quei yeno y mizmo en la mar eran barcas yenas de puevlo.
Denpués de 2 días vino una nave grega y era quén y quén ir a visitarla y besarla.
En 15 dito de las naves que tuvieron venido fueron de
- 15- éstas ayudar a lipiar el paso del castiyo y quitar las tropelias que avían metido de antes y en alipiando no aziendo atançión se ħarvó una de las naves, la despedaçó en pedaços; se topavan 38 pressonas, lo que salvaron fue 12 de eyos y el
- 20- resto murieron. Los yevaron a la iglessia Santa María y les izieron los funerales con muncha ponpa y sistieron munchas pressonajes grandes de todas las naçiones y del *oficial* y de los jidiós y la fanfara que sonaba el lúteo.

- 1- Assegún tuvimos escrito en oja 278 que abía abaxado todos los artículos y que era con *pregoneros públicos*, mos pujó todo más muncho a cávasa que en lugar de venir de afuera ropas o comestivles, los vapores que se
- 5- topavan aquí de antes que se tuvo çerado el porto, agora con la aviertura del porto estos vapores mos yevavan de Izmir arina, passa, igo *etc*; mos ivan a dexar Izmir sin arinas. Viendo esto, el puevlo reclamaron al comandante inglez y no
- 10- dexó embarcar arinas y comestivles, aún con todo lo que avía pujado más de lo que era quedó pujado y no avía venir nada de afuera. Mizmo del interior no avía venir nada, que los trenes estaban trasportando *soldados* y echos de guerras y el puevlo
- 15- sufrió muy muncho.
Uvo una partida de *comerciantes* que tuvieron ocasión que de un chico capitalio se les izo grande que enriqueçieron, ma fueron pocos de los jidiós, ma de los turcos uvo muchos.
-
- 20- La escala de Kordileo se derocó
En 22 dito día de miércoles, dos de medio día, la escala de los vaporicos que era yena esperando al vapor, de muncho puevlo que se topava se derocó y cayeron todos a la mar.
Uvo muchos feridos y dieç muertos; entre
- 25- estos muertos uvo un jidió istanbulí.

šebat

5679-[1919]6 *poblados* a los armenos

de oja 254

- 1- Dixeron en estos días que a los armenos, después de la que les tuvieron dado assegún el acuerdo de las potencias, les dieron otros 6 *poblados* y son: Erzurum, Van Bitlis, Diyarbakir, Mamuraş, Ol Aziz,
- 5- Sivas . Más después pe[r]dieron y lo poco que les avían dado, y más después se depe[r]dieron y eyos tamién, assegún vamos a escribir más adelante.

orden de benir panpores.

- Entre éstas, se afirmó el armistiçio; quedaron las batallas
- 10- y se dio orden de ir y venir vapores; de todos los lugares enpeçaron a traer de la Greçia muchos artículos que se topavan aí. De mizmo vino de toda la Evropa y de el Japón y enpeçaron a baxar los preçios de todos los artículos a poco a poco. De mizmo se fueron de la
- 15- Turquía muchos artículos, como *tabaco, opio*, tapete, palo dulce, *pescados, etc, etc.* atrás

mujer matada en Şuse

adar

- En 25 una mujer judía que morava en la Şuse de
- 20- Kara Taş, entraron bandidos para robarle; la mujer, gritando yamando ayuda, la firieron, al punto murió.
dito se mató jidió Lazareto
- Un morador de[l] Lazareto, súdito italiano jidió, se mató de sí a sí.

- 1- Assegún tenemos escrito debaxo que arivaron vapores y truxeron y se yevaron artículos, no era que la guerra se escapó no sino era que se izo armistiçio y que se tratava la paç, que no uviera batallas.
- 5- Por otra parte, la Russia estava en dos partidos, el partido volcheviscas eran los munchos y más fuertes. Izieron munchos males, matar y robar, prear, quemar, más mucho a los jidiós. En Ucrania mataron miles de jidiós. Dito
- 10- en Froscrov mataron como 400 famiyas de judíos. Y entre éstas, se sentían bozes que Izmir era para la Greçia. Otros dezían que era para la Italia. Los turcos dezían que vertían toda sus sangres y no dexavan a los gregos.
- 15- A los singanos lo davan y no a la Greçia.

ariba

fiesta naçional

- En 18 **šěbat**, en Kara Taş en [la] *sinagoga santa Casa de Israel* se izo grande fiesta que assistió mucho puevlo jidió y la fanfara
- 20- judía tañó cantes rejiliosos y munchos discursos.

arivo del ijo de Hamid

En 26 **nisán** vino el ijo del sultán Hamid y se izo mucho *festival* y estuvo 4 días en Izmir y partió para el interior.

'iyyar

cuando vinieron los
gregos a Izmir

- 1- En 14 dito era día de miércoles; ora de medio día partieron de las naves que se topavan aquí Izmir de todos las naçiones. Los más grandes pedaços se fueron para el castiyo de Izmir y se dixo que era para
- 5- alevantar la bandiera grega en el castiyo y que al otro día ya entrava el grego en Izmir.
En este día toda la gregaya, *mercados*, buticas y magazines todos se çeró de muy muy denprano; sin dezir nada ivan çerando con muncha alegría. Les
- 10- preguntavan por qué çeravan tan denprano, dezían que era **primo mais** y que se ivan a passear y más nada no dezían. Los jidiós no savíamos nada de lo que se passava a la noche, que era noche de jueves, toda la populaçión turca que ya savían lo que era, que ya tomaron la mala
- 15- novedad para eyos. Esta noche no durmieron los turcos. Estuvieron toda la noche en las mexquitas y medresses meldando y rodeando por las caes y cantando en las minares, rogando al Dio que los sintiera sus oraçiones.
- 20- Al amanecer del día se veía en los çemeterios turcos y mizmo en el *cementerio* nuestro, que mos tuvieron derocado y quitado miles de muertos, aí estaban *varias agrupaciones*, a çienes, meldando.
Y ansí fue que aqueya mañanada de jueves, como ora de
- 25- 8 a 10 a la franca, era toda la pop[u]laçión grega

debaxo

‘iyyar

venida de los gregos
 a Izmir

lo de debaxo

- 1- en el quei, que no avía cuenta y era los vapores gregos que desbarcavan *ejército*; en desparte de la naçión grega era también de todas las naçiones se topavan que no avía cuenta y no se podía dar passo de munchodumvre del pueblo y
- 5- gritar *¡viva, viva!*
 Y *al punto* que desbarcó suma de *soldados* fueron despartidos en todos los *quarteles de policía* de todos los cartieres y una grande partida de *ejército* fue mandado para la gran caserna y el *palacio del gobierno* y la *municipalidad*.
- 10- En viniendo el *ejército* a la *guarnición*, çerca avía una partida de turcos en la entrada del *palacio del gobierno*, guadrados. En viendo al *ejército* grego y la populaçión que gritavan *¡viva, viva!* con muncha alegría, en viendo los turcos que ya tenían los ojos sangres
- 15- y las caras pretas de versen en este grado, quitaron sus revólveres y enpeçaron a tirar a los *soldados* gregos y a la populaçión.
 En viendo el *ejército* lo que azían los turcos y eyos enpeçaron a tirar y se mató en intrevalo de 10 a
- 20- 15 puntos como 150 pressonas, entre gregos y turcos; se topó entre éstos de 5 a 6 jidiós que se topavan aí pre[se]ntes y muchos toparon en la mar aogados que se toparon aqueya ora del *tumulto*.

ariba

ʿiyyarlo de abaxo

- 1- Después que ya incheron los *cuarteles* de *soldados* salieron los *soldados* gregos por los *mercados* con gregos izmirlís que les mostravan magasines y buticas de turcos, les ronpían las puertas y les azían todo *saqueo*. Lo que no
- 5- les aprovechava, que era *voluminoso*, lo ronpían: no dexaron butica ni magasín de turco que no vaziaron. Este *saqueo* duró como dos horas.
- Al punto se metió guardia de *soldados* gregos en todos los cuartieres y en todas las plaças. Aquí no izieron
- 10- ningún desorden ni robar ni ninguna cosa. Y todos los *cuarteles de policía* se enchiron de *soldados* y por las plaças rodeavan guardias de soldados y se avisó al puevlo que fin 8 a la franca podían estar aviertas las buticas; y ansí era que de las 8 y en delante no avía [a]vería por las cayes, solo-
- 15- mente la guardia que rodeava por todos los cartieres con mucho cudiado.
- Después de ocupar la *guarnición* y el *palacio del gobierno* y todos los *cuarteles de policía* se dio orden que todos los *funcionarios* que eran de antes, como comercho, *gobierno, ayuntamiento, etc. etc.*
- 20- que restaran en sus po[s]tos debaxo de control.
- Se topó partida de turcos que querían azer mal y fueron mandados a la Greçia por ser juzgados. Se topó que tenían bonbas y armas quadradas, fueron mandados en Greçia y juzgados aí.

- 1- El *ejército* grego, después de ocupar Izmir enpeçó a mandar *soldados* al interior y fue ocupando a poco a poco Anadol.
En Aydin fue grande batalla los turcos con los
- 5- gregos y cayó de los gregos muchos soldados y fue ovligado de travarse atrás y los turcos izieron mucho mal a los gregos, mataron, rovaron y muchos males más de éstos y al lado de los gregos sufrieron y los jidiós tamién. Y el puevlo
- 10- se topó en muncha estrechura; querían fuir y no podían a cavso que los trenes no tomavan passajeros porque éstos que se batieron con los gregos y los refuxaron atrás no era *ejército* turco sino que eran bandas de *partisanos*. Ma el *ejército* grego
- 15- que tuvo entrado Aydin era nuevo que no conoçía el lugar y que las fuerças tenían pocas. En reçiviendo más fuerças reuxó y entró Aydin porque la población se topavan en muncha estrechura, jidiós y gregos después de azer tanto malo l[os]
- 20- *partisanos* lo más del puevlo se topavan escondidos sin comer y sin beber y de espanto mucho más negro era de ver los cadáv[e]res en medio las caes, jidiós como gregos, fidiendo de no aber quén los enterara, que se espantavan los
- 25- *sepultureros* de ir a enterarlos de los turcos

ariba

lo de abaxo

- 1- y fueron ovligados de enterarlos mizmo onde estaban matados.
En esta matança mataron los turcos de los gregos moradores de Aydin como 3000 gregos mataron.
- 5- De jidiós, entre matados y feridos, como 100 almas y fuera de los *soldados* gregos y turcos que s[e] mató mucho.
Y el resto del puevlo, jidiós, gregos, fuyeron todos y quedó la çivdad como un campo dessolado de non aver morador.
- 10- Y de mizmo se izo en todo el interior: Kasaba, Ödemis, Salihli, Tire, Bayindir, Bergama.
etc. etc. Ivan fuyendo los moradores a cavsa que cada día abaxaban bandas de *partisanos* y azían todo modo de mal que podían.
- 15- Y los trenes cada día traían vagones yenos de feridos y yevavan monumentos de guerra. Ningún passajero no avía ni ir ni venir. Cuando davan orden de traer a los moradores eran trenes yenos que abaxaban de todo el interior, cómo gregos, cómo jidiós, los portechaban aquí, les dieron lugar en çima de[1] *cementerio viejo* en la escola que tuvo fraguado el valí *paşa* Rahmi *efendi* y que era una fragua grande que cupo çienes de famiyas venidas del interior y estubieron mucho tienpo los gregos y jidiós y la *caridad pública* grega les dava cada día *taín* de pan y

 debaxo

lo de debaxo

- 1- y otras cosas de comer. De mizmo los jidiós davan a los jidiós y contonaron mucho tiempo así asta topar cada uno su remedio.
Entre éstas en muchos lugares de Anadol contra-
- 5- venían los turcos con los gregos que no los querían y dezían los turcos a qué potència que sea, afuera de los gregos, que no los querían. Y así era que cada día azían combates y se matavan sumas de *soldados* de parte de Aydin. Y el treno de Aydin para ariva
- 10- no lavoró mucho tiempo a cavsa que l[os] *partisanos* no dexavan passar trenes porque ya tuvieron echo 8 trenes *detenidos* de los que se topavan de más arriba, así se passó esta añada con tantos males y angustias esperando la añada venidera de bueno, *amén*.

15- ariva
ħeřwán **5680 [1919]** Russia: matança
de jidiós

- En Russia como, ya es sabido que sienpre mos azen mal. Así en estos días se levantaron contra los jidiós en
- 20- toda la Russia y mataron miles de famiyas. En Pinsk, Lida, Vilos, Chanirtza, Polonia, Ucrania, Minsak y Varsovia *etc. etc.*, y en muchos lugares de la Russia, escolas yenas de criaturas mataron, *sinagogas* yenas de judíos las quemaron. Ijas [y] mujeres desenoraron,
- 25 robaron, izieron todos los males que pudieron azer sobre

enfrente

5680-[1919]

lo de enfrente

- 1- assegún escrivimos en la oja de enfrente por *las bandas armadas* que azían muchos males l[a] *cantidad* que podían. Estas bandas tenían sus capos, que se nombravn, Iyuruk Eli, Sukie Eli, Dimirçeli. Dicosunçu, Kizanlari, Didi y otros
- 5- más como éstos; a cada uno tenían debaxo de su comando sumas de *tributarios*. Estos capos entravan en todos los lugares y azían assegún querían eyos sin que ninguno los defendieran. L[a] *gente del pueblo* todo[s] ya estaban bien cansos y fatigados de sus maliçias y ansí fue
- 10- que l[a] *gente del pueblo* turco de Denizli se la unaron de vengarsen [de] el capo Sukie Eli, que se sentía de venir a Denizli, ansí se armó todo el *pueblo* y se aprontaron tapada mente. Cuando arivó este capo con los que vinieron con él, no saviendo que el pueblo lo açeladavan, no truxo muchos de
- 15- sus compañeros. Al punto que entró dientro de Denizli salieron los que le rodeavan, lo blocaron de 4 partes, le dixerón que se iziera *rendido* y viéndose bien blocado ronjó sus armas; al punto le ronjaron suma de *balas* que cayó muerto; de mizmo a muchos de sus *compañeros* matados y unos cuantos
- 20- fuyeron. Denpués de matarlo a este capo, estando en baxo espadido como el peixe enbuelto en su sangre, quén y quén a darle una cuchiyada o con el pie, con lo que podían, una pena más por tomar su vengança.

debaxo

-
- Los jidiós izieron muchas *piudades* y *rabinos* mataron [con]
- 25- muertes demudadas *¡lejos de nosotros!*, hicieron todo lo que pudieron de males, Dioz pagará como sus maliçias, *amén*

295

Recuerdo de los días
5680-[1919]

lo de debaxo

matança en Denizli

- 1- En matando a este capo bandido Sukie Eli y tomando aviso un compañero, otro dimirchilí corió con toda su compañía y blocó Denizli, izo traer a todos los capos del lugar y los izo arestar. Recojó lo más del *pueblo* y dio orden que
- 5- los degoyen y izo cortar como 280 pressonas y a mu[n]chos izo enforcar. Les tomó todo lo que pudo de eyos y partieron y más assegún diximos que las *bandas armadas* no daban reposo en Anadol, mizmo que ya entró el *ejército* grego y Aydin y el entornos de Aydin, con todo esto cada nada azían
- 10- *asaltos*; los bergandes matavan *soldados* y el *ejército* matava *bandidos armados* y venían trenes yenos de feridos gregos y assegún izieron en la línea de Aydin, que no passavan trenes para ariba. De mizmo izieron en la línea de Kasaba, que de Salihli para ariva no dexavan passar trenes, azían lo que
- 15- los capos querían. Eyos gobernaban como reyes sin que dinguno los defendiera y ansí no abía venir de Anadol ninguna cosa de comestivles ni menos *viajeros* y se ataron los negoçios y pujó todo más. Graçias a la [A]mérica y Kina, que mandavan miles de sacos de arinas,
- 20- patata, *etc. etc.*, y podíamos bivar

ariba

heřwán
estudio

En 19 dito se izo *un gran estudio en [la] santa sinagoga Talmud-Torah* por las almas de los matados que mataron en Rusia.

- 25- Dito en 25 a media noche izo [un] *gran temblor* en el interior. Se izo poco deroqueos.

5680-[1919]

lo de abaxo

- 1- porque no fue sólo en la línea de Aydin que se topavan *bandas armadas*, era en todo Anadol. Eran munchas bandas y así fue que cada uno se contava un *señor* de aqueyos lugares que se topaba y no dexaban ni ir ni venir nada
- 5- y así sufrió el pueblo demasía mente. Fue denpués que salió el famoso Kemal *paşa* y se nombró el gobernador de Ankara y se izo como rey y metió todo en regla. Y vino contra los *soldados* gregos que se topavan en todo Anadol. Dezían que le daban
- 10- ayuda la Italia y aharvó muncho a los gregos y los firió muncho y cada día se sentía que les tomava lo que eyos avían tomado de antes de los lugares de Anadol y se sentía bozes que venía para Izmir.

debaxo

-
- 15- **kislew** los trenes se harvaron
 En 18 ora tadre, los trenes que venían de Buca y Kordelio se harvaron; fuyeron de la línea. Munchas pressonas se harvaron y unos cuantos murieron, gregos, turcos, armenís.
 Judíos no ubo *¡Dios cuida a Israel!*

-
- 20- destruimento de mundo
 En 25 dito dixo un filóssofo que se iva [a] destruir el mundo y no uvo nada *¿Quién sobrepasará el secreto de Dios?*

-
- jidió matado, Rubén
 En 24 un turco eiritlí, en los *comercios de fieltros*, dio con cuchío a
- 25 'Abraham Rubén; en 10 *šēbaṭ* murió *¡lejos de nosotros!*

batalla Kemal y ingles
y grego

tammuz

lo de debaxo

- 1- y de Izmir a Kustan. Y parte de kemalistas que se topavan en Kustan vinieron contra los ingleses y mataron muchos ingleses en Izmir y lo[s] quemaron, y viendo la Anglia lo que hicieron los kemalistas, dio fuerça a el grego y orden que viniera todo lo que podía azer.
- I ansí fue que dieron los gregos toda sus fuerças y mandó sumas más de tropas y todo menester de guerra, todo en régula y izo muchos assaltos y reuxó en muchas batallas. Y izo muchos de los turcos *prisioneros*. De mizmo tomó Çephanis, Tire Selah, y mucha *provisión de comestibles* que tenían depositado en muchos lugares los turcos.
- En 6 dito se apatronó el grego de la posta y de dos vaporicos que se topavan dentro del *puerto* turco.
- 15- En mizmo día vino [una] *comunicación* que se apatronó [de] Akşar, Salihli. Al otro día entró [en] Kurcagız, Soma, Alaşar *etc. etc.* Muchos lugares del interior y p[a]ra la naçión grega muy alegres
- 20- que fueron capaches de apatronarsen casi del interior, y cada día traían sumas de turcos *prisioneros* de Anadol; dezían los gregos que eran de las *bandas armadas*, pero no eran, sino que eran casalinos y azían manifestaçiones y fiestas los gregos con

ariva

lo de abaxo

movilización

- 1- mucho brillo. Después passaron la línea que va para Kustan [y] se apatronó de muchos lugares fin Edirne. Y dezían que a pocos días tomavan y Costantinópoli. Y ivan cantado por las
- 5- caes los *soldados* gregos y toda los gregos:
¡Iremos a Istanbul, ocuparemos Santa Sofía!
¡Atraparemos a Mustafá Kemal y lo degollaremos!
y como estas cantigas muchas cantavan y dezían por los turcos. Más cantavan: *¡Los envia-*
- 10- *remos a Kökenya! etc. etc.*

abaxo

matança de judíos
en Pelestina, Polonia
y Rumania

- 15- En cavo de **nisán** supimos que en los entornos de la Pelestina se revoltaron los aravos contra los jidiós y mataron y izieron muchos males a los jidiós. De mizmo izieron en la Russia y Polonia y Rumania muchos males, sea matar
- 20- y robar, quemar, sea malechorías, de onores de mujeres *etc. etc. etc.* izieron.

tammuz

nominaçión del
príncipe Herbert
Samuel en Pelestina

- 1- En cavo de este mez, assegún tuvimos escrito más adelante que con orden del **Entente** la Palestina fue dicho casa naçional para los jidiós y de nominar un príncipe judío por gobernar a los jidiós y así
- 5- fue:
que se le aprontó un buen palacio con una rica mobilia y una grande sala de un príncipe. El día del nominamiento de Herbert Samuel en esta grande sala assistían como 500 pressonas de alto grado.
- 10- Eran los representantes del **Entente**, los consulatos de todas las naçiones, los directores de todas las bancas y de todos los grandes edifiçios. Eran los ravinos y los metropolitans grego, armeno y católicos. Eran los *jeques* de los arabos
- 15- y más muchos gran pressonajes, lordos y ricos. En la ora que esta grande assistençia se topavan en la grande sala, una grande cayadeç se veía dientro de esta sala.
En esta ora un *cortinaje* de seda rico se levantó
- 20- y 4 *guardias armados* vestidos de unas ricas uniformas se apareçieron. Denpués de eyos muchos ravinos bien vestidos y el gran governador Sir Herbert Samuel, que apareçió. a la vista de ellos, toda la assistençia se le-

 ariva

Recuerdo de los días**5680 [1920]****300**

lo de abaxo

- 1- vantaron de sus lugares por dar *honor* al onorado se[ñor] y todos aplau[di]eron palmas de alegría de todos los presentes de todas las naçiones.
Y ansí mostra que la ora de Dioz ya vino para a-
- 5- firmarse lo que dixo el profeta Yirmiya[hu] en [el] capí[tulo] 23 *versículo 7/8: por tanto, he aquí que vienen días -oráculo de Y"y- en que no se dirá más "¡vive Y"y, que subió a los hijos de Israel del país de Egipto!" sino "¡vive [Y"y], que subió y que trajo la semilla de la*
- 10- *casa de Israel de país norteño y de todos los países a donde los arrojará allí!" y habitarán sobre su tierra.* Su declaro es: por tanto días vinientes -dicho de Y"y- y non dirán más ¡vivo Y"y, que izo suvir a ijos de Israel de tierra de Ifto! que
- 15- salvo ¡vivo Y"y, que izo suvir y que truxo [l]a semén de casa de Israel de tierra de[l] *norte* y de todas las tierras que los enpuxó allí, y estarán sobre sus tierra! Y esta profetzía en poco tiempo será afirmada, *con la ayuda de Dios.*

se contouará

oja 303

301

Recuerdo de los días

ab

5680 [1920]ocupamiento de l[a]
Gobernación; los gregos

- 1- En 28 dito ocupó el grego l[a] *casa del gobierno* y parte de [los] *cuarteles de policía* que aún estaban los turcos dentro. Este día fue más alegre a los gregos y adonaron todos los magazines y todas las plaças y todo el puevlo
- 5- de todas las naciones aconpañaron a esta fiesta con bandieras y mizmo los jidiós metieron la bandiera *sion[ista]* y la grega y la grande caserna azía grandes aparejos de fiesta que denpués de 3 días se tenía que azer grande fiesta
- 10- a la alegría que Izmir y los entornos ya era Greçia y así pensaron eyos Venizelos ferido
A mientras de estos aparejos de fiestas y tanta alegría gozamienta, los telégrafos arivados de Françia avisando que el gran ministro Venizelos, que
- 15- se topava en Françia, y que al punto que iva a entrar a el tren por partir para *Atena[s]* y toparse en fiesta, fue ferido con 5 balas de revólver y que los 2 eran fuertes feridas.
A estas bozes restaron de azer la fiesta y los
- 20- que firieron a Venizelos al punto fueron aferados y assegún entendieron eran metidos del rey Costantinos a que mataran a Venizelos; y viendo que fue melezinado denpués de mucho cudio. Y ya tuvimos dicho que el puevlo eran 2 partidos, unos eran costantinos y otros venizelistos

ariva

*Recuerdo de los días*5680 [1920]

302

la muerte del ijo de
Costantino el rey

- 1- El partido que era del rey dezían que lo que dezía el rey era lo justo y que lo de Venizelos no era bien porque la parte venizelistas dezían de quitar a el rey Costantín y meter al ijo. Y ansí fue que lo
- 5- descoronaron al rey y metieron al ijo en otro palacio partido venizelista por rey.
En estos días, una mañana, passeándose por la güerta el nuevo rey lo modrió la maimona que caminava en el güerto. Al punto fue cudiado de los mejores
- 10- médicos, dixeron que la modredura fue intossigada. Passando unos cuantos días, murió. Dixeron que fue intossigado, murió a la edad de 27 años.
Y izieron los funerales como rey con muncha ponpa. Denpués de morir este ijo del rey tomaron de nuevo
- 15- fuerças el partido costantinos y era cada día que avían batallas en la Greçia, los dos partidos munchas revueltas matarsen de las dos partes pressonas grandes, continuó munchos días ansí. Y truxeron a Costantinos de onde lo avían
- 20- mandado [a] *Atena[s]* y dezía de venir a Izmir y partir a la frontera contra Kemal. Y Kemal tomava munchas fuerças onde iva él y sus conpaños.
De mizmo el grego cada día mandava tropas de *ejército* y se iva entrando más adientro de Anadol
- 25- fin que yegaron cerca [de] Eskie Şeir y de aí a Enior que era *fácil* para Istanbul y era la naçion

se contouará oja 306

303

Recuerdo de los días
5680 [1920]

ʿab

šabbat naḥamu¹
fiesta en *Jerusalén*

- 1- En estos días se meldó en los jornales los avisos siguientes de la Pelestina.
El dito **šabbat naḥamu** fue una grande alegría en toda la Pelestina a la nação judía. Fue un día
- 5- memorable y istroico para toda la judería. En todo *Jerusalén* se sentía el biervo *liberación*, que era dicho con una boz ressentiente de boca del gobernador judío en medio de una grande muchodumbre de gente.
Sir Herbert Samuel ¡*Dios lo guarde!* meldó la **haftarah**² de *liberación*
- 10- en la *sinagoga*.
El cuartier judío que por onde avía de passar para el templo, dezde la semana se adonava de flores y bandieras. Los balcones y las varandas era todo y de cuvierto de rosas y flores echas en guirladas y de
- 15- bandieras inglesas y judías. El suelo de las calejas eran cubiertos de ricos tapetes.
Las façadas de las buticas afeitadas, y las puertas pintadas y arcos de roseros; todo el pasaje que por onde tenía que passar por rendirse
- 20- al templo.
La mañanada de *sábado*, dezde la ora 6 y media era todo el passo que iva passar llena de puevlo, ombres y mujeres por ver passar a Herbert Samuel ¡*Dios lo guarde!* Los mecabim³ y los escautos⁴

ariva

1. El primer sábado después del 9 de ʿab, cuando se lee el texto de Isafas 40, 1 y que comienza con las palabras ¡*liberaos, liberaos, mi pueblo!*
2. Lectura de un texto de los Profetas.
3. Organización juvenil judía que adoptó el nombre de los *macabeos*.
4. Organización juvenil judía semejante a la europea de los *Scout*.

lo de abaxo

- 1- formavan dos filas a derecha y a izquierda a la ora 8 cuando la *sinagoga* era llena de los señores] convidados y el gobernador apareció y toda la asistencia lo recibieron en pies. El *administrador*
- 5- de la *sinagoga* y el señor] ravino Prog *¡Dios lo guarde!* dixo la *bendición* “bendito Aquel que reparte de su honor con los que le temen” Esta entrada del gobernador pareció acordar la entrada de David y *Salomón*, los reyes de Israel, al Santuario¹
- 10- La oración de *šaharit*² fue echa por el *hazzán*³. La *Torah*⁴ meldó el rav Pilosof al tono sefaradit. L[o]s *preceptos* fueron apreçidas a los ravinos de *Jerusalén*: el gran ravino Kuk, por Kohén, el ravino Al-Šayk, Lewí, el ravino Frank, *tercero*,
- 15- el ravino Hāyyim ‘Eliš’ar, *cuarto*, el rav Yosef Grešón, *quinto*, el rabino Subiqš, *sexto*, el ravino Ya`aqob Me’ir, *séptimo*, el rav ‘Aminof Buḥaralí, *mašlim*⁵; *maftir*⁶ fue yamado el gobernador general Sir Herber[t] Samuel. Cuando
- 20- él quitó, él de su boca, el biervo: *¡liberaos, liberaos, mi pueblo!* con un tono retinçiente, un frissón⁷ passó por toda la asistencia, mizmo las columnas de la

debaxo

1. El Templo de Jerusalén.
2. Oración matinal.
3. Cantor litúrgico de la sinagoga.
4. El Pentateuco.
5. Llamado a leer la Torah antes del *maftir*.
6. Lector de la *haftarah*.
7. Estremecimiento, temblor de emoción. Es galicismo sefardizado.

- 1- sinagoga temblaron y todos los ojos de la asistencia se mojaron el sentir la palabra de consolaçión que todo Israel esperaba sentir dezde 2.000 años.
En terminando la **haftarah**, meldó las **běrakot**
- 5- con una pronaçión clara sefardita, izo *donaciones* en onor de los rabinos *¡Dios los guarde!* a favor de los proves de la civdad. Cuando Sir [E]rber[t] *¡Dios lo guarde!* retornó a su lugar onde era siya espeçialmente decorada por uno de los mejores artistas de
- 10- Beşal'el, que era aparejada con grande gusto. Toda la populaçión estava recojida y parada respetuosamente. Escapando el *cantor litúrgico* el **musaf**, el coro cantó *no hay como nuestro Dios* con muncho plazer. El gobernador saludó a toda la asistencia con
- 15- el saludo *¡sábado de paz!*
En la caye los macobeos y los escautas y todo el pueblo por los balcones y ventanas echavan gritos de iviva y palmas batían todos. Un destacamiento de soldados indianos lo conpañavan; la parada en la puerta de
- 20- Iafa, por onde devía de passar. La inperçión que esta visita en *Jerusalén* fue muy gozosa por todos los jidiós: *¡vean nuestros ojos y se alegren nuestros corazones! amén* y venían *nuestos santos*.

continuación de 302

- 1- grega en grande gozo y alegría y azían fiestas; después de 2 a 3 días se supo que cayeron de los gregos miles de soldados y fueron refuxados atrás mucho. Y así era que cada día venían trenes
- 5- de feridos, enpeçó a mandar gregos no elenosis, sino *súbditos* turcos y mandava cada día trenes yenos de todos los lugares, miles de *soldados* y istrumentos todo cumplido, que asegún diximos más adelante que Costantinos dezía de venir a Izmir
- 10- y passar a la frontiera. Y así fue que primer día de *Šabu`ot*, después de medio día arivó aquí y la población grega tuvieron adonado [e]l grande *palacete* con muncha ponpa. Y todas las plaças con vandieras y munchas luçes.
- 15- Y la ora del arivo fueron a su encuentro de todas las cominidades, armena y judía y las naves tiravan. Y desbarcó en [e]l grande *palacete*, izo vijita y tornó en un chico vaporico que passó al bodre del quei de muy çerca para que lo vieran el
- 20- puevlo, que era el quei yeno de puevlo. Y tornó a Kordileo que le avían aprontado una buena casa y estuvo como un mes. Después de un mes partió para la frontiera con todo menester de guerra todo justo

se contunuará 210 (310)

Acontecimientos de los días
5681-[1921]

307

wě-´adar

- 1- Este **Purim** era jueves y viernes. El carnaval de este año fue sin grado; más y más las ijas y las mujeres casadas, tanto gustoso fue no bastó los dos días de **Purim** que se ajustaron con *sábado* y *domingo* más de lo que se izo **Purim**

´Albaḥarí matado

En 29 dito viernes de *Purim* un jidió de alcuña ´Albaḥarí, *vidriero*, en Baş Ortak, en estando en su botica, súpito, sin saber quén, tiró; una bala le fue: al punto murió.

- 10- Assegún dixeron era que passaron *soldados* gregos y tiravan al *aire* y afetó a este judío.

nisán

falsas acusaciones de Pésah a los
jidiós

- En este año, como uso de muchos años que buxcan de azer mal a los jidiós, así buxcaron de daquellarsen y es que dixeron los gregos que vieron a un jidió que aferava a una criatura y buxcaba de yevárselo para la *torta ázima*. Y con esta dicha enpeçaron aḥarvar los jidiós que rodeavan por los *suburbios* gregos y ronjarles piedras y mal tratarlos y no querer desmerçar de jidiós.

Otro día vino una mujer grega con una criatura grega onde una mujer judía diziéndole a la judía: por piedad que le diera un poco de

ariva

- 1- teta, que no tenía con la [que] alechara. La mujer judía,
por apiadarse la tomó para darle un poco de
leche. La grega, dando a la criatura en mano
de la judía, buxcó de desbaraçarse de la niña
- 5- y ir a dar aviso al *cuartel de policía* diziendo que le tomaron
a la criatura los judíos. Los judíos vieron
su negra intençión. Al punto la aferaron, la entregaron [al]
cuartel de policía y dieron a saber lo que quería azer
y el conçello izo todo lo que era de azer; al punto
- 10- se avisó a toda la naçión grega de no semejantes
cosas porque serán castigados del tribunal.

matança en Russia

_____ judíos _____

- En Russia en muchos lugares mataron miles de
- 15- judíos.
- De mizmo en Pelestina y Iafa los arabos
contra los jidiós izieron batalla y se
firieron de las dos partes muchos presonas
y [H]erber[t] Samuel partió a l'América.

tammuztomadura Kotahia y
Eskişehir los gregos

contonuaçión 206 (306)

- 1- Assegún diximos que partió para Anadol a la frontera, después de pocos días sentimos que se izo muchos *ataques* y que los gregos salieron victoriosos y que roncharon a los kemalistas de muchos lugares; en 15
- 5- [o]cuparon Kiyutahia. Y suma de cativos y mu-
noçiones de guerra demassía mente, y que estaban por ocupar Eskişehir.
- Y en tomando la novedad que bino era media noche, al punto todas las iclessias sonavan las canpanas
- 10- y el puevlo echar tiros. Al día todas las plaças fueron adonadas con bandieras y muchos días de fiesta se izieron. En medio de los *mercados* y palaças eran juntas juntas, tañendo y beviendo y gritos de alegría y los armenos juntos con ojos
- 15- aziendo de mizmo.
- En todas estas victorias de los gregos que sentíamos, veíamos cada día trenes yenos de feridos que arivavan en Izmir a miles, cantidad que no quedó lugares en ospidales, todos yenos de feridos y los mandavan vapores yenos para la Greçia. Y los jurnales eran defendidos de no escribir lo que se passaba en el interior. Tomimos aquí Izmir como dizen se toman con la pared baxa, de mizmo se tomaron con apatronarsen de la grande escola, de[l] *cementerio viejo*, assegún tuvimos escrito más adelante
- 25- tre

 ariva

- 1- que avían venido sumas de famiyas de judíos y gregos del interior y los metieron en esta escola y les davan *ración* de l[a] *Natividad*, sea los jidiós, sea los gregos. Agora los quitaron a todos los emigrados, de mizmo
- 5- quitaron la bandiera judía que se travava la quitaron; derocaron muchos lugares fraguados, otros lugares azían todo lo que quisieron. Los jidiós no teníamos onde azer ningún reclamo. Se dixo de azer un grande *estudio* y así fue. En el 23 **tammuz** era día de martes, se
- 10- avieron las *sinagogas*, no se avieron este día ningun magasin, ni chico ni grande y todo el puevlo y los se[ñores] **ħakamim ayunando**, se meldó los *salmos* con 7 *penitencias* y muchas interpretaciones cabalísticas y un **yěhí raşon** que meldaron los se[ñores] **ħakamim** y el **Guardián de Israel** y otr[o]s sentidos místicos y confesiones [y] denpués **minħah grande**
- 15- Y el *Nombre, bendito sea* que mos /sea\ sienpre nuestro portejador, *amén*

las bonbas tomaron fuego

- En 24 dito en Halka Bünar el governo grego tenía depósito de materias de guerra y bonbas. Súpito dos de eyas
- 20- tomaron fuego que pareció destruimento de mundo, muchos pressonas fueron feridos y matados en todos los cartieres fin Kara Taş, en muchas casas no quedó *vidrio* sano; se dixo que fue metido *intencionadamente* fuego. No se supo la verdad. Assegún escrivimos en oja 206 (306) que Costantino partió
- 25- para la frontiera a dirigir la guerra fue destrui[do] miles de soldados, dexó todo y la dio con Osol por otra parte sin venir a Izmir y sin que lo vieran ninguno: ¡Adío! *estamos aquí, presentes, presentes*

contunúan 216 (316)

1. En dito que era 2 novembre que fue el segundo nover-sario assegún el acuerdo de Balfour por la Pelestina a-partenendo a los judíos. Fiestimos los judíos en este día una fiesta muy alegre todo el puevlo.
5. Este día se çeró todos los grandes magazines y chicos con adonar todo de bandieras sionistas y otras naçiones.
Y el grande teatro Ezmirna del quei fue conbidado miles de judíos. Y se izieron muchos discursos
10. en español, ebreo, françés y la fanfara que sonava muchos cantes ebreos. En escapándose la fiesta salió todo el puevlo y la fanfara y muchos [b]uscavos y *jóvenes de Israel*, todos en buena regla, con muchas bandieras y suma del puevlo que conpañavan
15. y la fanfara sonando y izieron vijita a los cónsolos françés, ingles, americano, italiano y clup naçional israelit, y [a] Estiriadis, comandán *griego* de Izmir, *etc.*, y boltaron al clup de los *comerciantes* que se izo otra fiesta aqueya noche.
20.

edificio del gobierno de Aydin, fuego
En 30 dito, día de jueves ora 10 a la turca, se quemó el *edificio del gobierno* de Aydin, dizen que fue quemado *a propósito*



kislew

5682|1921|el **Ḥanukkah** alegre

1. El **Ḥanukkah** de esta añada se izo con mucho brillo y alegría.
La soçietá **Šibbat-Šiyyón** ordenó de azer cada noche en una *sinagoga* fiesta con el *rezó vespertino*, de adonar
5. la *sinagoga* con *cortinajes* y bandieras y muchas luzes y coronas de rosas al deredor de los *candelabros* y los *recitadores* cantando *poesías* y cantes ebreyos y los vuscavos todos en regla.
Prima noche fue adonad[a] l[a] *santa sinagoga* Portugal con mucho
10. lusso, yeno de bandieras sionist[a]s y a la entrada de la *sinagoga*, los vuscavos en fila de las dos partes.
Y dos capos de la **Šibbat-Šiyyón** en la puerta con maços de çirios, a todo el que entrava le dava un çirio y lugar para assentar.
15. El enpeçijo fue con discursos y contar la historia de **Ḥanukkah**, denpués cantes rejoliosos y cantar el *qaddiš* y el *`arbit* con buen[a] *armonía*.
Antes de dezir [el] *cántico gradual*, los vuscavos fueron metidos en fila en frente de los *candelabros*
20. y el gran ravino dixo la *bendición* y los *recitadores* cantaron el **ha-nerot ha-lal.lu** y **mizmor-šir-ḥanukkah** con mucho brillo y todo el puevlo que se topava, chicos y grandes, con çirios ençiendiendo y los vu[s]cavos cantavan cantigas ebreas y **kol `od ba-lěbab** (*himno Sionista*)

1. Segunda noche de **Ḥanukkah** fue la fiesta en l[a] *santa sinagoga* **Bēkor Ḥul.lí** con mas brillo,
terçera en l[a] *santa sinagoga* **Talmud-Torah**,
cuartena noche en [la] **Bedava Bahçi Gan-Wěradim**,
5. Çinquena noche en [la] *santa sinagoga* **Maḥaziqe-Torah Sonçin**.
Noche de 6 era noche de *sábado* no se izo como cada
noche. Se izo al día de *sábado* dito en l[a] *santa sinagoga* **Talmud-Torah**. Un *sermón* mesó el *sabio, íntegro rabino* Mošeh 'Albalí,
Dios lo guarde, contando la istoria de los Macabeos y los
10. *Asmoneos* y los romeyos y de el rey Horodos y todo
lo que *de bueno* passó a los jidiós con todos muestros
enemigos en la P[a]lestina y la *sinagoga* era muy bien
adonada y yena de puevlo.
Noche de siete se izo en [la] *santa sinagoga* **Haskamat-bet-ha-kěnéset**
15. Noche de ocho se izo en Kara Taş en [la] *santa sinagoga* **Bet-Yiśra'el**
con más muncho lucso. La *sinagoga* era de çienes de
luzes eléctricas, la fanfara judía que sonava
muchos pedaços ebreyos era [a] la entrada de la
puerta de la caye, que figuravan las letras
20. grandes **Ḥanukkah** de luzes eléctricas que eran ermosas
de versen, más adientro eran los escaus en fila
de dos partes y darfilos sionistas, en la caye eran
çienes de pressonas con *regalos, bengalas* de colores
y cantes xic de verse.

1. En todo esto era la soçietá Šibbat-Šiyyón que se ocupaba de dirigir esta santa ovra para ajuntar a el puevlo a el sionismo y ansí izo meter en más de las casas un[a]s *alcancías* escritos con letras grandes
5. *Fondo Nacional para Israel*¹ y cada famiya echavan lo que tenían de posivilidad y cada un o dos meses salían mienbros de la Šibbat-Šiyyón *fidedignos* con cupones que davan a las casas de lo que reçivían. De mizmo en días de fiestas y alegrías en munchas casas que avía. De
10. mizmo en las *sinagogas* echavan *contribuciones* para el fondo naçional; todo esto era recogido y mandado a *Jerusalén* a nuestra vieja patria por ser renovado con ayuda del Creador; *Amén*

nisán

 en Russia matança de judíos

15. En estos en la Russia, Ucrania y más lugares mataron miles de nuestros ermanos; miles de criaturas arastravan por las cayes sin aver portejador. Sumas de moças fueron desonoradas, mataron, rovaron quemaron, izieron todos los males que pudieron azer
20. en los jidiós. L'Aliança Israelit izo mucho ayuto, de mizmo de todos los lugares mandaron ayuta y buxcar mesos de salvaçión de este negro país que sienpre mos azen mal. Este día contan çien y sessenta mil güérfanos y 30 mil mujeres y muchachas violadas
25. que arastan por las cayes demandando piedad
*"porque Tú mismo das el pago a cada uno según su obra"*²

1. *Qeren Qayyemet lē-Yiśra'el*: fondo nacional agrario de la Organización Sionista Mundial para adquirir parcelas en la tierra de Israel y prepararlas para la colonización y repoblación forestal.
2. Salmo 62:12.

1. En el 20 de este mes se izo el día memorable del difunto Teodor Herzl en l[a] *santa sinagoga Talmud-Torah* un grande *rezo fúnebre* dando a entender a el pueblo judío la vida y la muerte de este ilustre ombre, el que metió
5. su vida, su cuerpo, su riqueza, no escatimó nada enfrente de açercar al pueblo judío a su patria; se izieron discursos de grandes pressonas y el cuerpo rabínico izieron sus doveres de meldar por el *alma* del difunto lo que era menester,
10. le echaron *responso* y *qaddiř* y izieron *contribuciones* de la comunitá y soçietás y el puevlo y damas para Sara Herzl. Y la fanfara judía tañó y cantaron pedaços ebreos y la marx sionista.

‘ab

tren pisó una ijica

15. En el dito, en Kara-Tař el tren ařasó una ijica judía de Arditi a la edad de 3 años; murió en su punto.

Dientro de la licha murió

En 3 dito un nombrado se[ñor] Nisim Rubí sufría de yelor, fue a tomar baño de licha, era sólo que se entró a tomar el baño, no supo dezir ninguno cómo fue el fato, sólo que lo toparon muerto *¡Dios nos salve!*

contunuaçión
de oja 210 (310)

la bursa

1. Assegún tuvimos escrito más adelantre del ocupamiento del grego Izmir y los e[n]tornos, pero con las batayas los negoçios se detuvieron y no abía echos. El pueblo sufría, todo caro, ganar no era, grande sufrimento
5. por azer echos. Parte del pueblo, cómo ricos, cómo segundos banquieres, sarafes, muchos de éstos ivan cada día a la bursa mercar y vender papeles como draḥmes, coronas, marcas, leys, *etc. etc.*
Cada ora trocavan las plaças, cuándo ariva y cuándo
10. abaxo. Los draḥmes, en priçipio que arivó el grego, su valor era de 15 a 14 1/2 **gërušim**, marcas 6 1/2 coronas a cuatro y treinta parás. Cada día abaxaban los preçios, otra vez suvían; estos se[ñores] que se topavan aí, assegún deximos que lo tomaron por echo, vendían y
15. mercavan, cuándo ganavan y cuándo la buelta, mizmo los que ganavan eran pedridos, assegún deximos que la draḥme de valor de 15 **gërušim** a poco a poco que abaxava, fin que abaxó a 3 **gërušim** y treinta **parás**. Marcas que diximos a 6 1/2 abaxó a 27 **parás**. Coronas
20. que valían a cuatro y treinta parás abaxó fin 1 **pará**. No avía tomador de estos papeles, coronas nimsi. Uvo muchos ricos como *comerciantes*, que en cada vez que abaxavan ivan mercando diziendo que un día van a pujar y van a ser muy muy ricos, todos se metieron
25. de cada boca abaxo, se pidió todo.

debaxo

la fuida de los
gregos y venida
de los turcos

1. Tomimo[s] la guerra: los gregos azían cada día ayudo, sea mandar moneda, sea mandar *ejército*. Dezían que ivan avanti y cada día azían fiestas y gritar *¡viva Venizelos, viva!* No sentíamos otro que Venizelos.
5. Más denpués cayó Venizelos: quisieron a Constantino. Vino aquí con muncha gloria, partió para la frontera y de aí la dio con Osol por otra puerta. Denpués vino el ijo y éste izo assegún usó el padre; cada día dezían que tomavan lugares
10. y era cantes por las plaças en todos los lugares: *¡Iremos a Istambul, ocuparemos Santa Sofía! ¡la haremos iglesia y los enviaremos a Kökenya! ¡atraparemos a Mustafá Kemal y lo degollaremos!* como éstas munchas otras cantigas cantavan.
15. De mizmo los jurnales corían como páxaros por las plaças: *¡Patria libre, adelante, triunfaremos!* y telégrafos escrivían todo lo que querían, dezían *la Grecia entera es tierra de la Grecia*. No se podía avlar de tanta gloria que tomaron *los del ejército griego*. Uno
20. firió: tanto suvieron al tejado asta que cayeron abaxo. En súpito se sintieron voces que fueron bien machucados y dexar las armas y echar a fuir, que Kemal ya está abaxando. Los gregos no azían otro que quemar

ariva

fuidora de los griegos
de Anadol
benida de los turcos

lo de abaxo

1. el lugar y fuir el *ejército*, de mizmo el *pueblo* dejando sus casas, magazines, buticas, *campos*, biñas, güertas, animales, cuáló quemado, cuáló sin quemar, ivan fuyendo de todo Anadol. Los trenes no basteçían de traer pueblo.
5. Cada día, afora de los trenes que no podían alcançar, eran los caminos yenos, cuálós con *carros* y otros *animales*. Caroças y a pie. Los caminos eran ronjar y caminar. El pueblo que arivava a Izmir eran munchas famiyas que tenían genitoros, assegún sus
10. lugares reçivían en sus casas una o dos famiyas *invitadas*, el resto eran enpeçando de Halka Bünar y Mersinlí, Dar Ağaç, La Punta, fin el comercho, que es todo el puerto, aí en medio todo de famiyas, mujeres ombres, criaturas, noche y día aí en medio, en el
15. sol y el aire, en las tieras y piedras por camas, que pareçía manzía de versen. Afuera que todas las iclessias, escolas y otros lugares yenos de famiyas y cada día se enchían vapores yenos y los yevavan en Greçia y todas las islas como Yebali
20. Heyo, Mereli, Vulo, Creta, *etc. etc.*, cantidad que ya se incheron todos los lugares y arastavan por las caes, no se topava ni para comer y no querían reçivir más pueblo. Aquí era yeno, assegún diximos, y préssigos del miedo de Kemal. De mizmo de Izmir de munchos días antes, *con excepciones*, munchas famiyas gregas y armenas salieron de Izmir, Turquía

debaxo

lo de debaxo

- 1- Por otra parte el *ejército* grego no azía otro que dar fuego, de ande fuyían dexavan todo en flamas y iban viniéndossen para Izmir y de aquí sin azer bruyido se ivan para Balçik Ova y por Urla se enchían
- 5- vapores y partían. Muchos días continuó así, se calculó el fuego del interior, poco más o menos: Magnessia entre casas y buticas 16.000, Kasaba 6.000, Salihli 550, Soma 6.200, Aydin todo como esto.
- 10- Todo Anadol, sólo Tire y Bayndir no quemaron. Y aquí noche y día lo que se veía era abaxar el *ejército* grego, abaxar dexando todo tanto material de guerra, otomobiles, tiros, *carros, provisión de comestibles, acémilas, etc. etc.*, y fuir. Y aquí muchos magazines y buticas
- 15- de ropas y mercancías veíamos vaziar y mandarlas a la dogana, mandarlas afuera. Dezían que se espantavan de *saqueo* o de fuego, que ivan azer el *ejército*. Se çeró Izmir cuantos días, ma no era esto sino que era un secreto grande que avían entre parte del
- 20- *ejército* grego. De mizmo la población grega y la nación armena, assegún veíamos que los armenos sienpre ayudavan a los gregos para mal y así es que avían muchos armenos *soldados* sirviendo al grego y los armenos era por azer sus maliçias que

ariva

lo de abaxo

- 1- tenían guadrado de siempre, assegún ya tenemos escrito más adelante de largo en munchas ojas, sus escopos agora assegún sus plan que ellos izieron les pareçió que avían a reuxir y es que se ajuntaron
- 5- con los gregos. Afuera que ya eran con los gregos, eyos tenían uniformas, vestidos, armas, bonbas guadrados para verstirsen como *oficiales* turcos y azer el mal que eyos pensavan, ma el Dio no quiso. Agora contaros* el secreto que avía entre armenos y
- 10- gregos. Era fin 9 ´elul que devían salir el *ejército* grego de el territorio turco y que Kemal ya mandava su *ejército* para Izmir, assegún el cálculo era que el 10 ó el 11 arivava el *ejército* a Izmir. Y era que este día de nuevo era con muncha prissa que
- 15- salía el *ejército* grego de Izmir y assegún sus negras intençiones que tenían avían metido un *arreglo* que toda la populaçión de Izmir, turcos, judíos, gregos, armenos, todos devíamos de meter la noche un fener ençendiendo en cada puerta de cortijo. En esta noche de
- 20- 9 ´elul era noche de *sábado*, el acordo era que los armenos tuvieron metido dos bonbas en 2 lugares: una en Ekiçesmiler, detrás del *cuartel de policía* con y otra en otra banda de turcaya y que mientres la noche que el *ejército* grego ya salía de Izmir, que no
- 25- avía una poca cuenta ivan a meter fuego en estas dos bonbas y los armenos tuvieron metido

dexabo

* cotaremos. [Patente *lapsus calami* en vez de 'contaremos'].

- 1- en muchos lugares secretos bonbas en desparte, que no avía casa de armeno que no tenían unas chicas bonbas de mano. Mizmo las mujeres como mançanas en las alduqueras y era la señal del acuerdo que avían metido era una
- 5- ora ficsada de la noche que tenían que parladear estas dos bonbas y que en sintiendo el ruido de las bonbas prima cosa era que los feneres que avían en las puertas de los cortijos gregos y armenos los tenían que amatar para saver que eran casas armenas y gregas y las
- 10- canpanas de las iclessias todas tenían que sonar. Al punto eran prontos los armenos trocados en forma de *oficiales* turco[s] y el *ejército* armeno que servían a los gregos y todos los armenos, assegún diximos que tenían todo pronto para azer mal,
- 15- matar a turcos y judíos, quemar, rovar, todo lo que podían azer de mal ivan azer. Este secreto lo descubrió un *valeroso* turco e[i]ritlí que savía lo que ivan azer en los turcos su naçión. Dixo: es mejor que muera yo sólo y no muchos de mi
- 20- naçión. Este se[ñor] dio *aviso* a los turcos que se acudieran a cortar los fetiles¹, que un mal semejante se esperaba. Los turcos se acudieron y izieron todo lo que era de azer y aqueya noche de *sábado* toda la populaçión turca se armó y toda la noche izieron la guardia, que si no

 ariva

¹ Las *mechas*. Es voz de étimo árabe: 'fatil'.

- 1- era esta guardia de los turcos teníamos grande perículo de esta negra nación armena. Y el *valeroso* turco e[i]ritlí lo mataron los gregos a la mañana de *sábado* 9 ´elul. Los judíos no
- 5- savíamos lo que se passava, sólo la nochada de *sábado* se passó con mucho *pesar* de ver toda la noche en todas las *barriadas* bultos, grupos de turcos armados; de mizmo la mañanada todo lo que veíamos, turcos armados. Aquella noche sentíamos muchos tiros
- 10- que se tiraron. Casi los jidiós no dormimos aqueya noche del *pesar* y de mañana supimos y vimos; en muchos lugares mataron gregos y armenos. Era este día de *sábado* como ora 9 a 10 a la franca. Viendo los enemigos de la patria que la nochada no los
- 15- reuxó, izieron coraje a salir de mañanada, assegún díximos, assegún ya los vieron muchos en Kara Taş cuando abaxaron el tabor armeno de *ejército* y un comandán suvido en una *cabalgadura* y con la espada desvainada en la mano y con prisa y *espanto* aziendo el plan de
- 20- ónde ivan a enpressar y mirando ónde era casa de judío y turca y menazando del mal que pensava. En mientes que venía con est[a] *crueldad* y uno de sus colegas que vino con mucha prissa dio aviso que ya vino el *ejército* turco. Al punto

 dexabo

- 1- tomaron la fuida para Balçık Ova, para Urla y fuir, ma el *ejército* kemalisto los pressiguió y no dexó uno de ellos.
- Mientras que arivó el *ejército*, la población turca y
- 5- los *soldados* enpeçaron a romper y avrir buticas y magazines y azer *saqueo* de gregos y armenos; y entremedios muchos magazines y buticas de judíos, con dezir que no savían que era judío est[e] *saqueo* se izo 4 días enteros. Casas, *palacetes* que ya fueron
- 10- parte de eyos, entravan; si topavan gente los matavan y todo lo que avía de valor se lo yevaban, lo que era cosa pesgada, *voluminosa* o que era de poco valor, lo rompían, lo destruían, eran las cayes yenas de mobílias y otras cosas arastrando. Los cortijos todos
- 15- eran aviertos, despedaçados sin ninguno adientro, las plaças y *mercados*, todos los grandes magazines Bakirjian, Sivrisarian, Asmavurian, Iozilian Epaikjan *etc. etc. etc. etc.*, çienes de magazines, grandes como chicos, de armenos o gregos y entremedias muchos magazines de judíos fueron
- 20- echos *saqueo*, eran con *carros* o cavayos que cargavan y se lo yevavan y tornavan munchas vezes; en las cayes arastavan los *fardos* de manufactura. Estos días los *soldados* que tomavan lo que
- 25- podían lo vendían por de baldes: *fardo* de *kabut* de valor 8 liras se vendía por ½ lira.

 ariba

lo de abaxo

- 1- No era el *ejército* sólo que rovara, era todo el quen quería, iban tomando lo que les palazía: *fardos* de *h'syŷwt*, xales a una lira a tres cuartos de lira, *fardos* de casmires a de baldes, ropas de sedas, xebiotes,
- 5- todo modo de surtimentos de ropa eran por nada. Avía pressonas que non eran para azer *saqueo*, ivan como *personas elegantes* en los magazines, como contar las parás, descojía lo más *inimaginable*, toma[ba] lo que podía yevar y se iva. Tornavan munchas vezes ansí. De mizmo
- 10- las mujeres turcas, de que amaneçía fin de noche, ivan y tornavan cargadas y munchos jidiós ya uvo que tomavan, ma no como los turcos, porq[ue] los jidiós lo que tomavan era con miedo. En éndose se lo tomavan los turcos de la mano. No fue sólo
- 15- manifatura que uvo en la plaça, fue todo modo de artículo, comestivles, *ahtarlik*, fezes, vidrería movilia, *tiendas de campaña*, oros, palatas, covres, tapetes anticas, *hilados de seda* con trajes, calças, fanelas, colchas, *pinturas*, moneda de los sarafes, *etc. etc.*
- 20- No mancó nada: oras de pared y de pecho (*s'tys*). Fue de todo modo de artículo que vaziaron, los *mercados* eran yenos de artículos arastando, denpués de rovar era y matar; esto que dezimos que los *mercados* eran yenos de todos los artículos, sea de manifaturas y otros
- 25- artículos arastando por enbaxo y *confiscados* munchos.

dexabo

- 1- Era que el pueblo entravan en los magazines, butica[s], tomavan lo que veían en primero. Denpués beían más mejores cosas y más caras, las dexavan onde se topavan y tomavan más valutasas. Las *confiscaciones*
- 5- eran que denpués que ya estuvieron 3 días, todo el pueblo acareando de la mañana y fin la noche, de tanto bueno assegún diximos de todo lo que de bueno y de más mejor que ya incheron sus casas. Es que metieron en cada caleja guardia y todo el que passava con cosas
- 10- se lo alicudiavan los guardias, así se izo *confiscación* en las cayes, de[n]pués truxeron *carros* y se lo yebavan todo onde incheron muchos depósitos. No fue sólo de las buticas y magazines, era tamién de las casas y *palacetes* de los ricos, que les tomaron tanto bueno
- 15- que dexaron parte de eyos bienes, averes, casas y buticas y fuyeron 2 ó 3 días antes. Los que quedaron aquí, sea en sus casas, sea en lugares bien reservados, fueron matados. De mizmo por las cayes, ande veían armenís los matavan, era por
- 20- las cayes matados como estiércol. De mizmo onde se guardaron se bux[c]avan: los mataron. En cada día que se veían a grupos topar armenís de los que se topavan escondidos, los quitavan en medio. Era el pueblo quén y quén le enclavara el cuchío,
- 25- denpués de munchas cuchiyadas era que le cortavan y la caveça

el fuego grande,
muy grande
echado *con intención*

- 1- De esta manera mataron miles de armenís. Eran por las cayes sumas de matados fidiendo de 3 y 4 días que eran matados. Denpués que ya fedían eran las *carretas* de la *municipalidad* de estiércol, los echavan como peros y los yebavan
- 5- afuera de Izmir, los quemavan, los enteravan. Se veían en estos lugares piernas, manos, caveças, comiendo los peros, arastando como estiércol. Entre éstas que buxcavan ermenís toparon muchas bombas que tenían guadradas para azer mal.
- 10- Denpués de tant[o] *saqueo* que se izo, assegún diximos, y tantos ermenís matar y assegún diximos que al 9 de 'elul vino el *ejército* keimalisto, no era 9 era 16, y que al cuartén día, que era día de martes 20 *raḥamim* [= 'elul] ora de medio día, se sintió dezir que salió fuego en
- 15- el cartier armeno, en una casa, más denpués se izieron dos y tres a poco a poco, fin la tadre se fue enforteçié-ndosse y anchándose por todas l[as] *barriadas libremente*. Medio *mercado* Seykatan Çarsisi, medio Imes Çarsisi, *posada* de Pirinç y la mexquita Balios hane, Kristiçis, Yol
- 20- *bazar* y Çoha *bazar* y la mexquita de enfrente, los *fumaderos de narguile* y el baño, el deredor Sman Iskielsi para el quei, que no quedó ni postas, ni bancas, ni oteles, ni çinemas, ni Pal[a]s Kremer, ni café ni consulatos, ni passaport, ni *hoteles*, ni nada, todo se izo
- 25- çeniza, ¡qué pecado, qué manzía de versen tantas

dexabo

- 1- ricos palacios, tantas ricas fraguas, todo quemado!
Tomemos de los *bazares* para abaxo, atrás y adelante,
[el] *barrio* franco¹, tantos grandes magazines ricos,
Ri[t]z Dibak, Esk[a]ssino Polo, Argirakie, bazar de Orián,
- 5- Bon Marché, Angloista, magasin del Sol, Erera,
etc. etc. etc., muchos más grandes magazines como
éstos, todo [el] *barrio* franco con todo atrás y adelante,
el ospidal grego y todos los ospidales francos
y las iclessias *santa* Futini, *santa* Yure, *santa* Deştre,
- 10- *santa* Katerina, [santa] Kairotahuli, *santa* Trifura, *etc. etc.*
Dito francos, Capuchino y Katadriali y otra
en medio de[l] *barrio franco* y otras iquilessias y escoleos
fin Bela Vista, sólo de la parte que ve la mar sólo. La
trasera de aí todo quemado fin Dar Agaç y Açiavarniya,
- 15- fin çerca del Tipicik todo quemado. Como este fuego
ni se sintió, ni se tuvo visto, ni se verá más.
Más ariva ya tuvimos escrito que todo el grego que
avía en Anadol todo fuyó y se vinieron a Izmir.
En desparte que ya partieron tantos vapores para
- 20- la Greçia estava aquí yeno de Mersina Kinai y La
Punta fin de comercho, todo yeno de famiyas.
Agora, con el fuego que los entornava de cuatro
partes a los moradores de aquí, de todas las *barriadas suburbanas*
fuían por escapar al menos las almas, viendo que ya
- 25- les alcançava las flamas salían sólo ojos sin

 ariva

1. Es decir, "europeo", donde residen los extranjeros.

lo de abaxo

- 1- tomar nada y toparsen al menos en el quei ande avían tantas miles de famiyas *emigrantes* gregas. Muchos no alcançaban a salir que los entornava el fuego y se quemavan adientro.
- 5- Y a muchos, en saliendo de sus casas desnudos y descalços, los matavan y denpués los quemava el fuego. Ansí miles de gregos fueron matados y quemados. Y les dio el governo ficso fin de 4 a 5 días que no devía de quedar ningún grego aquí y ansí fue que vinieron suma de vapores y se yevó a toda la gregaya sin tomar nada con
- 10- ojos, sólo un chico bugueto. El resto bienes, averes, todo se quemó o se apatronó el governo. Passando el ficso que ya avían partido toda la gregaya, los que restaron aquí que no se fueron, fueron tomados *prisioneros*,
- 15- sean *soldados* que no alcançaron a irsen, sea moradores de aquí, los mandaron a muchos al interior a meterlos en lavores duros y a muchos los dieron aquí lavores baxas: barer las cayes, acoger suçiedades, azer el día entero *tareas* de acarear descalços, muy trespajados,
- 20- y a muchos apresaron y condanados a la forca, assegún vamos a contar más adelante. De mizmo súditos jidiós que eran elenós fueron tomados de sus casas y mandados a Greçia, las casas las seyaron. Entre estas matanças el despot grego, que ya
- 25- era de antes menazado de los turcos, Hristomodo, fue matado. Aquí dizen que el armeno fuyó de el día que vino el turco, el beverage [y] *vitullas*.

dexabo

- 1- Assegún veíamos y oíamos avlar a muchos antisemitas
turcos, muchos de ellos buscaban de azermos mal
y muchos que tuvieron algunas diferencias con jidiós
en la ocupación de los gregos y que no podían azer
5- nada, agora querían azermos mucho mal, assegún izieron
a gregos y a los armenos. ¡Loores a Dios, que no
mos dexa ni mos dexará nunca que mos agan mal!
y es que muchos enemigos todo sus dezir era:
¡assegún izimos a los armenís, ansí vamos azer
10- y a vosotros pocos días quedo!
Muchos turcos fueron castigados del *gobierno*
por esto.
Y a muchos les pagó el Dio, assegún vimos a muchos
con nuestros ojos y es lo que vamos a escribir,
15- y es esto:
Assegún tenemos escrito que gregos y armenos dexaron
sus casas y fuyeron el que pudo; el que no, fue matado.
Estas casas se apatronaron los turcos, muchos
oficiales se apatronaron de muchas casas buenas con
20- todo lo que contenía. En Kara Taş, a la abaxada de
La Escalera, una casa armenia, en la cual debaxo
en él y fuyó, morava una mujer bívda de Şuhamí
Puchalí; esta casa la tomó un *hijo de un dirigente* para morar.
Al segundo día que se pasó en la casa demandó: la que
25- mora abaxo, ¿quién era? Le dixo su famiya que era una

 ariva

- 1- bivda judía. Dixo el *hijo [del] dirigente* que cale que se fuera, que no sierve que more esta judía abaxo onde la judía y le dixo que dos días de tienpo le dava, que calía que se fuera, si no se iva asta dos días le echava el porto a la caye.
- 5- La mujer le rogó muncho y yoró que la dexara; no fueron sentidas sus palavras.
Assegún dixo, al segundo día de mañana abaxava de su casa con negra intección; su famiya, que iziera paçencia. Él dixo que al punto le echava todo a la caye, avrió su puerta para abaxar y azer lo que pensaba. Lo que alcançó abaxar es dos escalones, al treçero quedó amesurado sin ablar nada, que murió; era **heřwán 8**.
- Otro turco dezía de azer muncho mal a los jidiós, dezía de cortar, matar, azer todo lo que podía de mal.
- 15- El padre le consejaba que no se daquiliara con los jidiós y él insistía de azer lo que quería, se aprontava a lipiar y aguzar las armas. Mientras que alipiava el de sex tiros, se le fuyó de la mano, se tiró y quedó al punto muerto. Dito, una partida de *soldados caucasianos* eran en Anadol.
- 20- Dezían de abaxar a Izmir y matar a los jidiós. Demandaron orden de su comandán; les dixo que no eran premitidos ni venir a Izmir ni azer nada. Éstos no ovedeçieron el comando del comandán. Se aunaron estos todos, se armaron de buena manera y se metieron a camino para venir
- 25- a Izmir y azer lo que querían. En s[a]liendo a camino enpeçó azer luvia muncha y fuerte, fin que vinieron a un *riachuelo* que avía en el camino, buxcaron a pasar por el *riachuelo* que se los yevó a todos; sólo uno quedó bivo, se tornó atrás

 dexabo

lo de debaxo

- 1- onde el comandán, le contó lo que les passó y que todos se los yevó el *riachuelo* y que él sólo quedó bivo. El comandán lo condenó que lo tiren y a éste por lo que no ovedeciò el orden; y ansí fue que lo metieron al *cepo*, éste
- 5- murió *¡Así desaparezcan todos tus enemigos!*
Ansí mos olvidimos de escribir parte del fuego.
No escrivimos denpués de passar el fuego de Ay Yörelí y Erenio Megalos, tavernas Çam hane, iclessia armena y todo ermeno, *riachuelo* de *tabakhane* de la una parte,
- 10- iclessia americana, *también* *Ḥristo Mortakiya* y todos los entornos no quedó ninguna *barriada*, todo se izo çenizas, miles de casas y buticas, magazines de toda riqueza, no uvo cuenta el total de este fuego.
Denpués del fuego, sea en lo quemado, sea onde no se
- 15- quemó, en los *mercados* que no uvo fuego, sea dentro de los *edificios*, depósitos, buticas, magazines de mercaderes y buticas yenas de todo artículo, todos que eran de gregos y armenos, todo se enpossessó el governo, todo los seyó con seyo del *gobierno*.
- 20- Passando unos cuantos días enpeçó a venir; cada día era otomobiles yenos que se enchían por manos de los *prisioneros* gregos que acareavan, se incheron muchos de ropas de todo modo de cualitá, no se abasteçía depósitos para meter bienes y ropas de todo
- 25- sorte. Lo que era cosa de *valor* se azía *subasta* y se vendía sin quitarse del lugar. Cada día se azía ansí muchos días. Muchos miles de liras se vendían cada día.

kislew

- 1- En primo de este mes metieron en Kustan ħalifato Abdul Meguid Han.
En 4 día de viernes se izo aquí fiesta y se echó 101 golpe de canón, de mizmo echó el castiyo de mar.
- 5- En esta venida que vino el turco, los jidiós no pudimos ni nombrar de dezir *amenaza* ni *protección* ni nada.

los enforcados acusados

- Estos enforcados fueron que tuvieron relaciones con los gregos y fueron condenados a la forca gregos y turcos.
- 10- En 12 dito, día de *sábado*, en el bazarico enforcaron 6 gregos, dixeron; en el *cuartel militar* 10, dixeron.
Dito 16 en Iki Şişmeler y caleja del *palacio del gobernador* y Curak Café todos 9.
- 15- Dito 22, bazarico: gregos, 6 turco uno.
Dito 28, bazarico: gregos, 6 turco uno.
tebet 3, Dibek başi: gregos 5, turco boltado de jidió por grego.
Dito, en la Şusi de Iki Şişmeler: gregos, turcos
5 2
- 20- Dezían que cada día en la *guarnición* enforcaban muchos, entre estos gregos enforcados uvo conoçidos de aquí: Yanko Baraf, punta de Vet Bazar: un *tendero* y un *tabernero* de Ergat Bazar conoçido de los jidiós, un *carnicero* de Megalos Tavernas y muchos más.
- 25- Como éstos, afuera de muchos que no fueron conoçidos.

- 1- En todo esto que tenemos escrito más antes no
mos olvidó y que los jidiós sufrimos tamién con
todos en todo. Si dezimos en el *servicio militar* muchos
de Israel murieron en el *servicio militar* y muchos no se
- 5- supo de eyos, ni vivos ni muertos y quedaron
sus mujeres atadas de no saverse de eyos.
Si dezimos en los echos de negoçios, muchos se ro-
vinaron más y más en tornándose el grego y que
fuyeron todo el *populacho* de Anadol, assegún ya escrivimos
- 10- más atrás, que no quedó grego en Anadol. Y de mizmo
muchas famiyas de los turcos fuyeron, sea que se les
quemaron sus casas y sus bienes y sea de miedo del grego,
y aquí a los turcos fueron abrigados del governo y
la *municipalidad* les dio casas para morar de las casas que
- 15- dexaron los gregos y armenos en todos los cartieres,
y de mizmo les dieron muchas cosas de abrigo.
Los que vinieron de todo el interior vinieron sólo eyos,
que se les quemó todo. A los jidiós aquí fueron portijados en
todas *las instituciones de ayuda* de las *sinagogas* porque no avían
- 20- casas para darles y lo que podía de azerles ayudo
les azía y passaron tantas famiyas el invier-
no entesándossen en las *instituciones de ayuda* y *Hakam hane etc.*,
muncho tiempo asta topar cada uno su remedio,
sufriendo de todo. Tomemos en [e]l *saqueo*

25-

ariva

lo de abaxo

- 1- y el fuego: cuantas casas de judíos y magazines y buticas que moravan entre armenos y gregos y de mizmo en las plaças fueron espojadas y quemadas; a muchos judíos fueron casas y magazines, buticas
- 5- esp[o]jadas y quemadas, grandes estabilimentos de jidiós fueron quemados sin contar.

tebet

dito enforcado

- En 11 dito, en la *esquina* Şişmeler Berka La Şusi enforcaron
- 10- gregos 5 y turcos 2.
Dito 17, en Estrif **paşa** enforcaron turc[o], gregos
1 5
- Dito en 22, un turco, gregos 6
Dito 25, Bornova enforcaron 7 pressonas aquí

estudios 4 partes

- 15- En 24 dito se izieron noche entera *estudio grande* a cavsa de *sueños* que uvo y fue que los se[ñores] *hakamim* ¡*Dios los guarde!* el día azieron *ayunos* y la noche *estudios* con muchos *rezos místicos* para que fueran *anuladas todas las persecuciones*.
Uno [en] Kara Taş, Budos Ali, Bedava Bağçi
- 20- y [otro en] casa de l'Aliança Israelit _____
- Dito 24 murió Costantin[os] de Greçia

otomobil pisó 1 jidió

šēbat 7 [5683-1923]

- 1- Dito 7 un jidió, Nisim Segura, éndosse para Kara Taş lo pisó el otomobil; quedó muerto en su punto.

la venida de Kemal paša

- 5- En 9 dito, día de viernes, se dixo que el gobernador de Angara se esperaba en Izmir. Se izieron muchos aparejos de fiestas. Los turcos adonaron muchos lugares con muchos artifiçios. De todos los *colegiales*, ijos y ijas, vestidos de colorado y bl[a]nco con buquietos de rosas y bandieras en las manos
- 10- fueron a reçivirlo. Y los jidiós adonaron los cartieres por onde tenía que passar. El clup de los *artesanos* adonó el *cuartel de policía* de los *campos de esparcimiento* un adono manífico y izo azer la ora que passó el governador Kemal dos carneros [en] *sacrificio* y
- 15- dos *Séfer Torah*, uno de cada lado y dos *hakamim* vestidos con tocas de ravinos presentes a reçivirlo, de mizmo izieron en Kara Taş la escola *Bēne-Bērit* y la *sinagoga Bet-Yiśra* el adonó de mizmo y *izo sacrificio* la ora que passó y todo Kara Taş, las casas, los balcones
- 20- eran adonados con bandieras y tapetes y rosas

ariva

- 1- y muchos artificios de adono. Aun con todo, los *enemigos de Israel* avlavan mucho mal de los jidiós y así fue que los jidiós estos días estávamos muy, muy desre-
posados. Mizmo que el gobernador Kemal *paşa*
5- y sus colegas mucho acavidavan porque no agan mal a los jidiós. *Aquí* vivían los jidiós con mu[n]cho *pesar* y cada día se sentía en los jurnales voces de paç cercana de un día al otro. Ivan passando los días y se sentía que no vinieron d'acordo las potençias, de muevo
10- tomar *soldados* de los jidiós, denpués que ya pareçió que los jidiós ya avían escapado del *reclutamiento*. Se dixo otra vez çerar los portos y no ir ni venir ninguna ropa. Se çeró los negoçios, se ataron los echos, muncha crisa; dezían los turcos que no tenían de menester de la
15- Evropa ninguna cosa y así en muchos artículos les metió mucho comercho para que no manden de la Europa; y así fue que pujaron muchos artículos. Izo venir de todo Anadol los más grandes negoçiantes, fabricantes que dezían que eyos ya favricaban lo que era menester
20- que venía de la Evropa y se prontó un local muy grande y se izo 15 días de congresso y cada uno mostrava lo que savía fabricar o dize lo que era su opinión

šəbat

enforcados

- 25- En 19 dito se enforcaron en el bazarico 7 pressonas: turcos 2, gregos 4, armeno 1.

'adar

- 1- Y después de 15 días se fueron cada uno a su lugar sin dar ningun[a] *resolución*.
 Por otra parte, cada día se decía que la paç ya se iba a firmar. El pueblo era desesperado, ¿cuando se escap[a]rá estos enbrollos y reposar? porque ya era todos cansos de estas guerras. Por otra parte, se sentían unas malas voces, que decía los enemigos de los jidiós que querían azermos muncho mal, assegún izieron a los armenos y gregos.
- 5- Passaron más días y açercándose los días [de] **Pésah** mos decía que noche de **Pésah** mos ivan a matar a los jidiós. Y así los jidiós teníamos muncho *pesar* esperando la salvación del Dio; y el ravino passó estos biervos con el valí *paşa*
- 10- por lo que se sentía estas palavras en boca de muchos enemigos de los jidiós que mos queren azer mal. El valí le dixo que no tengan ningún penserio por esto, que ninguno mos ará ningún mal y si alguno dixere esta palabra, quen fuese que fuera, que dieran aviso
- 15- al *cuartel de policía* el más cercano que fuera y que el *gobierno* ya lo aze *portarse con respeto*. Y así estaban encomendados los *cuarteles de policía* todos y así fue que uvo muncha guardia en todos los cartieres jidiós; más y más, noches de **Pésah** rodeaban de contino.

25-

Pésah, sábado de dos panes

- 1- En estos días se enpezó otra vez de nuevo a demandar *reclutamiento* [de] jidiós. Fueron conbidados azersen *examen médico*. Después del *examen médico* fueron yamados al servicio militer; muchos que pudieron
- 5- pagar bedel, pagaron; los que no, fueron tomados y mandados para partir piedra. Entre éstas, soltó de los turcos de munchas classas que tuvieron servido mucho tiempo les dieron *licencia* y los soltaron y ivan tomando corajes.
- 10- Por otra parte se sentían voces que ya a pocos días se afirmaba la paç. El puevlo todo eran esperando este día.
Por otra parte se sintieron voces que la Françia estaban disferenciados mucho con la Turquía.
- 15- Entre éstas y éstas los ijos de los judíos se ivan fuyendo de Izmir, unos a Buenos Aires a New-York, Aleksandria, Mécsico, Rodos, *etc. etc.*, a países ajenos y era con muncha pena para poder passar, era con mucho penar y mucho gastar.
- 20- A los turco[s] cada día les iva pujando [e]l *odio* con jidiós.

viernes: todo çerado

tammuz

- De tanta amistad y bondad que mos querían a los jidiós,
- 25- mos ovligaron que no avran ninguno botica ni magasin ni ninguno, sea turco, sea judío, día de viernes.

- 1- En 20 dito, enforcaro[n] en la caleja del *palacio de gobierno* 3 turcos.
Dito 24, *día viernes al amanecer* en Kara Taş mató un turco a un jidió, Kamal Ventura, por cavsa de beverage.
- 5- Dito 29 enforcaro[n] 3 turcos en Iki Şişmeler, 3 turcos de la compañía de Itin Bey (*partisanos*).
tammuz 24 se dixo la paç
Día lunes se dixo que la paç ya se izo y fue alegría grande a todos y se adonó todo con bandieras y
- 10- se dezía que denpués de 8 días iva aver grandes fiestas.
´ab venidura del gran ravino
En 9 dito vino el gran ravino Hıyım Naḥum
efendi ;Dios lo guarde!, estuvo unos cuantos días y partió.
- 15- **´elul** Italia y grego
En 20 dito aḥarvó el italiano al elenós, le tomó Corfú a cavsa que tuvieron matado a tres pressonajes grandes italianos. La Italia lo metió a la razón y le tornó Corfú atrás.

´elul

5683-[1923]el primo novenario

- 1- En 28 dito era 9 septembre, fue el primo novenario que entró el turco a Izmir y que mataron tantos ermenís y gregos y q[ue] quemaron Izmir y se izo tant[o] *saqueo*,
- 5- y mandó miles de famiyas de gregos de la Turquía y que dexaron bienes y averes, casas y buticas magasines, viñas, *campos*, güertas y todo sus bienes y fueron con lo de ençima. Y los que no alcançaron a fuir fueron tomados
- 10- *prisioneros* miles de gregos.
Este día del 28 *raḥamim* [=´elul] fue el año [que] se izo una grande fiesta. Fueron adonadas todas las plaças con bandieras turcas y muchos adonos [y] arcos en las calejas y tapetes
- 15- y rosas. Y todo el puevlo bien vestidos y de tod[a]s l[a]s *artesanías* cada *artesano* izo de sus lavoros que savían izieron por mostrar lo que savían de [sus] *competencias*; maquinistos, *carpinteros*, *gabarreros*, barqueros, *cargadores*, *toneleros*,
- 20- *etc. etc. etc.*, todos éstos mostrando sus lavores. Todo el *ejército*, la cavallería sea *infantería*, sea *marina* y policía y todo

debaxo

- 1- el puevlo y de todas las escolas bien vestidos con bandieras y vuquietos de rosas.
De mizmo ijas vestidas de blancas y coloradas.
De mizmo las escolas judías de ijos y ijas
- 5- y el r[a]vino y la músicas sonavan y todo el puevlo en fiesta.
De los turcos, cada día se ivan de eyos a eyos tomando muncha grandeza; no se podía avlar con eyos y cada día buxcavan de meter gastes y tomar
- 10- las parás de los jidiós y no dexarlos ganar.
Cuándo era para *obras caritativas*, y cuándo era para las escolas, y cuándo para los *servicios sociales* y otras gastes. Y de mizmo en los echos y negoçios que azían los jidiós, mos azían muchos envidios a no dexar
- 15- que ganen los jidiós.

lo de Çatalca

En Çatalca dezían de ronjar a los jidiós en 24 oras, graçias a Kemal **paşa** y Esmet **paşa** sus colegas que no dex[a]ron azer tal.

20-

Urla

De mizmo en Urla metieron avisos en las cayes y éstas dieron a los jidiós que devían de irsen del lugar.

Kasaba

- 25- De mizmo en Kasaba, dezían azer *burla*, y en muchos lugares otros ansí grande enemistad con los jidiós

tišrî

5684-[1923]

cuando entró
el *ejército* turco
a Kustan

- 1- En 25 dito entró el *ejército* turco a Kustan.
Fue día grande de alegría para todo la naçión
y pop[u]laçión de Kustan.
Y fueron de todas las naçiones al encuentro
- 5- y se izo día de grande fiesta. Y grandes dis-
cursos fueron echos de grandes pressonajes.
Agora les pujaba más muncho la enemistad con los
jidiós y ivan escribiendo en los jurnales turcos
tantos males por los jidiós: que los jidiós son
- 10- una naçión ingarata y que cuando vinieron los gregos
a Izmir mos aunimos con los gregos y ayudimos
a los gregos. Y que travimos bandiera grega y
avlimos mal por los turcos y muncho más de
esto. Y cada día pujavan los enemigos de los jidiós
- 15- más munchos, sin poder avlar ni dezir nada mosotros.
Ma el Dio de los çielos que no quere mal a sus ijos,
assegún mos prometió *violar mi pacto con ellos, porque
yo soy Yhwh, el Dios de ellos*¹, mos izo munchos milagros
assegún está escrito en oja 329 y 330 y munchos
- 20- más como éstos. Y aquí diremos un poco de eyos:
enfrente de la butica del se[ñor] Ḥayyim 'Alcolombrî ;*Dios lo
guarde!* que
era enfrente de la judería avía un turco vendedor
de electriques **etc, etc**. Se nombrava Eyuk Sabri.
atrás.

1. Levítico 26:44; "Y aun por todo esto mientras continúan en la tierra de sus enemigos, no los rechazaré ni los aborreceré de modo que los extermine para violar mi pacto con ellos, porque yo soy Yhwh, el Dios de ellos".

lo de debaxo

- 1- Este enemigo de Israel, el día que fuyó el grego de Izmir y entró el turco, aharvó y maltrató a muchos jidiós. Este *maldito* era uno de los capos que querían azermos mal a la naçión judía
- 5- y así era que cada⁰ [vez] no mancava de aharbar y maltratar a los jidiós y que muchos jidiós veíamos y no avía poder por avlar nada.
De mizmo avía a[l] lado vezino turco que azía tacos. Este *bastardo* era ayudador con la boca, le dezía
- 10- *a judíos como a infieles* y así el Dio que paga a todo ombre, assegún así tenemos escrito *porque Tú das el pago a cada uno de acuerdo a su obra*¹.
Estos dos *que odian a* Israel, un día que harvaron a jidió y le ayudó el vezino, este
- 15- vezino la tadre fue a su casa muy bueno, a la mañana se supo que no se levantó más, fue topado muerto y el enemigo más grande Sabri no salió más de casa, que se achucó por sienpre con *malos instintos* fuertes. ¡Ansí se apenen los que buxcan mal a Israel!
- 20- Y como éste, muchos otros fueron castigados del Dio asta desear la muerte y así fue que areventó *así perecerán todos tus enemigos*².

ariva 'álef

0 Sic en el ms

1. Salmo 62:12
2. Jueces 5:31

- 1- De mizmo en la Almania una partida de jóvenes se levantaron contra los jidiós diciendo que no los quieren a los jidiós. Y con eyos se ajuntaron muchos antisemitas: mataron muchos jidiós, friaron
- 5- sus casas y todos sus bienes.
- De mizmo izieron en Baviera, Landsberg, *Kirgaki* y otros lugares de estos países.

´[álef] dito, ijo de Pichó salvado.

- De mizmo un otro jidió morador de la mont[aña] de
- 10- ençima de Kara Taş, ijo de Pichó, vendedor de leche.
- En el tiempo que estava el grego en Izmir tuvieron matado a un polís turco en la montaña, no supieron quién fue el matador.
- Passando un poco de tiempo y que se fueron los
- 15- gregos, los turcos toparon la ocasión de acusar a muchos jidiós, sin tener culpa ni pecado, assegún tuvimos escrito en oja 329/30 y en otras ojas, así a este judío, ijo de Pichó, dixeron los turcos que éste tuvo matado al polís turco;
- 20- al punto fue apresado en prisión fuerte y darle muchos *tormentos* y palizas fuertes sin piedad

debaxo

šēbat y

5684-[1924]

ʿadar

luvias, nieves
y fríos

- 1- Tuvimos luvias, nieves y fríos en todas las partes, sea aquí Izmir y Anadol y Evropa *y etc. etc.*, otros lugares.

 lo de atrás

- 5- denpu[é]s de estar más de un año de prisión fuerte y muchas vezes de juzgarlo fue condenado a la forca. Cuando el poderoso Dio no quere lo tuerto y mos quere escapar de los que buxcan azermos mal, assegún lo vimos muchas vezes con nuestros ojos, ansí esta
- 10- vez tamién salió un avocat diziendo que él savía escaparlo de la muerte, con que se tenía que pagar bueno. Izo de nuevo que se juzgara denpués de aver 19 *testigos* que dezían que este judío lo mató, el Dio mandó un ángel de los çielos en forma de un ombre y dio
- 15- *testimonio* que este judío no fue el matador ni supo nada de la matança del polís y fueron echados abaxo a todos los [otros] *testigos* y al día fue delibrado y escapado de la muerte.

¡ansí mos escape el Dio de todos

- 20- los males, amén!

- 1- Assegún tenemos escrito en oja 341 y más adelante que mos querían tomar de los jidiós lo que teníamos de moneda y que cada nada mos quitavan gastes y no dexar ganar, con no mostrar que mos
- 5- azían mal, mos quitaron el día de viernes que no se aga ningún echo. Todo çerrado, sea buticas chicas como grandes, ni *vecindarios* ni *alumnos* ni nada. Si azía alguno algo de negoçio era condenado a sisa
- 10- debaxo
El ðalifato fue mandado con toda su famiya de Turquía
- La Cámara de Angara dechisó que no se quere ðalifato y que sea Rebública. Y ansí fue que se mandó
- 15- a toda la famiya real de Kustan a la Aravia y aí no lo querían reçivir y todos los *sueldos* que tomavan el ðalifato ni todos de la famiya fueron cortados.
- [Y]endo a la Aravia no fue reçivido, tornó, se fue a la Italia y aí fue portejado por el italiano.
- 20- Y la Turquía fue echa Rebública y fue nominado por presidente Kemal *paşa efendi muy honorable* el salvador de la Turquía, *gazi* Kemal *paşa* y sus compañeros, que eran otros *paşás*.

lo de debaxo

- 1- Assegún tenemos escrito debaxo, por no azerse ningún echo día de viernes así era que era todo çerrado, ningún echo no eran liçençiadados de azer. Mizmo panaderos eran fin medio día lo que podía estar
- 5- avierto, mizmo *restaurantes* y cafés.

siwán

luvias, truenos

munchos y fuertes.

En 5 dito era día de *sábado* de medio día fin de mañana

de **Šabu^ot** estuvo aziendo luvia muncha y truenos

- 10- muy fuertes y munchos.

Y así izo denpués de **Šabu^ot** munchas vezes.

Dito en 24 izo fuertes truenos y luvias.

Así continió munchos días en este mes, lo que no izo en ivierno, que tanto demandavan todos los

- 15- pueblos, izo más de lo que aze en ivierno.

'ab

- 1- En 15 dito noche de viernes, ora 8 a la franca,
se firió la Luna y duró el ferimiento dos
oras y 20 minutos, y la naçión turca
estuvieron tiros sin *cuenta*, se travó miles
5- de tiros y en las mexquitas aziendo oraçión
y cantando en los minares y se izo mucho
bruido

otro milagro.

- Assegún tenemos escrito antes de esta oja,
10- en muchos lugares de los milagros que mos aze
el Dio. Era en 26 de 'ab a la tadre era en
Ergat Bazar; debaxo de la mexquita avía un
turco *impío* que era *borrrachón* y que dormía mizmo
en la butica, el cual era *enemigo de* Israel.
15- Más ayá de la butica avía una fuente de agua
que enchían todos.
Se topó enchendo un ijico jidió; mientras que enchía
vino un turco y quiso quitar el cuvo del jidió; él
no dexava, el turco aharvava al jidió a la fuerça;
20- salió el se[ñor] vesino, que era el *impío* que vivía
con los jidiós, le dixo al que aharvava al jidió:
¡golpea al infiel en el suelo, hasta que muera! en lugar de avlar bien.
Se entró a su butica, çeró, quiso suvirse ariva,
por dormirse cayó de la escala y muerto.

- 1- En 10 dito fue segundo noversario que entró el turco a Izmir después de la ocupación del grego.
Este día fue un día muy alegre a toda la
- 5- población de Izmir; fue todo çerado, no se izo ningún echo, ni chico ni grande, todas las palaças y *edificios públicos*, todo adonado de bandieras y arcos y muchos artifiçios y todo el pueblo vestido y todas las
- 10- escolas turcas y judías de ijos y ijas vestidas de colores, unas cororado y otras balancas y cororado, dito vedre y buquietos y velas y todos los *representantes* de cada *artesanía* mostravan sus lavores de todos
- 15- los echos, y otomobiles y caroças sin *cuenta*, y el *ejército de artilleros* artilería *luciéndose*, *gendarmería*, *marina* y *ayuntamiento*, todo en fila en régula y los istrumentos de guerra todo justo y las músicas en cada
- 20- *nube de polvo* sonando y todo el pueblo, cuálos con caros y cuálos a pie y otomobiles salieron de más ariva del Kemer y vinieron en regla fin la grande caserna (*cuartel militar*) y Ios Tepi.

- 1- En 21 dito noche de *sábado* ora 7½ de la tadre
salió fuego en este çinema a cavso de ençender-
sen los films. El puevlo que assistía
era muncho. Se epossó el fuego de la entrada
5- de la puerta; el puevlo buxcava salida por
salvar, no topava; como locos muchos se echaron
por las ventanas por escapar sus almas,
ma fueron muy pocos de los que se echaron de las
ventanas que quedaron vivos. En mientres
10- se ençendió toda la fragua y se quemaron
muchas almas, ombres, mujeres y ijos y
chicos. Avían entre eyos de famiyas de alta
classa como pachás y beys, muchos sean de
ombres y mujeres y ijas, *¡Dios nos salve!*, todo turcos,
15- de jidiós no uvo ninguno.
De este día fueron çerados muchos çinemas,
se dio [una] *resolución* que todo çinema que no tiene de 5
a 6 puertas no puede ser çinema.

1- En 25 noche prima de **Ḥanukkah** era noche de lunes, ora ocho manco un cuarto, izo una tranquinada de *temblor* fuerte; ¡loores a Dios, no uvo ningún daño!

5- Ma en muchos lugares en Izorus y otros lugares uvo muchos daños, deroqueos, muertos. Casales enteros se undieron. *¡Dios nos salve!* amén.

šēbat

demandimos luvia

Esta añada fue demandada la luvia. Los turcos

10- izieron muchas oraçiones, muchos de ellos y no se respodieron.

Fue en el 8 de este mes que mos ovligaron a los jidiós y se izo un *gran estudio* con muchas *lamentaciones* y así fue oras de qu'ende se inubló y

15- izo luvia toda la noche y así continió de 4 a 5 días que izo luvia.

Denpués continuó azer así, passava 3 a 4 días azía, continuó el mes entero así.

Era noche de primo **´adar**

machacados

20- noche de miércoles izo una fuerte tramontana

en Lazareto

de aire fuerte, truenos, pedrisco, luvia destr[u]imiento de mundo que pareçía. En Lazareto se derocó una casa que quedó debaxo un padre y 2 quiriaturas; la una

25- quedaron machucada y el padre y uno muertos.

šěbaṭ

5685-[1924]degoyada por su
cuñado

- 1- En Nib York vivían dos hermanos de Çanakkale de alcuña Ḥaṭim, vivían en una casa. Por diferencia que tuvieron los dos ermanos, el uno que era casado, no quiso que su ermano es-
- 5- tuviera en su casa. Y se fue el ermano de su casa. Passando pocos días vino de nuevo el ermano rogándole que lo reçiva en su casa, y así fue.
- Era en el 8 de este día de lunes, una
- 10- ora denpués de medio día, vino en casa mientras que su ermano no se topava; no supimos qué cosa de palavras se passó ente ellos, que la mujer quiso defenderse de la casa que se topava. El cuñado la firió con un fero de la cama en
- 15- la caveça, que cayó enbaxo. La mujer desmayada buxcó a defenderse, a levantarse, quitó una navaja de arapadores y le cortó la garganta, que pocos puntos denpués murió dexando 3 criaturas: una ijica de 9 y 2 ijos, el uno
- 20- de 7 y otro de 4. Estos chicos contaron todo lo que se passó en sus presençias y la crualdad del tío y que eyos yoravan y gritavan sin que ninguno los oyó. *¡Dios nos salve!*

estrenamiento de la
universita en
Jerusalén

- 1- Es en este día del 7 **nisán** del 685, en
primo april 1925 a la cuenta franca, que se
estrenó el palacio judío en Palestina,
que se izo una grande fiesta en este palacio
- 5- nacional judío.
Y que en esta fiesta assistieron muchos
pressonas de grande valor del judaísmo y de
sionistas: Lord Balfour, viejo ministro inglés,
doc[tor] Wei[z]man, presidente de la Organ[issa]ción Sionista,
- 10- el profesor Einstein, el gran ravino
de Austria, el gran ravino de Inglaterra
y de França, y otros ravinos muchos
de otros lugares. Delegaciones de gentes
grandes de toda la Evropa.
- 15- Denpués de azerse la fiesta y muchos
discursos uvo miles de donos de esterlinas
y fiorines muchos sin cuenta,
y uvo presonas de grande valor de otras
naciones, arabos, ingleses, *etc. etc.*
- 20- De[n]pués de la fiesta, lord Balfour y los se[ñores]
vijitaron las colonias judías y otros lugares
santos; muy contente partieron *en paz.*

ariba

- 1- Diximos que entre tantos señores de todas las naciones que assistieron en esa fiesta tomaron parte muchos *jeques* arabos, ma no toda la población araba, una partida
5- de arabos.

La muncha parte de los arabos, este día fue para ellos día de lúteo.

- No izieron ningún negoçio, todo çerado; los jurnales que apareçieron este día fueron con
10- cornisas de preto. La más parte de la población araba estuvieron en las mexquitas oraçionando como lúteo; las bandieras todas travaron de preto y tenían negra intençión de mal por los jidiós; eran

- 15- *los que traman lo que es malo contra Israel*
*Dios frustra la trama de los sagaces*¹

Vulgaria en Varna izieron de mizmo fie[s]ta.

Este día del estrenamien[t]o universita tomaron parte en muchos lugares, en Varna.

- 20- En el 29 de este mes, día de jueves, fue echo en la gran sinagoga, una fiesta muy biriyante. La *sinagoga* era muy bien adonada
debaxo

1. Job 4:12.

355

nisán

assegún debaxo

*Recuerdo de los días*5685 - [1925]fiesta en la
Vurgaria, Varna

- 1- de los más ermozo que puede ser y li[m]piezia que puede ser. Y las luzes eléctricas adonaván el templo de una claridad magestosa. En este día los jidiós de Varna no miraron ningún echo.
- 5- Todos los magazines, chicos como grandes, fueron çerados como día de fiesta; todos vestidos como *fiesta*.
En el templo assistían todos los cónsulos de todas las potências y la ecçepción
- 10- del turco y el germano. Autoridades civiles y militares, delegados de todos los partidos políticos, representantes cominidad armena, *etc. etc.*, de mizmo el metropolita monse[ñor] miembro del
- 15- santo sinod, avançado de vejés y muncha çençia, de mizmo el representante de la iglessia vùlgara, viendo avrir las puertas de el *arca sagrada* por ser aviertas por enpençar la çeremonia, con mucho respecto y bien recogimiento rejolioso, era parado
- 20- en pies enfrente del *arca sagrada*; azía una grande

ariva

- 1- y biva inpresión a toda la asistencia
los micabistasy los **šomer ha-ša`ir**
vestidos de sus uniformas mantenían el
orden a la entrada de la sinagoga.
- 5- Justo a la ora ficçada la çeremonia fue avierta
con el biervo *qué bien parecidas son tus tiendas, ¡oh Jacob!,
tus tabernáculos, ¡oh Israel!*¹
mientras que el *cantor litúrgico* aviría el *arca sagrada* dio
la lectura de los salmos 27, 84, después cantó
- 10- el *Aquel que da salvación*² a el rey Borís (rey búlgaro)
y el *quien bendice* a Balfour y Herbert
Samuel y Weitzman y Naḥum Sokolov;
y las puertas del *arca sagrada* se çeraron con
el *ensalza a Yhwh*³ cantando el coro. Después
- 15- muchos se[ñores] izieron discursos en vúlgaro,
françés y ebreo *etc, etc*.
Y salieron toda la asistencia alegres y felicitando
a la naçión judía. Como este día
alegre no tenía visto los jidiós de Varna
- 20- naçidura del Sol
En 14 **nisán** de mañana, muchos del puevlo se levantaron
más denprano, se suvieron en lugares altos por ver
naçidura de Sol y dezir [la] *bendición del Sol*.⁴

1. Números 24:5.

2. Salmo 144:10.

3. Salmo 99:59.

4. Una vez cada 28 años. El ciclo actual comenzó en *nisán* de 1981. En ese momento, se dice que el Sol está en una posición similar a la del día de la creación.

357
nisán

Edición transliterada
Recuerdo de los días
5685 - [1925]

fiesta en
Sofia

- 1- De mizmo izieron en Sofia los jidiós fiesta en onor el estrenamiento de la universita de *Jerusalén*; se recog[i]ó toda la pop[u]lación judía en templo. Representantes de todas las autoridades y gobiernos estranjeros se izieron
- 5- un dever de asistir a esta ceremonia, muchos discursos fueron echos después el confereñado mientras el discurso enpeçó con el biervo del profeta *al final de los tiempos*¹ y más biervos
- 10- de la profecía. Después se cantó el **hal.leluyah** cantado por los elevos con la música de la escola judía.

1. Daniel 12:2

‘iyyar
siwán

5685 - [1925]

el ʔalifato fue
mandado a Konya

- 1- Assegún tuvimos escrito en la oja 346 por el ʔalifato, que era su maestad el rey Baidin (36) que fue echo ʔalifato y denpués de ser rey lo abaxaron del trono y lo izieron ʔalifato. Denpués
- 5- fue enteramente quitado y de ʔalifato y mandado de Kustan a la Aravia y de aí a Italia y de Italia a Konya.
Y la Turquía se izo rebública y Kemal **paşa** presidente y se izo la capitala Ankara.
- 10- Passando un poco de tiempo de parte de la Arabia se recogeron un partido grande de arabos con todo modo de istrumentos de guerra, todo lo que se izo de menester para guerra, todo justo y vino contra la rebública turca.
- 15- Y el presidente Kemal **paşa** y sus co[n]paños mobilizaron una armada más fuerte y salieron en batalla con el capo arabo *jeque* Saí[d] y más capos *jeques* con sus *soldados* y izieron muchos batallas fin traerlos en
- 20- un lugar y blocarlos y los izo *prisioneros* a todo el *ejército* arabo con sus capos y toda el material que tenía, todo en general lo tomaron

debaxo

- 1- y al *ejército* y los capos los truxeron a An[k]ara;
 denpués de apresarlos fueron juzgados; cuálos
 mataron y a los capos *jeque* Saíd y sus conpaños
 fueron enforcados y muchos otros como
 5- éstos fueron condenados a prisiones fuertes
 y trabajos fuertes

la nueva
 Turquía y
 'elul libertad

los chapeos líberos
 y los fezes abandonar

- 10- Agora tomamos el echo de los chapeos: como ya era
 savido que turco no podía vestir chapeo, ni menos
 tomar por *broma* [y] vestirlo era contado *infiel*.
 Fue en 9 de este mes que fue el terçer nover-
 sario que entró el *ejército* a Izmir. Este día se
 15- izo grande fiesta, todas las plaças bien adona-
 das con bandieras y muchos lussos, todo
 el puevlo bien vestidos, ningún echo no se miró:
 de unos cuantos días antes se dixo que todos
 devían vestir chapeos.
 20- Se empeçó de los fonçinarios del governo, posta,
 telegrafón, *aduana*, *ayuntamiento*, *empleados* de bancas
 y todo el que servía en echos del governo y
 xemén de feres y *adulto*[s]: todos con chapeos.

5685-[1925]

treçer noversario
turco

- 1- Viniendo este día del 9 *'elul* todos los *educadores*, los profesores y los elevos, de mizmo las escuelas de ijas, todos con chapeos y todo el *ejército* de mizmo, lo más de la población, juventud
- 5- turca, todo con chapeos.
Y ansí salieron azer la *parada*, era adelante la fanfara *militar*, la cavalaría con los *músicos de la banda* denpués era la *municipalidad*, [el] *ejército luciéndose, marineros*, capos del *gobierno* con otomobiles y caroças,
- 10- capos de *aduana*, capos de postas y telégrafo, denpués venían los *delegados* de todos los *artesanos* con cada *profesión* y sus lavores, mostrando sus lavores ençima de otomobiles, mizmo mostrando cómo entró el *ejército* y cómo
- 15- vinieron y todo el puevlo detrás con caros y otomobiles; y las escuelas judías eran con eyos y se izo grande fiesta. En éste, casi los 60 por çien eran con chapeos passeando este día. Cada día eran munchiguándossen los chapeos y
- 20- bastones. De mizmo los que vestían *turbantes* como que eran *hacis*¹ fueron defendidos de vestir esta toca falsa y todos se las quitaron las tocas. Los que quedaron con tocas eran sólo los que salieron del seminario, como dezir (rabínica)

debaxo

1. Apelativo de honor que recibe todo musulmán que ya ha cumplido con el precepto de peregrinar a La Meca.

- 1- Y de mizmo a los jidiós. Muchos que no [son] **ḥakamim** y que se querían pasar por **ḥakam**, se trocaron sean en vestir como en chapeo, de mizmo los ravinos se bistieron como los *particulares* francos con chapeos y algunos enteramente a la franca.
- 5- De mizmo las bancas todas, denpués que todos ya eran con chapeos y a los *cafeteros* todos les vistieron chapeos, mizmo que vestían *turbantes*; y el puevlo cada día se munchiguaban los chapeos
- 10- fin el día que vino Kemal **paşa**, que era *día de Simḥa[t] Torah*, el día del acabo de **Sukkot**, este mizmo los que quedaron con fes, que eran como 10 por çien, fueron defendidos de vestirlas, eran descaveñados camina[n]do por la caye. Algunos, por no vestir chapeo,
- 15- se metieron **kalpakes**¹ y éstos fueron defendidos y no se vido más feç, todos chapeos y casquetos. Feç no quedó ni por *recuerdo*, de mizmo los *camelleros* que travavan cameyos y los leñeros de la montaña vestían chapeos.
- 20- De mizmo por las mujeres turcas no es menester de demandar la libertad en todo sea el vestir, de tualeta, sea ir a los balos y bailar con ajenos, más de lo que azían los francos y otras naciones, no era de creer de verse este *nivel*
- 25- de libertad en la Turquía.

1. Gorras de piel importadas de Rusia.

tišrí

- 1- En 14 viernes de **Sukkot** enforcaron un eiritlí turco afuera de la *guarnición*, el cual tuvo matado un *oficial* turco del oroplán.

Día de Simḥat-Torah la venida del

- 5- **gazi** Mustafá Kemal
paša efendi

Día de 23 **tišrí** arivó el presidente Kemal **paša** a Izmir con sus colegas. Se izo grande fiesta y estuvo aquí 4 días y partió a Angara.

- 10- **kislew** cayó mexquita,
invierno fuerte

Tuvimos munchas luvias, aires, pedriscos, tramontanas, fortunas fuertes en la mar, muchos daños en la mar y deroqueos en

- 15- tiera.

En 10 dito, noche de viernes, ora tres y media a 4 uvo fuerte luvia y aire, truenos muy fuertes. Cayó la minara de Isar Cami enteramente. Se derocó la más parte de las

- 20- **cúpulas** de la mexquita. Loores a Dios que no uvo ningún acçidente de almas, denpués de Damasco, y assí en Kustan abaxaron munchas aguas que se arastó munchas casas y pressonas y *acémilas*.

la venida de **gazi** Mustafá
Kemal **paşa** [a] Izmir

- 1- Era en 4 de este mes día de miércoles
que arivó a Izmir. De muchos días antes
que se aprontava el puevlo con muncha ponpa.
Él arivó, todas las calejas eran bien adonadas
5- con bandieras y arcos y luzes eléctricas.
Mientras que el puevlo ivan a reçivirlo se topó
munchas pressonas contrie a sus [ideas] que bu[x]cavan
de matarlo en secreto.

- En fin, el secreto fue savido y munchas
10- pressonas fueron arestadas.
Denpués de ser ju[z]gados y bien egsaminados a 15
pressonas fueron condenados a la forca.

ab

- En 4 dito fueron encolgados los 13, de la puerta
15- de la *guarnición* asta Kemer Alti, en Sera, en [el] lugar
que pensavan de echar bonbas la ora que iva passar
el **gazi** Kemal **paşa**. No savían lo que iva ser [y]
cuántas almas ivan a topar la muerte y otros
accidentes. De los 15 que diximos, los 2 fuyeron
20- y los 13 fueron colgados; pressonas de alto grado y estima

ab

- 1- En 28 dito *día viernes* hora *del crepúsculo*, mientras que el Sol se undía, se vido en los çielos como una chica resplandor, la cuala se engrandieçó un poco, assoltó como una cola en ziguizana.
- 5- Duró como 20 puntos, pareçió como caía para abaxo y se desapareçió.

[nisán] 5687-[1927]

Los echos se apocaron, los gastes muy t[e]rivles, sean los gastes de casas, sean los daçios¹

- 10- muchos, sean las quieras caras, sufrió mucho el puevlo, cada /día\ gastes nuevos, *impuestos* sobre *impuestos*. El puevlo en muncha estrechura, munchas pressonas que eran enpiegados de muchos años, fuer[on] quitados de sus echos y quedavan sin echos. Todos los echos
- 15- passaron a eyos, eran que eyos aconantavan a lavorar y no de otras naçiones.

nisán, sábado de dos panes

¹ impuestos.

la mujer
machucada por
el tren¹

- 1- En 18 dito uvo en la *sinagoga* de Kara Taş una
2- fiesta que casó una ija de se[ñor] Moreno Marjontó *¡Dios lo guarde!*
Escapando la[s] *siete bendiciones* y saliendo de la *sinagoga*
era los conbindados munchas pressonas de altas classas
5- y de otras naçio[ne]s y el tren que passava entre
esta genturia y una mujer de Modani fue machucada
muy bien, que fue yevada al punto al *sepulcro*, *¡Dios nos libre!*

enforcados

- En 23 dito enforcaron 2 turcos aquí y 1 en
10- Menemen condonados por el juzgo.

trenes se ɣarvaron

- En mizmo día 23 en el camino de Nefi çerca de
Bel Kayeve 2 atomobiles se ɣarvaron, el uno
fue muy bien ferido, se topava un jidió y muchos
15- turcos. El jidió al punto murió, ijo de Şoḡamí.
De los turcos uvo 10 d[e] ojos mal f[e]ridos que
muchos quedaron *inválidos*.

la lengua turca
continuar

20- **tammuz**

En estos días, assegún tuvimos escrito de más
antes que mos ivan ovligando que abandonemos de

¹ En realidad se trata del *tranvía* eléctrico, que entonces circulaba por el barrio de Kara Taş.

- 1- avlar en judesmo y que avlemos el turco. Agora
en estos días estamos bien forçados, sea
en los jornales, sea en las palaças apegando
papeles, sea daguidiando en todas las palaças
5- dando en los magazines y buticas, chicos y
grandes, acavidando a todo el puevlo que no se
avle más de la lenga turca; mizmo los jidiós
en sus casas, todo en turco.
Y en vezes se sentían unas bozes de malas
10- gentes que dezían por los jidiós que no mos querían
y mos ivan a mandar como izieron a los gregos
y armenos. Graçias al presidente y sus colegas
que mos portejavan y no dexavan azer tal mal.

- 15- la muchacha matada
en Istan[b]ul

piEDAD

- En estos días ubo en Estambul un grande
escándalo a cavsya de una ija judía que la amava
un ijo de un ***paşa*** grande. La ija no achetando
20- su amor, que fue refusada, fue matada esta ija
en estando en la caye. A vista de la
matança tomaron parte munchossos jidiós y dezían
de tomar vengança y se izo grande mescleta, turcos
y jidiós, y apresaron de los jidiós los más culpavles
25- 9 jidiós y dezían los turcos que mereçían la forca.
debaxo

Recuerdo de los días
5687 [1927]

lo de debaxo

- 1- Y eran alegría grande estos enemigos que querían ver esta *venganza* que se iziera en estos jidiós, ma el Dio no mos dexa en manos de enemigos *porque Dios, piadoso eres*. En primo juzgo que los
- 5- juzgaron fueron metidos en libertad libres y se izo este día como **Purim**

'ab

los que quitaron
la estatua
del ospidal

- 10- Assegún tuvimos escrito más atrás de esto que mos defendían de la leng[u]a, que no avlemos, así munchas cosas como éstas, vamos avlar por nuestro ospidal de Kara Taş. Fue enpresentado del difundo se[ñor] Nisim ha-Lewí, *¡Dios lo guarde!*
- 15- (Bayraklí) tenía su estatua en mármol. Un día vinieron una parte de estos defendedores de muestra leng[u]a, entraron por la fuerça sin ovedecer el orden del ospidal y ronpieron esta estatua.

ḥešwán

- 1- En 2 dito se izo un bloco un día, toda la Turquía no uvo en este día *actividad* de ningún afuera de las guardias, ni trenes, ni vapores de mar ni otomobiles ni, ni, que izieron *revisión* [de]
- 5- los *documentos de identidad* de todo el puevlo. Todo çerado.

ʿadar*muerte extraña*

- En 2 dito, ora de tadre, una ija saliendo de su laboro éndose a su casa avían bonbas de azeite entesadas del mucho frío que azía, metieron al
- 10- deredor cayetores para que se desisziera y bozal era tapada la bocadura de la bonba. En cayetándose, saltó con muncha fuerça la tapa; como eyo le aḥarvó a esta ija, que le vazió los meoyos, *al punto* murió.

invierno fuerte

- 15- Esta inviernada tuvimos fuerte luvias, truenos y ranpajos. Fríos muchos y fuertes. Se quemaron los sembrados; no quedó ni vedruras para **Pésah**.

nisán

- En 10 dito noche de *sábado* denpués de media noche, ora
- 20- dos y tres cuartos, izo *un gran temblor*, muy fuerte y largo que duró mucho. Uvo muchos deroqueos, *edificios* fuertes cayeron. Muchos quedaron debaxo de los deroqueos, muchos murieron y muchos se firieron. Ansí continió, fin de mañana izo munchas vezes. De mañana, ora
- 25- 7½ izo otra sacudida fuerte que el puevlo todo

debaxo

contunación de debaxolos *temblores* fuertes

- 1- del espanto salieron de sus casas como los locos a los campos.
Entre éstas, se enpeçó a sentir las voces que en Anadol se izo más muchos daños de lo que se izo en
- 5- Izmir, sea en almas, sea deroqueos. Ansí continuyó muchos días.
Este día del 10 **nisán** que escrivos fue un día muy espantoso para toda la población, no se miró ningún echo, ni duana, ni bancas, ni postas,
- 10- ni x[e]mén de feres, ni ningún echo de ninguna compia/ñía\.
El puevlo no savía cuáló era del miedo; por muchas noches, l[a] *mayoría* del puevlo no durmieron en sus casas, era en canpos, en bulevares, en el parc, en lugares aviertos, porque los *temblores* ivan
- 15- contunando día y noche chicas sacudidas.
En Anadol uvo casales enteros que se destruyeron como Arbali, Tepe Kieve, *etc. etc. etc.*, muchos daños. De Izmir, el valí, con una grande comission de gente grande se ocupó a mandar ayutos. Mandó suma grande
- 20- de tiendas *de campaña, víveres* y más menesteres.
De mizmo de muchos lugares mandaron ayutos muchos. Los daños que se izieron fueron sin contar aquí en Izmir. Los deroqueos y las fraguas que se izieron daños se contan a ochenta 80 por çien.
- 25- Mirando las deroqueos y los lugares que se izieron *inservibles*, los que quedaron debaxo las ruinas y murieron y los que se firieron fueron pocos.

 ariba

nisán 'iyyar

[5688-1928]

los *temblores* fuertes
que uvo Izmir y en
interior

1- Así continuó muchos días a *intervalos*, sea de noche como de día, se sentían sacudidas de tierra.

De parte de la Vurgaria dicen que uvo mucho daño, muchos lugares se destruyeron. Filipópolis entero destruido.

5- De mismo en la Grecia fuertes sacudidas que cavzaron muchos daños, sea en deroqueos, sea en almas, uvo casales enteros se undieron; así continuó muchos días. Mirad más abaxo la contunuaçión en **tammuz**.

'iyyar invierno fuerte, nieve, luvia y pedrisco

10- En 20 dito *jueves* izo luvia fuerte mucha y pedrisco muy godro que se izo montones del pedrisco, fríos, fuertes y inieves muchas.

siwán

En cavo de este mes un mançevico jidi[ó] *soldado* morando

15- en Kara Taş se inforcó de sí a sí, no supimos su cavsa.

tammuz

En 8 dito toparon en la mar un ijo aogado, ¡*Dios nos libre!*

Dito 27 de este mes era *domingo*, ora una y media.

Izo una fuerte sacudida de *temblor de tierra* que no quedó pressona

20- en los *mercados* que no salió de su magasin o butica espant[a]do, no quede debaxo las ruinas; eran como locos; el pueblo en las caes del espanto; esta noche [la] *mayoría* del pueblo no durmió debaxo de techo, contunió muchas vezes de sacudidas.

No quedó lugar, ni casas, ni magazines, bancos, otoles

25- *enormes*, que no se izo *inservibles* las fragu[a]s; uvo lugares de mucho y uvo poco. Loores a Dio de almas no uvo aquí, ma en el interior uvo muchos pícolos y de almas [que] quedaron debaxo las ruinas

Recuerdo de los días
5689[1928]
año del Jubileo

- 1- En estos aínda contunuavan los *temblores*, en todas las partes muchos deroqueos; muchas noches no durmieron el pueblo debaxo de techo del espanto. Era en los campos, en lugares aviertos

denga y grip
 la maladía que visitó

5- **ḥešwán**

a todos.

- En estos días tuvimos una ḥasinura que visitó a todos, sean chicos como grandes. Las casas parecían ospidales, uvo casa de 10 y 11 almas y todas con ésta, enfermo que no avía qu[i]en les dea un poco de agua.
- 10- Fin los doctores passaron esta maladía; uvo más fuertes y uvo mas liviano; se nombró la dengá. Visitó todo el /interior\, ¡loores a Dios que no uvo morir mucho!

kislew, ṭebet, šēbaṭ invierno fuerte, *año del Jubileo*

- Luvias muchas, pedriscos, aires, truenos fuertes,
- 15- muchos inieves. Comestivles todo caro, *gastos* muchos y ganar poco, sufrimos todo el pueblo, ¡passe esta añada y vengan las buenas, *amén!*

Se fue la dengá. Mos vino la grip, otra ḥasinura.

- No fue sólo en Turquía que passimos esta añada fuerte como
- 20- ésta fue *en los cuarto confines del mundo*, sea toda la Evropa, sea todos los lugares. Muchos inieves, muchos se entesaron del frío. Proves *inmigrantes*, proves desnudos.

- šēbaṭ** 27 día de jueves, de mañana como ora 10 izo *temblor*, dito en los mares muchos acçidentes. Dezían muchos ombres
- 25- de edad ni que vieron ni oyeron dezir que passó una añada como ésta. Cunplida de todo fue año de *Jubileo*. No fue sólo en la Turquía, fue en toda la Evropa de mizmo.

1.4 El manuscrito: contenido

Como ya nos indica el *escribidor*, en primera persona y en el *incipit* del manuscrito “*dito chico libro contiene cosas que passaron en mis días, sean vistas con mis ojos y cosas tomadas de munchos jornales vidos, enpeçando de el año 5.632 y endelantre y por que queden recuerdo los asseñalé en dito libro y están escritos assegún passaron cada cosa en su tiempo, como lo toparex aquí adelantre ...*”.

Toda una declaración de principios donde se nos informa que cuanto se relata procede de las vivencias directas del cronista, a la vez que aporta noticias extraídas de la prensa escrita del momento. Informaciones, pues, de primerísima mano y contemporáneas de los hechos, que otorgan a este excepcional documento un indudable, fidedigno y muy valioso testimonio de todo cuanto narra.

Las noticias y muy variadas curiosidades que el *escribidor* consigna en el manuscrito abarcan un ámbito cronológico que se inicia a partir del año hebraico 5.632 [=1.872 del calendrio común] y termina en el año hebraico 5.689 [=1.928 del calendario común]: cincuenta y seis intensos años por los que transcurren acontecimientos históricos de gran transcendencia para Europa y el mundo, como son las Guerras Balcánicas, la Gran Guerra, la decadencia y caída del Imperio Otomano, la instauración de la República en Turquía, la tragedia del pueblo armenio, la Declaración Balfour ... así como un nutrido repertorio de sucesos concernientes a la vida diaria de las comunidades judías, mayormente de Esmirna (nombramientos y ceses de las principales autoridades rabínicas, festividades, conmemoraciones, acusaciones de crimen ritual, accidentes y lutos, conflictos interétnicos, economía, cultura, etc.) y las otras minorías religiosas (griegos, armenios, *francos*); los accidentes y desastres (terremotos, tormentas, incendios, plagas y epidemias); la política y la administración de justicia otomanas (firmanes, decretos y disposiciones imperiales, devaluaciones de la moneda, represión del bandolerismo, aplicación de la pena capital); efemérides y sucesos notables en países cercanos (el magnicidio del rey Jorge de Grecia, la revolución bolchevique, etc.) y lejanos (el terremoto de San Francisco, el hundimiento del Titanic, etc.) ...

En muy apretado resumen, unas 650 *noticias* o *crónicas* perfectamente fechadas (según la datación del calendario hebraico) y precedidas de un brevísimo *regestum*, según ofrezco en la siguiente

1.4.1 tabla general

nº regestum	temática/contenido	fecha	nº página
1)	Libro recuerdo de los días	5632 [1872]	I
2)	Acróstico	5632 [1872]	IV ^a ; II
3)	Cuando se levantaron los gregos y vinieron a la judería por azer mal a los jidiós.	5632 [1872]	1-2
4)	Frío fuerte.	5634 [1874]	2
5)	Demandimos luvia.	5634 [1874]	3
6)	Pésah tuvimos sábado de dos panes.	5636 [1876]	3
7)	Abaxadura de moneda.	5639 [1879]	3
8)	Çincos chicos de cobre.	5640 [1880]	3
9)	Productos de çinco unidades.	5640 [1880]	4
10)	Frío muy fuerte y inieve muncha.	5640 [1880]	4
11)	Çédulas de pago	5640 [1880]	5
12)	Temblores	5640 [1880]	5
13)	Temblor en Şio y de aquí.	5641 [1881]	5-6
14)	A coger langosta.	5641 [1881]	6
15)	Mithad paşá arestado.	5641 [1881]	6-7
16)	Estreya con cola, truenos fuertes y pedrisco.	5641 [1881]	7
17)	Venida de inmigrantes.	5642 [1881]	7
18)	Frío fuerte y nieve.	5642 [1882]	8
19)	Matança de judíos en Russia.	5642 [1882]	8
20)	El fuego de Elia Dono.	5642 [1882]	8
21)	Inglés entró [en] Aleksandr[í]a.	5642 [1882]	8
22)	Estreya con cola.	5643 [1882]	9
23)	Luvia y rayos.	5643 [1882]	9
24)	Pésah, sábado de 2 panes.	5643 [1883]	9

25)	Jidió matado	5643 [1883]	9
26)	Luvia y truenos.	5643 [1883]	9
27)	Luvia y temblores.	5644 [1883]	10
28)	Temblor, como fuego en el cielo.	5644 [1883]	10
29)	Jóvenes que vinieron al palacete.	5644 [1883]	11
30)	Uvo mucho frío.	5644 [1883]	11
31)	2 veces temblor.	5644 [1883]	11
32)	Un jidió matado; paridas fallecidas.	5644 [1884]	11
33)	Muchachas turcas.	5644 [1884]	12
34)	Temblor, inforcado de sí a sí, judío.	5644 [1884]	12
35)	Luvia, truenos fuertes.	5644 [1884]	12
36)	Tramontana, luvia y pedrisco.	5644 [1884]	12
37)	Fuego, se quemó una fragua grande y una nave en el quei.	5644 [1884]	12
38)	Fuego Yol Maalessi.	5645 [1884]	13
39)	Jidió cayó al pozo, murió, luvia truenos.	5645 [1885]	13
40)	Cementerio nuevo.	5645 [1885]	13
41)	Famiya entera turca.	5645 [1885]	13
42)	Luvia, frío.	5645 [1885]	13
43)	Luvias muchos, estreyas bolar como flechas de fuego.	5646 [1885]	14
44)	Temblor.	5646 [1886]	14
45)	Jidió se aogó, tormenta en la mar.	5646 [1886]	14
46)	Temblor.	5647 [1886]	15
47)	Fallecen muchas paridas en este año	5647 [1886]	15
48)	Demandimos luvia.	5647 [1887]	15
49)	Salieron los pretos aziendo oración por luvia.	5647 [1887]	15
50)	Comunidad y guías de Rectitud, luvia.	5648 [1887]	15
51)	El ple[i]to de la comunidad y los guías de Rectitud.	5648 [1888]	16
52)	[El ple[i]to de la carne]	5648 [1888]	17
53)	Jidió matado; fuego: la mexquita derocada; jidió matado tirado.	5648 [1888]	18

54) El pleto de la carne.	5649 [1888]	18
55) Guías de Rectitud [El pleto de la carne]	5649 [1888]	19
56) [El pleto de la carne]	5649 [1888]	19
57) Fuego: se quemó 3 pressonas.	5649 [1889]	19
58) Guías de Rectitud [El pleto de la carne]	5649 [1889]	20
59) Tramontana, luvia, pedrisco.	5649 [1889]	21
60) La denga.	5649 [1889]	21
61) Influença.	5650 [1889]	21
62) Resfriados y toses.	5650 [1890]	21
63) Pésaḥ vinieron dos gregos onde el rabino.	5650 [1890]	22
64) Demandimos luvia.	5650 [1890]	22
65) A coger langosta.	5650 [1890]	23
66) Jidió matado.	5650 [1890]	23
67) Tomadura de sol.	5650 [1890]	23
68) Sequía de aguas.	5650 [1890]	23
69) Fuego en Selonic.	5650 [1890]	24
70) El robo de la santa congregación Pertugal.	5651 [1890]	24
71) Temblor Kuşadasi	5651 [1890]	25
72) Escasez y luvias munchas.	5651 [1891]	25
73) El endevino de semana de Pésaḥ.	5651 [1891]	25-26
74) El jidió de Pésaḥ [robo de la santa congregacion Pertugal].	5651 [1891]	26
75) La grega que venía de Greçia por azer mal a los jidiós.	5651 [1891]	26-27
76) En Bornova faltó un chico, dezían que los jidiós lo tubieron tomado.	5651 [1891]	27-28
77) Korfu, ija matada y Zanta.	5651 [1891]	29
78) Dito en Yenişeir	5651 [1891]	29
79) Decreto imperial.	5651 [1891]	30
80) El pozo de gas.	5652 [1891]	30
81) Jidió se mató de sí a sí.	5652 [1891]	31
82) Temblor.	5652 [1891]	31
83) El pleto de las tabernas.	5651 [1891]	31
84) Influença o enfermedad de	5652 [1892]	32

quedar hecho un trapo.

85)	El Purim líbero.	5652 [1892]	32
86)	Port Said, los gregos [acusación ritual]	5652 [1892]	32
87)	Un jidió aogado	5652 [1892]	33
88)	La fiesta que fiestimos los jidiós a los 400 años que vinimos en Turquía.	5652 [1892]	33
89)	Aogado un jidió.	5652 [1892]	34
90)	Se echó de la ventana.	5652 [1892]	34
91)	Judíos venidos de Russia.	5652 [1892]	34
92)	Se mató de sí a sí	5652 [1892]	34
93)	En la mar se aogó.	5652 [1892]	34
94)	Famiyas de Russia.	5652 [1892]	34
95)	Jidió desaparecido.	5652 [1892]	35
96)	Jidió matado.	5653 [1892]	35
97)	Los jugadores fuyeron.	5653 [1892]	35
98)	Inforcados.	5653 [1892]	36
99)	Jidió se lo comió una alimaña	5653 [1892]	36
100)	Mujer bivió incapacitada.	5653 [1893]	36
101)	Jidió bibió pexeritato.	5653 [1893]	36
102)	Invierno fuerte, luvias etc.	5653 [1893]	36
103)	Longo Mianachi matado.	5653 [1893]	37
104)	De haftonah [paliza] murió.	5653 [1893]	37
105)	Simsolo matado.	5653 [1893]	37
106)	Famiya de gregos matadas.	5653 [1893]	38
107)	Boracho murió.	5653 [1893]	38
108)	Temblores de tierra.	5653 [1893]	38
109)	Se mato de sí a sí.	5653 [1893]	38
110)	Cólera.	5653 [1893]	38-39
111)	Cólera.	5653 [1893]	40
112)	Cayó de la ventana.	5653 [1893]	40
113)	La Cólera.	5653 [1893]	41
114)	La Cólera.	5653 [1893]	41-42
115)	La Cólera.	5654 [1893]	42
116)	Se enforcó de sí a sí.	5654 [1893]	43
117)	Desfriados.	5654 [1894]	43

118)	Fuego: quemados.	5654 [1894]	43
119)	Famiya se izo turcos.	5654 [1894]	43
120)	Bivió incapaçitado.	5654 [1894]	43
121)	Temblores, Kustan.	5654 [1894]	43-44
122)	Fuego; se quemaron 3.	5654 [1894]	44
123)	Murió en la boda.	5654 [1894]	45
124)	Machucado de la barcaza.	5654 [1894]	45
125)	Fiesta del rabino.	5655 [1894]	45
126)	El valí de los zaragüelles.	5655 [1894]	45-46
127)	Bivió imposibilitado, murió.	5655 [1895]	46
128)	Luvia, pedrisco, tramontana,	5655 [1895]	46
129)	Estrechura de ázimos en Pésah.	5655 [1895]	47
130)	Conservas con [h]arina fermentada.	5655 [1895]	47
131)	Cayó del terado.	5655 [1895]	47
132)	Cayó y murió.	5655 [1895]	47
133)	Turco mató un moço de Halifa.	5655 [1895]	47
134)	Eiritlí mató moço de taberna.	5656 [1895]	48
135)	Cuando demandaron los armenos su señoría.	5656 [1895]	48-49
			50-51
136)	Luvia, nieve, fríos.	5656 [1895]	51
137)	Luvias fuertes, pedrisco godro.	5656 [1896]	51
138)	Pésah sábado de dos panes.	5656 [1896]	51
139)	Imposibilitada murió.	5656 [1896]	51
140)	La muerte del Barón Hirš.	5656 [1896]	52
141)	Saltó a la mar, murió.	5656 [1896]	52
142)	La guerra de Eirit.	5657 [1897]	53
143)	Naçidura del Sol.	5657 [1897]	53
144)	La guerra de Eirit.	5657 [1897]	54
145)	Chico ahozó el carro.	5657 [1897]	54
146)	Se tiró de sí a sí, un judío.	5657 [1897]	54
147)	Se derocó el pozo, quedó debajo.	5658 [1897]	54
148)	Lo echaron al pozo: murió.	5658 [1897]	55
149)	Fríos fuertes.	5658 [1898]	55
150)	Turco mató un jidió.	5658 [1898]	55

151)	No uvo luvias.	5658 [1898]	55
152)	Continuación no uvo luvias.	5658 [1898]	56
153)	Dos jidiós mataron.	5658 [1898]	56
154)	Dos amigos, mató al uno.	5658 [1898]	56
155)	Aogado en mar.	5659 [1898]	56
156)	Estudios por luvia.	5659 [1898]	57
157)	La muerte del rabino Palachi	5659 [1898]	57
158)	Se enforteçían el pleto.	5659 [1899]	57
159)	El pleto comunidad y Palachi.	5659 [1899]	58
160)	La venida de rabino 'Eli.	5659 [1899]	58
161)	El pleto comunidad y Palachi.	5659 [1899]	59
162)	Sábado de dos panes.	5659 [1899]	59
163)	Matón mató judío.	5659 [1899]	59
164)	Venida del firmán.	5659 [1899]	60
165)	Jidió mató a otro.	5659 [1899]	60
166)	Luvia, pedrisco.	5659 [1899]	61
167)	La comunidad y Palachi.	5659 [1899]	61
168)	Luzero en los cielos.	5660 [1899]	61
169)	La comunidad y Palachi	5660 [1899]	62-63
170)	Temblor en Aydin.	5660 [1899]	62-63
171)	La comunidad y Palachi	5660 [1899]	64
172)	La comunidad y Palachi	5660 [1900]	64
172x)	Cavo de mundo.	5660 [1899]	64
173)	La comunidad y Palachi	5660 [1900]	65
174)	La comunidad y Palachi	5660 [1900]	66
175)	Luvia pedrisco, nieve.	5660 [1900]	66
176)	La landre.	5660 [1900]	67
177)	La comunidad y Palachi	5660 [1900]	67-68
178)	La landre.	5660 [1900]	68-69
179)	Quedó en el pozo.	5660 [1900]	69
180)	Criatura enforcada cuna.	5660 [1900]	69
181)	La landre.	5660 [1900]	70
182)	Jidió aogado.	5660 [1900]	71
183)	La comunidad y Palachi.	5661 [1900]	71
184)	La comunidad y Palachi.	5661 [1900]	72
185)	Mançevo matado.	5661 [1900]	72

186)	La comunidad y Palachi.	5661 [1900]	73-74
187)	La comunidad y Palachi.	5661 [1901]	74
188)	Las campanas	5661[1901]	75
189)	Las campanas	5661 [1901]	76
190)	En Ergat Bazar, quiriatura faltava.	5661 [1901]	76
191)	Lo de Pésah [acusaciones de crimen ritual].	5661 [1901]	77-78
192)	Pan ázimo mucho.	5661 [1901]	79
193)	La comunidad y Palachi.	5662 [1902]	79-81
194)	Matado en Hacilar, un jidió.	5662 [1902]	81
195)	Con haftona [paliza] mataron.	5662 [1902]	82
196)	La desgracia de la Francia.	5662 [1902]	82
197)	Enreinamiento de [h]ijo, ingles.	5662 [1902]	82
198)	Fuego en Karahisar.	5662 [1902]	83
199)	Temblor Persia y aquí y Turquestán.	5663 [1902]	83
200)	Çakıcı el afamado.	5663 [1902]	83
201)	Çakıcı.	5663 [1902]	84
202)	Temblores.	5663 [1902]	84
203)	Mujer se enforcó [no judía].	5663 [1903]	85
204)	Mançebo matado.	5663 [1903]	85
205)	El tren pisó 2 gregos.	5663 [1903]	85
206)	Maestro mató al dixiplo.	5663 [1903]	85
207)	Un ijico de carnicero degoyó a su ermanico.	5663 [1903]	85
208)	Un amante mató a su amante y a él	5663 [1903]	86
209)	Turco se enforcó de sí a sí	5663 [1903]	86
210)	Jidió matado en la tierra recuperada	5663 [1903]	86
211)	Fuego y criatura quemada	5663 [1903]	86-87
212)	Venida de Rothschild	5663 [1903]	87
213)	Temblor	5664 [1903]	87
214)	Tuvimos virgüela	5664 [1903]	87
215)	Mançevico matado	5664 [1903]	87
216)	Ijica cayó a la cisterna	5664 [1904]	88
217)	Dos ijicos peleando, le dio un puño; el uno murió	5664 [1904]	88

218)	La guerra Russia Japón	5664 [1904]	88
219)	Mujer quemada	5664 [1904]	89
220)	Aydin David Lewi mataron	5664 [1904]	89
221)	Hayyim Hazzán se intossigó	5664 [1904]	89
222)	Temblores	5664 [1904]	89
223)	Nisim Hazzán murió en el mar	5664 [1904]	89
224)	Temblores	5664 [1904]	90
225)	Se intossigó con yero	5664 [1904]	90
226)	Temblores	5664 [1904]	90
227)	Temblores	5665 [1904]	90
228)	Guerra Russia Japón	5665 [1904]	90-91
229)	Tramontana, luvia, truenos	5665 [1904]	91-92
230)	Jidió aogado, Yosef 'Al'aluf	5665 [1905]	92
231)	Inieve	5665 [1905]	92
232)	Jidió se tiró, Hakim	5665 [1905]	92
233)	Jidió se intossigó, Yosef Dani'el	5665 [1905]	92
234)	Temblores	5665 [1905]	92
235)	Luvias	5665 [1905]	93
236)	Tramontana, truenos y rayos	5665 [1905]	93-94
237)	La muerte de Rothschild Alfonso	5665 [1905]	94
238)	Visir grego matado: Deli Yani	5665 [1905]	94
239)	La muerte de Natanel de Rothschild	5665 [1905]	95
240)	Fuego Kustan Haskoy	5665 [1905]	95
241)	La salvación del rey Hamid Han	5665 [1905]	95-96
242)	Rompedura de la montaña	5665 [1905]	96
243)	Los armenos querían quemar Izmir	5665 [1905]	97
244)	Enforcaron 1 armení	5665 [1905]	98
245)	Tomadura del Sol	5665 [1905]	98
246)	Armenís	5665 [1905]	98-99
247)	Edirne, fuego	5665 [1905]	100
248)	Fin de la guerra Japón y Russia	5665 [1905]	100-101
249)	Fuego en Kustan	5666 [1905]	101
250)	Matança de judíos en Russia	5666 [1905]	101-102
251)	Un perverso en Bergama	5666 [1905]	103
252)	Papas degolló un judío, Urla	5666 [1905]	103-104
253)	La muerte del sabio rabino Yosef 'Eli	5666 [1905]	104
254)	Roza mató a su mujer	5666 [1905]	105

255)	El accidente del vapor rumano	5666 [1906]	105
256)	El rey Danimarca murió	5666 [1906]	106
257)	Se mató día de su casamiento grego xastre	5666 [1906]	106
258)	Murió grego, se enteró turco	5666 [1906]	106
259)	Murió grego se enteró turco	5666 [1906]	107
260)	Barco se undió con 10 a 12 pressonas	5666 [1906]	107
261)	Una desgracia en Francia	5666 [1906]	107
262)	Berber, lo toparon degoyado	5666 [1906]	108
263)	Un mal azedor	5666 [1906]	108-109
			110-111
264)	La América de abaxo: dos trenes se firieron	5666 [1906]	111
265)	Muchacha quemada	5666 [1906]	111
266)	La desgracia de América: San Franchisco	5666 [1906]	112
267)	La desgracia de la Italia: Vesuvio	5666 [1906]	112
268)	Luvia, pedrisco, rayo: Arap Cesmecik	5666 [1906]	113
269)	Turco mató jidió en Bergama	5666 [1906]	113
270)	La mujer que parió 3	5666 [1906]	113
271)	Grego, tren y caroça: murió	5666 [1906]	113
272)	Marido mató a su mujer	5666 [1906]	114
273)	La muerte del ravino 'Elisar	5666 [1906]	114
274)	Matança en Russia de jidiós	5666 [1906]	114-115
275)	Nominación por ravino en Jerusalén	5666 [1906]	115
276)	Los que se quemaron sukkah	5667 [1906]	115
277)	Camino de Urla, jidió matado	5667 [1906]	116
278)	Luvia y tramontana	5667 [1906]	116-117
279)	Invierno fuerte	5667 [1906]	117
280)	Invierno fuerte	5667 [1907]	118
281)	Luvias, truenos muchos	5667 [1907]	119
282)	En el casino topado matado	5667 [1907]	119
283)	La muerte del ravino Yişhaq Palachi	5667 [1907]	119
284)	Luvias, rayos, nieve	5667 [1907]	119
285)	Invierno fuerte	5667 [1907]	120
286)	Se cayó al mar	5667 [1907]	120
287)	Luvia pedrisco y nieve	5667 [1907]	120
288)	Luvia, inieve y frío	5667 [1907]	120
289)	La muerte del rabino Qobo en Salonico	5667 [1907]	120

290)	Novlina y rayo	5667 [1907]	121
291)	El Maroco y el francés, jidiós mataron	5667 [1907]	121
292)	Luvias, truenos, rayos	5667 [1907]	122
293)	La venida de Edmond Rothschild	5667 [1907]	122
294)	Temblor y muerte de moxió Pariente	5668 [1907]	123
295)	Lo de Çakıcı el famoso y que mató 2 que bacaxeaban	5668 [1907]	123-124
296)	Nieve	5668 [1908]	124
297)	Luvia, pedrisco, truenos	5668 [1908]	124
298)	Küklüce, pozo de cal	5668 [1908]	124
299)	Fuego Aydın	5668 [1908]	125
300)	La muerte del ravino Hazzán en Aleksandria	5668 [1908]	125
301)	Temblores, luvia	5668 [1908]	125
302)	Ija se intossigó	5668 [1908]	125
303)	Ija se cuchiyó	5668 [1908]	125
304)	Mataron un ijo de Morón Cazas	5668 [1908]	125
305)	Un soldado mató a un peón del tabaco	5668 [1908]	125
306)	La libertad o libertad libertad, igualdad, libertad, hermandad	5668 [1908]	126-128
307)	Felicitaciones del pueblo judío	5668 [1908]	129
308)	Los gregos felicitaron	5668 [1908]	130
309)	La libertad y los prisioneros	5668 [1908]	131
310)	Los prisioneros	5668 [1908]	132-133
311)	Los armenos felicitan	5668 [1908]	134-136
312)	La libertad	5668 [1908]	137
313)	Venida de Avni bey y Fuad paşá	5668 [1908]	138
314)	Libertad	5668 [1908]	139
315)	Fuego Kara Taş	5668 [1908]	139
316)	Venida del despot armeno	5668 [1908]	139
317)	Nominacion del gran ravino Naḥum	5668 [1908]	140
318)	Turco inforcado Magnassia	5668 [1908]	140
319)	Dinamit y fuego	5668 [1908]	141
320)	Talmud Torah nuevo - Año nuevo	5669 [1908]	142
321)	Los aogados de Kordelio	5669 [1908]	142-143
322)	Dos mançevicos jugando, uno mató a otro, ijo de Měşul.lam	5669 [1908]	143
323)	Rodoslí se degoyó	5669 [1908]	144

324)	Ḥalaḥut matado	5669 [1908]	144
325)	La Nimsia y los fezes	5669 [1908]	144
326)	Las fezes	5669 [1908]	145
327)	Los diputados partir a Kustan	5669 [1908]	145
328)	Estrenamiento de la Cámara de Diputados	5669 [1908]	146-148
329)	Temblor aquí y Foça	5669 [1908]	148
330)	La desgracia de la Italia	5669 [1908]	149
331)	Albania: infundio a los jidiós	5669 [1909]	149
332)	Revolviçión en Kustan	5669 [1909]	149-150
333)	[Revolviçión en Kustan] abaxar del trono a Hamíd, Raşid enreinó	5669 [1909]	151
334)	Enreinamiento de Raşid	5669 [1909]	152
335)	A los bañeros mataron	5669 [1909]	152
336)	Bonbas de turcos toparon	5669 [1909]	152
337)	El palacio y sus secretos	5669 [1909]	153-154
338)	Lo de Eirit contunuaçión de 54	5669 [1909]	154-155
339)	El veycotaje turcos con gregos	5669 [1909]	155-156
340)	Jidió matado con paja	5669 [1909]	156
341)	Nominacion del gran ravino Naḥum. Contunuaçión de oja 140	5669 [1909]	157
342)	Çakıcı	5669 [1909]	157
343)	La criatura de la cuna encolgada	5670 [1909]	158
344)	La buena esperança de la libertad serviçio militar	5670 [1909]	158
345)	Enforcados en Bornova	5670 [1910]	158
346)	La muerte del despot grego de Izmir	5670 [1910]	159
347)	Matado en Buenos Aires	5670 [1910]	159
348)	Turco enforcado	5670 [1910]	159
349)	Ijo de David Rubí matado	5670 [1910]	159
350)	Turco enforcado	5670 [1910]	159
351)	Pesaḥ tuvimos sábado de dos panes	5670 [1910]	159
352)	El rey ingles murió	5670 [1910]	159
353)	Mentigi todos a una, Çakıcı 7.000 liras	5670 [1910]	160
354)	Cavo de mundo y estreya con cola	5670 [1910]	161-162
355)	Contunuaçión de oja 155 lo de Eirit	5670 [1910]	162
356)	El veycotaje y el vapor rumano	5670 [1910]	163

357)	El viaje del gran ravino Naḥum, arivó aquí	5670 [1910]	163
358)	La venida del gran ravino	5670 [1910]	164-165
359)	La muerte del Kaymakam Mošeh ha-Lewí ;En paz descanse!	5670 [1910]	165
360)	Temblores	5670 [1910]	165
361)	La cólera Kustan y Izmir	5671 [1910]	166
362)	De mizmo aquí cólera	5671 [1910]	166-167
363)	Estudios	5671 [1910]	167
364)	Quemado vivo	5671 [1911]	167
365)	Passaron todos los males de la cólera	5671 [1911]	167
366)	Nieves, fríos, invierno fuerte	5671 [1911]	168
367)	Caído del tejado, murió	5671 [1911]	169
368)	La muerte del barón Albert Rothschild	5671 [1911]	169
369)	Enforcado grego en Bornova	5671 [1911]	169
370)	Cólera y lechuga y tallos	5671 [1911]	170
371)	La desgracia de Meron	5671 [1911]	170
372)	Enforcado en Ödemis	5671 [1911]	170
373)	Treçera vijita de esta mala cólera	5671 [1911]	171
374)	Fuego en Kustan	5671 [1911]	172
375)	Fuego en Aydin	5671 [1911]	172
376)	Guerra Turquía Italia	5672 [1911]	172
377)	Tramontana fuerte	5672 [1911]	173
378)	Aogado Doinias	5672 [1911]	173
379)	Rayo cayó consól nimsí	5672 [1911]	173
380)	Guerra turco italiano	5672 [1911]	174
381)	Guerra turca italia[na]	5672 [1911]	175
382)	Quemado vivo, fuego de 'Ašer	5672 [1911]	175
383)	Guerra turca italiana	5672 [1912]	176
384)	Undimiento del vapor Tecsas	5672 [1912]	176
385)	Otro vapor undido Titanic	5672 [1912]	177
386)	Apareçimiento de 'Eliyahu	5672 [1912]	177-178
387)	Matança de jidiós en Maroco	5672 [1912]	178
388)	Guerra turco italiana	5672 [1912]	179
389)	Guerra turco italiana	5672 [1912]	180
390)	Fuego en Kustan	5672 [1912]	180
391)	Quemado de sí a sí	5672 [1912]	181

392)	Temblor Kustan y Izmir etc.	5672 [1912]	181-182
393)	Bonbas en Selonico	5672 [1912]	183
394)	Acusación de crimen ritual: Russia, mataron jidiós	5672 [1912]	183-186
395)	Se intossigó, Rodiți	5672 [1912]	187
396)	Enpeçijo de la guerra balcánica	5673 [1912]	187
397)	La guerra valcánica Varna, bloco	5673 [1912]	188
398)	Guerra turco balcán	5673 [1912]	189-190
399)	Melis matado	5673 [1912]	190
400)	Cólera en Kustan	5673 [1912]	190
401)	Nominaçión por gran rabino	5673 [1912]	190
402)	La muerte del despot en Kustan, patriarhi	5673 [1912]	191
403)	Luvia, pedrisco, nieve	5673 [1913]	191
404)	Truenos fuertes, nieve muncha	5673 [1913]	191
405)	La matança del rey Jorgo en Salonik	5673 [1913]	191
406)	Contamos de cuando enreinó el rey Jorgo, fin fue matado	5673 [1913]	192
407)	Los funerales del rey Jorgo	5673 [1913]	192-194
408)	Enreinamiento de Kostantin	5673 [1913]	194-195
409)	La caída de Edirne al vulgar	5673 [1913]	195-196
410)	Entregamiento de Escudra al Montenegro, Esad paşá	5673 [1913]	196-197
411)	Luvia de lodo en Atena	5673 [1913]	198
412)	Vapor undido por tropilia	5673 [1913]	198
413)	Otro vapor undido, Nevada	5673 [1913]	198
414)	Un velero se hãrvó en tropilia	5673 [1913]	199
415)	Gran visir Mahmud paşá matado	5673 [1913]	199
416)	Estos capos del comploto condenados a muerte	5673 [1913]	199-201
417)	Muerte de 3 señores haçamim	5673 [1913]	201
418)	Pelean los Balcanes con Greçia	5673 [1913]	201-204
419)	Los prisioneron turco en Greçia	5673 [1913]	204-205
420)	[Los 10 plagas]	5673 [1913]	206-207
421)	Chicarga	5673 [1913]	207
422)	Virgüela	5673 [1913]	207
423)	Luvia, rayos	5673 [1913]	207
424)	Profetisia de Daniel	5673 [1913]	208
425)	La guerra general	5674 [1913]	209

426)	La muerte del señor Polaco	5674 [1913]	209
427)	Funerales del señor Hayyim Polaco	5674 [1913]	210
428)	Pan ázimo no uvo	5674 [1914]	210-211
429)	Chicarga	5674 [1914]	211
430)	Veicotage [turcos con gregos]	5674 [1914]	212-213
431)	La Austria y Servia	5674 [1914]	213
432)	Se aogó en la mar	5674 [1914]	214
432)	Pisado del tren	5674 [1914]	214
433)	Enpeçijo de la guerra general o movilización	5674 [1914]	214-216
434)	Temblores en todo Anadol	5675 [1914]	216
435)	Luvia y rayos	5675 [1914]	216
436)	Rey de Rumania murió	5675 [1914]	216
437)	La guerra general movilización	5675 [1914]	217
438)	Conbate la flota turca y russa	5675 [1914]	218
439)	El inglez desbarcó ejército	5675 [1914]	218-219
440)	Cayó al pozo jidió	5675 [1914]	219
441)	Raví Nisim Danón ... partióKustan	5675 [1914]	219
442)	La guerra general, bonbas ronjaron deredor de Izmir	5675 [1915]	220
443)	Inglés ronjava bonbas Izmir	5675 [1915]	221
444)	El espanto del pueblo y fuyían	5675 [1915]	222
445)	Ejército de 20 a 25	5675 [1915]	223
446)	Requissición que tomó el gobierno	5675 [1915]	224-225
447)	La guerra general enpeçijo de pujas	5675 [1915]	226-227
448)	Cuñado mató al cuñado	5675 [1915]	227
449)	La muerte de Netanel de Rothschild	5675 [1915]	227
450)	La guerra general	5675 [1915]	228
451)	Bloco a coger desertores y armas	5675 [1915]	229
452)	Vivió inválido Hasi	5675 [1915]	229
453)	Ijico aogado jidió	5675 [1915]	229
454)	Zahar matado	5675 [1915]	229
455)	La guerra general	5675 [1915]	230
456)	La guerra general	5675 [1915]	231
457)	Movilización	5676 [1915]	232
458)	Berlín, Viena, Kustan	5676 [1915]	233
459)	Armenos reposo	5676 [1915]	233

460)	Movilización	5676 [1915]	234
461)	[Movilización] pan no se topava	5676 [1915]	235
462)	[Movilización] pan no se topava, naves bonbardear	5676 [1916]	236
463)	Dos estreyas	5676 [1916]	236
464)	En las salinas desbarcó el ejército inglés	5676 [1916]	237
465)	La Persia se aharva con el russo	5676 [1916]	237
466)	Victoria de Çanakkale	5676 [1916]	237
467)	Cuando quitó banca notas el governo	5676 [1916]	238
468)	La batalla de pan	5676 [1916]	238
469)	Oroplanes y letras	5676 [1916]	238
470)	La guerra general	5676 [1916]	239
471)	La muerte del [príncipe] Yusuf Azidon	5676 [1916]	239
472)	Bino ejército austríaco	5676 [1916]	239
473)	Sufrimiento de Pesah	5676 [1916]	240-241
474)	Pan con vesika [tarjeta de racionamiento]	5676 [1916]	241-242
475)	Hasinura de piojo	5676 [1916]	243
476)	Cólera	5676 [1916]	243-244
477)	Oroplanes y bonbas ronjaron	5676 [1916]	244
478)	Los súditos: aresto	5676 [1916]	245
479)	Oroplanes y bonbas	5676 [1916]	245-246
480)	Bonbas	5676 [1916]	247
481)	Pan no se topava	5676 [1916]	247-248
482)	Las mujeres por las plaças	5676 [1916]	249
483)	La Greçia blocada de la Anglia	5676 [1916]	250
484)	Fuego en Tire	5676 [1916]	250
485)	La guerra general	5676 [1916]	251
486)	Los 4 tirados	5676 [1916]	251
487)	Un jidió foçalí se intossigó	5676 [1916]	252
488)	Dos años malos en los que todos los reyes se enfrentan en una guerra grande, y será en el tercer año.	5677 [1916]	252
489)	Bloco y sufrimento de pan	5677 [1916]	253
490)	Bonbas en los armenos	5677 [1916]	254
)x481)	El rey nimsí murió	5677 [1916]	254
)x482)	Hartelas [acciones o valores] de todos quitaron	5677 [1916]	254
)x483)	Tomadura de la capitala rumana	5677 [1916]	255

)n 484	Matança de armenos	5677 [1916]	255
)n 485	La guerra general y pujar más	5677 [1916]	256
)n 486	Estudio	5677 [1916]	256
)n 487	[Luvia muy fuerte]	5677 [1916]	257
)n 488	Los que pagaron bedel [impuesto militar] fueron tomados	5677 [1917]	257-258
)n 489	Tifu y piojo	5677 [1917]	258-259
)n 490	Oroplanes: 2 cayeron abaxo	5677 [1917]	259-260
491)	Pesah: comieron pan muchos	5677 [1917]	260-262
492)	Fue mandado Suedia [Kostantinos rey de Grecia], lo mismo Charos rey de Russia preso	5677 [1917]	263
493)	Movilización, abaxadura de la bandera grega	5677 [1917]	264
494)	La luna se firió	5677 [1917]	264
495)	Harletas [acciones o valores]: prohibición	5677 [1917]	264
496)	Oroplanes bonbas	5677 [1917]	265
497)	Más oroplanes	5677 [1917]	265
498)	Baños de baldes	5677 [1917]	265-266
499)	Oroplanes y bonbas	5677 [1917]	266-267
500)	La Bélgica machucada	5677 [1917]	267
501)	Haifa, los arabos se revoltaron	5677 [1917]	267
502)	Russo almán se aharvan	5677 [1917]	267
503)	El saqueo de mujeres turcas	5677 [1917]	268
504)	Las bonbas	5677 [1917]	268-269
505)	La Polonia que era Russia tomada por la Almania. La guerra general	5678 [1917]	270
506)	La Austria tomó Venezia de la Italia	5678 [1917]	270
507)	La Palestina tomado por los ingleses	5678 [1917]	270
508)	Movilización	5678 [1917]	271-272
509)	Temblor	5678 [1917]	272
510)	El rey Hamid murió	5678 [1918]	272
511)	Almania harvándose con la Françia	5678 [1918]	272
512)	La bondad de Rahmi paşá	5678 [1918]	272-273
513)	La guerra general o movilización	5678 [1918]	274
514)	A los judíos: la Pelestina. A los armenos: señoría	5678 [1918]	274
515)	Fuego en Kustan	5678 [1918]	274
516)	La guerra general: oroplanes	5678 [1918]	275

517)	La muerte del Sultan Risad	5678 [1918]	275
518)	Enreino de Vaydim Han	5678 [1918]	275
519)	Ḥazinura de España	5678 [1918]	275
520)	Matança de judíos en Russia	5678 [1918]	275
521)	Año de la voluntad de Dios y año en que viene mi redención	5679 [1918]	276
522)	La guerra general, bozes de paç	5679 [1918]	277
523)	Famiya de judío matado	5679 [1918]	277
524)	Ladrones baciaron posta	5679 [1918]	277
525)	Movilización	5679 [1918]	278
526)	La guerra general	5679 [1918]	279
527)	Oroplanes en Kustan	5679 [1918]	279-280
528)	Mañevico jidió con golpes matado	5679 [1918]	280
529)	El rey alemán se tiró de sí a sí	5679 [1918]	280
530)	Un tropelier inglés aribó a Izmir	5679 [1918]	280-282
531)	El gabinete sionista	5679 [1918]	283
532)	La bandera sionista en Kustan	5679 [1918]	284
533)	Venida de naves biélicas	5679 [1918]	284
534)	Movilización	5679 [1918]	285
535)	La escala de Kordelio se derocó	5679 [1918]	285
536)	6 poblados a los armenos	5679 [1919]	286
537)	Orden de venir panpores [vapores]	5679 [1919]	286
538)	Mujer matada en Şuse	5679 [1919]	286
539)	Se mató jidió lazareto	5679 [1919]	286
540)	[Arivaron vapores]	5679 [1919]	287
541)	Fiesta naçional [judía]	5679 [1919]	287
542)	Arivo del ijo de Hamid	5679 [1919]	287
543)	Cuando vinieron los gregos a Izmir	5679 [1919]	288-290
544)	La matança de Aydin	5679 [1919]	291-293
545)	Russia: matança de jidiós	5680 [1919]	293-294
546)	[Las bandas armadas]	5680 [1919]	294-296
547)	Estudio	5680 [1919]	295
548)	Los trenes se ḥarvaron	5680 [1919]	296
549)	Destruimento de mundo	5680 [1919]	296
550)	Jidió matado, Rubén	6580 [1919]	296
552)	Batalla Kemal y ingles y grego	5680 [1920]	297-298

552)	Matança de judiós en Pelestina, Polonia y Rumania	5680 [1920]	298
553)	Nominaçión del príncipe Herbert Samuel en Pelestina	5680 [1920]	299-300
554)	Ocupamiento de la gobernación; los gregos	5680 [1920]	301
555)	Venizelos ferido	5680 [1920]	301
556)	La muerte del ijo de Kostantino el rey	5680 [1920]	302
557)	Šabbat naḥamu, fiesta en Jerusalén	5680 [1920]	303-305
558)	Venida de Kostantino a Izmir	5680 [1920]	306
559)	Purim	5681 [1921]	307
560)	Albahari matado	5681 [1921]	307
561)	Falsas acusaciones de Pésaḥ a los jidiós	5681 [1921]	307-308
562)	Matança en Russia judiós	5681 [1921]	308
563)	Tomadura Kotahia y Eskisehir los gregos	5681 [1921]	309-310
564)	El estudio que izimos	5681 [1921]	310
565)	Las bonbas tomaron fuego	5681 [1921]	310
566)	El segundo noversario Sion	5682 [1921]	311
567)	Edificio del gobierno de Aydin	5682 [1921]	311
568)	El Ḥannukkah alegre	5682 [1921]	312-313
569)	La Šibbat-Šiyyon	5682 [1921]	314
570)	En Rusia matança de judiós	5682 [1921]	314
571)	Memorable día de Herzel	5682 [1922]	315
572)	Tren pisó una ijica	5682 [1922]	315
573)	Dientro de la lichá murió	5682 [1922]	315
574)	La bursa	5682 [1922]	316
575)	La fuida de los gregos y venida de los turcos	5682 [1922]	317-323
576)	El saqueo cuando vino el ejército turco	5682 [1922]	323-325
577)	El saqueo y armenos matar	5682 [1922]	325-326
578)	El fuego grande, muy grande echado con intención	5682 [1922]	326-328
579)	Los milagros que mos izo el Dio	5682 [1922]	329-331
580)	Las ropas que se apatronó el governo	5682 [1922]	331
581)	En Kustan ḥalifato	5683 [1922]	332
582)	Los enforcados acusados	5683 [1922]	332
583)	Movilización, el esposo y el fuego	5683 [1922]	333-334
584)	Enforcado	5683 [1922]	334

585)	Estudios 4 partes	5683 [1922]	334
586)	Murió Kostantin de Grecia	5683 [1922]	334
587)	Otomobil pisó jidió	5683 [1923]	335
588)	La venida de Kemal paşá	5683 [1923]	335-336
589)	De nuevo reclutamiento	5683 [1923]	336
590)	Enforcados	5683 [1923]	336
591)	El mal que pensaban por los jidiós	5683 [1923]	337
592)	Reclutamiento de nuevo	5683 [1923]	338
593)	Viernes; todo çerado	5683 [1923]	338
593)	Enforcados	5683 [1923]	339
594)	Se dixo la paç	5683 [1923]	339
595)	Venidura del gran ravino	5683 [1923]	339
596)	El primo noversario	5683 [1923]	340-341
597)	Lo de Çatalca [contra los judíos]	5683 [1923]	341
598)	Urla [contra los judíos]	5683 [1923]	341
599)	Kasaba [contra los judíos]	5683 [1923]	341
600)	Cuando entró el ejército turco a Kustan	5684 [1923]	342
601)	Milagros del Dio	5684 [1923]	342-343
602)	Almania mataron judíos	5684 [1923]	344
603)	[Milagros del Dio] ijo de Picho salvado	5684 [1923]	344-345
604)	Luvias, nieves y fríos	5684 [1923]	345
605)	El ðalifato fue mandado con toda su familia de Turquía	5684 [1923]	346
606)	El reposo de la semana o del viernes	5684 [1923]	346-347
607)	Luvias truenos muchos y fuertes	5684 [1923]	347
608)	Ferimiento de la Luna	5684 [1924]	348
609)	Otro milagro [del Dio]	5684 [1924]	348
610)	Fiesta turca [2º noversario que entró el turco a Izmir]	5684 [1924]	349
611)	Çinema Kukar Yali, fuego	5684 [1924]	350
612)	Temblor	5685 [1924]	351
613)	Demandimos luvia	5685 [1924]	351
614)	Machacados en lazareto [luvia, truenos, destruimento de mundo]	5685 [1924]	351
615)	Dogoyada por su cuñado [en Nueva York]	5685 [1924]	352

616)	Estrenamiento de la universita en Jerusalén	5685 [1925]	353-354
617)	Vulgaria: en Varna izieron de misma fiesta	5685 [1925]	354-356
618)	Naçidura del Sol	5685 [1925]	356
619)	Fiesta en Sofia [sobre universita en Jerusalén]	5685 [1925]	357
620)	El ħalifato fue mandado a Konya	5685 [1925]	358
621)	[Turquía rebública, levantamiento contra Kemal]	5685 [1925]	358-359
622)	Los chapeos líberos y los fezes abandonar, la nueva Turquía y libertad	5685 [1925]	359
623)	Terçer noversario turco	5685 [1925]	360-361
624)	Enteramiento a la franca	5685 [1925]	361
625)	Eiritlí enforcado	5686 [1925]	362
626)	La venida de gazi Mustafa Kemal paşá efendi	5686 [1925]	362
627)	Cayo mexquita invierno fuerte	5686 [1925]	362
628)	La venida de gazi Mustafa Kemal paşá a Izmir	5686 [1926]	363
629)	Encolgados los 13 [después de la visita de Kemal]	5686 [1926]	363
630)	El luzero que fue visto en el cielo	5686 [1926]	364
631)	Los echos se epocaron	5687 [1927]	
632)	La mujer machucada por el tren [tranvía]	5687 [1927]	365
633)	Enforcados	5687 [1927]	365
634)	Trenes se ħarvaron	5687 [1927]	365
635)	La lengua turca continuar	5687 [1927]	365-366
636)	La muchacha matada en Istanbul	5687 [1927]	366-367
637)	Los que quitaron la estatua del ospidal	5687 [1927]	367
638)	Los documentos revisión, bloco	5688 [1927]	368
639)	Muerte extraña [accidente]	6588 [1927]	368
640)	Invierno fuerte	5688 [1927]	368
641)	Un gran temblor. Los temblores fuertes.	5688 [1927]	368-370
642)	Invierno fuerte, nieve, luvia, pedrisco	5688 [1928]	370
643)	Un soldado jidió se inforcó de sí a sí	5688 [1928]	370
644)	Un ijo aogado	5688 [1928]	370
645)	Temblor de tierra	5688 [1928]	370
646)	Temblores	5689 [1928]	371
647)	Denga y grip, la maladía que visitó a todos	5689 [1928]	371

648) Invierno fuerte, año del jubileo	5689 [1928]	371
649) Temblor 27 día de jueves, de mañana a las 10	5689 [1928]	371

Una posterior reorganización y *concentración* temática del ms., según los tópicos más importantes en él contenidos, ofrece los siguientes apartados:

1.4.2 El ámbito judío

1.4.2.1 Festividades judías

Año del jubileo	371
Año nuevo, víspera de-	15, 122, 216
Días terribles	41
Ḥanukah	312, 313, 351
Hošannah Rabbah	10, 18, 87
Kippur, víspera de-	10, 102, 216
Naçidura del Sol	53, 356
Pésah	2, 4, 6, 16, 22, 26, 27, 33, 36, 37, 47, 53, 59, 65, 66, 77-79, 163, 210, 211, 240, 241, 260- 262, 307
Pésah, séptimo día de -	1, 13
Pésah, tuvimos sábado de dos panes	3, 59, 84, 159, 337, 364
Pésah, días semihábiles de-	4, 37, 47, 59, 77, 211, 227, 241
Primer día del mes	4, 15, 37, 66, 214
Purim	2, 32, 65, 88, 137, 307, 367
Sábado	25, 107, 159, 165, 172, 173, 198, 223, 265, 284, 303, 307, 313, 347
Sábado, el gran-	4, 37, 66
Sábado, noche de-	14, 39, 90, 95, 162, 207, 368
Sábado del retorno	61
Šabu'ot	4, 23, 38, 79, 306, 347
Šabu'ot, noche de-	12
Šemini `Ašeret	10, 277
Simḥat-Torah	361, 362
Sukkot,, séptimo día de-	115, 123, 124
Sukkot, víspera de-	10, 18, 41, 62, 101, 123

1.4.2.2 Expresiones y fraseologismos hebraico-rabínicos

Amén	acróstico, 44
¡Ansí mos escape el Dio de todos los males!	345
¡Así desaparezcan todos tus enemigos!	331
¡Así desaparezcan todos tus enemigos en todos los lugares donde busquen hacer mal y el Santo, bendito sea, nos salve!	78
¡Así perecerán todos tus enemigos!	343
¡Bendita sea su memoria!	95
¡Cien bendiciones!	45
Con la ayuda de Dios	acróstico, 42, 70
¡Descanse en el Paraíso!	23, 37, 39, 43, 47, 48, 54-56, 59, 60, 95
¡Descanse/n en paz!	11, 13, 15, 18, 32, 36, 71, 82, 92, 85-87, 89
¡Dios cuida de Israel!	35
¡Dios frustra la trama de los sagaces!	354
¡Dios los ampare!	19
¡Dios lo/s cuide!	80, 81
¡Dios lo cuide y lo guarde!	67
¡Dios nos guarde!	13, 14, 33, 54, 79, 82, 92
¡Dios lo guarde y proteja!	8
¡Dios nos libre!	35
¡Dios nos proteja!	45, 72
¡Dios nos salve!	32, 40, 52, 69, 83, 93
¡Dios nos salve de todo mal!	34, 63, 81
¡Dios, piadoso eres!	367
¡Ensalzada sea Su gloria!	96
¡Loores a Dios ...!	351
¡Lejos de nosotros!	12, 37, 43, 47, 50, 51, 54, 59, 63, 82, 88, 89
Ma el Dio de los çielos, que no quere mal a sus ijos, asegún mos prometió ...	342
¡Más no, con la ayuda de Dios!	87
¡Nos proteja!	33
Porque Tú das el pago a cada uno se acuerdo a su obra	343

Qué bien parecidas son tus tiendas, ¡oh, Jacob!, tus tabernáculos, ¡oh, Israel!	356
¡Que se borre/n su/s nombre/s!	13, 43
¡Quién prevalecerá en el misterio de Dios!	64
Santo, bendito sea, nos salve. el-	29
¡Su alma esté ligada a la vida eterna!	52, 94
¡Su recuerdo sea bendito!	52, 57

1.4.2.3 Dios (e invocaciones)

Dios	Libro <i>Recuerdo de los días</i> , 111
el Creador	314
el Dio, al Dio	acróstico, 3, 6, 44, 95-97, 115, 345, 370
Poderoso Dio	345
el Santo	41, 78, 256
Tú	343

1.4.2.4 Instituciones, cargos y ritos religiosos de los judíos de Izmir

Administrador (de la sinagoga)	304
Admonición	256
Aflicción	33
Alumnos (elevos) del Talmud-Torah	273
Alliance Israélite Universelle	17, 19, 73, 95, 123, 163, 164, 165, 169, 314
Amantes de la verdad	18, 19
Amplio estudio, salmos y penitencias	56
‘Arbit	312
Arca sagrada	24, 167, 355, 356
Asistente/s	58
Ayunos	334
Ázimos (panes de Pésah)	304
Baños	100
Bēne-Bērit	241
Bendiciones (bēraḳot)	304, 305, 312
Bendición del Sol (naçidura del Sol)	356
Bedara Bahci Gan-Wēradim	100
Cabezas de familia	58, 240, 242, 253
Caja de apoyo del difunto	5

Caja de ayuda recíproca	21, 333
Cántico litúrgico	52, 95, 312
Carne impura	67, 68
Casamiento	106
Cementerio	16, 39, 70, 186
Cementerio nuevo	13
Cementerio viejo	7, 142, 223, 288, 292, 309,
Centros escolares	100
Ceremonia fúnebre (funerales)	52, 104, 106, 11+9, 159
Circuncisión	184
Club nacional israelita	311
Comisarios-oficiales	58
Comunidad	15-20, 30, 31, 57-70, 72-74, 79- 81, 95, 119, 159, 163, 165, 210, 240, 241, 260, 261,
Confesiones	310
Conserje de la sinagoga	185
Coro	305
Dayyan/im (jueces)	57
Edecán/es	58
Escuela (grande del Cementerio Viejo)	309, 310
Escuelas rabínicas	100, 357
Estudio (grande)	41, 94, 114, 256, 295, 334, 351
Estudios y penitencias	3, 5, 6, 15, 22, 41, 44, 57, 114, 115, 167, 171, 310, 334
Excomuni3n de la Torah	31
Exégesis místicas	334
Fiesta de rabí Yoḥanán bar Yoḥay	170
Fondo Nacional para Israel (Qeren Qayyémet le-Yiśra'el)	314
Gran estudio, estudio grande	41, 94
Guías de la rectitud	15-17, 19-21
Haftarah de liberaci3n	303, 305
Ḥaḳam/im (sabios rabinos)	41, 57, 61, 62, 72, 73, 95, 123, 163, 164, 167, 177, 201, 310, 334, 335, 361
Ḥaḳam baři veleki	58, 60, 165, 104
Ḥaḳamada, Ḥaḳamanada (colectivo de rabinos)	120, 167
Hal.lelu-Yah	357

Hazzanim (cantores sinagogales)	95, 304, 305, 356
Hornero (de Pésah)	211
Hospital viejo	37
Interpretaciones cabalísticas	41, 56, 171, 310
Jóvenes de Israel	311
Kaymakam efendi	58, 115, 140, 157, 165
Kéter Torah	34
Lamentaciones	351
Lectura de la Torah	142, 304
Liturgia cantada	52
Maestro de niños	3, 167
Maftir	304
Matarife/s	16-19, 27, 65, 67
Meditaciones y misterios	41, 167, 171
Minḥah gēdolah	256, 310
Mi še-yēbarek	57, 79
Muro de los Lamentos (Jerusalén)	114
Musaf	305
Nominados, nombrados, designados	57, 72, 73, 79, 80, 211
Notables de la ciudad	58, 183
Notables de turno	1, 29, 33, 61, 64, 94
Ofrenda	171
Oración	64
Oración fúnebre	52, 95, 114, 120, 123, 169, 312, 315
Oración matutina	1
Oración vespertina	24, 312
Oraciones y cánticos penitenciales	56, 64
Pan ázimo	4, 25-27, 29, 32, 47, 65, 66, 75-77, 79, 210, 211, 240, 241, 261, 262, 307
Penitencias	167, 310
Poesías (cantadas)	312
Preceptos	304
Prédica	52
Preparación del incienso	167
Primer rabino	60, 365
Profanación del descanso sabático	256

Qaddiš (responso, oración fúnebre)	312, 315
Rabino/s	16, 17, 19, 22, 24, 26, 30, 31, 45, 52, 56-58, 61, 64, 66, 67, 73, 79, 80, 89, 104, 113-115, 119, 125, 140, 157, 163, 165, 170, 201, 211, 219, 240, 294, 304, 305, 313
Recitadores	312
Sábado de la investidura	34, 62, 96
Šabbat naḥamu	303
Šaḥarit	304
Salmos	41, 58, 167, 256, 310
Salmos cantados	356
Santa comunidad Algaze	60, 94, 120
Santa comunidad Bet- Yiśra'el	169
Santa congregación Bet- Yiśra'el	165
Santa congregación Portugal, Pertuguez	24, 26, 62, 63, 122, 312
Santa sinagoga Talmud-Torah	41, 52, 295, 313, 315
Santa congregación Talmud-Torah	52, 62, 64, 94, 167
Santa sinagoga Bēḵor Ḥul.lí	313
Santa sinagoga Bet- Yiśra'el	287, 313, 335
Santa sinagoga 'Eš ha-Ḥayyim	24, 26, 41, 62, 63
Santa sinagoga Haskamat-bet-ha-Kénéset	313
Santo oratorio Portugal	123
Séfer-Torah	335
Sermón/es	61-65, 68, 313
Šibbat-šiyyón (sociedad-)	312, 314
Sinagoga/s	1, 29, 33, 61, 64, 94, 102, 120, 167, 169, 171, 172, 182, 237, 250, 256, 284, 293, 303, 304, 310, 312- 314, 333, 354, 365
Šofar (tañendo el-)	3, 15, 171
Sukkah	115, 123, 124
Súplicas	41
Taled	184
Talmud -Torah	34, 96, 169, 122, 129, 171, 273
Talmud -Torah nuevo	142
Tribunal rabínico (Bet-din)	240, 256

1.4.2.5 Fiestas no judías

Domingo	130, 167, 171, 223, 247, 266, 307, 370
Kurban Bayram (turcos)	10
Lunes purificado (griegos)	107
Noche de luminarias (armenios)	97, 100, 139
Viernes de aislamiento (turcos)	121

1.4.3 Política general

1.4.3.1 Diplomacia, guerras y conflictos

Aguas turcas	218
Consulado americano	221
Consulado italiano	221
Consulado holandés	221
Entente / la	274, 282, 299
Flota rusa	218
Flota turca	218
Guerra balcánica	212
Guerra General (Iª Guerra Mundial)	220, 239, 267, 274, 277, 279
Guerra turco-italiana	174-176, 179, 190
Guerra turco-greco-balcánica	191
Naves francesas, flota francesa	219, 284
Naves griegas	284
Naves inglesas, flota inglesa	219, 284
Naves italianas, flota italiana	284, 175
Torpedero inglés	280
Torpederos franceses	282

1.5 Índices toponímicos

1.5.1 Topónimos del ámbito turco otomano

Topónimo	nº de folio en el ms.
A	
Adana	150
Afyon	255
Akhisar	92
Aksar	297
Alaçati	5, 10, 15
Alasar	297
Aleksandr[i]a	8, 78, 125, 163, 338
Aliağa	213
Anadol	23, 34, 46, 50, 92, 93, 116-119, 126, 155, 180, 181, 207, 212, 216, 219, 229, 248, 249, 255, 291, 293, 295-297, 302, 309, 318, 327, 330, 333, 336, 345, 369
Ankara	248, 335, 358, 359, 362
Arbali, en Anatolia	369
Apano Mahala	68, 77
Arap	113
Armotlu	125
Aydin	34, 62, 63, 89, 125, 157, 160, 172, 291-294, 296, 311, 319
Aydinli	43
Ayvalik	181, 189
B	
Bornova	14, 16, 19, 23, 27, 81, 87, 158, 169, 226, 229, 334
Bodrum	80
Bünarbaşı	81
Bedava Bahce	85
Baş Ortak	44, 68
Bergama	103, 113, 213, 292
Buca	93, 226, 229, 259, 296
Bursa	181
Bahşe	175
Bayindir	292, 319

Bela Vista	210
Bilis	286
Bulgur	216
Balçık	215
Beyler Sükar	215
Baton	272
Constantinopla	237, 298
Ç	
Çeşme	5, 10, 15, 76
Çatalca	181, 202, 341
Çorlu	181-182
Çeşmecik	
Çephanis	297
Çiftlik	213
Çanakkale	239
Çanuş	181
D	
Deniz	34
Denizli	294-295
Demirci	92
Dabaş	160
Dar Ağaç	119, 269, 318, 327
Diyarbakir	286
Demir	202, 216
Dede Ağaç	181, 202
E	
Eirit	53, 54, 154, 155, 162, 187, 209
Edirne	100, 163, 195, 196, 203-205, 277, 298
Erzurum	50, 272, 286
F	
Foça	148, 213, 220, 236

H	
Harput	50
Halka Bünar	71, 96, 211, 265, 310, 318
Hacılar	81
Heyo	189, 218
Haviyar	219
Hasköy	95
Hora	181
Hacidaud	198
I	
Izmir	6, 16, 24, 45, 76, 93, 97, 100, 125, 126, 132, 137, 143, 145, 159, 163, 166, 168, 172, 175, 176, 180, 181, 198, 201, 211, 212, 215, 220-222, 227, 253, 255, 277, 280, 285, 287-289, 291, 296, 297, 301, 302, 306, 309, 310, 316, 318-320, 327, 330, 335, 338, 340, 342, 345, 349, 359, 369, 370
Istanbul (véase Kustan)	142, 154, 203, 302, 317, 366
Isparta	216
İki şişmeler	251, 332, 339
K	
Kalfat	77, 105
Karaburum	10, 220
Kara Deniz	92, 271
Kara Taş	39, 54, 77, 93, 96, 105, 116, 139, 143, 166, 254, 310, 313, 315, 322, 329, 334, 335, 339, 344, 365, 367, 370
Karahisar	83, 255
Karas	272
Karşiyaka	14, 19
Kasaba	124, 213, 292, 295, 319, 341
Kavu Sion	274
Kelisma	220, 227, 236
Kerik Ağaç	213
Kesik Taş	116
Kesikkeliseya	203
Kevay	229
Kinik	213
Kökenya	298

Köklüce	124
Konya	108
Kordilio	114, 142, 143, 211, 229, 285, 306
Koru	170
Kükür Yali	38, 41, 173, 211
Kula	226
Kumkale	175
Kircagiz	297
Kuşadası	25
Kustan (véase Istanbul)	6, 7, 17, 43, 49-51, 59, 60, 67, 72, 78, 93, 95, 101, 104, 123, 126, 136, 137, 145, 147, 149, 150, 152, 163, 166, 173, 179-181, 190, 191, 219, 222, 231, 233, 237, 248, 274, 277-279, 282, 284, 297, 298, 342, 346, 358

L

Limeyos	176
Lüleburgaz	203

M

Magnessia	29, 34, 89, 99, 140, 215, 319
Marmaris	179, 286
Menemen	25, 148, 215, 365
Meriofuti	181
Mersina	150
Mersinli	27, 28, 85, 318
Mesin Kevai	55
Midikli	10
Muğla	160
Murlo	89
Muş	50

N

Narlidere	220
Nazilli	171
Nefi	229, 365

O

Ol Aziz	286
Olucak	215

Ortakcılar	63
Ö	
Ödemis	93, 157, 170, 292
P	
Pandirma	277
Porto Irakli	92
R	
Rodos	144, 179, 338
S	
Salihli	292, 295, 297, 319
Samos	176
Savköy	211, 215
Selah	297
Sevdi	229
Seydiler	175
Siran	168
Siriş	202, 204, 205
Sivas	286
Sivrihisar	107
Söke	277
Soma	213, 297, 319
Susam Adassi	187
Ş	
Şio	5, 6, 10, 15, 122
Şuse de arriba	82
Şuse de Kara Taş	88, 286
T	
Tahiri	170
Tarsus	150
Tepe Kieve	369
Tirea a Haci	36
Trabezonda	49

U	
Urganli	213
Urla	10, 25, 103, 116, 218, 220, 227, 236, 319, 323, 341
Uşak	168
Uzunköprü	203

V	
Van	50, 286

Y	
Yar Bekir	50
Yekik Keyo	220
Yenşehir	29, 53
Yol Bahçe	10
Yordis	92
Yus Tepe	76, 129, 143

Z	
Zelve	108
Zeytin	50

1.5.2 Ciudades y países en general

Albania	149, 168, 196, 197
Alemania	214, 217, 231, 232, 249, 264, 267, 270, 272, 275, 277, 279, 344
Alepo	280
América del Sur	111
Andreopoli	181, 298
Andro	194
Arabia	208, 270, 346, 358
Armenia	48, 49, 50, 135, 139, 274, 319, 322
Atenas	94, 98, 192, 193, 198, 301, 302
Austria	144, 173, 197, 213, 214, 217, 231, 250, 264, 270, 274, 279, 280, 353
Bagdad	280
Balcanes	187-189, 201, 202, 209, 212, 214,

	217, 252
Beirut	163, 174, 280
Bélgica	217, 267
Berlín	231, 233, 237, 247, 277, 279
Bucarest	255
Buenos Aires	159, 219, 338
Bulgaria	8, 144, 182, 187-189, 194, 196, 201, 202, 204, 205, 231, 233, 264, 277, 354, 355, 370
Bulyer	202
Casablanca	121
Cáucaso (oriental)	280
Dinamarca	106, 191
El Cairo	163-219
Egipto	206, 216, 300
Escútari	194, 197
España	275
Estados Unidos	283
Europa	115, 118, 126, 130, 138, 182, 286, 336, 345, 353, 371
Fez	178
Florenia	11
Francia	82, 107, 121, 214, 217, 231, 272, 275, 277, 279, 301, 338, 353
Grecia	24, 26, 27, 35, 53, 94, 99, 106, 154, 162, 187, 191, 192, 194, 201, 204, 205, 212-214, 232, 249, 250, 274, 275, 286, 287, 290, 301, 302, 309, 317, 327, 333, 334, 336, 370
Holanda	217
Inglaterra	29, 177, 214, 217, 231, 232, 249, 277, 279, 283, 297, 353
Israel, tierra de-	300
Italia	112, 149, 172, 174, 176, 179, 187, 190, 197, 214, 217, 233, 252, 270, 274, 287, 296, 339, 346, 358
Japón	88, 89, 91, 100, 101, 203, 214, 217, 286

Jerusalén	114, 115, 125, 163, 208, 267, 276, 280, 303-305, 314, 353
China	88, 217, 295
Corfú	29
La Meca	270
Londres	197, 201, 276
Macedonia	168
Manchuria	100
Marruecos	121, 178
México	338
Mereli	188, 189
Merón	170
Messina	149
Montenegro	187, 189, 194, 196, 197, 201, 217, 237, 270
Moscú	88, 91
New York	233, 338, 352
Odessa	101, 218
Palestina	270, 274, 276, 280, 298, 299, 303, 308, 311
París	112, 121, 217, 272
Persia	83, 217, 237, 280
Pireo	162, 163, 192
Polonia	270, 237, 298
Port Arthur	88-100
Rumania	202, 205, 216, 232, 249, 250, 267, 270, 298
Rusia	7, 8, 34, 83, 88, 90, 100-102, 114, 115, 183, 185, 186, 191, 193, 194, 203, 204, 214, 217, 231-233, 249, 263, 264, 267, 270, 271, 275, 287, 293, 298, 308, 314
San Francisco	112
Salónica	24, 54, 93, 115, 120, 126, 136, 137, 150, 151, 153, 154, 161-163, 168, 188, 191, 192, 209, 231
Serbia	188, 189, 194, 201, 213, 214, 231- 233, 267, 270

Setine	237
Siria	280
Sofía	204
Suecia	263-264
Suez	219
Teherán	237
Tessalia	191
Trípoli	172, 174
Turquestán	83, 275,
Turquía	50, 51, 53, 59, 127, 138, 139, 144, 146, 151, 154, 163, 172, 179, 180, 187, 209, 213, 214, 217, 229, 231, 233, 237, 247, 249, 255, 264, 271, 272, 279, 280, 282, 286, 338, 340, 346, 358, 359, 361, 368, 371
Valaquia	267
Varna	187, 188, 205, 249, 354, 355
Venezia	270
Vesubio	112
Viena	169, 233
Vulo	53
Yanina	149, 209
Zagara (Bulgaria)	188
Zanta	29

1.5.3 Islas y lugares marítimos (ámbito griego)

Alkio	179
Ancerli	179
Dilos	179
Eio	175
Eleyaki	179
Heyo	179
Ikaria	179
Imen	179
Kalymnos	179
Kasos	179
Leros	179
Marmara	179

Medeli	179
Megis [Megisti]	179
Metalleio	172
Metalli	175
Patmos	179
Samos-Andros	194

1.5.4 Alrededores de Salónica

Eirit	209
Heyo	209
Inus	209
Krik Klissia	209
Metilen	209, 218
Rodosto	209
Susam adasi	209
Yanina	149, 209

1.5.5 Izmir (calles, barrios, etc.)

Aciavarniya, barrio de-	327
Apano Mahalle	244
Arasta, la-	54, 164
Arrabales	2, 9
Ay Tirfona	171
Ayuntamiento	235, 236, 258, 262, 264, 265, 289, 290, 326, 333
Barriadas, suburbios	322, 326-327
Bas Otorak, arrabal de-	133, 164, 166
Basma Hane	245
Barcik Ova	319, 323
Barrios griegos	171
Barrios Judíos	171
Baxo Turak Arasta	133
Bazarico	332
Bebava Bagci	334
Bedava Bahci	247
Bel Kayeve	365
Bela Vista, barrio de-	327
Bet Bazar	243
Beylir Sokak	249

Budos Ali	334
Carsissi	245
<i>Caserna, la gran-</i> (Cuartel)	147
Castillo de Izmir, pasaje del-	147, 163, 164, 175-176, 198, 199, 220-221, 236, 282, 284, 288
Cekodiya	171
Cinema Kukar Yali	350
Cismilir Berka, calle-	334
Civici	129, 166
Comandancia militar; guarnición militar	7, 129, 130, 135-136, 147, 152, 155, 165, 249, 259, 260, 289, 290, 332, 362, 363
Consulados (en general)	97, 221, 222
Cortijo de Kesterli	166
Cortijo de Maca	177
Comercio, barrio del-	318, 327
Cuartel, el gran-	147
Cuarteles de policía	290, 301, 308, 320, 335, 337
Cuarteles militares	290, 332, 349
Cuha Bedesten / Beresten	244, 265
Curak Café, calle de-	332
Dar Guac	267
Develi Kayali	122
Dibek basi	332
Ekicesmiler	320
Entrada del Guliani	70
Enior	302
Ermeni	129
Ergat Bazar	30, 76, 129, 164, 332, 348
Escalera, la-	329
Escuela de l'Aliance Israélite Universelle	123, 163, 164, 165
Eski Makheme	133
Eskisehir	302, 309
Estrif pašá, calle-	334
Fabula, barrio griego	243
Fasula	129
Franco	76
Gedir, arroyo de-	116
Gobierno, casa/palacio del -	11-76, 129-132, 136, 139, 152, 155, 165, 268, 249,

	289, 290, 301, 332, 339
Guliani, entrada-	70
Haci Suleyman Sokak, barriada de-	171
Haci Suleyman, calleja de-	9, 55, 166, 167,
Hakam Hane	19, 20, 26, 34, 58, 72, 79, 87, 137, 164
Iglesia Ayos Fotini	213
Iglesia Metropoli	213
Iglesia de San Iuri	141
Iglesia Santa María	284
Iglesia San Futini	130, 137
Ikey Cismiler	244
Kecigis / kicicis, los-	69, 171
Kemer	349
Kemer Alti	363
Kesterli, cortijo de-	166
Keypikli Sukar	244
Kokenia	317
Konak, calleja del-	133
Kopreys	13, 129
Kotahia	309
Lazareto	67, 115, 181, 286, 350
Maca, cortijo de-	177
Mahkeme	164
Mahkeme vieja	2, 12, 25, 40
Malasi Tirkielik	129
Megalos Tavernas	332
Mercados	3, 258, 290, 309, 324, 331, 370
Mezquita de los Kemorcis	121
Murtakiya, barrio griego	171, 245
Nimazio	273
Osol	310, 317
Palacete	11
Palacio del gobernador, calleja del-	332-339, 249
Patrik Hane	75
Pilares, los-	181
Plazas	3, 6, 128, 137, 146, 258, 272, 278, 290, 301, 306, 309, 317, 334, 340, 349, 366
Puerta, la-	265

Punta, barrio de la-	265, 266, 269, 318, 327
Punta de Vet Bazar	332
Quei (el muelle del puerto)	12, 148
Riachuelo	330, 331
Sal Hane	17
Sevdi Kayali	122
Sultán, plaza del-	199
Susi de Iki Sismilir, calle de la-	332, 334
Tabak Hane	9, 245, 247
Tabana, calleja de la-	97
Talmud-Torah, calleja del-	171
Tepi, los-	349
Tipicik, barrio del-	93, 122, 327
Tirkilik	244
Yemis	245
Yerip Han	244
Yia Trifona, barrio griego	243, 245, 269
Yildiz Saray	150, 151, 153
Yol maalassi	13

1.5.5.1 Empresas, bancos y firmas comerciales de Izmir

Al[h]ambra	128
Albergue Público	110
Almacén de Kezlar	265
Asmavurian, grandes almacenes de-	323
Astaris	224
Bakirjian, grandes almacenes de-	323
Banca del <i>Crédit Lyonnais</i>	98
Banca del Dovlet	51
Banca Kaizer	70
Banca Otomana	98
Baño de Cevici	77
Bursa	280
Betili	224
Café Kramer	128, 129, 139, 164
Café París	128-129
Café Pera de Oro	117
Café Turkielik de Sefket	144

Club de los Artesanos	165
Eksino Polo	75
El baño de Turkielik	152
El Passaport	86
Epaikjan, grandes almacenes de-	323
Helónico Fiatro (teatro griego)	13
Hotel Kramer	265
Iozilian, grandes almacenes de-	323
Kezlar, almacén	265
Klonarides	128
Kubuto	224
Merikanes	224
Teatro Ezmirna	311
Patrosson	244
Pordistan	125
Posta de Austria	183
Posta Otomana	183
Sport club	116
Vapores Hamidiye	142, 143

1.5.5.2 Edificios y barrios incendiados de Izmir

Angloista (almacén)	327
Argirakie (almacén)	327
Ay yoreli	331
Barrio franco	327
Bazar de Orian (magasin)	327
Bon Marche (magasin)	327
Café	326
Capuchino	327
Cinemas	326
Coha bazar	326
Consulados	326
Del Sol (almacén)	327
El Baño	326
Erenio Megalos	331
Erera (Almacén)	327
Eskassino Polo (almacén)	327
Francos	327

Fumaderos de narguile	326
Haristo Montakiya	331
Iglesia americana	331
Iglesia armenia	331
Iglesia Santa Destre	327
Iglesia Santa Futini	327
Iglesia Santa Kairotahuli	327
Iglesia Santa Katerina	327
Iglesia Santa Trifura	327
Iglesia Santa Yure	327
Katadriali (Ctedral)	327
Kristicis	326
Mercado Imes Carsisi	326
Mercado Seykatan Carsisi	326
Mexquita Balios Hane	326
Ospidal (hospital) griego	327
Ospidales francos (hospitales europeos)	327
Oteles (hoteles)	326
Palas Kremer	326
Pasada de Pirinc	326
Passaport	326
Quei	326
Riachuelo de Tabak Hane	331
Ritz Divak (magasin)	327
Sman Iskielsi	326
Tabernas de Cam Hane	331
Yol Bazar	326

1.5.6 Toponimia especial

1.5.6.1 Imperio ruso

Asivato Polo	218
Chanirtza	293
Froscrov	287
Gaushov	275
Kiev	102
Kisinev	102

Lida	293
Minsak	293
Nóvgorod	275
Odessa	218
Pinsk	293
Polonia	293
Rasdilnea	102
Rostov	102
Romano Sarátov	102
San Petersburgo	102
Ternigor	275
Ucrania	293, 314
Varsovia	102, 293
Velgrado	231
Vilgroduk	183
Vilos	293
Vírsula	102
Zaslovil	183, 184
Zuslov	184

1.6 Índices temáticos

1.6.1 Edificios, instituciones, autoridades y cargos públicos en general

Aduana	151, 319, 359, 369
Albergue público	110
Alumnos (elevos) de escuelas	209, 360
Ambulatorio Médico	68
Apoderado/s	221
Artilleros	147, 151, 349
Asamblea General (Parlamento turco)	45
Autoridades	17, 19, 26, 28
Autoridades de barrio / responsables de barrio	40, 42
Ayuntamiento	16, 20, 23, 24, 34, 38-41, 65-67, 69, 70
Bancos	151, 214, 215, 359, 369
Bey/s	350
Caballería	151, 179
Capitán de barco	176, 198

Caridad pública (griega)	292
Castillo	147, 163, 164, 175, 176, 198, 199, 220, 221, 236, 274, 288
Cementerio armenio	254
Cementerio griego	266
Club de los artesanos	165, 335
Club de los comerciantes	311
Comandancia militar	259, 260
Comandante	1, 2, 78, 90, 129, 148, 174, 188, 195, 330, 331,
Comandante del Hospital	106
Comisario/s	99
Cónsul/es (alemán, americano, francés, inglés, italiano)	6, 7, 99, 159, 173, 184, 209, 311
Consulado/s	97, 221, 222
Correos (Postas)	369
Correo inglés	105
Cuartel (gran caserna)	147, 289, 301, 349
Cuartel General	78, 97, 99, 215
Cuartel militar	74, 75, 101, 165, 225, 226
Cuartel de policía	22, 26, 188, 225, 226, 245, 289, 290, 301, 308, 320, 335, 337
Cuerpo del jurado	78
Déspota griego	49, 107, 139, 159, 191
Diputado/s (de la Cámara)	145
Edecán/es	192, 193, 199
Edificios públicos	349
Ejército	50, 51, 75, 76, 90, 91, 126, 131- 133, 137, 147, 195, 218, 223, 226, 228, 229, 234, 237, 239, 268, 289, 291, 295, 302, 317-324, 326, 340, 342, 349, 358, 359, 360,
Escuelas (en general)	100, 151, 172, 182, 195, 209, 250, 318, 341
Escuelas turcas	349
Gobernador/es	179, 335
Gobernador de Escútari (Escudra)	196
Gobernador de Izmir	6
Gobierno	99, 136, 145, 212, 222, 237, 238,

	241, 290, 301, 329, 331, 337
Guardianes (vigilantes)	180, 212, 325
Guardias armados	51, 86, 299
Guardias civiles	84, 289
Guardias municipales	17
Guarnición militar	7, 129, 130, 135, 136, 152, 155, 249, 289, 290, 338, 362, 363
Guías espirituales griegos	194
Hoteles turcos	245
Hospital	39, 81, 85, 122, 169, 243, 309, 371
Hospital de francos (europeos)	142
Hospital de los armenios	38, 105, 142
Hospital de los griegos	39, 106, 142
Hospital de los turcos	142
Iglesia/s	50, 78, 96, 100, 182, 196, 213, 237, 244, 250, 254, 284, 318, 327, 355
Iglesia armenia	254, 274
Imán/es	200
Jeque/s	299, 354, 358, 359
Lazareto	67, 115, 181, 351
Madrazas/ mezquitas	18, 95, 96, 100, 103, 104, 195, 196, 237, 250, 274, 279, 288, 348, 362
Magistrados (autoridades de barrios)	40, 42, 211
Militares	149, 150
Ministros (griegos)	193
Ministros (turcos)	279
Monasterio	111
Oficial	5, 13, 27, 29, 30, 34, 35, 37, 40, 71, 76, 77, 80, 81, 84, 97, 111, 120, 159, 179, 225, 245, 246, 268, 284
Oficial (del ejército turco)	320, 321
Oficial de Palacio	148
Oficial de policía	31, 61, 245, 271
Oficina de Movilización y Reclutamiento	257
Palacete/s	182, 323, 325

Palacete (en Altini)	154
Palacete (en Izmir)	28, 97, 245
Palacio del Gobernador (Aydin)	311
Palacio del Gobernador (Izmir)	76, 129, 130, 132, 136, 139, 152, 155, 249, 268, 289, 290, 301, 332, 339
Palacio del sultán	150
Paşá	6, 7, 11, 12, 45, 126, 136, 149, 188, 189, 196, 197, 199, 200, 203, 279, 292, 296, 337, 346, 350, 358, 361, 362, 363
Pasaje del Castillo	282, 284
Policía/s	22, 45, 46, 58-60, 62, 64, 65, 71, 73, 76, 77, 81, 157, 160, 210, 222, 344
Patriarca (griego)	75, 76, 191
Policía, oficiales de-	6, 58, 68, 100
Pope/s	103, 106, 107, 192
Prefectos comarcales	136
Prefectura	58
Presidente (de la República de Turquía, Kemal Atatürk)	362, 366
Primer ministro griego	193
Príncipe/s griego/s	193
Príncipe (de Escútari)	196
Puerto	231
Rey/es	95, 96, 193, 194, 205
Sacerdote/s	1, 49
Santo Sínodo griego	192, 193, 355
Señor (del lugar)	186, 296
Soldados	1, 50, 54, 76, 84, 129, 150, 160, 172, 174, 179, 188, 192, 226, 231, 238, 239, 241, 243, 253, 260, 263, 263, 271, 282, 285, 289-293, 295, 296, 298, 305, 306, 307, 319, 323, 328, 330, 336, 358, 370
Teléfono/s	153
Telégrafo/s	44, 67, 147, 163, 173, 222, 359
Valí	11, 45, 46, 58-60, 62, 64, 65, 73-

	75, 80, 107, 132, 165, 179, 222, 268, 292
Visir, gran-	279
Xemén de fer (tren, ferrocarril)	35, 92, 116, 119, 276

1.6.2, Ocupaciones, profesiones y oficios

Adivino	25, 26
Adobador (de pozos)	54
Agente de viaje	12
Artesanos	19, 340
Asadores turcos	67
Asistente judío en la sepultura	70
Atormentadores (delincuentes)	83
Bandidos (partisanos)	103, 138, 234, 291
Bañero/s	152
Barbero	108
Barquero/s	105, 340
Bombero/ s (de la seguridad)	13
Boyacilik (pintor de brocha gorda)	14
Cafeteros	361
Camellero/s	117, 361
Campanero	87
Cargadores	340
Carnicero/s	65, 85, 119, 156, 332
Carrocero	109
Cocinero/s (guizandón/es de palacio)	153
Cochero turco	68
Cogedor de copas de fruta	35
Comerciantes	17-19, 285, 311, 316
Conserje (de la sinagoga)	24
Director de l'Alliance Israélite Universelle	19, 43
Director de banco	209
Directores de empresas (casas grandes)	209
Doctor/es (y médicos)	21, 38, 68, 69, 157, 329, 330
Educadores	360
Embajadores	243
Empleados de banco	359
Encargado	110

Escritor	275
Expendedores	225
Fabricantes	116, 336
Factor, empleado de correo (faquino de posta)	105, 209
Funcionarios de la Aduana	359
Funcionarios del Ayuntamiento	359
Funcionarios del Correo (Posta)	359
Funcionarios del Gobierno	209, 272, 290, 359
Funcionarios del Telégrafo	359
Gabarreros	340
Guardaespaldas	158
Guardián	110
Guardias (de palacio)	153
Herreros	215
Hojalatero/s	215
Hornero (de panadería)	110, 111
Jefes de Aduana (capos)	360
Jefes de artesanías	164
Jefes de bandidos	139
Jefes de beneficencia	164
Jefes de Gobierno	360
Jefes del Correo y Telégrafo	360
Jugadores (de juegos ilegales)	35
Lector/es de la sinagoga	33
Lechero	344
Maestros de niños	3, 273
Manufacturas de fieltros	86
Mercader	3, 117,
Mercaderes francos	209
Mensajeros	118
Mesonero	11
Mozo de palacio	153
Mozo de taberna	47, 48
Músicos (de la banda)	360
Negocios de fieltros	67, 81
Obreros griegos	70
Oficiales (de oficios)	215
Panadero/s	347

Pastor de vacas	108
Patrón	99, 156, 184, 225
Patrón (dueño) de fábrica	141
Posadero	37
Pregonero/s	278, 285
Prestamista de dinero	103
Profesores	273, 360
Refresquería	23
Responsable de la comunidad	20
Ropavejero	103
Saquero/s	215
Sastre/s	215
Sepulturero/s	291
Servidor/es de palacio	153
Sirvientes	118
Tabernero/s	30, 31, 332
Tendero	8, 51, 156, 236, 332
Toneleros	340
Tratante (en compra-venta)	118
Tripulante de barco	176
Vendedor de carne asada	152
Vendedor de conservas	47
Vendedor de maderas	55
Vendedor de vacas	108
Verdulero	156
Viajante/s	118
Vidriero/s	307

1.6.3 Medidas, pesos, monedas

Chicos de cobre (cincos)	3
Dra[c]mas	235, 242, 243
Gëruš/im (de goruk)	3, 4, 20, 120, 228, 243, 235, 261, 273, 316
Lira/s	226, 238, 278
Megid/is	19, 226, 238
Metalik/es	79, 226, 235, 242, 243, 254, 278
Oká	2, 55, 79, 226, 235, 242, 243, 261
Ora/s	242

1.6.4 Grupos étnicos y sus instituciones

1.6.4.1 Turcos

Banderas turcas	340, 349
Cementerios turcos	288
Ejército kemalista	323, 326
Ejército turco	322, 332, 342
Escuelas turcas	349
Flota Turca	218
Halifato turco	332, 346, 358
Imperio Otomano	146
Jornales turcos (prensa)	342
Kurdo/s	49
La Cámara de Angara (Ankara)	346
Lengua turca	365, 366
Nación turca	281, 321, 348
Oficiales turcos	320, 321
Ospidal (hospital) turco	142
Policía turca	344, 345
Población turca	321, 323
República turca	346, 358
Rey Turco	233
Súbditos otomanos	213 214
Súbditos turcos	306
Sultán	6, 58, 68, 100
Territorio turco	320
Turcos	47, 48, 53, 55, 145, 163, 167, 197, 212-213, 218, 239, 264, 288, 289, 291-293, 296-297, 317, 320-322, 324, 329, 332- 336, 338-340, 343-344, 349- 350, 360-362
Turcos antisemitas	329
Turcos armados	322
Turco valeroso	321, 322

1.6.4.2 Griegos

Almacenes de griegos	323
Bandera griega	301, 342
Barrios griegos	171, 229
Caridad pública griega	292
Cementerio griego	266
Cortijos griegos	321
Déspota griego	159
Ejército griego	302, 317, 319, 320
Eleno/s	189, 204
Elenos (ejército)	339
Emigrantes (familias griegas)	328
Griegos / gregaya	53, 54, 75-78, 87, 149, 154, 158, 164, 209, 212, 213, 216, 228, 231, 251, 263, 264, 280, 288, 289, 291-293, 296, 297, 299, 301, 306-310, 316-323, 328, 329, 331, 334, 336, 337, 339, 340, 342, 343, 349.
Griegos ismirlíes	290
Griegos no <i>elenosis</i> (no continentales europeos)	306
Griegos <i>prisioneros</i>	328, 331
Hospital griego	39, 142
Jefes espirituales griegos	194
Judíos súbditos griegos	328
Nación griega	280, 281, 289, 306, 308
Natividad, La- (ayuda mutua)	310
Naves griegas	284
Población griega	319
Soldados griegos	307
Población griega	319

1.6.4.3 Armenios

Almacenes armenios	323
Armenia	48-50, 135, 139, 274, 319, 322
Armenios	48-50, 97-99, 108, 131-132, 136, 158, 164, 212, 216, 228,

	233, 254,+255, 274, 286, 296, 299, 309, 318-323, 325-326, 328-239, 332, 333-334, 337, 340
Armenios (soldados)	319
Bandera armenia	274
Barrio/s armeni/o	229, 326
Bandera armenia	274
Barrio/s armeni/o	229, 326
Cementerio armenio	254
Comunidad/es armenia/s	306, 355
Cortijos armenios	321
<i>Ejército</i> armenio	321, 322
Hospital armenio	38, 142
Iglesia armenia	274
San Estefano	134

1.6.4.4 Judíos

Alliance Israélite Universelle	314, 334
Almacenes de judíos	323
Bandera/s judía/s	303, 310
Barrio judío (en Jerusalén)	303
Barrios judíos	171, 229
<i>Cementerio</i> viejo	288, 292, 309
Colonias judías (en Palestina)	353
Comunidades judías	306
David, rey de Israel	304
Enemigos de Israel (de los israelitas=judíos)	336, 342, 343, 348
Escautos, buscavos, escautes (boys-scouts)	303, 305, 311, 312
Escuela, gran-	309
Escuelas	341, 349
Escuela Bēne-Bērit	335
Escuela (de Sofía)	357
Fondo Nacional para Israel	314
Hakam Hane	333
Hebreo (lengua santa)	311, 356
Hospital (de Kara Taş)	367
Hospital viejo	37, 39, 122
Iafa (la puerta de) en Jerusalén	305

Iafa (ciudad)	308
Israel (judíos)	333, 343
Jerusalén	303-305, 314, 353
Jóvenes de Israel	311
Judería	2, 3, 11, 41, 56, 303
Judío/s; Jidió/s; Judía/s	55, 57, 77, 121, 156, 158, 164, 183, 212, 216, 228, 270, 274, 276, 284, 289, 291-293, 296, 298, 307, 308, 310, 311, 315, 320- 324, 330, 332-339, 341-346, 348, 350, 361, 366
Judío istanbulí	285
Judíos súbditos griegos	328
Judezmo (judeoespañol)	366
Mecabim (macabeos)	303, 305, 356
Nación judía (en Palestina)	303, 356
Nación judía (judíos de Turquía)	343
Organización Sionista	353
Palacio Nacional Judío en Palestina	353
Palestina	303, 308, 311
Población judía (en Sofía)	357
Reclutamiento	336, 338
Salomón, rey de Israel	304
Santuario (el Templo de Jerusalén)	Acróstico; 304
Sinagogas	333
Šomer ha-ša'ir (la Joven Guardia)	356
Universidad [Hebrea] en Jerusalén	353, 354, 357

1.7 Varia

Banderas	354
Barco Tecsas	176
Barco Titanic	177
Búlgaro (idioma)	356
Cámara de Diputados (Kustan)	145-147
Canal de Suez	219
Católic[o]	158
Español (idioma)	311
Francés (idioma)	311, 356

Funerales (en general)	260
Italiano (ejército)	339
Naciones	364
Oficiales	329
Santa Sofía (mezquita en Istanbul)	317
Santo Sínodo (en Bulgaria)	355
Saqueo (en la población)	323, 324, 326, 333, 340
Servicio militar	158, 251, 258, 271, 333
Soldados	306, 323, 328, 336
Soldados caucasianos	330
Súbditos franceses	222
Súbditos ingleses	222
Súbditos italianos	179
Súbditos no otomanos	156
Súbditos rusos	222
Último sacramento (extremaunción)	107

1. 8 Índice antroponímico

1.8.1 Turcos (en general)

Ada Komili Abdulah	139
Ali Kara (cuñado de Cakici)	170
Ali Koca Memit	160
Ali Tulunbaci Hasan efendi	153
Altini	154
Balius Ulu	98
Beyker	140
Budi	108-111
Cakı cı	60, 83, 84, 123, 124, 157, 159, 170
Cerkes Idriz	103
Dicosuncu	294
Didi	294
Dimirceli	294
Eli Iyuruk	294-295
Eli Sukie	294
Eyuk Sabri	342-243
Itin Bey	339

Kizanlari	294
Komurcu Ahmed	152
Mehmed Kucuk	139
Mehmet efendi Gakici	139
Modos	99
Moduro	16
Nori Birber	139
Rostim bey	157
Tobi Esen Cakirali	139

1.8.2 Turcos (personalidades)

Abdul Hamid Han segundo, sultán	68, 130
Abdul Meguid Han, ħalifa	332
Abdul Rahman	199
Ali paşá	36
Anvir bey	126, 150
Avni bey; Avní	138, 146, 149, 150
Bahcisi, rey	134
Baidin, rey, ħalifa	358
Damat Saluh paşá	200
Engliz Ali paşá	7
Esad paşá, gobernador de Escudra	196-197
Esmet paşá	341
Fuad bey, coronel	200
Fuad paşá	138, 146, 149
Hamid Han (Abdul), sultán	6, 33, 44, 58, 95, 96, 126, 127, 139, 150, 153, 172, 272
Hamid,[h]ijo del sultán	287
Ismail bey	199
Kamil paşá, gran visir	189
Kara Ahmed	199
Kara Ahmed	199
Kavakli Mustafa Nazmi	199
Keimel paşá, valí de Izmir	80, 132
Kemal	200
Kemal Mehmed bey	199
Keyazim	200

Mahmud Sevket paşá, nuevo gran visir	189, 199
Mehamid Risad Han, sultán	275
Mehamid Vaydim Han, rey sultán	275
Mehmed Risad Han, sultán	151, 152, 163
Mithad paşá, gobernador de Izmir	6, 126, 138, 146, 149
Muhamed Ali	200
Muhamed	199
Muhyid bey	200
Mustafa Kemal paşá [Kemal Atatürk]	296-298, 302, 317, 320, 322, 336, 341, 346, 358, 361-363
Niyazi; Niyazi bey	126, 146, 149, 150
Padişá	127, 128, 130, 131
Pertiv Tefvik	199
Rahmi paşá, valí	272
Rasid bey	199
Razip Keyor Emin	199
Risad	126
Sabahidrin efendi, príncipe	199
Said, jeque	358-359
Selim Han, sultán	196
Serif paşá	190
Sukru paşá, gobernador de Edirne	195, 203
Suleyman paşá	199
Talat paşá	149, 279
Tefvik paşá, gran visir	279
Topal Tifik	200
Yusuf Azidon efendi, príncipe, heredero de la corona	239
Zekey bey	199

1.8.3.Figuras de la Historia General

Agar, madre de Ismael	208
Ismael, hijo de Abrahán el patriarca y Agar, su esclava	208
Jesucristo	24
Muhammad (Mahoma)	208
Napoleón	203
Príncipe de Roma	153
Príncipe Sanguxca de Polonia	186

Rey de Alemania	232, 233, 280
Rey Boris, de Bulgaria	356
Rey Cristian de Danimarca	191
Rey Kostantinos de Grecia	192, 194, 232, 249, 250, 263, 264, 301-303, 306, 310, 317, 334
Rey Jorgos de Grecia	106, 191, 194
Rey Eduardo de Inglaterra; Eduardo	159
Rey de Rumania	216, 247
Rey de Russia, el zar	263
Rey nimsí, emperador austrohúngaro	254
Rey Faraón de Egipto	206, 216

1.8.4 Personalidades del mundo judío

Abraham el patriarca	208
Abraham Glozki, escritor y rabino de Rusia	275
Alfred Rothschild, gabinete sionista	283
Ansisin, gabinete sionista	283
Benjamin Guggenheim	177
Daniel, profeta	208
David, rey de Israel	304
Einstein [Albert]	353
'Eliyahu, profeta	177
Heimer, gabinete sionista	283
Herbert Samuel, gobernador de Palestina	299, 303-305, 308, 356
Isidor Strauss	177
Israel Zinjibil, gabinete sionista	283
Luiji Brandes, gabinete sionista	283
Maidi Lestam, gabinete sionista	283
Malbin, famoso rabino	208
Max Nordeau, gabinete sionista	283
Mendelsohn, gabinete sionista	283
Mošeh Hirsh; barón	52
Naḥum Sokolov	356
Rothschild	87
Rothschild Albert de, barón	169
Rothschild Alphons de, barón	94
Rothschild Edmond de, barón	122

Rothschild Natanel de, barón	95-227
Salomón rey de Israel	304
Sarah Herzl (esposa de Teodor Herzl)	315
Šimē'on bar Yoḥa'y, rabino	170
Teodor Herzl	315
Weizmann, presidente de la Organización Sionista Mundial	353-356
Yirmiyahu, profeta	300

1.8.5 Otros judíos (en su mayoría de Izmir)

Abastado	35
'Aḅraham 'Alazarqí	36
'Aḅraham 'Alṭalef	18
'Aḅraham 'Efraṭí	30
'Aḅraham ha-Kohén	13
'Aḅraham Naḥum	214
'Aḅraham Palachi, rabino	4, 9, 16, 22, 26, 45, 47, 52, 56, 57
'Aḅraham Rubén	296
'Aḅraham Sini	38
'Aḅraham Taragán	116
'Aḅraham Z, Seneor	81
'Aḅraham Z. Basah	87
'Aḅrahamí	307
'Abuilafiya	26
Agi	34
Albaharí	307
Algaze	166
'Alkahalí	19
'Al- Šayk, rabino de Jerusalén	304
Aminof Buharalí, rabino de Jerusalén	304
'Amiras	37
'Ardiṭi	315
'Ari'el, director de la escuela de L'Aliança	73
'Ašer bēḵor ha-Lewí	167
'Aydor	81
'Elisar, gran rabino	114
Babako	71

Bar Simán Tob	277
Bēkor 'Abu'elafiya	70
Bēkor 'Amram, sabio rabino	68
Bēkor 'Arogetí	51
Bēkor 'Azar Ergat	169
Bēkor 'Eliyahu Ḥazzán, rabino de Alejandría	125
Bēkor Ḥagez	13
Bēkor Ḥayyim	34
Bēkor Ḥuli	40
Bēkor Naḥmías	43
Bēkor Qaṭán, sabio rabino	113
Bēkor Rodiṭi	56
Bēkor Roza	105
Bēkor Urlalí	72
Bē-re'šit, - [h]ijo de	90
Chico Mošeh Hodara	58
Chicurel Saraf	54
Chilibi Oina	36
Chilibón Algamiz	71
Danón	227
David 'Angel	36
David Barkí, sabio rabino	57
David ha-Kohén, sabio rabino	201
David ha-Lewí	34, 89
David Qaṭán	31
David Rubí	86, 159
David Šarfati	54
David Sastre	47
Dayyán, hornero	211
Doinias	173
'Efraṭí, - [h]ijo de	166
'El'azar Qapuya, carnicero	119
'Eliyah Dono	8
'Eliyah 'Abu'el'afiya, sabio rabino	57
'Eliyah 'Eli'ézer	35
'Eliyah ha-Lewí	47
'Espartalí	93
'Esquenazi, rabino	54

Franco Seferiado	106
Frank, rabino de Jerusalén	304
Ganón, director de l'Aliance Israélite Universelle	24, 43
Greson Yehezqélovich	184-185
Habif, matarife	19
Hachez	71
Hakim	92
Halahut	144
Hatim	352
Ḥayyim Alcolombri, tendero	342
Ḥayyim Ardiṭi	28
Ḥayyim Danon, gran rabino	219
Ḥayyim 'Elisar, rabino de Jerusalén	304
Ḥayyim Ḥazzan	89
Ḥayyim Qaṭan	35
Ḥayyim Naḥum, gran rabino, kaymakam efendi	140, 157, 163, 165, 339
Ḥayyim Polaco, mecenas de la comunidad	209-210
Ḥayyim Z. 'Aderet	52
Isaq Polaco, dirigente de la comunidad	80
Kamal Ventura	339
Kavichi	71
Kemal Gaón	144
Kook, gran rabino de Jerusalén	304
Leria	55, 56
Lewí Bayracli Chiksim	211
Li'ezer Kasap	229
Longo Mianachi	37, 105
Manasal	71
Matatياهو Galindos	85
Maymona	143
Mazlah	144
Maşlíah efendi, diputado en Kustan por los judíos de Izmir	145
Me'ir Rozio	82
Me'ir Valançí	39
Miki Mitzeri	13
Mirchas	156
Mistriél	113
Modaní, esposa de-	365

Mordēkay Françés	45
Mordēkay ha-Kohén	35
Mordēkay Tilyas	120
Mordēkay Yenqélovich, de Rusia	184-185
Moreno Hasi	229
Moreno León	125
Moreno Marjontó	365
Moreno Melis	190
Morón Cazas	125
Mošeh 'Albalí, rabino	313
Mošeh Amado	176
Mošeh Barqí, rabino	201
Mošeh 'Elí, rabino	58-60, 71, 73
Mošeh ha-Kohén	87
Mošeh ha-Lewí rabino kaymakam efendi, gran rabino de Turquía	33, 58, 115, 140, 157, 165
Mošeh León	43
Mošeh Z. Me'ir, judío de Rusia	185
Naḥanyah	35
Naḥbí, [h]ijo de-	167
Nino, [h]ijico de-	159
Nisim Canpías	81
Nisim Danón, gran rabino de Izmir	190, 216, 219
Nisim ha-Kohén	60
Nisim ha-Lewí, fundador del hospital en Kara Tas)	367
Nisim Ḥazzán	89
Nisim Rubí	315
Nisim Segura	335
Palachi	58-59, 61-68, 71-74, 79-81
Pangel, rabino	115
Pano bey (médico del gobierno)	42
Pariente, director de l'Aliança Israelita en Kustan	123
Perpinal	113
Picho, [h]ijo de-	344
Pilosof, rabino de Jerusalén	304
Prog, rabino Jerusalén	304
Qobo, rabino	115, 120
Roditi, [h]ijo de-	187

Rofael Hagez	11
Romano	81
Roza	37
Rufel Chicurel	136
Šelomoh Musachí	18
Šelomoh Palachí, rabino, [h]ijo de 'Abraham	57, 60, 63, 64, 66, 72, 87
Šelomoh Qabilí	81
Šelomoh Saba`	81
Šelomoh Ze'ivi	38
Šem Tob Noaḥ	34
Šemu'el Mizraḥí	32
Šemu'el Alḥanatí	105
Šemu'el Istanbulí	176
Šemu'el Sidi Caro	181
Simán Toḥ	59
Simón 'Algamiz	47
Simsolo	37
Šoḥamí, [h]ijo de-	365
Subiqs, rabino de Jerusalén	304
Šoḥamí Puchalí, viuda de-	329
Suil	56
Tabiet	13, 43
Ya`aqoḥ Algranatí	159
Ya`aqoḥ Bonfil	23
Ya`aqoḥ Ḥayyim	81
Ya`aqoḥ Lerea, panadero	214
Ya`aqoḥ Me'ir, rabino	115
Ya`aqoḥ Me'ir, rabino de Jerusalén	304
Ya`aqoḥ Telyas	177
Ya`aqoḥ Tovi	82
Ya`aqoḥ Zebil	175
Yagbiš	56
Yatom Yali	88
Yēhošua` Šoḥamí, focalí	252
Yēhudah Gressón	46
Yēhudah ha-Kohén	37
Yēhudah Mordēkay, judío de Rusia	184
Yēhudah Tiliás	45

Yişhaq 'Abu'ab	63
Yişhaq Hananyah	12
Yişhaq Hazzán	111
Yişhaq Palachi, rabino, hermano de 'Abraham	57, 61-63, 68, 72, 119
Yosef 'Al'aluf	92
Yosef 'Ašer	80, 175
Yosef Badi, de Ramsés	2
Yosef Balançí	103
Yosef Dani'el	92
Yosef 'Elí [Mošeh 'Elí], rabino	104
Yosef Gressón, rabino de Jerusalén	304
Yosef Mordok	70
Yosef Šalom	280
Yosef Z. Seneor, rabino	72, 73, 79, 163, 164, 201
Z. Šiyýón Měšul.lam, [h]ijo de-	143
Z. 'Avit	115
Z. Šiyýón Iñorlo	115
Zahar Murat	229
Zérah Lívovich, judío de Rusia	184

1.8.6 Personajes extranjeros

Alexander Xinas, búlgaro, asesino del rey Jorgo de Grecia	194
Balfour, declaración de Lord-	311, 353, 356
Estobil, gran ministro y comandante del castillo Port Arthur (guerra ruso-japonesa)	90
Frandukes, colonel y edecán del rey Jorgo de Grecia	194
Koro Patkin, gran comandante (guerra ruso-japonesa)	91
Patrison, inglés	158
Patrosson, mercader de cereales	224
Venizelos, primer ministro de Grecia	249, 250, 264, 281, 301, 302

1.8.7 Nombres griegos

Betili, mercader de cereales	224
Deli Yani, gobernador	94
Estiriadis, comandante de Izmir	311
Hristomodo, déspota religioso	328
Karmaniolo, fabrica de-	267
Pandelí = Panda Alí, cristiano ortodoxo que islamizó	106

1.9 Glosarios

1.9.1 Glosario de turquismos: abreviaturas

abr:	abreviatura
acus:	acusativo
adj:	adjetivo
adv:	adverbio
agr:	agricultura
anat:	anatomía
ant:	anticuado
arc:	arcaico
arg:	argot
arq:	arquitectura
art:	artículo
astr:	astronomía
atr:	atributivo
bot:	botánica
carp:	carpintería
cine:	cinematografía
conj:	conjunción
dep:	deporte
ent:	entomología
fam:	familiar
ferr:	ferrocarriles
fig:	figurado
fis:	física
for:	forense/jurisprudencia
geog:	geografía
geol:	geología
his:	historia
impar:	imprensa
intens:	intensificativo
interj:	interjección
loc:	locución
mar:	marina
mec:	mecánica
med:	medicina
mil:	militar

min	minerfa / mineralogfa
np:	nombre propio
onom:	onomatopeya
pl:	plural
pos:	posesivo
pron:	pronombre
prov:	provincialismo
qufm:	qufmica
rel:	religi3n
s:	sustantivo
sv:	sustantivo verbal
teat:	teatro
vf:	verbo factitivo
vi:	verbo intransitivo
vimp	verbo impersonal
vt:	verbo transitivo
zool:	zoologfa
()	en el original
[]	texto agregado

1. 9. 2 Turquismos

A-a

acayip	adj extaño, raro, extravagante
aci	adj amargo, picante; fig penoso; s dolor adv amargamente
aciz	s incapacidad
âciz	adj incapaz
aç	adj hambriento; fig hambriento, deseoso de comer adv sin comer
ada	s isla, manzana (grupo de casas)
açina	adv en ayunas
adaş	s tocayo
ahali	s gente; pueblo
akdari	s bot panizo
alimallah	interj (para afirmar una amenaza) en el nombre de Dios
ahçi = aşı	s cocinero; dükkâni restaurante; casa de comidas
amaç	s fin, objeto, propósito, intención
ambar	s almacén, depósito, granero
ambarcı	s almacenista
ambarcılık	s oficio de almacenista
angarya	s gravamen, cargo, obligaci3n
araba	s carruaje, carro, coche

arada	adv entretanto
arasta	s bazar
arkadaş	s amigo, compañero, amiga, compañera
arkadaşlık	s amistad
asar	s arc obras, monumentos
asayis	s orden público, seguridad
asit	s quim ácido
asitli	adj ácido (que contiene ácido)
asker	s militar, soldado; fig tropas; fig ejército
askerce	adv militarmente, de un modo militar
askerî	adj militar
askerlik	s milicia / servicio militar
askeriye	s fam milicia;
at	s zool caballo
ata	s padre; pl antepasados
atatürkçü	adj y s kemalista
atatürkcülük	s kemalismo
atli	adj de a caballo, de tracción de sangre, de tracción animal; soldado de caballería
Atatürk	padre de Turquía
arnavut	adj y s albanés, albanesa
ayan	adj evidente, obvio
aza	s arc miembro; anat órgano
azın	s valor mínimo
azınlık	s minoría

B-b

bakir	s quim cobre, recipiente de cobre, art de cobre, (color) cobrizo
bakkal	s tendero, tienda de comestibles abacería
balo	s baile (festejo) [del italiano]
balta	s hacha
balsam	s quim bálsamo
barbakan	s barbacana
baş	s anat cabeza; líder, cima, cumbre
bahar	s primavera
bahar= baharat	s especies, condimentos
baharatçı	s especiero (persona) especiería (tienda)
baharatçılık	s oficio de especiero
baharatli	adj sazonado, condimentado
bahriye	s arc marina
bahriyeli	s arc marinero

bedel	s precio, valor; mil cantidad pagada para hacer el servicio militar de corta duración
bedestem	s bazar cubierto (de antigüedades y otros objetos de valor)
bekâr	adv y s soltero, soltera
bekârlik	s soltería
bekri	adj fam borracho, borrachón
belali	adj (asunto) embrolloso; (hombre) pendenciero, rufian
beladiye	s municipalidad, ayuntamiento
ben	pron yo
beni	pron acus me, a mí
berbat	adj malo, perverso, de ínfima categoría
berber	s peluquero, barbero, peluquería
beşlik	s unidad de cinco, moneda o billete de cinco unidades
bey	señor (título), fig hombre rico; his comandante
beylerbeyi	s his gobernador general de provincia
beylik	s señorío; adj oficial del estado
beş	adj y s cinco
bikes	adj ant desamparado, abandonado
başlama	sv (acción) comienzo
başlamak	vt empezar, comenzar; vi aparecer, surgir
buçkin	adj valentón guapetón; bravo, valiente
buçkinlik	s valentía, guapeza
bekçi	s guardián, sereno
bukkın	adj hartado, deprimido, desalentado
bilek	s anat muñeca, pulso, fig habilidad, destreza
biniş	s toga
birbiri	pron uno y otro
biri	pron uno, alguien
birlik	s unidad, unión, asociación; mil tropa
bizim	adj pos nuestro
bina	s edificio
bogâz	s anat garganta; geog paso desfiladero estrecho
bostan	s huerto [del árabe]
boya	s tinte, pintura, tintura, color
boyacı	s pintor de brocha gorda, tintorero
boyacılık	s ocupación de pintor; tintorería; fabricación y venta de pinturas
bölük	s parte, división; mil compañía
boz	adj y s pardo; tierra inculta
bucak	s esquina, rincón, distrito
buket	s ramo (de flores)

bulamaç	s masa acuosa, gacha; compuesto acuoso
bulgur	s trigo triturado (que se prepara como el arroz)
bulut	s nube, nube le polvo

C-c

caba	s cosa obtenida de balde
cam	s vidrio, cristal fam ventanma
cami	s mezquita
camli	adj que tiene vidrios; de cristales
camsı	adj vítreo, parecido al vidrio
casus	s espía
casusluk	s espionaje
cephane	s municiones; ang opio
ceviz	s bot nuez (fruto)
ceviz yağı	aceite de nueces
ceza	s castigo, pena, multa; atr de castigo, criminal, penal

Ç-ç

çaba	s esfuerzo, afán
çabalama	sv (acción) esfuerzos, empeño
çadir	s tienda de campaña
çam	s bot pino
çamaşır	s ropa interior, ropa sucia, ropa por lavar
çameci	s campanero
çarpi	s enlucido, tosco
çarşı	s mercado, bazar
çay	s riachuelo
çekirge	s ent saltamontes
çençilik	s oficio de buhonero
çengel	s gancho, garfio
çerdirmek	vt distraer, divertir
çernik	s mar barca pequeña, barco de vela
çete	s guerrilla, banda, pandilla
çeteci	s partisano, partisana, guerrillero, bandido, pandillero
çetecilik	s oficio de partisano; actividad de guerrilla

çift	s ant judío
çin çin	adv inom haciendo "tilín"
çin çin etmek	retññir, tintenear
çit	s crujido
çitir	adj fam crujiente (pan, toscó)
çizte	adj doble; s coz
çoban	s pastor
çobanlık	s oficio de pastor, sueldo del pastor
çok	adj mucho(s); pron muchos, muchas adv muy, muchos
çok yaşa	interj ¡Dios te bendiga!
çokluk	s abundancia, multitud, mayoría; adv muchas veces, a menudo, con frecuencia
çorap	s calceta, calcetín, medias
çuha	a paño (tejido de lana tupida)
çürük	adj podrido, putrefacto; cariado (diente) carcomida (madera), débil, poco resistente (edificio)

D-d

dağılmak	vi desparramarse, separarse; (soldados) romper filas; disolverse, desaparecer
dahi	conj también, además, aunque
dam	s tejado, techo; casa con techo de barro; establo
darı	s bot mijo
davrandırmak	vf mover, incitar (a alguien a hacer algo)
defter	s cuaderno, registro, libro de cuentas
dek	s engaño, truco
delikalı	s joven, adolescente, mozo
depo	s almacén, depósito, provisión, reserva
depo etmek	almacenar, poner en reserva
dere	s arroyo, riachuelo, lecho, vallecito arq canalón
derece	s grado, rango
derece almak	sacar un título
dert	s enfermedad, mal, aflicción, pena, preocupación
derviç	s derviche; fig persona humilde y tolerante
dervişçe	adj humilde y tolerante; adv de una manera humilde y tolerante
desen	s diseño, dibujo, figura
desenci	s diseñador, dibujante
despot	s déspota, tirano [del francés]

deveci	s camellero
dingin	adj inerte, inactivo, inmóvil; prov agotado, cansado
dip	s fondo, pie
dipe vurmac	loc tocar fondo
dirik	adj vivo, viviente
dirim	s vida
doçent	s profesor adjunto, profesora adjunta [del alemán]
dolap	s armario, guardarropa, ropero agr noria, rueda de agua; fig intriga, enredo
dolma	sv acción de llenarse; s plato de verduras rellenas (de carne y arroz) atr relleno, henchido, (tierra) recuperada, rescatada
donanma	sv (efecto) atavío, adornamiento iluminación, luminarias; s marina armada, flota
döl	s germen, embrión, prole, descendencia
dölleyiş	forma de fecundar, inseminación
dua	s oración, rezo
dua etmek	rezar, orar
dur = durmak	interj vi pasarse, detenerse estar, existir
durma	sv (acción) parada, detención, pausa
duka	s his duque; ducado (antigua moneda de oro de Venecia)
dülger	s carpintero (de una construcción)

E-e

eda	s pago, cumplimiento, desempeño; rel ejercicio (del rito musulman)
efendi	s his efendi (título), don, señor, amo adj bien educado, cortés
elçi	s enviado, legado, embajador, profeta
elverişsiz	adj inconveniente inadecuado inoportuno
engel	s obstáculo, estorbo, impedimento
esir	s esclavo, esclava, cautivo; mil prisionero
esnaf	s pl comerciantes, artesanos, tenderos
esrime	sv (acción) embriaguez, éxtasis
esrimek	vi emborracharse, embriagarse
eşkiya	s pl bandidos, bandoleros
elbise	s vestido, traje
eza	s tormento, angustia
eza görmek	sufrir tormentos

F-f

fariza	s rel orden de Dios, deber, obligación religiosa
felaket	s catástrofe, desastre; adj tremendo, terrible
felaketzede	s víctima de una catástrofe
fena	adj malo, perverso, enfermo, desagradable adv excesivamente, muchísimo

fener	s linterna farol; mar faro
feragat	s renuncia, abnegación
ferah	adj amplio, espacioso
ferman	s his decreto imperial, orden, mandato
fiçici	s tonelero
firça	s cepillo, (pintura) brocha, (arte) pincel
fertina	s tempestad, tormenta, fig borrasca
fiyaka	s gallardía, ostentación, lucimiento
frenk	adj y s europeo (especialmente francés)
fütur	s ant languidez, hastío, abatimiento
fanila	s camiseta (ropa interior), franela
fedä	s sacrificio, abnegación, renuncia
fedai	s el que se sacrifica por una causa, voluntario
fora	interj mar; ¡desplegar las velas! [del italiano] arg quitarse la ropa; sacar (la pistola) [del italiano]
fitil	mecha (vela, candil); mil mecha, espoleta

G-g

gadir	s ant crueldad; fig injusticia
galip	s vencedor, ganador
gam	s aflicción, pesar, pena, preocupación
garip	adj pobre, desdichado, forastero, extraño
gar	s ferr estación (de ferrocarril)
gevrek	adj crujiente, (risa) corta e irónica s bizcocho
gevrek güimek	reirse satisfecho de sí mismo
gultet	s mar goleta
gazi	s veterano (de guerra), ex combatiente victorioso

H-h

haber	s información, noticia, conocimiento
habenci	s mensajero
hac	s peregrinación a La Meca, peregrinación viaje a un santuario
hacı	s peregrino, peregrina
haci ağa	fam provinciano rico que gasta mucho dinero en la ciudad
haç	s cruz
haç çıkarmak	loc santiguarse
haçlı	adj que tiene una cruz
haham	s rabino [del hebreo]
hahambaşı	s gran rabino [del hebreo y turco]
hahambaşılık	s dignidad de gran rabino [del hebreo y turco]

hak	s derecho, justicia, imparcialidad; lo que merece; adj justo, propio, razonable
hakemlik	s arbitraje
hâkim	s juez
hal	s arc solución, resolución
halas	s ant salvación
halife	s his califa, escribano
halifelik	s his califato
hamaylı	s amuleto
hambeli	s discípulo de la escuela <i>hambalî</i>
hambelilik	s una de las cuatro escuelas ortodoxas del Islam <i>sunni</i>
hamdetmek	vt agradecer a Dios
han	s his caravasar, posada, fonda
hanci	s posadero, posadera; mesonero, mesonera
hane	s casa, vivienda, domicilio, casilla
harabat	s pl ant ruinas [del hebreo y árabe]
harabati	adj ant descuidado, desgarbado
harap	adj arruinado, decaído, en ruinas, gastado, inservible
harç	s argamasa, mortero
harçlık	s asignación, dinero para pequeños gastos personales
harem	s his harén, ant esposa
hastalık	s enfermedad, mal, dolencia indisposición
hastane	s hospital
hatırlı	adj estimado, respetable, influyente prestigioso
hattatlık	s oficio de calígrafo, caligrafía (arte)
hava	s aire, tiempo, clima, viento
havalı	s vecindad, región
havaleli	adj cercado por una valla
havali	adj fig airoso, garboso, atractivo
hayalet	s fantasma, espectro, aparecido sombra
hayrat	s pl arc obras de caridad; adj (obra) piadosa
hamal	s porteador, mozo de estación, mozo de cuerda [del árabe]
haza	adj fam completo, perfecto; adj completamente, enteramente
hisim	s pariente por afinidad
hısımlık	s parentesco por afinidad
hiza	s alineación, estar en línea recta
hoca	s iman; fig profesor, profesora maestro, maestra, mentor
hora	s baile folclórico
hukuk	s derecho, jurisprudencia; fig amistad
hukuki	adj jurídico, judicial
horoz	s fig fam valentón

hucum	s asalto, ataque
hükümet	s gobierno, gabinete, estado, (provincia) oficina del gobernador
hürriyet	s libertad

I-ı

ıdığı cıdığı	s fam todos los detalles (de una cosa)
ısıł	adj fis térmico
ısınma	sv (efecto) calentamiento

İ-i

iaşe	s arc sustentación, aprovisionamiento de alimentos
ıdam	s pena capital, ejecución (de la pena capital)
ıdam etmek	ejecutar, ajusticiar
ıdamlık	adj (persona) condenada a muerte, (delito) que merece la pena capital
ıdari	adj administrativo
ı	adj y s dos
iki adım ötede	adv a dos pasos (de), a la vuelta de la esquina
ıman	s imán; fundador de una de las escuelas ortodoxas del Islam
ımece	s labor colectiva que se hace para ayudar a una persona o a una colectividad entera
ıntizar	s ant expectación, espera
ınzıva	s retiro, reclusión
ırade	s voluntad, albedrío
ırı	adj grande, abultado, grueso, corpulento
ıstek	s deseo, gana, voluntad, petición, solicitud
ıstihza	s arc ironía
ıstikamet	s arc dirección, rumbo
ıstıklal	s arc manifestación de aversión
ışkence	s tortura, tormento; carp cárcel
ışkenceci	s verdugo, torturador, atormentador

J-j

jüri	s for jurado (cuerpo del) [del francés]
jüri üyesi	jurado (miembro del) [del francés y turco]

K-k

kaçak	s fugitivo, fugitiva, tráfuga; mil desertor
kadir	adj potente, poderoso
kadir olmak	ser capaz (de)
kahr	s opresión, agobio, angustia
kaim	adj ant sustituto, que sustituye; permanente, perdurable

kaime	s ant papel moneda, billetes de banco
kakmacı	s incrustador, artesano que hace obras de incrustación o marquetería
kalay	s quim estaño; arg palabrota
kahırlı	adj afligido agobiado, angustioso
kalpak	s gorro de piel
kamaşmak	vi (ojos) deslumbrarse
kamiş	s bot caña, junco
kapanış	sv forma de cerrarse, cierre, clausura encerramiento
karakol	s comisaría de policía, puesto de policía
karar	s decisión, resolución; for juicio; for sentencia
kasaba	s pueblo, población pequeña; atr pueblerino
kasabalı	s lugareño, habitante de un pueblo adj fam pueblerino
kasap	s (el que mata), matarife, jifero; (el que vende) carnicero; persona cruel y sanguinaria
kâşane	s palacete
katı	adj duro, sólido, firme, rígido, tieso; fig severo, austero, riguroso; fig insensible
kavaf	s zapatero de zapatos de baja calidad
kavaflik	s oficio de kavaf; fabricación o venta de zapatos de baja calidad
kavas	s mensajero de embajada; his guardia armado (de un alto dignatario)
kaymakam	s prefecto (de una comarca)
kaza	s comarca, distrito
kaza	s arc jurisdicción
kazaz	ant hilador de seda
katar	s tren; convoy (de vehículos)
kara	s tierra, tierra firme, continente
katran	s alquitrán, brea
kasket	s gorra (con visera)
kâfir	adj y s infiel, no creyente; fam no musulmán (especialmente cristiano) fig tirano; fig fam truhán, bribón
kale	s fortaleza, ciudadela
kebapçı	s el que prepara o vende carne asada, restaurante de carne asada
kebir	adj ant grande [del árabe]
keçe	s fieltro; atr de fieltro
keçeci	s el que hace o vende fieltro
keçecilik	s manufactura o comercio de fieltro
kelepçe	s esposas [usadas para detener delincuentes]
kelpeçe vurmak	s poner las esposas
kelepir	adj (artículo) de ocasión, ganga
kereste	s madero, madera (de construcción)
kesat	s (comercio) inactividad, estancamiento escasez, penuria

keyfilik	s arbitrariedad
keyif	s bienestar, euforia (producida por una droga), buen humo, diversión recreo, placer [del árabe]
keyif almak	gozar (de) disfrutar (haciendo algo)
keyifsiz	adj de mal humor, malhumorado, indispueto
kılıfsız	adj sin funda, vaina, pistolera, túnica
kilma	sv acción de hacer, poner, volver, ejercicio
kemal	s perfección, madurez (íntelctual y moral)
kemalist	adj y s kemalista
kemalism	s kemalismo
kent	s ciudad; atr municipal, de la ciudad urbano
kemer	s cinturón, arq y anat arco
kemerli	adj que tiene cinturón; en forma de arco; arqueado
kendî	pron se, sí mismo; uno, él mismo
kendî başına	adv a solas, por sí solo
kişla	s mil cuartel
kıyı	s ovilla, ribera, costa; fig afueras; atr costero, costanero
kibar	adj cortés, culto, fino, atento, distinguido, noble, elegante, de buen gusto
kiyasen	adv en comparación (con), por analogía (con)
koçak	s (hombre) bravo, valiente, generoso
kok	s coque
kol	s anat brazo; zool pata delantera, pierna; mil columna, patrulla, pelotón
kola	s (planta y refresco) cola
kolağasi	s his mil oficial en el ejército otomano entre el capitán y el comandante
kolay	adj fácil; adv fácilmente; s facilidad
koltuk	fig puesto importante, posición elevada
koltukçu	s mesonero, tabernero
konak	s casa grande, palacete, hotel, posada
kota	s econ cuota, cupo
kroşe	dep gancho
kuka	s raíz de cocotero
Kul	s siervo (de Dios), súbdito, súbdita; ant esclavo, esclava; siervo
kimania	s provisión de comestibles; víveres para el viaje
kuraklik	s aridez, sequedad, sequía
kurşun	s quím plomo; (arma de fuego) bala atr de plomo
kuruş	s his piastra, céntimo (centésima parte de la lira turca); adv fig (ahorrar) céntimo por céntimo
kuşak	s faja, cinta, cinto, tira, banda
kut	s suerte, prosperidad, felicidad
küçük	adj pequeño, chico, minúsculo, menor (de edad), pequeño, insignificante,

	subalterno, secundario, de categoría inferior
kūlah	m arq (torre, alminar) chapitel fig estafa
kūl	s ceniza
kūl etmek	reducir a cenizas
kūl gibi	adj fig pálido
kubbe	s arq cúpula
küfür	s blasfemia, palabrota
koltuk	s ant sobaco, butaca de cine o teatro
küle	s cautivo, esclavo, siervo
kemeralti	alt parte inferior, de abajo, arco de abajo

L-l

lağım	s alcantarilla, albañal; his mil túnel
Laz	adj y s pueblo la región oriental del Mar Muerto (de origen caucásico); originario de esta región
lağlı	adj cubierto de aluviones; hecho de aluviones; prov (agua) turbia
liman	s puerto; atr portuario; ensenada
liman kenti	ciudad portuaria
lira	s lira, unidad monetaria turca
liralik	adj de (tantas) liras
liret	s lira (unidad monetaria)
lombar	s mar porta
lomboz	s mar portilla, lumbrera

M-m

maaş	s salario, sueldo
maaşlı	adj asalariado, a sueldo
maço	s arg macho, machista [hispanismo]
maden	s geol mineral; quim metal; min mina fig tesoro
mağara	s cueva, caverna [del hebreo]
mahalle	s barrio, vecinos, vecindario, arrabal
mahkeme	s for tribunal (de justicia); juzgado, pleito, litigio, proceso
maiyet	s séquito; empleo; trabajo (al servicio de alguien)
makara	s carrete, bobina; mec polea
makbul	adj aceptado, apreciado, estimado, válido [del árabe]
maksut	adj ant aspirado, pretendido, propósito, objeto
nalihulya	s amor desesperado; psi melancolía
malik	s poseedor, dueño, dueña
maltiz	s bracero
maltiz	adj y s maltés, maltesa

manav	s (vendedor) verdulero; (tienda) verdulería
manavlik	s ocupación de verdulero
marifet	s destreza, habilidad, talento
marpuç	s tubo de narguile
marpuççu	s el que hace o vende <i>marpuç</i>
maşallah	inteji; ¡que Dios guarde! (contra el mal de ojo) s talismán contra el mal de ojo
mavna	s mar gabarra, barcaza
mavnacı	s persona que guía la gabarra
maymun	s zool mono; fig fam mono, persona muy fea y ridícula (del árabe)
maytap	s bengala; arg burla
mecidiye	s his moneda de plata que valía veinte piastras
Meclis	np Asamblea Nacional (del árabe)
medrese	s madraza (del árabe)
medreseli	s estudiante de madraza
melik	s ant soberano, rey
melike	s ant soberana reina
merci	s arc autoridad, competente, recurso
mertebe	s rango, grado, fase, etapa
mesai	s trabajo, labor
mesir	s sitio de excursión, lugar destinado para picnics
mesire	s campo destinado para picnics
metelik	s his moneda de cobre que valía diez <i>para</i>
meyhane	s taberna
meyhaneci	s tabernero, tabenera
mezat	s subasta
meze	s entremeses, tapas
mezecilik	s oficio de charcutero
mezelik	adj que se pueden servir como entremeses
mezun	adj arc permitido, autorizado
mısırlık	s maizal
mızık	s mús armónica, banda
mızıkacı	s el que toca la armónica; músico de banda
milat	s Natividad
millî	adj nacional
milliyetçi	adj y s nacionalista
milliyetçilik	s nacionalismo
minare	s alminar, minarete
misafir	s convidado, convidada, invitado, visitante
muahhar	adj ant prorrogado, pospuesto
muayene	s inspección, examen; med examen médico, reconocimiento

muhacim	sdj asaltante, atacante
muhacir	s arc emigrante; inmigrante
muhâl	adj ant imposible, inconcebible, inimaginable
muhtar	adj arc autónomo; s magistrado o funcionario público de un distrito, barrio o población pequeña
murat	s deseo, fin
musallat	adj acosador, importuno
musallat olmak	acosar, perseguir
mal	s propiedad, bienes, efectos
Musa	np Moisés
Musevi	adj y s judío
Musevilik	s judaísmo
memur	s funcionario, empleado; adj encargado
memurim	s pl arc funcionarios del estado

N-n

Nemçe	np his Austria; adj y s austriaco austriaca. Igualmente Nemse (del ruso <i>niémets</i> : 'mudo', 'alemán')
nezaket	s cortesía; fig delicadeza, incertidumbre
nezaketen	adv por cortesía, por cumplir
nezakette	adv atentamente, cortésmente
nizam	s arc orden, arreglo; fig armonía
nöbet	s turno; mil guardia; med acceso, ataque
nüfus	s persona, individuo; población, habitantes atr demográfico
Neft	s quim nafta, esencia de trementina, aguarrás
nişan	s señal, indicio, signo; desposorios, esposales; mil blanco, puntería, condecoración

O-o

oda	s cuarto, habitación; cámara (de comercio etc) his cuartel de jenizaros
odalı	adj de (tantas) habitaciones; his funcionario en el palacio real
okka	s his antigua medida de peso (1283 grs)
ora	s aquel lugar
ordu	s ejército; fig ejército, multitud
orduveni	s residencia o club militar
ordugâh	s mil campamento

P-p

paçavra	s harapo, andrajo
paçavra sı çıkmak	loc quedar hecho un trapo

padişah	s his sultán (otomano)
padişahçı	adj y s partidario, partidaria del sultanato
palamar	s mar guindaleza, calabrote
palyaço	s payaso
palyos	s puñal, estilete
papaz	s sacerdote, cura; (naipes) rey
para	s dinero; his antigua moneda de 1/40 parte de un <i>kurus</i>
pare	s arc pieza, cada uno, número (de una cosa contable)
parıl parıl	adj intens reluciente, brillante
paşa	s his bajá; mil general
peçe	s velo
peder	s arc padre
pederşahi	adj arc patrilcal
perde	s cortina; teat telón; cine pantalla
peşkeş	s ant regalo
peşkir	s toalla, servilleta
peştamal	s lienzo para envolverse en el baño turco; delantal, pañuelo
piyade	s mil (soldado de) infantería
piyade deniz si	infantería de marina
punto	s impr cuerpo
pusu	s emboscada
pusu da beklemek	estar al/en acecho
puzar	s mercado, bazar; domingo, contraventa econ mercado
piko	s his unidad de longitud (60 cm) codo
pike	s av picado

R-r

reaya	s pl ant súbditos; pl his súbditos no musulmanes (del imperio otomano) fig cristianos
rezillik	s vileza, infamia, desgracia, escándalo
rica	s ruego, petición
raki	s anís, anisado, (aguardiente)
rakıcı	adj fam bebedor de raki
rakik	adj ant fino, delicado; fig compasivo, bondadoso
reşit	adj arc adulto, mayor de edad
reşit olmak	cumplir la mayoría de edad

S-s

sak	s ant bot tallo
sakat	adj lisiado, mutilado, tullido; (objeto) roto estropeado; fig mentalmente

	incapacitado; fig defectuoso, erróneo
sakatilik	s invalidez, discapacidad; fig desgracia, contratiempo; fig defecto
salep	s bot satirión; bebida caliente que se prepara con esta fécula
saman	s paja
saray	s palacio, corte
sarı	adj y s amarillo; fig pálido; s yema (de huevo)
sarraf	s cambista [del árabe]
sefer	s viaje; mil campaña, expedición militar
seferberlik	s mil movilización
seferberlik ilan etmek	declarar una movilización general (para la guerra)
sefir	s enviado, legado, embajador
selek	adj prov generoso
seleklik	s prov generosidad
ser	s ant cabeza; presidente, jefe
serbaz	adj ant temerario; intrépido, audaz
serbest	adj libre (para obrar o no obrar); (puerto) franco
serbestçe	adv libremente
sergen	s prov repisa; lugar para secar algunos cereales o frutos
sermaye	s com capital, coste; fig fam fortuna
sıra	s fila, hilera, línea; orden de sucesión, turno, cola
sıra da	en aquel momento
sivil	adj civil, no militar, de paisano, no uniformado
savillik	s calidad de civil
sokak	s calle
sorgu	s investigación, indagación, interrogatorio
su	s agua, aguas, río, corriente de agua, lago; fam savia, extracto, caldo
subaşı	s his jefe de la guardia civil; prov intendente
subay	s mil oficial
suvarım	cantidad de agua para un riego
suvat	s prov manantial, ribera, terreno de regadío
saltanat	s soberanía, sultanato, reinado; fig suntuosidad, esplendor, dominio autoridad
sermayeli	adj com que tiene un capital de (tanto)
sinek	s ent mosca; tréboles (naipes)
sineklik	s matamoscas; papel atrapa moscas; mosquiteras
sinir	s frontera, límite, línea divisoria
Sultan	s sultan; his sultán otomano; his sultana (hermana o hija del sultán) fig mujer que goza de gran respeto
susuz	adj sin agua, árido, sediento

Ş-ş

şahit	s testigo
şahit olmak	presenciar, asistir, ser espectador (de), ver
şaka	s broma, chiste
şalvar	s pantalón, bombacho, zaragüelles
şeş	s arc seis
şose	s camino de macadán, carretera, calzada (del francés)
şube	s sección, departamento, sucursal; grupo de las clases del mismo nivel en un colegio; biol división
şeyh	s jefe de una orden religiosa, jeque [arabe]
şeyhlik	s dignidad de jefe de una orden religiosa; dignidad o territorio de un jeque
şahitlik	s testimonio
şahitlik etmek	dar testimonio, atestiguar, testimoniar, dar fe

T-t

ta	adv (se utiliza para dar énfasis)
ta 1950 den beri	desde la década remota de los años 50
ta oraya Kadar	hasta álla lejos
ta Kendisi	él mismo, ella misma
ta ki	para que; hasta que, mientras, a condición que
ta arada	allá lejos
tabatur	desorden, alboroto
tabüyetli	adj de nacionalidad
tabur	s mil batallón
tacir	s arc comerciante, mercader
tahta	s madera, tabla, tablero, tablón; art de madera
tarla	s agr campo
tava	s sartén, fritura, fritada
tavan	s techo; fig punto más alto, límite
tayfa	s mar tripulación, tripulante; fig fam banda, grupo, pandilla, cuadrilla
tayın	s mil ración (del soldado)
tebrik	s arc felicitación, congratulaciones
tefecik	adj intens (persona) muy pequeña, diminuto
telaş	s agitación, alarma, conmoción, inquietud, ansiedad
tellal	s pregonero público, corredor, comisionista
teneke	s hojalata, lata, bote; atr de hojalata
tenekeci	s (persona) hojalatero; (tienda) hojalatería
tepecik	s geog montículo, altozano; bot estigma
teplik	s fam patada
tepilemek	vt fam patear, dar una patada

ter	s sudor
ter bezi	ant glándula sudorípara
terbi	s ant cuadruplicar, aumentar a cuatro, hacer (una cosa) cuatro veces
terbiye	s educación, modales, adiestramiento
teslim	s entrega, devolución, rendición, capitulación
testi	s cántaro, jarro
tevdi	s arc entrega, economienda, deposito
tevdi etmek	dar entregar, confiar, encomendar, depositar
tezkere	s nota, esquila, permiso (escrito), licencia (absoluta); certificado de haber terminado el servicio militar
toka	s apretón de manos, choque de copas (al brindar); arg pago, entrega
toka etmek	estrecharse la mano; arg pagar, entregar
top	s dep pelota, balón; mil cañón, tambor (de revólver); rollo (tela), resma, paquete (papel)
topçu	s mil artillero, artillería
topçuluk	s mil artillería
totem	s tótem
totemcilik	s totemismo
tulumpeyniri	s variedad de queso prepartado en odre
turla	s salina
Türkiya	np Turquía
tütün	s bot tabaco
tütüncü	s cultivador, comerciante de tabaco, tabaquería

U-u

ustura s navaja

V-v

vaat	s promesa
vaat etmet	Prometer, augurar, pronosticar
vali	s gobernador, prefecto
Van	s región del este de Turquía
vatan	s patria
vecit	s arc éxtasis
vecit gelmek	extasiarse
vekâlet	s for poder, mandato, procuración; ant ministerio
vekâleten	adj en nombre de; por poder
vekil	s apoderado, representante, agente
veladet	s ant nacimiento
velayet	s tutela; ant santidad

var	adj existente, presente, disponible; v imp haber, hay
vergi	s impuesto (sobre algo) contribución, tributo
vergili	adj sujeto a impuesto, imponible; fig generoso
vergisel	adj tributario, impositivo
vesika	s arc documento, certificado
vezir	s his visir
vezirlik	s visirato
vilayet	s arc provincia, gobierno, oficina de gobernador, prefectura

Y-y

ya	interj (vocativa) ¡eh!; ¡oh!; (afirmativa) sí
ya Eirit	¡oh Eirit!
ya cham	¡oh mezquita!
yağma	s pillaje, saqueo
yağmacı	adj y s saqueador, pillador, saqueadora
yahudi	adj y s judío, judía; fig fam tacaño (del árabe)
yakıcı	adj (fuego) ardiente, sabor (picante); quim cáustico
yakıcılık	s calidad de ardiente, calidad de picante, causticidad
yaldız	s dorado, plateado
yalnız	adj solo, solitario, aislado; adv solo, a solas
yan	s lado, costado, parte; adv de costado, de lado
yangin	s incendio; fam fiebre
yangin Var	hay incendio
yasak	s prohibición; interdicción, entredicho adj prohibido
yaşa, yaşasin	interj ¡viva!
yatak	s cama, lecho, colchón
yaver	s mil edecán, ayudante de campo, ayudante
yediz	adj y s septillizos
yergin	adj feo, malo
yıldız	s astr estrella, astro, (forma) estrella
yoklama	sv (acción) examen, prueba, exploración, registro
yolcu	s viajero, viajera, pasajero, pasajera fig niño o niña que nacerá pronto; fig enfermo desahuciado
yortu	s fiesta cristiana

Z-z

zabit	s acta, protocolo
zabit	s mil ant oficial
zabitan	s pl mil ant oficiales
zabita	s policía; guardia municipal

zahir	s arc (provisión de) cereales
zalim	adj cruel, despiadado
zalimane	adv cruelmente, despiadadamente
zalimlik	s crueldad
zapt	s contención, dominación, detención, toma, conquista
zapt etmek	tomar por fuerza
zayıf	adj delgado, flaco, débil, flojo, de baja calidad
zerzevat	s pl arc verduras, legumbres
zeybek	s joven valiente
zorbalek	s despotismo, tiranía
zuharat	s pl ant eventos inesperados

1.9. 3 Hebraísmos

א

paganismo, idolatría	אלילות (ג')
pagano, idólatra	אלילי (ת')
violento, brutal, agresivo	אליים (ת')
nación, pueblo, clan, tribu	אומה (ג)
maldito, maldecido	ארור (ת')
funeral, servicio fúnebre	אשכבה (ג')

ב

terror, pavor, espanto, alarma, ansiedad	בהלה (ג)
embrollo, enredo, desorden	בלבול (ז')
bestia, animal doméstico, cuadrúpedo	בהמה (ג')
entre dos luces	בים השמשות
aliado; correligionario	בן ברית
hijo; descendiente; originario nativo, oriundo de; joven, muchacho	בן (ז')
pacto, alianza, compromiso	ברית (ג')
¡lejos de nosotros!, ¡ Dios nos guarde! fig fallecido, difunto, cadáver	בר מינן
bendición; felicitación, saludo; alabanza; acción de gracias	ברכה (ג')
bendiciones	ברכות
al comienzo, en un principio	בראשית
desde el comienzo, desde el principio	מבראשית

ג

administrador, recaudador, recaudador de impuestos; director de sinagoga	גבאי (ז')
grande, enorme, grandioso imponente; largo, amplio; importante, relevante	גדול (ת')
decisión, resolución, ordenanza, decreto, edicto, ley; prohibición	גזירה (ג')
destierro, exilio, deportación, emigración, expulsión	גלות (ג')
caridad, beneficencia	גמילות חסדים

ד

peste, plaga, epidemia; enfermedad infecciosa	דבר (ז')
portavoz	דובר (ז')
dolor, sufrimiento, tristeza, aflicción, abatimiento	דווי (ז')
juez, defensor; juez religioso	דיין (ז')
versión, comentario, interpretación; lectura, lección; discurso; sermón, prédica	דרוש (ז')
elocución, sermon, prédica, lección	דרשה (ג')

ה

séptimo día de Sukkot	הושענה רבא
palacio, mansión, castillo; santuario, templo	היכל (ז')
vestidura, indumentaria, ropa; acción de vestirse, investidura	הלבשה (ג')
júbilo, alegría, regocijo; festividad, fiesta, solemnidad, celebración	הלולה (ג')
absolución, perdón, expiación	הסלחות (ג')
oración fúnebre, lamentación por el difunto, elegía	הספד (ג')
lectura de profetas; fig epílogo, expiración, final	הפטרה
acción de acostarse	השכבה (ג')
responso, réquiem	תפילת השכבה
oprimir, tiranizar; estafar; irritar, molestar	הונה פ"י

ו

confesión; declaración	וידוי (ז')
------------------------	------------

ז

derecho, ventaja; privilegio; inocencia, pureza, justicia; mérito	זכות (ג')
claridad, limpieza, nitidez; fig inocencia pureza, serenidad	זכות (ג')
¡bendita sea su memoria!	זכרונו לברכה (ז"ל)
ser viejo, envejecer, avejentarse, hacerse viejo	זקן (פ"ע)

purificado, depurado, refinado

זָקוּק (ת')

ח

compañía, grupo

חֲבוּרָה (נ')

la fiesta de las cabañuelas o tabernáculos

חַג-הַסּוּכוֹת

profano, secular

חֹל (ז')

día medio festivo

חֹל הַמּוֹעֵד

dosel o cámara nupcial; boda, casamiento, desposorios; cubierta, toldo

חֹפֶה (ג')

liturgia cantada

חֲזוֹן (ז')

cantor (en la sinagoga)

חֲזָן (ז')

fortificación, refuerzo; afianzamiento, consolidación

חֲזוּקָה (ז')

profanación, violación, infracción, transgresión

חִילּוּל (ז')

blasfemia

חִילּוּל הַשֵּׁם

profanación del sábado

חִילּוּל שַׁבָּת

sabio, docto; erudito, culto, instruido

חָכָם (ז')

gran sabio

חָכָם כּוֹלֵל

sabio maestro

חָכָם רַבִּי

sueño, ensueño

חֶלֶם

sueño (arameo)

חֶלְמָא

levadura, fermento; alimento fermentado, pan con levadura

חֶמֶץ

fiel, leal, solidario, piadoso, devoto, religioso

חָסִיד (ש')

excomuniación, anatema

חֵרֵם (ז')

ט

chal litúrgico, taled

טָלִית

י

instinto ligero

יִצְרוֹן

postura sentada, descanso; audiencia, auditorio; sesión de estudio; escuela

יִשִּׁיבָה

rabínica, academia, seminario

¡que se borre su nombre!

יִמַח-שְׁמוֹ

días terribles (desde el 1 al 10 de tišríf)

יָמֵים גּוֹרָאִים

כ

como nuestro Dios	כאלוהינו
incluido, general, total	כולל (ת')
conjunto, comunidad, sociedad, agrupación, grupo, corporación, compañía	כולל (ז')
intención, designio; sentido místico, meditación (cábala)	כוונה (ב')
buenas intenciones	כוונות טובות
final, fin, conclusión, término; anulación, abolición; destrucción final; sentencia definitiva	כלה (ב')
novia (en el día de la boda), amada, prometida; nuera; fig festividad del sábado	כלה
clase, curso, grupo, fracción partido	כיתה

ל

acompañamiento, compañía; relación; escolta, comitiva	לוויה
estudio; instrucción, aprendizaje, enseñanza; ciencia, erudición	לימוד
estudios judaicos	לימודי יהדות

מ

luminaria, lumbrera; astro, cuerpo luminoso; fig brillo, resplandor, luz, claridad	מאור (ז')
el sentido de la vista; el brillo de los ojos; fig la alegría	מאור עיניים
diluvio, aguacero, chaparrón, inundación, cataclismo	מבול (ז')
centro de estudios, colegio academia, escuela	מדרשה (ב')
suplemento, complemento; oración adicional	מוסף (ז')
repreñión, reproche, reprimenda, amonestación, advertencia; moral, moralidad, ética	מוסר (ז')
tiempo fijado, plazo, termino fecha; fiesta, festividad aniversario	מועד (ז')
día medio festivo	חול המועד
de bruñida piel	מורט (ת')
hijo ilegítimo, bastardo; listo, astuto, sagaz	ממזר
encargado, designado, destinado nombrado, responsable autorizado	ממונה (ת')
presente, obsequio, regalo; ofrenda; oración de la tarde, oblación	מיבחה (ב')
oración que debe hacerse seis horas y media después del amanecer	מיבחה גדולה
lector de la <i>haftarah</i> , texto de profetas	מפטיר (ש')

orden, ordenanza, mandamiento, mandato; norma, decreto; obligación, deber	מצווה (ב')
complementario; llamado a leer la Torah antes del <i>maffir</i>	משלים (ת')
causa, juicio, proceso; sentencia, veredicto; tribunal, juzgado	משפט (ז')

י

fiel, leal, honesto, sincero, fidedigno, seguro	באמץ (ת')
regalo, donación; limosna, caridad; ofrenda	מזבה (ב')
horrible, terrible, espantoso, atroz	נורא (ת')
dáas terribles (1-10 de tišrî)	ימים נוראים
consolación, consuelo, bálsamo; redención, liberación, salvación	בחמה
puntuación, vocalización	בקידה (ב')
picoteo; picadura, mordedura	בקורה (ב')

ס

bien precioso, tesoro, propiedad, pertenencia, posesión; virtud cualidad, condición; remedio, medicamento, medio eficaz	סגולה (ב')
secreto, misterio; plan, designio; exégesis mística, interpretación cabalística	סוד (ז')
mística, cábala	תורת הסוד
cabaña, choza, tienda, tabernáculo	סוכה
fiesta de los tabernáculos	הג הסוכות
<i>sukkot</i> , tabernáculos, cabañuelas	סוכות
perdón, remisión, excusa	סליחה (ב')
poemas penitenciales	סליחות
absolución, remisión	סליחות (ב')
el Pentateuco	ספר תורה
las Sagradas Escrituras	ספרי הקודש
orden, arreglo; organización; <i>Séder</i> , ceremonia de la noche de <i>Pésah</i>	סדר (ז')

ע

testigo, testimonio	עד עדה (ב')
testimonio; mandamiento, ley; ordenanza, estatuto; protocolo real	עדות (ב')
ayudar, socorrer, asistir, auxiliar sostener, apoyar	עזר (פ'י')
ayuda, socorro, asistencia, auxilio, apoyo, recurso; defensor, asistente, ayudante	עזר (ז')

falsa acusación, infundio calumnia	עלילה (ב')
acusación (contra los judíos) de asesinato ritual	עלילת דם
la velada del sábado (el viernes al atardecer)	ערב שבת
la víspera de la fiesta	ערב החג
incircunciso; fig no judío, gentil; pagano	ערל (ז')

ד

tropezoso, tropezón, obstáculo; fig remordimiento	פוקה
engorde, ceba; mezcla, preparación, condimentación	פיטום
preparación del incienso	פיטום הקטורת
versículo bíblico; sentencia oración; fig las Escrituras	פסוק
<i>Pésah</i> , la fiesta de la Pascua; el sacrificio pascual	פסח
publicidad, notoriedad, públicamente, en público	פרהסיה (ב') / בפרהסיה
pantalla, velo, visillo, telón cortina, cortinaje	פרוכת

ז

<i>Ṣaddiq</i> , justo, piadoso, recto, honesto	צדיק (ז')
<i>Ṣiyyón</i> , Sion; fig Jerusalén	ציון (ש"מ)
dolor, sufrimiento, despecho; pesar, pena, tristeza	צער (ז')
enemigo, adversario, rival, agresor; estrecho, angosto, apretado	צר (ז')
competidora, rival, segunda esposa	צרה (ב')
estrechez, aprieto, apuro, peligro, riesgo; pesar	צרה (ב')
atado, ligado, apretado; encerrado, recluso	צרור (ז')
paquete, manojo, nudo, atado	צרור
fig en la vida eterna	בצרור החיים

ק

oración fúnebre	קדיש (ת')
asamblea, reunión, sociedad, congregación, comunidad	קהילה (ב')
la santa congregación, la comunidad judía	קהילה קדושה
santo (arameo)	קודשא
el Santo; bendito sea!	קודשא ברוך הוא

Constantinopla, Estambul	קושטא (ש"ג)
sacrificio, inmolación; ofrenda, oblación; dadiva	קורבן (ז')
lectura bíblica según debe leerse correctamente (arameo)	קרי (ז')

ר

cabeza; fig cima, cumbre, cúspide; cabecilla, capitán, caudillo	ראש
<i>Ro's ha šannah</i> , la fiesta de año nuevo	ראש השנה
abreviaturas, iniciales, siglas	ראשי תיבות
primero, primer; primitivo, antiguo, más importante	ראשון (ת')
día primero, domingo	יום ראשון
aumento, acrecentamiento, multiplicación; abundancia	רבו (ז')
amor entrañable, compasión, lástima, piedad, clemencia misericordia	רחמים (ז"ר)
mal, maldad, malicia; perversidad, daño, calamidad; desgracia, desdicha	רעה
el primero en <i>Šiyyon</i> (Sion), rabino jefe en la tierra de Israel	ראשון לציון

ש

<i>Šabu'ot</i> , la fiesta de las Semanas o de las Primicias, Pentecostés	שבועות אן חג השבועות
juramento, promesa, voto	שבועה
<i>Šabbat</i> , el sábado	שבת
¡feliz sábado!	שבת שלום
sábado de la investidura	שבת הלבשה
sábado de la novia	שבת כלה
el sábado que cae entre. <i>Ro's ha šannah</i> y Yom Kippur	שבת תשובה
el guardian de Israel, Dios	שומר ישראל
matarife	שוחט (ז)
oficio de matarife	שוחטות (ב')
mañana, madrugada, alba; <i>Šaharit</i> , oración de la mañana; matinal	שחרית (ב')
asentar, instalar, implantar; establecer; asignar, imponer, nombrar, designar	שימו
<i>Šelomoh</i> , Salomón	שלמה (שפ"ז)
nombre, apodo, sobrenombre	שם (ז')
el Nombre divino, el Tetragrámaton, el Señor, Dios	השם
noticia, nueva, anuncio, rumor, chisme	שמיעה (ב')

guardado, reservado, cuidado vigilado, conservado	שמור (ת')
cuidado, resguardado; conservación; vigilancia; conserva	שימור
el octavo día de <i>Sukkot</i>	שמיני עצרת
criado, servidor; conserje, bedel	שמש
sol, estrella solar	שמש (זו"ג)
entre dos luces	בין השמשות
odio, enemistad, aborrecimiento, rencor, aversión, desprecio	שנאה (ב')
odiar, detestar, ser enemigo, aborrecer, menospreciar	שנא (פ"ו)

ת

cesta; caja, arcón, baúl; arca, fig el Arca de la Alianza	תיבה (ג)
el arca de Noé	תיבת נח
salmos	תהילים (ר')
alabanza, gloria, elogio, reputación	תהילה (ג')
libro de los salmos	ספר תהילים
instrucción, enseñanza, ley, regla, la <i>Torah</i> , el Pentateuco, doctrina estudio, ciencia	תורה (ב')
súplica, plegaria, rezo, oración, petición, ruego; piedad, clemencia, misericordia	תחנון (ז')
central, del centro; medio, intermedio	תיכון
el mar Mediterráneo	הים התיכון
plenitud, magnitud, dimensión, perfección; límite, fin; propósito	תיכלה (ג')
pronto, inmediatamente, de inmediato	תכף (תר"פ)
estudio de la <i>Torah</i> , enseñanza de la ley; <i>Talmud Torah</i> , escuela religiosa	תלמוד תורה
consuelo, compasión; condolencia; pésame	תנחום (ד')
ayuno, mortificación, penitencia, duelo	תענית
oración, plegaria, rezo, ruego	תפילה

1. 9. 4 Ladinismos

aḥarbar	(jarbar) ár tur herir, pegar, golpear
alḥad	ár, domingo, día primero
baldamiento	ant, impedimento, anulación
baldar	ant, impedir, embarazar, dificultar, anular, eliminar, desaparecer, renegar
baxo	ant, bajo, debajo
fiel	ant, hiel

fortuna	ant, percance desgraciado, infortunio, desgracia; mal tiempo, tormenta
kei	del francés <i>quai</i> , malecón, muelle de un puerto, andén de estación
maksos=majsos	intencionalmente, expresamente
manura	rebanada de pan ázimo que se guisa y se come con queso
micabistas	movimiento juvenil judío que adoptó el nombre de los Macabeos
tudesco	alemán
tuerto	ant, torcido, agravio, injusticia

1.9.5 Voces y expresiones sin resolver

ƒº 76, línea 2:	... los s[e]ñores] de los <i>pwfyqys</i> ...
ƒº 86, línea 13:	... quitava de la mar <i>xivatas</i> ...
ƒº 125, línea 23:	... se topava en el <i>pwrdysf'n</i> ...
ƒº 155, línea 19:	... Eirit <i>ta yate</i> y todo ...
ƒº 156, líneas 16 a 18:	... dezian: "moxico, brurico, avramico y tápate esto <i>folomu tiemisis to tofirkai me libinaria ayari</i> <i>kriti dicomas ayari tiriha yacovico</i> "
ƒº 223, línea 7:	... otros azer <i>'ystyq'mys</i> y azer xossés ...
ƒº 226, línea 14:	... las piedras y <i>'ystyq'mys</i> , no pudieron sonportar ...
ƒº 275, línea 9:	... En el mizmo día era, 24 de <i>mazan</i> , enreinó Mehamid ...
ƒº 278, línea 11:	... un pico de <i>chit</i> que se mercava ...
ƒº 324, líneas 2 y 20:	... <i>fardos</i> de <i>h'syfwf</i> oras de pared y de pecho (<i>s'tys</i>) ...

1.10. Otros temas

Actividades rituales de los turcos.

49

Actividades rituales o societarias judías. Noticias sobre visitas, fallecimientos, nacimientos, nombramientos, aniversarios, recordatorios.

5, 40, 48, 64, 129, 130, 138, 140, 143, 156, 157, 192, 212, 237, 239, 253, 273, 275, 283, 289, 293, 294, 300, 317, 320, 341, 357-359, 363, 368, 386, 401, 417, 426-428, 441, 449, 452, 486, 547, 559, 564, 571, 585, 595, 613, 618

Actividades rituales o societarias de no judíos (turcos, griegos o armenios). Noticias sobre visitas, fallecimientos, nacimientos, nombramientos.

346, 402, 542.

Armenios.

135, 243, 244, 246, 262, 309, 311, 316, 484x, 490, 514, 536.

Catástrofes apocalípticas (*cavo de mundo, destruimiento de mundo, undimiento de mundo*).

59, 93, 120, 172x, 354, 549, 614

Conflictos comunales y violencias.

50-52, 54-56, 58, 70, 74, 83, 158-161, 164, 167, 169, 171-174, 177, 183, 184, 186, 187, 193, 473, 491.

Conflictos entre griegos y judíos, acusaciones de crimen ritual, acusaciones de los griegos y turcos, violencia en otros países.

3, 63, 73-78, 86, 188-191, 331, 394, 561, 591, 597-599, 637

Conversiones de judíos al islam.

33, 41-119

Conversiones entre no judíos.

258

Desgracias y catástrofes en Izmir y en otros lugares del Imperio Otomano.

20, 37, 38, 53, 69, 198, 211, 240, 242, 247, 249, 255, 260, 299, 315, 319, 321, 374, 375, 384, 390, 412, 413, 414, 420, 421, 471, 484, 515, 535, 548, 567, 611, 627, 634.

Desgracias personales con judíos

20, 25, 32, 39, 45, 47, 53, 57, 66, 77, 78, 81, 87, 89, 90, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 104, 105, 107, 109, 112, 116, 118, 120, 122-124, 127, 131-134, 139, 141, 145-148, 150, 153-155, 163, 165, 179, 182, 185, 194, 195, 204, 210, 211, 215, 217, 219, 220, 221, 223, 225, 230, 232, 233, 252, 254, 255, 265, 269, 276, 277, 282, 286, 295, 301-304, 315, 322-324, 340, 249, 364, 367-378, 382, 391, 395, 399, 432, 432x, 433, 440, 448, 453, 454, 487, 523, 528, 539, 550, 560, 572, 573, 587, 632, 636, 643, 644.

Desgracias personales con no judíos.

180, 203, 205-209, 216, 238, 241, 255, 260, 263, 271, 272, 295, 298, 305, 343, 415, 538, 565, 614, 639.

Festividades judías.

6, 24, 85, 88, 125, 162, 351, 491, 521, 568, 618

Fenómenos de la naturaleza

4, 10, 12, 13, 16, 18, 22, 23, 26-28, 30, 31, 34-36, 39, 42-46, 59, 67, 68, 71, 72, 80, 82, 102, 108, 121, 128, 136, 137, 149, 151, 152, 166, 168, 170, 175, 199, 202, 213, 222, 224, 226, 227, 229, 231, 234-236, 245, 268, 278-281, 284, 285, 287, 288, 290, 292, 294, 296, 297, 301, 329, 360, 366, 377, 379, 392, 403,

404, 411, 423, 434, 435, 463, 487 \aleph , 494, 509, 604, 607, 608, 612, 614, 627, 630, 640-642, 645, 646, 648, 649.

Guerras, enfrentamientos bélicos, conflictos.

21, 142, 144, 218, 228, 248, 257, 325, 338, 339, 355, 356, 376, 380, 381, 383, 388, 389, 396-398, 419, 420, 425, 430, 431, 433, 437-439, 442-447, 450, 451, 455-458, 460-462, 464-466, 468-470, 472, 477-480, 483 \aleph , 485 \aleph , 488-490 \aleph , 493, 496, 497, 499, 500-502, 504-508, 511, 513, 516, 522, 525-527, 530, 533, 534, 543, 544, 546, 551, 554, 563, 575-578, 621.

Hechos de sangre y penas de muerte en las naciones turca, griega y armenia.

29, 98, 103, 106, 200, 201, 251, 262, 263, 295, 318, 335, 342, 345, 348, 350, 353, 369, 372, 416, 486, 524, 582, 584, 590, 593 \aleph , 625, 629, 633.

La vida civil durante las guerras en el Imperio Otomano.

481, 482, 488 \aleph , 498, 503, 512, 537, 540, 558, 574, 588, 589, 594, 596, 600, 610, 623, 626, 628, 631, 635.

Medidas económicas, decretos imperiales, resoluciones gubernamentales.

7-9, 11, 14, 15, 65, 79, 126, 429, 467, 474, 482 \aleph , 488, 495, 580, 581, 592, 593, 605, 606, 620, 622, 624, 638.

Noticias felices de judíos.

129, 270

Noticias de países lejanos al Imperio Otomano.

196, 197, 256, 261, 264, 266, 267, 330, 347, 352, 371, 385, 615

Noticias de Palestina y del movimiento sionista. Festejos relacionados con la instauración del Mandato Británico en el Hogar Nacional Judío.

501, 514, 531, 532, 541, 553, 566, 569, 616, 617, 619

Pestes y enfermedades entre la población de Izmir y de otros lugares del Imperio Otomano.

60-62, 84, 110, 111, 113-115, 117, 176, 178, 181, 214, 361, 362, 365, 370, 373, 400, 420, 422, 475, 476, 489 \aleph , 519, 647.

Procesos históricos y cambios en el Imperio Otomano.

306-314, 316, 325-328, 332-334, 336, 337, 344, 393, 510, 517, 518.

Procesos históricos y cambios en los países vecinos del Imperio Otomano

405-410, 418, 436, 481 \aleph , 492, 529, 555, 556

Profecías y milagros de Dios entre los judíos.

424, 579, 601, 603, 609.

Refugiados judíos de Rusia. Matanza de judíos en Rusia, Marruecos, Palestina, Alemania, Polonia, Rumania.

19, 91, 94, 250, 274, 291, 387, 394, 520, 545, 552, 562, 570, 602

Refugiados-inmigrantes turcos de Rusia.

17

CONCLUSIONES

Tras siete años de intenso e ininterrumpido estudio y paciente investigación creo llegado el momento de poner punto final a este trabajo, con el sincero y pleno convencimiento de haber conseguido los ambiciosos objetivos que en su día me propuse alcanzar.

Es ésta ciertamente una tesis bipolar y bicéfala que, no obstante su dualidad temática, se centra y gravita sobre un tema muy íntimo y personal: establecer la centenaria *cadena genealógica* de mis antepasados, los *Cavaller-Caballero* (basada en sus más antiguos testimonios documentales, tanto en latín y catalán como en hebreo) en tierras catalanas (Falset y Cervera hasta el verano de 1.492), pasando por sus vicisitudes en dominios del Imperio Otomano (Salónica primero, Esmirna después, siglos XVI-XIX), la emigración a Hispanoamérica (Argentina y Uruguay, finales del siglo XIX e inicios del XX) y finalmente a Israel.

El acopio documental ha intentado, en la medida de lo posible, ser exhaustivo, recurriendo tanto a la bibliografía selecta como –en mi opinión acaso más importante– a la documentación de procedencia oficial *cristiana* (archivos locales de Falset y Cervera) y de *mano judía*, hebreaica y aljamiada judeohebraica, epigráfica, literaria, rabínica y privada.

Los diversos árboles genealógicos que he confeccionado se basan en tales documentos, a través de los cuales he conectado a los *Cavaller* de Cervera, establecidos en Salónica tras la expulsión de 1.492, con las demás ramas de este apellido, que a partir del siglo XVI adopta ya la forma castellanizante *Caballero* (con todas sus variantes, tanto en letras latinas como en grafémica hebreaica).

Este apellido *Cavaller-Caballero* de la diáspora sefardí procede, sin lugar a dudas, del médico ceriverino *Salomón Cavaller* (hijo de *Samuel Cavaller*), único de su familia que en 1.492 prefirió el exilio al bautismo y se estableció en Salónica, donde falleció y fue enterrado el 20 de junio de 1.530. No he podido encontrar noticia o documento alguno de otros judíos *Caballero* procedentes de otros lugares de Castilla, Aragón o Andalucía que hayan llegado al Imperio Otomano y seguido después el camino que mi familia

recorrió tras 1.492. Por el contrario, todos los *Caballero* por mí documentados en la diáspora otomana, desde el siglo XVI hasta la actualidad, entroncan y proceden de las diversas ramas derivadas de aquel *Salomón Cavaller* de Cervera.

El segundo objetivo de mi estudio surgió como consecuencia y resultado de mis pesquisas genealógicas: durante una de mis encuestas en Israel, el señor *Yosef Caballero*, residente en Bat-Yam y descendiente de una rama ismirlí de los *Caballero*, puso a mi disposición un curioso y extenso manuscrito redactado en Esmirna, entre 1.872 y 1.928 por su abuelo *Bēkor ʿEliyah Caballero*, en judezmo y en escritura cursiva sefardí moderna: el *Séfer-Zikrón-ha-Yammim (Libro recuerdo de los Días)*, que al punto me ofrecí a estudiar y analizar, para incluirlo como *segunda parte* de mi investigación. E inicié, paralelamente, el estudio genealógico de esta nueva estirpe o rama de los *Caballero*, retrocediendo desde la actualidad hasta llegar al autor del manuscrito, *Bēkor ʿEliyah Caballero*, cuyo perfil biográfico he podido esbozar gracias a un segundo manuscrito inédito del mismo personaje, el *Séfer Zikrón Miqré-ha-Yammim" (Libro de Recuerdo de los Acontecimiento de los Días)*, que últimamente puso a mi disposición su nieta, señora *Raḥel Caballero*, residente en Riṣón lē-Šiyyón. Este segundo manuscrito, a pesar de su indudable interés, no lo incluyo en este trabajo; tan sólo he aprovechado las páginas iniciales, donde *Bēkor ʿEliyah Caballero* da relación completa de sus dos matrimonios, de sus descendientes y de sus familiares cercanos fallecidos.

Abordar el estudio y análisis del manuscrito requirió fijar los criterios de la *transcripción* paleográfica (que se ofrece aquí en volumen aparte, enfrentando cada hoja o folio facsímil del manuscrito a su correspondiente transcripción a grafémica cuadrada hebraica) y, lo que resultó más complicado, arbitrar los criterios de *transliteración* a grafémica latina. Finalmente, he optado por un sistema equilibrado *-ecléctico* lo denomino- que permite seguir al lector desconocedor de la aljamía hebraicoespañola el hilo discursivo del narrador-*escribidor*, degustando y apreciando el castizo sabor de la lengua reflejada en el manuscrito y sin recurrir a complicados signos diacríticos y otras convenciones.

A lo largo de la *transcripción* primero y durante la *transliteración* después me enfrenté a no pocos problemas de orden lingüístico, tales como la identificación de numerosos extranjerismos (mayormente voces turcas, griegas, hebreas, etc.), la relativa abundancia de expresiones y fraseologismos, arcaísmos, registros bajos o vulgarismos, abreviaturas, etc. Salvo contadas excepciones, creo haberlos sabido resolver con solvencia y dignidad. En las oportunas notas aporto las soluciones más seguras o probables.

La edición *transliterada* de esta crónica va acompañada de toda una larga serie de índices diversos, tanto temáticos como toponímicos y antroponímicos, que ayudan a la localización puntual y exacta de cada tópico, tema, lugar o persona.

Llegados a este punto, consciente soy de que todavía queda mucha tarea por hacer y muchos aspectos concretos que perfilar (lingüísticos, históricos, geográficos, sociológicos, religiosos, biográficos, etc.) entre la muy rica y variada información que contiene esta extraordinaria crónica. Pero también es cierto que la biología manda inexorablemente sobre los *tempos* vitales de cada persona. Y con esta consideración –¡implacable, *tempus fugit!*– he limitado mi dedicación, esfuerzos y conocimientos a la confección de una digna doble edición –transcrita y transliterada– del *Séfer-Zikrón-ha-Yammim* de **Bēkor ʿEliyah Caballero**, con la esperanza y deseo de que otros jóvenes estudiosos sigan el camino por mí iniciado y encuentren en él más aciertos que errores. Y ésa será, en fin, mi mayor satisfacción y mejor recompensa.

Bē'er Šeba' (Israel), primavera de 2.007

BIBLIOGRAFÍA SELECTA

ALMOSNINO, MOISÉS: *Crónica de los reyes otomanos*. Barcelona 1.998. Ed. a cargo de la Dra. Pilar Romeu Ferré.

BAER, FRITZ: *Die Juden im christlichen Spanien. Erster Teil. Aragonien und Navarra. Urkunden und Regenten*. Berlin 1.929.

BAER, YITZHAK: *Historia de los judíos en la España Cristiana* (trad. del hebreo José Luis Lacave) Barcelona 1.989.

BAR YEHUDAH, ISRAEL: *El gran rabino Palachi en Izmir.-"SEFARAires (Buenos Aires) 21 (2004) Historia y tradiciones sefardíes"*

BARNAI, JACOB: *Los sefardíes en el Imperio Otomano.-"Diáspora Sefardí"* (Madrid), 1.992, pp. 91-165.

BEIT-ARIÉ, M.: *Hebrew Codicology*. Jerusalem 1.981.

BERNARDETE, MAIR JOSÉ: *Hispanic Culture and Character of the Sefardic Jews*. New York 1.982.

BIGART, JACQUES: *L'action de l'Alliance Israélite en Turquie*. Paris 1.913.

BONNAIRE, G. H.: *La Lettre de Smyrne. "Le Progrès"*, 1.919. pp. 1-3.

BUNIS, DAVID M.: *Voices from Jewish Salonika*. Jerusalem-Thessaloniki 1999.

DÍAZ MAS, PALOMA: *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*. Barcelona 1.986.

- *Los judíos de la Península tras la expulsión. Los judíos*. (Vitoria) 1.992, pp. 301-328.

DURAN i SANPERE, AGUSTÍ: *Documents Aljamiats de Jueus Catalans. Segle XV*. Barcelona 1.920.

DURAN i SANPERE, AGUSTÍ: *Discursos leídos en la Real Academia de Buenas Letras* (20 de abril de 1.924), Barcelona, 1.924.

DURAN i SANPERE, AGUSTÍ: *Llibre de Cervera*, Camps Calmet 1.972 "El call del jueus", pp. 343-390.

DURAN i SANPERE, AGUSTÍ y SCHWAB, MOISÈS: *Les Juifs à Cervera et dans d'autres Villes Catalanes.- Sefarad* (Madrid-Barcelona), XXXIV (1.974), pp. 100-114.

GALANTE, ABRAHAM: *Turcs et Juifs*. Istanbul 1.932.

- *La presse judéo-espagnole mondiale*. Istanbul 1. 935.

- *Histoire des Juifs d'Istanbul*. (2 vols.) Istanbul 1.942.

GRAU MONSERRAT, MANUEL: *La judería de Besalú (Girona) (siglos XIII al XV)*, tesis de doctorado, Biblioteca General de la Universidad de Barcelona.

HASSÁN, JACOB M.: *Transcripción normalizada de textos judeoespañoles.- "ESTUDIOS SEFARDÍES"* (Madrid) I (1.978), pp. 47-150.

- *Sistemas gráficos del español sefardí.- Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid (I), 1.988.

IMANU'EL, YIṢḤAQ ŠĚMU'EL: *Maṣeḇot Salonyky*. Jerusalem (I) 1.963.

Jean Régné. *History of the Jews in Aragon. Regesta and Documents 1213-1327. Edited and Annotated by Yom Tov Assis in Association with Adam Gruzman*. HISPANIA JUDAICA I, Jerusalem 1.978.

KEDOURIE, S. J.: *Los judíos de España. La diáspora sefardí desde 1492*. Barcelona 1992.

LACAVE, JOSÉ LUIS: *Sefarad, Sefarad: la España judía*. Madrid 1987.

LAREDO ABRAHAM I.: *Les noms des Juifs du Maroc*. Instituto Arias Montano, Madrid 1.978.

LÓPEZ ÁLVAREZ, ANA MARÍA: *Repertorio onomástico sefardí en la obra histórica de Abraham Galante*. Madrid 1.972.

LLEAL GALCERÁN, COLOMA: *El judezmo. El dialecto sefardí y su historia*. Barcelona 1.992.

- *A propósito de una denominación: el judeoespañol*.- Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Madrid (II), 1.992.

- *El sefardí y la norma escrita*.- Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita. Barcelona 1.993.

LLOBET I PORTELLA, JOSEP M^a: *Los conversos de acuerdo a la documentación local de Cervera*.- *Espacio, Tiempo y Forma*, Facultad de Geografía e Historia, UNED, Madrid 1.988, nº 4 pp. 335-349.

LLOBET I PORTELLA, JOSEP M^a: *El catalá parlat pels jueus de Cervera a la segona meitat del segle XV*.- *Espacio, Tiempo y Forma*, Facultad de Geografía e Historia, Serie III H^a Medieval, UNED, Madrid 1.993, T.6 1.993, pp. 425-446.

LLOBET I PORTELLA, JOSEP M^a: *Dos testaments i uns capítols matrimonials de jueus de Cervera (1.391)*.- "TAMID" (Barcelona) 1 (1.997), pp. 41-49.

LLOBET I PORTELLA, JOSEP M^a: *Textos historiogràfics sobre els jueus de Cervera*.- "TAMID" (Barcelona) 2 (1.998-1.999), pp. 73-79.

LLOBET I PORTELLA, JOSEP M^a: *Documents de jueus de Cervera (segle XV)*.- "TAMID" (Barcelona) 3 (2.000-2.001), pp. 49-63.

LLOBET I PORTELLA, JOSEP M^a: *Els jueus de Santa Coloma de Queralt segons els protocols notarial de Cervera (1.341-1.492)*.- "ASSOCIACIÓ CULTURAL BAIXA SEGARRA" Santa Coloma de Queralt 2.004.

MAGDALENA NOM DE DÉU, JOSÉ RAMÓN & SHAUL, MOSHÉ: *El mundo sefardí. Los sefardíes*.- "NUESTRO MUNDO '85\86. AGENCIA EFE" Madrid 1.985, pp. 1.521-1.531.

- *Judeorromances marginales en Sefarad*.- "MISCELÁNEA DE ESTUDIOS ÁRABES Y HEBRAICOS" (Granada) XXXVII-XXXVIII (1.988-1.989 [1.991]), pp. 41-53.

- *Epigrafía y Paleografía Hebrea. Desde los orígenes del alfabeto hasta la difusión de la imprenta hebrea. Introducción a la codicología hebrea medieval. Textos, láminas y bibliografía*. [En colaboración con María José Cano], Barcelona 1.993.

- *Haggadah de Poblet*. [En colaboración con AGUSTÍ ALTISENT y ROSA ALCOY, Barcelona 1.993].

- *Las otras judeolenguas de Sefarad antes de la expulsión*.- " Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita. Barcelona 1.993.

- *Corpus de aljamías hebraicoaragonesas*.- "ARAGÓN SEFARAD" vol. I Estudios, Zaragoza [2.005] pp. 497-507.

MUNTANÉ I SANTIVERI, JOSEP XAVIER: *Fonts per a l'estudi de l'aljama jueva de Tàrraga. Documents i regesta*. CATALONIA HEBRAICA VIII, Barcelona 2.006.

- *Els documents hebraics de l'Arxiu Comarcal de Cervera*.-II Congrés per l'estudi dels jueus en els territoris de llengua Catalana (Barcelona) 2.004, pp. 175-186.

MÉCHOULAN, HENRY: *La expansión geográfica del mundo sefardí después de la expulsión de 1.492*.- Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita. Barcelona 1.993.

Michael Molho: "In memoriam". Buenos Aires (III) 1.953.

MOLHO, MICHAEL: *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*. Madrid 1.962.

MORCILLO, MATILDE.: *The Greek occupation of Izmir and its influence upon the Jewish community, 1919-1922*.- "Eleventh World Congress of Jewish Studies" , vol. 3, Jerusalem 1.994, pp. 195-202.

- *Essai sur la communauté séphardie de Salonique pendant le premier tiers du XXè. Siècle*.- "The Jewish communities of Southeastern Europe", Thessaloniki 1.997, pp. 351-364.

MUNTANÉ SANTIVERI, JOSEP XAVIER: *Fonts per a l'estudi de l'aljama jueva de Tàrrega*. CATALONIA HEBRAICA VIII. Barcelona 2006.

NÉHAMA, JOSEPH: *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Madrid 1.977.

NÉHAMA, JOSEPH: *Histoire des Israélites de Salonique*. Thessalonique 1978 (7 vols.)

NEUBAUER, A. D.: *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library*. Oxford 1.886.

PASCUAL RECUERO, PASCUAL: *Diccionario básico ladino-español*. Barcelona 1.980.

- *Ortografía del Ladino: soluciones y evolución*. Granada 1.988.

PÉRAHYA, KLARA & ÉLIE: *Dictionnaire français-judéo-espagnol*. Paris 1,998.

PIFANO, DAWID: *Šalšélet-rabane-Salonyky*. Sofía, 5.688 (1.928).

QUINTANA, ALDINA: *Diatopischen Variation des Judenspanischen in den Balkanländer und in der Turkey*.- "Neue Romania, Judespanish II" (Berlin) 1.999, pp. 47-65.

- *Geografía lingüística del judeoespañol de acuerdo con el léxico*.- "Revista de Filología Española" (Madrid), 82 fasc. 1º-2º (2.002), pp. 105-138.

- *Geografía lingüística del Judeoespañol en los Balcanes y en Turquía*. [Tesis doctoral (2 volúmenes) defendida en la Universidad Hebrea de Jerusalén, 2.004]

REQANATY, DAWID A: *Zikaron Salonyky, gēdolatah wē-ħorbanah šel Yērušaláyim dē-Balqan*, Tel-Aviv 1.972, 2 vols.

RIAÑO LÓPEZ, ANA MARÍA: *La diáspora sefardí: una cuestión histórica olvidada*. Almería 1.998.

- *Los estudios sefardíes en España.*- Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (Granada), 50 (1.992-2.001), pp. 191-220.

RICHLER B. & BEIT-ARIÉ, M.: *Hebrew Mss. of the Biblioteca Palatina of Parma.* Jerusalem 2.000.

ROZANIS, MOŠEH: *Qorot-Yisra'el bē-Turqiyah.* Sofía, 5.698 (1.938).

SHAW, STANFORD J: *The Jews of the Ottoman Empire and the Turkish Republic.* London 1.991.

SINGERMAN, ROBERT: *The Jews in Spain And Portugal: A Bibliography.* New York & London 1.975.

SÉPHIHA, HAÏM VIDAL: *Le judéo-Espagnol.* Paris 1.986.

WEILL, GEORGES: *L'Alliance Israélite Universelle et la condition sociale des communautés juives méditerranéennes à la fin du siècle (1.860-1.914).* Jerusalem 1.987.

Edición facsímil y transcripción paleográfica

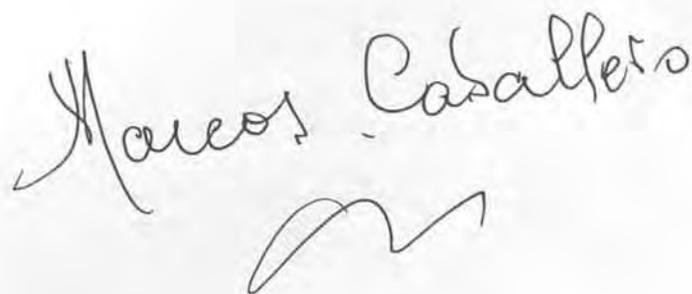
del

“Séfer-Zikrón-ha-Yammim”

de

Běkor ’Elijah Caballero

Marcos Caballero



ספר
זכרון הימים

היום י' תמוז ה'תקל"ב
בשנת ה'תקל"ב
ק"ץ ש"פ תמוז ה'תקל"ב
ה'תמוז ה'תקל"ב
ב' ז' א' 5632
ק"ץ זכרון עם תמוז
ה'תמוז ה'תקל"ב
ק"ץ ה'תמוז ה'תקל"ב
ק"ץ ה'תמוז ה'תקל"ב
ק"ץ ה'תמוז ה'תקל"ב

שנת

5632

ספר זכרון הימים

דיטו גיקו ליברו קונטייני קוזאס קי פאסארון אין מיס דייאס סייאן ביסטאס קון מיס אוזוס אי קוזאס טומאדאס די מונגוס גורנאליס בידוס אינפיסאנדו די איל אנייו 5632 אי אינדילאנטרי אי פור קי קידין זכרון לוס אסיניאלי אין דיטו ליברו אי איסטאן איסקריטוס אסיגון פאסארון קאדה קוזה אין סו טיינפו קומו לו טופאריש אקי אדילאנטרי ב ע ה	1 5 10
שנת 5632	

בְּעֵדָה

למקדמים קמי כרתי כפוז
ב. ע.

בְּיַדְהֵנָּה שֶׁנֶּחַל לָהּ . קִי קָהָל לֵאלֹהֵי עֲבוּדָה
שֶׁלֹּאם י עֵינֶיךָ .:

כְּנִי-לְכֹנֵן עַל־כֵּן לֹא עֲשִׂיתָ לִּי קָהָל . לְקִי לְבַשׂ-עֲבוּדָה
לְמַד קֹשֶׁתָהּ .:

אִיֶּךָ לְדַבֵּר לֵאלֹהֵי עֲבוּדָה .: פֶּלֶק קִי לְבַשׂ-דְּבַלְעֵמוֹם
הֵאֱמַר י קֹשֶׁתָהּ .:

לְוַלְבֵּשׁ-עֲבוּדָה שֶׁנֶּחַל לָהּ . קִי בִּדְבַלְעֵמוֹם
לְבַשׂ-דְּבַלְעֵמוֹם לְמַד בִּי-יָדְךָ .:

יְהִי לִי לֵב-פֶּלֶק בִּלְעֹלְמוֹ . דֹּוֹקֵק עֲבוּדָה הַגָּדֹל
כִּי עֲבוּדָה הַגָּדֹל .:

לְמַד לְוַלְבֵּשׁ קִי לְמִי-עֲבוּדָה . עֲבוּדָה שֶׁנֶּחַל לְבַשׂ-דְּבַלְעֵמוֹם
פֶּלֶק עֲלֵי-יְדֵיךָ לְעֹלְבֵּשׁ-פֶּלֶק .:

דִּבְרֵךְ דֹּוֹם-עֲבוּדָה בִּי-עֵינֵי-שִׂכְלֵיךָ הֵאֱמַר עֲלֵיךָ
פִּי-יְהִי הֵאֱמַר-לְעֲבוּדָה הַגָּדֹל .:

קִי-יְהִי-עֲבוּדָה עֲבוּדָה-עֲבוּדָה . יְהִי עֲבוּדָה-לְעֲבוּדָה
לֵב לֵב שֶׁנֶּחַל לְעֲבוּדָה .:

יְהִי-עֲבוּדָה עֲבוּדָה-עֲבוּדָה-עֲבוּדָה . לֵב הַטֹּב
לְעֲבוּדָה לֵב לֵב מִלְּהֵמוֹן הַגָּדֹל .:

בִּי-עֵינֵי-עֲבוּדָה לֵב לֵב הַגָּדֹל . הֵאֱמַר עֵי קֹשֶׁתָהּ
קִי לֵב לֵב לֵב לֵב קֹשֶׁתָהּ .:

שימי

- 1 **ב**ינדיגו סייא איל דייו. קי קרייו איל מונדו
 סיילוס אי טיירה . . .
- כ**וויאכול פארה איל אומברי לו קרייו. אקי איסטימוס
 אסו קומאנדו . . .
- 5 **ו**יזה לארגה איל מוס די פארה קי לוסירבאמוס
 די אלמה אי קוראסון . . .
- ר**וגארימוס סיינפרי אה איל דייו . קינו סייאמוס
 אבירגואינסאדוס דילאס ביריות
איל איס פאדרי פייאדו. נונקה מוס דישו
 ני מוס דישארה . . . 10
- ל**ה אוראסייון קי אזימוס . מוס סייא ריסיבידה
 פארה מאנטיניר אמואיסטרע פאמיא . . .
- י**יא נו סומוס פירטיניסיינטיס די אבלאר טאנטו
 פירדון דימאנדאמוס דיל סאנטו . . .
- 15 **ק**ידושים סומוס טודוס. ישראל מוס יאמאמוס
 אה איל סיינפרי אלאבאמוס . . .
- א**הונאמוס מואיסטרוס קוראסוניס . אי דימוס
 לוהוריס אה איל פודירוזו דייו . . .
- ב**ינדיזירימוס אה איל דייו . די אלמה אידי קוראסון
 קי איל איס איל קרייאדור . . . 20

21
אֲכַרְכַּר עוֹבֵר לֹאם דוֹרְגָה לִי עֲלֹנֹה . לִי כִרְעוֹב
לֵךְ ק' וְרִכְבֵּה עוֹבֵר יוֹמָא עֲלֵי .

דָּלֵךְ לֹאם לִי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי . מִכִּי עֲלֵי עֲלֵי לִי כִרְעוֹב .
לִי עֲלֵי עֲלֵי . עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי
לִי עֲלֵי עֲלֵי

רִיבֵי עוֹבֵר עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי . לֵךְ לֵךְ
לִי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי
לִי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי .
לִי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי
לִי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי
לִי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי

אֵי מֵן

1 אַבֿירימוס לוס אוֹזוס אירמאנוס . איבֿירימוס

אין קי גראָדו מוס טופאמוס . .

״א אַיִס ביין אבאסטאָדו . סאלבאמוס די איסטי

איסטאָדו . מאנדאמוס אה איל

אונטאָדו

5

״יספונדידוס סייאמוס דיל דייו . אין לה

אורה קילו ייאמאמוס איל מוס ריספונדי

אי סיינפרי מוס אפייאָדָה . .

״יינדו איל קילו ייאמאמוס . איל מוס מאנדי

אה איל אונטאָדו אי מוס פֿראגואי

איל סאנטובארייו

10

א מ נ

קואנדו סיליבאנטארון לוס גריגוס
 . . . אי בניירון אלה גודרייא פון . . .
 . . . אזיר מאל אלוס גידיוס . . .

- 1 אירה אין איסטי אנייו קי קומר אוזו די מונגוס אכיוס קי בושקאן
 די אזירמוס מאל אלוס גידיוס אי אנסי איזיירון
 אירה יום שיבעי שיל פיסח אין לה אורה קימוס טופאבאמוס
 דיזינדו תפילת שחרית בניירון אונה סומה די גריגאייא
 5 קון באנדיירה אדילאנטרי אלה גודרייא פון אזירמוס מאל
 אי לוס גידיוס סי קומו נו טיניאמוס נינגון אביזו די
 נאדה לואיגו קי סופיירון סאליירון דילאס כיהילות
 איסי אקודיירון מויי מויי פריסטו
 קואלוס קון סופאס אי אוטרוס קון סייאס איליס איזיירון
 10 און יורוש קילוס קיטארון דילה גודרייא אפואירה קון
 דארליס פרימינטו פואירטי
 מוזיריס
 אי מיזמו לאס סי סוביירון אלוס טיראדוס אי קון טיזאס
 דילוס טיזאדוס קיליס רונגארון פיריירון סומה די אייוס
 אובו מוזיריס קיסי טופארון אזינדו מאנוראס פארה די-
 15 זאיונאר ליס רונגארון לאס אגואס קי קוזייאן לאס
 מאנוראס פון לאס בינטאנאס אי איסקאלדארון
 מונגוס די אייוס
 אי תיקיב קי טומו חאביר איל זאביט בניירון סומה די
 אזקייר אי אפירו סומה די גריגוס אי לוס אפריזו
 20 אידי אקיל דייא אי אינדילאנטרי פוזו אונה אינימיסטאד אינטרי
 לוס גריגוס קון לוס גידיו* קינו מוס קירייאן ביר ני

- 1 אזיר נינגון טראטו ני באראטו קון ג'ידיו ני פודייאן איר
 ג'ידיוס פור לאס מאליס קי מוס אחארבאבאן אי לוס
 ג'ידיוס אזימאמוס דימיזמו
 אי טודו איסטו מונגו טיינפו סי אטארון לוס איגוס
 5 אידילוס גריגוס קי אפריזו איל זאביט איסטוביירון
 אין פריזיוניס פואירטיס פור מונגו טיינפו
 אובו די אייוס קינו סי סופו מאס די אייוס קי לוס
 איגארון אלה קינטי
 אי אנטיס קי בניירה איל זאביט אלה גודרייא קי
 10 לוס ג'ידיוס ייא ליס דאבאן בואין מאלקות
 אבייא און ג'ידיו אפאמאדו מאנסיבו קילו קונוסייאן אי
 לוס גריגוס אי טורקוס נומבראדו יוסיף באדי (די רימסיס)
 איסטי סי קון סו מוזיר קילי אייודאבה קון אונה סופה
 אין לה אונה מאנו אי אונה סייא אין לה אוטרה
 15 מאנו ליס ד'יו פ'ירימייטו בואינו אילוס קיטו
 דילה גודרייא אסטה לה מאחקיימי בייזה חארבאדולוס
 אין קומידייאס קי איל אזייא איסטו אי איל זאביט
 קי ייא אריבו איריסטו אמונגוס די איסטה פארטידה די
באנדלדוס

פ'ריו פואירטי

5634

20 א'ד'א

אין פורים איזו פ'רייו מויי פואירטי קי נו קידו ני אראדו

ני ארבוליס ני נינגונה בידורה אי פיסח נו סיטופ*

בידוראס פארה איל סידיר די פיסח

אי אינייביס מונגאס איזו איסטי אנייו אילה ארינה

25 קיסיבינדייא אה דוס גרושים 15 אה 20 פאראס

די גורוק פוזו אה 4 ½ לה אוקה

זכרון הימים

המטרה ע"פ
לפני

5634

אדר

ל' ה' למצי עיני מן המזרח זכרונם ו' זכרונם ז' ז' ז' ז'
ז'
ז'
לפני ז'
ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז'

ז'
ז'
ז'
ז'
ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז'

5636

זיס

זיס ז'

זכרון הימים

5639

אב

ל' ז'
ז'
ז'
ז'
ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז'

5640

אדר

ל' ז'
ז'
ז'
ז'
ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז' ז'

דימאנדימוס

לובייה5634

אייר

1 אין 9 די איסטי מיז סי סירארון גארשיס אי גודרייה אידי
טודאס לאס אומות סירארון אי פואירון אזיר קאדא אומה
סיגון סו ליי אזיר אוראסיין אה איל דיו דימאנדאנדו
לובייה אילוס גידייוס איזימוס לימודים אי סיליחות
5 אין טודאס לאס כהילות

אי דינפואיס סאלימוס פור לאס פלאסאס ארודייעאנדו
קון דימאנדאר מיחילה די איל דיו אי לוס מילאמידי
תינוקות קון טודו איל פואיבלו פואימוס אה בית עלמין
קון שופארות טאניינדו אי רוגאנדו דיל דיו קי מוס
10 ריספונדיירה לה לובייה אי אין 13 אי 14 איזו לובייה

5636

ניסן

פיסח טובימוס שבת די דוס פאניס

אבאשאדורה די מונידה 5639

15 אב

אין דיטו טיינפו אבייה מונידה די באקיר די און גרוש
אי די 20 פֿרֿ אי 10 אי 5 פראס*
לה דיפינדייו איל גובירנו קינו פאסארה איסי איזו מונגו
טאבאטור איל פואיבלו דינפואיס די אונס קואנטוס דיאס
20 סידייו אורדין קי איל די און גֿר פאסארה 7 ½ פראס אי מידייה

5640

אדר

אין דיטו אבייה אונס די סינקוס גיקוס די באקיר קילוס
מירקאבה לוס סאראפֿיס קון באש אי איסטו אבאשארון
פור לה מיטאד אדוס פֿרֿ אי מידייו

1 דימיזמו אבייא בישליקיס קי באלייאן אה סייטי גרושים
 אי מידיין סי אבאשו אה 4:15 קואטרו גרושים אי 15
 פאראס

ניסן

5 יום רש איזו פריין מויי פואירטי אי אינייבי מונגה
 איסיקימארון ארבוליס איטודו סימבראדו אי פיסח
 נו סי טופו פארה אזיר איל סידיר די פיסח אי טרושירון
 די אוטרוס לוגריס
 אי טריגו די פיסח טומימוס אה 4:20 לה אוק אי בינו
 10 איל פואיבלו אין בידוחק פור מצות אי ריסטארון
 מונגאס ארינאס פור אזיר מאצת אי דיין רישות
 איל סי סי רב אברהם פאלאגו נרו קי לאס איזייראן
 אין חול עמוהיד פיסח אינו לאס איזיירון איל פואיבלו
 אין 2 דיטו סיליבאנטארו* לאס פריטאס אי איזיירו* מונגו
 15 טאבאטור קי אירה טודו קארו
 אין 3 סיליבאנטארון לוס גריגוס אזיר ייאחמה דילה
 קאריסטייא איסי איזו מונגו טאבאטור
 בו שבת אגדול איזו לובייא אי נייבי מונגה

סיון

20 יום רש איזו לובייא פידריסקו מויי גודרו
 דיטו 6 שבועת איזו לובייא
 דיטו 18 לובייא אי פידריסקו מונגו

תמוז

1 אין 12 דיטו איזו לובייה פֿואירטי
אין איסטוס דייאס אבייאן קיטאָז אונאס חארטילאס קי
פאסאבאן קומו פֿר לאס אבאנדונו איל חוקיימאט

אב רעשים

5 אין 21 דיטו איזו רעש מויי פֿואירטי אירה יום 5 איסי איזו
מונגוס דאניוס דירוקייס אין מונגוס לוגאריס
אי אין 22 : 23 :: 24 : אין 25 סיאיזו לימודים אין טודאס לאס
כיהילות אי סיליחות אין מיזמו דייא איזו 2 ביזיס רעש
דימיזמו אין 26 אַיזו 27 :: ביזיס 28 אי 29 איזו 3 ביזיס

5641

10 ניסן רעש די שיי אק

אין 3 דיטו נוגי די שבת איזו טריס ביזיס די רעש
דיט* 4 אירה יום 1 דילה אורה 9 אה 10 דילה מאנייאנה איזו
דוס ביזיס די רעש פֿואירטי אקי אובו מונגוס דירוקייס
אקי אין שיי סידירוקו לה מאס פארטי איקידו דיבאשו דילוס
15 דירוקייס סומאס די פריסונאס די טודאס לאס נאסייוניס
דימיזמו אובו אין גישמי אי אלה גאטה סומאס די מואירטוס
די מיזמו איזו אין 5 אי 6 פֿוארטיס טיריטימבלוס אי
פֿואירון פארה אייודאר איקיטאר אלוס מואירטוס דיבאשו די
לוס דירוקייס אי אינטירארלוס די פארטי דיל זאביט
20 דימיזמו דילה קופה חסד שיל אמית
אי באפוריס ייבארון מונגאס פריסונאס דיבאלדיס קי
קיזירו * אזיר אייוטו אקיטאר מואירטוס פורקי איראן

1 לוס מואירטוס סין קונטאר פורקי שיי אונטירו סידירוקו
 בו 13 אי אין 16 קי אירה סיגונדה נוגי די פיסח איזו רעש
 אין אינטרי איל פיסח איזו פרייו לובייה פידריסקו
 אקוזיר גיקארגה

5 דייה קי סאלימוס די פיסח פור קומאנדו דיל מיחטאד
 פאשה קיסי טופאבה גובירנאדור די איזמיר אובליגו אטודו
 איל פואיבלו קאדא נאסייון און דייה קי פואיראמו אקוזיר
 גיקארגה פורקי איסטי אנייו אבייה מונגו אזייה דאנייו
 אלוס מאקבוליס דילוס סיבראדוס לוס גידייוס פואימוס
 10 אין איסטי דייה קי סאלימוס די פיסח

בו אין 28 סי סירו טודאס לאס פאלאסאס די טודאס לאס
 אומות קאדה אומה אסיגון סו ליי אזיר אוראסייון אין
 איגליסיאס מישקיטאס אי כהילות ארוגר קי איל דייו
 באלדארה איסטה גיזירה דילה גיקארגה אי לובייה קי

15 אירה מיניסטיר

אילוס גידייוס סאלימוס ארודינאנדו פור לאס פאלאסאס אזינדו
 תפילה אי סיליחות דימיזמו אין לאס כהילות איזימוס
 לימודים אל אוטרו דייה איזו לובייה

אייך מיחטאד פאשה אריסטאדו

20 אין 17 דיטו נוגי די מארטיס אמדייה נוגי בינו איראדי
 די פארטי די סולטאן חאמיד חאן קי מיחטאד פאשה
 קיפואירה אריסטאדו אי ייבאדו אה קוסטאן דישירון
 איל דיטו ייא לו איספיראבה איסטו פורקי אירה אונו דילוס
 קי דימאנדאבאן איל חוריית אין טאפאדה מינטי
 25 אי איל ייא טומו אביזו דיל מאנדו קי בינו אל פונטו
 איסקונדידה מינטי פוייו אונדי איל קונסול פראנסיס

אייר

- 1 קואנדו סיבושקו אינו סיטופ* אין סו חארים סי סופו
קי איסטאבֿה אונדי איל קונסולו פֿראנסיס תיקיב
סי בלוקו אקיל קארטייר דילאס 4 פארטיס איקי איל
קונסול נו לוקיריֿיא אינטריגאר אי דינפואיס די 3
5 דיֿיאס בֿינו אורדין קילו אינטריגי סילוֿייבארון אלה
קישלה איסטובו און דיֿיא ריסטאדו אין לה קישלה
אל אוטרו דיֿיא קי אירה 21 די אייר בֿינו מאקסוס או * באפור
קון 3 פאשאס איל אונו סינומבראבֿה אינגליז אלי פאשה
אי אוטרוס 2 פאשאס גראנדיס קון איל אוטרוס איסי
10 לויֿיבארון דיֿשירון אה קוסטאן מא נו פֿואי אקוסטאן

תמוז

- אין דיטו קאדֿה נוגי אין לוס סיילוס סיבֿיֿיא אונה איסטריֿיא
קון קולה מונגאס נוגיס
דיטו 9 אי 10 איזו לובֿיֿיא טרואינוס פֿואירטיס אי פיֿדריסקו
מויֿי גודרו

טבת

-
- 5642 בֿינידה די מואגֿיריס
- אין דיטו בֿיניירון דילה רוסיֿיא סומאס די פֿאמיֿיאס די טורקוס
רונגאדוס אי אקי קון אורדין דיל גובֿורנו ליס דיירון אורדין
קי פֿראגואראן אריבֿה די מואיסטרו סימיטיריֿיו בֿיזו
20 קיסי טופאבֿה אל דיריֿדור לוגאריס באזיֿיוס אי איסטוס
טומארון טודו בית החיים אי מונגֿו אובראשיֿו איל כוליל
אנו דיֿשאר פֿראגואר אינו סאליֿיו אבאש אי פֿראגוארון סומאס
די קאזאס בוטיקאס מאליס מיֿשקיטאס וכוֿ וכוֿ

- שבט**
1 אין 11 - 12 אי 13 איזו פרייו פואירטי אי נייבי איירי פואירטי
איסי דירוקארון מונגאס פראגוס* ביזאס אי אינטרי איסטוס
סידירוקו אונה קאזה אי מאגוקו אונה פאמייא דוס די אייוס
מואירטוס אי איל פירידוס איל ריסטו
- סיון** 5 מאטאנסה די גידייוס אין רוסיא
אין איסטוס דייאס ביניירון סומאס די פאמייאס גודייאס פוייאדאס
די רוסיא פורקי לוס מאטאבאן רובאבאן אי מונגו מאל
ליס אזייאן
- אב**
10 אין 3 דיטו נוגי די מיירקוליס אורה 2 דילה נוגי אל* טורקה
אי בייא * און גידייו באקאל די נומברי אליא דונייו דיסו בוטיקה
סאלייו פואיגו אי איסטובו קימאנדו די 10 אה 11 אוראס
איסי קימארון 1650 קאזאס די גידייוס אידי טורקו* איסטיסו
די גריגוס סירקה 200
- 15 אי איסטוביירון טודה איסטוס קי קידארון סין קאזאס
אין גאדיריס אי אין לה קישלה אינקאמפוס מונגו* דייאס
איל כוליל ליס דייו קולגאס אי ליס פראגו סומאס די באראקאס
אינגליז אינטרו אליקסאנדרה
- 20 אין 4 דיטו באסייו איל אינגליז אין איסקינדירייא אי פויירון
סומאס די פאמייאס די טודאס לאס נאסייוניס דיל איספאנטו
אסטה מיטיר טודו אין ריגלה איסי פואירון קאדה אונו
אסו לוגאר
לה בורגארייא רונגו סומה די פאמייאס די גידייוס
אי טורקוס

תיעורי 5643 (מסעה) ק"ק קולג

ל"ג כמנא שני קלוק דאנא ה' פלבדו ה' שמפוח פאלי
לנדב כמנא ק"ק קולג קולגו ל"ג פלבד ה' פולגו
בלב ערפג עגיו לדפול

כסלין לטייל י פניאם

ל"ג 8 דגון דאנא ה' אחרז דאנא ינדנרז זמן לטייל
עגיו פאלי פניא י פיצוק קטייל ה' 4 כ"ג י פניאם
ה' פניאם י זאבן קטל ל"ג ל"ג קאיזר ה' חכ"ג מולע
מוקן עכ"מ ל"ג ה' ל"ג קאיזר ה' חכ"ג פ"ג חכ"ג ק"ג

זימן פיסח אכ"ה ה' 2 פאניס

אגודר זינא עכ"מ

ל"ג דגון ל"ג ל"ג ערפג קיור חכ"ג פ"ג ל"ג
ל"ג ל"ג קאיזר ה' חכ"ג מולע פ"ג עכ"מ
פ"ג ל"ג ל"ג ל"ג ה' פ"ג פ"ג פ"ג פ"ג

מיון לטייל י זרה פדום

מפלו ה"ה ה' זרה פ"ג זמן לטייל זעה פדום
עגיו ל"ג פאלי פניאם

הגו י ל"ג ערפג זמן דעגו לטייל זרה פדום
י פ"ג קולג קולג ל"ג פ"ג פ"ג פ"ג
זרה פ"ג פ"ג פ"ג זמן ל"ג ל"ג ה'
ל"ג י פ"ג ל"ג ל"ג פ"ג פ"ג

1 אין איסטטי מיו קאזע נוגי די פארטי מיזרח סאלייא
אונה איסטרייא קון קולה קומו און פילאר די פואיגו
פארה אריבה מויי לארגו

כסליו

לובייא אי ראיוס

5 אין 8 דיטו נוגי די אלחאד נוגי אינטירה איזו לובייא
מויי פואירטי אי ביטוך קאיירון די 4 אה 5 ביזיס
די ראיוס. אונו קאיוו אין לה קאליזה די חאגי סולימון
סוקאק מאס אייא די לה קאזה דיל סיי רב פאלאגי נרו

ניסן

פיסח שבת די 2 פאניס

10 **אייר** גידין מאטאדו

אין דיטו און גידיי גירגי קי רודיאה פור לה מאל
אין לה קאליזה דילה טאבאחאנה פואי מאטאדו
פור און גריגו אירה דיא די ביירניס פונטרובילי

סיון

לובייא אי טרואינוס

15 פרימו דיא די שבועת איזו לובייא אי טרואינוס

מונגוס אי פואירטיס

דיטו 25 אירא שבת איזו דימיזמו לובייא טרואינוס
אי פיידריסקו קומו אבייאנאס פואירטי
טראמונטאנה דימיזמו איזו אל 27 דיא די
לונים קי פאריסייא אינביירנו פואירטי



תזערי לתיקון ופתיחה

לפי סדר 8 ו 9 הנה ה משיקולם לה עבד פיתוי
לפניו הם הנה למען שישיג נדון כללה ו נאמר לה
מלבי לתיקון ו פועל למזכורו/ הנה ה פופטה פיתוי
לפי לה מלכה למן מופלאו ונענע פיתוי לתיקון מודל
דלמור ל לה מלכה

הנה קי משיעור ה פיתוי עזותה לתיקון מופלא
לתיקון ו לפי הנה למן ונענע

בא 14 עבד מדבר לה 10 עזוק למן ונענע פיתוי
לתיקון מוי מלבי לה נענע ונענע לתיקון ו
מלי פיתוי מתיקון מודל פיתוי

לתיקון דאנ פיתוי ה מלכה למן הם פיתוי ה ונענע
לתיקון דאנ ה מלכה לתיקון ה מלכה למן ונענע

לתיקון 21 הנה ה מלכה ונענע לה ה מלכה ה פיתוי
לתיקון למן פיתוי ה ונענע

לתיקון מלכה ל לתיקון הם הנה מלכה למן ונענע

לתיקון דאנ ה מלכה מלכה למן הם פיתוי ה ונענע
הנה הנה קי מלכה מלכה למן 2 פיתוי לתיקון מודל

לתיקון מלכה לתיקון מלכה למן הנה הנה לתיקון
לתיקון לתיקון הנה דאנ למן 3 פיתוי לתיקון 2 פיתוי

לתיקון 20 לתיקון 2 פיתוי ה ונענע
בא הנה לתיקון הנה הנה הנה מלכה לתיקון

לתיקון מלכה מלכה לתיקון מלכה לתיקון דאנ מלכה
לתיקון מודל מודל מודל מודל מודל מודל

- 1 אין דיטו 8 אי 9 אירה דייא די מיירקוליס אירה ערב כייפור
איסטוס דוס דייאס איסטוביירון אינובלאדוס אי אובו איירי
פואירטי לובייה אי רעש איזו אמידיו דייא די בייירניס די כייפור
אי אין לה מאר איזו טראמונטאנה פואירטי איסי איזו מונגו
5 דאניו אין לה מאר
- דייא קי סאלימוס די כייפור טוביירון לוס טורקוס חורבאן
באיייראס אי אין דייא איזו רעש
בו 14 ערב סוכות אורה 10 טורקה איזו רעש פואירטי
אי לובייה מויי פואירטי אירה איסטי רעש אין אלה גאטה אי
10 יול באחגי סי איזיירון מונגוס דירוקייס
דיטו נוגי פרימירה די סוכות איזו דוס ביזיס די רעש
אי אמידייא נוגי אי דימאדרוגאדה אי דימאנייאנה איזו רעש
דיטו אל 21 דייא די הושנה רבה אורה 5 דיינטרו די מידייא
אורה איזו 5 ביזיס די רעש
- 15 אי אה אוראס 7 אי אלס דייס דילה טאדרי איזו רעש
דיטו נוגי די שמיני הצרית איזו דוס ביזיס די רעש
דיטו דייא קי סאלייו סוכות איזו 2 ביזיס איסי איזו מונגוס
אין בורלה אי גישמי מידילי קארה בורון אי שיו
דיטו אין 25 די נוגי איזו 3 ביזיס אי אין 27 איזו 2 ביזיס
20 חשוון אין 20 איזו 2 ביזיס די רעש
בו די חשוון אי כסליו די פארטי די מערב סיבייה אין
לוס סיילוס קומו פואיגו סאלייא קאדא נוגי טודו
איסטו מונגאס נוגיס אנסי

זכרון הימים

11

כסליו

5644

מזייטיקים קי טבית
קונק

ל' 29 העו שיטיח אנם פנפניק ה מזייטיקים קונק
 פופ עוטער למ לנאם קונפליאם סנינא קי לשיני ל
 פפון י בונקרה ה אמר זנכאל הונטר הלי חוק יעל
 זל לשי פלטי קין פכפכאל קוטו קילש זינג אמר
 מרם העכאלם לם זמר לנמפאר הונטר ה אנם
 קנעטר פלנה לם קז מזייטיקים סט טונאנילטר לנעוה
 זיפאלם זל לשי הל לנפח עזכאל עינדי לם קינעל
 קי' פנפני פנא לם עזכאל ה אמריי ל טלמן העו
 העו לנעל לם קינא קיט זימיפלי עינא לם זינא
 נא לונפליטיח זל לנפח זקיהל אמר זנכאל
 א פנפני סנהו זל לנפח לם זמר קוטו זינא
 זיט זלנא ה טפזום מזייטיקים ה 18 למ 20
 כצבית לנא ענדל פהן

עזכאל ל' 28 העו הנול זמר הלם זימיפ פנפני
 יחדר ל' 3 העו זמר הנול 2 זימיפ ה פנפני
 א הל לנפח 8 זימיפ אנם עוי זלנפני
 זימן לם זינא עזכאל

ל' העו לם לם זלנפני לם קולמוק ה נועטה
 זלנפני לם זלנפני קי זינא פנפני פנפני אנם
 לנפני לנפני לם זלנפני זלנפני
 פנפני זמר זלנפני זלנפני ה 18 למ 20
 זלנפני זלנפני זלנפני

5644 זאייביקיס קי בניירו*
אל קונאק

כסליו

- 1 אין 29 דיטו בניירוון אונה פארטיזה די זאייביקיס אל קונאק
פור טומאר אה אונס קונפאניוס סויוס קי אבייאן אין
פריזו אי בושקארון די אזיר זונבאליק דיינטרו דיל חוקיימאט
איל בֵּאלי פאשה קון פאלאבֵּאראס קומו קיליס איבֵּה אזיר
5 סוס דימאנדאס לוס איזו אינטראר דיינטרו די אונה
קאמארה גראנדי לוס סֵי זאייביקיס סי אינגאנייארון אינטרי
איסטאס איל בֵּאלי דייו אורדין טאפאדה מינטי אלה קישלה
קי אל פונטו בינו און טאבור די אזקייר לו בלוקו דיטו
דיטו לוגאר ליס דישו קיסי איזייראן טיסלים אייוס
10 נו אובֵּידיסיירוון איל אורדין איקיריאן אזיר זורבאליק
אל פונטו סידייו איל אורדין איסי איזו קומו גיררה
איסי מאטו די איסטוס זאייביקיס די 18 אה 20

אובו מונגו פֵּרייו

טבית

שבט אין 28 דיטו דינוגי איזו דוס ביזיס רעש

15 **אדר** אין 3 דיטו איזו דינוגי 2 ביזיס דרעש

אל דייא אוראס 8 איזו אונה ביז מויי פֵּואירטי

און גידייו מאטאדו

ניסן

אין דיטו אין לה גֵּודרייא אבייא און קולטוקגי די נומברי

רופאל חאגיז און ארנאוט קי ביבייא ראקי פור אונה

20 גיקה די פֵּירינסייא לו מאטו מֵנֵ בֵּעֵדין

בו בשנה אזות פֵּואירוון ניפתרים די 50 אה 60

פארידאס מנוחתן בעֵדין

- 1 איסטי אנייו מונגאס איזאס גודייאס סיאיזיירו * טורקאס
אייר אין 7 איזו רעש
- בו אין דיטו און בואין גידייו מיסירגי אין לה מאחקיימי בייזה
 טינייא דינטרו דיל חאן די פאשה דיפוזיטו און מאגאזין
 5 לו טופארון אינפורקאדו יצחק חאנאנייא די איסטריגורה איזו
 איסטו דיסי אסי בר מינאן
- סיון** 5 איזו [*] לובייא דיטו אלה נוגי קי אירה
 נוגי די שבועות נוגי אינטירה איזו לובייא טרואינוס
 פואירטיס אל דיא איזו דימיזמו אי סיגונדייא דיא
- 10 **תמוז** טראמונטאנה לובייא אי פיזריסקו
- אין 11 דיטו אובו אונה גרנדי טינפיסטה אין לה מאר
 אי לובייא פואירטי אי פיזריסקו מויי גודרו
 פואיגו
- אין 14 דינוגי אובו פואיגו אין איל קיי איסיקימו אונה
 15 פראגואה גראנדי איסי איזו מונגו דאנייו
- אין פרינטי דיל פואיגו סיטופאבה אונה נאבי די זאחריי
 דיסבארקאנדו דיל פואיגו די אינפרינטי סאלטו אונה
 סינטייא איסיקימו לה נאבי אינטירה קארגאדה אסיגון
 איסטאבה

זכרון הימים

כסלו

5645

פולין יולי 1905

יש למצוא היום לרוב פולין העולם ה יולי 1905
קול ילד קופצת לפי כל זכרה פולין פולין פולין
למסקן פולין אל פולין כל פולין פולין פולין
פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין
פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין

זיסן פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין

יש יום פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין
פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין
פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין
פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין

פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין
פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין

פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין

יש וו פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין
פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין

פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין

יש פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין
פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין

פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין
פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין

פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין

יש פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין
פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין

פולין פולין פולין פולין פולין פולין פולין

1 אין איסטוס דייאס אובו פואיגו דיטראס די ייול מאאליסי
 קילו ייאמאן קופריאס אבייא און גראדי * פיאטרו סינומבראבה
 אילוניקו פיאטרו לוס פונפירוס דילה סיגוריטה אי איגאנדי אונאס
 פארידיס קימאדאס קידו און פונפיאיר גידייו דיבאשו די אונה
 5 פאריד אברהם הכהין מנח בעדין הי יצילנו

ניסן גידייו קאיי אל פוזו מורייו

אין יום שביעי של פסח און בייזו זאקין גידייו קינו אטינאבה
 די בייזיס די לוס אוזוס קאיי אה און פוזו נו לוביירון ניגונו
 דינפואיס די און דייא לוטופארון מואירטו בכור חאגיו מנח
 10 לובייא אי טרואינוס

בו אלה נוגי איזו נוגי אינטירה לובייא מויי פואירטי
 טרואינוס רילאפאגוס מונגוס אי פואירטיס

אייר בית העלמין חדש

אין 11 דיטו נוגי די אלחאד סיאיסטרינו בית החיים
 15 חדש פורקי איל זאביט נודישו אינטיראר מאס אין איל יהשן

סיון פאמייא אינטירה טורקוס

אין איסטוס דייאס אונה פאמייא די גודייס מארידו אי מוזיר
 קון 5 קריאטוראס סי איזיירון טורקוס ימח טאבייט

דיטו אונה מוזיר סיפואי קון און אראפ דישו 4 קריאטוראס
 20 איסי איזו טורקה מיקי מיצירי ימח שימס

תמוז לובייא פרייו

אין 12 . 14 . 15 . 16 איסטובו אזינדו לובייא פרייו קומו קי אירה
 תביט אי שבט

5646

לפניכם שונתם

כסליו

לפי הענין שמו שונתם הנה כי לפי מה קראתי אתכם
ואיני אתכם להכניס אתכם שונתם שכל מי שיש לו
בתוך הנהגתו שונתם שישם את שונתם ופירוש
מה שנקראת קאיזם כי שונתם שכל שישם את שונתם
וכן לעתיד קים בתוך אלה קאיזם שכל שישם את שונתם
הנימוק שונתם והקיימים הם קאיזם שכל שישם את שונתם
לפניו כי חשבו לשים 120,000 משל אפוא

לפי ששונתם ואלה

לפי 21 הענין שנה דונת ה שחור דונתו שכל שישם
לפי ששונתם ואלה ה דונתו ששונתם קאיזם ה
דונתו קי (השנים) ששונתם שישם את שונתם דונתו ש
ישם שונת קומת ה ששונתם ששונתם ששונתם ה דונתו
ששונתם ששונתם לפי ששונתם ואלה ש ששונתם

פניה

סימן

לפי 3 הענין דונת ה אחר דונת 11 שמו פניה ששונתם

לפניו י ששונתם

דונת 12 ששונתם ה ששונתם ה ששונתם קי ששונתם קים
לפניו ששונתם 8 ששונתם ה ששונתם ה ששונתם ששונתם
ששונתם קומת ששונתם לפי ששונתם ששונתם ששונתם

ששונתם ה דונת

רמז 2

לפי 4 הענין דונת יום 6 דונתם ששונתם ששונתם ששונתם
ה קרית יקום לוי ששונתם ה ששונתם קי 5 ששונתם 4
ששונתם י ששונתם ששונתם ששונתם ששונתם ששונתם
לפי ששונתם לפי ששונתם ששונתם ששונתם ששונתם

- 1 אין דיטו איזו מונגוס דייאס די לוביי* סין קאראר קאזי
15 דייאס אינסירה איסי אינגירון מונגאס מאגאזיניס אי
בוטיקאס מונגוס בייניס סיטאקורון מונגאס פראגואס
סידירוקארון קאליזאס סי בוזיאר* איל שימין די פיר נו
5 פודו לאבוראר קיסי בוזיארון לוס קאמינוס אין בורון אבט
סי איזו מונגוס דירוקיוס די קאזאס איסי קאלקולו איל
דאניו די איסטה לובייא 120.000 מיל ליראס
לאס איסטרייאס בולאר
אין 21 דיטו אורה נוגי די שבת אובו אין לוס סיילוס
10 לאס איסטרייאס בולאר די פארטי אפארטי קומו פליגאס די
פואיגו קי פאריסייא גיררה אי איסטובו מאס דילה נגאדה אין
איסטי מודו קוזה די אינקאנטאר ניסיטובו ביסטו ני אויזו
איסטו אירה טודאס לאס איסטרייאס בולאר אין גינראל
רעש **סיין**
15 אין 3 דיטו נוגי די אלחאד אורה 1 ½ איזו רעש פואירטי
לובייא אי פיזריסקו
בו 12 אורה דייא די מארטיס די דימאנייאנה קי אינפיסו אזיר
לובייא פין לאס 8 סין איסטאזאר דיל טודו אי פיזריסקו מויי
גודרו קומו אבייאנאס לה לובייא מויי פואירטי
תמוז 20 גידינו סי אאוגו
אין 27 דיטו יום 6 אובו גרנדי פורטונה אין לה מאר בינייא
די קארשי יאקה און בארקו די בוסטאן קון 5 פריסונאס 4
טורקוס אי און גידיי * בויאגולו סי בולטו איל בארקו איסי
אה אוגוראן * לוס דיגוס הי יצילינו

רעש

חשון

1 אין 29 דיטו דייא די שבת אורה 4 איזו רעש גדול איסי
איזו אין שיי גיסמי אלה גאטה מונגוס דאניוס
ניפתרים פאריזאס

בו בשנה הזות פואירון ניפתרים מונגאס פאריזאס מנחחן
5 **אדר** דימאנדימוס לוביאי

אין איסטי טיינפו טיניאמוס מיניסטיר לוביאי אי סאליירון
די טודוס לאס עומות אזיר אוראסייון פור לוביאי
אין 8 דיטו סלימוס* לוס גידייוס פור לאס קאאייס קון סילחות
אי שופרות אי אין בית אקיבארות אי אין טודאס לאס
10 כהילות אזיינדו לימודים איסיאיזו איסטי דייא ביתול מילאכה
ניסן דייא די רש סאליירון לוס פריטוס אומבריס אי
מוזיריס רודייאנדו פור לאס קאאייס אזיינדו זובה פור לוביאי
אין 2 דיטו איזו לוביאי

תשרי 5648 כוליל אי מאדריכי ייושיר

לוביאי

15 עריב רש השנה איסטובו איל טיינפו אינובלאדו דימיזמו 2
דייאס דייאס די רש השנה אי אזיאי טרואינוס פואירטיס
דייא קי סאלימוס די רש השנה דייא אינטירו איזו לוביאי
מויי פואירטי איסי איזו מונגוס דאניוס

רעש

20 בו חול המועיד די סוכות איזו דוס ביזיס די

רעש

ז'ס 648 י' כל פשוטו פולקל ופולקל
י'ס

ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס
ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס
ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס

ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס
ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס
ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס

ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס
ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס
ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס

ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס
ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס
ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס

ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס
ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס
ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס

ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס
ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס
ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס

ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס
ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס
ז'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס י'ס

מקורו של השלש

יישיר

- 1 איל דייא קי סאלימוס פיסח פור נו אביר אונדי אינפיליאר
 איל טיינפו טומימוס איל איגו דילה קארני אין מאנו
 אי איס קילוס אישקינאזים קי איס לוס ליחליס דישירון קי אייוס
 קי קיריאן דיגוייאר קארני פור אייוס
- 5 אי אנסי טרושירון די אייוס שוחית אי דיגוייארון באקאס
 אי איל סֵי רב אברהם פאלאגֵי נְרוֹ איגו פריגון קינו טומארן
 די דיטה קארני איליס ריסטו לו מאס מונגו פורבינדיר אי
 סיליס פֵידיין
- 10 אי ביינדו לה בילידיאי לה קארני נו דיש * בינדירלה סילאס טומו
 אינטרי איסטאס אי איסטאס אובו די איסטוס קי לוס פאריסיין
 קי אירה ליחלי סילי מוריין אונה קרייאטורה דיין אביזו אל כוליל
 קיסי לו אינטירארן אינו קיזירון אינטירארסילו אין בית החיים
 אין ביינדו קינו קיזירון דישאר אינטיראלו אקי
 לו ייבו אה ברון אבאט ני איי לו ריסיביירון פור קומאנדו די איזמיר
- 15 אין ביינדו איל באהל אמית קינו קיזירון לוס גֵידֵוס ריסיבירלו
 דימאנדו דיל בילידיאי די בורון אבט לוגאר פארה אינטירארלו
 איל בילידיאי לידיין לוגאר אינטרי און מיזירליק אי אונה טארלה
 אל בודרי קי אירה אפואירה דיל מיזירליק
 דינפואיס סידיין אה אינטינדיר קון איל כוליל קומו נו אירה
- 20 די איסטוס אישכינאזים ליס רוגו אל כוליל אי דינפואיס די
 4 דייאס פֵואי קיטאדו די איל דיטו לוגאר אילו אינטירארון
 אין בית החיים די בורון אבט
 אי יין איל איסקריבידור טודו לובידיי יין קון מי אוזו
 אינטרי איסטאס איל פליטו סי אינפורטיסיין איס* איזו
 אונה פארטידה גרנדי קיסי אגונטו קון לוס ליחליס
 סיקונטינייא דיבאשו

חפזון הימים

5648

תמוז אב

אל פלגו הלב קרפ

בו פנדלדשו אל נלעבם יצר ללב ל אודם קודמם
לעבדנים קין אלף לחלם ל מועתה הם גוחיפים ה
סגם פלגים ל מעיפולף להיטיקת פדף פילה פלג
ללחשוו הלב לילה

ל לל פלג רפ נה אל למו פה נדנף קי נדנף ניהו זוע
הי העק קרפני לשיטיה ה פופעי הל כולל נלפיה
פיר פיר קין מועלפ ל עונדנף מועלף ל ילד לתי

פלגדה אודם קודמם הלב לל כולל קין פלגים
הל מלפיעו לל ענף הילד הליער לל למו עולד עולד
לל פול לל לל קופיע ה פופעי לל לחלם
ל עהיפה גוחיפים ה קופיע פלג הוייעו לל
הנדפך לל כולל

לשיטיה מלפיעו לל אל סלחני לל למו עולד
עולדעור ל לל עולדעור לל כולל לל הילד
הוייעו

ל פילה קידו סליל ילד לל נמדנף לל פלגים
ה חג פלג פלג פלג הל כולל עהיפה קרפ
פלג לל לילה ל פילה לל פלגים לל לל
דו לל לל לל קרפ לל עהיפה הל כולל עולד
פלג לל לל לל לל לל לל לל לל לל

לל לל לל לל לל לל לל לל לל לל לל לל לל
לל לל לל לל לל לל לל לל לל לל לל לל לל
לל לל לל לל לל לל לל לל לל לל לל לל לל

תמוז אב

איל פליטו דילה קארני

- 1 בו סיאגונטו לה אליאנסה ישראלית אי אונוס קואנטוס
איסנאפֿיס קון לוס ליחלים אי טומארון דוס שוחיתים די
סוס פארטיס איסמירליס אידיגוייארון פארה בִּינדיר מאס
באראטו דילה גֹודרייא
- 5 אי איל סי רב נֶרוּ לה איזו פריגונאר קי נינגון גִידִיו טומי
די דיטה קארני אי מיטיירון די פארטי דיל כוליל גוארדִייא
פור בִּיר קין טומאבֶּה אי מונגוס טומארון אל יאד אחר
פאסאנדו אונוס קואנטוס דייאס איל כוליל קון פֹואירסה
דיל זאביט נו לוס דישו דיגוייאר איסי איזו מונגֹו טאבֶּאטור
- 10 איסי פֹואי איל איגֹו אקוסטאן די פארטי לוס ליחלים
אי טרושירון שוחיתים די קוסטאן פארה דיגוייר אינו
דישאבֶּה איל כוליל
- אי מיטיירון זאביטיס אין לה סאלחאני איסי איזו מונגֹו
טאבֶּאטור אי אובֶּראשייו מונגֹו איל כוליל אנו דישאר
- 15 דיגוייאר
- אי בִּיינדו קינו סאליין אבאש לוס איסנאפֿיס אין סימאנה
די רוש השנה פור פוקה דִיל כוליל טרושירון קארני
תריפֿ אלה גֹודירייא אי בִּינדיירון ביפֿארסייא פור אינאט
נו באסטו לה קארני סי אפארטארון דיל כוליל טומארון
- 20 כהילה אפארטי איסי נומברו איסטה קונפאנייא מאדריכי
ייושר
- אינו לוס דישו איל כוליל פור מונגֹוס דייאס דיגוייאר
אי אייוס [*] דיזייאן קינו קומייאן קארני דילה גֹודרייא

אין סימאנה די מועדים סיאיו
 און גראנדי טאבאטור איסטי פאר
 טיָדו קונטרה דיל כוליל דימאנדאנדו
 דיל כוליל קיליס דיררה שוחיתים
 פור אייוס סולו
 איסינו ליס דאבָה איבָאן אקומיר
 תאריפֿ פור מונגֿו קינו קיריא
 דארליס אי פור נו אזיר בילבול
 נוגי די מוהיד ליס אגֿיטו
 אדארליס און שוחת קון
 קונדיסייון לוקי ליס איבה אדיגויאר
 אירה פין הושנע רבה
 קון קי פאגאראן דוס מיגֿיטיס
 פור באַקה
 אי אנסי פֿואי דיא קי סאלייו סוקות
 די פארטי דיל כוליל אסיגון
 איל אקורדו נודישו איל כוליל
 קיליס דיגויאררה איסי איזו און
 טאבאטור גרנדי
 נו מירארון און פארטילֿו די גֿינטי
 קיסי נומברו הועבֿי המת פור
 אבֿיניר איסטוס דֿיפירינסיאס די
 לוס דוס פארטילֿוס מונגֿו
 אובֿראשיאו אינו פודו אזיר

נאדָה

דיבאשו

1 אין איסטוס דייאס אונה
 פארייא די אמיוס טורקוס
 אי גֿדייוס סיטופאבָאן גוסטאנדו
 און טורקו אמיו די און גֿדייו
 5 אברהם אלטאליפֿ טיראנדו פור
 קייפֿ ליפואי אל דיטו אברהם
 לו מאטו
 פֿואיגו לה משקיטה
 דירוקאדה
 10 אין 16 דיטו נוגי די מארטיס
 אורה $6\frac{1}{2}$ פֿואיגו פֿואירטי קי
 סיקימארון אינטרי קאזאס אי
 בוטיקאס 60 פֿידאסוס אין
 2 אורס
 15 גֿדייו מאטאדו טיראדו
 און אגֿים קילו פריסיגיה
 איל זאביט אי איל פֿויאה
 טירו ליפואי אה און פרובֿי
 גֿדייו שלמה מוסאגֿי
 20 מנח בעידן

25

אם כי הנה מלכותנו קרובה להם
לפי דברי פסוקי ה' 300 פיהם וכל
זה קרובות לי כי מכל מקום
קץ לפי קץ דברים פתח זה
דברי נביא כי מלכותנו כי הנה
מלכותנו כי מלכותנו כי מלכותנו

פניהם נהיה קרובות לנו
כאשר קרובות לנו כי מלכותנו
מלכותנו כי מלכותנו כי מלכותנו

פזמון

אם כי מלכותנו הנה כי מלכותנו
הנה כי מלכותנו הנה כי מלכותנו
הנה כי מלכותנו הנה כי מלכותנו
הנה כי מלכותנו הנה כי מלכותנו
הנה כי מלכותנו הנה כי מלכותנו
הנה כי מלכותנו הנה כי מלכותנו

פזמון

הנה כי מלכותנו הנה כי מלכותנו
הנה כי מלכותנו הנה כי מלכותנו
הנה כי מלכותנו הנה כי מלכותנו
הנה כי מלכותנו הנה כי מלכותנו
הנה כי מלכותנו הנה כי מלכותנו
הנה כי מלכותנו הנה כי מלכותנו

מאדריכי יושיר

חשון

- 1 אין 2 דיטו סיאפונטארון קאפוס די איסנאפֿיס אי הועבי
אמת אונה פארטֿידה די 300 פריסונאס די טודוס לוס איסנאפֿיס
איסי אקוזירון אין לה חכאם חאני איסיאיזו אונה סידוטה
קון לוס סֿי סֿי רבנים היען אידי פארטי דיל חוקיימאט
5 אוֹבו גֿינטי אי זאביטיס אי דורו 5 אוראס איסטה
סידוטה אינו סיפודו אִבֿינר לה קיסיין
פאסאנדו אונס קואנטוס אוטרה בֿיז דימאנדארון דיל
כוליל קילוס דיירה שוחת אינו ליס קיזו דאר אי לייס*
אפורטיזארון 2 אלכהלי אי חאביף אילוס ייבארון איסקונדֿידה
10 מינטי אין לוגאריס נו קונוסידוס קואנדו אין בורון אבט
קואנדו אין קארשי ייאקה אי דיגוייאבאן סין חאביר דיל
אידי פארטי דיל כוליל מיטייאן שאשוטיס פור בֿיר קין
איראן איסטוס שוחיתים אסטה קיסופיירון קין איראן
אי קונטינייו אנסי מונגוס דייאס

15 **טבית**

- אין איסטוס דייאס בֿינו און סֿי די איברופה אירה און
דיריקטור דילה ליאנסה ישראליתה איסטי סֿי סיאינטרימי
טו אין איסטי איגו אילוס אִבֿינו
אקונדיסיין קי פאגאראן דוס מיגֿיטיס פור באקה איקי
20 טינייאן קי בֿינדיר קארני אה $7\frac{1}{2}$ לה אוק איסי איזו אונה
בואינה פאס אי אונה בואינה פייסטה אין לה איסקולה
דילה ליאנסה קון לוס סֿי סֿי

שבט

- פואיגו סיקימו 3 פריסונאס
דיטו אוֹבו פואיגו אין אוג ייול אגאזי סיקימו אונה מוראדה אלטה
25 אינפֿיסו דילה פואירטה לוס קיסי טופארו * דיינטרו קון מונגה
פינה סאלבארון 3 די אייוס סיקימארון דיינטרו

5649

שנת ה'תתק"ד

לך היום השבתה של רבפי יישיב הל פולחל קיסריה
 לך קצופ לכת קצופת עוק קי קיהל פולחל השלש קין
 וקצופ לך רבפי הל פולחל
 לך קצופ לך פולחל השלש קיסריה
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל

לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל

לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל
 לך קצופ קיהל קיהל קצופת כלל פולחל

ישיב

- 1 אין דיטו דימאנדו מדריכי יושיר דיל כוליל קיסדיגוייאהרה
 לה קארני ליבירו קוגייו טודו קי קיריאה פודיאה דיגוייאר קון
 פאגאר איל דיריטו דיל כוליל
 אי נו אג'טו איל כוליל דישירון איל פואיבלו קיסי ב'ינדה
- 5 איל נאוג קירי דיזיר גאבילה אלה ב'יזה
 אי אנסי דוס דיאס סיאיזו מיזאט אין לה חכס חאני אי פאגארון
 פ'ין 15050 * מיג'טיס אינו אג'טו אדארלו איל כוליל
 אין 7 דיטו סי אקוזו אונה סומה די פואיבלו אין לה ג'ודריאה
 קון גריטוס דיזייאן קי לה קארני קי איסטאבאן דיגוייאנדו אירה
 10 מויי ניגרה אינו דישאבאן ב'ינדירלה אי קון זורבאליק לה טומארון
 אילה ייבארון אלה בילידיאי אמוסטרארלה קומו אירה ניגרה
 אי דייו אורדין איל בילידיאי קיסי ב'ינדיירה פור סיגונדאריאה
 אמאנקו דיל פריסייו קיסי אוזאבה אב'ינדיר
 אינטרי איסטי טאב'אטור קיסי אזיאה אין לה ג'ודריאה בינו און מימוני
- 15 דיל כוליל אב'לו אונה פאלאברה קינו ליס פאלזיו * אה איל פואיבלו
 קאזי קילו איבאן אחארבאר
 איקון רופג'ניס אי יוחה לוקיטארון דילה ג'ודריאה
 בו אין 9 סידייו אורדין קידיגוייארין קוגייו ליבירו קון פאגאר
 איל דיריטו דיג'ו אריבה קון קונדיסייון די דיגוייאר קארניס
 20 בואינאס קונטינאו אנסי און פוקו די זמאן
 פאסאנדו און פוקו איל כוליל לוס פוזו איל דיריטו מידייו
 מיג'יט אוטרו פאסו מאס סילוס איזו אה דוס אי 3 קוארטוס
 פ'ין קיסי לוס איזו 105 גרושים פור באקה

זכרון הימים

אב

זאדר

5649 ערשונת ערב
פזחמקן

לש 25 היום יום 5 לורה 11 זמן לונג ערשונת ערב
פזחמקן שווי נלך קוטו לפיכך קים
כדלל ללך קזנס ערשונת קים קזחמקן קן כלל

סימן ערשונת ערב פזחמקן

יום 25 זמן לונג ערשונת ערב פזחמקן יום 2 י 3
ערשונת ערב פזחמקן פזחמקן פזחמקן

תמוז . אב

לש 25 היום יום 5 לורה 11 זמן לונג ערשונת ערב
פזחמקן שווי נלך קוטו לפיכך קים
כדלל ללך קזנס ערשונת קים קזחמקן קן כלל
פזחמקן שווי נלך קוטו לפיכך קים
כדלל ללך קזנס ערשונת קים קזחמקן קן כלל
פזחמקן שווי נלך קוטו לפיכך קים
כדלל ללך קזנס ערשונת קים קזחמקן קן כלל
פזחמקן שווי נלך קוטו לפיכך קים
כדלל ללך קזנס ערשונת קים קזחמקן קן כלל

פזחמקן 5649 ערשונת ערב

לש 25 היום יום 5 לורה 11 זמן לונג ערשונת ערב
פזחמקן שווי נלך קוטו לפיכך קים
כדלל ללך קזנס ערשונת קים קזחמקן קן כלל
פזחמקן שווי נלך קוטו לפיכך קים
כדלל ללך קזנס ערשונת קים קזחמקן קן כלל

טראמונטאנה לוביאי
פידריסקו

ואדר

1 אין 25 דיטו יום 5 אורה 11 איזו אונה טראמונטאנה מויי
פואירטי אי לוביאי פידריסקו מויי גוזרו קומו אבייאנאס קיסי
אינגו לאס קאאייס מונטוניס קיסי אקוזירון קון פאלאס

סיון טראמונטאנה פידריסקו

5 יום רש איזו לוביאי טראמונטאנה פידריסקו יום 2 אי 3
טראינוס ליראנפאגוס* דיסטריימינטו די מונדו

תמוז אב לה דינגה

אין איסטוס דוס מיזיס אובו מאלאטייא די פיירוס די
קאביסה אי קאינטוראס נו אובו קאזה קינו פאסארון

10 איסטה אינפירמידאד

אובו קאזה קיסיטופו די 5 אה 6 קאמאס אקאראר קי
סאליירון דאבראס קון דוטוריס אינדו די קאזה אין קאזה לה
קופה גימילות חאסדים אי מאדריכי יושיר דאבאן
אין קאזאס מיניסטירוזאס לוקי אירה מיניסטיר

15 וגם אין טודאס לאס עומות פאסארון איסטה מאלאטייא
דילאס אומות מונגוס מוריירון

אי אין איל אינטירייר פאסארון איסטי חול דינגה

טיבת 5650 אינפלואינסה

שיבת

20 אין איסטוס דייאס אובו דיספרייאדוס אי טוזיס אי פאסימוס
טודו איל פואיבלו איסטה חאזינורה אובו מונגוס קי
סיליס בולטו לה פונטה אי פוקוס די אייוס

מוריירון

פסוק פינתו להם
כינתם למדו על פה

לך 28 העל פניתי להם ביצתם קומו למדו פנינתם
לדבר על קו פה לפדמם פתנת זה לה הטודה על פה
קי מלכא זה מה שפיללם ליום התייך קי קייהל
לפלו ה קומר נענעומועני לה היגו קי לה פפנדמו פוי
מנדגורלם להעהר סקייה עיקוד לך קהמגיילנקון קי
עופילי קי פבדה פוי טיפסגור ה פפמ
לכל מהם פה זה לה הנכעשו היינה כפכפו כפכפו
עמ פום הול קיבו הטענה עוי קור
ינדור פפמם קוטנה ה טעסערלם קו קי טעזלזרלם
לך פקו י על ליו טעטל סומו לך טעטל פכזרלם
לכסלם קי טענה פלעמו טעטל טעטל טעטל
קפנקול לך טעטל טעטל טעטל טעטל טעטל
כרפסלניס פכר פכר
ינדור פפמם פכזרלם יי פניתי להם זכרנים טעטל
ללכורתי לזר המ קטלה לט עורכו להטכדזר יל פה
הקי לזלזל זה על לך נ קו קומו הטענדלזל לך ין
היפול כזר להזלל י טיום לרפסמוכה קי כל פפטי
כרפסמו קיבו המרשתי לזל פכפו לטעטל טעטל טעטל
ורכסמם לטמ למר לזל מרזעו הול קי הטענדלזל עוי
פכפמו מה פניתי לך עוזר טעטל לה זכרנים
קי טעטל לטקו פכזרלם לך יי לתייך טיום טעטל
טעטל טעטל טעטל טעטל טעטל טעטל

לדבר על קו פה לפדמם פתנת זה לה הטודה על פה
קי מלכא זה מה שפיללם ליום התייך קי קייהל
לפלו ה קומר נענעומועני לה היגו קי לה פפנדמו פוי
מנדגורלם להעהר סקייה עיקוד לך קהמגיילנקון קי
עופילי קי פבדה פוי טיפסגור ה פפמ
לכל מהם פה זה לה הנכעשו היינה כפכפו כפכפו
עמ פום הול קיבו הטענה עוי קור
ינדור פפמם קוטנה ה טעסערלם קו קי טעזלזרלם
לך פקו י על ליו טעטל סומו לך טעטל פכזרלם
לכסלם קי טענה פלעמו טעטל טעטל טעטל
קפנקול לך טעטל טעטל טעטל טעטל טעטל
כרפסלניס פכר פכר
ינדור פפמם פכזרלם יי פניתי להם זכרנים טעטל
ללכורתי לזר המ קטלה לט עורכו להטכדזר יל פה
הקי לזלזל זה על לך נ קו קומו הטענדלזל לך ין
היפול כזר להזלל י טיום לרפסמוכה קי כל פפטי
כרפסמו קיבו המרשתי לזל פכפו לטעטל טעטל טעטל
ורכסמם לטמ למר לזל מרזעו הול קי הטענדלזל עוי
פכפמו מה פניתי לך עוזר טעטל לה זכרנים
קי טעטל לטקו פכזרלם לך יי לתייך טיום טעטל
טעטל טעטל טעטל טעטל טעטל טעטל

לדבר על קו פה לפדמם פתנת זה לה הטודה על פה
קי מלכא זה מה שפיללם ליום התייך קי קייהל
לפלו ה קומר נענעומועני לה היגו קי לה פפנדמו פוי
מנדגורלם להעהר סקייה עיקוד לך קהמגיילנקון קי
עופילי קי פבדה פוי טיפסגור ה פפמ
לכל מהם פה זה לה הנכעשו היינה כפכפו כפכפו
עמ פום הול קיבו הטענה עוי קור
ינדור פפמם קוטנה ה טעסערלם קו קי טעזלזרלם
לך פקו י על ליו טעטל סומו לך טעטל פכזרלם
לכסלם קי טענה פלעמו טעטל טעטל טעטל
קפנקול לך טעטל טעטל טעטל טעטל טעטל
כרפסלניס פכר פכר
ינדור פפמם פכזרלם יי פניתי להם זכרנים טעטל
ללכורתי לזר המ קטלה לט עורכו להטכדזר יל פה
הקי לזלזל זה על לך נ קו קומו הטענדלזל לך ין
היפול כזר להזלל י טיום לרפסמוכה קי כל פפטי
כרפסמו קיבו המרשתי לזל פכפו לטעטל טעטל טעטל
ורכסמם לטמ למר לזל מרזעו הול קי הטענדלזל עוי
פכפמו מה פניתי לך עוזר טעטל לה זכרנים
קי טעטל לטקו פכזרלם לך יי לתייך טיום טעטל
טעטל טעטל טעטל טעטל טעטל טעטל

- 1 אין 28 דיטו בניירון דוס גריגוס קומו אזיר בליטה
אונדי איל ס׳י רב אברהם פאלאג׳י נ׳ו לים דימאנדו איל ס׳י
קי בואינו אירה סוס בנידאס אייוס דישירון קי קיריאן
אבלאר די קוזה אינפורטאנטי לים דישו קי אירה פרונטו פור
5 סינטירלוס לידישירון סיקיריא מירקאר און קריסטייאניקו קי
טינייאן קי בנידיר פור מיניסטיר די פיסח
איל ס׳י רב נ׳ו לוס רינגראסייו דיזיינדו בראבו בראבו
מה בוס דיגו קינו דימאנדיש מויי קארו
אינטרי איסטוס קומאנדו די אדולסארלוס קון קי סיטאדאראן
10 און פוקו אי איל איזו אסיגון סופו אין פוקאס פאלאבראס
דארסי אה אינטינדיר קי אין פוקו פונטוס בנייראן גינטי דיל
קאראקול איקי סיגואדרין אלאדו די אונדי איסטאבה איל קון לוס
ניגוסייאנטיס פארה מאל
אינטרי איסטאס פאלאבראס ייא בניירון לוס זאביטיס איסי
15 גואדרארון אלאדו דיסו קאמארה לים טורנו אדימאנדאר איל ס׳י
דיקי אילדאד אירה איל גיקו אי קואנטו דימאנדאבאן איקי נו
דישיראן נאדה אדינגונו אי אייוס איריספונדיירון קי נו איסטי
אפינסאר קינו דיסקובירין איל פאטו אנינגונו אימאס אסי
גוראנסאס איסי איזו איל טראטו דיל קי דימאנדארון מויי
20 פריסטו סי אבניירון אין טודו איסטו לוס זאביטיס
קי איראן אינקובירטוס איקי ייא אוירון אייוס די סוס
בוקאס מיזמוס טודו קאלרו*
אין סופיטו סאליירון [*] די אונדי איסטאבאן לוס
אטארון אי איזירון טראיר קייליפגיס איסי לוס ייבארון

דימאנדימוס לובייא

25

איסטי אנייו פואימוס מיניסטיר די דימאנדאר לובייא אי אנסי
סאליירון די טודאס לאס עומות אי דימיזמו לוס
גידייוס איזימוס לימודים

5650

זימן

אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי

סימן יתה מאמלה

אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי

זועזועת ה' מולי

אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי

תמוז קופתקת ה' נלמ

אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי
אשר נשתי נבין מופתים נשתי ענין מולי ה' נקלפתי

אקוֹזיר גִּיקאַרגה

ניסן

1 אי איסטי אנייו טובימוס איסטי מאקבול די גִּיקאַרגה
 אי פֿואימוס אובליגאדוס די פארטי דיל זאביט טודו איל
 פואיבלו די איר און דייא אקיוזיר* גִּיקאַרגה
 דימיומו לוס גִּידיוס פֿואימוס דייא קי סאלימוס די פיסח

5 סיון גִּידיו מאטאדו

אין 2 דיטו אונה פארטיה די טורקוס אזיין און סוחביט
 אין אונה קולה ביטוך דיל גוסטו[*] אונז די אייוס קיזו טיראר
 לי אפֿיטו אל טאנידור אין איל דיו * דייא די שבועות מורייו
 יעקב בונפיל מֶנַח בְּעֵדֵיךָ

טומאדורה דיל סול 10

אין 29 דיטו אורה די מיליו דייא סיטומו איל סול איסי
 איזו איל אביר איסקורו טודו קאזי אונה אורה דינפואס
 סי אקלארו קומו אוזו די סינפרי

תמוז קוראקליק די אגואס

15 אין איסטי אנייו טובימוס מאנקוראס די אגואס מאס
 אי מאס אין איסטי מיו סייא לאס קוריינטיס סייאן לאס
 מאנאנטיס סייא לוס פוזוס אובו פוזוס קיסי
 סיקארון קומו קינו אבייא דיל טודו אגואה
 דיל בילידיאי איזו איגאר אין מונגוס לוגאריס טונבוס
 20 פור מודרי דיל פואיבלו קינו טופאבאן אגואס פארה
 בִּיבִיר מיזמ * אין לאס גואירטאס דיינטרו דילאס פוזוס
 איגארון טומבוס פורקי סי סיקאבאן לאס גואירטאס
 דימיומו אין בורון אבאט אי טודו אנאדול פֿואי
 דימיומו אי אין לוס איגוס פֿואי אנס * גראנדי
 קייסאטליק מוס בינגה לה אנייאדה מיזור

אמן

זכרון הימים 24

5650 ז' אב תש"ס

ת"ת

יש קצת ה' כפי שיש זכרון יש ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס
כפי שיש ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס
ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס

ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס
ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס
ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס

ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס
ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס
ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס

ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס

5651

ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס

ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס

ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס

ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס

ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס

ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס ז' אב תש"ס

1 אין קאבֿו די איסטי מיז אובֿו און פואיגו גרנדי אין סילוניק
איסי קימארון קומו 3000 קאזאס די גֿודֿייֿוס אי איסטוביירון אין
באראקאס קיליס פֿראגוארון אי אין גֿאדיריס קילוס איזו איל
בילדיאי

5 פאסאנדו אונס קואנטוס דייאס איזו אונה פֿואירטי לובֿיֿיא
קי פוקו קידו קיסי אראסטאבֿה סילוניק איסיאיזו מונגֿו דאניו
אי איסטובֿו איל פואיבלו אין מונגֿו אפריטו אי מאנדארון
די טודֿוס לוס לוגאריס אייוטו

אי די איזמיר סיאקוזירון מונגֿאס נידבות איסי מאנדו
10 אונה סומה גרנדי קיסי אקוזו יום נורה מיזו סֿי גאנון וכֿו
אי לה גריסייא מאנדו 5000 פֿראנקוס די נידאבֿה
אידי לאס אוטראס נאסיוניס טובֿייר פוקו דאניו דיל פֿואיגו

תשרי

איל רובֿו דיל קֿק פֿירטוגאל

5651

15

אין 26 דיטו טארדי די בֿיירנס קומו אוזו די סיינפרי דישירון
ארבֿית איסקאפנדו איל סיפואירון טודֿוס
אונו סיגואדרו דיינרטו דילה כהילה אין קדֿאנדו סולו
קיטו איל פרוכית דיל היכל איסי לוייבֿו

20 אלה מאנייאנה די שבת בֿינינדו אלה כהילה פֿין איל
היכל סין פרוכת סידימאנדו דיל שמש דישו קואנדו
קי קואנדו סירו איסטאבֿה אין סו לוגאר איל פרוכת
דינפואיס די 4 דייאס טופארון קי און גֿילייו איסקונדֿילה
מינטי אין סו קאזה קילו איסטאבֿה קימאנדו פארה קיטאר לה
25 פאלאטה אי בֿינדירלה לו אפריזארון דינפואיס פורקי אירה
די משפחה רעה קון דיזיר קי איל אירה לוקו איל סֿי
רבֿ נרו לוטומו די פריזו

זכרון הימים

1565

רשב קוז לזכר

תצט

ל 4 היום דאנה לזכר זורה זכר עשה לזון רשב

ל 5 קוז לזכר זמן של פלוצי קי זכר זכר זכר
ההק"ו זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר
ההק"ו

ל 6 זמן זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר
זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 7 זמן זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 8 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 9 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 10 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 11 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 12 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 13 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 14 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 15 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 16 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 17 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 18 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 19 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 20 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 21 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 22 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 23 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 24 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

ל 25 זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר זכר

5651

רעש קוש אדאסי

תבט

1 אין 4 דיטו נוגי די לונים אורה אונה אי מידייא איזו רעש
אי אין קוש אדאסי איזו מאס פואירטי קי אובו מונגוס
דירוקייס אימונגאס פריסונאס קידארון דיבאשו לוס
דירוקייס

5 בו אין 26 דיטו אירה דיא די נאסימיינטו די זיזו קריסטו
איזיירון פייסטה גראנדי

קייסאטליק אי לובייאס מונגאס

שבט

אין איסטי מיז טובימוס לובייאס מונגאס איסי בוזיירון
לוס קאמינוס די שימין דיפיר פור אונס קואנטו דיאס נו
10 לאבורארון אי מונגו קייסאטליק אובו אין לוס איגוס
אין מינימין אי אורלה פור נו טופאר איל פואיבלו איגו
סי ריבולטארון אי איזיירון יאחמה פארה קומיר
דימיזמו אין קוש אדאסי איזו מונגאס קי אראסטו קאזאס
אי גינטיס אי מונגוס סי סוביירון אין לוגאריס אלטוס
15 דיל מיידו נו סילוס ייבארה לאס אגואס איסטוביירון
אין מונגו צהר איסי מאנדו אייוטוס

איל אינדיבינו די סימאנה די פיסח

ואדר

אין 25 דיא די שבת סיטופאבה און טורקו קי אינדיבינאבה
20 אין לה מאחקיימי בייזה אינטרי לוס מיזירליקיס קי אביין
בינו אונה טורקה אידישו קילי אביירה און גורל איל סי
אינדיבינו קון סו ניגרה סינסייא קי טינייא לידישו קיסי
גואדרארה מונגו קי איל בייא קילוס גידייוס ליטינייאן קי טומאר
אונה קרייאטורה סוייא פארה לה מאצה טומארלי לה
25 סאנגרי לה טורקה אין סינטיינדו איסטו אינפיסו
אריבה

165

למי נזכר וכו' יוראם קמ"ח נורה לאל תשאם
 קי וכו' נזכר ל תשכר נשא קמ"ח קמ"ח
 ה נזכר הלפ העיניו נשאם ה נזכרם נשאם
 מה בקוויני מנעק ה נזכרם לאל תשאם קמ"ח
 נורה ל תשכר ל נזכרם ל נזכרם ל
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 על נזכרם ל תשכרם

ל תשכרם ל תשכרם

לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם

ל תשכרם ל תשכרם
ל תשכרם ל תשכרם

לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם
 לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם לאל תשאם

התלמוד

- 1 אה איגאר גריטוס אי יוראר אקייא אורה לוס ג'דייוס
 קי פאסאבאן אי ביינדו איסטו קילדיזיאיא איסטי טי אינדיבינו
 די אגואה דולסי דימיזמו פאסאבאן די אוטראס נאסייוניס
 סי ריקוזיין סומה די פואיבלו לוס ג'דייוס אל קאראקול
 5 דיירון אביזו אי טומארון אל אינדיבינו אי אלה טורקה
 אי איל חוקיימאט ליס איזו לוקי אירה די אזירליס איל
 מישפת

איל ג'דייו די פיסח

- דיטו אין איסטוס דייאס אנטיס די איסטה אוזה טובימוס
 10 איסקריטו קי און ג'דייו טובו רובאדו איל פארוכית דיל ק'ק
 פירטוגיס איסטי טי אבואילאפייא סיפואי פור לה גריגאייא
 דיזיינדו אלוס גריגוס קי לוס ג'דייוס איסטי אניו מוס
 קאיינו איל גוראל אקי איניזמיר די טומאר סאנגרי פארה לה
 מצה
 15 אי ג'דייוס קי פאסאבאן פור איי לו אויירון לוקי איסטי לוקו
 דיזיאיא אל פונטו דיירון חאביר אלה חכם חאני אידי פארטי
 די טי רב פאלוגי נרו פואי איגו סורגון די איסמיר
 לה גריגה קי בינייא די גריסייא פור
אזיר מאל אלוס ג'דייוס
 20 דיטו אין איסטוס דייאס בינייא און באפור די גריסייא אי אין
 טרי לוס פאסאזירוס קי אבייא דיינטרו דיל באפור סיטופאבה
 אונה גריגה לה קואלה בינייא פארה איזירמוס מאל אלוס
 ג'דייוס אי אירה קילה דיטה סינייורה פוסיסאבה 2 סקיטוס*
 די ליברוס אי איסטוס ליברוס קונטינייאן אונה ניגרה איסטורייא
 25 פור לוס ג'דייוס אי אירה קי דיקלאראבה קילוס ג'דייוס סומוס
 אובליגאדוס די סירבירמוס פארה לאס מצות די פיסח
 דיבאשו

- 1 איקי מינוס די איסטו נו פודייאמוס קומיר מצה אין פסח
 אי פֿיגוראבאן אין איסטוס ליברוס פֿורמה די דוס חכמים
 איל אונז קון און קוגייו די שיחיתה אי איל אוטרו דיטינינדו
 אונה גיקה קרייאטורה אי און ליברו אין פריזינסיא
- 5 אי איסטוס ליברוס לוס טראאיאה אה איזמיר פארה
 דאגדייארוס אי מאנדאר אין לוס אינטורנוס אי דינטרו
 דיל באפור דאגדייו אונס קואנטוס ליברוס אפאסאזירוס
 גריגוס קיסי טופאבאן אי אינטרי איסטוס פאסזירוס*
 סיטופאבה און גידייו דילה גריסיא אי פאריסינדולי קי אירה
- 10 קריסטיאנו ליריגאלו אונז די איסטוס ליברוס איקי איסטי
 סיי קונוסיא מילדאר איל גריגו אי אינביינדו לוקי קונטיניא
 אין איסטי מאלדיגו ליברו אין ריבאנדו איל באפור ארויו
 די פאסאזי איל דיטו סיי גידייו אין פוקוס פונטוס
 סאלייו דיל באפור אידייו אביזו אל זאביט טורקו אי אזיירון
- 15 אריסטאר אלה גריגה אי טומאר לוס ליברוס קי טובו
 אריגלאדו אילוס סאקיטוס איסילי איזו סו מישפת
 אין בורן אבט פאלטו און גיקו דיזיאן
קילוס גידייוס לו טוביירון טומאדו
 דיטו אין בורן אבט און מוגאליקו גריגו סין דאר אביזו אה
- 20 סוס גיניטוריס אמירסילי אקיל דיא אזיא לובייה לה טאדרי
 קירה טורנאר אסו קאזה סו טייו נו לודישו קיסי פואירה פור
 קאבה דילה לובייה. אין סו קאזה אין ביינדו איננוגיסיר
 לה נוגאדה איסו גיקו מאנקאבה איקי אקיל דיא לו טוביירון
 ביסטו גוגאר קון און איזיקו גידייו קי אירה ביזינו
- 25 סירקאנו סוייוס אקייא נוגי איסטוביירון
 אריבה

- 1 אין גראנדי פינסיריינו סוס גיניטוריס אלה מאניאנה מויי דימאניאנה
פואירון אונדי איל ביזינו גידינו קימוראבה סירקה די אילייס
מיינטריס קי אה אינדה דורמייאן קון גריטוס דיזינדו קי איל
דייא די אנטיס טוביירון ביסטו קי סו גיקו גוגאבה קו סו
5 ביזיניקו גודיינו אימאס נו לו ביירון קילו איזיירון אסו גיקו
איל ביזינו גידינו חיים ארדיטי ריספונדיירון קינו סאבייאן נאדה
ני טובו גוגאדו סו איזו קון איל אי איוס גריטאבאן קי אסו
קרייאטורה לו גואדרארון אייוס
אינטרי איסטאס סי אינפיסו אקוזיר מונגוס גריגוס איסי
10 פואירון קון גריטוס אל קונאק דימאנדאנדו אסו גיקו די
לוס גידינוס
איל חוקיימאט די ביר איל טאבאטור קיסי אזייא איזו אריס
טאר אה איל איזיקו גודיינו סייא פור פיסקוזאר אי סאביר דיל
גיקו סי אירה אסיגון דיזייאן קי איל דייא די אנטיס גוגאבאן
15 גונטוס או סי סופו אונדי סיפואי
איסייא פור קאלמאר לוס גריגוס דיל קאזאל קי קירייאן
אזיר מאל אלוס פוקוס גידינוס קיסי טופאבאן
אינטרי איסטאס קי ייא סי איזו קומו אורה 10 אלה פראנקא
איקי ביירון ביניר דיל קאמינו די מירסינלי אה איל גריגוטו
20 אי אל פונטו לו טומארון אילו פריזינטארון אל חוקיימאט אי איי
לי פריגונטארון אונדי איסטובו לה נוגי איל גיקו דינו אה
אין טינדיר קי איל ברבה* קימורה אין מירסינלי לו טובו
מאנדאדו איל דייא די אנטיס אי אקאבזה קי אזייא לה לובייא
נו לודישו ביניר לה טאדרי איסיקידו קון אייוס
25 איסטי גידינו אירה די סודיטאנסה פראנסיה סיקירייא אזירליס
סו מישפאט ליס אזייא מה פור סיר אוננו דילוס קינו
סאבייאן אובראשיאר נו ליס איזו לוקי אירה די
אזיר

- 1 **ניסן** קורפו איזה מאטאדה אי זאנטה
 אין קורפו לוס גריגוס טומארון אונה איזה גודייה לה
 מאטארון אי לה מיטיירון אין סיקריטה מינטי לה מיטיירון
 אין לה פאלאסה דילוס גידייוס קון דיזיר קי אירה קריסטיאנה
 5 איקי לה מאטארון לוס גידייוס פארה טומאר לה סאנגי*
 פארה לאס מצות
 אי קון איסטי אגאקיס סיליבאנטרון* קונטרה לוס גידייוס אי ליס
 איזיירון מונגו מאל מאטארון חארבארון אי דוס קהילות
 קימארון אי מונגוס גידייוס פויירון דיל איספאנטו
 10 אי איסטוביירון אין מונגו סער
 דינפואיס ייא לוס קאסטיגו איל גובירנו קיסי סופו
 קי פואי אלילות פארה איזירליס מאל אלוס גידייוס
 דימיזמו ליס איזיירון אין זאנטה אי אין זקייטו מונגאס
 אלילות אי איסטוביירון בלוקאדוס אין סוס קארטייריס דוס
 15 דייאס לוס גידייוס קון מונגו סער
 אי גראסיאס אלה אנגליא מאנדו נאביס אי איזו מיטיר
 טודו אלה ראזון אי איזו פאגאר אל גובירנו אילינוס
 לוס דאנייוס קיליס איזיירון אלוס גידייוס
 והקדוש ברוך הו מצילינו מייאדם
 20 דיטו אין ייני שיאיר
 אין ייני שיאיר קיזירון אזיר דימיזמו גראסיאס אה דייס
 קינו מוס דישה קאאיר אין סוס מאנוס
 דיטו אין מאגנאסיא סידאקיליארון לוס גריגוס קון לוס
 גידייוס אחארבארון אה אונוס קואנטוס גראסיאס אה
 25 איל זאביט לוס איזו טירביאי אלוס קולפאנטיס

- 1 אין איסטוס דייאס סאליי איראדי אימפיריאל אוטומאן
פארה טודה נאסיין קי אירה דיבאשו דיל אימפירייו אוטומאן
גודייו גריגו [*] ארמינו קאטוליקו וכֹּ איל כוליל דייו
אונה דיגזייון פור נו אפריטאר אל פרובי סי דייו קאראר
5 די מיטיר גאבילאס אין איל קיזו אטראמוז אי בִּינו אידי
איסטא אינטראדה פאגאר אל גובירנו לוקי דימאנדאבֹּ* קי
בידילי אזקיירי. טימיטואט. אישוסי יולי דילוס קינו
פודיין פאגאר איל פואיבלו סי קונטינטו די איסטי ריזו
לוס מייאנאגיס נו קיזירון אגיטאר אפאגאר איסטי דיריטו
10 איל סֵי רבֹּ פאלאגֵי נֶרוֹ איזו אפריגונאר אה איסטוס
מייאנאגיס קי נינגון גידייו פודיין מירקאר ביבִיראזֵי די
איסטוס סֵי מייאנאגיס
אי אנסי פואי קי מונגוס דייאס נו אינטרו נינגון גידייו
פור איסטאס מייאנאס
15 אי ביינדו איסטו אגיטארון אפאגאר איל דיריטו פאסאנדו
פוקו טיינפו סי בוזיאו טודו אינו פאגארון נאדה
אי פאגימוס טודו איל פואיבלו קאדה אונו סו דיריטו

- אין אירגאט באזאר אריבה און קורטיזו די סֵי אברהם איפרטי
20 אבייא און פוזו קונסיזו די אגואס אובו פואיגו סיקימו
דיטו קורטיזו פאסאנדו אונס קואנטוס דייאס סיאיו
די מיניסטיר די טומאר אגואה בִּירון קי אין לוגאר די
אגואה אירה גאס סיאיו טאבאטור דיבִיר איסטו טומו
חאביר איל זאביט אילו פרובו אירה גאס לו סירו איל
25 זאביט פאסאנדו אונס קואנטוס דייאס סי פרובו
אוטרה ביז אירה אגורה אסיגון אנטיס

זכרון הימים

13

5652 תשרי

חצון

יום ו' היום ד' עשרה יום של חצון
שבתות שבתות ק"א למנוחה
לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה

יום ו' ד' עשרה יום של חצון
לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה

פסוק

לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה
לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה
לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה
לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה

לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה
לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה
לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה
לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה

לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה
לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה
לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה
לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה

לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה
לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה
לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה
לפי הדברים ה' י"א זכרון עשרה

1 אין 9 דיטו נוגי די מארטיס און מאנסיבו דוד קאטאן
איסטאבה שיכור קון לה בוראגיס סידייו קון קוגייו דיסי
אסי דינפואיס די 5 אוראס מורייו [*]

רעש

5 אין 19 נוגי די שבת אה אוראס 6 איזו רעש גדול
פאסאנדו אונה אורה איזו 2 ביזיס

כסליו איל פליטו דילאס מייאנאס

אסיגון טובימוס איסקריטו דיבאשו די איסטטה אוזה פור
לאס מייאנאס קינו קיזירון פאגאר סוס דיריטוס
10 פואירון פורסאדוס די פארטי דיל סי רב קי פאגאראן
אינו קיזירון אגיטאר אי פואירון אפריזונאדאס אוטרה
ביז קון חירים בתורה קינו פודייאן נינגון ג'דייו ביביר
די דיטאס מייאנאס

אי איסטוס מייאנאגיס פור פיקה דיל כוליל לו איזיירון
15 באראטו אי איבאן גריטאנדו קון קאנפאנאס סונאנדו
פור לאס קאאס אידיזייאן בינדימוס ביביראזיס
באראטוס אי אייודאמוס אה פאגאר איל בידייל דילוס
פרוביס

פאסאנדו אונס קואנטוס דייאס סיאה אונארון אונס
20 קואנטוס מורמוריס פאגאדוס פור לוס מייאנאגיס
איסי איזו מונגו טאבאטור אונס קון אוטרוס אובו
די אילייוס איר אפריזו

דימיזמו אובו אוטרו און טאבאטו * אחארבארסין די
פארטי אפארטי אובו טראבאר ארמאס קיסי נו
25 אירה קי בינייא איל זאביט סי אזייא מאטאנסה
פאסאנדו אונס קואנטוס דייאס איסטוס מורמוריס
ביינדוסין קינו איסטאבאן אזינדו די גוסטו פואירון
אונדי איל סי רב דימאנדארון פארדון

זכרון הימים 32

כטל יין אי מצבת 5652 ונדולא נוסב וז פלוצאלוק חמשאלק

יש טפאוס הם עינים לוח לונג חמנדור קילג
קאלק לר פלמקל למ 3 זירסיום הל פלמקל עולאם
דאפינדס ל ליה זנדוס הפפהלס ל עוספ ל פיבם
ה קציפלס ל ליל קייטיוולאפ
לם רג עורה ל יעלה ונדולא נוסב וז פלוצאלוק
חמשאלק

עצבת סט זנדיווסטו הלם לם
ל 32 רמ פלנדיווסטו לל טכנסטו הלם לם ל עורה
לם עורה קז יליאנו טעול עיפדתי טלמ קענה

לל פורס ליעה

למט פורס ה למטו זכיו פורע לל פורס ליעה קוטו
למט פורס נא סטיוול סנדיווסטו קי עוזי הקלללללל
ל ענדולאם הספואלללל לל סט הפלואר סט ליעה
קלנדלללל ליעה ליעה ליעה ליעה ליעה ליעה
לנדלללל קי פלמ פורס פלמקל למ כוללל הלל
לללל קייטיוול קון למ קלנדלללללל ליעה ליעה
לללל ליעה ליעה ליעה ליעה ליעה ליעה
לללל ליעה ליעה ליעה ליעה ליעה ליעה

פוזמלל לם רפוס

זיסן
ל פוזמלל לם רפוס הללללללל ליעה ליעה
לללללללללללללללללל ליעה ליעה ליעה
לללללללללללללללללל ליעה ליעה ליעה
לללללללללללללללללל ליעה ליעה ליעה
לללללללללללללללללל ליעה ליעה ליעה
לללללללללללללללללל ליעה ליעה ליעה

אינפלואינסה או פאגובוארה
חאסטאליק

כסליו אי

טבת

- 1 אין איסטוס דוס מיזיס אובו אונה חאזינורה קילה
קואלה לה פאסארון לוס 3 טירסייום דיל פואיבלו טודאס
נאסייוניס אי אירה אונס ריספרייאדוס אי טוסיס אי פיירוס
די קאביסאס אי איל ביל קיסיטומאבה
5 לוס דוקטוריס לה ייאמארון אינפלואינסה או פאגאבורה *
חאסטאליק

שבט

סי אינטוסיגו דיסי אסי

אין 23 דיטו סיאינטוסיגו און מאנסיבו דיסי אסי אל אוטרו
דייא מוריוו ה'י יצילינו

שמואל מיזרחי מנח בעדן

10 אדר

איל פורים ליבירו

- איסטי פורים די איסטי אנייו פואי און פורים ליבירו קומו
איסטי פורים נו סיטינייא סינטינטידו קי מוזיריס קאזאדאס
אי מוגאגאס דיספוזאדאס אי סין דיספוזאר סי איזייראן
קארנאבאליס אי טיניר ליבירטאד די אזיר מאס די אומבריס
15 דינפואיס קי פאסו פורים פואירון סאליינדו לאס כולות דילוס
מאליס קיסי איזו קון לוס קארנאבאליקיס * די מוזיריס אידי
איזאס אי קידו פור מיראז * איסטי אוזו פארה קאדה אנייו
פארה לאס מוזיריס אזיר איסטי גיסטו די קארנאבאליק

ניסן

פורט סאיד לוס גריגוס

- 20 אין פורט סאיד לוס גריגוס דישירון קילוס גידייוס טומארון
קריסטייאניקו פארה לה מצה. מאטרון * און גידייו אי
קוגיירון אה און אוטרו. אחארבארון אמונגוס אי לוס
גידייוס דוס דייאס נו סאליירון פור לה פאלאסה דיל מיידו
דינפואיס סי בושקו איסי טופו לה פאלסייא קי איזיירון
25 אי פואירון קאסטיגאדו איסטוס מאלדיגוס קולפאנטיס

5652 לשנת תשל"ב ז' תמוז

לשנת ה'תש"ב ז' תמוז לשנת ה'תש"ב ז' תמוז
לשנת ה'תש"ב ז' תמוז לשנת ה'תש"ב ז' תמוז

לשנת ה'תש"ב ז' תמוז לשנת ה'תש"ב ז' תמוז
לשנת ה'תש"ב ז' תמוז לשנת ה'תש"ב ז' תמוז

לשנת ה'תש"ב ז' תמוז לשנת ה'תש"ב ז' תמוז
לשנת ה'תש"ב ז' תמוז לשנת ה'תש"ב ז' תמוז
לשנת ה'תש"ב ז' תמוז לשנת ה'תש"ב ז' תמוז

לשנת ה'תש"ב ז' תמוז לשנת ה'תש"ב ז' תמוז
לשנת ה'תש"ב ז' תמוז לשנת ה'תש"ב ז' תמוז
לשנת ה'תש"ב ז' תמוז לשנת ה'תש"ב ז' תמוז

לשנת ה'תש"ב ז' תמוז לשנת ה'תש"ב ז' תמוז
לשנת ה'תש"ב ז' תמוז לשנת ה'תש"ב ז' תמוז
לשנת ה'תש"ב ז' תמוז לשנת ה'תש"ב ז' תמוז

לשנת

ניסן

- 1 אין 9 דיטו פֿואי טופאדו און ג'דייו אין לה מאר אהוגאדו
אטאדו פייס אי מאנוס נו סי סופו קין פואי איל אזידור
די איסטי מאל
-
- לה פייסטה קי פייסטימוס לוס
- 5 לוס ג'דייוס אלוס 400 אניוס קי
בנימוס אין טורקייא
- אין פרימיר דייא די פיסח איזימוס קי טודאס לאס
כהילות דיסיר אדונאדאס קון מונגוס לוסוס די טאפיטיס
אי אנטיקאס אי קאנטיס איגוס מאקסוס פור איל סוסטינימינטו
- 10 די נואיסטרו סוביראנו סולטאן חאמיד חאן
אי איראן טודאס לאס כהילות אסיגון דישימוס די
פארוכית אי מורטאס אי רוזאס די 3 דייאס אנטיס קי
סי אינפיסו אדונאר
- אי אורה 9 אלה פראנקה קיפואי פיקסאדה דינפואיס די תפילה
- 15 קיסי אינפיסו און שיר קי אורדינארון לוס טי מאפתיריס
קון איל נומברי דיל סולטאן אי דינפואיס פואי מילדאדו
און מאחזאר קי פואי מאנדאדו די קוסטאן אל יאד מעלח
קיימאקס איפינדי רב משה הלוי נירו גראן רבינו
די טורקייא יען
- 20 אין איל קואל דאבאמוס לאס איסטיפאסייוניס אמואיסטרו
סוביראנו קי איסטי דייא אזייא 400 אניוס אזייא קי
ג'דייוס סאלימוס דילה איספאנייא אי פואימוס פורטיזאדוס
פור איל גובירנו אוטומאנו
- איסי איזו אונה אוראס רוגאנדו פור סו פרוספירו איקון
- 25 ריספונדיר טודוס אמין
אידינפואיס איגארון לה דובה קון גריטוס דיטודוס
אמין

זכרון הימים 34

5652

גבורתך של יידיש

סידור

של דבר הנה של יידיש מה גבורת הנה של דבר קוליתך
של יידיש מה דבר יידיש של דבר

הנה של דבר

חברות

של דבר של דבר מיום הנה של דבר
של דבר של דבר מיום הנה של דבר

הנה של דבר

של דבר של דבר מיום הנה של דבר
של דבר של דבר מיום הנה של דבר
של דבר של דבר מיום הנה של דבר

הנה של דבר

של דבר של דבר מיום הנה של דבר
של דבר של דבר מיום הנה של דבר

של דבר של דבר

של דבר של דבר מיום הנה של דבר

הנה של דבר

של דבר של דבר מיום הנה של דבר
של דבר של דבר מיום הנה של דבר
של דבר של דבר מיום הנה של דבר
של דבר של דבר מיום הנה של דבר

סיון

1 אין 27 דיטו און ג'ידיי סי אהוגו דיסי אסי קון קואידרה
און שאסטרי אזי ה'י יצילינו מין כל רע

סיאיגו דילה בינטאונה

תמוז

אין 2 דיטו און בכור חיים סי איגו דילה בינטאנה אבאשו
5 אי סאליירון לוס בארבאקיס פור אפואירה אל דיא מורייו

ג'ידייס בינדוס די רוסיא

אין איסטוס דייאס בניירון אונה סומה די פאמייאס גודייאס
פויידאס אי קון אורדין דיל זאביט ליס דיירון לוגאריס אין
חאניס אין לה כחם חאני אילה בילידיאי ליס דייו מונגוס
10 דייאס טאהין די פאן פין קי קאדה אונו טופו סו רימיליי

סימאטו דיסי אסי

אין 28 דיטו עריב שבת מארידו אי מוזיר קי פיליאבאן
די קאחאר איל מארידו סידייו קון קוגיי מוריו תיקב דוד הלוי

אין לה מאר סי אהוגו

15 און אוטרו ג'ידיי סיאיגו אלה מאר מאקוס * מורייו שים טוב נואח

פאמייאס די רוסיא

דיטו בניירון מאס פאמייאס די רוסיא פור פוקוס דייאס לוס
דיירון לוגאר אין תלמוד תורה אי כתר תורה וכּו
פאסאנדו אונס קואנטוס איל זאביט לוס מאנדו
20 אנאדול. איידין. דיניר. מאגנאסיא אי אוטרוס
לוגאריס

זכרון ז' בנימין

55

תמוז 5652 ז' בנימין המעלה שוק

לפי שפירשתי הכתוב לך זכרון ז' בנימין ה' כוננה חיים קלמן
לפי המעלה שוק קיבלה מן מרצה ה' ז' בנימין המעלה שוק
לפי שפירשתי הכוננה שפירשתי ה' ל' ז' בנימין

הילולת ז' בנימין מן שפירשתי ה' ז' בנימין

לפי 22 העו ל' ז' בנימין מן שפירשתי פופש קונצ'ה ה' קונצ'ה
ה' פופש קונצ'ה ה' קונצ'ה מן שפירשתי ז' בנימין
לפי שפירשתי ה' בנימין מן שפירשתי ל' בנימין מן שפירשתי ל' בנימין
ה' שפירשתי ה' בנימין מן שפירשתי ה' בנימין מן שפירשתי
ה' בנימין מן שפירשתי ה' בנימין מן שפירשתי ה' בנימין

תמוז 5653 ז' בנימין המעלה שוק

לפי 5 העו ל' ז' בנימין ה' כוננה ז' בנימין ה' קונצ'ה
ז' בנימין ה' קונצ'ה ה' קונצ'ה מן שפירשתי ז' בנימין
לפי שפירשתי ז' בנימין מן שפירשתי ז' בנימין מן שפירשתי
ז' בנימין מן שפירשתי ז' בנימין מן שפירשתי ז' בנימין
ז' בנימין מן שפירשתי ז' בנימין מן שפירשתי ז' בנימין
ז' בנימין מן שפירשתי ז' בנימין מן שפירשתי ז' בנימין

לפי ז' בנימין מן שפירשתי

לפי חול מן שפירשתי מן שפירשתי ל' בנימין מן שפירשתי
לפי שפירשתי ל' בנימין מן שפירשתי ל' בנימין מן שפירשתי
מן שפירשתי מן שפירשתי מן שפירשתי מן שפירשתי
ל' בנימין מן שפירשתי ל' בנימין מן שפירשתי ל' בנימין
מן שפירשתי מן שפירשתי מן שפירשתי מן שפירשתי
מן שפירשתי מן שפירשתי מן שפירשתי מן שפירשתי
מן שפירשתי מן שפירשתי מן שפירשתי מן שפירשתי

תמוז

- 1 אין איסטוס דייאס און זאקין ג'ליון די נומברי חיים קאטאן
פואי דיספאריסידו קינו סי סופו די איל מונגו סיבושקו
אינו סיטופו נינגונה סיניאל די איל פֿין הייום

אילול

אחאזאדו פור שמין די פֿיר

- 5 אין 22 דיטו און ג'ליון מורדכי הכהין קוזילדור די קופאס
די פרוטה וכוֹ דילוס טרופאנדאגיס אובה וכוֹ
אין איסטי דייא סיטופאבה אין אונה גואירטה אין איל קאמינו
די שמין די פֿיר מיינטריס קי פאסאבה די פארטי אפארטי
סין אזיר אטאנסיון קי בֿיניא איל טרין לו אחאזו הִי יצילינו

10 תשרי

5653

ג'ליון מאטאדו

- אין 5 דיטו און ג'ליון די נומברי אבאסטאדו דייו קון קוג'יו
אה אוטרו די אלקוניא חאנאניא פאסאנדו 5 דייאס מורייו
איל דאדור אבאסטאדו ייבאנדולו און דייא אל גוזגו קון
מאס פריזיונירוס אין איל קאמינו סיפֿוייו סין קי
נינגונו לו בֿיירה מונגו סי בושקו נו סיטופו
15 סול דינפואיס די דייאס סי סופו קי סיטופאבה אין גריסיא

לוס גוגאזוריס פֿוירון

- אין חול המועיד סוקות אין אונה קאזה קי גוגאבאן באסייו
איל זאביט לוס קי גוגאבאן פארה פואיר דיל זאביט
20 מונגוס סיאיגארון פור אונה בֿינטאנה אבאשו
אלגונס סידיגוזנארון אוטרוס סי מאגוקארון אונו קאייו
מויי ניגרו סילירונפיייו לה פיירנה קיפואי אובליגאדו די קורטאר
סילה איקיִדו סאקאט פור סיינפרי אלייא איליעזר
הִי שומר ישראל

חשון

- 1 אין 3 דיטו אינפֿורקארון 3 גריגוס לוס דיטוס טוביירון
מאטאדֿו אבאנטי 6 אנניוס אין טיריא אחאגי אלי פאשה
דינפואיס די איסטאר טאנטו טיינפו אפריזאדֿוס פֿואירון
אינפֿורקאדֿוס די אמאניסינדו איל דיא פֿין לה טאדֿרי
- 5 קי לוס אבאשארון
טבת
זידייו סילו קומייו זאנאבאל
אבייא און גידייו קיסי איבה פֿור לוס קאזאליס איסטו אירה סו
איגו. און דיא קומו סו אוזו די סינפרי סיפואי פארה איל
קאזאל קי סי איבה סינפרי
- 10 אין איל קאזאל ביירון בינר אל חאמוריקו סולו סיקומו אירה
קונסידֿו די טודֿוס לו דיסקארגארון דילו קיטינייא אי איספיראבֿאן
אל גידייו קי בינירה פינסאנדו קי קידֿו אטראס פֿור אלגו
אי ביינדו לה טאדרייא דיל גידייו אינטרארון אין דודה
סאליירון אל קאמינו אביר סילו אינקונטראבֿאן אי טופארון
- 15 לה מיטאדֿ דיל פואירפו קומידֿו די זאנאבאל או אוטרייא חאייא
גיליבי ואינה מנח בעדין
- שבט**
מוזיר ביבייו אסיט פיניק
- אין 16 דיטו מוזיר די אברהם אלאזראקי ביבייו אסיט פיניק מורייו
- זידייו ביבייו פישיריטאטו
- 20 אין 23 דיטו דוד אנגיל ביבייו פישיריטאטו אה 10 אוראס מית
אינביירנו פואירטו לובייאס וכֿו
- איסטי אנייו פואי אינביירנו פואירט * לובייאס מונגֿוס דייאס
פרייס פואירטיס אינייביס קיסי קימו טודֿו איל סינבראדֿו
מיזמו פיסח איזו פרייו פואירטי דיזיאן זיכניס קי
- 25 אבייא מונגֿוס אנניוס קינו אבייא איסטי מודֿו די
אינביירנאדה

1 אין 7 ביירניס די שבת הגדול און נומבראדו רוזה

דייו קון קוגייו אה לונגו מייאנאגלי יהודה הכהן

אין 13 דוס דייאס אנטיס די פיסח מורייו איסטי רוזה

פואי מאנדאדו אה קייפרוס איזו סו גיזה די 15 אנייוס

5

די חאפטונה מורייו

בו חול המועיד אין איל חאן די זיזאירי מוראבאן פאמייאס

די גידייוס פרוביס לוס גיקוס די איסטאס פאמייאס אונה

חאבורה די איזיקוס גוגאבאן. איל חאנגי קיזו אחרבארלוס

פויירון טודוס אונו קינו גוגאבה סיקיזו אי איל

10 חאנגי נו אפארטו דילוס קי גוגאבאן אה איסטי גיקו

לו אחארבו די מויי ניגרו קילו איגו אין קאמה פוקוס

דייאס דינפואיס מורייו בר מינן אמיראס

לוס דוקטוריס קילו איגזאמינארון דיקלארארון קידי איל

מיידו דילה חאפטונה סילי רונפייו לה פייל

15 אי אל חאנגי לו מיטיירון אינפריזו גואיי דיל קיסי חואי

שימסולו מאטאדו

בו 29

אין לאס קאבאניס דילה קאליזה דיל אוספידאל בייזו

אין אונה די איסטאס קאבאניס די חסיד דינוגי אורה

20 4½ אלה טורקה אריבה אונה פארייא די גוגאדוריס

גוגאבאן איל זאביט באסייו סופיטו אירה גראנדי יאסאק

איל גוגו

דילה קאבאני די אינפרינטי אונו ביינדו טאבאטור אינו

סאבינדו איל קאבזו קון פריסה קורייו אסוביר

25 אריבה אונדי גוגאבאן איקי איל זאביט לוס אינטורנאבה

איל זאביט סינטינדו סוביר דילה איסקאלירה גינטי קון

פריסה טירו קילי פואי אה און גידייו קי קידו אין

באשו אין סו פונטו שימסולו מנח בעזן

פֿאַמײַא די גריגוס מאטאדאס

אײַר

- 1 אין 1 די איסטי מיז דינוגלי אין קוקאר ייִאלי אין קאזה די און
גריגו אמילדייא נוגי מיינטריס קי דורמייאן אינטרו און מאל
אזידור אי מאטו מארידו אי מוזיר אי 4 קרייאטוראס איל
מאטאר פֿואי קון באלטה אלה מוזיר לי קורטו לה לינגה
5 דינפואיס די מונגוס דייאס סי סופו קי פואי און אראפ

בוראגו מורייו

- אין 3 דיטו דייא די מירקוליס און גילייו שלמה זיאלי סיאיזו
בוראגו בִּינו אלה אודה [*] סיאיגו אדורמיר פאסו און פוקו
בינו סו איזיקו לוטופו קי דורמייא לו בושקו אדיספירטאר
10 לו ייאמו לו מינייו לו מירו נו סאיסטה סינטיינדו בינירון לוס
בִּיזינוס דיל לאדו לו בִּירון קי ייא אירה מואירטו
רעשים

בו 18 דימאנייאנה די גואיביס איזו רעש אל 25 איזו 3 בִּיזיס
סימאטו דיסי הסי

סיין

- 15 אין 3 דיטו און גילייו אברהם סיני סידייו קון קולגיו דיסי אסי
דייא פרימירו די שבועת מורייו

[*] קולירה

תמוז אי אב

- אין איסטוס דייאס אונאס בוזיס די חאזינורה פאסאנדו
דוס או טריס דייאס מורייו אין איל אופידאל * דיל אירמיניס
20 אונו פֿואי איגזאמינאדו פור לוס דוקטוריס דיקלארארון
קי אירה חולירה*. אי תיקיב סי בלוקו איל לוגאר פור
11 דייאס ני אינטראר ני סאליר

אילה בילידיאי סי אקודייו מויי מונגו די אקאבידאר אה איל
פואיבלו פור לה לימפייזה אי אינקומינדו קי טודאס
דיטראס

- 1 לאס פאלאסאס סייאן גארשים אי מאליס קאזאס אי בוטיקאס
דיבין די אליפייאר אי אינקאלאר אדיינטרו אי אפואירה
דימיזמו אין פרוטוס אי קומידאס סי אקיבילי * איל
פואיבלו דינו קומיר קוזאס קי אזין מאל
- 5 אי קאדה דייא לה בילידיאי קיטאבה גינטי קון אראבאס
די קאל אי אסיט פלינק איר איגאנדו פור לאס קאייס
דימיזמו ארודייאבאן גינטי דילה בילידיאי קאדה דייא
סיבייאן פרוטוס נו איגוס או פודרידוס אי בוטאניס
מאלוס לוס איגאבאן אלה מאר
- 10 אינטרי איסטאס אין קארה טאש מורייו אונה מוזיר די
מאיר באלאנסי אירה נוגי די שבת תיקב איל זאביט
לו בלוקו אקיל לוגאר אי דיזיאי קילה אינטירארין אין
אקיל דייא
סיקומו אירה דייא די שבת איל טי לב נו דישו
- 15 נוגי די **אלחאד** סיאיזו מונגו טאבאטור לה טרושירון
אל אוספידאל קי איספיראבה איל קארו
אי פואי ייבאדו אה **בית עלמין** אי איזירון * טודו לוקי
אירה מיניסטיר אי איגארון קאל אין איל **קיביר** אילה
מיטיירון מנח בעלידין
- 20 דיטו אין איל אוספידאל דילוס גריגוס מוריירון 3
פריסונאס סי סירו איל לוגאר אי אה לוס מואירטוס
איזירון דימיזמו קומו דישימו * אריבה
אינטרי איסטאס איל פואיבלו דיל איספאנטו סי איבאן
פוינדו קין אלוס קאזאליס או בינייאס וכו
- 25 דימיזמו לוס באפוריס קי פארטייאן די איזמיר אונדי
איבאן לוס אזייאן קוארינטינה איסי אטארון לוס ניגוסייס
אינו אבייא נינגון איגו

קולך

565

הילול

על ימים האם לנפש נכונה לאם נהגה לנפש אונסה
תמינה ה ימם חזק נפשו ה יום קיטוב
לפני כן עורם הא שחלתי ערה לכה פוד עולם לא
קלעיהם לנה נפשי עכ אום לאם קוה לצי

הל 22 נפ 2 חשים פוד ה 8 הלם ה לוכ
קמם ערה ה סנקו פלאו קוטו עמאו נפשו 2 ל 3
ע ענדלם קלמם מן פקר ועד הירב קי ילל
למ קונדו ענדלם האם

ל ליל פלפלי מ נפשי פויטורה קלה פלמי לכה פופי
לפני ה למשר לכה מ נלמיו למשר לאם קי קולת
לפני לאם קיון מיניי אים פכה בולגר (פכר)

ע 6 העו פלפכדמלך לוכ פוטו ה נהגם פלפם
ל למינה ילמם ה פלי יל ל עמקייט פלוק
ל פוק קינולו חכטר ליל מלמיר ל מינולו ל

הלפ פופי מ מה נכפ ל נמיה הל שור
פופי יל פוינולו יל הלימטן יל ל עכמ
פופי ליל פפף דו עורכפלי זככר למינה ילמ
לכמם ה לודלם קי פלמליל ל פלי ה ערה
עורכפלי

קניו הלכ פכמלך
בא יל רכונל ליל מלמ מלמיוו פלפכמל קי חכש
פלפ כוהנר דו למינה לנמלמל פופי פלפ ל

פכמלך קיוו ללמל מוהל ליל מו פכמל כפוד מל
למל לילי פה לכה לאם עממלה פוד לאם מלמ
ה לנכר פלמיו לנכר פלמיו לאם קי לרל עיטמל
למם קומם קי לילי עיטמל פלפ לאם מלמל
ל פכמל למל לילי עיטמל לילי למל לילי

הילול

- 1 אין איסטוס דייאס אוֹבו אינטרי לוס גִּדְיִיִּס אונס קונטוס
 חאזינוס די איסט* חולי* אוֹבו די אייוס קימורייין*
 אַבִּיִיאַן דוקטוריס דיל בידיליאַי ארודייאנדו פור טודוס לוס
 קארטייריס אונדי אַבִּיִיאַן מאלאטוס לוס קודִיִיאבאן
- 5 דיל 24 אב פִּין 2 רחמים תוך די 8 דייאס די אונה
 קאזה מוריירון סינקו ניפאשוט קומו איסטו אוֹבו 2 אי 3
 אין מונגאס קאזאס מן בקר ועד הידב הִי יצילינו
 אנסי קונטינו מונגוס דייאס
- 10 אי איל פואיבלו סי איבאן פוייאנדו קאדה פִּאַמִּיִיאַ אנדי פודייאן
 אַפּוֹאִירָה די איזמיר אנסי סי באַזִּיִּו איזמיר לוס קי קידִאַרון
 איראן לוס קינו טינייאן אלס פארה בולאר (פִּאַרַאס)
 אין 6 דיטו סילינבאנטארון אונה סומה די גִּדְיִיִּס פרוֹבִּיס
 אי איזיירון יאגמה די פאן אין לה מאחקיימי בִּיִּזָּה
 אי תיקיב קיטומו חאביר איל זאביט אי מיטייו אין
- 15 ריגלה פורקי סי סירו גִּאַרְשִׁי אינטירו דיל מיידו
 פורקי ייא סיטובו איגו דימיזמו אין לה גריגאייא
 פורקי איל פרוֹבִּי נו טופאבאן אגאנאר איזיירון יאגמה
 אראבאס די ארינאס קי פאסאבאן אי פאן די אונדי
 טופאבאן קאיי דילה בינטאנה
- 20 בו 15 דינוגי און זאקין סיגינייור סיליבאנטו קי דורמייא
 פארה אורינאר נו אזינדו אנטאסיין סיפואי פארה לה
 בִּיִּנְטָאנָה קאיי אבאשו מורייו אין סו פונטו בכור חולי
 דיטו איבאן רודייאנדו לוס מוחטאריס פור לאס מאליס
 די אינקורטיזו אינקורטיזו אלוס קי איראן מיניסטיר
- 25 ליחים קוזאס קי איראן מיניסטיר פארה לוס חאזינוס
 אי פאראס אסיגון איראן דימיניסטיר ליס דאבאן
 דיבאשו

זכרון הימים

ה'תקל"ד 5653 ל' קולת

טקוניסין, כסאק מלך חמיונה טעם ליל טקוניס
 לטובה י' לט - כמלך קץ כפילתה י מלחמה
 לך כל העו מעליו י ב כמלך לעור קץ טמאר
 לך כל ה' ה' פולט י מורה ל' חכמה טקוניסין
 לט - כפילתה קץ מלחמה י חמיונה י מלחמה טקוניסין
 קי ל' ש' מלחמה טעה סטריב כל עתה רעור
 העו נ' פמיה מורה ל' ז' טלח טלח מלחמה
 לט ז' טלח ה' ז' טלח קץ פלמור מורה י טלח
 פתיים טלח ט' חכמה מורה טלח טלח לטור
 טלח קץ טקוניס מורה י פולט י טקוניס קי
 טלח ל' קי ל' ש' עור פולט טלח טלח טלח
 גזרות רעזרת יאמן

ל' מורה טמאר חמיונה ה' טלח טלח טלח
 י טלח טלח קוקר י' ל' י' טלח טלח ה' טלח
 טלח קין ל' טלח קוקר ה' טלח ה' טלח טקוניסין
 טקוניסין ה' טלח טלח טלח טלח
 טלח טלח טלח טלח טלח טלח טלח טלח
 י טלח ל' טלח טלח טלח טלח טלח טלח

5654

תערי

ל' טמאר ה' טלח טלח ל' חמיונה י ל' טלח
 י טלח ל' טלח טלח טלח טלח קי ל' טלח
 קץ ל' חמיונה ה' טלח ה' טלח טלח טלח
 טלח טלח טלח טלח טלח טלח טלח טלח
 טלח טלח טלח טלח טלח טלח טלח טלח
 ה' קוקר טלח טלח טלח טלח טלח טלח

ל' טלח

- 1 איקונטיניי איסטה מאלה חאזינורה איסי אזיאי מונגוס
לימודים אין לאס כהילות קון תהילים אי סיליחות
אין 15 דיטו סיאיזו אין 3 כהילות לימוד קון איסטאר
איל רוב דיל פואיבלו אי טודה לה חכמאדה סיקומפיי
5 לוס תהילים קון סיליחות אי תחנונים אי מונגאס סיגולות
קי איל שית מוס באלדי סיינפרי כל גזירות רעות
דיטו 23 סיסירו טודה לה גודרייא אילה מאס פארט * די
לוס גארשים די גידייוס אין קק תלמוד תורה אי היץ
החיים אילוס סי חכמים טודוס איסיאיזו און לימוד
10 גאדול קון מונגוס סודות אי כונות אי סיגולות קיסי
מילדו אה קי איל שית מוס פואירה מיבתילכל

גזרות רעות אמן

- אין טודו איסטו דיפארטי דיל גובירנו איזיירון גאדיריס
אי באראקאס אין קוקאר ייאלי אי ייבו סומה די פאמייאס
15 גידייוס קון דארליס קאדה דייא טאים די ליחס אי קונטיניי
מונגוס דייאס נו מאנקו די דארליס
אינטרי איסטאס מוס בינו ייאמים נורהים רש השנה
אי סוכות ליס דאבאן איל טאים דובלי אי ארוז

5654

20 **תישרי**

- אין איסטוס דייאס אמאינו לה חאזינורה אין לוס גידייוס
אי פוזו אין לוס ערילים מונגו אי תיקיב קי קאיאה
קון לה חאזינורה די פארטי דילה בילידיאי סימיטייא גורדייא*
סייא טורקו סייא גריגו אי גידייו סימיטייא בלוקו קי
25 ניגונו אינטרארה ני סאליירה סינו פאסאבה לוס דייאס
די קוארינטינה

- 1 אין איסטוס דייאס סיקונוסייו לה פֿורייא קי אבייא אין גריגוס סיקומו אל פריסינפיינו נו אבייא מיטיר גוארדייא סי מורייאן 20 דיזייאן 6 או 10 אילוס ייבאבאן סין דאר חאביר אונדי מיניסטיר מיטייאן אין קארוס אה 4
- 5 או 5 מואירטוס אונז אינסימה די אוטרו פארה דיזיר קי נו אבייא מונגוס מוריר אינטרי אייוס אגורה קיסי סופו לה קוזה אפריזארון מונגוס מוחטאריס פורקי נו דאבאן חאביר אלה קוארינטינה איקי אקוואבאן דיזיינדו קי די לוס גידייוס בינו איסטה
- 10 חאזינורה איליס אינטרו ניקיזה קון לוס גידייוס אין מונגוס קאזאליס די איל אינטיריור קי איבאן גידייוס לוס קובאלאדיאבאן פֿין קי טומו חאביר איל זאביט אי איזו טירביאי אמונגוס סיטופאבה או * גראן דוקטור דיל גובירנו פאנו ביי אירה
- 15 גידייו לומאס די לאס נאסייוניס נו לוקונוסייאן קי אירה גידייו פורקי ביסטידו קון אוניפורמה קונדו בייא אלגונו קימינוספריסייאבה או קי דיזוראבה אה אלגון [*] גידייו סין ראזון לי איזייא לוקי אירה די ראזון

כסליו

- 20 אין פריסיפיי דיאיסטי מיז סי אבאשו לה קוארינטינה די 11 דייאס קי אירה סי אבאשו אה 5 דייאס אין 7 דיטו סי אבאשו אה 24 אוראס פאס * דוס אה 3 דייאס פאסארון טודוס לוס מאליס
- מאס נו בעַ פֿין

סיאינפֿורקו די אסי

כסליו

1 אין 25 דיטו בינו חאביר די איברופה קי פיִדרימוס און
 סײ די מואיסטרוס ביין אזיִדוריס און גראן דיריקטור דילה
 ליאנסה ישראלית סײ גאנון ביין קונסיִדו איל קואל סי
 אינפֿורקו דיסי אסי מוֹחֿ ביִעִידין

5 **טבת שבת** דיספֿרייאדוס
 אין איסטוס דייאס אובו אונס דיספֿרייאדוס קי איל קואל
 לופאסו איל רוב דיל פואיבלו אירה קיסיטומאבה איל ביל
 אי אונה טוס מה פואי פאסאזירה הודו לה כי טוב

פואיגו קימאדוס

ניסן

10 אין 25 דיטו דינוגי אובו אין איל קיי אין אונה טאבירנה
 פואיגו אינסימה אירה אוטיל אין לה טאבירנה אבייא
 בונבאס די איספורטו לוגו קיטומארון פואיגו לאס
 בונבאס סידירוקו טודו איל לוגאר אי קידו 8 פריסו
 נאס דיבאשו 7 גריגוס אי און גיִדייו בכור נאחמיאס

פאמייא סיאיזו טורקוס

15

בו אונה פאמייא גודייא מארידו אי מוזיר קון
 טריס סי איזיירון טורקוס ימח שימם (טאבייט)

ביבייו אסיט פיניקיק

סיון

אין איסטוס דייא און מאנסיבו איידינלי משה ליהון ביבייו
 20 אסיט פיניק מורייו בר מינאן

רעש קוסטאן

תמוז

אין 6 דיטו מיִדייו דייא איזו רעש אקי איסטי מיזמו רעש
 איזו אין קוסטאן אי אובו מונגוס דירוקייוס גארשיס
 אינטירוס מישקיטאס אי מונגאס פרוסונאס מוריירון

פני 17 אפריל

תמוז

מה שהתקבלה בכניסה נסגולתם להם ולתורה קיימת
קונשר דברו שונתם קהאזורה קיט כלם למעלה
מלכ קי קיט ו קיזאת שונתם קהאזורה

התקבלה
התקבלה כל פני שנינו שונתם פולקום יזכור
השונתם פני קונטרסית קלח דלה ניינה
שונתם פנים קלח י זכור פולקום יזכור
קועו לה לקום פנינה ה לקום זכור
זכור שונתם ה זכור פולקום קיט
פני סגולתם ה זכור י זכור פולקום
זכור שונתם שונתם ה זכור פולקום
זכור שונתם שונתם ה זכור פולקום
זכור שונתם שונתם ה זכור פולקום
זכור שונתם שונתם ה זכור פולקום

זכור שונתם שונתם ה זכור פולקום
זכור שונתם שונתם ה זכור פולקום
זכור שונתם שונתם ה זכור פולקום
זכור שונתם שונתם ה זכור פולקום

זכור שונתם שונתם ה זכור פולקום

זכור שונתם שונתם ה זכור פולקום

זכור שונתם שונתם ה זכור פולקום

רעש אין קוסטאן

תמוז

- 1 סידירוקארון באנייוס איסקולאס לוס איליבוס קי סאלייאן
אקומיר אובו מונגאס קיריאטוראס קינו אלקאנסארון אה
סאליר קי קאייא אי קידארון מונגאס קיריאטוראס
דיבאשו
- 5 איקון איל רעש סיאיזו מונגוס פואיגוס איפואי אורה
דימונגו סער קי קונטיניאבאן קאדה נאדה אזיינדו
מונגאס ביזיס [נ] און דייא אי איל פואיבלו איבאן
קומו לוס לוקוס פויינדו די לוגאר הלוגאר
איפור מונגוס דייא * אובו פריסונאס קינו אינטרארון
- 10 פור סוס קאזאס דיל מייזו אי איסטאבאן רוב פואיבלו
אין קאנפוס מונגוס דייאס נו סימירו נינגון איגו
פין לוס טיליגראפונים סי בוזיארון אי איבאן גינטיס
די מונגוס לוגאריס אזיר אייוטו אקיטאר מואירטוס
די דיבאשו לוס דירוקייס
- 15 אי אקי סי אזיירון לימודים רוגאנדו אל דיי קי קיפואירה
מיבאטיל גיזירות רעות אי טוביירה ריפוזו אמיליך
אדונינו **סולטאן אבדול חאמיד חאן**
אי איל פואיבלו **אמן**

פואיגו סיקימארון 3 **אב** 20

אין 12 דיטו די נוגי אין באש אוטוראק אובו פואיגו איסי
קימארון 3 טורקוס קינו פודיירון סאלבאסין ה יצילינו
אין 25 דיטו אין אושאק אובו פואיגו קיסיקימו לוס
טיריס טירסייוס די אושאק איסי איזו מונגו נייזיק

ביחופה מית

אילול

- 1 אין איסטוס דייא אובו אונה דיסגראסייא קימאס נו אייגה
 קומו איסטו. אי איס און מאנסיבו קי קאזאבה
 לה נוגי דילה חופה סיאיזו מונגה אליגרייא קון
 סוס קונבינדאדוס סוס אמיגוס אי טודה סו גינטי
- 5 דינפואיס די אירסין לוס קונבינדאדוס קאדה אונו אסו
 קאזה קומו אוזו די טודוס לוס חתנים
 איל חתן וכלה סי אינסירארון אין אינסיראנדוסין אל חתן
 ליטומו אוראס ניגראס אי תיקיב מוריו יהדה טיליאס מִבֵּ

מאגוקאדו דילה מאונה *

אין 14

- 10 דיטו דייא די שבת און איזיקו די מורדכי פראנסיס גוגאנדו
 פור איל קיי קומו קרייאטורה סי אבוקו אל בורדי דילה מאר
 אבייא אונה מאהונה לימאגוקו לה קאביסה קומו אונה טורטה
 הִי יצילינו

פייסטה דיל רבינו

5655

חשוון

- 15 אין 14 דיטו איל טִי טִי רבינו אברהם פאלאגי נרו אלה אוזו
 דיל ניזאס אונה פריסונה קי קונפלי 25 אנניוס אין אונה
 מיסיין או אלגון סירביסייו די אונר סילי אזי אונה פייסטה
 אנסי איל טִי אגוסטו לוס 25 אנניוס די ראבינו
 איסטי דייא סיאיזו אונה פייסטה קילו אונורארון לה
- 20 גינטי גראנדי קונסולוס דיספוטיס גינטי דיל גובירנו
 אי דיל מיגליש קון סוס ביזיטאס די פייסטאס *

איל בֵּאלי דילוס שאלבֵּאריקוס

אדר

אין איסטוס דייאס איל בֵּאלי פאשה קי גובירנאבה איזמיר
 דישו קי בינו איראדי אימפיריאל דיל גובירנו דיזיינדולי

5655

אל תכלי הלב על צרה

הדר

ה' אלהיך לא תכלי פניו לא תכלי רגלך
למנוחך על צרה קדושתך כי על צרה
למנוחך על צרה קדושתך כי על צרה
למנוחך על צרה קדושתך כי על צרה

אל תכלי רגלך על צרה קדושתך כי על צרה
למנוחך על צרה קדושתך כי על צרה

אל תכלי רגלך על צרה קדושתך כי על צרה
למנוחך על צרה קדושתך כי על צרה

אל תכלי רגלך על צרה קדושתך כי על צרה
למנוחך על צרה קדושתך כי על צרה

אל תכלי רגלך על צרה קדושתך כי על צרה
למנוחך על צרה קדושתך כי על צרה

אל תכלי רגלך על צרה קדושתך כי על צרה
למנוחך על צרה קדושתך כי על צרה

אל תכלי רגלך על צרה קדושתך כי על צרה
למנוחך על צרה קדושתך כי על צרה

אל תכלי רגלך על צרה קדושתך כי על צרה
למנוחך על צרה קדושתך כי על צרה

אל תכלי רגלך על צרה קדושתך כי על צרה
למנוחך על צרה קדושתך כי על צרה

אל תכלי רגלך על צרה קדושתך כי על צרה
למנוחך על צרה קדושתך כי על צרה

אל תכלי רגלך על צרה קדושתך כי על צרה
למנוחך על צרה קדושתך כי על צרה

אל תכלי רגלך על צרה קדושתך כי על צרה
למנוחך על צרה קדושתך כי על צרה

איל באלי דילוס שאלבאריס **אדר**

1 קי די ליסיין אה איל פואיבלו דאנדוליס אסאביר קי איל ב'יסטיר
איסטוס שאלבאריס קורטוס פ'ין לוס דיסיס אי פישקוליס
לארגוס אין לוס פ'יזיס אירה פיקאד'ו פארה לה ליי אי ב'ירגואינסה
פארה לאס נאסייוניס

5 אי אנסי קי בושקי איל פואיבלו די טרוקאר איסטי אוזו אב'וזו
פור טוד'ו אנאדול איסטה איראדי אינפיריאל
פאסאנדו אונוס קואנטוס דייאס אי ב'ינד'ו קינו איזירון קאב'וזו
דילו דיג'ו דיי אורדין איל באלי אונדי אירה קיפואירה אקין ב'יאן
קון שאלבאר קורטו קיסילוקורטאראן. אי אנסי פואי קי ב'ינד'ו
10 איל דיזונור קיסיליס אזיאן אמונג'וס. אינפיסו איל פואיבלו
אקיטאר לוס שאלבאריס אי ב'יסטיר פאנטאלון או איליפיאי

אי איל באלי סאלייא קאדה דייא פור לאס פאלאסאס אי איב'ה דאנדו
מוראל אה איל פואיבלו דיזינדוליס קילוס איברופייס קי ב'יין
אין טורקייא איב'ין איסטוס שאלאריס * קורטוס סי בורלאן דילוס
15 טורקוס אי מיזמו פארה לה ליי אירה פיקאד'ו אי קונטינאו אנסי
מונג'וס דייאס

אי ייו איל איסקריב'ידור ב'ידי קון מי אוזו די ב'יג'יס קי טראהייאן
לינייא קיסי קיטארון אקייס שאלבאריס קורטוס אי ב'יסטיירון
לארגוס מה פאסאנדו און פוקו סיקומו נו איסטאב'אן אוזאד'וס
20 לארגוס סי טרוקארון אלו ב'יז'ו

מה איל פואיבלו ייא סי איפיסו אה אוזאר איל פאנטאלון אי
אפוקו אפוקו סי אוזו איל פואיבלו אב'יסטיר פאנטאלון

ניסן ביב'יו אביט פ'יניק מית

יום רש און איז'ו די יהודה גרישון ביב'יו אביט פ'יניק מורייו

לוב'ייא פ'ידריסקו טראמונטאנה

25 פרימיר דייא די פיסח איז'ו לוב'ייא פ'ידריסקו גודרו אי מונג'ו
אי טראמונטנה פואירטי אין לה מאר מונג'ו ניזיק

צ'ימן 5655 אמרתנו ה' עליו
ל' ח'ט

למני זכיון למי זיוהרה ה' עבד כ'ה' ל' פ'התן י'א'ג'
ק'ה' ע'ד'כ' - פ'ב' ל'ק'ר' ע'ז'ר'ו' ל' ה'ל' ה'ש'פ'ר' ל'כ' פ'ל' ר'כ'ג'
ל'פ'ר'ס' פ'כ'ל' ע'ד' ק'י'ל'כ' ל'ז'י'ר'ו' ל' ל' ח'ל' ר'ע'ע'ר' ו'י'ב'ח'

ע'ת'ר'ת' ח'ע'ט'
ל'ל' ל'ה'ל' ל'י'ל' ק'ל'ל' פ'ע'ד'ה'ר' ה' ש'ע'ר'ת' ק'ל'ר' ל'ד'י'ן' ו'י'פ'ח'
ל'ש'ע'י' ל'כ'י'ו' ש'ע'פ'י'ת' ק'י'ל'כ' ש'ע'ו'ר'ת' ע'ד' ז'כ'י' ז'כ'י' ק'
ז'י'ז'ר' ו'י'כ'ת' ה' ל'כ'ד'כ' ח'ע'ט'ת'
ל' ל'כ'י' ק'ל' ר'פ' ז'ר' ל'ז'י'ז'ר' ל'כ'ד'כ' ק'י'ד'ו' פ'ו'ה'ל' ז'ז'ע'ר'

תמוז

ק'ל'י'ן' ה'ל' י'ז'ר'כ'ל'
ל' 6 ה'ע'ו' י'ז'ר' ה' ע'ז'ר'ה' ל'ז'כ'ר' פ'י'י'מ' ק'י' פ'ל'פ'י'ל' ל' ע'ז'ר'כ'ל'
פ'ר'ב' ע'י'ז'פ'ע'י'ר' ד'ו' ל'ז'י'ז'ר' ל'ז'כ'ר'כ'ש'ת' ק'ל'י'ן' ל'כ'ד'כ' ל' ע'ז'ר'ה'
ל'ש'ע'ו'ר'ת' ה' ש'ע'ט' ל' ע'ש'ו'ן' ק'ל'

אב

ה'ע'ו' ק'ל'י'ו' ל' ע'ז'ר'ה'
ל' ה'ע'ו' ל'ז'כ'ר' ל'ז'כ'ר' ה' ה'ר' ל'ז'כ'ר'כ'ש'ת' פ'ל' ע'ז'ר'ו' ש'ע'י'ז'פ'ע'י'ר'
ה' ש'ו'פ'י'ר' ל' ה'ל'כ' ל'ז'כ'ר' ל'ז'כ'ר' ע'י'ז'פ'ע'י'ן' ל'ז'כ'ר' ש'ט' ל'ז'כ'ר'כ'ש'ת'
ש'ל'ט' ה'ל'כ'ר' ל'כ' ש'ט' ל'ז'כ'ר' ל'ז'כ'ר'כ'ש'ת' ק'ל'י'ן' פ'ו'ה' ל'כ' ש'ע'ט'כ'ר'
ל'כ'ד'כ' פ'י'ז'י'ב' ע'ז'ר'ה'ן' כ'ב' ע'ש'ו'ן'

ז'ז'ר'כ'ל' ע'ל'ז'ו'ן' ל' ע'ז'ר'ה'

ל' 22 ה'ע'ו' ד'ו'ל' ה' ל'כ'כ' ל' ל' ש'ו'ז'כ'ר' ה' ש'פ'מ'כ'י'ז'כ'
ל' ע'ז'ר'כ'ל' ש'פ'ר' ה' ה' ק'ל' ק'ו'ז'י'ל' ל'כ' ל' ע'ז'ר'ה' ה'ל'כ'
ש'ו'ז'כ'ר' ל'כ'ר' ל'כ' ש'כ'מ'כ' ע'ז'ר' ה'ד'ע'ל'כ' ה' ל' ל'ז'כ'ר'
ע'ז'ר'ה'ן' כ'ב' ע'ש'ו'ן' ע'ז'ר'ת' פ'ע'פ'ה'

1 איסטי אנייו לוס אזידוריס די מצה ביניירון אין בידוחק קיליס
קיזו ארינאס פור אזיר מצות אי דייו רישות איל סֵי רב
אברהם פאלאגֵי נרו קילאס איזייראן אין חול המעיד פיסח

שמורות חמץ

5 און גֵידיו אלייא הלוי בֵינֵידור די שמורות קאדֵה אנייו פיסח
איסטי אנייו סופיירון קילאס שמורות די איסטי אנייו קי
איזו פֵואירון די ארינאס חמץ
אי איל סֵי רב נרו איזו אפריגונאר קינו פודייאן טומאר

קאיי דיל טיראדו

תמוז

10 אין 6 דיטו אורה די טאדרי אונה בֵיזה קי סובֵייו אל טיראדו
פור מיניסטיר נו אזינדו אטאנסיין קאיי אבאשו אי מורייו
איס פֵואיגרה די שמון אלגאמֵי הֵיו

דיטו קיי אי מורייו

אב

אין דיטו אונה איזֵה די דוד שאסטרי הֵיו טובו מיניסטיר
15 די סובֵיר אל דולאפ אירה אלטו מיטייו אונה סייא פור אלקאנסאר
סילי דילאדו לה סייא אבייא אונה בֵינטאנה קאיי פור לה בינטאנה
אבאשו תיקיב מורייו בר מינאן

טורקו מאטו און מוסו דֵי
חאליפֵה

20 אין 28 דיטו נוגי די לוניס אין לה מייאנה די סֵי חאליפֵה
און טורקו שיכור דייו קון קוגֵייו אה און מוסו דילה
מייאנה אהרון [*] מאזאל טוב דינפואיס די 5 אוראס
מורייו בר מינאן מֵנח בֵעֵדֵין

יחזיק מלכודת של פלג

5656

תשרי

שנת ה'תש"ח
מנחת המזבח
עבודת ה' אשר
עליו

ואלה העבודות
אלה לשלום

שנת ה'תש"ח
מנחת המזבח
עבודת ה' אשר
עליו
ואלה העבודות
אלה לשלום
שנת ה'תש"ח
מנחת המזבח
עבודת ה' אשר
עליו
ואלה העבודות
אלה לשלום

שנת ה'תש"ח
מנחת המזבח
עבודת ה' אשר
עליו
ואלה העבודות
אלה לשלום
שנת ה'תש"ח
מנחת המזבח
עבודת ה' אשר
עליו
ואלה העבודות
אלה לשלום

הכנסת

ייריטלי מאטו מוסו מייאנה

תשרי

- 1 אין 12 דיטו נוגי די לונים און מוסו דילה מייאנה אינדוסי פארה סו קאזה אין לה קאליזה דילה באטייא און ייריטלי טורקו לידייו קון קוגייו תיקיב מורייו מנח בעדין
-
- 5 קואנדו דימאנדארון לוס ארמינוס בייאליק *
- אין איסטוס דייאס סי סינטייו אונאס סינטיימינטוס קי לוס ארמינוס קיריאן אי אייוס טיניר און בייליק אנסי דימאנדארון דיל סולטאן קיליס דיירה לה ארמינייא פארה אייוס אי גובירנארסין אייוס קומו איי אי אוטרוס בייס 10 מה לוס ארמינוס ייא אבייא מונגוס אנייוס אנטיס קי איסטי איגלו טינייאן אינקוביירטו אירה און גראן פארטידו די ארמינוס קיסיטופאבאן אין טודוס לוס פאאיזיס קון איר אמונטינאנדו מונגו דינירו פארה איסטו 15 אי אבייא מונגוס ריקוס קי איידאבאן אין אינקוביירטה מינטי
- אין סופיינדו איל סולטאנו איסטו איזו אבאשאר מונגוס ריקוס סינייוריס קיסי טופאבאן סירביינדו אל גובירנו פואירון קיטאדוס די סוס פוסטיס אי אבאשאדוס די סוס גראנדיזיס
- 20 די אינטונסיס קיליס אינטרו גראנדי אינימיסטאד לוס טורקוס קון לוס ארמינוס אידי איסטי דייא אי אינדילאנטרי דילה פארטי די ארמיניסטאן לוס טורקוס נו ליס דאבאן ריפוזו פרימה קיליס באסייארון לאס קאזאס אינו ליס דישארון נינגונה ארמה ני מינוס קוגייוס פארה קורטאר 25 פאן. ליס אינטרארון אין לאס איגליסייאס ליס טומארון טודה לה פלאטה קיסי טופאבה. לוס אחארבאבאן לוס מאלטראטאבאן נו דישאבאן 3 ארמינוס אין אונה דיבאשו

תשרי

ארמינוס בייליק

- 1 קי אלפונטו לוס אפריזאבאן די אייוס לוס אזייאן סורגון
אי נו לוס דישאבאן בייאזאר ני מינוס מאנדאר ליטראס
סי אינפיוסו אבושקאר אלוס קאפוס דיל קומיטי קין איראן
אי אונדי סיטופאבאן. אי קואנדו אפיראבאן אירה ייבאדו
5 אקוסטאן אי מאס נו סי סאבייא די איל
סומה די גאלאחים אי דיספוטיוס איזו איגאר אלה קינטי
אי אמונגוס אפריזאדוס קון דארליס איסקינגיס מורייאן
לוס קייורדיס בייזינוס דילה ארמינייא ליס באסייאבאן
לאס קאזאס ליס ייבאבאן אלס איזאס מוזיריס ליס
10 טומאבאן לאס ביהימות לוס בייניס איטודו לוקי קירייאן
ליס אזייאן אלה פואירסה סין פודיר אבלאר נאדה פורקי
לוס מאטאבאן
אין סופיטו סיליבאנטאבאן קאזאליס אינטירוס די ארמינוס
אטודוס לוס מאטאבאן
15 אין קוסטאן לוס טורקוס מאטארון סומה די ארמינוס
אי לוס ארמינו * די און קאזאל די קוסטאן סיאה אונארון
איסי ארמארון בנייאן פארה מאטאר אלוס טורקוס די און
קאזאל סירקאנו די אייוס אל פאסאזי אבייא אונה קישלה אי
ביינדולוס איל קומאנדאן ליס דימאנדו קי אירה איסטו לוס
20 ארמינוס ריספונדיירון קונטרה אי בושקארון די אזיר
גיררה סימאטו פוקוס טורקוס די לוס אירמיניס
מאטארון מונגוס אי איל ריסטו לוס אפריזארון קינו
סי סופו מאס די אייוס
אין טראביזונדה קון אורדין דיל זאביט קיליס דייו 2
25 אוראס די טיינפו קי איזייראן טודו לוקי קירייאן
מאטארון סומאס די אירמיניס אי איל אזקייר לוס
אייודו פארה אזיר טודו איל מאל קי קיזירון

לוס אירמיניס בייליק

1 אין חארפוט באסייארון לוס טורקוס אין לה איגליסייא אי מאטרוץ*
סומה די אירמיניס

אין ייאר ביקייר אפירארון קומו 1800 אלמאס לוס פורסארון

קיסי איזייראן טורקוס סינו אגיטאבאן לוס קורטאבאן

5 אין ארמיניסטאן אדיינטרו לישוס אבייא און קאזאל קילוויאמאן

זיטון טודוס לוס מוראדוריס די איסטי לוגאר איראן ארמינוס

איסטי לוגאר סיקומו נו אבייאן טורקוס אי איל לוגאר אירה

פואירטי סילו אפאטרונארון קומו קי ייא אירה סוייוס

אין איסטי לוגאר פואי און אורדי די אזקייר אי לוס אירמיניס

10 די איסטי לוגאר נו דישאבאן קי אינטרארה איל אזקייר איסיאיוז

גירה אי מאטארון סומה די אזקייר דיזין קי אפירארון אל

פאשה אילי איזיירון דינים קאשים ומרים פין קי מורייו בר מינן

איסטי לוגאר לוטוביירון בלוקאדו מונגו טיינפו

די פארטי די באן אין לוס דירידוריס טודוס לוס קאזאליס

15 לוס קימארון לוס טורקוס

דיטו אין און קאזאל סיטופאבה אונה איסקולה גראנדי לה קימארון

קון לאס קרייאטוראס קיסי טופאבאן דיינטרו

אין איסטי לוגאר טומ[ארון] אונה סומה די מוגאגיקוס די 15 אה

16 אנניוס לוס דיזנודארון איליס אטארון לאס מאנוס פארה אטראס

20 אילוס רודייאבאן פור לאס קאייס איליס דיזייאן קיסי איזייראן

טורקוס סינו אטורגאבאן לוס מאטאבאן

מאס די פארטי די מוש אי אירזום ליס איזיירון מאס מונגוס

מאליס

דיפארטי די אנאדול אונדי אבייאן אירמיניס נו ליס דאבאן ריפוזו

25 אין מונגוס לוגאריס סייא אין קוסטאן סייא אין ארמיניסטאן

אין טודה לה טורקייא אונדי סיטופאבה פוסטוס אלטוס

קי אבייאן אירמיניס פואירון קיטאדוס דיסוס פוסטוס

איגוס סורגון או מאתאדוס

דיבושו

זכרון דקדמים

51

לגב לרוביכם

5656

לך קוסמן שלכדון לודי עלפיך ה' ירשיוכי ע
עקלקל קומו מרדקוס י' כבשלה לך שכנך הכל לפלי
י' עיקרי ק' עמולתי על עליה י' קומי ללכתי ה' לך
כדקל י' לרובי קו אכדור ק' כבשיו

א' עושכיו פיעונו מלכיר קוהו' למקור למה למן שאז
מלכדור י' עלמתי מושג ה' ירשיוכי י' למה פתי לך
פאכסר עולותי הולס ה' לך שירי י' כללש עלמתי לך
לשמואלתי י' עלבד קו' כדלכס קומו' לשמואלתי

העלם ה' לך עלפרו קידו העלתי הדיעה ה' קוסמי
נידש י' קייצו י' לרובי י' ללכ פלס קילס י' עיקרי
מלכדור ללכ מרדקוס למרדקוס ה' לרובי לרובי ה' לרובי
עלש י' הדיע עמש ניכש י' עושין קייב י' עמולתי לך
ליו ה' עלפרו ה' קילי ה' י' י' עלמתי ממש ללכ
עידו ללכ עלפרו ק' ללכ קומו' לרשיו' לרובי ה' עולותי
לדינה לדיע ק' שמש פור ללכ עלכ ללכ מרדקוס ללכ
ללכ ה' עלש רמשו העימו ללכ כדלכוס י' עמולתי
מיינה ללכ ללכוס פלס קייב עלכ ללכ מרדקוס
סקומו' עלש ללכ ללכדור

לך לרובי 96

מצבת ללכ ללכ פלס פלס

ללכ 28 ללכ ללכ ללכ ללכ פלס פלס

ללכ 4 ללכ ללכ ללכ ללכ פלס פלס

ללכ פלס פלס פלס פלס

ללכ ללכ ללכ ללכ פלס פלס

ללכ ללכ ללכ ללכ פלס פלס

ללכ ללכ ללכ ללכ פלס פלס

- 1 אין קוסטאן סיליבאנטו אונה פארטידה די אירמיניס סי
טרוקארון קומו טורקוס אי באסייארון לה באנקה דיל דובליט
אי טיקיב קי אינטרארון מאטארון אל קומאנדאנטי די לה
באנקה אי אונוס קואנטוס קאבאזיס
- 5 אל מומינטו סיטומו חאביר קורייו אזקייר איסי איזו מונגו
טאבאטור אי מאטארון סומה די אירמיניס. איסי סירו לה
פאלאסה מונגוס דייאס דיל מיידו אי אלוס מאטאדוס לוס
איסטוביירון יבאנדו קון אראבאס קומו איסטיירקול
דימאס דייו איל גובירנו קינו דישאראן דיינטרו די קוסטאן
- 10 נינגון ביקיאר ני אזינוס אי אנסי פואי קילוס איזיירון
סורגון דילה טורקייא אומונגוס די אייוס נו סיפו די אייוס
מאס ני דישו מאס נינגון אירמיני קיסי אינפוסיסארה אין
איגו דיל גובירנו די אקיל דיא אי אינדילאנטרי סופו קלרה
מינטי * איל גובירנו קי איל קומיטי ארמינו אירה די מונגוס
- 15 אניוס אנטיס קי פינסאן פור איל מאל דילה טורקייא אינו
ליס דייו מאס ריפוזו דימיזמו לוס ארמינוס בושקאבאן
סינפרי אוקאזיוניס פארה אזיר מאל אלה טורקייא
סיקונטינארה מאס אדילאנטרי

אין אוזה 97

- 20 **טבת** לוביאי נייבי פרייוס
אין 28 דיטו איזו נייבי. לוביאי מונגה פרייוס פואירטי
- שבט** 4 איזו דימיזמו לוביאי פואירטי פידריסקו גודרו
- ניסן** פיסח שבת די דוס פאניס
- אייר** אסיט פיניק מורייו
- 25 אין 5 דיא די שבת אונה איזה די בכור ארוגיטי באקאל
ביביו אסיט פיניק אל פונטו מורייו בך מיין

- 1 אין 10 דיטו דייא די גואיבֿיס טובימוס לה נוביֿדאדֿ דילה
מואירטי דיל דיֿפונטו סֿי משה אירש איל ברונֿ* זֿל
אין 17 סיאיזו און לימוד אין איל קֿק תלמוד תורה
טודה לה חכמאנאדה אי רובֿ דיל פואיבלו אילה כהילה
5 אלוסאדה די פריטו אי לאס לוזיס קון בֿילוס די פריטו
אי דילאנטרי איל הכל איזיירון קומו און הארון קוביירטו
קון מאנטו פריטו אי סירייוס אינסנדיינדו אי לוס גֿיקוס
דיל תלמוד תרה* אי סֿי כחמים אי חזניס* אל דירידור
דיל הארון קון בֿיסטיזוס די לוטייו אזינדו חיזום
10 אי איל סֿי רבֿ פאלאגֿי נֿרו איזו און דארוש קומו אירה
מיניסטיר דילה פיידריטה קיפידרימוס די איסטי סֿי ביין
אזידור
און אוטרו סֿי דילה ליאנסה ישרלית* איזו און דיסקורסו
קי איזו ייוראר אטודה לה אסיסטינסייא
15 אי אין לוס גארשים לוס גראנדיס מאגאזיניס אי אוטרוס
בֿיסטיירון די מאנטו פריטו קון לה מארקא דיל דיֿפונטו
זֿל אילי איגארון לה אישכֿבה נפשו צירורה
ביצרוֿר אחיים _____

סאלטו אין לה מאר מורייו

תמוז

- 20 אין 16 דייא די שבת און מאנסיבֿיקו חיים זֿ אדירית
פֿואי טומאר באנייו אין לה מאר קיזו סאלטאר די אלטו
לוגאר פור מאראפֿיט סיליבולטארון לאס טריפאס אה
20 אוראס דינפואיס מורייו הֿי יצילינו

יגדר 5656 לך נפרק ה יתהר

על שבועה האם כהן זולתו לא שפלה ה יתה
 עורקו קונטר נעם לשיח האם הם כהן זולתו
 מעורר הצדק קיער כל מעשה לא קידו סמאל
 קונטר גים ה אפאל נ נכר נעם מי לשיח קיער
 האם נאם מי נעם מי עורקו קועל נעם
 על כהן זולתו לא מי נעם מי עורקו נעם מי
 מי קיער לך ה בא לך
 ה נעם ה נעם מי עורקו קועל נעם
 מי קיער לך נפרק לך מי עורקו ה נעם
 מי קיער לך נעם מי עורקו ה נעם מי קיער
 עורקו נעם נ נעם לך עורקו
 עורקו ה ה ה ה מי נעם מי קועל נעם מי עורקו
 לך עורקו ה נעם מי עורקו לך נעם
 קועל ית נעם י פול י נעם מי נעם לך
 נעם מי נעם מי קיער קיער מי עורקו נעם ה
 מי עורקו ה נעם מי עורקו נעם מי עורקו לך
 מי עורקו נעם מי עורקו נעם מי עורקו לך
 האם עורקו קועל ה מי נעם לך מי עורקו נעם
 יתה מי עורקו ה נעם מי עורקו נעם

נעם
 נעם מי עורקו לך

על ימי היום הלא עשירי קועל נעם מי עורקו לך
 נעם מי עורקו לך נעם מי עורקו לך נעם מי עורקו לך
 נעם מי עורקו לך נעם מי עורקו לך נעם מי עורקו לך

- 1 אין איסטוס דייאס סיריבולטארון לוס מוראדוריס די יירית
טורקוס קונטרה גריגוס אבייא דילוס דוס פארטידוס
מאטאר רובאר קימאר איל פואיבלו לוס קינו איסטאבאן
קונטינטיס די איסטאס ניגריגוראס סי איבאן פוינדו
5 דילה איזלה סייא גריגוס סייא טורקוס קומו גידייוס
אין סאביינדו לאס פוטינסייאס מאנדארון נאביס פור
אזיר קאלמאר לה ריבואיילטה
דינפואיס די מונגאס מאטאנסאס אונוס קון אוטרוס
סידיקלארו לה גיררה אירה סיגונדו דייא די פיסח
10 סיקורטו לוס ניגוסייס די פארטי אפארטי ני בייאזאר
טורקוס אגריסייא ני גריגוס אין טורקייא
דינפואיס די 3 דייאס סיסניטייו קומו סיאבייא אפאטרונאדו
איל טורקו די מונגוס לוגאריס דיל גריגו
קומו ייני שיאיר. בולו. פארסאלה אי אוטרוס לוגאריס
15 אינטונסיס סידייו קאראר קיטודו אילינוס דיבייא די
סאליר די טיריטוריי טורקו אובו מונגוס קי פואי אין
פוסיבלי די דישאר סוס איגוס סוס בייגיס סי איזיירון
סודיטוס אוטומאנוס. לוס קינו סיפואירון אינדו
דילה טורקייא קאדה דייא בייאמוס אין איל פורטו באפוריס
20 יינוס פארטיר די גריגוס פארה גריסייא

אריבה

נאסידורה דיל סול

ניסן

אין 5 דיטו דייא די מיירקוליס נאסייו איל סול אי
פואירון סומה דיל פואיבלו אמאניסיינדו איל דייא

25 פור ביר לה אורה קי איספונטו איל סול

זכרון הימים 1

54

7657

אג יפד ה יפר

היכר

לפני נפשו ה שלטון לי נסג נספג נספג נספג
עונת נספג נספג נספג נספג נספג נספג נספג
נכנס נספג נספג נספג נספג נספג נספג נספג
כח נספג נספג נספג נספג נספג נספג נספג
נכנס נספג נספג נספג נספג נספג נספג נספג
נכנס נספג נספג נספג נספג נספג נספג נספג
נכנס נספג נספג נספג נספג נספג נספג נספג

פיקודי נספג נספג

נפד נספג נספג

סימן

לי דו ינס י עיהו הלי לוי נפד נספג נספג
נכנס נספג נספג נספג נספג נספג נספג
נכנס נספג נספג נספג נספג נספג נספג

תמוז

נספג נספג נספג

לי 8 נספג נספג נספג נספג נספג נספג
נכנס נספג נספג נספג נספג נספג נספג

נספג נספג נספג

8585

כסליו

לי 3 נספג נספג נספג נספג נספג נספג
נכנס נספג נספג נספג נספג נספג נספג
נכנס נספג נספג נספג נספג נספג נספג
נכנס נספג נספג נספג נספג נספג נספג
נכנס נספג נספג נספג נספג נספג נספג
נכנס נספג נספג נספג נספג נספג נספג

- 1 לוס ג'דייוס די סילוניקו אין איסטטה גיררה איזיירון
מונגו אייוטו אל טורקו סייא בילונטארייוס מונגוס
ג'דייוס סייא מונידה סייא רופאס פארה לוס אזקייריס
אי דימיזמו די איסמיר מאנדארון אייוטו
- 5 אינטרי איסטאס דיזבארקארון לאס פוטינסיאס אזקייריס
אי קאדה אונו סי אפאטרונארון די אונה קוזה מאס מונגו
איל אינגליז אי איל גריגו קומו מידייו פאטרון דיל לוגאר
- סיקונטונארה אוזה 154

סיין

- ג'יקו אחאזו לה אראבה
- 10 אין 17 יום 5 מידייו דייא און ג'יקו איסקולאנדו דילה איסקולה
אונה אראבה לו טומו דיבאשו לי אחאזו איל מיאויוו תיקיב
מורייו ה' יצילינו איזיקו די ג'יקוריל סאראפ

תמוה

סיטירו און ג'דייו

- אין 8 דיטו און ג'דייו טאג'יר אין [לה] אראסטטה סיטירו
- 15 דסי אסי תיקיב מוורייו* רבינו איסקינאזי מנ' בעידין

כסליו

סידירוקו איל פוזו קידו 5658

קידו דיבאשו

- אין 3 דיטו דייא די אלחאד אין קרה טאש אין קאזה די ס'י
דוד סארפאטי ה'י טינייא אין סוקאזה און פוזו קיטומאבה
- 20 אגואס קון קאבאליטו סי בוזייו איל קאבאליטו יאמו און אדובאדור
גידייו אבאשאנדו אל פוזו פארה ב'יר אונדי טינייא מיניסטיר
די אדובאר סידירוקו איל פוזו קידו דיבאשו מונגו סיפינו
פור סאלבארו נו אובו רימידייו לוקיטארון מאגוקאדו בר' מינן
איזו די מאזלום מנח בעידין

לו איגארון אל מורייו
פוזו

- 1 אין 10 דייא די אלחאד אין איל קאמינו די מירסיין קייואי פאסאבֿה
און גידייו איסטאמבולי בינדיזור די טאחטוטאס סי דאקיליארון
דוס גריגוס ביניירוון אמאנוס אינטרי לוס דוס גריגוס לו
אפירארון אבייא און פוזו לו איגארון דיינטרו אילי פואירוון
5 איגאנדו פייראס אנסימה

אינפרינטי פוקו לישוס אבייא אונה בינייא סיטופאבֿה
און טורקו ביינדו דילישוס לוקי אזייאן קורייו דיי אבייו
אל קאראקול פין קי ביניירו * ייא מורייו מנח בעדיין

שבת פרייוס פואירטיס

- 10 אין דיטו איזו פרייו מויי פואירטי קיסי קימו טודו איל סינבארדו*
פין לוס ארבוליס רעש
דיטו 6 יום שבת די אורה $10\frac{1}{2}$ אה $11\frac{1}{2}$ איזו 3 ביזיס
די רעש. דיטו נוגי די לוניס איזו דוס ביזיס
דיטו 13 שבת אנטיס די מידייו דייא און פואירטי רעש

- 15 דיטו אלה טאדרי איזו דימיזמו
אייך טורקו מאטו און גידייו

יום 1 אירה שבת אין לה קאליזה די חאגי סולימאן סוקאק און
טורקו מאטו אה און גידייו ליריאה מנ בעדיין

סיון נו אובו לובייאס

- 20 איסטי אנייו אובו לובייאס פוקאס אי פואימוס מיניסטייר
די דימאנדאר לובייא די אזיר תיפילות אי סליחות טודאס
לאס נאסייוניס אזיירוון דימיזמו פורקי לה ארינה
קי באלייא די 90 אי 100 פר פוזו אה $3\frac{1}{2}$ לה אוקה
פואי גראנדי קא[ריסטיי]א אי אנסי לוס פואימוס

זכרון הימים 65

4658

סימן

לפי שפרענו עליו זמן מוקדם מיליטריה בידוקו כי שם נמצא
 כי ימינו לעולם נחלק בפנינו כי מיליטריה
 כי יום 40 יתר הנה ה' אחר מיליטריה כי לא בדילגו
 לעולם נחלק בפנינו מיליטריה כי נולדו בודוק
 כי מיליטריה כי יום נחלק כי פת פת ופת ופת
 כי נחלק כי יתר כי פת כי יום כי פת ופת ופת
 כי נחלק עניי ופנינו

הם נחלקו מיליטריה

כי יום 6 פת כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום
 כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום
 כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום
 כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום
 כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום

תפוז

הם נחלקו מיליטריה

כי יום 6 הנה ה' אחר מיליטריה כי יום כי יום
 כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום
 כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום
 כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום
 כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום

לברכה כי יום

4659

סימן

כי יום 4 הנה ה' אחר מיליטריה כי יום כי יום
 כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום
 כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום
 כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום
 כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום כי יום

- 1 אה בית עלמין קון טודוס מילימידי תינוקות אי סוס אוליבוס
אי איזיירון לימוד גאדול תהילים אי סליחות
אי יום 16 אירה דייא די אלחאד סיאיזו אין לאס כהילות
לימוד גאדול תהילים סליחות אי אונאס כונות
5 אי סודות קי איזו אזיר איל ס׳י רב פאלאגי נרו
אל אוטרו דייא קי אירה 17 סיון איזו לובייא מונגה אי
טרואיננס מויי פואירטיס

דוס גילייוס מאטארון

- אין 27 יום 6 בינייאן דיל קאזאל דוס גילייוס אין איל קאמינו
10 [.] לוס אפירארון לאדרוניס דינפואיס די טומארליס
טודו לוקי פוסיסאבאן לוס טירארון איל אונו מורייו אין
אינסו פונטו איל אוטרו דינפואיס די 5 דייאס (ליריאה)

- תמוז**
דוס אמיגוס מאטו אל אונו
אין 6 דיטו נוגי די אלחד אונה פארייא די אמיגוס קי
15 גוסטארון נוגי אינטירה אלה מאנייאנה סאליינדו די
אונדי איסטוביירון גוסטאנדו ביניירון אלה גודרייא קייפ׳יס
קון איל קייפליק אונו די אייוס ייאגיץ לדייו קון קוגייו
אסו אמיגו שואיל לואיגו מורייו מנו בעלידין

חשוון 5659 אהוגאדו אין מאר

- 20 אין 4 דייא די גואיביס טופארון אין לה מאר אהוגאדו
נו סי סופו קין פואי איל מאל אזידור
בכור רודיטי מנח בעלידין

זכרון הימים

57

כסליו 5659 לטובה שיש לטוב

שם לזיון מלכות מלכות העליונה לזיון מלכות
לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות
לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

לזיון מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות

- 1 איסטי אניי טאמיין פואירון דימאנדאדאס לאס לוביאס
 אי טודאס לאס נאסיוניס איזיירון סיגון סוס לייס אורסיין *
 דימיזמו לוס גידייוס איזימוס לימודים אין לאס כהילות

לה מואירטי דיל רבינו פאלאג

טבית

זל

5

אין קאבו די איסטי מיי פואי ניפטר איל גראן רבינו אברהם
 פאלאג זל

פאסאנדו פוקוס דיא * נומינארון דוס טי טי חכמים פור
 דאייאנים קון איל אירמאנו דיל דיפונטו. החכם השלים
 10 והכוליל חר יצחק פאלאג נרו. אילוס דוס טי חכמים
 איראן חר דוד בארקי נרו אי חר אליא אבואילאפיא נרו
 אובו פארטידו דיל פואיבלו קינו איסטוביירון קונטיניטיס
 די איסטוס דוס טי חכמים

קי קיריאן נומינאר אל איזו דיל דיפונטו. חר שלמה נרו
 15 אי סי איזו לה סיבדאד אין דוס כיתות אי אינפיסימוס
 דילה קארני. אונוס די פארטי דיל כוליל (חר יצחק)
 אי אוטרוס דילה פארטי קי קיריאן אה חר שלמה נרו
 אי דיגואיירון קארני אפארטי אי אובו אקוזיר פירמאס [די]
 פארטי אפארטי פור ביר קואל פארטידו איראן לוס מונגוס

20 **ניסן** סיאינפורטיסיין איל פליטו

נוגי קי סאלימוס די פיסח לוס קי איראן פאלאגיסטוס
 סי איקוזירון סומה דיל פואיבלו דילוס קי קיריאן אה
 חר שלמה נרו אין סו קאזה אילי ביסטיירון טוקה אי
 ביניש. אילי איגארון מישיבירך די רבינו
 25 אי די פארטי דיל כוליל אקייא נוגי אינטירה אובו אין לה
 כחאם חאני סילוטה גרנאדי די טודוס מימונים

- 1 אי גידולי אהיר נוג' אינטירה אינו סיפודו דאר נינגון
קאראר. פאסאנדו אונס קואנטוס דייאס פארטי
די מונגוס פאלאגיסטוס סי בולטארון קון אל כוליל
אי לוס ס'י דיל כוליל דיירון אביזו אה קוסטאן דילו קיסי
- 5 פאסאב'ה אין איל כוליל די איזמיר אה איל קאיימאקס איפ'ינד'י
רבי משה הלוי נרו
אי דישירון די מאנדאר די קוסטאן און ס'י חכס באשי
פארה איזמיר. אי אנסי פואי מאנדארון אה און ס'י
כחם השלים ח' משה עילי נרו
- 10 **אייז** לה בינידה דיל רבינו עילי
אין 11 אירה דייא די בייירניס דינפואיס די מידייו דייא קון
באפור מיסאז'ירו אריבו איל דיטו ס'י רבינו
פואירון אבורדו אריסיב'ירלו לוס גידולי הזמן אידי איל
זאביט מאנדו קומיסיריס זאביטיס אי תיקיב קי סאלייו
- 15 איזו ביזיטה אה איל ב'אלי פאשה אילי איזיירון מונג'
כבוד אי טרושו קון איל און יאב'יר אי און קומיסיר
אי סו שמש
אי פואי ריסיב'ידו אין לה קאזה די ג'י משה חוד'ארה נרו
אל 20 דיטו דייא די אלחאד פואי אלה חכאם חאני קון
20 אונה פארטי די ס'י ס'י דילאס דוס פארטיס אין אונה
סידוטה קי דורו 4 אוראס אינו סי אביניירון אינו סי
איזו נאד'ה
אלה סאליד'ה לוס קי איראן פאלאנגיסטוס פואירון גריטאנדו
זיטו פאלאג'י זיטו סולטאן חאמיד
- 25 אינטרי איסטאס איל כוליל נו דישו דיגאייאר * קארני
אלוס פאלאגיסטוס אי אייוס נו קיזירון קומיר
דיבאשו

הלך קצת אל ואלל פלמנה לונה קולדוה הוה
 קט ולפלו עיעיוה זולקוה עושלה צופה אל
 בלל פלמ ה הויעה ל קודיוואו אונה קולדוה
 הילכ קנפ
 ל אל ואלל לע חפפול קיוו פוהלי קושו העפול
 קכני . ל אל ואלל עולה פפולק הקי עקכפול
 קושמל פלפ מופיר פיעלי מלה לל האפול עיל
 קילע פיעק קי פולן פול צופ פקייילעי עבדה עפול
 קלח היל אל ואלל עפפולדלע לע קכני קון חלה
 קיוו מועלוה ה עפמ קכני לל קי ער פולל עפול
 דו מועלעך ה פול הוכלעם לל קי ער פולל עפול
 דו קולדוה ה פול ע חלה
 ל מודלע זכרל פכרם קר לל קי ער פולל עפול
 דו קושלי קכני ה ה אונם ה ה אונלה
 עפ פלמל מודלע מיונד קון קושו עפול
 מופלי קכני ה ל עדיהוו . ל אל לל פלל עפול
 לע ה מודלע פלעמ לל ערדוה פלל עפול
 לע פלמ עונלם הילכ קנפ

זהו

זימן עבר ה הם פללים

פיעלה היל ה פיעמ עזו לעפול פיעה פול ערדוה
 חול לעפול עזו עפול

עליל עפול עפול
 דוה קי מייז עפול לל עפול עפול לל עפול עפול
 עפול עפול עפול עפול עפול עפול

- 1 דילה קארני דיל כוליל פאסאנדו אונס קואנטוס דייאס
 קון גאסטאר אי מיטיר אבוקאטוס טומארון אורדין דיל
 בֵּאלי פאשה די דיגוייאר אי קונטינואו אונס קואנטוס
 דייאס אנסי
- 5 אי איל כוליל לה אפריגונו קינו פודייאן קומיר די איסטה
 קארני. אי איל כוליל מאנדו פריסונה די אקי מאקסוס
 אקוסטאן פארה טראיר פִּירמאן פארה איל ראבֵּינו עילי
 קילה בֵּינִידָה קי בֵּינו פֹּואי פֹּור בֵּיקִיאַימי אינטרי איסטה
 קאדָה דייא איל כוליל אפריגונאבָה לה קארני קון חרים
- 10 קינו טומאראן די איסטה קארני איל קי אירה כוליליסטו
 נו טומאבָה ני פֹּור דיבאלדיס איל קי אירה פאלאגִיסטו
 נו קונסייא ני פֹּריגון ני חרים
- אי מונגֹו סֵי באהלי באתים אה און קי איראן פאלאגִיסטוס
 נו קומיאן קארני ני די אונס ני די אוטרוס
- 15 איסי פאסארון מונגֹו טיינפו קון קומיר אבֵּיס או
 טראיאן קארני דיל אינטיריור. אי איל בֵּאלי פאשה
 ליס דייו מונגָה פֹּואירסה אל פארטידֹו פאלאגִיסטו
 אי סי פאסו מונגֹוס דייאס אנסי

אריבה

20 נֵיסָן

שבת די דוס פאניס
 לובֵּיא פידריסקו

סיגונדו דייא די פיסח איזו לובֵּיא פידריסקו גודֹרו מונגֹו
 חול אמועיד איזו פֹּרייו

מאגֹור מאטו גִּידֵּיו

25 נוגי קי סאלייו [פיסת] און מאגֹור מאטו און מאנסיבֵּיקו
 גידייו בר [*] סימן טוב מִנָּח בְּעֵדִין

י"ב 5659 פיהרר דל פופטי

ל"ג 14 דער פון זאל פופטי קי זינדי מענדל
זענדיג דו קומט ויר זאל זינדי זאל זאל
דאלק זאל פופטי זנד פון זינדי
פופטי זאל קומט זאל

ל"ד 17 דער זעלביג פופטי זאל זאל זאל
ל"ה 18 דער זעלביג זאל זאל זאל זאל
קומט זאל זאל זאל זאל זאל זאל
זאל זאל זאל זאל זאל זאל זאל
זאל זאל זאל זאל זאל זאל זאל

ל"ו 19 דער זעלביג זאל זאל זאל זאל
זאל זאל זאל זאל זאל זאל זאל
זאל זאל זאל זאל זאל זאל זאל
זאל זאל זאל זאל זאל זאל זאל
זאל זאל זאל זאל זאל זאל זאל

ל"ז 20 דער זעלביג זאל זאל זאל זאל
זאל זאל זאל זאל זאל זאל זאל
זאל זאל זאל זאל זאל זאל זאל
זאל זאל זאל זאל זאל זאל זאל

הפלא

י"ג 21 דער זעלביג זאל זאל זאל זאל

ל"ח 22 דער זעלביג זאל זאל זאל זאל
זאל זאל זאל זאל זאל זאל זאל

ל"ט 23 דער זעלביג זאל זאל זאל זאל

מ"א 24 דער זעלביג זאל זאל זאל זאל

- 1 אין 14 דיטו בינו איל פֿירמאן קי אבייאן מאנדאדו
אטראיר די קוסטאן פארה איל רבינו עילי נרו איל
כוליל קון איל פֿירמאן אינגונטוס בינו אי פֿיריגי
סיר מאלייא קומו קיימאקם
- 5 אין 17 דיטו לי איזירון ביזיטה איל באלי וכו'
אין 20 דיטו דיא די גואיביס איזו איל כוליל
קומו דיא די פֿייסטה אילי ביסטיירון לה
פידיגי אילה טוקה
אילוס פאלאגיסטוס דיזייאן נולו קונוסימוס פור רבינו
אה איסטי איסטאמבולי 10
- אין קומידייאס די איסטוס דיאס בינו דיא די נאסימינטו
דיל סולטאנו דונאנמה איל באלי פאשה ריסיבייו לאס].
ביזיטאס די אוזו אטודוס לוס סי אי דימיזמו איל נואיבו
ראבינו עילי נרו פואי אזיר איל טיבריק קון לוס
- 15 סי דיל כוליל איסיליס איזו סוס אונורים סיגון דוביר
די טודוס
דימיזמו דילוס פאלאגיסטוס פואי חר שלמה פאלאגי נרו
נו סילי איזו איל אונור אסיגון סילי איזו אל קאיימאקם
איפינדי עילי נרו
- 20 דיבאשו
- איר**
גידייו מאטו אה אוטרו
אין 8 דיטו און מאנסיביקו גידייו מאטו אה אוטרו קומו
איל נסים הכהן מנח בעדין
- תמוז**
לובייא פידריסקו
אין 11 איזו לובייא פידריסקו גודרו אי מונגו 25

- 1 פאסאנדו אונוס קואנטוס דייאס איל ב'אלי פאשה מאנד'ו
 אייאמאר אל רבינו אילי נ'ו אי לי דישו קי מירארה די
 אינטרימיטיר אינטרי לוס דוס פארטידוס קון מיטיר
 אה סינקו פריסונאס די קאז'ה פארטיד'ו אינו אגיטו כוליל
 5 אינטרי איסטאס סי אסירקאב'ה שבת תשוב'ה קומו אוזו
 די סיינפרי אירה קי ס'י רב' הכוליל אזי'א דארוש
 איב'ה אזיר דארוש ארב' השלים רבי יצחק פאלאג'י נ'ו
 קי אירה רבינו דיל כוליל
 לוס קי איראן קונטרה כוליל סיריקוזירון סייא אין לה
 10 כהילה קי איב'ה אזיר דארוש. אי סייא אילה קאז'ה
 קי מוראב'ה אין לה קאל'ז'ה אפואירה אנו דישארלו סאליד
 דיסו קאז'ה אי איר אל כאהל פור אזיר דארוש
 אי דיינטרו דילה כיהילה סי אינג'ו ריבויי די פואיבלו
 דילוס דוס פארטידוס איסי איזו מונג'ו ברויז'ו תוך
 15 די לה כהילה אי אחארב'ארסין די פארטי אפארטי אי
 מיזמו חארב'ארון אי איג'ארון די דיינטרו דילה כהילה
 אה אונוס חכמים איסי איזו גרנאדי ריבולטינה אי ב'ינו
 זאביטיס דיינטרו דילה כהילה אקינ'ו סיאזיירה פליטו
 אינו אובו נינגון דארוש
 20 אריב'ה

תשרי 5660 לוזירו אין לוס סיילוס

- אין 13 דיטו דינוג'י אורה $3\frac{1}{2}$ טורקה סיאפאריסייו און
 סופיטו און לוזירו גרנאדי קי אלילומברו קומ* די דייא
 אי תיקב סי דיספאריסייו קומו און איליקטריק איקי מוג'ו[ס]
 25 לה ב'ירון אין סו אפאריסיר

- 1 אין 28 דיטו איל באלי פאשה מאנדו אייאמאר אה איל
רבינו עילי נרו דייננדולי קי מירארה די אבינר איסטי
איגו אסיגון סאבייא איל קון מיטיר 10 בואינוס איקי
ריזגאן אסיגון די בואינו
- 5 אי אנסי פואי קי נומינו 10 פריסונאס דילוס מיזוריס
אינטרי איסטאס טובימוס שבת אלבאשה אי לוס פאלאגיסטו *
איזיירון אילייס [-] אלבאשות אי לאס ייבארון אה איל קק
תלמוד תורה קון מונגה פונפה אין ייבאנדולאס
גריטאבאן זיטו פאלאגי זיטו נו סופיירון קי אל קוליל*
10 [*] ייא איזו סו דיביר קומו די אוזו די קאדה אנניו
מה נו איזו טאבאטור אייבארלאס קומו איזיירון לוס די
פאלאגי
איל כוליל דימויי דימאנייאנה די שבת ייא סי סופ* קי
איל כוליל איזו אלבאשות אי ייא איסטאבאן אין איל קק
15 פירטוגיזי סי* ניגון טאבאטור
איקי אבייא די אזיר דארוש החכם השלים [.]. והכוליל
חך יצחק פאלאגי נרו
איל פארטידו פאלאגי דיייאן קינו לו דישאבאן אזיר
דארוש אה איל סי כחם דיבאשו
-
- 20 **תשרי** רעש אין איידין
אין 16 דיטו נוגי סיגונדה די סוכות אורה די אמאניסיר
איזו רעש אקי אי אין איידין פואי מויי פואירטי קיסי
איזו מונגוס דירוקייוס איקי מונגאס פריסונאס
קיבארון דיבאשו לוס דירוקייוס אי אל אינטירייר די
25 איידין מונגוס קאזאליס סידירוקארון
דיטו אין טירייא אובו דירוקייוס מה אלמאס נו אובו
אין איל אינטירייר אין מונגוס קאזאליס אובו דאניו די אלמאס
דיבאשו

זכרון הימים

5860 בולגריה ובלגיה

פסלין

למען השלום והטובת קיבו השלום קי למי
 דאמרי זקי אל דאריה לזכר שבו חסו שלום דה
 לי שבו מועד ה ערפולו כל זקי קן פבווע ה
 פכריו ה פכריו המיונה קיבו השלום נקיפא
 יורה חסו ירחק זה כל פכריו
 לי למי קי שבו קושימיה פכריו כל פכריו
 לי למי פכריו למי קי פכריו למי פכריו
 קושימיה חסו ירחק למי פכריו לי למי
 לי למי פכריו קן פכריו

רחמי
 קושימיה פכריו חסו ירחק

ה פכריו לי למי קי קי דועכ פכריו קושימיה פכריו
 פכריו לי למי פכריו פכריו חסו ירחק לי למי פכריו
 לי למי פכריו פכריו חסו ירחק לי למי פכריו
 קי קי חסו ירחק פכריו חסו ירחק לי למי פכריו
 לי למי פכריו חסו ירחק פכריו חסו ירחק לי למי פכריו
 חסו ירחק לי למי פכריו חסו ירחק לי למי פכריו
 לי למי פכריו חסו ירחק פכריו חסו ירחק לי למי פכריו
 חסו ירחק לי למי פכריו חסו ירחק לי למי פכריו
 חסו ירחק לי למי פכריו חסו ירחק לי למי פכריו

חסו ירחק לי למי פכריו חסו ירחק לי למי פכריו
 חסו ירחק לי למי פכריו חסו ירחק לי למי פכריו
 חסו ירחק לי למי פכריו חסו ירחק לי למי פכריו

ש

כסליו

- 1 אסיגון דישימוס דיבאשו קינו דישאבאן קי אזיירה
 דארוש [.] איקי איל דארוש איבה סיר חר שלמה נרו
 אי בינו סומה די פואיבלו אה איל קק פירטוגיז די
 פארטי די פאלאג'י דיזיינדו קינו דישאבאן ני קי בי
 5 ניירה חר יצחק נרו אלה כהילה
 אי איזיירון ביניר קומיסיריס פוליסיס אלה כהילה
 אי אחארבארו* אמונגוס אי ייבארון אינפריזו דילוס
 קונטראייס איסי איזו מונגו טאבאטור אי איסי
 איזו איל דארוש קון טאבאטור
 10 אריבה

תשרי

- קונטונאסיין דיבאשו רעש די איידין
 די פארטי די איידין און קאזאל נומבראדו אורטאקגולאר סי
 טופאבה און גידייו מירקאדיר דיאיסטי לוגאר יצחק אבואב [מ]
 אירה מויי בין ריקונוסידו די טודוס טינייא מוגה אונור
 15 קואנדו אזייא רעש דורמייאן טודה לה פאמיא אזינדו
 איל רעש סידיספירטו סי סאלייו אפואירה דיסו קאזה
 אין בינדו קי דורמייאן סוס גיקיטוס אינטרו אין קאזה
 פור סאלאבארלוס אי קיטארולוס די קאזה
 אי תיקיב קי אינטרו איזו און פואירטי טריטינבלו קאייו
 20 לה קאזה אי טומו אטודוס דיבאשו נו איסקאפו אונו
 די אייוס הי יצילינו מן כל סער
 איסטי קאזאל קונטינייא קאזי 300 קאזאס נו ריסטו
 ני אונה טודאס סידירוקארון איקידו מונגאס פריסונאס
 דיבאשו דילוס דירוקייס בר מינן

זכרון הימים
 64 פרטלי ל ככזת
 5660

ל זרע קי מנהיגה קי חרף שלעב ככזת זרע יי לעו
 דכרית לעב לעבנה ה העיר פימיל
 מרזיין לעב פיזע ל זער לל זיקו דכרית לל זל
 ק"ק פלעור ברע ל פיזע מוזלע דלע פימיל ק"ק
 זרע פוער המע פלעימזאניע קונדלע לודל פיע
 קמ קמ

זער לעב ולעו לעל זכאי פלעב להבו זלעב העב פלעזיזע
 קי עיר ה זיבירע ל עזרע לודלע זעלע זל ס'
 זרע זיבירע זיבירע זיבירע לעל זכאי לעב דלעב זלעב זלעב
 ה פלעב זעלע זלעב זלעב זלעב זלעב זלעב זלעב
 ה פלעב

כסליו קלפא ה עזרה
 זל יי העו זל פלעמוז ה זערה קמ העו קי זרע קלפא
 ה עזרה ל זרע קי עיני קי זכאי לעב זלעב קלפא
 זרע קלפא ה פלעמוז ל זיבירע זלעב קלפא
 ל זיבירע זעלע זלעב זלעב זלעב זלעב זלעב זלעב
 זל עיני זל קלפא זל קלפא
 זל זערה פלעמוז זלעב זלעב קי זערה זלעב
 זלעב 4000 זערה זלעב

העו זל זערה העו קי עיני קי זיבירע 5000
 זערה זלעב זלעב זלעב זלעב זלעב זלעב זלעב
 זלעב זלעב

זל זערה זלעב זלעב זלעב זלעב זלעב זלעב זלעב
 זלעב זלעב זלעב זלעב זלעב זלעב זלעב זלעב

- 1 אי פור קי סידישירה קי ח'ר שלמה פאלאג'י ייא איזו
דארוש איסקאפאנדו די דיזיר תפילה
סוביינו אלה תיב'ה אי איזו און ג'יקו דארוש אין איל
ק'ק תאלמוד תורה אי פישין סיפוי דילה כהילה קון
5 אונה סומה דיסוס פארטיזאנטיס קונפאניאנדולו פ'ן
אקאזה

שיבט

- דיטו לוס יאמו איל ב'אלי פאשה אידישו אלוס דוס פארטידוס
קימירין די אב'נירסין אי מונג'ו אובראשיארון אינו סי
10 פודיירון אב'ניר פורקי איל ב'אלי ליס דאב'ה פואירסה אלוס
די פאלאג'י אטראס דיל כוליל
דיבאשו

כסליו

- קאב'ו די מונדו
אין 5 דיטו און פילוסופ'ו די אמיריקה דישו קי אירה קאב'ו
15 די מונדו אי אירה קי טינייא קי סאליר אין לוס סיילוס קומו
אונה קוליב'רה די פואיגו אי איב'ה חארב'אר קון לה קולה
אי איב'ה דיסטרויאיך איל מונד'ו מונג'אס פריסונאס
דיל מייד'ו נו דורמייאן אין קאזאס
און אוטרו פילוסופ'ו אינגליז דישו קי איסטו איב'ה
20 סיאיר 4000 אנניוס אנטיס
דיטו און אוטרו דישו קי טינייא קיסיר 5000
אנניוס אנטיס טוד'וס סאליירון פאלסוס סוס
סינסיאס

מי יעאמוד ביסוד

זכרון הימים

5660

והדר בולל נכאז

ש נכאז הלא נכאז קנאז קי נכאז נכאז
ה נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז
נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז
ה נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז
נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז

נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז
נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז
נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז
נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז
נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז

נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז

נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז
נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז
נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז
נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז

נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז
נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז

נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז
נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז

נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז
נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז נכאז

- 1 אין איסטוס דייאס דילוס קאסאפּים קי איראן פארטידו
די פאלאג'י סיריפּינטיירון איסי בּיניירון די פארטי דיל כוליל
איסי איזו מונגו טאבאטור קינו ליס דאבאן ריפּוזו לוס
די פאלאג'י ני אין לאס בוטיקאס ני אין לאס קאזאס קי
5 פּואירון פּין אחארבארלוס ני לוס דישאבאן בינדיר קארני
דיל כוליל
איסי איזו מונגוס טאבאטוריס פּליטוס לוס 2 פארטידוס
אובו טיראר די פארטי אפארטי הודו לז נו אובו אזיר
דאניו טאנטו נו לידיירון ריפּוזו אל קאפו די איסטוס
10 קאסאפּים קי אוטרה בּיז סיטורנו קון לוס פאלאג'יס
איסטי אניו שבת זכוק נו סיאיזו נינגון דארוש
פורקי נו אובּיירה בילבוליס
ני פורים סידישו קי איזייראן קארנאבאליק קון פּואירסה
דיל זאביט
15 דייא קי סאלימוס פורים איל כוליל נו דיגוייו קארני פור
קאבוזו קי מאל מיטיירון לוס די פאלוג'י אה איל בּאלי פאשה
דיזינדו קי מוס סי אסירקה פיסח אי איל כוליל אוזה
קאזה אניו פיסח אדאר אלוס פרובּיס מצה
אי איסטי אניו קון איסטי אינברולייו נו בּה אדר*
20 נאדה איקון איסטו לה בילידיאי סייאמה פאדרי די פרובּיס
פואידי אפאטרונארסי דילאס שיחיתוט אי קין קירה
דיגוייאר קארני קיליטומי דוס מיג'יטיס פור באקה
פּין פיסח איקון איסטאס פאראס פואידי לה
בילידיאי מירקאר מצה אי דאר אלוס פרובּיס
25 אי אנסי פּואי קימיטייו לה בילידיאי פּריסונאס

5660 כולל ו' כאלף

זאב
ניסן

ענין קורבן לבני ההימן היה ששם שש פיפנסיה
 פיסת עב לאב שיתקונת סלפנקתה קי לעלם חלם
 קוללם סלפ- דלתה דנו קושף קרבי ל פלפארפי
 קן לפם ל ערפתי לסקוניהק שינני קרבי הל
 לנני קרבי ל נסע עלה קיל קיוסונו לפ טלח לה
 ללם שיתקונת דו כלפלו ל פלח ל שיעול חלם
 פלפלק לפ עכר ל שנייה ל פלפלק ל פיהחמק
 ל נסע פלח לם זולפיה ה פיסת זועלתי זעה ל
 לנייה קרבי ל שודות פפנויה זנייה עכר
 פלפלק דלם ה שיהלם חור עורה ל זולפאר
 ל עכר קי עכר ללם פפפיה פלח דלם זלם פלפיה
 קי קילתי פל עכר
 ל עכר קרבי למו דלם חו טלפ דה קן קיל קרבי
 פלפלק דלם פלפיה דו קרבי ערפנו
 ללם קי פלפיה ה פיסת דלתה ללם פלפלק קיה
 קרבי ללם פלפלק ללם פלפיה ה שיתקונת פור
 ללם פלפלק ללם פלפיה ה פלפלק ללם עכר
 ל שודות ללם קרבי ללם פלפלק ללם עכר
 ללם קרבי קרבי ללם פלפלק ללם עכר

הכליל

פפנויה ה פלפלק ללם פלפלק ללם פלפלק ללם
 ללם פלפלק ללם פלפלק ללם פלפלק ללם
 ללם פלפלק ללם פלפלק ללם פלפלק ללם
 ללם פלפלק ללם פלפלק ללם פלפלק ללם
 ללם פלפלק ללם פלפלק ללם פלפלק ללם
 ללם פלפלק ללם פלפלק ללם פלפלק ללם

- 1 פור קובראר איסטי דיריטו קידישימוס פֿין בִּירניס די פיסח מה לאס שיחיתוט סיאפוקארון קי לומאס דילוס קוליליסטאם דישירון דינו קומיר קארני אי פאסארסין קון אבִּיס או טראהיאן איסקונדִיִּה מינטי קארני דיל
- 5 אינטירייר אי אנסי פֿואי קילו קי טומו לה בילדיאי די לאס שיחיתוט נו אבאסטו ני פארה לה מיטאדִ דילה פרוֹבִּיאיי לה מצה אי בִּינירון לה פרוֹבִּיאיי* אין בידוחאק אי אנסי פואי אין גואבִּיס די פיסח טומארון טריגו אי איזיירון ארינה אי מונגֶה פרימורה איזיירון מצות
- 10 פרימה נוֹגִי די מידיינטס פור מוֹדִרי די אוֹגוסטאר לה מצה קי מאנקו לוס פרימירוס פארה דאר אלוס פרוֹבִּיס קי קידארון סין מצה
- אי שבת הגאדול איזו דארוש הֶחַ שלמה נֶרו קון קי לו אקומפֿא נייבִּאן דיסו פארטידו נו אוֹבִּירה טאבִּאטור
- 15 דייא קי סאלימוס די פסח דישירון לוס פאלאגִסטוס קיסי קונטיניאי אפאגאר לוס דוס מיגִיטיס די שיחיתה פור בִּאקה פֿין פאגאר לוקי סי אינדיבִּדארון פארה לה מצה אי סוברי איסטו אוֹבִּראשיאו איל כוליל אי מונגֶוס איסטאפִיס אנו קומיר קארני אי אובראשיארון אנסי
- 20 דיבאשו
- פרימו דייא די פורים לובִּיאיי סיגונדו דייא אמאניסייו איזינֶדו אינייבִּי. דיפואיס איזו פִּדִריסקו פאסו און פוקו איזו אוטרה בִּיז אינייבִּי. מאס דינפואיס איזו לובִּיאיי דינפואיס אקלארו קומו נו אוֹבו נאִדה. אוטרה בִּיז
- 25 טרוקו איל טיינפו איזו נייבי שישיתלי פורים

כוליל אי פאלאג

5660

אייר

- 1 אין 29 דיטו דינגי סיאגונטארון סומה די איסטאפֿיס
 אין קאזה די חֹר בכור אמרס היו איסטאמבולי פור פיקה
 דילוס דוס פארטידוס סידיגֿזארון די דיגויאר קארני
 סין שיחיתה אימיטיר גריגו אין לה גֹדרייא קון און
 5 גֿזייו בֿינדיר קארני תריפֿ ביפֿאראסייא אל פונטו קי
 דירון איסטטה דיגֿזייון איזיירון טראיר קארני תריפֿ
 אסאר אי קומיר אל דיא איזיירון אסיגון דישירון אי
 מונגוס סיפֿואירון אלוס קייבאפֿניס טורקוס אי
 קומיירון ביפֿאראסייא פור פיקה
 10 אריבה

לה לאנדרי

- אין 9 דיטו און מוראדֹור דילה זאריטו קאייו חאזינו די אונס
 גראנוס דיפֿירינטיס אין לאס פיירנאס בֿינו איל דוקטור דישו
 קי אירה לאנדרי טיקיב קיטומו חאביר לה בילידיאי לו איזו איגזאמן
 15 ביין דוקטור דילה קוארינטינה אי דישירון קי אירה איסטטה אינפימידייא
 אל פונטו סיסירו לה קאזה קון קי קיטארון טודו לוקי סיטופאבה
 דיינטרו דילה קאזה אילו קימארון
 אי אל חאזינו פֿואי ייבאדֹו אפואירה דילה סיבֿדאדֿ קון מיטירלי
 גוארדייא. איסידישו קי לוס באפוריס קי סאליאן די איזמיר
 20 טינייאן קי אזיר קארינטינה אי אביזארון אקוסטאן קון טיליג
 ראפו אי מאנדארון דוקטוריס דיל גובֿירנו אי איגזאמינארון
 לא חאזינורה אינו אירה לאנדרי
 סינו קי אירה חייארגיק אי לו ריזירון קון קורארלו די בואינה
 מאנירה אילי דאבאן מידי יום ביום סו מיניסטיר אילי פא
 25 גארון טודו לוקי לי קאמארון*
 דיטו אין לוס קיגֿגֿיס און מאנסיבֿיקו די מיזמה מאלאטייא לה
 בילידיא איזו סיראר איל לוגאר אי איזו מאנדאר סומאס

- 1 אל אוטרו דייא מאנדו אזיר פריגון איל ס'י ס'י רב ח'ז יצחק
פאלאג'י נ'רו ד'זיינדו טודו קין סי אפרוב'יגו די דיטה
קארני דיב'ין די אזיר חרתה אי פירד'ונארסין אילוס כיאלים
דיב'יאן די איסקאלדארסין. אי אנסי פ'ואי קי מונגוס
5 פ'ואירון אי ריסיב'ירון איל דין אינו ב'ינדיירון מאס טאר'יפ
דייא די שבת כלה נו אוב'ו נינגון דארוש אזיר נינגונו

סיון

- אינטרי איסטאס ב'ינו איל דייא דיל אינב'ירסארייו דיל
סולטאן אבדול חאמיד חאן איל סיגונדו אי פ'ואירון דילוס
10 דוס פארטידוס אי איזירון איל טיבריק

קונטינואר אוזה 71

סיון

- לה לאנדרי
די פ'אמייאס אין ג'אדיריס פארה קילה פרוב'אייא קינו איס
טוב'יראן קונסומידוס
15 אין 20 דיטו אין אפאנו מאחאלה און גריגו די מיזמה
חאזינורה [.] לויב'ארון אפ'ואירה די איזמיר אין ג'אדיריס
קי איזירון אפארטי פארה לוס גריגוס איטודו לוק' טינייא אין
סו קאזה סילו קימארון
דיטו אין 25 אין באש אוטוראק און אראבאג'י טורקו
20 דימיזמו חאזינורה אי די מיזמו איזירון טודו לוקי טינייא
דימיזמו אזיין אונדי סי סאב'יאי קי אב'יאי איסטטה חאזינורה
לו ייבאבאן אלוס ג'אדיריס אי טודו ליקימאב'אן אי אינג'יאן
טודו די קאל איסי סיראב'ה איסטטה קאזה פור מונגוס
דייאס דיטו ב'יניירון מאס דוקטוריס דיל דובליט איקי
25 איגואמינארן ב'ין אי אייוס איזירון סוס דוב'יריס

- 1 אידישירון איסטוס דוקטוריס מאנדאדוס דיל גובירנו
קי איסטטה איפימידייא * נו אירה לאנדרי אסיגון דישירון
סינו קי אין פראנסיס סייאמאבה פֿייר די בו בו
אילה בילידיאי סי קודיאיבה מונגו קאדֿה דייא קון מאנדאר
5 דוקטוריס פור לאס מאאליס די קורטילזו אין קורטילזו
אי אקאבֿידאנדו אה איל פואיבלו קי סי ארימירין קון
ליפייזה סייא איל קומיר סייא אין טודו לוקי איגיין
קאדֿה דייא קאל פור לאס קאייס אי אין טודו לוגאר
סוזיוו
10 אריבה

קידו אין איל פוזו
אין 13 דיטו אין לוס קיגיגיס אבאשו אה און פוזו פור
קיטאר און פידאסו די קוברי קי אבייא קאיידו תיקיב
סידירוקו איל פוזו איקידו דיבאשו הֿי יצילינו

15 תמוז קרייאטורה אינפורקאדו קונה

- אין 3 דיטו נוגי שבת אונה פֿאמייא דורמייא אונה
גֿיקה קרייאטורה דורמייא אין לה קונה לה קרייאטורה קומו
אוזוס די טודֿאס לאס קרייאטוראס נאבֿיגאנדו סאליין
די איל לוגאר אין איסטאנדו אטאדֿה אפוקו אפוקו פֿין קי
20 ליבינו איל אטאדֿור אלה גארגאנטה סין טומאר חאביר
נינגונו דיסוס גֿיניטוריס סולו דימאנייאנה דיספירטאנ
דוסין לו בֿיירון איקולגאדו אין לה קונה מואירטו רֿח

לג זכרונות נדגל נדמויות הל' ופיאן נבטע
הל' קנף נשע לזלם ה' שיקיאה נב נשע לזכרון
זמן ה' נשאר מ' עקו ה' נשאר נפישת' לג טיל
הל' מ' יוא' מ' מ' ל' נשאר הל' מ' מ' ל' זונה
לפיש' נ' נשאר נשאר ל' מ' מ' מ' ל' הינה
ל' ק' מ' ל' נשאר הל' מ' מ' ל' זונה

לג זכרונות נדגל נדמויות הל' ופיאן נבטע
הל' קנף נשע לזלם ה' שיקיאה נב נשע לזכרון
זמן ה' נשאר מ' עקו ה' נשאר נפישת' לג טיל
הל' מ' יוא' מ' מ' ל' נשאר הל' מ' מ' ל' זונה
לפיש' נ' נשאר נשאר ל' מ' מ' מ' ל' הינה
ל' ק' מ' ל' נשאר הל' מ' מ' ל' זונה

לג זכרונות נדגל נדמויות הל' ופיאן נבטע
הל' קנף נשע לזלם ה' שיקיאה נב נשע לזכרון
זמן ה' נשאר מ' עקו ה' נשאר נפישת' לג טיל
הל' מ' יוא' מ' מ' ל' נשאר הל' מ' מ' ל' זונה
לפיש' נ' נשאר נשאר ל' מ' מ' מ' ל' הינה
ל' ק' מ' ל' נשאר הל' מ' מ' ל' זונה

לג זכרונות נדגל נדמויות הל' ופיאן נבטע
הל' קנף נשע לזלם ה' שיקיאה נב נשע לזכרון
זמן ה' נשאר מ' עקו ה' נשאר נפישת' לג טיל
הל' מ' יוא' מ' מ' ל' נשאר הל' מ' מ' ל' זונה
לפיש' נ' נשאר נשאר ל' מ' מ' מ' ל' הינה
ל' ק' מ' ל' נשאר הל' מ' מ' ל' זונה

- 1 אין 23 דיטו אינלה אינטראדֶה דיל גוניאללי אינסימה
 דיל קאפֿי אבֿיאי אודאס די ביקיארֿיס גריגוס לאבֿוראנטיס
 אונז די איסטוס סי טאקו די איסטא איפימידייא לה בילי
 דיאי סי ייבו אל חאזינו אפואירה דילה סיבֿדאדֿ אונדי
 5 אבֿיאיֿן אי אוטרוס אי טודו לוקי סיטופאבֿה די דיינטרו
 לו קימארון איסי סירו דיטו לוגאר
 אין 24 דיטו יום שבת און איזו די יוסף מורדוך היו
 דימיזמו סייבֿארון אטודה לה פֿאמייא אילוס קימוראבֿאן
 אין דיטו קורטיזו סילוס ייבֿארון אפואירה די איזמיר
 10 אי איסטובֿיירון אין קוארינטינה
 אין 26 דיטו מורייו איסטי מורדוך אינו דישאבֿה איל
 בילדיאי קילו אינטיראראן אין בית החיים ניקי ניגונו
 סי אינטרימינטה ניקי טוקארה אין קיבֿורה איקי סי אינטי
 ראה מיזמו אונדי מורייו איקי לה גוארדייא קי אבֿיאי
 15 איי טרקוס איסטוס קילו אינטיראראן סין קי טוקי נין
 גון [-] גֿידייו אי פֿור מונגֿו קי אובראשיאו איל כוליל
 נו סאלייו אבאש סולו פֿודו אזיר קיסי אינטירארא אין
 בית עלמין אסיגון איסטאבֿה סין לאבֿאר אי לוס טורקוס
 קילו ייבֿין סולו פֿורקי אירה גֿידייו פֿודיאי אקונפאנייאר
 20 און שמאש קון קי דינפואיס דילה קיבורה איל שמש
 קי פֿואי בכור אבואילאפֿיאי היו לי איזיירון 12 דייאס
 די קוארינטינה
 דימיזמו אין לה באנקה קיזיר און איסקריבֿאנו פֿואי די
 מיזמו אל פֿונטו סירארון לה באנקה דוס דייאס
 25 דינפואיס סי אבֿרייו קון דישאר לה קאמארה קיסי סירבֿיאי
 איסטי איסקריבֿאנו סיראדה אונס קואנטוס דייאס
 פֿאסו אונס קואנטוס דייאס נו אובו מאס סי אבאשו
 לה קוארינטינה אה 48 אוראס פֿאסאנדו און פֿוקו
 סי איסקאפֿארון טודוס לוס מאליס מאס נו בֿע

ל 9 היום יום שבת יום שבת
באברהם ל 9 תולדות אברהם
הי שבת היום תולדות אברהם

תולדות אברהם

ל 8 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 8 תולדות אברהם
ל 7 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 7 תולדות אברהם
ל 6 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 6 תולדות אברהם

תולדות אברהם

קונטרס ל 68

ל 18 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 18 תולדות אברהם
ל 17 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 17 תולדות אברהם
ל 16 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 16 תולדות אברהם
ל 15 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 15 תולדות אברהם
ל 14 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 14 תולדות אברהם
ל 13 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 13 תולדות אברהם
ל 12 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 12 תולדות אברהם
ל 11 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 11 תולדות אברהם
ל 10 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 10 תולדות אברהם
ל 9 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 9 תולדות אברהם
ל 8 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 8 תולדות אברהם
ל 7 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 7 תולדות אברהם
ל 6 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 6 תולדות אברהם
ל 5 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 5 תולדות אברהם
ל 4 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 4 תולדות אברהם
ל 3 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 3 תולדות אברהם
ל 2 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 2 תולדות אברהם
ל 1 היום יום שבת יום שבת
תולדות אברהם ל 1 תולדות אברהם

- 1 אין 9 דיטו אירה יום שבת טופארוו אין איל גאיי די חאלקה
 בונגאר און ג'דיוו אהוגאדו איל דיטו אבייא 4 דייאס קינו
 סי סאבייא דיל דיטו ג'ליבון אלגאמיו מ'נח

 ג'דיוו מאטאדו

- 5 אין 28 דיטו נוגי די גואיביס אמילייא נוגי אובו און
 ג'יקו פואיגו און ג'דיוו קי דורמייא אין און טיראדו
 קון לוס טירוס קי טיראבאן קואנדו אבייא פואיגו
 לי אפיטו און פלומו קי קידו מואירטו אין סו פונטו
 סין קי נינגונו לו ב'ירה אוקי סופייראן סולו קי אלה
 10 מאנייאנה לו טופארוו אין סו קאמה מואירטו מ'נח

 כוליל אי פאלאגי

5661

חשוו

- קונטינאסייוו די אוזה 68
 אין 18 דיטו נוגי די שבת דיל פארטילו פאלאגי
 טריס מורמוריס. חאגו. באבאקו אי מאנאסאל.
 15 קאב'יגי סי אינבוראגארוו אי פואירון אי פואירון אלה
 קאזה דיל רבינו עילי נ'ו קון קוג'ייוס אין סוס מאנוס
 איקיריאן רונפיר לה קאזה אונדי מוראבה אי אינטראר
 אי איראן קיטאנדו די סוס בוקאס מיחריו ומגאדיפ
 אי איזיירון מונגו טאבאטור
 20 אידיירון אביזו אל קאראקול אי בינו איל זאביט אי ביניירון
 קונטרה דיל זאביט אי איל זאביט קון חאפטונה סילוס
 ייבארוו אה פריזו
 דיפואיס מונגו לאזרארוו לוס פאלאג'יסטוס פור
 טומארלוס אינו לוס דיוו איל זאביט
 25 אריבה

זכרון הימים באלף כפול
566

כמלין
לכך היום זמן לפדגור עילתה חפשים
שיעורם ושיעורם הלך קושטעץ המיידה ק'
לכך קושטעץ הלך קושטעץ סייטל ק' הלך
ק' לכך קושטעץ הלך קושטעץ ק' עיה ה'
לכך קושטעץ הלך קושטעץ ק' עיה ה'
לכך קושטעץ הלך קושטעץ ק' עיה ה'
לכך קושטעץ הלך קושטעץ ק' עיה ה'
לכך קושטעץ הלך קושטעץ ק' עיה ה'
לכך קושטעץ הלך קושטעץ ק' עיה ה'
לכך קושטעץ הלך קושטעץ ק' עיה ה'
לכך קושטעץ הלך קושטעץ ק' עיה ה'

טבית

לכך היום זמן לפדגור עילתה חפשים
לכך קושטעץ הלך קושטעץ ק' עיה ה'
לכך קושטעץ הלך קושטעץ ק' עיה ה'
לכך קושטעץ הלך קושטעץ ק' עיה ה'

מכאן עלמלה
לכך קושטעץ הלך קושטעץ ק' עיה ה'
לכך קושטעץ הלך קושטעץ ק' עיה ה'
לכך קושטעץ הלך קושטעץ ק' עיה ה'

1 אי איסטוביירון 42 דייאס אינפריזייון אי סאליירון

כסליו

אין 24 דיטו איזו אסינטאר מיגליש די חכמים אי

מימוניס אי מיימברוס דילה קומיסייון דיזינדו קי

5 איסטוה קיסטייון דילה קומינידאד סיטינייא קי ריגלאר

קי אנסי ליב'ינו ריקומידאסייון די קוסטאן קי מירי די

אב'ינר איסטי איגו

אי איסטוביירון אובראשייאנדו סומה די אורה קון איל ב'אלי

אינו פודיירון דאר נינגון קאראר

10 אין ביינדו איסטו איל ב'אלי דישו אונה ב'ז קי איס

אנסי קינו סייא ני שלמה פאלאג'י נ'רו ני איל די קוסטאן

סינו אה איל ליפארייסיו די נומינאר אה איל חכם

ח'ר יוסף ז סינייור נ'רו אובו פארטי דילוס פריזינטיס

דיזייאן קינו קיריאן אגיטאר אה ז סינייור נ'רו

15 אי איל ב'אלי אינסיסטייו מונגו קי איסטו טייני די

סיר אי פור פואירסה לוס איזו אפירמאר אטודוס

לוס [*] ריפריזינטאנטיס דיל מיגליש

טבית

אין 5 דיטו נוגי די גואיביס אין לה כחם חאני סי

20 אסינטארון ס'י חכמים אי ח'ר רבי יצחק פאלאג'י נ'רו

אי איל רבינו ז סינייור נ'רו אי מימוניס פארה ד'אר

קאראר לוקי טינייאן די דיזיר אי ריקונוסיר אה איל רבינו

ז סינייור נ'רו אי אירה לה כחם חאני יינה די פואיבלו

דיבאשו

25 מאנסיבו מאטאדו

אין 28 כיסליו נוגי די גואיביס בכור אורלאלי דייו קון

קוג'יו אה און מאנסיביקו אלימאן תיקיב מורייו

ה'יו יצילינו

ש"ק קן עגור הזיכה קאפס ה 28 נענפים
 קיבו קונאפסל כגן פנינו נה פנפ רחוב
 סתל פאי פאי ל נוסיו פנפ רחוב קיל זוע
 פלב על

קי על שלטל בו לקיח סל קונאפס פ קיח
 פחס פב פמו קיח ננה מגדל מנפאמור
 נהר חכיר א קרעקול ל פמו לנפאמור פלפול
 א סל השכנה על פאי קי פלכ פפאי מנפאמור קי
 סתמו להרש לב מנפיר לקי פ פלפ זור
 על פלכ הו-לורה ה פפאמור לב נסאמור קאפס

ל נכפ פמ קי להקאר מנפאמור
 על נוער סל פנפ פסיל זור הך זור הלג פקולג
 הלג מנפמ קן פנפ לפ מנפ ה פמון
 פמננה נונפ קונפוס הלפ נוסנלה פמנפ
 נוערפ פו קן פנפ פפפיה פלפנה פמור
 הלפ פפפפונה נ קיזיר פפ פמנפ

ל פנינה על פלכ קיבו פפיל פפפיהו ה פפפיהו
 פמ קלפ קי על פפנ פלכ נה קלפ קיפ פלפיה
 פמנפ סת פמנפ זורה פמנפ פמנפ פמנפ
 פמנפ פמנפ פמנפ פמנפ פמנפ פמנפ
 הל קי מנפ ה פפס פ פל פל

פמנפ פלכ קי מנפ פפ פ פ קי היר
 פפמ פמ פפ פ קי פל פמנפ קונפיהו
 על פמנפ פל קימו פו קונפיהו הלג על פלכ
 קימנפ פ קי פל פמנפ פמנפ פמנפ פמנפ

- 1 סאליירון קון גריטוס דיזיינדו קאפוס די 28 איסנאפֿיס
קינע קונוסייאן אה זי סינייר נרו פור ראבינו
סי איל באלי פאשה לו נומינו פור רבינו קילו טומי
פארה איל
- 5 קי איל פואיבלו נו לוקירין נילו קונוסין נו קירין
כחם איזי איזו אקייא נוגי מונגו טאבאטור
אדירון* חאביר אל קאראקול אי איזו דאגדייאר אל פואיבלו
אל דיא דימאנדו איל באלי קי פואי איסטי טאבאטור קי
סי איזו לידיירון אה סאביר לוקי סי פאסו טודו
- 10 איל באלי דייו אורדין די אפריזאר אה איסטוס קאפוס
אי אנסי פואי קי אפריזארון אמונגוס
אל אוטרו דיא פוי מסייו אריאל דיריקטור דילה איסקולה
דילה ליאנסה קון ריגה לוס טומו די פריזו
פאסאנדו אונוס קואנטוס דיאס נומינארון מימונים
- 15 אוטרוס. נו קון סוס פאלאזיריס פאסאנדו פוקוס
דיאס דימיסיונארון נו קיזירון סיר מימונים
אין ביינדו איל באלי קינו אבייא רימידייו די אבינירסין
דישו קאלייא קי איל רבינו עילי נרו קאלייא קיסי פואירה
די איזמיר סי איסקאפאבאן טודוס לוס אינברולייס
- 20 דישו איל כחם עילי נרו קימי מירין מי קואינטו
די לוקי טינגו די אביר אי יו ייא מינ*]
דישו איל באלי קי אנסי דיבי די סיר קון קי דיירה
פֿירמה דיסו ריסיבו קי ייא איסטובו קונטינטי
איל כחם עילי קיטו סו קואינטו דישו איל באלי
- 25 קיסינו בי קי ייא אינבארקו סוס באגאזיס אי קי

- 1 ייא איסטאבֿה טודו אין ריגלה נו לידאבֿאן נאָדֿה
אי איל סֿי איזו טודו סו אפאריזו פֿרונטו פֿארה
אירסי
- אדר 17** אינבארקו סוס באגאזיס לוס מאנדו
- 5 אבורדו אי מאנדו אטומאר סו אינפורטו אסיגון
איל אקורדו דישו איל בֿאלי קי פֿירמארה קואל
מינטי קון סו קונטיסטיס דייו לה דימיסיין
איקי ייא איסטובו קונטינטי די טודו קונטראיו
דילו קי נו קירינא איל אי איל נו אגֿיטו די איסטאס
- 10 דימאנדאס דיל בֿאלי איזו דיזבארקאר טודו לו
קי טובו אינבארקאדו אינו דייו פֿירמה
אי איסטובו אונס קואנטוס דיאס אוטרוס פֿין
קיסֿי אבינו
- אין 25 דיטו סי אינבארקו קון מונגֿה אונור
- 15 קילי איזיירון די אקונפאניארלו טודוס לוס סֿי
דיל כוליל קון קארוסאס פֿין לה איסקאלה די
לה קישלה קי איספיראבֿה און באפוריקו
מאקסוס פֿור איל אי אינטרין טודוס לוס
קילו אקונפאניאבֿאן פֿין קיאנטרו אל באפור
- 20 לו סאלודֿארון אי פֿארטייו לי שלום
סיקונטוארה אוזה

ניסן

- 1 אין 7 דיטו אירה מיירקוליס קיטארון אונאס קולוט
 לוס גריגוס דיזיינדו קי מאנקאבֶה און מאנסיביקו
 אי אירה קילוטומימוס לוס גִידִיוס פארה מצה
 איקי ייא אבייא 4 דייאס קי פֶאלטאבֶה אי אירה און
- 5 אינפייגאזִיקו די איקסינו פולו. אין פיסארון אוטומארסין
 קון לוס גִידִיוס אחארבֶאר אי מאלטראטאר
 אל אטרו דייא די מאנייאנה די גואיבֶיס סיאינפוטסיירון
 מאס מונגו אינו דישאבֶאן נינגון גִידִיו פור לה
 גריגאייא קילוס אחארבֶאבאן
- 10 אי סי אקוֹזִירון ריבויי די גריגאייא אין לה איקליסייא די
 זֶאן פֹטיני אי אין לה פאטריק חאני דימאנדאנדו קילוס
 דיירה אורדין קי קיריאן סאליר אי אזיר אין לוס גִידִיוס
 לוקי אייוס קיריאן די מאל
 אי איל פאטריק קומו קאפו די נאסיין מיאוייאבֶלי נו
 דישאבֶה קי איזיראן נאדֶה אי אה אייוס נו לוס בִינייא
- 15 די בואינו לוקי ליס קונסילֶאבֶה איל פאטריק אי קאזִי
 קי לו קיריאן אחארבֶאר
 אי אינפיסארון אסונאר לאס קאנפאנאס קון מונגֶה
 פריסה אקוֹזִינדוסין מאס מונגֶו פואיבלו אי סאליר
 אי אזיר מאל אלוס גִידִיוס. אי בִינדו איל פאטריק
- 20 איל ניגרו פינסיריו קי טינייאן אל פונטו סי אינטרו
 אלה קארוסה איסי פואי אונדי איל בֶאלי דאנדו אסאבֶיר
 לוקי סיפאסה
 איל בֶאלי אפונטו דייו אבֶיזו אלה קישלה טודו איל אזקייר
- 25 קי סי טופאבֶה לו מאנדו זֶאן פֹטיני אי בלוקו טודו
 איל לוגאר אילוס גריגוס קומו קי קיריאן בִיניר

- 1 קונטרה איל אזקייר לוס אזקייריס קון לוס סונייריס
 דילוס טופיקיס איבאן דאנדו אה איל קיבינייא אינפרינטי
 סינו אירה קי איל קומאנדאן לוס דיטינייא אזייאן מונגו
 חאקאמיטליק
- 5 אין קומידייאס די איסטו נה אי איל פיזריזו מאנסיביקו
 קיבינייא קון און פוליס די ייוס טיפי איקי אירה מאנדאזו
 מאקסוס פארה [*] גישמי. איקי איסטי פוליס קי
 לו טראאיה אירה קידימאניאנה סי טופאבה אין איזמיר
 איביזו לוקי סי פאסאבה פואי מאנדאזו מיניסטיר אה
- 10 ייוס טיפי איל פוליס קונוסייו אה איסטי מאנסיביקו
 אל פונטו לו טרושו אל חוקיימאט לי פורסארון קידישירה
 לה בירדאז קומו סיטופאבה איי איל אטורנו טודו.
 אל פונטו לומיטיירון אין קארוסה אי 3 קומיסיריס קון
 איל פוליס מוזורו אין אוטרה קארוסה אי אוטרה קארוסה
- 15 קון אזאס גריגוס אילו ייבארון פור איל קיי לו טורנארון
 פארה פראנקו אילו טרושירון אונדי איל פאטריק קילו ביירון
 טודו איל פואיבלו אי קידארון קון סוס קאראס פריטאס
 אי אמונגוס גריגוס אובו אפריזאר אקיל דיא סי איזו
 מונגו טאבאטור נוסי מירו נינגון איגו.
- 20 פאסאנדו 4 דיאס אין אירגאט באזאר בינו אונה גריגה
 אל קאראקול דיזינדו קי אונה קיריאטורה סוייא פאלטאבה
 אי איסטאבה קיטאנדוסי לוס אוזוס אי איס קילוס גידייוס
 לוטומארון פארה לה מצה. נו פאסו מידייא אורה
 ביניירון פאזרי אי מאזרי קון לה קרייאטורה אימבראסוס
- 25 דיזינדולי קי ייא לוטופו איל פוליס קומו זאביט ליס
 טומו לה איגאדי איל פאזרי אי מאזרי אילוס מאנדו
 אל חוקיימאט אינפריזו

לילה פ"ח

5661

ז"ס

פ"ח ה' פ"ח ה' פ"ח ה' פ"ח ה' פ"ח ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'

ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'

ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'

ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'
 ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה' ה'

- 1 פרימה נוגי די פיסח אין אפאנו מאחאלה אורה
 דוס דילה נוגי אין לוקי סיטופאבאן אזיינדו איל סידיר
 אינטרארון אין קאזה די און גליי גריגוגוס * קון קוגייס
 אין סוס מאנוס פארה אזירליס מאל דיביסטה קורייו
- 5 איל זאביט לוס אפירו אילוס מאנדו הפריזו
 דיטו אין קארה טאש אין חול המועיד אינפאסאנדו איל
 קאלאפאט אבייא און גיקו קאפי די גליי פואי און גריגו
 קון אונה קרייאטורה גיקה אינבראסוס אידישו אל גליי
 סילו קירייא מירקאר פארה לה מצה סילה איבה דאר
- 10 קונביניינטי
 איל גליי לידישו קי ייא לה מירקאבה סי אירה באראטה
 איקי סי איספיראבה און פוקו
 סליי אפואירה קומו קינו אירה איל ייאנדו אביזו אל
 קאראקול קי אירה סירקה לוקי סי פאסאבה אל פונטו בינו
- 15 איל זאביט אילו ביזו קון סו איזו איקון מונגה
 חאפטונה סילו ייבו אנפריזו
 דיטו אין איל באניו דיל גיביגי בינו אונה גריגה
 קומו אוזאן טודאס לאס מוזיריס איסקאפאנדו די לאבאר
 סי טינייא אונה קרייאטורה לה מאנדו קסי פואירה אדילאטרי
- 20 אי אייא ריסטו. קואנדו קיזו אירסי אייא איזו קומו
 קי בושקאבה אלה קרייאטורה אין פיסו אגריטאר אי אל
 גואייאר דיזיינדו קי לאס מוזיריס קיסי טופאבאן אין
 באניו לייבארון אלה קרייאטורה לה באניירה קיסי טופה
 אין לה פואירטה אבייא ביסטו קי פוקו אנטיס קילה
- 25 קרייאטורה אבלאבה קון לה מאזרי איקי לה קרייאטורה

- 1 סאלייא פארה לה פואירטה לה באניירה סינטיינדו
 לו קי דיזייא אי ביינדו קון סו אוזו קואנדו סיפואי לה
 קרייאטורה. איזו ריסטאר אלה גריגה מאנדו
 חאביר אל קאראקול אי באסייארון לה קאזה דילה גריגה
 5 אי טופארון אלה קרייאטורה אין סו קאזה לידימאנדארון
 קין טי מאנדו אקאזה ריספונדייו קילה מאדרי לידישו
 קיסי פואירה אקאזה אלה מאדרי מאנדארון אפריזו
 קומו איסטו איזיירון אין מונגוס לוגאריס אליקסאנדרה
 אי אין קוסטאן וכֹּ וְכֹּ אי טודו סי אבירדאדייו קילה
 10 מינטירה נו קאמינה אי טודו סאלייו אלזו
 די טודוס איסטו פאסוס קי קונטאמוס אקי אקאדה אונז
 סילי איזו סו מישפת
 דימיזמו אקייס קיסיטוביירון ריקוהידוס אין איל 8
 [.] ניסן אין לה איגליסייא איק * סונארון לאס קאנפאנאס
 15 פארה אזיר מאל איל זאביט לוס פואי ריקוהינדו
 אי אפריזאנדולוס אין לה קישלה אי איגואמינאנדולוס
 לוס קינו איראן קולפאבליס פואירון דישאדוס ליבירוס
 לוס קולפאבליס פואירון 42 פריסונאס אי מונגו
 אובראשייו לה חורה פארה סאלבארלוס קון קי גאסטארון
 20 מונגו נו פודו אזיר נאדה סינו קי אקאדו אונז די
 אייס סילי איזו סו זיזה אובו פארה 15 אנניוס
 די פריזייון אובו פארה 10 אי אובו פארה 5 אנניוס
 אובו מונגוס קינו סי סופו מאס די אייוס **כּן**
יובידו כל היביך בכל המיקומות ביקשו
לאשות רע והקדוש ברוך הוא מצילינו

- 1 איסטי אנייו טובימוס מצה דימאזיאיא סייא די אקי אי
 סייא קי בינו די אפואירה סיבינדיירון לוקי סוברו אחר
 הפיסח אה 4 מיטאליקיס לה אוק לה יירליאה אילה
 טריאיסטה אה 8 מט לה די רובייא די 7 / 6 מיטאליקי
 5 לא אוק פין שבועת אי ריסטו פארה איל פיסח
 בינדיירו איסי בינדייו אל אוטרו אנייו מאס קארה
 פורקי איסטי אנייו אובו פוקה איבינו איל פואיבלו
 אין איסטריגורה

סיון נוגי די שבועת אורה 6½ איזו רעש

- 10 קאייו דילה טאראסה
 אין 20 דיטו אירה דייא די בירניס אין לה אראסטה
 און גידייו קיסוביי אטאפאר איל סול אין לה טאראסה
 קאייו אבאשו אל פונטו מוריו הי יצילינו

- 15 קונטונאסייון די אוזה 74
 אין 18 דיטו אירה דייא די אלחאד דינפואיס די מיליו דייא
 בינו איל רבינו ז סיניור נרו נומינאדו פור אורדין דיל
 בלי בינו איל קאפוס פאלאגיסטאס אה לה כחם חאני קילי
 איבאן אה איגארלי משיברך די רבינו אי מימונים נואי
 20 בוס קי נומינו איל דילוס קי קיזירון אייוס
 סיטופאבאן אין לה כחם חאני סומה דיל פואיבלו אי דיל
 כוליל סאליירון קון גריטוס דיזיינדו קון קי אורדין סי
 נומברו איסטוס סיניוריס פור מימונים
 סיאפארו איל רבינו פור לה בינטאנה דיזיינדו קון מי

- 1 אורדין ליריספונדיירון קינו קונוסייאן ני אה איל פור רבינו
ני אה איסטוס מימונים. אילו דיזונרארון אי אובו מויי
מונגו טאבוטור אי אחארבארסין לוס דוס פארטידוס
אל פונטו סידייו אביזו אל זאביט אי בינו אי דאגידיו אל
- 5 פואיבלו. אי אה אונוס קואנטוס כוליליסטאס איזו
מאנדאר אפריזו איל רבינו אי איראן לוס אפריזאדוס
דייס פריסונאס
אי איסטוביירון אונוס קואנטוס דייאס אין פריזו אי איל
כוליל בושקאנדו מיזוס פור טומארלוס סיקומו איל באל
- 10 קייאמיל פאשה אירה פאלאג'י לוס פוטיזאבה מונגו
אין 27 דיטו דישו איל באל קילוס איבה אזיר סורגון אה
בודרוס סין זוזגארלוס איסין נאדה
אל פונטו ייא אבייא באפור קי איבה פארטיר לוס מאנדו אלוס
דייס קי איל באפור ייא איסטאבה פארה פארטיר
- 15 ייבאנדולוס פארה אינבארקארלוס אין איל קאמינו
מאנדארון חאביר אסוס פאמייאס קיסי אקודיין אלס
פאמייאס דיביסטה דיירון חאביר אקאפוס דיסוס פארטיזאנטיס
אי אה מושו איזאק פולאקו נרו סיליבאנטו און פארטידו
די מאנסיבוס קון מוסייו איזאק אי פואירון אונדי סי יוסף
- 20 אשיר ה'יו קי אירה קאפו פאלאג'י קון גריטוס אילו דיזונרארון
מאנדו חאביר אל זאביט איסי איזו מונגו טאבאטור
אידי איי סיפואירון אונדי איל באל אביר סילוס פודיין
טומאר מונגו לאזרארון אי איזירון דיטיניר איל באפור
די 8 אה 10 אוראס דיסו פארטיינסה בושקאנדו מיזוס
פור טומארלוס אונו אובו רימידייו
- 25 אירה פארטיזאנטיס קוליליסטאס סי אקוזירון סומה אין איל קיי
איליס מירקארון קומאניי ביביראזיס פור מושוס אי חארגיליק
ליס דיירון אי אינקוראזאנדולוס פארטייו איל באפור אמדייא
נוגי קון גריטוס דיזיינטו זיטו כוליל זיטו זיטו
דיבאשו

- 1 דיפארטי די כוליל אה איסטוסקי איזו איל בֵּאלִי סורגון
 סוס פֵּאַמִּיִאָס איראָן גובֵּירנאַדָאָס די פֵּאַרטי דיל כוליל
 לוס קי פֵּוֹאִירוֹן מאַנְדָּאָוס סורגון פֵּוֹאִירוֹן איסטוס
 אברהם זְ סִינִיִּיור היו און אירמאנו די יעקב חיים סאקירו
 5 נסים קאַנפֵּיִיאָס היו און איזו די שלומה קאַבִּילִי הֵּיו
 דוס כהנים היו חאַגָאָדור קילו ייאמאַבָּאן אין קִיגִּיגִּיס
 רומאנו. איידוט קילו יאמאַבָּאן או אוטרו
 קינו לו קונוסי
 דינפואיס די איסטאר קאַזִי קוּאַרִינְטָה דִּיאָס אפִּירִזָאָדָוס
 10 אין ואַדֵּר בֵּינִיִּירוֹן איסטוס קי פֵּוֹאִירוֹן אִיגֹוס סורגון
 מויי בואינוס קומו קי בֵּינִיִּירוֹן די פֵּאַסִּיִיאָר

וַאֲדָר מטאדו אין חאַגִּילָאַר און גִּידִיִּי

- אין 25 דיטו אייו איל איסקריבִּידֹור די איסטי ליברו מיטופאַבָּה אין
 בורון אבאט אירה דִּיאָ די גֹואִיבִּיס דימאַנייאַנָה איל אִיגֹו מי
 15 אובליגו קי פֵּוֹאִירָה אבונאר באשי אין איל קאַמינו די פֵּאַרטי
 אסיידרה סיטופה און קאַזאַל נומבראַדו חאַגִּילָאַר טובִּי מי
 ניסטיר קי אינטרארה אדיטו קאַזאַל
 אין לה אינטראדָה די איסטי קאַזאַל אבִּיאָ און מאטאדו קילו אבִּיאָן
 מאטאדו אקייא נוגִּי. ייו נו סאַבִּיינדו נאַדָה פֵּאַסאַבָּה פֹור איי
 20 אי בִּידִי דוס זאַבִּטייאָיס קי איספִּיראַבָּאן איי אין בֵּיינדומי לוס
 זאַבִּטייאָיס מי יאַמאַרוֹן קימיראַרה אל מאטאדו סילו קונוסייא
 אי ייו מונגו לומירי נו לו פֹודִי קונוסיר די אומה אירה
 מונגו מי דימאַנדו איל זאַביט אי ייו לִידִישִׁי קומו לה בִּירדָאָד
 נו לו קונוסי. איל זאַביט לו מאנדו אלה חאַסטאַני די אקי
 25 אי אקי אִיגֹזאַמינאַנדולו סי סופו קי אירה איזו די שלמה
 סבע הֵּיו קי ייא לִיטִינִיאָן מאטאדו און אוטרו איזו

- 1 אין 6 דיטו אין לה שוסי די אריבֿה מוראבֿה און מאיר רוזיא
טינייא אונה איזֿה קון איסטה איזֿה סי דאקילייאבֿאן אונס טורקוס
פאסאנדו און גיֿייו יעקב טובי מֶן בושקו אדיפינדירלה לוס
טורקוס לו אחארבֿארון מאל אחארבֿאזֿו קי דינפואיס די 7
5 אוראס מוריו בֶּר מִינן

לה דיסגראסייא דילה פֶּרנסייא

- אין איסטוס דייאס מילדימוס אין לוס גֶורנאליס איברופיאוס
קי אדיינטרו דילה פֶּראנסייא און לוגאר קיסי נומברה מיטאדֶריני
אובֿו אונה סאקודֶיזֿה די טיירה איסי אבֿיירון אונה פארטיזֿה
10 גראנדי די לוגאר איסי אבֿיירון אי סאליירון אגואס קימאנדו איקי
דינפואיס די פוקה אורה סיילארון איסי איזֿו קומו מירמיריס
איקי לה גֶינטי קיסי טופאבֿאן קידארון אפיגאדוס
קואלוס מידייוס פואירפוס אדיינטרו. אי קואלוס אינטירוס
אי קואלוס איגאדוס. טודוס מואירטוס
15 אי פאסאנדו און דייא או דוס סי פֶּידיירון אי מונגֶו סי פינזֿ פור
קאבֿאר אי קיטארלוס נו אובֿו רימידייו פורקי סיאיזֿו לה טיירה
קומו פֶּיירו. אינו אובֿו אוטרו רימידייו קי איגאר פֶּואיגו
אין טודו איל לוגאר אי קימארלוס
פאסאנדו אונס קואנטוס דייאס סי איזֿו טודו איל לוגאר מאר
20 אי פֶּואי און גראנדי לוטייו אין טודֿה לה פֶּראנסייא פור לוס
קי מוריירון סומה די פואיבלו די איסטי לוגאר נו סאלבֿארון
סינקו פור סיין דילוס קיסי טופאבֿאן אין איסטי לוגאר

¶ יצילינו

אינרינאמינטו דיל איזֿו אינגליזֿ

25 סיון

- אין איסטי טיינפו אינריינו איל איזֿו דילה ריגֶינה אינגליזה איסי
לי איזֿו אין טודוס לוס לוגאריס מונגֶו אונור פורקי ייא
אבייא מוריזֿו לה ריגֶינה סו מאדֶרי אין 5 אב לימיטיירון
לה קורונה

זכרון הימים

פולני של קרב טבע

5662

יאב

ל 26 העג גוט פולני של קרב תיסלר קילם
זוכו קיסלנד 36 גורלם ציפ קייטן אל 3 עירבום
היל לעב ציפ עזר טונדא חלנין

חשון

5663

ועצ מיפטי ל זקי
ל עורקייסל

ל 24 העג גוט ה לעב גור סקו ל עיפיל לזן ועצ
פולני . העג 26 ל 2 קייט

כזלין ל 5 העג היל ה טייפניס גור לזן
העג ק א חזר ל לעב לזן ועצ
העג 50 מיפוקוליס גור לזן לזן עזי פולני
ק ל טעום פולני קי קי דו עורקייסל מע
ה פולני הלם מיפטי עורקייסל ל רפיל
לזן ועצ עזי פולני קייפ הפולניין גור סיפולז
פולני ל קייור הפולני אל הפולניין קלמי מרדעם
עיל א טעם

לז זיפליין

זקנין ליל לזעלנד

ל עיר לטעלר זיפליין ל קייט ה לזן הקו לז
העלנד קיל הייל 5000 ליל לז לז לז לז לז לז לז
ליל ליל ליל העלנד לז קייט ה טעום פולני
לז לז קייט מלני קייט מיפטי עזי יין פולני
טעום קייט עזי עזי עזי עזי עזי עזי עזי עזי
ק ל ליל
1 אין 26 דיטו אובו פואיגו אין קארה חיסאר קיליס
טובו קימאנדו 36 אוראס איסי קימו לוס 3 טירסוס
דיל לוגאר איסי איזו מונגו דאניו

חשון 5663 רעש פירסייא אי אקי
אי טורקייסטאן 5

אין 24 דיטו נוגי די לוניס אורה סינקו אי מידייא איזו רעש
פואירטי. דיטו 26 אי 27 איזו

כזליו אין 5 דיטו דייא די ביירניס אורה $3\frac{1}{2}$ איזו

דיטו 7 אלחאד אי לוניס איזו רעש

10 דיטו 10 מיירקוליס אורה $10\frac{1}{4}$ איזו מויי פואירטי

קון איסטוס רעשים קי אקי נו טובימוס נינגון מאל

די פארטי דילה [*] פירסייא טורקייסטאן אי רוסייא

איזו רעש מויי פואירטי קיסי דיסטרוייו אונה סיבדאד

גראנדי איקידו דיבאשו לוס דירוקייס קאזי טרינטה

15 מיל אלמאס

יז יצילינו

גאקיגי איל אפאמאדו

אין טירה אבאשרון אישקייאס אין קאזה די און ריקו אילי

דימאנדו קילי דיירה 4000 ליראס איל דיטו דיל איספאנטו

20 לידייו לוקי לי דימאנדו איל קאפו די איסטוס בירגאנדיס

לידישו קיריס סאביר קומו מייאמאן אמי ייו סו גאקיגי

איסטי סי גאקיגי טומו לה מונידה איסי פואי אלה מונטאנייא

קון 9 ארקאדאשים אין גונטוס קון איל אי איסטובו

אריבה

- 1 אי איסטובו פור לאס מונטאנייאס קאמינדאדו מונגו
טיינפו אין טודוס לוס לוגאריס קי אבייאן ריקוס לים
מאנדאבה אדימאנדאר מונידה סילידאבאן בין
סינו [-] לימאנדאבאן אירה קאפאגי די איר אונדי סי
- 5 סי טופאבה אי טומארלי איל דובלי קון קילידימאנדרה *
פארדון ניגרו מאל אירה סילי ריפוזאבה נו לה איסקאפאבה
אי אין לה מונטאנייא קואנדו בייא פרוביס לים דאבה
אקומיר אי פאראס אי לוס מאנדאבה קונטינטיס
אי איל זאביט מונגו פירקוראבה פור אפירארלו קון
- 10 מאנדאר קאדה דייא גינטיס קאפאסיס קידיזייאן קי סאבייאן
אפירארלו טופאבאן לה מואירטי
אפואירה די טאנטוס סובאריס אי אזקייריס קי רודייאבאן
פור אקייאס מונטאנייאס די אונדי סיטופאבה טודו
אירה אין באזיין
- 15 בינירון אונה פארטידה די ארנאוטיס מויי קאפאסיס
דישירון קי סאבייאן אפירארלו סיפואירון אינו בולטו ני
אונו די אייס
- אי לו קי מאטאבה אירה אל קי בושקאבה אמאטארלו אה איל או
אפירארלו
- 20 **טבת**
רעשים
אין 8 דיטו נוגי מיירקוליס איזו 3 ביזיס די רעש
דיטו נוגי די בייירניס אורה $5\frac{1}{2}$ איזו רעש
- שבט** דיטו 11 נוגי די לוניס איזו אמדייא נוגי רעש
דיטו 14 דייא די מיירקוליס אורה 11 איזו רעש
- 25 **ניסן** **שבת** די דוס פאניס

- 1 יום רש אונה מוז'יר אין בידאבֿה באַחג'י קימורה סי
אינפורקו דסי אסי
מאנסיבו מאטאדו
אין 26 דיטו דייא די שבת אין איל קיימיר אינטרי לוס
- 5 מיזירליקיס קי אבייאן טופארון און מאנסיב'יקו ג'ידיי דאדו
איסטאבֿה בוראגו לו טרושירון אל אוספיטאל אל אוטרו
דייא לי דימאנדארון קין טידיי קון קוג'יי דישו איזו
די מאתא [-:] גאלינדוס פאסו און פוקו מורייו מ'נח

סיין

- איל טרין פיזו 2 גריגאס
10 אין 14 דיטו איל טרין קיבינייא די מירסינלי פיזו
דוס גריגאס מאדרי אי איזה
מאיסטרו מאטו אל דישיפלו
און גאנגאס גריגו מאטו אל דישיפלו קון קוג'יי
- און איזיקו די קאסאפ דיגויין
אסו אירמאניקו
15 און קאסאפ גריגו פאטרון די פאמייא אונו די סוס איזיקוס
לידייאיא אסו פאדרי קילו ייבארה אונה ב'יס אונדי דיגוייאבֿאן
לאס באַקאס קי קיריאי ב'יר
און דייא איל פאדרי פור קונטינטאר אסו ג'יקו לו ייבו
- 20 אי ב'ידו קומו סי דיגוייא אין ב'ינינדו אקאזה יאמו אסו
אירמאניקו מאס ג'יקו די איל אי לידישו ייא מי אינביזי אדי [*]
גוייר ב'ין טי מוסטרארי קומו סי דיגוייא טומו איל
קוג'יי סין נינגונו קילו ב'ידו ני סו מאדרי אבייא סאלידו
אפ'ירה אי דיגוייו אסו אירמאניקו אי יאמו מאמה מאמה
- 25 ב'ין ב'יראס קומו ייא מי אינביזי אדיגוייא אילא מאדרי
קי אינטרו איבי אסו ג'יקו דיגוייאדו אינבולב'ינדוסי אין סו
סאנג'י

צט"ל לעלמני פלעו אב
לעלמני י יאל

תמוז

לך קו העו להפ לעלמניפ ועלמני קיפ לעלמני העונו
 גייגנו מ קונטינטיפ הסום זינימורה קינא מלפני
 קולנה פלכו י מלכה מופינה לע העינהא ה
 לעלמניפ י מקו על לעלמני יא ימלמל פני
 לעלמנינה לעלמני ינופ העינה הע לעלמנימ
 לעלמני על קיפ קוורנה לע 2 פנו לעלמני קלמלמל
 לעלמני קינא הע לעלמני פלמלמל
 לעלמני הע מלכה פנינה לע על לעלמני לעלמני על
 לעלמני קינא על העלמני ינה לעלמני לעלמני לעלמני
 לעלמני מלמלמל פלמלמל על לעלמני מלמלמל העלמני
 לעלמני קונטינטיפ העלמני

זורקו פ לעלמני העלמני

לעלמני לעלמני לעלמני קי קינא לעלמני העלמני
 לעלמני לעלמני העלמני לעלמני קי לעלמני
 לעלמני לעלמני לעלמני לעלמני לעלמני
 לעלמני לעלמני לעלמני לעלמני לעלמני
 לעלמני לעלמני לעלמני לעלמני לעלמני

זנה לעלמני לעלמני

לעלמני לעלמני לעלמני לעלמני לעלמני
 לעלמני לעלמני לעלמני לעלמני לעלמני

לעלמני לעלמני לעלמני לעלמני לעלמני
 לעלמני לעלמני לעלמני לעלמני לעלמני

העלמני

און אמאנטי מאטו אס *
אמאנטי אי איל

- 1 אין 17 דיטו דוס אמאנטיס גריגוס קיסי אמאבאן די מונגו
טיינטו * סין קונטינטיס די סוס גיניטוריס קינו סאבייאן
קואנדו פאדרי אי מאדרי סופיירון לוס דיפינדייאן די
אמארסין. סיקו איל אמור ייא איסטאבה בין
- 5 אינסינדידו אנטרי אייוס דישירון דינו אפארטארסין
אי אנסי פואי קיסי אקורדארון לוס 2 פור אירסין אקאמינאר
איסטוביירון אקיל דייא אינטירו פאסיאנדוסין
אוראס די טאדרי ביניירון אין און לוגאר אסולאדו איל
מאנסיבו קיטו און ריבולביר טירו אסו אמאנטי אי אסי
10 איל מורייו אל פונטו מה לה מוגאגה מורייו דינפואיס
די אונס קואנטוס דיאס

טורקו סי אינפורקו דסי אסי

- אין 18 דיטו און טורקו קי קיטאבה דילה מאר שיבאטאס
איל זאביט דיל פאסה פורט לו דיפינדייא קי אירה ייאסאן
15 איל נו קיריאי אובידיסיר אל זאביט
איל זאביט לי אפריזו מיזמו אין איל פאסאפורט אי איל
די ראבייא קילי סובייו ביסטייא און קושאק בין ריזייו
קון סו קושאק מיזמו סי אינפורקו סין קי נינגונו ביירה

גידיי * מאטאדו אין לה דולמה

- 20 אין 19 דיטו און קאביגי גידייו קי אבייא אין לה דולמה
פואי מאטאדו פור און יריטרילי טורקו מנח בעדין

פואיגו אי קרייאטורה קימאדה

- אין 21 נוגי די גואיביס אמאניסינדו איל דייא אובו פואיגו
אין לוס קיגיגיס סאלייו דילה קאזה די דוד רובי היו

תמוז

5665

עיון גרסאות קי עולם הישיבה פנה מאזרח לעולם
על פני קי מאייר קן לקי פשיטת הלל קלעב
למקישור ל פשיטת פנינה אונג קהמבורג ל עיקר ה
מגיד כפי קו ה הם לביום ל 48 פלטיאל
קילורל פל קלמס קי סקיעלר ל ל פשיטת

פשיטת ה פשיטת

ל 24 העו פנינה פשיטת ל פשיטת זרה הלל
לקי פשיטת לל גרסאות ל ל ל פשיטת לל
כחם מלח ל ל פשיטת פשיטת לל לל לל לל
כפי פשיטת ל 150 לל לל לל לל לל לל לל
ל פשיטת לל לל

תשרי

5664

פני

דנה ה רב פשיטת לל פני

הלל ה פשיטת רב הלל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל

פשיטת פשיטת

פשיטת לל לל פשיטת ה פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל

פשיטת פשיטת

פז

ל 26 העו ל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל

הלל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל

ל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל

פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל

פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל

פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל פשיטת לל

- 1 מיינטריס קי טודוס דורמייאן פארה סאלבאר לאס אל
מאס פואי קי סאליירון קון לוקי ביסטייאן דילה קאמה
איסיקימו אין איסטי פואיגו אונה קרייאטורה איזיקה די
משה הכהין היו די דוס אנניוס אי 48 פאמייאס
5 קידארון סין קאזאס קי סיקימארון אין איסטי פואיגו

בינידה די רותשילד

- אין 24 דיטו בינו רותשילד אי איסטובו טריס דיאס
אקי ביזיטו איל אוספידאל אי לאס כהילות אילה
כחם חאני אי אל רבינו פאלאגי נרו אידישו פארה לה
10 כהילה פירטוגיז 150 לואיגיס אי אוטראס נידאבוט
אי פארטייו לישלום

תשרי 5664 רעש

- נוגי די רוש השנה איזו רעש
דייא די השנה רבה דייא אינטירו איסטובו אזיינדו לובייא

טובימוס בירגואילה 15

- איסטי אנניו אובו חאזינורה די בירגואילה מאס נו בע

מאנסיביקו מאטאדו כזלין

- אין 26 דיטו אין בורנאבט * און גריגו גאנגאר טינייא
דוס דישיפלוס און גידייו אי און גריגיטו איל גריגיטו
20 אין בורלאנדו קון דישיפלו גידייו אבייא און ריבול
ביר אזיינדו גילביס קון איל ריבולביר טומו
פואיגו סיטירו ליפואי אין לה קאביסה פאסאנדו
אונס קואנטוס דיאס מורייו מנח בעדין
אזו די אברהם ז באשה היו

אדר 5664 תיקון קטן של משי

לך ו ה נפשי עיני לך גומה ה קלה זלתי
לונר תיקון קי עסק אלצנר עשהו הו הו עסק אל
לך קלעניו לניש לונר ספצירנך ה עולק לך
עקב פלמלך נא עזו נעלפני קליו ס
נידנדו לך פיה לך ונתקלה סוס יפזורה
נא לך יונפתי לך זועה הו לך עולפי לך
מהפידנך מלרעם זר עיני

אדר חם תיקון פלמלך ליה
לך פוליו על זון שוהו

מינדה הו ה פוהס חם תיקון פלמלך קפי
לך לנא לנהו לך פוליו ל זועה ל פולו שוהו
לזנס ילפי

לך נפך חם זלתי

לך נפשי עיני לנא זירך לך עולפי קט לך
לזמל לך מהפמיוה הילך לך זלתי פול זלמלכה
לך לנהו מונזכר נלפי מיל קיל עולו מולם זירל
לך עולו מולפי יסק לזופ הו עולפי לך
ללכדי קלפניו הו חם קיסלעם מורזלרזור
לזמל פולפני קלפניו לזיום מונלר לזיום
לך קיניו לך לונר נפך קיסופייה לך קיני
לך לך חם מל עולו לך חם זלתי לזמל
לך מל כלף זלתי ליה לך זלתי קו לך
לזמל מל זולו ל עולפי לך זלתי לזמל
למלרעו קלפי לך לזמל קט מונלר פלרמ

- 1 אין 1 די איסטי מיז אין לה שוסי די קארה טאש
אונה איזיקה קי איסקולאבה מידיי דייא דיל איסקולה
אין קאמינו אבייא אונה סיסטירנה די אגואס לה
גיקה פאסאנדו נו איזו אטאנסיין קאיינ סין
5 נינגונו לה בייירה לה בושקארון סוס גיניטוריס
נו לה טופארון אל אוטרו דייא לה טופארון אין לה
סיסטירנה מואירטה בר מינן

דוס איזיקוס פיליאנדו לידיי
און פוניי איל אונו מורייו

אדר

- 10 סיגונדו דייא די פורים דוס איזיקוס פיליאנדוסין
איל אונו לידיי און פוניי אל אוטרו אל פונטו מורייו
יאטום יאפי

-
- לה גיררה רוסיה זאפון
אין איסטי טיינפו אובו גיררה איל מוסקופ קון איל
15 זאפון אין פריסיפייס דייאס איל זאפון פואי אדילאנטרי
לי אנדיי * מונגאס נאביס סייא קילי טומו מוגאס טייראס
לי טומו מוגוס איסקלאבוס דיל מוסקופ אי און
פואירטי קאסטיי דיל רוסו קיסייאמה פורטארטור
איסטי פואירטי קאסטיי אנטיס מונגוס אנניוס
20 אירה קיניזו אין אונה גיררה קיטוביירון לה קינה
קון אל [*] [*] [*] [*] זאפון לוטומו
[*] [*] [*] [*] אידי איל זאפון קון אין
גאניי סילו טומו אי מוסקופ איל גאפון אגורה
איסטובו קאזי און אנניי קון מונגה פואירסה
סיקונטונארה איזה 90 25